

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ И БАЛКАНИСТИКИ

Р. М. ЦЕЙТЛИН

ЛЕКСИКА  
СТАРОСЛАВЯНСКОГО  
ЯЗЫКА

*Опыт анализа  
мотивированных слов  
по данным  
древнеболгарских рукописей  
X—XI вв.*



---

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА 1977

нография дает анализ лексики всех известных в настоящее время древнеболгарских памятников X—XI вв. Словарный представлен как лексическая система определенной

Ответственный редактор  
профессор, доктор филологических наук  
С. Б. БЕРНШТЕЙН

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа посвящена изучению лексики старославянского языка по данным 17 древнеболгарских рукописей X—XI вв. Старославянский язык, первый письменный язык славян, сыграл значительную роль в истории культуры славянских народов и оказал большое влияние на формирование и развитие почти всех славянских литературных языков. Между тем словарный состав этого языка остается все еще наименее исследованным разделом палеославистики. Незавершенность старославянской лексикологии сказывается и на содержании вузовского курса по этому языку (профилирующей дисциплины филологических факультетов), в программах которого раздел лексики вообще отсутствует. Вместе с тем следует подчеркнуть, что имеется немало фундаментальных исследований, в которых анализируется словарный состав древних славянских рукописей. Большинство из них посвящено проблемам определения лексического состава языка первых памятников славянской письменности IX в., не дошедших в подлинниках до нашего времени. В результате таких исследований палеославистика располагает громадным собранием текстологических дублетов (лексических вариантов, по другой терминологии), восходящих к одному и тому же слову греческого протографа. При решении этих сложных вопросов старославянские рукописи обычно рассматриваются как сокровищница, как некий конгломерат разрозненных и разновременных материалов, принципиально не отличающихся от материалов значительно более поздних (обычно называемых церковнославянскими).

Круг проблем, связанный с восстановлением текстов первых славянских памятников, весьма обширен и имеет громадное как общефилологическое, так и собственно лексикологическое значение, но направление внимания ученых в одно русло сдерживает изучение лексики древних рукописей в других аспектах, не менее существенных и для собственно старославянской и для сравнительно-исторической лексикологии. Ретроспективное исследование старославянских рукописей заслонило, так сказать, перспективное их изучение, ориентированное на объяснение многих более поздних языковых явлений, в частности ряда кардинальных процессов, характерных для словаря отдельных славянских языков.

Одной из насущных задач славянского языкознания является синхронное изучение лексики старославянских рукописей как лексики любого литературного языка (донациональной поры его развития), т. е. как определенной языковой системы, а не только как материалов для восстановления словаря первоначальных переводов кирилло-мефодиевского времени. При этом исследование должно вестись не по замкнутым циклам литературных произведений идентичного содержания (евангелия, апостолы, псалтыри, гомилии, жития и т. п.) в их различных изводах и редакциях, а по всем сохранившимся от данного времени рукописям этого языка в их совокупности. В таком плане и задумана настоящая монография. Отсюда вытекает наше определение содержания терминов «старославянский язык», «памятник старославянского языка», «старославянизм», с одной стороны, и источников исследования, как непосредственных (прямых), так и косвенных, — с другой. Термины «рукопись» и «памятник» мы в дальнейшем употребляем как синонимы, уступая сложившейся традиции наименования древнейших рукописей памятниками. От этих понятий мы отличаем термин «литературный памятник» (или «литературное произведение»), т. е. текст определенного содержания, известный в различных редакциях и списках. Принципом исследования является анализ не изолированных лексем, а групп слов определенных категорий, выделяемых в самом языке по лексико-семантическим и лексико-словообразовательным признакам. Для нас важнее общие черты слов, составляющих такие группы, чем семантические и стилистические нюансы отдельной лексемы. Наша цель — изучить один из важных разделов лексики, а именно производные (мотивированные) слова. Такой тип исследования представляется нам существенным звеном построения лексикологии любого языка.

Предлагаемая работа не содержит анализа всех групп мотивированных слов старославянского языка. Задача автора — определить (на примере исследования нескольких групп слов различных категорий) особенности и направление некоторых существенных для данного языка семантических процессов, выделить устойчивые модели и группы слов, а также архаизмы и неологизмы, с одной стороны, и особенности словоупотребления по памятникам, — с другой. На фоне общей характеристики словарного состава старославянских рукописей (первая часть работы) анализируются суффиксальные существительные двух семантических категорий — со значением лица и со значением отвлеченности (вторая часть работы) и все типы двукорневых сложений (третья часть работы). Группировка лексем, составляющая эти резко различные по своим признакам словарные категории, позволяет с достаточной объективностью дифференцировать старославянские рукописи по нормам словоупотребления, так как в старославянском языке еще не было единой лексической нормы. Под лексической нормой в данном случае мы понимаем совокупность словарных особен-



ностей, характеризующую язык, словоупотребление в нем принятое.

Непосредственными источниками исследования являются семнадцать древнеболгарских рукописей в их последних изданиях. На протяжении многих лет автор собирал лексические материалы как из старославянских, так отчасти и из церковнославянских памятников. Образовавшаяся картотека является основой настоящего исследования. Кроме того, автор опирался на написанную им часть рукописи Словаря языка старославянских памятников X—XI вв. (начиная с буквы «Р» до конца алфавита), в работе над которой учтены материалы картотеки Словаря старославянского языка ЧСАН. Автор также широко пользовался имеющимися индексами слов к отдельным памятникам, всеми вышедшими из печати выпусками Словаря старославянского языка Чехословацкой Академии наук и Словарем Л. Садник и Р. Айтцетмюллера во всех трех его частях. При комментировании отдельных слов использованы данные картотек Словаря древнерусского языка XI—XIV вв. и Словаря русского языка XI—XVII вв. Института русского языка АН СССР.

Список принятых условных сокращений терминов, памятников, словарей и часто цитируемых исследований дается в алфавитном порядке в Первом приложении к работе. Библиография упоминаемых в работе книг и статей составляет Второе приложение; в тексте работы эти исследования называются в скобках с указанием фамилии автора, при этом длинные названия усекаются, римские цифры обозначают тома (или выпуски), арабские — страницы. Третье приложение содержит алфавитный указатель анализируемых слов.

Старославянские слова вне цитат из памятников даются в нормализованном написании, принятом в Словаре ЧСАН (см. Úvod, стр. XXXVI—XLIV). При цитировании памятников сохраняется текст издания. При цитировании Зографского кодекса учитываются поправки Л. Мошинского лексического характера. Сравнительно с изданиями текстов приняты следующие графические упрощения: четыре старославянских и (и, ѓ, ѣ, ѓ) передаются одной буквой и (кроме цифровых обозначений); два у (оу и ѓ) — одним оу; два ы (ы и ѓ) — одним ѓ; все диакритические знаки, кроме знака мягкости и паерка, опускаются; надстрочные буквы даются в строке; все виды скобок заменяются круглыми скобками, все виды знаков препинания — точкой. При цитировании евангельского текста указываются все старославянские евангелия, имеющие данный стих (с указанием лексических отклонений). Тексты Ветхого и Нового завета цитируются с указанием глав и стихов, остальные памятники — с указанием листа и строки рукописи, только Супрасльская рукопись цитируется с указанием страницы и строки издания. Сведения о количестве употребления слова даются всегда в скобках после названия памятника через запятую. Указание на место нахождения слова в памятнике от названия последнего запятой не отделяется. Так, например,

**сѣѣнѣ** (Супр, 1) означает, что этот предлог встречается только в этом памятнике и только один раз, но **сѣѣнѣ** Супр 1, 15 говорит о том, что данное слово находится в нем на 15 строке первой страницы издания.

Строго ограниченный объем монографии не позволяет широко цитировать тексты. Как правило, выдержки из рукописей не дублируются, а потому нередко делаются отсылки на другие места работы, где нужный контекст или дополнительный комментарий приводятся по иному поводу. В этих случаях используются пометы «см.» (смотри) или «ср.» (сравни) такое-то слово, а в индексе слов, приложенном к работе, указываются все страницы, на которых говорится о данной лексеме. Примеры употребления сложных существительных приводятся преимущественно в третьей части работы, посвященной композитам; во второй части такие слова обычно иллюстрациями из памятников не сопровождаются (даются ссылки на текст).

Автор считает своим приятным долгом выразить искреннюю признательность сотрудникам Словаря старославянского языка Чехословацкой Академии наук, сотрудникам Словаря древнерусского языка XI—XIV вв. и сотрудникам Словаря русского языка XI—XVII вв. Института русского языка АН СССР за любезно предоставленную ему возможность пользоваться карточками данных словарей.

Работа над монографией была закончена в 1972 г., поэтому литература последних лет в ней учитывается лишь частично.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРНОГО СОСТАВА



### ОБЪЕКТ И НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ (ПРЯМЫЕ) ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Термин «старославянский язык» (и часто употребляемые тождественно наименования — язык классический старославянский, древнеславянский, древнеболгарский, староболгарский, древнецерковнославянский, староцерковнославянский) толкуются различными исследователями многозначно.

Наиболее часто встречаются следующие интерпретации понятия СЯ. Во-первых, язык кирилло-мефодиевских переводов, т. е. язык второй половины IX в., памятники которого в списках этого времени не сохранились. Для его изучения и воссоздания пригодны рукописи, различные по месту и времени написания, если их протографы (по имеющимся лишь косвенным данным) восходят к эпохе первых переводов на славянский язык греческих богослужебных книг и связаны с деятельностью первоучителей и их непосредственных помощников. Во-вторых, язык эпохи кирилло-мефодиевских переводов и язык наиболее близких к нему по времени и языковым особенностям сохранившихся древних рукописей (обычно X—XI вв., но нередко и X—XIV вв. и даже более поздних). В-третьих, только язык рукописей X—XI вв., при этом различные ученые включают сюда рукописи разных славянских изводов. В-четвертых, язык рукописей X—XI вв. только древнеболгарского извода. При этом понятие «древнеболгарский» также толкуется неоднородно. Несомненно, все четыре аспекта изучения языка древнейших славянских памятников имеют право на существование и свои задачи исследования, но давно уже назрела необходимость устранить многозначность толкования основных наименований в этой области славянской филологии, так как полисемия противоречит самой сущности термина как выражения строго определенного понятия.

В зависимости от различных определений СЯ различно толкуются и его производные — «старославянский памятник» и «старославянское слово» (и «старославянизм»). Многозначное толкование основных терминов часто лишает исследования в области палеославистики необходимой научной точности. В результате и объект, и источники изучения при таких исходных положениях не имеют четких контуров.

Для доказательства царящего в славянской филологии разнообразия в толковании основных понятий, связанных с изучением древнеславянской письменности, достаточно сравнить определения СЯ и перечни его памятников во вводных разделах грамматик, общих руководств и учебников по этому предмету ведущих специалистов в данной области — А. Лескина, И. В. Ягича, В. Вондрака, М. Вейнгардта, Ф. Ф. Фортунатова, С. М. Кульбакина, Н. Н. Дурново, В. Н. Щепкина, П. Дильса, Н. М. Трубецкого, Н. Ван-Вейка, А. М. Селищева, А. Вайана, Й. Хамма, К. Мирчева, Й. Курца. Укажем также на отдельные специальные работы (из значительного числа имеющихся), в которых данная проблема анализируется с различных позиций: С. Младенова («Последние возражения против старобългарского име на кирило-методиевия език. . .»), Н. Н. Дурново («Мысли и предположения о происхождении старославянского языка. . .» и «Еще раз о происхождении старославянского языка и письма»), С. М. Кульбакина («Du classement des textes vieux-slaves»), П. А. Лаврова («Le lexique du vieux-slave»), П. Джорджича («Terminološka pitanja iz paleoslovenistike»), А. Достала («Staroslověnština jako spisovný jazyk»), Й. Курца («Církevněslovanský jazyk jako mezinárodní. . . jazyk»), Ф. Гривеца («Konstantin und Method», 191—197), Н. И. Толстого («К вопросу о древнеславянском языке. . .»), Д. Ивановой-Мирчевой («Старобългарски, старославянски и среднобългарска редакция на старославянски»), Р. И. Аванесова («К вопросам периодизации истории русского языка», 6—12).

(Разница в содержании термина СЯ определяется в основном четырьмя аспектами, а потому и объектами изучения: 1) изучаются рукописи, данные которых пригодны для реконструкции праславянского и прастарославянского языка. Нельзя не отметить, что и в настоящее время появляются еще высказывания, из которых видно, что их авторы отождествляют данные праславянского языка и СЯ, хотя на необходимость отделения СЯ от праславянского указывал еще Г. А. Ильинский; 2) отбираются рукописи, необходимые для восстановления текстов первоначальных переводов кирилло-мефодиевского времени; 3) изучаются древние литературные памятники определенного содержания по рукописям различных изводов и редакций; 4) изучается язык рукописей, непосредственно в них данный, как отражение определенной языковой системы.)

Характерно и то, что в зависимости от задач конкретного исследования разноречивую интерпретацию терминов СЯ и СП и, следовательно, отдельных слов можно наблюдать даже в работах одних и тех же авторов. Так, например, А. Мейе в своих «Этюдах по этимологии и словарю СЯ» значительно точнее в своих характеристиках отдельного слова, чем в труде «Общеславянский язык», где понятие старославянского слова, подчиненное решению праславянских вопросов, как-то само собой расплывается и рас-

ширятся, хотя именно в данной книге ученый дважды повторяет свой тезис о диалектном характере словаря СЯ (7 и 395).

(Практически спор о содержании основных терминов, связанных с понятием СЯ, оборачивается прежде всего обсуждением состава письменных источников для изучения этого языка. Одни исследователи считают старославянскими только рукописи с чертами древнеболгарского языка, а потому, например, относят Киев к моравским памятникам, Фрейзингенские отрывки к словенским, а Остр к восточнославянским источникам. Другие понимают термин СЯ расширительно и включают в число его памятников не только перечисленные, но и многие другие, в том числе и более поздние рукописи.) В этом отношении весьма показательны горячие споры уже практического характера о составе источников словаря СЯ, которые возникли в середине 50-х годов нашего века в связи с широким обсуждением в печати проспекта Сл. ЧСАН. Сами авторы этого труда толкуют понятие СЯ весьма широко — в Словаре экскерпируются рукописи X—XVI вв. (всего с позднейшими дополнениями 86 СП и ЦП), «материал древнейшего периода ст.-сл. письменности, т. е. памятников, сохранившихся от этой эпохи, или памятников, в эту эпоху возникших» (Сл. ЧСАН, Úvod, стр. XI). Такой отбор источников (с дополнительным включением «по языковым и культурно-историческим соображениям» чешскоцерковнославянских текстов), по нашему мнению, дает искаженное представление о СЯ даже в самом широком из допустимых толкований этого термина [более подробно этот весьма сложный и достаточно запутанный вопрос излагаю в ст. «О принципах составления словаря СЯ», 113—117; там же (114) дается сводка публикаций на эту тему; см. также Vj. Štefanić. Problem rječnika južnoslovenskih redakcija staroslavenskog jezika, 181 и след.]. Вопрос отграничения СП от ЦП обсуждался и на всех заседаниях Международной комиссии по составлению Словаря общеславянского литературного (церковнославянского) языка. Сошлемся хотя бы на материалы заседания 1966 г. (см. доклады В. Ф. Мареша, Л. Мошинского, А. Назор, опубликованные в «Вопросах языкознания», 1966, № 5).

При решении вопроса о том, какую рукопись и по каким признакам называть старославянской, а какую церковнославянской, решающими обычно считаются (кроме палеографических показателей) факты фонетики и отчасти морфологии. Данные синтаксиса и особенно лексики, как правило, не учитываются. Весьма характерно следующее высказывание Н. Н. Дурново: «Все памятники со старославянской фонетикой являются старославянскими и со стороны своей грамматики и лексики, между тем как многие памятники со старославянской грамматикой и лексикой по своей фонетике не могут быть отнесены к числу старославянских» (ст. «Еще раз о происхождении СЯ. . .», 68). В этом высказывании, бесспорном в плане той позиции, которую занимает автор, с нашей точки зрения, характерно следующее. Во-первых, подход

к рукописи как к собранию отдельных языковых фактов различного происхождения, в разной степени пригодных для восстановления структуры некоего отвлеченного, идеального языка (так например, установилась определенная традиция изучать фонетику СЯ по Зоґр, морфологию — по Мар; из ЦП для СЯ особое значение, например, придается лексике и отчасти морфологии архаичного по языку Карпинского евангелия; ср. хотя бы замечания И. В. Ягича в Мар, стр. 474—475). Во-вторых, представление о том, что факты лексики сохраняются неизменными в поздних списках древнейших литературных памятников. Отсюда логический вывод: лексику СЯ можно непосредственно изучать по совокупности данных поздних рукописей различного ареала и времени. К сожалению, такое представление господствует и в современной палеославистике.

Обычно, когда говорят о том, что в лексическом отношении поздние рукописи, особенно канонического содержания, могут заменить древние тексты, прежде всего в тех случаях, когда памятник сохранился лишь в поздних списках, когда говорят об устойчивости словарного состава на протяжении веков и в различных литературных школах, имеют в виду изолированные слова, некий конгломерат отдельных слов, а не функционирование слова в системе. Между тем слово как определенный звуковой комплекс может сохраняться в течение весьма длительного времени и на обширной территории, тогда как условия его употребления, его словообразовательные, парадигматические и синтагматические связи, его стилистические свойства значительно более подвижны. Даже при сохранении значения слова изменяется его значимость. Это общеизвестное в лексикологии положение очень часто подвергается сомнению или просто не учитывается, когда исследуется лексика древних рукописей. На материале древнерусской лексикологии об этом убедительно писала Л. С. Ковтун в ст. «О неявных семантических изменениях». С другой стороны, известно, что в рукописях идентичного содержания количество разночтений лексического характера весьма значительно и причины этого явления исторически обусловлены. Так, например, Й. Врана отметил около 1500 лексических отличий Вук от четырех ст.-сл. кодексов — Зоґр, Мар, Ас и Сав (Вук, стр. 66—68). Подобные изменения в лексическом составе, наблюдаемые в списках одного и того же литературного памятника, оказывают существенное влияние и на смысл «неизменяемых», «старых» слов в конкретной рукописи. Один пример. В Мт 11, 19 читаем: **приде сѣнь чьскы ѣды и пива. и гл҃ють се чькь ѣдѣца и пивѣца...** Зоґр; в Мар — **винопница**; то же Добр. В Вук здесь: **...ядѣца и пиѣца и винопница**. Очевидно, что в сербской рукописи **пиѣца** не является лексическим вариантом ст.-сл. **пивѣца**. Данный контекст говорит о том, что **пиѣца** здесь имеет отличное от него значение 'тот, кто слишком много пьет' (ср. **ядѣца**, с одной стороны, и **винопница**, с другой).

Аналогичные лексические особенности характеризуют лексику Зогра, Мар, Ас, Сав, Унд, Охр, Зогра-пал и Боян-пал по отношению к тексту не дошедшего до нас оригинала рукописи первого перевода евангелия-апракоса IX в. О лексическом составе последнего имеется громадная литература, множество гипотетических высказываний теоретического характера и остроумных конкретных лексических решений. В трудах Й. Добровского и А. Х. Востокова, в основополагающей «Истории возникновения древнецерковнославянского языка» И. В. Ягича и в ряде других его трудов, в монографиях Г. А. Воскресенского и в их критических разборах М. Н. Сперанского, в реконструкциях четырех евангелий Й. Вайса, в монографиях и статьях Вяч. И. Срезневского, А. И. Соболевского, М. Н. Сперанского, В. А. Погорелова, С. М. Кульбакина, П. А. Лаврова, К. Горалка, А. Вайана, Н. Ван-Вейка, Й. Вашицы, Й. Враны, А. Назор, А. С. Львова, Л. П. Жуковской, Л. Мошинского, К. Мирчева, И. Гылыбова, З. Гауптовой, Э. Благовой и ряда других исследователей собран, прокомментирован и систематизирован громадный лексический материал. Если аргументы авторов и не всегда бесспорны относительно поставленной задачи — определить, какое именно слово имело место в первоначальном переводе, то обработанные ими материалы представляют значительную ценность для славянской сравнительно-исторической лексикологии. История этой проблемы сжато изложена А. С. Львовым в его «Очерках» (5—18; см. также: O. Nedeljković. Ze studiów nad słownictwem staro-cerk.-słow., 71 и след.). Знаменательно, что все попытки реконструкции текстов первоначальных славянских книг обычно признаются в целом (не в частностях!) неудачными, хотя принадлежат маститым ученым, общепризнанным знатокам древнеславянской письменности (см. Горалек, 17—29; а также его комментарии к конкретным словам; см. также «Очерки» А. С. Львова, посвященные критическому пересмотру традиционных решений о происхождении ряда так называемых текстологических дублетов). Несмотря на наличие фундаментальных исследований, посвященных выявлению различных способов передачи греч. слова протографа в списках старославянских и церковнославянских евангелий, перечень этих лексических различий отсутствует, на что неоднократно указывалось в славистической литературе. Полный свод таких лексических различий необходим по всем древнеславянским памятникам идентичного содержания, хотя бы по рукописям X—XIV вв., что составляет одну из актуальных задач палеославистики (выполнение которой по силам только коллективу ученых).

Специалистов по древнеславянской лексикологии до настоящего времени преимущественно интересует стратиграфия рукописи. Отдавая должное научному значению подобных исследований, автор настоящей книги ставит другие задачи. *Каждая рукопись в дальнейшем рассматривается как памятник той эпохи, когда она была написана. Слово каждого СП рассматривается как*

*элемент определенной лексической системы конкретного языка.* При таком подходе необходимо четко установить хронологические (здесь важна относительная хронология, а не абсолютная) и ареальные границы данного языка, следовательно, выделить по определенным языковым признакам состав его памятников, т. е. круг источников тех языковых, в данном случае лексических фактов, которые являются объектом исследования.

Понятие СЯ в работе предельно ограничено. Это необходимо и по принципиальным соображениям и по задачам настоящего исследования, достаточно конкретным. В дальнейшем с т а р о с л а в я н с к и м называется *письменно-литературный язык, которым владели книжники культурных центров Юго-Западной (Македонской) и Восточной Болгарии конца X—XI в. и на котором написаны древнеболгарские рукописи этого времени.* До наших дней сохранилось семнадцать таких рукописей. Одиннадцать из них глаголические: евангелия Зографское, Мариинское, Ассеманиево, Охридское, Зографский палимпсест, Боянский палимпсест; Синайская псалтырь, Синайский евхологий, Синайский служебник, Клоцов сборник, Рыльские листки. Шесть рукописей написаны кириллицей: Саввина книга, Листки Ундольского, Супрасльская рукопись, Хиландарские листки, Зографские листки, Енинский апостол. Только перечисленные рукописи и являются *непосредственными, прямыми источниками* данного исследования. Все остальные источники рассматриваются как косвенные, дополнительные, вспомогательные. Сказанное, разумеется, не означает, что данные косвенных источников не должны учитываться при исследовании лексики СЯ. Ограниченное количество известных прямых источников в ряде случаев требует привлечения материалов извне, т. е. косвенных источников. Использование последних невозможно в каждом отдельном случае без дополнительного анализа (именно как косвенных источников) во избежание привнесения фактов, чуждых СЯ. Косвенные источники сами по себе никогда не могут заменить данные непосредственных источников — СП. Мы анализируем, таким образом, все известные древнеболгарские рукописи и с удовлетворением отмечаем, что круг СП, по всей вероятности, не замкнулся. В этом нас убеждают замечательные открытия XX в. в области ст.-сл. письменности (Зогр лл, Рыл и Ен) и новые методы чтения палимпсестов. Два последних события в этой области связаны с новыми техническими возможностями чтения рукописей. Мы имеем в виду прочтение с помощью ленинградских специалистов болгарским палеографом Ив. Добревым двух палимпсестов (Зогр-пал и Боян-пал). Нельзя не упомянуть в этом плане новаторской работы Г. Ланта, а именно его доклад на IV Международном съезде славистов о предварительных результатах чтения палимпсестов, в частности, так наз. Ленинградского октоиха (H. G. Lunt. On slavonic palimpsests).



Мы не включаем в число прямых источников СЯ древнеболгарские граффити, такие, например, как надпись царя Самуила 993 г., надпись Мостичу, надписи IX в. на стенах и плитах Симеоновской церкви в Преславе, Добруджанскую надпись 943 г., Варошскую надпись 996 г. и некоторые другие. Эти тексты при всем их громадном историко-культурном значении представляют ограниченный интерес в сфере изучения лексики. Главной же причиной, по которой мы не включаем данные тексты в состав непосредственных источников СЯ, является то, что они более связаны с историей живого болгарского языка своего времени, нежели с историей СЯ как первого письменно-литературного языка общеславянского значения.

Подчеркивая древнеболгарскую основу СП, их непосредственную связь с живыми болгарскими говорами того времени, мы ни в коей мере не нивелируем особенности СЯ как общеславянского культурного языка, не только понятного всем славянским народам, но и вобравшего в себя, прежде всего на лексическом уровне, различные элементы других славянских языков, особенно так называемые паннонизмы и моравизмы. Заметим, что выделение последних не входит в нашу задачу. Здесь, возможно, уместно напомнить о наименовании СЯ «славеноболгарским языком», данном А. Х. Востоковым, но не получившем распространения. В этом названии удачно указывается и на общеславянское значение, и на диалектную основу СЯ (см.: А. Х. Востоков. Переписка. . . , 29, 135 и др.). Мы не принимаем наименование для СЯ «древнеболгарский», так как последнее дает прежде всего локально-этническую характеристику этого языка, снимая его определяющую функциональную особенность как первого письменно-литературного языка раннефеодальной эпохи общеславянского распространения и значения, сыгравшего первостепенную роль в истории культуры (не только письменности) всех славянских народов без исключения.

В дальнейшем мы рассматриваем каждую рукопись СЯ в совокупности всех ее языковых особенностей, восходящих нередко к различным ее предшествующим спискам, но сосуществующих и взаимодействующих в данной рукописи синхронно и так воспринимавшихся ее писцом (или писцами) и предполагаемыми слушателями и читателями. Нас, например, интересует язык Зогра, т. е. язык именно той рукописи, которая дошла до нас, хотя в науке существует мнение, что данный манускрипт представляет собою по меньшей мере третий список с несохранившегося протографа и содержит в своем составе языковые черты всех данных списков (см.: J. Kurz. K Zografskému evangelju, 386; еще более сложную картину совмещения различных списков евангелия в Зогра вскрывает Л. Мошинский в своих исследованиях: «Wpływ morawski w obocznych formach Kodeksu Zografskiego», 24—33; «Warstwy językowe w Kodeksie Zografskim», 237—265). Аналогично Зогра мы рассматриваем Супрасльскую рукопись как восточноболгарский

по языку памятник, хотя, возможно, как предполагают исследователи, ее протограф (или протографы) был западноболгарского происхождения. Сказанное относится в равной степени и ко всем остальным СП (объектам нашего изучения).

Мы подчеркиваем, что объектом данного исследования не является язык кирилло-мефодиевского времени. Мы изучаем лексику литературного общеславянского языка только X—XI вв. по данным его рукописей, СЯ — по СП. Мы считаем существенным различать термины «извод» и «редакция», нередко употребляемые синонимично. Извод говорит о языке рукописи, о ее живой диалектной основе. Редакция — о литературной истории текста, в том смысле, например, в каком писал о редакциях евангелия и апостола Г. А. Воскресенский (ср.: Л. П. Жуковская. Памятники письменности традиционного содержания. ., 21—22).

Предметом нашего исследования не являются рукописи X—XI вв. и более поздние, если они не принадлежат к древнеболгарскому изводу. Их мы называем церковнославянскими. К последним, например, относятся словенские Фрейзингенские отрывки, моравские Киевские листки, древнерусское (восточнославянское) Остр, среднеболгарское Добрмр, древнесербское Вук и т. п. древнеславянские рукописи, в том числе и те, древнеболгарское происхождение которых, несомненно. Наименование «церковнославянский» мы принимаем как рабочий термин. Он не представляется нам удачным по существу. По традиции церковнославянскими обычно называют тексты, написанные не ранее XII в., памятники различного содержания и происхождения. Данное наименование не отражает поливалентные функции этого языка как языка литературного, а не только церковного обихода (ср.: Н. И. Толстой. К вопросу о древнеславянском языке. ., 52, примечание первое).

В предлагаемом предельно ограниченном понимании содержания термина «СЯ», на наш взгляд, заложены возможности наиболее точного и исчерпывающего анализа тех экстралингвистически ограниченных языковых фактов, которые содержатся в доступных современному исследователю письменных источниках.

Первый этап исследования древних славянских рукописей, когда они изучались синкретично, можно считать завершенным. Выявленный в этот период материал и его интерпретация позволяют ставить в настоящее время более определенные и глубокие задачи исследования. Они должны решаться на данной стадии изучения в границах изводов. Только на основе такого анализа целесообразно вновь обратиться к исследованию более крупных систем в определенных ареальных и хронологических пределах.

В предложенном понимании СЯ и его непосредственных источников, в подходе к проблемам, непосредственно связанным с изучением лексики древнейших периодов славянской письменности, у нас есть сторонники и противники. Так, с нашими принципами отбора СП для Словаря СЯ соглашается Д. Иванова-Мирчева

(см. ст.: «За така наречена „среднобългарската редакция“. . .»). Против исключения Киев лл выступала на Лексикографическом симпозиуме 1967 г. в Кракове З. Гауптова (см.: Z. Hauptová. Přípomínky k diskusi o jednosvazkovém slovníku staroslověnského jazyka; A. Nazor. Leksikografski simpozij u Krakovu, 229—230). Заметим, что в данном случае нельзя не учитывать и предположения Й. Хамма о том, что эта рукопись, считающаяся самым древним славянским глаголическим манускриптом, возможно, является подделкой (J. Hamm. Das Rätsel der Kiewer Blätter, 175—176; напомним также забытую ст. Л. Арасимовича «К вопросу о Киевских листках», в которой развивается уже высказывавшаяся до него мысль о том, что этот чехо-моравский памятник написан не чехом, а для чехов болгаринном; 18—27). Против включения Киев лл в канон решительно возражает Г. Бирнбаум (ст. «Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen. . .», 243—244). Вспомним, однако, что Й. Курц считал узким определение канона у Бирнбаума (ст. «Проблематика исследования синтаксиса ст.-сл. языка», 7). Наша точка зрения на состав СП, как нам кажется, близка к мнению С. М. Кульбакина, которое наиболее определено было им сформулировано в Приложении («О ст.-сл. говорах, отражающихся в древнецерковнославянских памятниках») к его труду «Древнецерковнославянский язык». С. М. Кульбакин называет здесь 12 СП: Зоґр, Мар, Клоц, Ас, Син, Евх, Сав, Супр, Хил, Унд, Охр, Макед. глаг. листок, т. е. все СП (кроме Служ), известные в начале XX в. Ср. также близкую точку зрения на состав памятников СЯ Ф. Гривеца (§ 41).

## О КОСВЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ ИССЛЕДОВАНИЯ

При решении лексикологических вопросов СЯ мы строго разграничиваем источники прямые (СП) и косвенные. Там, где это возможно, где имеется достаточный материал СП, мы отдаем безусловное предпочтение данным самого СЯ и используем косвенные источники как дополнительные. Тем не менее в значительном количестве случаев конкретного анализа ст.-сл. текста, в частности его лексики, исследователь вынужден опираться не только на данные прямых, но и косвенных источников для того, чтобы недостаточные сведения в самих СП анализировать на фоне таких вспомогательных источников.

К основным косвенным источникам относим: во-первых, данные греч. оригиналов; во-вторых, данные ЦП идентичного содержания; в-третьих, данные славянских языков, диалектные и литературные.

Г р е ч е с к и е с о о т в е т с т в и я. Известно, что почти все СП — переводы с греческого (кроме отдельных мест Евх, которые связывают непосредственно с западными источниками, и, возможно, так называемой Анонимной гомилии в составе Клоц,

приписываемой все чаще самому Мефодию, при этом все еще остается неясным, была ли эта гомилия написана сразу по-славянски или же Мефодий, написав ее по-гречески, сам же ее и перевел; см. Клоц, стр. 10—11; E. Bláhová. *Nejstarší staroslověnské homilie.* ., 8—9, 14). Известны греч. прототипы СП — литературные памятники, но не конкретные рукописи, с которых непосредственно делались переводы на СЯ. К тому же мы не всегда располагаем точными данными, какая именно редакция литературного памятника лежит в основе того или иного перевода.

При пользовании греч. источниками для комментирования текста СП необходимо учитывать следующее. Во-первых, то обстоятельство, что «в отличие от современных переводчиков литературных памятников, переводчики средневековья далеко не всегда и далеко не во всем стремились точно воспроизводить оригиналы. Они подходили к материалу более активно» (Е. Э. Липшиц. Ответ на вопрос «Какое значение имели ст.-сл. переводы с греческого. . .», 6). Когда переводились небиблейские тексты (т. е. не книги Ветхого и Нового завета), то переводчики и писцы нередко являлись если не соавторами, то соредакторами текста (см. Д. С. Лихачев. *Др.-слав. литературы.* .). Общеизвестно, что первые переводы на СЯ были более свободными, чем последующие, менее точными, совершенными, по мнению одних исследователей, и более творческими, «авторизованными», по мнению других. Эта тема разработана более глубоко, чем многие другие вопросы палеославистики. Здесь достаточно сослаться на работы М. Вейнгардта, И. В. Ягича, В. А. Погорелова, Й. Вайса, К. Мейера, К. Горалка, А. Маргульеса, Э. Бернекера, Ф. Гривеца, О. Грюненталя, А. С. Львова, Е. М. Верещагина. Во-вторых, то, что греческие редакции текстов Ветхого и Нового завета, гомилитических и агиографических произведений все еще недостаточно изучены в плане сопоставления их с соответствующими произведениями славянской письменности древнейшей поры, с их различными редакциями. Мы не знаем тех подлинных рукописей, с которых производились переводы. Доказательность греч. текста для славянского именно поэтому всегда относительна. Число лексических разночтений в греч. текстах, лежащих в основе СП, весьма значительно. Так, например, по неполным данным Г. А. Воскресенского, только в греч. списках Нового завета насчитывается более 50 000 разночтений («Характеристические черты. . .», 93). Наиболее полный свод греч. «разночтений» в Новом завете дает Г. Соден. Следовательно, греч. соотв. при интерпретации ст.-сл. слова в каждом конкретном случае требует специального анализа с привлечением данных СП и косвенных источников. Этот анализ затруднителен также и потому, что мы не располагаем хорошими словарями среднегреческого языка (ранневизантийского периода). Лучший греческий Словарь Лиддла и Скотта не включает лексику христианской литературы, а византийский Словарь Е.-А. Софоклеса не содержит собственно древнегреческой лексики. Древ-

негреческий Словарь И. Х. Дворецкого включает лексику Нового завета, но в нем, естественно, отсутствуют значения слов ранневизантийского периода. В отдельных случаях полезен Словарь В. Бауэра. Словарь Н. W. Lampe de visu нам не известен.

Тем не менее установленные греч. протографы достаточно близки к соответствующим славянским переводным текстам, а потому могут и должны учитываться при анализе языка СП, особенно его лексики. Греч. оригинал (т. е. литературный памятник определенной редакции) нередко является важнейшим критерием толкования ст.-сл. текста, определения значения слова. Для большинства слов (или словосочетаний) СП установлены определенные греч. соответствия. В дальнейшем выражение «греч. соответствие» (греч. соотв.) употребляется как термин. Под *греч. соотв.* мы понимаем *то слово (или словосочетание) греч. текста, которому непосредственно соответствует слово (или словосочетание) СП в определенном контексте данного литературного произведения.* Греч. соотв., таким образом, понятие текстологическое. Оно не всегда совпадает по своему значению со значением соответствующего ему ст.-сл. слова и принципиально отличается от греч. переводов, даваемых в различных трудах (преимущественно XIX в.) по славянской филологии, особенно у Вост., Микл. и отчасти Срезн.

Во второй и третьей частях настоящей книги всегда указываются греч. соотв. анализируемых слов. Только в тех случаях, когда таких соответствий очень много, приводятся лишь наиболее типичные, часто встречающиеся. Там, где греч. соотв. не установлены, помечается: «греч. нет». Латинские соответствия приводятся в исключительных случаях. Готский текст евангелия не учитывается. Вопросы, связанных с соотношением ст.-сл. перевода евангелия и латинских и готских переводов, мы не касаемся (сошлемся здесь только на ст.: В. Погорелов. Из наблюдений. . . I. Латинское влияние в переводе Евангелия; A. Meillet. L'Hypothèse d'une influence de la vulgate sur traduction slave de l'évangile; L. Zatočil. Zum Problem der vermeintlichen Einwirkung der gotischen Bibelübersetzung auf die altkirchenslavische, где указывается и соответствующая литература вопроса).

**Церковнославянские памятники.** Многие СП могут быть текстуально сопоставлены с соответствующими памятниками идентичного содержания других изводов и различных редакций текста. Такой сопоставительный анализ помогает интерпретировать имманентные явления СЯ, в частности в области лексики. Многие исследователи вообще полагают, что состав лексики СП принципиально не достаточен для описания лексики СЯ, так как нам известны не все памятники этого языка (например, К. Горалек и Й. Курц; правда, и понятие СЯ они толкуют достаточно широко). Мы считаем, что сопоставительное изучение лексики СП и ЦП должно вестись с непременным учетом изводов и редакций литературного произведения, но при

этом необходимо учитывать, что прямое наложение поздних фактов на аналогичные факты СЯ искажает реальные языковые системы. Привлечение таких поздних данных требует в каждом отдельном случае специального анализа во избежание искажения временных и ареальных особенностей конкретного слова. Систематическое сопоставление лексики СП и ЦП — задача специального исследования.

В своей работе мы пользуемся данными ЦП нерегулярно и только в качестве дополнительного материала при анализе отдельных слов. Особенно часто привлекаются данные Остр, Вук, Врач, Добр, Бол, Усп. сб. (особенно те пять его Слов, которые идентичны соответствующим Словам Супр), Йоан Экз. Болг., Клим. Охр., Изб. 1076 г. Данные из ЦП широко цитируются по Вост., Микл., Срезн., Дан., Гебауэру, Сл. ЧСАН, в отдельных случаях привлекаются материалы картотек и рукописей Сл. др.-русск. XI—XIV вв. и Сл. русск. XI—XVII вв. Данные ЦП привлекаются нами в совокупности с материалами других косвенных источников при анализе отдельных слов, как правило, в следующих случаях: во-первых, для объяснения трудных или неясных фактов лексики СП; во-вторых, тогда, когда важно показать устойчивость употребления одних слов или, наоборот, характерную замену ст.-сл. архаизмов новыми словами.

Д а н н ы е с л а в я н с к и х я з ы к о в. СЯ возник на живой славянской основе и изначально предназначался для различных славянских народов в качестве общеславянского письменно-литературного языка, а потому факты диалектной и литературной лексики всех групп славянских языков представляют в той или иной степени интерес при изучении лексики СЯ как языка, не только подвергавшегося влиянию многих родственных языков, но и оказавшего на последние значительное воздействие. В этом направлении сделано совсем немного сравнительно с изучением греч. соотв. или данных ЦП в сопоставлении с словарным составом СЯ.

На значение данных диалектологии болгарского языка для изучения лексики СЯ одним из первых обратил внимание исследователей Б. Цонев в ст. «Кои новобългарски говори стоят най-близу до старобългарски в лексикално отношение» (см. также его труд «История на български език», I). Статья Б. Цонева содержит значительный диалектный материал, тем не менее она вызвала справедливую критику специалистов, так как, во-первых, болгарские народные слова в ней не сопоставляются с аналогичными лексемами из других славянских языков; во-вторых, в качестве ст.-сл. слов в ней приводится ряд слов, отсутствующих в СП (таковы, например, *гъмзати*, *дателъ*, *кржнъ*, *кръкъ* и мн. др., которых нет и в Сл. ЧСАН, в котором СЯ толкуется расширительно). Критике этой работы Б. Цонева посвятил специальное исследование С. М. Кульбакин («О речничкој страни старословенског језика»), в котором на большом материале из южно-, восточно-

и западнославянских языков показывается наличие в СЯ громадного количества слов общеславянского распространения. Здесь С. М. Кульбакин допустил, на наш взгляд, другую ошибку — он игнорировал реальную семантику таких слов в различных славянских языках (например, особенности значений в отдельных славянских языках лексем *брѣгъ*, *гора*, *жена*, *краса*, *младъ*, *плѣнь*, *оубогъ* и мн. др.).

В настоящей книге материалы по лексике славянских литературных языков и диалектов привлекаются очень ограниченно и преимущественно при толковании значений неясных лексем СП. В качестве источников используются различные словари славянских языков, исторические и современные, диалектные и литературные, а также этимологические. Как и остальные косвенные источники, эти материалы в приложении к лексике СЯ требуют в каждом отдельном случае специального рассмотрения во избежание хронологического или ареального искажения фактов СЯ.

## ЛЕКСИКА СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА И ЛЕКСИКА СТАРОСЛАВЯНСКИХ ПАМЯТНИКОВ

Важно иметь в виду, что нельзя ставить знак равенства между понятиями СЯ и язык СП, хотя первое включает в себя полностью второе. Это особенно существенно, когда исследуется лексика. Словарь СП ограничен экстралингвистически — до нас дошли далеко не все рукописи, написанные на СЯ. При этом сохранились те произведения, которые существовали в наибольшем количестве списков. Более всего страдают наши знания СЯ в области лексики. Общеизвестно, что возможности построения лексикологии древнего языка значительно отличаются от определения фонетической или морфологической систем этого языка. Только для установления словарного состава языка на данном хронологическом срезе, не говоря уже о его семантической и стилистической характеристиках, требуется несравненно бóльший и более разнообразный в жанровом отношении языковой материал, чем для определения фонетики или морфологии этого языка, так как лексика в отличие от них — незамкнутая система, точнее структура, и в этом ее специфическая особенность.

Вопрос о соотношении объема СЯ и объема языка СП теснейшим образом связан с проблемами новой филологической дисциплины — книжной статистики и географии книги (иначе — библиогеографии). Для приближенного представления о возможном числе рукописей СЯ нужно хотя бы знать, какое количество церквей и монастырей функционировало в X—XI вв. в данном ареале и помножить эту цифру на число книг, необходимых для совершения богослужения (имевшихся, как правило, в каждой церкви и монастыре). Применительно к древнерусской книжности такую

работу проделал Б. В. Сапунов. Он подсчитал, что «для совершення службы в 10 000 церквях и 200 монастырях нужно было иметь около 85 000 книг» (Б. В. Сапунов. Некоторые соображения о др.-русск. книжности XI—XIII вв., 323; важен комментарий к этим подсчетам Л. П. Жуковской в «Типологии рукописей. . .», 199 и след.; см. также: Н. Н. Розов. Об исследовании географического распространения рукописной книги, 167—170).

Бесспорно, рукописи, не дошедшие до нашего времени, содержали значительное число слов, не зафиксированных в сохранившихся текстах. Определенная часть не зафиксированных в СП слов и часть незафиксированных значений известных по памятникам слов (но в других значениях) имеет косвенные свидетельства своего существования в той части словарного состава СЯ, которая увековечена в дошедших до нашего времени рукописях. Восстановление утраченного представляет собою самостоятельную проблему лексикологии СЯ. Оно возможно только после досконального изучения известного словарного состава СП. Особенно результативно в данном плане исследование мотивированных слов на уровне СЯ. Теоретические основания проблемы восстановления словаря СЯ теснейшим образом связаны с развитием новой области славянского языкознания — сравнительной лексикологии славянских языков.

Неточность в употреблении терминов СЯ, СП, ЦП, укоренившаяся в славянской филологии, обуславливает и неточность в употреблении термина «старославянизм» (а также «церковнославянизм» и «славянизм»). В то же время распространенность мнения об устойчивости лексики на протяжении весьма длительного времени и на большой территории имеет одним из последствий то обстоятельство, что старославянскими считаются не только слова, отсутствующие в СП, но и лексемы, которых нет и в таких ЦП, которые восходят к так называемому канону. В результате множество славянских слов считается старославянским по происхождению, что не соответствует даже самому широкому толкованию понятия СЯ. Нередко старославянскими называются слова по сфере их употребления, слова, которые возникли в отдельных славянских (обычно литературных) языках, если они имеют в своем составе тот или иной элемент, характерный сам по себе отвлеченно от реального слова для структуры древнеболгарского языка (сошлемся хотя бы на широко известный и весьма популярный свод «церковнославянских элементов» в «Очерке совр. русск. литер. языка» А. А. Шахматова, 70—90).

В специальных трудах по СЯ и в большинстве учебников СЯ принято отмечать те члены парадигмы, которые не представлены в текстах, а реконструируются. Когда же говорится о конкретном слове или даже словообразующем форманте, то это правило не соблюдается. В качестве доказательства приведем сто слов (из значительного числа нам известных), которые отсутствуют в языке СП, но во многих исследованиях называются именно старославян-



скими (в их числе и некоторые грецизмы): банкчи, благовоник, благолѣпик, босъ, братанищъ, брьдо, быкъ, бѣгъ, власаница, въноукъ, въдовць, вѣникъ, гаждати, гигантъ, гиѣсти, говадо, годьнъ, голоть, голжица, гръньць, добродѣтель, драгоцѣньнъ, дръвеникъ, дъво, дѣверъ, дѣстеник, жестъ, забрало, звѣрина, зръцати, зълъва, зръитель, иждивеник, изащкнъ, истекъ, класкъ, кожанъ, кора, корь, крава, кривин, кражда, кражгольнъ, кркънъ, кркъмло, ланъ, ликъ ('лицо'), ловчин, лъвъ, лъжица, лъжць, льнъ, лѣкъ, мащѣха, медвѣдь, младость, мравин, мыло, мждо, кежавѣръ, носъ, оградьникъ, орѣхъ, оса, отьнъ, отчимъ, пажкъ, писатель, письць, поборьникъ, прасъ, проводатан, прѣдадатель, прѣлагъчин, пьстръ, равица, ракъта, рамъ, ровиць, свекръ, синъ, скъпъ, снѣха, строуна, стыдъ, стьель (и стьпль), съгодобик, сжлогъ, сжмракъ, сѣръ, телъ, тетрадь, тыкы, оурѣсти, оувасло, оуподобик, чаѣнъ, чръствъ, чрѣдъ, чрѣзь, шьвьць, жда, къхъ, ксенъ, клеи, ѡтры.

Мы не называем при каждом слове работу, из которой его выписали, чтобы не загромождать изложение; к тому же в данном случае не это важно. Заметим, что многие подобные лексемы переходят из одной книги в другую, особенно много таких слов в вузовских учебниках СЯ. Большинство приведенных примеров взято из таких основополагающих трудов, как «Грамматика древнеболгарского. . . языка» А. Лескина, «Общеславянский язык» А. Мейе, «Старославянский язык» А. М. Селищева, из «Введения в историю чешского языка» О. Гуйера. Мы намеренно не цитируем здесь Вост. и Микл., базирующихся в основном на ЦП различных изводов по XVIII в. включительно и содержащих, главным образом, церковнославянские слова. Значительная часть приведенных выше слов отсутствует и в Сл. ЧСАН.

Мы перечислили слова различного характера. Во-первых, такие, которые были вполне возможны в СЯ, но остались нам неизвестными, так как утрачены соответствующие рукописи. Возможность их употребления в СЯ доказывается материалами СП — наличием однокоренных слов с общим семантическим знаменателем, с одной стороны, и данной модели образования слова, — с другой. Во-вторых, такие слова, которые были возможны в СЯ, но доказать их реальное существование на материалах СП нельзя. В-третьих, слова, которые, по всей вероятности, не употреблялись в СЯ, вряд ли были там возможны; это доказывается данными СП в сравнении с материалами других славянских языков. Ограничимся немногими примерами.

К словам первой группы относятся, например, существительные **говадо**, **льнъ**, **слонъ**, так как в СП имеются соответствующие прилагательные, образованные от данных существительных. **Говаждь** известно в выражении **говажда жила**, правда, в специальном значении (производном от основного) 'плеть' (*βούβειρον*) в Супр 113, 7 и 178, 6—7. Слово **говадо** известно в южнославянских языках (см.: О. Н. Трубачев. Происхождение названий до-

машних животных... 35 и след.; БЕР, IV, 257—258; Скок, I, 596—597), есть все основания считать его весьма древним общеславянским словом. Все же остается неясным, в каком именно смысле употреблялось в СЯ это слово: 'бык' или как общее видовое название рогатого скота (ср. русск. *говядина*, *курятина* и т. п.), при этом были возможны значения 'рогатый скот' или же 'крупный рогатый скот'. Ср. хотя бы выражения *говедо мало* и *говедо велико* (Ягич. Закон Винодольский, 67 и др.). Ср. значения ст.-сл. *скотъ*, *волъ*, *тоуръ*, *тельць*, *телица*, *кляса*, которые необходимо учитывать при определении значения (и особенно значимости) возможного в СЯ *говедо*, а также в ЦП *ноута* (см. Фасмер, III, 90; Сл. ЧСАН, II, 443). Соответственно *льнь* имеет в СП гапакс *льнѣнь*:... *оульчена въ котыгж льнѣнж* Супр 187, 4—5; *слопъ*—*слоновънъ* (Пс 44, 9 Сн). Сюда же относим прил. *цѣньнъ* 'имеющий (определенную) цену, стоимость', так как в СП отмечено 5 слов с корневым элементом *-цѣн-*: *цѣна*, *цѣнити*, *съцѣнити*, *бесцѣньнъ*, *многоцѣньнъ*.

Примерами слов второй группы могут быть лексемы *выкъ*, *крава*, *дѣверъ*, доказать возможность употребления которых в СЯ, несмотря на всю их древность, без новых данных нельзя.

Примерами слов третьей группы являются лексемы *драгоцѣньнъ*, *младость* (в значении 'юность'). Слова *драгоцѣнше* и *драгоцѣньнъ* со своими производными не встречаются в СП и ЦП, протографы которых восходят к древнейшему периоду славянской письменности. Значение 'чрезвычайно дорогой, высокоценный' передавалось в СП четырьмя словами: *драгъ*, *бесцѣньнъ*, *многоцѣньнъ* и *чкъстьнъ*. Все они отличаются ограниченной сочетаемостью, употребляются только тогда, когда говорится о высокоценных (драгоценных) камнях (ср. позднее *драгокаменьныи* у Вост., I, 107), жемчуге, тканях, благовониях. В современном болгарском языке в этом значении известны слова *скъп*, *скъпоценен*, *безценен* (БТР, I, 53 и III, 219), а прил. *драгоценен* квалифицируется как русизм (БТР, I, 290). Во всех словарях древних славянских языков прил. *драгоцѣньнъ* отсутствует. В Карт. Сл. др.-русс. XI—XIV вв. имеется только сущ. *драгоцѣнше* (гапакс XIV в.), которое скорее всего образовалось синтаксически (из *драга цѣна*), а не от сложного прилагательного. Слово *драгоцѣньнъ* нам известно только по Карт. Сл. русск. XI—XVII вв. (несколько примеров из рукописей XVII в.). Все эти данные в совокупности говорят о том, что прил. *драгоценный* появилось в русском литературном языке, по всей вероятности, не ранее XVI в. (подробнее в нашей ст. «К истории слова *драгоценный*. . .»).

Сущ. *младость* не употребляется в СП, хотя язык СП знает 12 слов с этим корнем (см. Садн., № 526, стр. 269). Существительные с формантом *-ость* были весьма распространены в СЯ (см. ниже, стр. 162), а потому, возможно, в СЯ имелось и слово *младость*, но только в значении 'младенчество, раннее детство', так как прил. *младъ* означало 'свежий, ранний, только что появившийся,

неокрепший' или 'младенческий'. Ср. также значения *младѣнць*, *младенство* и других однокоренных ст.-сл. слов. У Вост. (I, 214) и Микл. (372) *младость* дается только в значении 'детство'. Это слово отсутствует, как и его полногласный вариант *молодость*, у Срезн. В Карт. Сл. др.-русск. XI—XIV вв. есть только *младость* 'детство' (все четыре примера из рукописей XIV в.). *Младость* в значении 'юность' впервые в истории русской лексикографии фиксируется у Поликарпова (1704 г.); *молодость* — вероятно, «производное» от него (слово с «книжным» значением, возможно, и возникло прежде всего в «книжной» — неполногласной форме) — впервые у Гельтергофа (1771 г.) (по данным Сл. в 17 т. т., VI, 1074 и 1189). В этом значении в СЯ употреблялось производное от *юнь* — *юность*. Есть все основания предполагать, что сущ. *младость* в значении 'юность' не было известно СЯ (подробнее в наших «Заметках по ст.-сл. лексикологии»).

Нет уверенности и в том, что в СЯ было слово *юсень* (*есень*), хотя, видимо, оно было праславянским образованием и известно во всех группах славянских языков (см. Фасмер, III, 158; Скок, I, 775), а многие исследователи предположительно считают его и древнеболгарским (см. БЕР, VII, 509; В. Георгиев. Славистични студии, 11 и след.). В языке СП имеются слова *весна*, *лѣто* и *зима*. Значение 'время сбора урожая', которое во многих славянских языках выражается словом *осень* (*есень*), в СП передается одним из значений сущ. *жатва*. Слово *юсень* и его производные у Вост. (I, 121) и Микл. (1159—1160) даются с примерами (немногими) от XIV в. и более поздними; у Срезн. — только один пример на прил. *есеньнии* из ЦП XVI в. (I, 833; ср. Ф. П. Филин. Лексика русск. литер. языка. . . 113; Л. В. Вялкина. Обозначение времен года. . ., 205—207, 211—212).

Подобные мнимые старославянские слова, которые в некоторых лингвистических работах безоговорочно фигурируют как факты СЯ, искажают не только наши представления о лексике СЯ, но и о лексических системах других славянских литературных языков. Обилие подобных слов в славистической лингвистической литературе говорит о необходимости конкретных исследований по сравнительно-исторической славянской лексикологии. Следует также иметь в виду, что довольно значительное количество ложных старославянизмов намеренно создавалось писателями прошлого (особенно в средние века) для возвышения поэтического и ораторского языка, достижения определенного стилистического эффекта. О таких словах и по разным поводам неоднократно писали многие исследователи. Ср., например, комментарий В. Н. Щепкина к прил. *зленъ* («Русская палеография», 31—32). Об этом явлении писал С. К. Булич в монографии «Церковнославянские элементы. . .». О них же говорил А. И. Соболевский в своей рецензии на труд С. К. Булича: «Древнерусские переводы с греческого, вроде Александрии, Хронографа Георгия Амартола, Христианской топографии Козмы Индикоплова, имеют ряд мнимых церковно-

славянизмов, вроде *влатъ*, *клаколъ*, представляющие такие же переделки русских *волотъ*, *колоколъ*, как русские *сорочининъ*, *мороморъ*, *скоропия*, церковнославянских *срацининъ*, *мраморъ*, *скрапия*» (ЖМНП, 1894 г., 215). Многие подобные «славянские» слова создавались и позднее (с целью возвысить слог или как версификационный прием), к ним, например, относятся русские слова *вполгласа*, *чреп*, *хвраст* начала XIX в. (см. нашу ст. «Из истории употребления неполногласных и полногласных слов-вариантов. . .», 225—228).

Аналогичные явления наблюдаются и в области семантики ст.-сл. слов. Нередко словам, известным по СП, приписываются значения, которые не только не зафиксированы контекстами СП, но и, как показывает анализ разнообразных косвенных источников, развились значительно позднее и нередко связаны с другим ареалом. Приведем несколько примеров. Так ст.-сл. *работа* очень часто интерпретируется как 'работа, труд', тогда как во всех 13 контекстах, известных непосредственно из СП, данное слово (мотивированное словом *рабъ*) употребляется только в значении 'рабство, неволя'. *Простыйи* в СП означает 'прощение', а не 'простота, невинность' (как полагает А. Лескин, а за ним и многие другие исследователи). Аналогично *брѣгъ* постоянно объясняется как 'берег' (тогда как в СЯ это слово означает 'крутой берег; скат, склон'), *младъ* 'молодой' вместо 'младенческий' (подробнее в наших «Заметках по ст.-сл. лексикологии»). Сущ. *глоумъ* в СП употребляется только в значении 'пустая болтовня, балагурство, бахвальство', а не 'сцена, театр' (см. Селищев, II, 68). Например: *тако ть оубо въ юнѣ врьстѣ трюждааше са. и оумъ безъ глоума храна. и слово незазорно съмѣшено съ солиж вожьствѣнжж* Супр 279, 27. Значение, на которое указывает А. М. Селищев, отмечено в сравнительно поздних ЦП. Ср. *глоумьць* у Срезн. со значением 'зубоскал, скоморох' (I, 522; толкование наше!). Ст.-ст. *олово* (Супр. 2:45, 11 и 264, 21, *ρόλυβδος*) 'свинец' (то же БТР, II, 354, там же *свинец*, III, 166, квалифицируется как русизм и устарелое слово книжной речи) нередко сопоставляется с русск. *олово* в значении 'олово' без семантических комментариев (например, Мейе, 437 и др.; но см. Фасмер, III, 135 и III, 577—578; Скок, II, 554). Аналогично квалифицируются нередко слова *всцѣньнъ*, *благъ*, *наглъ* и мн. др., обладающие в славянских языках различных групп антонимичными значениями. Обычно ст.-сл. *истина* и *правьда* толкуются как синонимы. Между тем в СЯ *истина* прежде всего означало 'то, что было на самом деле, в действительности', *правьда* 'правильность, справедливость (в суждении, решении)'; те же семантические различия характеризуют и однокоренные с ними ст.-сл. слова. Например: ... *рече ємоу всѣх истинж* Мк 5, 33 *Зогр Мар Ас Сав; тъмьна во ти истина са лшитъ. прѣвѣсть же свѣтъла* Супр 104, 13; *иже... всѣ... зѣло истиньнѣ слышавы и видѣвъ* Супр 271, 26—27; *сложити ємоу прѣподобель. и правьдож прѣдъ нимъ вса*

дни живота нашего Л 1, 75 Зоґр Мар; сждитъ людемъ въ правѣдѣж Пс 95, 10 Син; Евх 16а 16; члкъ съ правѣдивъ. и бочѣстивъ Л 2, 25 Ас Сав (в Зоґр Мар: правѣдыгъ); ср. правѣдникъ (см. ниже, стр. 82).

Нередко СЯ приписываются и словообразующие форманты, которые не зафиксированы в словах СП. Таковы префикс (и предлог!) *чрѣз-* (см.: А. А. Шахматов. Очерк совр. русск. литер. языка, 74), суфф. *-имъ*, образующий существительные со значением родства (типа русск. *отчим*, *побратим*; см. Леков, 30); суфф. *-оть* в слове *голоть* (Селищев, II, 71).

Встречаются в литературе и неверные стилистические характеристики ст.-сл. слов. Например, *вьдовица* и *тѣктонъ* интерпретируются как «высокие» на основании употребления этих слов в ЦП, тогда как в СП такие стилистические оттенки им не свойственны.

Многие слова, значения слов и словообразующие форманты, которые мы квалифицируем как ложные старославянизмы, принадлежат к числу праславянских или общеславянских явлений, тем не менее это обстоятельство не является достаточным аргументом для включения всех таких слов и формантов в число фактов СЯ. Необходимо учитывать, что «архаический характер ст.-сл. языка. . . проявляется главным образом в фонетике и морфологии: словарь его — это словарь особого славянского языка, имеющий черты в значительной мере диалектные» (А. Мейе. *Общеславянский язык*, 7, то же 395). Следовательно, *чтобы считать старославянскими слова, значения слов, аффиксы, не зафиксированные в СП, необходимо в каждом отдельном случае доказать возможность их существования в СЯ или, во всяком случае, оговорить их отсутствие в языке СП*. Такой принцип исследования важен не только для лексикологии СЯ, он должен не менее последовательно выдерживаться и в работах по лексике других славянских языков. Анализ происхождения и истории употребления в славянских языках слов типа *младость* или *драгоценный*, *работа* или *бесцѣннъ*, *истина* и *правда* и т. п., анализ групп слов, объединенных способом образования, существен, например, для решения такой кардинальной проблемы истории русского литературного языка, как соотношение в нем в историческом движении русского (народного) и книжного начал, проблемы, которая волновала ученых со времен М. В. Ломоносова и с новой остротой встала в полемике Б.-О. Унбегауна и В. В. Виноградова на VI Международном съезде славистов 1968 г. (см.: «*Акта sjezdu*», II, 460 и след.). Уже сейчас несомненно, что множество так называемых старославянских слов в лексике русского литературного языка следует отнести к ложным старославянизмам (или по другой терминологии — к славянизмам).

В дальнейшем старославянизмами (когда говорится о других славянских языках, не о СЯ) или *старославянскими словами, значениями, формантами* (когда говорится о СЯ) мы называем только такие слова, значения слов, форманты, ко-

которые зафиксированы в СП или возможность употребления которых в СЯ можно считать доказанной (насколько можно считать доказанным языковое явление, непосредственно в языке не отраженное). Соответственно церковнославянскими называем слова, употребляющиеся в ЦП (см. выше, стр. 14—15). Славянизмами называем слова высокого стиля русского литературного языка в различные периоды его истории. Таким образом, в отличие от старославянизмов, славянизмы — категория стилистическая (см.: Г. О. Винокур. О славянизмах . . . , 443—448; Р. М. Цейтлин. Об употреблении термина «старославянизм»). Славянизмы иногда называют неославянизмами (см.: Г. Хютль-Ворт. Роль церковнославянского языка в развитии русск. литер. языка).

## КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРНОГО СОСТАВА СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ ПАМЯТНИКОВ

Ограниченные экстралингвистическими обстоятельствами наши сведения о СЯ, особенно о его лексике (как специфическом уровне языка), не полны, что требует анализа не только каждой лексемы СП, но и каждой словоформы. К числу содержательных имманентных источников информации о лексике СЯ относятся различные количественные данные о словарном составе СП. В своей работе количественным показателям мы уделяем большое внимание. Постоянный учет на фоне других сведений численных данных способствует, по нашему мнению, объяснению некоторых неясных или недостаточно фактически насыщенных явлений СЯ, в частности лексических. Эти данные представляют известный интерес и для сравнительной лексикологии славянских языков.

Наше исследование не является статистическим, а потому мы не пользуемся собственно статистическими методами и избегаем соответствующей терминологии. Во-первых, потому, что в области ст.-сл. лексики по данным СП для собственно статистического анализа мы в ряде случаев располагаем сравнительно малыми числами и при этом текстами недостаточно разнообразными по своей тематике, а следовательно, и по составу слов. Во-вторых, и потому, что каждый случай, который мы рассматриваем, сопровождаем конкретными числовыми показателями, дающими точное и объективное представление о количественной стороне рассматриваемых явлений на фоне общих данных также количественного характера (указываем общее число слов во всех СП, число слов в каждом отдельном СП, число слов по семантическим категориям и по группам слов, выделяемых по форманту). При необходимости значительная часть количественных данных СП может быть обработана и собственно статистически. Как известно, увеличение

словарного состава языка происходит тем интенсивнее, чем ближе данная эпоха истории языка к его современному состоянию, поэтому общее число известных нам слов СП (как и отдельных количественных данных по конкретным словам, а также языковым явлениям других уровней) представляет относительно словарного состава СЯ в целом (и его частных фактов) несравненно большую величину, чем такие же количественные сведения для характеристики словарного состава большинства современных языков. Такова одна из языковых универсалий.

В языке СП — суммарно 9616 слов. Из них славянских — 7838. Непосредственные заимствования из греческого (в том числе гебраизмы, арамеизмы и слова из других языков, проникшие в СЯ через греческое посредство) составляют 1778 слов, т. е. каждое пятое или шестое слово в словнике СП — грецизм. Среди последних преобладают существительные и прилагательные, при этом очень большое место в количественном отношении занимают имена собственные различных типов и прилагательные, от них образованные (последние в значительном количестве случаев передают греческое существительное в род. п.). Так например, на букву А у Садн. имеется 234 слова. Среди них славянских слов очень немного: абы, авити, агода, лице, акы, алчьба, агньць, алккати, алкди и нек. др. Грецизмов — знаменательных слов — около 80: аеръ, агель, акридъ, алавастръ, алеоугни, алинъ, антифонъ, антихрестъ, апостолъ, ароматъ, аспидъ и т. п. бытовые наименования и книжные слова (среди последних преобладают термины религиозно-церковного обихода). Почти две трети остальных слов с начальным а — греч. собственные имена (личные и географические) и прилагательные, от них образованные. Вопрос о грецизмах в СП (не в плане этимологии) все еще ждет своего исследователя, хотя греч. слова СП и ЦП с различных сторон многократно описывались в работах И. В. Ягича, М. Р. Фасмера, А. И. Соболевского, В. Погорелова, К. Горалка и некоторых других лингвистов. Из последних исследований на эту тему назовем две статьи З. Гауптовой: «Několik poznámek k přejímání řeckých osobních jmen do staroslověštiny» и «K otázce analýzy staroslověšského lexika»; Р. Вечерки «Vliv řečtiny na staroslověštinu»; ст. М. Миовского «За адаптацијата на тугата ономастика во Клоцовиот зборник. . .», 175—195; ст. С. В. Фроловой «Причастительные прилагательные в ранних переводах. . .»; две монографии Е. М. Верещагина под одним названием «Из истории возникновения первого литер. языка славян».

Все еще отсутствует свод вариантов написания грецизмов в СП (выявление и анализ которых важны и в фонетическом отношении) типа *вгссонъ* — *оуссонъ*, *мгра* — *мира*, *гпокритъ* — *ипокритъ* и т. п. (во второй монографии Е. М. Верещагина указывается всего 30 пар или рядов подобных вариантов, 144—152). Менее всего исследованы грецизмы СЯ стилистически, в плане употребления; не определены все еще достаточно полно критерии,

позволяющие отделить грецизмы СЯ, заимствованные славянами при непосредственном общении с греческим населением, от грецизмов книжного происхождения. Значительно полнее изучены типы калькирования греч. слов в СЯ и ЦП (работы К. Шуманна, Р. Цетта, Э. Гауптовой и ряд др.). Недостаточно изучен вопрос о морфолого-словообразовательной адаптации заимствованных слов СЯ, прежде всего грецизмов, типа *апосто́лъ*, *апосто́льскъ*, *апосто́льствовати*; *епискоу́нъ*, *епискоу́пскъ*, *епискоу́пство*; *архангѣлъ*, *архангѣловъ*; *корабѣ*, *корабѣль*, *корабѣльникъ*; *скрина*, *скринаца*; *хризма*, *хризмынъ*, *похризмити* и т. п.

Почти все остальные заимствования (кроме единичных западных в основном моравского происхождения) проникли в СЯ при греч. посредстве (см.: В. Погорелов. Из наблюдений... I. Латинское влияние в переводе евангелия; S. Słoński. O rzekomym wpływie łacińskiej Vulgaty na starsłowiański przekład ewangelji; Б. Симеонов. Към въпроса за ранните латински заемки... и ряд др.). Особое место среди иноязычных слов СЯ занимают немногие семитизмы, преимущественно собственные имена или специфически книжные, часто *poimna sacra*. Как и в греч. оригиналах, такие слова, как правило, сопровождаются пояснениями на родном языке (что само по себе в ряде случаев важно как дополнительная информация о слове). Например: и *гѣла* *ле'ва* *оуцъ* Мк 14, 36 Зогр Мар (*ἀββὰ ὁ πατήρ*); *кор'ванъ*. *еже* *есть* *даръ* Мк 7, 11 Зогр Мар (*κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον*); и *имъ* *за* *ржкж* *отроковицъ*. *гѣла* *еи*. *тали-такоумъ*. *еже* *есть* *съказаемо*. *дѣвице* *тебѣ* *гѣлѣ* *въстани* Мк 5, 41 Зогр Мар; ср. Супр 307, 6—7 (*καὶ κρατήρας τῆς χερσὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ. ταλιθὰ κοῦμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον. το κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε*). Заметим, что такой прием особенно характерен для евангелия от Марка, самого раннего из четырех. Работ о гебраизмах и арамеизмах в СЯ очень немного (см.: J. Ohijenko. Die Hebraismen... , 176—178; Б. Геров. Die griechische, semitische und lateinische Nomina... Для справок полезна работа: E. Masson. Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec).

В составе славянских слов СП — 2879 глаголов и 2674 существительных (А. Достал при несколько ином составе памятников указывает 2882 ст.-сл. глагола, при этом он включает в это число и отглагольные существительные при отсутствии мотивирующего глагола, например, *богопознаник*, 470, *опасеник*, 297, *прѣждезъваник*, 470 и ряд др.; см. в связи с этим его ст. «Вопросы изучения словарного состава СЯ»). А. Дорич подсчитал число наречий в 8 СП (Зогр, Мар, Ас, Сав, Син, Евх, Клоц, Супр). Вместе с наречными выражениями типа *въ полоуношти*, *въ правѣдъ*, *отъ горы* их — 484 (А. Doritsch. Gebrauch der althulg. Adverbia, 185—190). Число глаголов и существительных определено нами по Садн. с учетом тех слов, которые не вошли в этот словарь из Рыл (у Садн. учитывается только текст Г. А. Ильинского) и из Ен.



Приводимые нами цифры не всегда точно отражают реальное количество слов, когда производятся различные суммарные подсчеты (в отношении конкретных слов немногие приблизительные числовые данные специально оговариваются). Эти неточности связаны с тем, что учитываются в данном случае лексикографические единицы — словарные статьи, а не лексикологические — слова (в спор о том, что считать отдельным словом, мы здесь не включаемся). Лексикографические и лексикологические единицы обычно совпадают, но имеется немало расхождений в зависимости от типов словарей и поставленных в них конкретных задач, от подхода к слову. Отметим, что при подсчетах, вслед за Садн. (для упрощения самой техники подсчета), нами в ряде случаев не учитываются как самостоятельные единицы наречия на -о и частично на -ѣ (например, ясно и яснѣ, горько и горьцѣ, кротько и кротьцѣ, сладько и сладьцѣ у Садн. даются в статьях соответствующих прилагательных), отдельные омонимы, глаголы невозвратных значений на сѧ, если имеются и соответствующие глаголы без сѧ, некоторые лексические варианты (преимущественно фонетического характера), даваемые в словаре в одной статье. Наоборот (по тем же причинам упрощения техники подсчета), как самостоятельные единицы нами учтены некоторые причастия при наличии и соответствующих глаголов, так как у Садн. они поданы самостоятельными словарными статьями. В ряде случаев мы принимаем точку зрения авторов Словаря по существу, когда причастие употребляется только в функции прилагательного, что типично для причастий-сложений (и в этом расходимся с иными решениями составителей Сл. ЧСАН).

В наших суммарных подсчетах учтены 12 слов из Рыл и около 120 слов Ен, употребляющихся только в этих СП. Зогр-пал и Боян-пал не содержат слов, не известных в других СП. В подсчеты не включены немногие слова из Садн., существование которых в СЯ нельзя считать, на наш взгляд, доказанным. Это относится, например, к статьям **велезълоба**, **велевнѣвисть** (см. ниже, стр. 225), **глоухострашити**, которые представляют собою словосочетания, а не сложения. Ограниченный словарный запас СП требует бережного отношения к каждому лексическому факту. Мы учитываем поэтому такие неясные случаи, как гл. **прѣдърадати** (Супр 475, 29), который не фиксируется у Садн. как ошибка писца, но данное слово — факт лексики СП (вероятно, гл. **прѣдъстрадади**, который в других СП не отмечен, а потому представляет специальный интерес).

Мы учитываем и такие случаи, когда слово, на первый взгляд, представляется вполне возможным, но анализ текста показывает, что это графическая ошибка писца, следовательно подобное «слово» нельзя считать даже окказионализмом, его не было в языке. Так, например, в Супр есть гапакс **вогодаркниѣ**. Это слово в единственно возможных значениях 'дар бога' или 'дар богу' не могло быть употреблено в данном контексте по смыслу. Во-первых, данный

отрывок построен на характерном для Супр стилистическом приеме противопоставления: да не подражамъ жидовска жродьства. нъ дѣтскоу позавидилъ благодаренію. не старыць богодаренію (!?). нъ мадешиштъ богословькнню Супр 340, 22. Здесь противопоставляются слова: богодаренію — богословькнню, которые не могут быть противопоставлены по их смыслу. Во-вторых, греч. соотв. спорного слова — θεομαχία 'богоборчество', что позволяет предполагать слово богоборкннк, и тогда становится понятным противопоставление богоборкннк — богословькннк. Под богоборчеством понималась «словесная борьба», хула на бога, восстание против бога в речах, именно в этом значении противопоставлено неясное слово слову богословькннк 'хвала, прославление бога'. Ср. значения однокоренных богоборьць, -борьнъ, -борннк в той же Супр (см. ниже, стр. 220). В-третьих, описка богодаркннк очевидно возникла под влиянием предшествующего созвучного благодаркннк. Следовательно, в языке писца Супр было слово богоборкннк, прямо в тексте не зафиксированное, но которое следует учитывать при описании словарного состава СП (в отличие от богодаркннк, уместного только в Словаре языка СП с соответствующим комментарием). Косвенным подтверждением существования в СЯ сущ. богоборкннк является употребление его в сб. Михановича (см. Микл., 35; ср. Сл. ЧСАН, I, 125; чтение богосваркннк у Садн. не представляется нам убедительным). Ср. богоборннк (Супр, 1 : 197, 22).

Мы принимаем во внимание также явные ошибки перевода или письма, если они тем не менее свидетельствуют о существовании определенного слова в СЯ. Так, мы восстанавливаем слова братолюбьственк, соухоногъ, различаем слова на тоужде- и тожде- (см. ниже). В то же время мы не учитываем ошибки издателей рукописей (но не их писцов!). Таково, например, слово галиа, бывшее в течение десятилетий предметом споров и различных догадок (см. Горалек, 41—42; Сл. ЧСАН, I, 390; Садн. № 210). Л. Мошинский, сличивший весь текст Зогр (которому приписывалось это слово: И 6, 17) по рукописи с изданием, обнаружил ошибку И. В. Ягича: в рукописи читается въ ладнж (240б 22; Мошинский, 6, 83, 125). Таково же и «слово» съзьрно — до недавнего времени загадочный гапакс в Супр 397, 6. А. Вайан (в ред. на вып. 11—12 Сл. ЧСАН, 151) предположил контаминацию: писец начал копировать слово съзьрѣль, а следующим было зрьно. Недавно опубликованный текст этого Слова в русском списке подтверждает догадку А. Вайана (см. Усп. сб. 198а 30).

В наших суммарных подсчетах слов всех 17 СП не учтены лексемы из Садн., встречающиеся только в нестарославянских рукописях, включенных в состав источников этого словаря. Таковы слова из Киев лл.: въкоупнъ, вълитик, върѣснити са, въсждъ, въсждьнъ, иннокость, исповѣдь, издрѣшеник, милостивьно, мьша, овѣцаник, овѣцати, оплатъ, очищеник, ограсти, пица, прѣдрагъ, прѣфацна, причастьнъ, рованиа (вин. мн.), скерьность, съвѣсто-

вати, оутагнѣти, цѣсарити, чѣстити, ходатаати. Из Пражских листов: блаженънѣ, въседати, двонцеж, живоносънѣ, иселити, измаилѣнигѣ, изволеникѣ, крижнѣ, лѣжесъвъѣстовати, модлѣтва, немѣрънѣ, почрънѣти, прѣмоудрѣ, проавлати, свѣтидѣлна, свѣтоносънѣ, оудареникѣ, оутвързеникѣ, кѣза. Из Псалтыри Слуцкого: седьмѣщи, въскрити сѣ, чинѣниѣ. Из Македонского кириллического листка: поталосъ, словѣнъскы, сѣмѣниѣ, оумати, зѣловѣрънѣ. Из Зограф: колиждо, лицемѣръственикѣ, смоковъничъскѣ, тепеникѣ, оудворити сѣ.

Учитывая неточности в суммарных подсчетах, мы в дальнейшем условно говорим о 10 000 слов СП. Полученные нами различные количественные данные не имеют абсолютного значения. В каждом отдельном случае они нуждаются в специальном рассмотрении и сопоставлении с рядом особенностей функционирования конкретного слова в СЯ. Прежде всего следует иметь в виду, что общее число лексем, известных нам по СП, не совпадает с тем количеством слов, которое было в употреблении книжников X—XI вв. тех культурных школ, где создавались наши рукописи. В СЯ было слов во много раз больше, чем их зафиксировано в СП. Выше уже говорилось о необходимости учитывать количественное соотношение 17 известных нам старославянских рукописей с теми, которые реально существовали в X—XI вв., но не дошли до нас.

Некоторое представление о размерах утраченного дают недавно открытые СП. Приведем здесь лексические данные из Рыл и Ен. Так только вновь найденные листки Рыл (в 1936 г.) увеличивают словник СП на 12 слов: богопротивънѣ, вѣтителѣ, въоржжати сѣ, коньчънѣ, малъжена, мѣногоглаголанѣ, мѣчителѣкѣ, нагло, приеблажнѣти, слышателѣ, съваждати, юнотънѣ. Изучение словаря Ен (найденного в 1960 г.) показывает, что на 898 его слов приходится свыше 120, которые в других СП не отмечены, при этом больше половины из них — имена собственные и производные от них. Среди знаменательных: апостола, апостольство, безродънѣ, благородънѣ, богодѣхновънѣ, богословѣ, ганъгрена, грѣхопаданиѣ, жирѣ, запослоушати, застѣлѣница, идоложрътвѣнѣ, иносѣказакѣмѣ, кандильница, клатъвѣнѣ, козѣлогласованиѣ, листопадѣ, мѣдѣливѣ, непрѣложнѣ, ошьѣльцѣ, помощъница, придръжати сѣ, причастъно (сущ.), прѣдѣзръѣти, прѣпѣти, прѣоукрашънѣ, равынинѣ, сватѣба, словопрѣпирати сѣ, слоужъбънѣ, сѣгласиѣ, стамна, стрѣмакѣниѣ, сѣличѣ, сѣпогрети, тельчѣ, тропарѣ, тѣщеглашениѣ, кѣкратѣ. Среди слов Ен, не отмеченных в Сл. ЧСАН, включающем несколько более поздних списков апостола, слова: амбонѣ, благочинениѣ, богоневѣста, богозѣванѣ, доможивѣць, коупѣ, мановениѣ, обѣщѣно (сущ.), поклакнѣти, съприснотекы (см. также: К. Мирчев. За езиковити особености..., 100—103; раздел «Лексикални особености» в Ен, стр. 222—225).

Анализ такого недавно введенного в научный оборот лексического материала при всем его сравнительном обилии показывает, что вновь открытые слова — почти всегда гапаксы или редкоупо-

требляемые лексемы данного СП, при этом обычно такие слова являются производными от слов, уже известных по другим СП. Тем не менее знание этих редких слов весьма существенно не только для сравнительно-исторической славянской лексикологии, но и для характеристики СЯ как первого литературного языка славянства, языка межнационального общения и значения, так как именно редкие слова являются одним из важных показателей выразительных возможностей языка, его богатства. Кроме того, эти «новые» слова умножают наши, подчас весьма скудные, сведения о многих уже известных словах, так как последние благодаря им выступают в еще неизвестных сочетаниях, с одной стороны, или получают дополнительный член в данном семантическом поле (синоним, дублет или антоним), — с другой. Не менее существенны и новые нюансы употребления уже известных слов во вновь открытых рукописях. Так, например, несколько словоупотреблений небольшого текста Зогра-пал, отличающих его от уже известных кодексов СЯ, позволяет говорить о новой редакции ст.-сл. евангелия, которая до открытия И. Добрева была представлена только рукописями более позднего времени (ЦП).

Л. Садник и Р. Айтцетмюллер (Садн., 211—341) установили, что в СП зафиксировано 1180 разнокоренных слов или гнезд слов. Здесь не учитываются заимствования из греческого или при его посредстве (кроме праславянских). Если подходить к выделению однокоренных слов не этимологически (что имеют своей целью авторы Словаря), а синхронно, учитывая реальные семантические связи слов на уровне СЯ, то окажется, что в языке СП разнокоренных слов несколько больше — немногим более 1200. Так, например, у Садн. в одном этимологическом гнезде (№ 147, стр. 227) объединены три группы слов СЯ, не связанные уже отношениями мотивации: 1) дѣти и его производные; 2) дѣва и его производные; 3) доити и его производные. Аналогично объединены вина и его производные и воинъ и его производные (№ 1080, стр. 331); извити и его производные и вѣнць, вѣнчати (№ 1085, стр. 331); соль и его производные и слова с корнем -сласт-, -слад- (№ 859, стр. 306); гасиъ и его производные и искра (№ 24, стр. 213) и некоторые другие.

При изучении словарного состава СП необходимо иметь в виду, что довольно часто один корень представлен в СП только одним словом, простым или производным, что весьма затрудняет анализ. Всего таких слов в СП около 350 (этимологически, по Садн., их 322). К ним, например, относятся: брады, бразда, бръзда, бръвь, бръзо, выстръ, глинънъ, издавѣно, гъба, гъгъниѣтъ, грѣбъ, грѣтанъ, гоумѣно, дланъ, дохъторъ, дръколь, иго, истеса, кладъ, клатити, клеврѣтъ, клочотати, клъцати, клюса, кобыла, колѣно, коновъ, користъ, кость, котълъ, котъка, котыга, кравин, крада, краста, крастѣль, кроупица, ланита, ледъ, лѣсъ, лопата, мѣхъ, мѣлъ, можданъ, орѣдик, плеште, пила, рана, рано, рогозина, роуно, сапогъ, сестра, сковрада, смыкати, срачница, сръба-

ник, сръпъ, оузда, хлъмъ, чаша, челады, челюсть, чрѣвин, оутолити, ждица, жгль. Показательно сравнение слов данной группы с соответствующими словами в отдельных славянских языках. Большинство таких слов в древних и в современных языках не сопровождается большим числом однокоренных слов, их словообразовательные связи сравнительно ограничены. В сопоставлении с другими данными это наблюдение свидетельствует о том, что 10 000 слов СП отражают основные закономерности, свойственные лексической системе СЯ.

Обычно в языке СП один и тот же корень представлен в двух-пяти словах. Например: бѣль, бѣлити, бѣлоризкъ, оубѣлити; брада, брадѣти; брѣгъ, брѣжынь; дѣдъ, прадѣдъ, прѣдѣдъ; дома, домашънь, домашьнь, домовить, домъ; грѣдость, грѣдъ, грѣдыи, грѣденик, разгрѣдѣти, възгрѣждѣник; медоточынь, медъ; небо, кееьсьнь, кееьсьскъ, подънебесьнь, подънебесьскъ; орало, орати, рало, ратаи; раширити, раширати, ширекъ, широта, оуширити; чрѣво, чрѣвынь.

Встречаются и большие гнезда однокоренных слов. Например, бити со своими производными и однокоренными словами образует гнездо в 39 лексем; бѣгати — 26; бѣда — 18; вечеръ — 10; вѣра — 30; градъ — 25; дѣти (дѣяти) — 90; мѣра — 23; мждръ — 29; невъ — 15; просити — 14; противъ — 15; прѣкъ — 18; рѣшти — 64; свѣтъ — 29; цѣль — 35; чловѣкъ — 19; чадъ — 14; исти — 29.

Такие гнезда однокоренных слов дают значительный материал для определения лексико-словообразовательных особенностей СЯ. Так, например, три однокоренных слова живъ, жити и жизнь имеют в совокупности 31 производное и сложное слово. Слов с этим корнем не встретилось лишь в двух СП — в Охр и Боян-пал. Перечислим эти слова с указанием СП: жити (Зогр Мар Ас Сав Охр Син Евх Супр Хил Ен); иждити (Зогр Мар Сав Унд); ожити (Зогр Мар Ас Сав Супр Ен); пожити (Зогр Син Евх Супр Ен); съпожити (Супр); прижити (Супр); прижитиѣ (Супр); житиѣ (Зогр Мар Сав Евх Клоц Супр Рыл Ен); житиискъ (Зогр Мар Ас Сав Евх Супр Ен); жить (Супр); житьнь (Супр); жителъ (Зогр Мар Ас Сав); жителинь (Супр); жиште (Супр); жилиште (Зогр Мар Син Евх Клоц Супр Зогр лл Ен); жизнь (Зогр Зогр-пал Ас Сав Евх Служ Клоц Рыл Супр Хил Ен); жизньнь (Супр); жизньодвьць (Супр); живъ (Зогр Мар Ас Сав Охр Син Евх Клоц Супр Ен); животъ (Зогр Мар Ас Зогр-пал Сав Охр Клоц Син Евх Служ Супр Ен); животънь (Зогр Мар Ас Син Евх Супр); животъно или животънск (Син Евх Супр Ен); животолуеьць (Клоц); живити (Зогр Мар Ас Син Евх); оживити (Евх Супр Хил); живляти (Мар); животверити (Ас Евх Супр Рыл Ен); животворивъ (Супр); животворьнь (Супр); животворьць (Ас).

Большие гнезда однокоренных слов, включающие лексемы различных классов и структуры, свидетельствуют, что СЯ принадлежит по своему типу к языкам с ярко выраженной мотивированностью (см.: Ф. де-Соссюр. Курс общей лингвистики, 129;

см. также комментарий и развитие этого положения в работах С. Ульманна, в частности, в его ст. «Семантические универсалии», 256—257).

При изучении лексики древнего языка, представленного только отдельными памятниками письменности, прежде всего существенно установить самый лексический состав, определить, какие именно слова были известны в этом языке. Для дальнейшего лексико-семантического исследования важно знать, как представлено каждое из зафиксированных памятниками слов контекстами, так как громадное значение имеет анализ парадигматических и синтагматических связей слов. Это особенно важно, когда исследуется такой язык, как СЯ, так как в СП преобладают малоупотребительные слова. Известные по СП 10 000 слов СЯ в своей массе отличаются низкой употребительностью, а потому в ряде случаев исследователь располагает весьма ограниченными сведениями о значениях слов. Именно в сфере семантики наши знания лексики СЯ наиболее ущербны, а интерпретация значений отдельных слов нередко носит характер предположений, а не окончательных выводов, для которых не хватает данных прямых источников — СП. Именно поэтому в ряде случаев непосредственные наблюдения над лексикой СЯ необходимо проверять материалами косвенных источников различного характера. Приведем один пример.

На букву Р Словаря языка СП (в данном случае не учитывается лексика Ен, Зоґр-пал и Боян-пал) приходится 436 словарных статей. Из них 24 слова употребляется от 11 до 20 раз (суммарно по СП): работа (12), равыйи (12), равьнъ (20), радъ (12), разарпати (16), развратити (12), раздрѹшити (сѧ) (19), разити (сѧ) (16), разлжчати (сѧ) (13), разоумьнъ (18), рани (20), рано (12), раскати (сѧ) (12), распонъ (11), распатиѧ (19), расточити (19), растръзати (сѧ) (16), расхытити (13), ратьникъ (11), ремень (13), римьскъ (12), ровъ (19), рогъ (18), розга (14). 11 слов — от 21 до 30 раз: раба (25), раждешти (25), раздърати (сѧ) (22), разлжчати (сѧ) (22), разоумѣвати (21), распжтиѧ (24), рать (29), родство (23), рождение (23), рѣпътати (23), радъ (23). 7 слов — более 30 раз: работати (37), различьнъ (34), расти (сѧ) (34), рачити (34), рождество (31), рѣснота (36), рѣчь (32). 4 слова — более 40 раз: равви (42), развѣ (45), раздрѣшити (сѧ) (49), ржгати (сѧ) (43). 10 слов — от 51 до 95 раз: разбойникъ (95), разгнѣвати сѧ (51), раздѣлити (сѧ) (64), разорити (сѧ) (77), разоумъ (63), рана (53), ребро (54), родитель (75), рыба (86), рѣка (90). 10 слов — более 100 раз: равъ, ради, радовати сѧ, радость, разоумѣти, распати (сѧ), риза, родити (сѧ), родъ, ржка. Гл. решти — около 3000 раз (особенно часто в форме рече). Таким образом, из 436 слов от 11 раз и чаще употребляется всего 66 слов, менее 10 раз каждое — 370 слов, при этом немногим более ста слов — гапаксы (в их числе и единичные ошибочные написания слов, разурь типа рѣла см. стрѣла, т. е. такие словарные статьи, которые к лексике как таковой не относятся).

Достаточно своеобразно распределяются слова по отдельным СП. Здесь существенную роль играют самые различные обстоятельства: объем памятника, его содержание, место и время создания как греч. протографа, так и славянского перевода и данного его списка; принадлежность греч. оригинала, славянского протографа и данной рукописи к определенным литературным (культурным) школам; стилистические особенности текста как произведения определенного литературного жанра. Назовем количество слов в каждом отдельном СП: Супр — 5285; Мар — 2874; Зогр — 2756; Евх — 2705; Ас — 2603; Син — 2358; Сав — 2198; Клоц — 1346; Ен — 898; Боян-пал — 644; Рыл — 441 (в части, опубликованной Г. А. Ильинским, — 235); Хил — 254; Зогр лл — 242; Унд — 215; Охр — 194. Подсчеты производились нами по индексам слов к отдельным СП, составленным И. В. Ягичем (Мар), С. Н. Северьяновым (Син), К. Мейером (Супр), С. Слопским (Евх), В. Н. Щелкиным (Сав), Г. А. Ильинским (Охр и Макед. глаг. листок), И. Гошевым (Рыл), Е. Ф. Карским (Унд.), А. Вайаном и П. А. Лавровым (Зогр лл), К. Мирчевым и Х. Кодовым (Ен), А. Досталом (Клоц), И. Добревым (Боян-пал). Везде считались словарные статьи, в том числе и такие, в которых в отдельных (немногих) случаях объединено несколько слов (преимущественно это лексические варианты фонетического характера), а потому полученные цифры нельзя считать абсолютно точными. Так как индексов к Зогр и Ас не существует, число слов по этим СП установлено нами по Садн. с учетом отдельных пропусков в словаре по этим СП, которые нам удалось установить.

Анализ распределения слов по СП показывает, что нет ни одного СП, в котором бы употреблялись все известные нам ст.-сл. слова, но нет рукописи, кроме небольших по объему отрывков евангелий (Унд, Охр, Зогр-пал и Боян-пал), в которой бы не было слов, только в ней употребляющихся. Приведем в качестве примеров некоторые из лексем, отмеченных только в одном из следующих 12 СП. Подавляющее большинство из них не может быть причислено к окказионализмам СЯ.

Только в Зогр встречаются слова: блажьнъ, гребѣце, изгнати, коуръ, коуроглашеник, лихсимик, мьздимьць, мьздьница, мждити, скречити, отълажчънъ, пивьца, приломити, преспевѣдати, поуценица, рабби, свирати, свирьць, сънимати, сѣдало, сътворѣти, ккы.

Только в Мар: възглавьница, въззахати, възкысѣти, дѣлительъ, жалъ, живлати, заклѣнжти, засѣдъникъ, кекотоглашеник, кокотъ, кепръ, корьць, миса, помрькнжти, пропадь, расѣяник, припадити, пресѣсти, рзвесуши, сканъдалисати, текъ, чрѣвии, ѡвик, ѡзъ.

Только в Ас: баба, безмьздьникъ, богопримьць, богородичьнъ, възлѣганик, дина, животворьць, ключарь, лажая, мѣсацесловесьникъ, недѣльнъ, низити сѧ, омакати, очръважнъ, похытати, придавати, пѣстоунъ, свѣитьчънъ, оубидѣти, оусткинове-

ниѣ, оутискати, оученица, тривола, чотырьмидесатъ, шестъ-десатъ.

Только в Сав: агода, господа, грести, изгнилъ, изгыбати, кръвоточениѣ, напастъствовати, похващати, потапати са, прахъниѣ, прѣотъць, придапати, родинаниѣ, смокъвѣна, сѣрицати, сжкъ, оувѣтъникъ.

Только в Син: бедра, бразда, весна, вепрь, въчерацькы, вѣко, доилица, жаба, заяць, избавьникъ, инокъ, злакъ, зѣдъ, кѣдръ, кѣвотъ, кльцати, лжгъ, мѣскъ, мыто, невѣзьство, невѣлоба, неѣасытъ, ованиати, перьнатъ, плодовитъ, поносъ, прѣкоущенъ, развотѣти, стактъ, степенънъ, стаъпоустѣна, стражьва, строуга, стрѣпътиевъ, стрѣлати, стѣбаниѣ, свѣтъкъ, сѣрѣтаниѣ, сѣсѣци, сѣтаѣци, сѣверовъ, сѣдѣниѣ, сѣчиво, сѣчь, трѣснъ, шатати са, шыгътати, ютрьневати, ждола.

Только в Евх: влато, вражениѣ, грѣмъ, грѣсть, држгъ, женьство, зѣрѣниѣ, клопотъ, кльчтати, кльчтъ, колада, краста, кыка, локы, ласкрѣдъ, мальчыко, монисто, мышъ, мѣнихъ, мждръствовати, плесньце, пѣниѣ, пѣсаниѣ, пѣвьць, распонъ, рыти, своваждати, сѣима, скотин, скжпость, слина, солкнъ, ставило, страшно, строупивъ, стжпаниѣ, свѣада, свѣды, свѣстьнъ, сѣгъвати, сѣдѣаниѣ, сѣжимати, сѣсѣкати, сѣсжщнъ, оураръ, цѣлы, чаръ, часнъ, чакмѣнъ, чешоуа, числнъ, частнъ, шѣмъ, шѣдениѣ.

Только в Клоц: брацаниѣ, вѣснжти, вынести, дроужьба, животолюбьць, зазнаменовати, кѣмотра, ницати, неоубожьство, прикѣадъ, скотнъ, сѣставьникъ, сызвѣстовати, тѣгнъць.

Только в Зогр лл: благоиспытаниѣ, вѣдръливъ, выведениѣ, възвышениѣ, въздрастаниѣ, вѣоржжати, испадати, лѣгальница, мѣногышти, невѣрѣжениѣ, необращѣмъ, нестроинъ, несѣтворжениѣ, никѣдиноже, облихувати, оти (частица), ошьстиѣ, похоловати, приваждати, прозоръливъ, пророчнъ, прѣдъполагати, скрѣвѣниѣ, свѣвъдръжьникъ.

Только в Хил: безѣлюбивъ, благотворивъ, благочъстовати, гоубительнъ, зизаниѣ, изобличати, крадководан, навъчениѣ, невѣдъство, непокашнъ, обливати, обрѣтити са, помрачениѣ, прѣобразовати са, расѣмотрѣливъ, рюти, срамнѣ, сжпостатнъ, оучительство, оупѣсти, ховотъ, хоуловати, цѣломждровати.

Только в Макед. глаголическом листке: идослослоужитѣлъ, въпрѣчати са, неославнъ, запинати, слабость, ѣдинако, ѣзычьскъ (12 слов из Рыл приведены выше, на стр. 31, там же см. и слова из Ен).

Только в Служ: вѣдрость, вѣскашати са, диптоуха.

Только в Супр: брѣвъ, вапа, весло, възнакъ, вѣперити, выжнжти, гистерьна, гостъ, дѣдъ, джти, жало, зажда, запрѣва, зрѣцѣло, клоити са, клюса, кобыла, ковь, коза, кжца, кролаш, межда, млатъ, мокръ, мостъ, мотыка, мѣлъ, мѣна, намѣшати, напрѣждъ, обѣашъ, олово, оноуца, опашъ, орити, осьпа, несѣвѣда, пила, питни, плескати, пленица, подлъгъ, подрагъ, рѣтити



са, розвѣнъ, роути, рыло, свирѣль, свѣцило, сѣтънъ, сквара, сквожня, склавити са, сковрада, скрижаль, слоузъ, смрадъ, смьрдъ, смькати, столъ, сънорити, сѣдъ, тикъ, тѣщикъ, оу-коръ, оукрѣпити, црькѣвице, цѣвѣница, цѣстити са, чело, чет-коръ, чистити, чрьнило, чрьтати, ю (межд.), ядро, ясиъ.

Суммарно по всем СП известно только по одной какой-либо рукописи 4677 слов, т. е. почти половина всех зафиксированных в текстах слов СЯ. Из них только в одной Супр употребляется 3124 слова (и только остальные 2161 слово Супр отмечены еще в каком-либо одном или нескольких СП). 1553 слова из 4677 известно только по одному из следующих 12 СП: Зогр, Мар, Ас, Сав, Син, Евх, Служ, Ен, Хил, Рыл, Зогр лл, Клоц. В Зогр, Мар и Ас их около 50 в каждой из этих рукописей. В Ен — около 120. В Рыл — около 20. Среди слов, которые известны только по одному из СП, преобладают редкоупотребляемые слова, особенно гапаксы, но имеются и такие, которые встречаются и по многу раз. Таковы в Син: рѣснога (36), сждѣба (29); в Евх: распонъ (11), цѣлы (7); в Супр: былик (9), капице (26), коумиръ (29), налѣтити (6), сковрада (18), сътрѣтити (32), црькѣвице (11), стодень (11).

Имеются и отдельные группы однокоренных слов, которые известны только по определенным СП или только по одному памятнику, и даже только по отдельному произведению, входящему в ту или иную рукопись. Так, например, только в Супр употребляется 6 слов с корневым элементом -коуд-: коудити (1), прокоудити (6), прокоуда (2), прокоудникъ (1), прокоуднъ (1), прокоуджати (1); 10 слов с корнем -род-: обжродѣти (1), жродити са (1), жродивъ (12), жродьнъ (1), жродьно (1), жродьскы (1), жродьство (3), жродьствовати (1), жродовати (2), жродъ (5); 5 слов с корнем -рат-: рать (29), ратьникъ (11), ратьничьскъ (3), ратьнъ (4), безратии (1). Небезынтересно, что слово клѣтъка (5) встречается только в Житии Иакова черноризца; клюса (6), паничица (3) — только в Житии Анина; лексемы с корнем -оим- — оими (4), оимьскъ (1), оимьство (1) — только в слове архиепископа Кесарии. Подобные факты не единичны. На эту особенность лексики Супр обратил внимание С. Н. Северьянов, который при составлении индекса к этому СП намеревался группировать лексемы в словарной статье по словам и житиям, входящим в этот сборник (состоящий из 48 различных сочинений).

В определенной степени характерны именно для евангельских рукописей СЯ многие грецизмы, отмеченные среди СП только в евангельских текстах. Например: авва (Зогр Мар), акридъ (Зогр Мар Ас Боян-пал), алавастръ (Зогр Мар Ас Сав), ароматъ (Зогр Мар Ас), афедронъ (Зогр Мар), власвимисати (Зогр Мар Ас), власвимати (Зогр Мар Ас), газофилакни (Зогр Мар Ас Сав), игемонъ (Зогр Мар Ас Сав), кингъскъ (Зогр Мар Ас Сав), корванъ (Зогр Мар), кринъ (Мар Ас), мамона (Зогр Мар Ас Сав), матизмъ (Зогр Мар), нардъ (Зогр Мар Ас Сав), пиганъ (Зогр Мар), сать

(Зогр Мар Ас), сикѣра (Зогр Мар Ас), спира (Зогр Мар Ас Сав), тектонъ (Зогр Мар), хитонъ (Зогр Мар), гюкритъ (Зогр Мар Ас Сав).

Важно также иметь в виду, что в различных группах СП одно и то же слово может употребляться в разных значениях (в ряде случаев следует говорить уже об омонимах!). Таковы дѣвица в евангельских текстах СЯ и Супр, пещѣра в Сав и Супр, плѣнь в Син и Супр, скъдальникъ в евангельских текстах и в Син, чръница в Син и Евх.

Учет подобных слов имеет известное значение для классификации рукописей СЯ по месту и времени их написания. Разумеется, выделяя подобные группы лексем и отдельные слова, мы только констатируем самый факт их фиксации в одном СП или в определенной группе СП. Это не означает, что данные лексемы не были известны писцам других рукописей, мы этого просто не знаем. На основании данных наблюдений можно говорить только об особенностях словоупотребления изучаемых 17 СП, и только в совокупности с другими фактами эти сведения могут быть использованы для определенных обобщений.

В языке СП выделяется группа частоупотребляемых слов. Такими обычно являются лексемы, встречающиеся в большинстве СП. Перечислим слова, которые отмечены не менее, чем в 10 СП (в данных перечнях не учтены материалы Зогр-пал и Боян-пал).

В 15 СП употребляется 8 слов: быти, въ, и (союз), иже, не, онъ, решти, ть. Каждое из них встречается не менее тысячи раз, обычно по несколько тысяч раз.

В 14 СП — 25 слов: въсь (мест.), вѣдѣти, глаголати, господь, да, до, днь, и (мест.), къ, мой, мъногъ, ни, о, отць, отъ, примати, свои, сватъ, себе, срьдце, сътворити, съ, тако, ты, хотѣти.

В 13 СП — 25 слов: аште, бо, богъ, божи, видѣти, вѣра, грѣхъ, добръ, доуша, дѣло, же, имѣти, нъ, паки, по, самъ, сынъ, твои, тѣло, оубо, ходити, яко, якоже, кгда, кдинъ.

В 12 СП — 47 слов: а, азъ, анѣлъ, апостола, благъ, великъ, врѣмѣ, вѣчнь, вы, глава, доухъ, дѣяти, земля, из, или, инъ, искати, истина, ити, како, кръвь, кънигы, къто, ли, мати, миръ (χόσμος), молити, мошти, мы, на, нашъ, обрѣсти, подобати, полъза, посълати, правьда, правьднь, приити, прияти, пророкъ, ради, слышати, съ, съпасеник, съпасти, творити, тьжде.

В 11 СП — 60 слов: врагъ без, благодѣть, блаженъ, бывати, вешть, волѣ, вънити, вѣкъ, вѣровати, дати, деснь, диволъ, дѣва, за, жена, животъ, идеже, исповѣдовати, исходити, коньць, крѣпкъ, кѣде, кьи, лице, начати, напастъ, небо, новъ, око, паче, плодъ, помиловати, прѣдати, прѣдъ, прѣжде, пѣть, рабъ, разоумѣти, свѣтъ, сила, слава, слово, смръть, събърати, съказати, съпасъ ('спаситель'), съде, съдъ ('суждение'), таина,

тоу, оумрѣти, хлѣбъ, цркъы, цѣсарьствинѣ, чистъ, чловѣкъ, что, языкъ, яти. Всего подобных слов в 11—15 СП — 165.

В 10 СП: — около 100 слов: абиѣ, боати са, вашъ, велии, владыка, вода, въпити, въселѣнаа, въскрьснѣти, въспѣти, въстати, въторъ, възлюбити, въсѣкъ, върнѣ, глаголъ, господнѣ, грасти, даръ, живѣ, жизнь, жити, знаменати, знати, зълъ, зѣвати, зжѣ, изъбавити, изити, има, истиннѣ, кроткѣ, князь, лѣсть, лѣто, любви, малъ, миръ ('покои'), мѣра, мрътвѣ, надъ, немощнѣ, ноштъ, образъ, огнѣ, оржикѣ, оставити, отъврѣшти, память, пѣть, погыбнѣти, подобнѣ, понеже, пострадади, прѣмждростъ, разоумъ, ржка, се, село, слоуга, слоужьба, слънцѣ, срѣда, страхъ, съврѣшити, съвѣдѣтельствовати, тогда, трыпѣникѣ, оуста, оухо, цѣсарь, цѣсарьство, чаша, чловѣчскѣ, чадо, часть, кда, кште, ясти и ряд других.

Перечисленные слова, несомненно, можно считать самыми употребительными словами СЯ. В их составе преобладают служебные слова, затем полнозначные первообразные. Количество производных слов (на уровне СЯ) сравнительно невелико. В префиксальных глаголах приставка обычно лишена собственно лексического значения и является лишь показателем вида глагола. Примечательны подсчеты А. Достала: около 600 простых глаголов суммарно употребляется в СП около 24 000 раз, тогда как 2400 префиксальных — около 28 000 раз (Достал, 62; состав памятников, по которым произведены подсчеты, указан там же, 60). Значительно реже, чем префиксальные глаголы, встречаются в приведенном перечне частых слов приставочные существительные и прилагательные. Характерно отсутствие двукорневых сложений. Здесь имеется только три грецизма: ангелъ, апостолъ и диаволъ. Среди слов, которые употребляются в 12 и более СП, нет собственных имен. Самым распространенным по охвату СП является имя **Иоаннъ**, оно отмечено в 11 СП. В 9 СП употребляется 170 лексем. Сравнительно со словами, встречающимися в 10 СП, здесь резко увеличивается число префиксальных глаголов и несколько возрастает число суффиксальных существительных.

Сравнение перечисленных слов, которые употребляются в 10 и более СП, с составом лексем известных частотных словарей различных славянских языков косвенно также свидетельствует о том, что есть известные основания предполагать, что выявленные слова принадлежат к самым употребительным в СЯ (учитываем в сравнении данные частотных словарей Г. Йоссельсона, Н. Вакара, Э. А. Штейнфельдт, работы Р. М. Фрумкиной, О. В. Творогова, М. Тешитиловой, Й. Мистрика, М. Янакиева). Состав слов, отмеченных в 10 и более СП, в целом совпадает с «Материалами к частотному словарю древнерусских текстов» Л. В. Вялкиной и Г. Н. Лукиной, со списками наиболее употребительных слов в Житии Феодосия Печерского, Сказании о Борисе и Глебе, Чтении о Борисе и Глебе (см. также: Л. В. Вял-

кина и Г. Н. Лукина. Опыт применения некоторых методов математической статистики. . . , 302), в сочинениях Г. Цамблака (А. Давидов. Към лексикалната характеристика на «Похвално слово за Евтимий» и «Мъчение на Йоан Нови». . .).

Следует учитывать, что среди названных самых употребительных, по нашим наблюдениям, лексем СП в ряде отдельных случаев количество употреблений конкретных слов необязательно пропорционально числу СП, в которых они зафиксированы. Так, например, если какое-то слово отмечено в 14 СП, то этот факт сам по себе еще не является непременным указанием на то, что какое-то иное слово, встретившееся, предположим, всего в 11 СП, суммарно по всем этим памятникам употребляется реже, чем первое.

Общее количество словоупотреблений по СП не установлено. Не выявлено оно и в Сл. ЧСАН, картотека которого, по приблизительным подсчетам ее составителей, содержит около двух миллионов карточек (выписок из 86 СП и ЦП). По нашим (весьма приблизительным!) подсчетам в Супр — около 100 000 словоупотреблений, а в Мар — около 50 000, в Син — около 20 000; в Клоц — около 6200, в Зогр-цал — 576 (учитываем и восстановленные И. Добревым слова). В целом во всех СП — не менее 300 000 словоупотреблений. Цифра эта настолько не точна, что лишает нас возможности дальнейших сопоставлений наших количественных показателей с данными статистических исследований по отдельным славянским языкам. В целом же во всех 17 СП, по нашим наблюдениям, имеется достаточное количество контекстов и словоупотреблений для выявления основных закономерностей, характерных не только для словарного состава СП, но и для лексической системы СЯ.

Примерно четвертая часть словаря СП принадлежит к категории *hарах legomena* (по недавно установившейся у нас традиции называем их гапаксами). В языке СП можно выделить две группы гапаксов. Во-первых, слова, широко известные по ЦП, по материалам диалектных и литературных славянских языков разных групп. Часть таких слов, несомненно, принадлежит к словам праславянским или к словам, получившим общеславянское распространение. Слова эти в СП являются гапаксами только из-за ограниченного количества сохранившихся до наших дней рукописей СЯ. К тому же ряд слов, сюда относящихся, принадлежит к числу, хотя и широко известных, но сравнительно редко употребляемых. Каждый вновь открытый текст СЯ уменьшает число таких гапаксов (стоит сравнить хотя бы словник Ен со словником ранее известных 14 СП). К таким гапаксам «по неволе» принадлежат, например, слова *баба* (Ас 1476 4), *бъдрость* (Служ За 18—19), *весна* (Пс 73, 17 Син), *дружба* (Клоц 46 15), *заяць* (Пс 103, 18 Син), *кобыла* (Супр 43, 1), *колада* (Евх 1036 3), *лоукъ* (Евх 54а 10), *нагло* (Рыл 16а 1), *тесати* (Супр 161, 30), *тетъка* (Супр 133, 11), *хобогъ* (Хил 1Аб 23), *хызъ* (Супр 145, 12), *челидъ* (Л 12, 42

Мар), рѣжда (Супр 399, 21—22). Во-вторых, гапаксы, которые не отмечены в известных нам словарях и других источниках по лексике славянских языков. Сравнительно с гапаксами первой группы к ним в СП относятся немногие слова. Например: дълго-слоужик (Евх 92б 17), мъногоочительнѣ (Супр 456, 4—5), неиздреченьникѣ (Евх 56а 11), народсводима (Супр 278, 23—24), пѣтьоутрѣсина (Супр 216, 18), свѣота (Супр 470, 14), славословѣникѣ (Евх 38а 13), сынобожѣственѣ (Супр 342, 12). Подобные слова, обычно, называют окказионализмами. У нас нет достаточных данных утверждать, что все перечисленные слова были именно таковыми в СЯ. Многие из таких лексем создавались, действительно, ad hoc, но без стилистического задания, а, по всей вероятности, из-за отсутствия готового нужного слова в языке переводчика.

Важно учитывать, что гапаксы — понятие текстологическое (это слово в определенном тексте или группе текстов), но отнюдь не собственно лингвистическое. Говоря о гапаксах СП, мы всегда имеем в виду именно язык СП, а не СЯ в целом. А. И. Смирницкий на материале древнеанглийского языка подчеркивал, что «если же учесть . . . малочисленность древнеанглийских письменных памятников, вследствие чего сплошь и рядом не удается установить, в какой степени воспроизводимым является то или иное образование, становится понятным, насколько трудно отграничить многочисленные *haphazard* от действительных единиц словарного состава древнеанглийского языка» (А. И. Смирницкий. Древнеанглийский язык, 158—159.)

В языке СП преобладают гапаксы первой группы. Среди них слова первообразные и производные. Некоторые из таких слов несут «двойную» информацию. Так, например, ряд гапаксов имеет форманты, которые в языке СП зафиксированы только в этих словах. Таково *ин-окъ* (Пс 89, 14 Син), в котором корень (и суффикс) выделяется в СЯ на фоне восьми сложений типа *инорогъ*, *иночадъ*. Таковы *монисто* (Евх 98а 1—2; этимологически -сто, см. Фасмер, II, 650) и *пѣстоунѣ* (Ас 147б 3—4), в которых форманты на уровне СЯ не выделяются.

Целый ряд производных и сложных слов в языке СП — преимущественно или исключительно гапаксы. Так, например, продуктивный тип отвлеченных существительных с формантом -ство представлен в языке СП 130 словами, из них 61 — гапаксы. Группы сложений с первым компонентом *лихо-*, *любо-* (*φίλο-*), *междуо-*, *равно-* и некоторые другие состоят из гапаксов. Такой гапакс, как *свѣтъкъ* (Супр 567, 10), интересен не только как пример продуктивности в СЯ модели существительного с формантом -къ, образованного от основы прилагательного (*свѣтъи* в субстантивированном значении употребляется в Супр сотни раз), но и как первая фиксация данного слова в истории болгарского языка (которое в современном языке наиболее употребительно в данном значении в ряду *свѣтец*, *свѣтител*, *свѣтия*; БТР, III, 158—159). Целый ряд

гапаксов СП является первой фиксацией слов, важных для различных областей славистики. Ограничимся несколькими примерами: **къмотра** (Клоц 2а 20; см.: И. Вашица. Кирилло-мефодиевские юридические памятники, 24); **прѣгыѣи** (Супр 26, 19; см.: В. Н. Топоров. Фрагмент славянской мифологии, 16; И. Дуриданов. Географската лексика... , 204); **дѣвопомоститѣ** (в выражении **дѣвопомостита клѣтъ** Супр 204, 18; ср. В. Махек. Славянская клеть и ее названия).

Гапаксы СП, изученные не изолированно, а в составе определенных семантических категорий и лексико-словообразовательных моделей, существенно умножают наши знания о словаре СЯ.

Степень употребительности слов в СЯ и дифференциация их по СП определяется как содержанием текстов, так и собственно языковыми причинами. В числе внешних причин существенны две. Во-первых, зависимость употребительности слова от употребительности понятия, им выражаемого, в целом по СП. Так, например, слово **богъ** в соответствии с содержанием всех СП употребляется в них несколько тысяч раз (при этом обычно в значении христианского бога), а сущ. **богыѣи** — только 4 раза (применительно к языческой богине Артемиде в Супр; ср. в Сл. др.-русск. XI—XIV вв.: *богъ* — более 11 000 раз, *богыни* — 18); **десница** (Зогр., 2; Мар, 2; Сав, 2; Син, 25, Служ, 1; Евх, 8; Супр, 6) чаще, чем **шоуѣица** (Зогр., 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1). Во-вторых, зависимость употребительности слова от содержания памятника. Так, в псалтыри, разумеется, отсутствуют новозаветные слова типа **апостола**, лексика монастырского обихода типа **лавра**, **отъходьникъ**, **чръноризьць**. Соответственно с темами повествования Супр в ней сущ. **владыка** встречается 104 раза, тогда как в Мар — только 4, а в Син — 1. По тем же причинам сущ. **оученикъ** особенно часто употребляется в евангельских текстах (Зогр, 203; Мар, 240; Ас, 216; Сав, 114; Охр. 7; Унд, 2; Зогр-пал, 1; Боян-пал, 8; Евх, 24; Клоц, 12; Супр, 83); слово **святъ** характерно для Супр, содержащей жития и гомилии (ср.: Супр, 684; Мар, 39); **молитва** — для требника (ср.: Мар, 17; Син, 38; Ен 20; Супр, 122; Евх, 139).

В числе собственно языковых причин также важны две. Во-первых, принадлежность слова к определенному лексико-грамматическому классу. Так, мест. **ты** суммарно в СП употребляется более 2000 раз (Зогр, 369; Мар, 429; Ас, 314; Сав, 232; Унд, 2; Охр, 1; Зогр-пал,?; Боян-пал, 12; Син, 397; Евх 494; Служ, 12; Клоц, 35; Супр, 680; Рыл, 14; Хил, 6; Ен, 33); союз **оубо** — около 1000 раз (Зогр, 145; Мар, 185; Ас, 97; Сав, 55; Унд, 2; Зогр-пал,?; Боян-пал — нет; Син, 16; Евх, 13; Служ, 1; Клоц, 31; Рыл, 2; Хил, 4; Супр, 453; Зогр лл, 4; Ен, 10). По данным К. Мейера, только в Супр союз и встречается 3422 раза, частица **же** — 1230 раз. Такая высокая употребительность характерна для значительного количества слов, относящихся к неполнозначным частям речи. Сказанное не означает, что непременно каждое синсемантическое

слово является высокоупотребительным. Из этого правила в языке СП имеется ряд исключений. Так, предлоги въскрани и свѣне — гапаксы (Супр 76, 17 и 1, 15), союз цѣ отмечен только в Супр (4 : 373, 2; 412, 16; 441, 13; 444, 11). Во-вторых, употребительность одних слов сравнительно с другими, близкими или тождественными по значению, зависит от принадлежности рукописи к определенному ареалу — диалектному и культурному (имеется в виду школа письменности). Если первые три причины можно отнести к категории языковых универсалий, то последняя является приметой собственно старославянской.

## О ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЛЕКСИКИ СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ ПАМЯТНИКОВ

Для языка СП характерна определенная дифференциация словарного состава по отдельным СП и их группам на фоне слов, которые употребляются в большинстве СП. Последние мы в дальнейшем будем называть общестарославянскими, или словами общестарославянского распространения.

Наши наблюдения показывают, что если то или иное слово употребляется в одном из ст.-сл. евангелий и в Супр, то, как правило, такое слово известно и в других евангельских текстах СЯ и в СП иного содержания. Так, например, на букву Б у Садн. (с добавлением слов из Ен) содержится, по нашим подсчетам, 433 слова, из них и в Супр и в евангелиях (одном или нескольких, чаще последнее) отмечено 76 слов, из которых 65 употребляется и в других СП. Например: влазнити (Зогр Мар Ас Евх Супр), вранити (Зогр, Мар, Ас Клоц Супр), бездѣна (Зогр Мар Клоц Син Сав Супр), безоумиѣ (Зогр Мар Син Евх Клоц Супр), вѣрма (Зогр Мар Ас Сав Син Евх Рыл Супр), вѣда (Зогр Мар Син Евх Супр Ен), влюсти (Зогр Мар Ас Сав Евх Супр Хил) и т. п.

Если слово употребляется только в одном из евангелий и только в Супр, то обычно этих «соединений» очень немного и каждое из них вызвано особыми причинами, а потому требует специального внимания исследователя. Так, благовѣштениѣ известно в СЯ только по Ас 1 Супр, но в Ас оно употребляется не в основном тексте, а в календаре, богочѣстивѣ — также только по этим двум СП, но одной из особенностей языка Ас, в отличие от других ст.-сл. евангелий, является несколько более частое употребление сложений. Такие, например, случаи, как масло (Зогр, 2; Евх, 3; Супр, 24) или подроугѣ (Зогр, 3; πλησίον) в значении 'ближний' (не 'раб'!) объясняются тем, что в лексике Зогр наблюдается определенное восточноболгарское влияние.

Анализ подобных нетипичных «соединений» двух-трех СП при одном слове нередко обнаруживает ошибки чтения неясных мест рукописи. Так, слово дѣбниѣ 'деревья' до последнего времени

(см. Сл. ЧСАН, I, 555) приписывалось и Зоґр и Супр. Между тем в СЯ дѣвь и его производные известны только Супр (значение 'дерево'), а также Син и Евх (значение 'дуб'). В большинстве СП значение 'дерево' передается словом дрѣво (Зоґр Мар Ас Сав Син Евх Клоц Супр Ен). Дѣвик в Мк 8, 24 Зоґр — предположительное чтение испорченного места И. В. Ягича. Л. Мошинский (56) при изучении рукописи обнаружил следы написания слова дрѣво (Зоґр 99а 22). Аналогично гл. похѡдити (см. Садн., 90) считался известным только Зоґр и Супр. В других евангелиях в этом стихе (И 19,3) читается гл. прихѡдити. Л. Мошинский определил, что похѡдити — ошибка издания (96, Зоґр 292б 2—3). Таким образом, наши наблюдения общего характера подтверждают правильность данных поправок Л. Мошинского, которые относятся к плохо читаемым местам пергамента.

В СЯ еще не сложилась единая лексическая норма, если под нормой в данном случае понимать совокупность словарных особенностей, характерную для данного языка на определенном этапе его исторического развития. Определение лексических особенностей отдельных СП и их групп является одной из основных задач лексикологии СЯ. Уже на данном, предварительном, этапе исследования словарного состава СП можно с уверенностью говорить хотя бы о двух типах словоупотребления, о двух лексических нормах, каждая из которых свойственна определенному кругу СП. Чрезвычайно важно учитывать, что дифференциация, подобная лексической, имела место также и в фонетической, и в морфологической, и в синтаксической системах СЯ, т. е. проходила через все уровни языка. В этом отношении СЯ изучен недостаточно.

Как уже отмечалось, различные особенности в употреблении ряда слов в отдельных памятниках и их группах связаны не только с обстоятельствами создания протографов и данного списка, но и с существованием в древней Болгарии нескольких школ письменности, прежде всего двух культурных центров общеславянского значения — Охридского и Преславского. Для каждого из них были характерны свои, ставшие вскоре традиционными, особенности, в том числе и языковые, среди последних лексические были особенно яркими.

Известны многочисленные лексические пары, в которых одно слово связывается с Охридской традицией, другое — с Преславской. Как правило, исследователи не называют при каждом из выделяемых слов конкретных рукописей. Обычно указывается, что «охридские» слова (в целом) свойственны одним памятникам, точнее определенной группе СП и ЦП, «преславские» (в целом) — другим. Часто ссылаются при этом на евангельские тексты; с одной стороны — на глаголические Зоґр, Мар, Ас, с другой — на кириллические Сав и Остр. Значительно реже учитываются данные СП и ЦП иного содержания. Нередко при перечислении таких пар слов просто указывается, что охридские (иначе — македонские) слова, например, вѣлаяти сѧ, гоумьно, достоѡник, дрѣколь,



**Драселъ, жрътеа, искони и т. п.**, характерны для глаголических памятников, а текстуально (sic!) соответствующие им преславские (иначе — восточноболгарские), например, **погржжати са, токъ, наслѣдик, жръдь, сѣтънъ, трѣва, испръва** и т. п., — для кириллических памятников (ср. хотя бы Селищев, I, 32; менее прямолинейно о том же — В. Погорелов, 77 и след.). Есть все основания для такого подхода к словарному материалу, известному из СП и ЦП идентичного содержания, если целью исследования является установить набор отличительных лексических признаков для классификации протографов СП и ЦП. Здесь в центре внимания — особенности первоначального перевода, стратиграфия рукописи, а не особенности языка данного конкретного СП (или ЦП). Эта классификация в основе своей является классификацией текстологической, хотя она и зиждется прежде всего на данных лексики.

Следует подчеркнуть, что лексикологи-палеослависты в долгу перед текстологами, так как основные лексические сведения, которыми оперируют в лексикологии СЯ, добыты в результате прежде всего текстологических изысканий, и сами лексикологи не могут обойтись без собственно текстологического анализа. Совмещение различных аспектов анализа в одном исследовании обычно весьма плодотворно, если при этом строго различаются приемы и задачи данной работы. Специфику собственно текстологического и собственно лексикологического анализа необходимо постоянно учитывать. Такое разграничение не всегда проводится последовательно.

При изучении языка древних рукописей текстологические и лексикологические исследования взаимосвязаны; практически часто не делимы, особенно, когда изучаются тексты идентичного содержания, но они разнонаправлены, а потому ряд текстологических данных не может быть использован лексикологом как непосредственный материал. Тот факт, например, что кумранские рукописи, недавно ставшие достоянием мировой филологии, позволяют иначе членить и, следовательно, толковать знаменитое «глас вопиющего в пустыне» в первоначальных текстах Ветхого и, возможно, Нового завета, не меняет смысла этого выражения в истории литературных языков мира (см.: И. Д. Амосин. Рукописи мертвого моря, 241). Не изменился смысл и другого библейского выражения — «легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в царствие небесное», хотя давно разгадана природа этого неожиданного сопоставления, вошедшего в поговорку (в оригинале говорится о канате, а слова со значениями 'канат' и 'верблюд' графически различались лишь диакритическим значком).

Мы строго различаем текстологические и лексические дублиеты. **Т е к с т о л о г и ч е с к и м и д у б л е т а м и** называем слова, различно передающие одно и то же слово греч. оригинала в определенном контексте (чтении) определенного литературного памятника. Обычно текстологические дублиеты являются одновременно

и дублетами лексическими, т. е. словами, которые имеют одно и то же значение (в многозначных словах совпадает непременно одно значение и необязательно остальные).

В отдельных случаях текстологические дублеты могут не совпадать в своих значениях, т. е. не быть одновременно и лексическими дублетами. Например, греч.  $\mu\omicron\upsilon\tau\acute{\iota}\lambda\omicron\varsigma$  в Мк 7, 32 передается в СП двумя различными словами: **гжгъниѣ** 'косноязычный' (в Зогр, Мар, Сав) и **нѣмъ** 'немой' (в Ас, Боян-пал). Для лексиколога в данном случае существенно, что и **гжгъниѣ** (Зогр Мар Сав Евх Супр) и **нѣмъ** (Зогр Мар Ас Боян-пал Сав Син Евх Супр) являются словами общестарославянского распространения (ср. Львов, 82—84).

К числу собственно текстологических в области ст.-сл. письменности можно отнести, например, противопоставление глаголов **вѣлаати са** — **погржжати са**. Оба эти слова известны СП, но в различных значениях. **Вѣлаати са** употребляется по два раза в глаголических Зогр, Мар и Ас в значении 'быть бросаемым, кидаемым волнами': **кораѣ же бѣ по срѣдѣ морѣ вѣлаѣ са вѣнами. бѣ бо противѣнъ вѣтръ** Мт 14, 24 Зогр Мар Ас; то же Макед; в Остр — **погржжаѣ са**; во Врач — **погржжаѣ са** (и **вѣноу ж са**); в Добр — **гржжаѣмъ**; и **сѣниде боурѣ вѣтрѣна въ ѳзеръ. и исконьчаѣау ж са. и вѣлаау ж са** Л 8, 23 Зогр Мар Ас; то же Остр (в Добр Врач нет этого стиха). Оба стиха отсутствуют в Сав. Характерно, что в Добрмр в Л 8, 23 — **оутпаѣѣѣ**. Основанием для выделения данной пары дублетов послужило употребление **погржжати са** в кириллическом Остр. В греч. тексте здесь  $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\mu\alpha\iota$  'мучиться, страдать, подвергаться мучениям' (Софоклес, 301). Цитата из евангелия переводится обычно 'быть игрой волн' ( $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \delta\acute{\iota}\pi\omicron\ \tau\omicron\nu\ \kappa\omicron\rho\acute{\iota}\alpha\tau\omicron\nu$ ) Мт 14, 24 (Нестле, 38). В Л 8, 23 —  $\epsilon\kappa\iota\nu\delta\omicron\nu\epsilon\tau\omicron\nu$  (Нестле, 168). Примечательно, что в ряде др.-русск. евангелий вместо **вѣлаати са** употребляется **въ вѣдѣ вѣау ж** (Ягич, 333; ср. Львов, 73 и след.; О. Nedeljković. *Ze studiów...*, 75—76). В открытом в 1967 г. фрагменте др.-русск. апракоса в Мт 14, 24: **моуѣ са волнами Грац лл.** Интересен «двойной» перевод в Вук: ...и **вѣлаау се** и **въ вѣдѣ вѣау** Л 8, 23, но в Мт 14, 24 — **вѣлаѣ се**. Приведенные варианты текста, несомненно, существенны для определения непосредственного греч. протографа (или протографов!) славянского оригинала и для установления соотношений между славянскими редакциями текста. В лексикологии СЯ данные глаголы не сопоставимы: они обладают разными значениями. **Вѣлаати са** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2) — сравнительно редкое слово в СП, возможно, архаизм или диалектизм. **Погржжати са** (Л 5, 7 Зогр Мар Ас; **погржжати** в Супр 158, 24; ср. Ягич, 382) 'погружаться' есть основания считать общестарославянским словом. Ср. **погржжити (са)** (Евх, 1: 52б 14; Супр, 4: 400, 25 и 26 и др.), а также **погражжити** в том же значении (Мк 4, 37 Зогр Мар; Супр 66, 22 и 270, 8); **погржжениѣ** (Евх. 1: 53а 4—5). Таким образом, в СЯ глаголы **вѣлаати са**

и погрѣжати сѧ — текстологические дублеты. В языке охридского центра были, по всей вероятности, известны оба глагола, но в тексте евангелия, который создавался там, в определенных стихах был употреблен гл. **въламати сѧ**, тогда как в Преславе эти стихи были переданы с гл. **погрѣжати сѧ**, т. е. смысл текста был несколько изменен.

Аналогично названным глаголам лексикологически не сопоставимы существительные **потокъ** и **отокъ** (или **островъ**) как слова различных значений, хотя в евангельских рукописях в стихе И 18, 1 текстологически они и взаимозаменяются. В то же время по своим значениям **потокъ** соотносится с **водотѣчь**, а **отокъ** — с **островъ**. Текстологическими дублетами являются слова **оученикъ** и **вѣстъникъ** в Л 7, 24 Мар и Зогр, **мъзда** и **пишта** в Мт 10, 10 Мар и Зогр, **агода** и **плодъ** в Мт 12, 33 в Сав и в Зогр, Мар, Ас. Таковы **наоустити** (и **навадити**) в Мт 27, 20 в Зогр, Мар (и Сав) и **наоучити** в Ас. Текстологические дублеты в СП и ЦП известны в большом количестве. Подавляющее большинство текстологических дублетов выявлено и описано И. В. Ягичем. Из работ последних десятилетий сошлемся прежде всего на труды И. Враны, К. Горалка, К. Мирчева, И. Гылыбова, Ф. Гривеца, А. С. Львова, Л. П. Жуковской, Д. Ивановой-Мирчевой.

Следует специально подчеркнуть, что известные текстологические дублеты, большинство из которых является одновременно и лексическими дублетами, часто неверно интерпретируются, когда имеются в виду слова определенного времени и ареала, определенного языка, в данном случае СЯ. Приведем примеры. **Благодѣть** известно как охридское по происхождению слово. Оно встречается в 11 СП (Зогр, Ас, Сав, Син, Евх, Клоц, Супр, Рыл, Зогр лл, Хил, Ен), т. е. в СЯ является словом общестарославянского распространения. Оно не засвидетельствовано только в пяти глаголических СП: Мар, Зогр-пал, Боян-пал, Служ и Охр, при этом оно имеется во всех кириллических СП, кроме самого маленького — Унд.

**Благодѣть** известно в языке СП в пяти значениях. Основное, почти терминологическое — 'милость, благосклонность (божественная)' употребляется и в глаголических и в кириллических памятниках. Например: **не вси сѧ марие. обрѣте бо благодѣть от ба** Л 1, 30 Зогр Ас (в Мар — **благодать**; то же в Остр; во Врач и Добр — **блгть**); — **помолихъ сѧ о ѿен. и абък гнѣжъ благодѣтижъ нечистыи дхъ отиде от ѿен** Супр 525, 22. Второе, менее распространенное значение 'добро, благодеяние' известно неевангельским глаголическим и кириллическим рукописям. Например: **и забышиа благодѣть его** Пс 77, 11 Син; **даръствовавши на многы и различныи благодѣти** Супр 179, 15—16. То же относится и к третьему значению 'прелесть, очарование': **излиѣ сѧ благодѣть оустынахъ твоихъ** Пс 44, 3 Син (в Пог — **блгодать**); и така сло-

веса да износитъ. Да дастъ благодѣть слышаштимъ Супр 497, 22. Два же значения этого слова завидетельствованы только в восточноболгарском Супр: 'благодарность, благодарение', например **благодѣть въздаати** 339, 11, и 'добродетель', например **оуправитъ до конца въздръжанъ(нъ)жъ благодѣть** 171, 15; то же 272, 1. Прил. **благодѣтънъ** употребляется по разу в Зогр, Ас и Сав, а также трижды в Евх и дважды в Супр. **Благодѣтель** — восемь раз в Супр и по разу в Зогр и Клоц. **Невъблагодѣтънъ** — по разу в Зогр и Ас. Таким образом, охридское по происхождению суц. **благодѣть** и его производные и родственные с ним слова суммарно употребляются более 100 раз и в большинстве глаголических и кириллических рукописей СЯ независимо от происхождения славянского оригинала каждой из них. Соответствующее ему, преславское по происхождению, **благодать** и его производные и родственные ему слова употребляются суммарно 27 раз и только в трех СП: глаголическом Мар (7) и кириллических Супр (18) и Хил (2).

**Благодать** известно в СП и двух значениях. Первое — 'милость, благосклонность (божественная)'. Например: **отроча же растѣаше... и благодать бжиѣ вѣ на немъ** Л 2, 40 Мар; то же Остр; **авыкъ господьжъ благодатыжъ вѣса прог'на** Супр 518, 10. Второе значение 'добродетель': ...и **благодати свѣташти са иже на немъ** Супр. 280, 7 (в этом значении **благодѣть** известно также только по Супр). В Мар **благодать** употребляется только в первом значении; в этом же кодексе находим и **благодатынъ** (Л 1, 28, то же Хил 16 α 14—15; в Добр — **благодѣтнаа**) и **гапакъ благодатѣль** в Л 22, 25. В Мар употребляется и прил. **невъблагодатынъ** (Л 6, 35). В Супр — **благодатыникъ** (176, 5—6).

Таким образом, очевидно, что **благодѣть** и однокоренные с ним слова — лексемы общестарославянского распространения, они не могут служить приметами только охридской рукописи, тогда как **благодать** и однокоренные с ним слова встречаются значительно реже и в ограниченном круге памятников, при этом ограничение не связано с графикой текста — эти слова отмечены и в глаголическом Мар и в кириллических Супр и Хил.

Примечателен спор издателя Хил С. М. Кульбакина и рецензента издания В. Вондрака по поводу чтения неясных мест Хил, где предполагаются слова **благодать** или **благодѣть**. Ясно читается только одно место из трех — **благодать** 1 Аб 2, на лл 1 Вб 16 и 1 Аа 15—16 можно предполагать и **ѣ** и **а**. В. Вондрак настаивает на **а**, исходя из того, что Хил — преславский памятник (рец. в «Архиве» И. В. Ягича, XXII, 542—553). С. М. Кульбакин в 1 Вб 16 читает **благодѣт(и)** (см. также: С. М. Кульбакин. Лексика Хиландарских отрывков. . .). Данные об этих словах по всем СП показывают, что преславский характер Хил в этом случае не решает спора, во всяком случае требует дополнительных аргументов.

Охридское по происхождению **жрътва** употребляется суммарно около 70 раз в 10 СП: Зогр, Мар, Ас, Боян-пал, Сав, Син, Евх, Клоц, Супр, Ен. Оно означает 'жертва, жертвенное животное; жертвоприношение'. Например: **дати жрътвѣ по реченоумоу. въ законѣ гни** Л 2, 24 Зогр Мар Ас Боян-пал Сав; то же Остр Добр Добрмр; во Врач — **трѣбоу; тебѣ пожърж жрътвѣ хвальнѣ** Пс 115, 8 Син; **бѣсъ . . . жрътвѣ и скварѣ трѣбоуктѣ** Супр 158, 22. Прил. **жрътвѣнѣ** (2) и сущ. **жрътиѣ** (1) — только в Супр: **жрътвѣно гати** 98,3 (субстантивированное употребление); **коумирѣ жрътвѣнѣ** 138, 25; **жрътиа ради соуктѣнѣнимѣ богомѣ** 148, 30. Соответствующее ему, преславское по происхождению, **трѣва** известно в этом же значении, но употребляется только в трех СП: кириллических Супр (8) и Ен (1) и в глаголическом Евх (1). Например: **сице и стѣл пода кмоу трѣвы** Супр 420, 4; **жръти и трѣвы творити милостивѣнимѣ богомѣ** Супр 147, 25; **благовъгоднѣ трѣвѣ быти** Евх 60а 14. Следовательно, **жрътва** (как и **благодѣтъ**) — слово общестарославянское, **трѣва** (как и **благодать**), в отличие от него, употребляется значительно реже и в ограниченном числе СП.

Особый интерес представляет в данном отношении употребление по памятникам служебного слова. Так, послелог **ради** (охридское слово) употребляется в 14 СП более 600 раз. Соответственно **дѣла** (преславское) — только в двух кириллических СП: в Сав (3) и в Супр (24), при этом **ради** в Сав — 28, в Супр — 199 раз. **Дѣла** — только в Супр (83) и в Зогр лл (1).

Приведем еще несколько примеров (первый член пары — охридское по происхождению слово, второе — преславское): **врѣниѣ** (Зогр, 5; Мар, 5; Ас, 5; Син, 3; Евх, 1; Клоц, 2; Супр, 5) и **калъ** (Евх, 1; Супр, 2); **велии** (Зогр, 47; Мар, 46; Ас, 36; Боян-пал, 2; Сав, 20; Син, 20; Евх, 7; Клоц, 8; Супр, 10; Ен, 10; Рыл, 1) и **великѣ** (Зогр, 8; Мар, 11; Ас, 19; Боян-пал, 1; Сав, 29; Син, 10; Евх, 16; Клоц, 12; Супр, 216; Рыл, 1; Хил, 1; Зогр лл, 1; Ен, 1; см. Сл. ЧСАН, I, 171; ср; **невеликѣ**, Евх, 1); **въсхъштати** (Зогр, 2; Мар, 1; Син, 2; Евх, 2) и **грабити** (Евх, 1; Супр, 3); **выа** (Зогр, 3; Мар, 4; Ас, 1; Сав, 1; Син, 1; Евх, 3; Супр, 22) и **шиа** (Супр, 1); **гоумьно** (Зогр, 2; Мар, 1; Сав, 1; Евх, 1; Супр, 1) и **токѣ** (Супр, 1); **достоианиѣ** (Зогр, 3; Мар, 4; Ас, 1; Боян-пал, 1; Син, 26; Ен, 1) и **наслѣдиѣ** (Евх, 1; Сав, 1); **дрьколь** (Зогр, 5; Мар, 5; Ас, 2; Боян-пал, 1; Клоц, 2; Супр, 1) и **жръдѣ** (Сав, 2; Супр, 1); **драхълѣ** (Мар, 2; Супр, 6), **драселѣ** (Зогр, 2; Ас, 1) и **сѣтънѣ** (Супр, 2); **искони** (Зогр, 6; Мар, 6; Ас, 5; Сав, 1; Супр, 3) и **испрѣва** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 4; Сав, 3; Син, 3; Клоц, 2; Супр, 15; Ен, 1); **наоустити** (Зогр, 1; Мар, 1) и **навадити** (Зогр, 1; Мар, 1; Сав, 1; в Супр, 2, — в другом значении); **стоуденьцѣ** (Мар, 5; Ас, 5; Сав, 1; Син, 1; Евх, 1) и **кладасѣ** (Зогр, 5; Евх, 1); **сѣвѣдѣтелѣ** (Зогр, 5; Мар, 8; Ас, 6; Сав, 9; Син, 3; Евх, 1; Клоц, 3; Супр, 8) и **послоухѣ** (Сав, 1; Евх, 3;

Супр, 6); **тъкъмо** (Зогр, 44; Мар, 55; Ас, 40; Сав, 25; Боян-пал, 2; Клоц, 3; Супр, 10) и **тъчиж** (Сав, 3; Супр, 104); **шоѹи** (Зогр, 3; Мар, 9; Ас, ?; Сав, 2; Евх, 1) и **лѣвъ** (Зогр, 4; Сав, 5; Супр, 6).

Даже из данных немногих примеров видно, что, во-первых, так называемые охридские слова употребляются чаще и в большем количестве СП, чем преславские; во-вторых, охридские слова встречаются и в глаголических и в кириллических СП. Преславские слова, как правило, употребляются несколько реже, но и они сравнительно часто имеют место в глаголических рукописях (особенно в Евх). При изучении словарного состава СП необходимо учитывать, что различные культурные школы, существовавшие в древней Болгарии и в соседних с нею землях, развивались во взаимодействии и испытывали взаимное влияние. Только таким влиянием можно объяснить нахождение в Зогр, македонском глаголическом памятнике, таких восточноболгаризмов, как **лѣвъ**, **масло**, **островъ**, **пастоухъ**, и ряда других. О реальных связях южнославянских культурных центров того времени, даже таких крупнейших, какими являлись Охридская и Преславская школы, мы все еще знаем очень мало. Между тем языковые данные свидетельствуют о теснейшем взаимодействии этих школ, при этом не только о влиянии на другие центры Охридской школы, авторитет которой был очень высок, так как ее деятели были непосредственно связаны с первоучителями, но и о влиянии Преславской школы на Охридскую, хотя, по всей вероятности, в более слабой степени.

По мнению исследователей, произведения, возникшие на глаголице в Охриде, сразу же переписывались кириллицей, возможно, в самом Охриде для преславского книгохранилища царя Симеона (см.: Б. Конески. Охридска књижевна школа, 177—194; J. Kurz. *Čirkevněslovanský jazyk*. . . , 13—21; В. Мошин. О. . . русско-южнославянских. . . связях, 55—59). Вместе с тем в интерпретации конкретных языковых явлений, в частности лексических, в ряде случаев господствуют ставшие традиционными высказывания славистов XIX в. и начала XX в., которые аргументируются, во-первых, мѣньшим, чем известно в настоящее время, количеством ст.-сл. материалов; во-вторых, нередко случайными выдержками из текстов, а не сплошным учетом данных (известных и в то время).

Новые данные позволяют нередко увидеть старые факты в ином и даже порой неожиданном освещении. Так, например, к общепризнанному западноболгарскому сущ. **лѣжа** 'наседка' (гапакс в СП: Мт 23, 37 Ас) найден вариант в восточноболгарском апракосе XIII в. — **лѣжка** (К. Мирчев. За едно старобългарското наименование на квачката, 252—253; J. Rusek. *St.-cerk.-sl. лѣжа*, 199—203). До недавнего времени также считалось, что **жродъ** в ст.-сл. и в среднеболгарских евангелиях неизвестно. Там всегда в этом значении употребляется **боѹи**. **Жродъ** и его производные

в СЯ известны только по Супр. К. Мирчев в болгарском тетре XIII—XIV вв. обнаружил *жродъ* (Мт 5, 22 Крак), что позволяет на основе употребления 9 слов с этим корнем в Супр (ср. хотя бы цитаты из Мт 25, 2—3 и 8 в Супр 368, 25—369, 15; прил. *жродиевъ* на 372, 23—24) считать его болгарским текстологическим дублетом в евангельском тексте, а не восточнославянским, как это считалось до сих пор (К. Мирчев. Из историята на Кирилometодиевия евангелски превод, 157; ср. Ягич, 328; см. также: И. Гълъбов. Климент Охридски и ранните школи. . ., 440 и след.). Вместе с тем *жродъ* и *воуи* — лексические дублеты СЯ (не только текстологические!), при этом *воуи* — слово общестарославянского распространения, оно употребляется в 9 СП: Зогр, Мар, Ас, Сав, Син, Евх, Клоц, Супр и Ен.

Исследователи лексических примет охридских и преславских оригиналов СП как правило оперируют изолированными словами, простыми или производными. Может создаться впечатление, что если прил. *драхлъ*, например, характерно для охридских рукописей в отличие от прил. *сѣтънъ*, свойственного преславским памятникам, то производные с этими корнями «расходятся» по тем же группам СП. На самом деле в СП имеет место иная дифференциация. Так, сущ. *драхльство* отмечено только в Супр, там же и *сѣтованик*, но гл. *драселовати* — только в Зогр и Мар, а гл. *сѣтовати* (казалось бы неожиданно!) — в 5 СП (Зогр, Ас, Син, Евх, Супр). Аналогично прил. *велии* считается охридским, но 11 сложений на *вель-*, *велѣ-*, *велик-* известны только по 3 СП (Син, Евх, Супр). *Наслѣдник* употребляется только в Евх и Сав, а однокоренные с ним слова с общим семантическим знаменателем — в самых разнообразных СП: *наслѣдити* (Зогр Мар Ас Сав Син Евх), *наслѣдованик* (Клоц), *наслѣдовати* (Зогр Мар Ас Сав Син Евх Ен), *наслѣдникъ* (Зогр Мар Ас Сав Евх Клоц Ен), *наслѣдъствовати* (Мар Сав Син Клоц). Так называемое охридское *свѣдѣтель* известно в 8 СП, в таком же количестве СП отмечен и гл. *свѣдѣти*, но *свѣдѣтельствовати* — в 11 СП, *свѣдѣтельство* — в 8 СП, но *лъжесвѣдѣник* — только в Зогр и Мар, а *лъжепослушъствовати* и *свѣдѣ* — только в Супр. Вместе с тем *послоуховати* и *послоухъство* — только в Супр, а *послоухъствовати* — в 3 СП (Ас, Евх, Супр). В *ѣсти идолѡжрътьвнаѣ* Ен 36 4—5 (I Кор 8, 10) компонент сложения *жрътьвнъ* — охридский, а не преславский *трѣвнъ* (ср. в поздних списках — *идолотрѣвнъ*; см. Сл. ЧСАН, I, 708).

В многозначных «охридских» словах нередко основные значения представлены и в западно- и в восточноболгарских СП, а производные — только в последних. Так, значение 'свидетель, очевидец' слова *свѣдѣтель* — общестарославянского, а значение 'руководитель, наставник' известно только по Супр.

Такие наблюдения показывают, что распространенное деление слов СЯ на охридские и преславские не является достаточно точным и лексикологически выдержанным при синхронной харак-

теристике словаря СП. На наш взгляд, применительно к СП логичнее было бы выделять «охридизмы» в преславских рукописях и «преславизмы» в охридских. В дальнейшем предпочитаем пользоваться нашими рабочими терминами — «лексика (или слова) группы Зогр» и «лексика (или слова) группы Супр». Их назначение указать конкретные СП и их группы, отличающиеся по своим лексическим нормам. Предлагаемые наименования условны и не связаны с содержанием СП, так как особенности словоупотребления СЯ определяются не столько жанром памятника, сколько местом и временем создания данной рукописи.

Словарь СП характеризуется значительным количеством семантических дублетов, т. е. равнозначных слов. В одном и том же значении употребляются и разнокоренные слова, которые называем лексическими дублетами (в дальнейшем: дублетами), и однокоренные слова (различающиеся во всех словоформах фонетически или морфологически), которые называем лексическими вариантами (в дальнейшем: вариантами). Термин «лексические варианты» употребляем собственно лексикологически (в текстологии так называют иногда текстологические дублеты; см. выше, стр. 45). Заметим, что менее других изучены дублеты, употребляющиеся в одном и том же СП или в большинстве СП. Таковы, например, зръцало и тикъ; дивити са и чоудити са; въчати и начати; лоуна и мѣсаць; обѣщи и одѣти и множество других, хотя в их употреблении много своеобразного при всей видимости безразличного применения.

Варианты и дублеты — явления одного порядка. Варианты — подвид, разновидность дублетов. И те и другие выделяются по принципу обладания минимум одним общим значением. Варианты в отличие от дублетов имеют и общий корень. Члены пары (или ряда) дублетов или вариантов принадлежат генетически к разным системам (языкам, говорам), совмещение их в одной системе постепенно приводит к утрате ненужного (дублирующего) члена пары (ряда) или к появлению у одного из них новых семантических или стилистических особенностей. В отличие от них синонимы (т. е. слова близкие, но не совпадающие полностью, как дублеты и варианты, в своих значениях) принадлежат генетически, как правило, к одной языковой системе, и подобные процессы им не свойственны (поэтому наименование дублетов «полными синонимами» является в принципе неудачным). Дублеты (и варианты) и синонимы, таким образом, лексически неоднородны. Для СЯ характерно обилие дублетов и особенно вариантов.

Основные типы вариантов — фонетические и словообразовательные. Первые возникли в результате различных локальных фонетических изменений этимологически тождественных слов. Вторые — в результате оформления одного и того же корня на различных территориях различными словообразовательными аффиксами или словоизменительными, грамматическими сред-



ствами (формирующими от одного корня слова разных парадигм). В дальнейшем мы не выделяем довольно многочисленные подтипы данных основных типов вариантов СЯ, так как наша задача — собственно лексикологическая. Изучение же структуры вариантов составляет специальную проблему словообразования СЯ, при этом проблему чрезвычайно важную, так как наличие вариантов — типологическая черта СЯ. Ограничиваемся поэтому лишь примерами разнотипных вариантов.

К фонетическим вариантам относятся: **врамя** (Син, 1) и **врѣмя** (в 13 СП, включая Син); **нждьникъ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Евх, 1) и **нождьникъ** (Сав, 1); **пиганица** (Мар, 1; Сав, 1; Ас, 1; Супр, 1) и **пыаница** (Зогр, 1); **одоѣти** (Супр, 10; Хил, 1) и **оделѣти** (Супр, 4); **попель** (Зогр, 2; Мар, 2; Син, 1; Супр, 1) и **пепель** (Супр, 3); **срамъ** (Син, 4; Евх, 1; Супр, 3) и **страмъ** (Син, 1); **трѣва** (Зогр, 6; Мар, 6; Ас, 2; Сав, 2; Унд, 1; Син, 5; Евх, 1; Супр, 3) и **трава** (Син, 3); **тысщѣникъ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2) и **тысащѣникъ** (Сав, 1); **чръноризьць** (Супр, 8) и **цръноризьць** (Супр, 1).

К словообразовательным вариантам (которые в СЯ представлены значительно бóльшим числом слов и структурных подтипов, чем фонетические) относятся: **бесловесьнь** (Супр, 5), **бесловьнь** (Супр, 1) и **несловесьнь** (Супр, 1); **вѣдръ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 1), **вѣждръ** (Супр, 1) и **вѣдрълань** (Зогр лл, 1); **водоносъ** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 3; Охр, 2) и **водоносъ** (Супр, 8); **грѣхъпаданик** (Син, 2) и **грѣхопаданик** (Ен, 1); **диво** (Син, 1) и **дивъ** (Клоц, 2); **богатыство** (Зогр, 4; Мар, 4; Ас, 3; Сав, 3; Син, 10; Клоц, 1; Супр, 20; Ен, 1) и **богатыстви** (Зогр, 2; Мар, 2); **вѣровати** (в 10 СП) и **вѣръствовати** (Супр, 3); **горько** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; Сав, 2; Клоц, 1; Рыл, 1; Супр, 5) и **горьцѣ** (Служ, 1; Супр, 5); **десатьстроуньнь** (Син, 1) и **десатистроуньнь** (Син, 1); **крѣпъко** (Евх, 2; Клоц, 1; Супр, 1) и **крѣпѣ** (Супр, 1); **лѣнь** (Зогр, 1; Мар, 1) и **лѣнивъ** (Ас, 1; Сав, 1; Супр, 2); **наковало** (Клоц, 1) и **наковально** (Супр, 1; Хиль, 1); **начало** (Зогр, 4; Мар, 5; Ас, 3; Сав, 2; Боян-пал, 1; Син, 2; Евх, 1; Супр, 11); **зачало** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 2; Сав, 2; Син, 1; Евх, 1) и **вѣчало** (Супр, 1); **незълоба** (Син, 2), **незълобик** (Евх, 1) и **безълобик** (Супр, 1); **низъврѣщи** (Син, 1) и **свъръщи** (Евх, 2; Супр, 7); **ожесточеник** (Супр, 1) и **оужесточеник** (Супр, 1); **плодовитъ** (Син, 3) и **плодьнь** (Евх, 1; Супр, 4); **правость** (Син, 5), **правьши** (Син, 3), **правога** (Син, 2) и **правьда** (в 12 СП); **пѣник** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Син, 23; Евх, 6; Ен, 18) и **пѣтик** (Супр, 7); **разьон** (Евх, 5; Супр, 1) и **оубон** (Супр, 10); **свѣтильникъ** (Зогр, 15; Мар, 15; Ас, 12; Сав, 9; Син, 3; Клоц, 4; Супр, 2; Ен, 1) и **свѣтило** (Зогр, 1; Мар, 1; Син, 3; Евх, 1; Супр, 8); **скрина** (Евх, 1) и **скрина** (Ен, 1); **оубогъ** (Зогр, 4; Мар, 4; Ас, 3; Сав, 3; Син, 28; Евх, 1; Супр, 38) и **небогъ** (Супр, 4); **оужасъ** (Зогр, 5; Мар, 4; Ас, 4; Син, 3; Супр, 4) и **оужастъ** (Супр, 10); **чадолюбивъ** (Супр, 1) и **чадолюбъ** (Супр, 2).

Между данными основными типами вариантов (подтипы не выделяем) имеется и немало переходных. Например, **въноушити** (Син, 2; Супр, 1) и **въоушити** (Син, 13; Евх, 1); колебание между **въ-** и **оу-** в начале слова привело в ряде случаев к смещению приставок **въ-** и **оу-** типа **оубразити** Евх 94б 5—6 и **въобразити** Супр 533, 5—6. Оставляем в стороне и особые типы вариантов, например многообразные варианты написания вроде **лютость** и **лоутость**, **пксати**, **псати** и **ψати**; варианты, различающиеся по месту ударения (о которых можно судить только по совокупности косвенных данных), и некоторые другие.

## О СОВРЕМЕННЫХ ЗАДАЧАХ СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

Рассмотрение различных типов вариантов и дублетов по изолированным парам (или рядам) слов позволяет установить самый факт их наличия в СЯ и распределения по СП, что, разумеется, существенно само по себе. Объяснить же причины распределения по СП данных (и других) слов на основании установленных изолированных соотношений нельзя. Необходимо изучение слова в системных отношениях. Только в результате такого исследования можно определить, какие типы слов по своей структуре характерны для СЯ в целом, для отдельных групп СП, выделить архаизмы и неологизмы, слова стилистически нейтральные и маркированные, а также уточнить значения отдельных лексем и их групп. Следовательно, необходима работа по созданию ст.-сл. лексикологии как специального раздела науки о СЯ.

Создание ст.-сл. лексикологии — задача чрезвычайно сложная и трудоемкая, но она является одной из неотложных задач современной палеославистики. Такой труд необходим не только специалистам по СЯ, но и по сравнительно-исторической славянской лексикологии и по истории лексики отдельных славянских языков. Необходимость системного изучения словарного состава языка в настоящее время уже не требует доказательств. Дать же системное описание словаря СЯ само по себе очень сложно, так как лексика СЯ, как и любого языка, представляет собою не просто систему, а систему систем, ибо словарный состав каждого языка на любом его хронологическом срезе внутренне организован одновременно в нескольких планах. Исследователь лексики СЯ сталкивается и с рядом трудностей собственно ст.-сл. характера. Лексика СЯ известна нам далеко не в полном объеме, по ограниченному кругу источников (по 17 СП), ограниченному и численно и по своему содержанию. В СЯ не было единой лексической нормы. Язык СП отражает эпоху ее создания, становления. Словарный состав СП — сложная и подвижная структура. Определение реальных взаимосвязей ст.-сл. слов представляет поэтому значительные трудности.

Создание лексикологии СЯ требует подготовительных работ, как лексикологических, так и лексикографических. Первостепенное значение в данном отношении имеют: 1) завершение изданий Словаря старославянского языка Чехословацкой АН и Словаря языка старославянских памятников X—XI вв. (коллективный труд чешских и советских славистов); 2) завершение работ над словарями отдельных древнеславянских языков; 3) создание словарей церковнославянских памятников различных изводов; 4) создание полного свода текстологических дублетов древнеславянских рукописей идентичного содержания различных редакций и изводов. Еще более тесно связаны с созданием лексикологии СЯ подготовительные исследования по отдельным, но достаточно существенным вопросам системного изучения словарного состава СП. Эти исследования не могут быть суммой этюдов по отдельным словам. Их объект — слово в ряду других лексем, соединенных между собою существенными (системными) лексико-семантическими особенностями. Следовательно, должны изучаться группы слов, объединенные общим элементом значения. Такие группы, выделяемые по общему элементу значения, в дальнейшем называем с е м а н т и ч е с к и м и г р у п п а м и (или просто г р у п п а м и). Как двусторонняя единица слово входит в семантические группы двух родов. Во-первых, в такие группы, которые выделяются по отношению к реальной действительности. Во-вторых, в такие группы, которые выделяются по внутренним языковым признакам. Так, к первой группе относятся, например, слова со значением «возвышенность» (типа брѣгъ, гора, хлѣмъ), «цветовой признак» (типа бѣлъ, чръвкнѣ, чрънѣ), «двигаться» (типа бѣжати, ити, теци). Исследования таких семантических групп СЯ не могут быть в настоящее время высокорезультативными из-за ограниченности числа прямых источников СЯ — СП.

При современном состоянии лексикологии СЯ наиболее эффективными представляются исследования, направленные на собственно языковые свойства лексемы, прежде всего на те, которые достаточно полно выражены в языке СП. СЯ принадлежит к языкам с ярковыраженной мотивированностью. В языке СП имеется около ста префиксов и суффиксов, около 850 гнезд однокоренных слов, более 600 двукорневых сложений, выделяемых на данном синхронном срезе. Наиболее результативными поэтому являются, по нашему мнению, исследования семантически связанных производных (мотивированных) слов, группирующихся по обязательному и формально выраженному общему элементу лексического значения — по общей морфеме (корневой или аффиксальной).

Исследования семантически объединенных мотивированных слов на фоне мотивирующих позволяют: во-первых, определить и объяснить лексико-семантические и стилистические процессы, характерные для СЯ; во-вторых, получить дополнительную информацию о гапаксах и редкоупотребляемых словах, не привнося

фактов, характерных для другого времени и ареала; в-третьих, восстановить пассивный словарь СЯ, т. е. ту лексику, которая была известна в СЯ, но не вошла в сохранившиеся СП.

Первоочередными представляются следующие три типа анализа мотивированных слов СП.

Во-первых, анализ словаря СП по группам слов, выделяемым по общему суффиксу, который вводит слово в тот или иной лексико-грамматический класс, словообразовательный тип и словообразовательную модель. К таким исследованиям, например, относится лексический анализ значений существительных с суффиксом -тва (типа жатва, клатва, молитва) или прилагательных с суффиксом -ать (типа богатъ, крилатъ, сжатъ).

Во-вторых, анализ словаря СП по гнездам слов, объединенных в группы общим корнем (или корнями), своего рода общим семантическим знаменателем, выделяемым на уровне СЯ, т. е. синхронно. Ограниченные данные по значительному количеству ст.-сл. лексем, содержащиеся в СП, делают такие исследования очень важными для лексикологии и лексикографии СЯ, так как они позволяют получить дополнительную семантическую информацию о таких словах, информацию, извлеченную из прямых источников СЯ — из СП. К таким исследованиям, например, относится анализ всех известных ст.-сл. слов с корнями -джь-, -млад-, -мьнэг-, -раб-, -сжд-, с основой цѣломждр- и многих других однокоренных лексем СЯ, известных по гапаксам и редкоупотребляемым словам и обладающих специфической ст.-сл. семантикой. Частный случай такого анализа — сопоставление однозначных мотивированных слов при общем мотивирующем (типа съпась — съпасительъ, цѣсарьство — цѣсарьствикъ, чистота — чистость).

Заметим, что в принципе в этот же тип исследования входят и семантические группы, выделяемые по общему префиксу.

В-третьих, анализ словаря СП с целью восстановления тех лексем СЯ, которые непосредственно в языке СП не зафиксированы, но имеют в них достоверные косвенные свидетельства своего существования в СЯ. Такое исследование требует и создания специальной методики и ряда подготовительных работ. В качестве последних должны быть учтены и результаты исследований по классам слов и исследования однокоренных гнезд слов. Под восстановлением мы понимаем не реконструкцию словаря первых славянских переводов кирилло-мефодиевского времени, а воссоздание (в качестве пассивного слоя словаря СЯ) тех слов, которые употреблялись в СЯ одновременно со словами, известными нам по СП.

Первый из названных нами типов анализа словарного состава СП актуален для лексикологии любого языка. Два других связаны прежде всего со спецификой СЯ как древнего языка, известного по ограниченному числу прямых источников. Для всех трех весьма плодотворен анализ производных слов на фоне про-

изводящих. Результаты анализа по всем трем типам взаимно дополняют друг друга.

Во избежание терминологической двусмысленности, для того чтобы в дальнейшем изложении отделить исторически производные слова СЯ от таких лексем, в которых форманты выделяются на уровне СЯ, используем наименования «мотивированное» и «мотивирующее» слово. Мотивированным словом называем такое производное слово, для которого можно указать в самом СЯ однокоренное производящее (мотивирующее) слово и формант (а в ряде случаев слова и форманты), которые, таким образом, выделяются не исторически, а синхронно, на уровне СЯ. У двукорневых сложений соответственно выделяется не одно, а два мотивирующих слова (по числу компонентов сложения). В традиционных исследованиях по СЯ обычно не учитываются синхронные соотношения морфем в ст.-сл. слове, его структура часто рассматривается на праславянском уровне, что особенно неприемлемо для лексикологических исследований.

В дальнейшем исторически производные ст.-сл. слова типа жирьк или пирьк, пакость или сждьк, глаголъ или чловѣкъ, ласкрѣдь или потьпѣга рассматриваем как простые, немотивированные слова СЯ. Наименования «мотивированное» и «мотивирующее» слово, введенные у нас Г. О. Винокуром («Заметки по русскому словообразованию», 421 и след.), представляются нам наиболее емкими и точными при синхронном анализе. Они не порождают при таком исследовании «диахронических иллюзий» (К. В. Горшкова, М. В. Панов, А. С. Попов. К проблемам грамматики. . ., 329). Сфера их применения шире традиционных «производное» и «производящее», так как некоторые слова семантически и структурно синхронно соотносятся не с одним, а сразу с двумя мотивирующими словами, и в этом случае данные наименования вряд ли могут быть заменены традиционными «производное» и «производящее» без дополнительных пояснений. Учение о мотивированных и мотивирующих словах развито в работах Е. А. Земской, В. В. Лопатина, И. С. Улуханова и ряда других ученых (применительно к фактам современного русского литературного языка).

На современном этапе изучения словарного состава языка СП сплошное исследование мотивированных слов определенных семантических групп представляется нам одной из основных задач, без решения которой (наряду с другими) невозможно создать лексикологию СЯ. Существенно в данном отношении не только то, что мотивированные слова количественно занимают весьма значительное место в словнике СП, что СЯ типологически принадлежит к языкам с ярко выраженной мотивированностью, но и то, что анализ именно мотивированных слов высоко информативен, что для СЯ особенно важно.

Анализ мотивированных слов по группам, являющимся собраниями семантически однородных лексем, позволяет получить дополнительную информацию о значениях слов из прямых источни-

ков СЯ — из СП, не приводя фактов, характерных для другого времени и ареала. Между тем именно в области интерпретации ст.-сл. слов наибольшее количество ошибочных и неточных толкований коренится в отождествлении словарных особенностей славянских языков различных эпох.

Так, например, значения ст.-сл. *младъ* — ‘младенческий’ или ‘свежий, ранний’ (но никогда ‘юный, молодой’, как толкуется это слово в грамматиках и словарях СЯ) — установлены нами на основании анализа всех 20 случаев употребления этого прилагательного и одиннадцати однокоренных с ним слов в языке СП (подробнее в наших «Заметках по старославянской лексикологии», 111 и след.).

Ограничимся здесь в качестве примера анализом группы ст.-сл. существительных с формантом *-л/-лт-*. В СП известно семь таких слов: одно, относящееся к человеку, шесть — названия животных. Обычно все они в сравнительно-исторических грамматиках и в грамматиках и словарях СЯ относятся к категории уменьшительных слов.

Сущ. *отроча* в Сл. ЧСАН (П, 585—586) толкуется как ‘дитя, мальчик, отрок’. В СП это слово встречается более 80 раз и всегда означает ‘дитя, ребенок’ (без строгих возрастных границ), но никогда не ‘мальчик’ и не ‘отрок’. Разумеется, в понятиях, выражаемых словами типа *дѣтищъ, отрочищъ, отроча, члдо* синкретично присутствует смысл «мальчик» или «девочка», но это не относится к семантике данных лексем. Проанализируем данное слово в сопоставлении с остальными шестью, образующими семантическую группу с формантом *-л/-лт-*.

Греч. соотв. *τὸ παιδίον, ὁ и ἡ παῖς, το παιδάριον* прежде всего означают ‘дитя, ребенок’, *παιδίον* и *παιδάριον* — слова среднего рода; у *παῖς* артикль указывает на пол ребенка. В ст.-сл. текстах *отроча* не содержит указания на пол или возраст ребенка (последние даются в контексте). Например: *аще котораа жена владѣ сътворши. толи проказитъ отроча в’ себѣ. ꙗ лѣт(ъ) да пок(а)ет’ са Евх 104а 10* (о ребенке в утробе матери); ... *отроковица нѣсть оумрѣла нъ съпитъ ... и въниде идеже вѣ отроча лежа. и имъ за ржжж отроковицъ. гла еи. талитакоумъ. еже есть съказано. дѣвице тебѣ глѣжъ встани. и авье вѣста дѣвица и хождаше. вѣ бо лѣтома ꙗв Мк 5, 39—42 Зогр Мар Ас* (о двенадцатилетней девочке); *обрѣтж мариж же и осифа. и младыиць лежаштъ въ ѣслехъ ... егда вѣвѣсте родителѣ отроча йса. сътворити има по обычаю. законноумоу о ѡемь ... отроча же растѣаше ... егда выс(тъ) вѣ лѣтѣ? ... цста отрокъ ис. — въ илмѣ ... Л 2, 16 ... 43 Зогр Мар Ас; в Сав в Л 2, 43 — отроча (о Христе—младенце и двенадцатилетнем мальчике, ср. там же Л 2, 48 — члдо).*

В поздних рукописях евангелия вместо **отроча** встречается также сущ. **дѣтиць** (см. Ягич, 374—375; Амфилохий, 10); **дѣтиць** 15 раз употребляется в Супр в том же значении, что и **отроча** (**отроча** — в СЯ известно только по Зогр, Мар, Ас, Сав и Евх).

В Сл. ЧСАН (II, 577) **осьла** — 'осленок'. В СЯ это слово имеет иное значение. **Осьла** (Зогр, 1; Мар. 5; Ас, 4; Сав, 4; Супр, 7;  $\delta\nu\omicron\varsigma$ ,  $\delta\nu\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ ,  $\delta\pi\omicron\zeta\acute{\omicron}\gamma\iota\omicron\nu$ ) 'осел' (независимо от пола животного, преимущественно встречается в контекстах, где имеется в виду ослица). Например: **ѡбрѣте же ис ѡсьла въсѣде на ње. ѣкоже естъ псано ње бои са дѣшти синова. се црь твои градеть. сѣда на жрѣбатѣ осьли** И 12, 14 и 15 Зогр Мар Ас Сав (в Вук вм. **осьль** — прил. **арьмьничь!**); **приде чловѣкъ . . . имѣа осьла многъ благыйъ наложено** Супр 291, 5. В Мт 21,5: **се цсрь твои градеть тебѣ. кротокъ и въсѣдъ на осьла. и жрѣва сна ѣрьмьнича** Мар Ас; то же Остр Вук; то же место в Супр передается: **жрѣва осьлатино** 337, 7 (в Зогр и Добр утрачено); ср.: . . . **въсѣдъ на арьмникъ и жрѣва младо** Клим. Охр., I, 182 (цитата из Мт 21, 5). В данном стихе обычно отмечается бессмыслица; нельзя одному человеку ехать одновременно на двух животных (ср.: Я. А. Ленцман. Сравнивая евангелия, 51), но, возможно, и греч. *καί* и ст.-сл. и здесь не имеют соединительного значения (в обоих языках этот союз отличается многозначностью, богатством семантических и синтаксических оттенков; так одно из значений *καί* — пояснительное 'а именно'). Ср. И 12, 15; Л 19, 35; Клоц 1а 37; Супр 321, 23 и 25, где говорится только о **жрѣва** (детеныше осла), а не о двух животных.

**Жрѣва** в СП употребляется 33 раза (Зогр, 6; Мар, 10; Ас, 4; Сав, 4; Клоц, 1; Супр, 8;  $\pi\acute{\omega}\lambda\omicron\varsigma$ ) и только в значении 'детеныш (осла)' (без указания на пол животного). Если принять распространенное толкование ст.-сл. **осьла** 'осленок', то в евангелии постоянно говорится о жеребенке осленка, что лишено смысла. На самом деле речь идет о детеныше осла (ослицы).

В СП **осьла** в ряде случаев имеет греч. соотв. не только  $\delta\nu\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\nu$ , но и  $\delta\nu\omicron\varsigma$ , а также  $\delta\pi\omicron\zeta\acute{\omicron}\gamma\iota\omicron\nu$ . Последнее в СП передавалось также словом **арьмьникъ** (Сав Мт 21,5) 'вьючное (или подъяремное) животное' или прил. **арьмьничь** (Мт 21,5 Мар Ас). В этом же значении в СЯ известно и сущ. **кюса** (Супр, 6, греч. нет, например, 551, 24 и 30; то же Усп. сб.; ср. Срезн., I, 1230, где **кюса** неверно толкуется как 'жеребенок, лошадь'; ср. Фасмер, II, 258). В СП нет слова **осьлица**, но 9 раз употребляется сущ. м. р. **осьль**: Л 13, 15 и 14; 5 Зогр Мар Ас Сав; то же Супр 126, 16. Показательна замена **осьла** на **осьлица** в паримейнике Григоровича (см. Сл. ЧСАН, II, 577).

Рассмотрение 21 контекста СП, где употребляется сущ. **осьла**, заставляет усомниться в правильности традиционного толкования этого слова в СЯ как 'осленок', принятого всеми известными словарями и учебниками СЯ. Гапакс **осьлатинъ** (**жрѣва осьлатино**

Супр 337, 7) означает 'ослиный, относящийся к ослу (ослице)', но, несомненно, не к 'осленку'. Ср. его варианты *осьль* (И 12, 15 Зогр Мар Ас Сав) и *осьльскъ* (Мт 18, 6 Мар). Сравнение *осьла* с другими ст.-сл. словами на *-л/-лт-* также убеждает в том, что этот формант не вносил в слово уменьшительного значения, значения детеныша, хотя он отмечен только в словах, обозначающих существа небольшого размера.

**Овьча** (Зогр, 2; Мар, 2; Син, 2; Евх, 4; Клоц, 3; Супр, 7; *πρόβατον*) 'овца' (как родовое наименование, без указания на пол животного). Греч. *πρόβατον* обозначало не только овцу, но и вообще мелкий рогатый скот (для последнего понятия в СЯ не отмечено специального слова). **Овьча** нигде в СП не обозначает ягненка. Ср. противопоставление *овьча* — *агньць* в Супр: *яко овьча на за- коленькѣ приведенъ бысть. и якоже агна прѣдъ стригъштинимъ кго безъ гласа. не протива са 481, 6 и 7; то же 434, 25—26. Ср.: кѣто естъ отъ васъ чкъ иже иматъ овьча едино. и аште въпадетъ са въ сѣботѣ въ ѣмж. не изъметъ ли его Мт 12, 11 Зогр Мар; то же Вук Добр; заблудихъ ѣко овьча погышес Пс 118, 176 Син.*

**Агна** (Зогр, 1; Супр, 2) *ἀρνίον* 'ягненок': *азъ посылаю вы ѣко агна по срѣдѣ вѣкъ Л 10, 3 Зогр (в Мар: агньца; в Ас: овьца; в Вук Добр Врач: агньца).*

**Козьла** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; *ἑριφος*): *се колико лѣтъ работаю тебѣ. и николиже заповѣди твоѣя не прѣстѣпихъ. и мнѣ николиже не далъ еси козьлате Л 15, 29 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Вук Добр. Говорится, по всей вероятности, о козлятине — мясе козы (а не козленка). Ср. образования от основы того же типа в русском: козлятина, медвежатина, курятина, гусятина и т. п. (см.: Бильфельдт. Обратн. сл., 32—33), где имеется в виду мясо определенного животного или птицы без указания на пол или возраст.*

Характерно, что относительно поздние *осьлица* и *осьлица* еще не зафиксированы у Срезн., а у Вост. (II, 34) дается только *осьлатица*, т. е. производное от *осьла*. Заметим, что ст.-сл. слову *коурь* (*ἀλέκτωρ*) в ряде церковнославянских евангелий соответствует *коура*: *прѣжде даже коурь не възгласитъ. три крѣты отъверъжеша са мене Мт 26, 34 Зогр Ас Сав; то же Остр; в Мар — кокотъ; в Вук и Ник — пѣтель; но в Добр и Карп — коура; то же в Добр в Мт 26, 74 и 75; ср. Ягич, 355.*

Анализ ст.-сл. слов с формантом *-л/-лт-* показывает, что *агна*, *жрѣва* и *отроча* обозначали незрелых существ. Слова *овьча*, *осьла*, *козьла* и *клюса* были наименованиями животных без указания на их пол или возраст, родовыми немаркированными названиями. Ср. значения слов *агньць*, *агньць*, *жрѣвць*, *отрокъ*, в которых понятие незрелости связано с корневой, а не со словообразующей морфемой. Ср. обозначения беременной самки в славянских языках типа русск. *сужеребая*, *сутельная*, *сугная*,



где модель значения — «вместе с детенышем», а понятие детеныша выражено корнем, как и в ст.-сл. агньць и т. п. (см.: Р. М. Цейтлин. Материалы для определения значения. . . приставки sq-; Н. С. Шапошникова. К вопросу о названиях детенышей. . ., 73—77; Г. А. Богатова. Из истории др.-русск. существительных. . . на -ѣт-; 59; V. Machek. Origines des thèmes nominaux en -ѣт-. . .; E. Benvenist. Une valeur du diminutif, 8).

## О ЗАДАЧАХ И ПРИЕМАХ ДАННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Вторая и третья части настоящей работы посвящены изучению различных типов мотивированных слов. Строго ограниченный объем монографии позволяет изложить наблюдения лишь по некоторым группам мотивированных слов отдельных семантических категорий. Вторая часть посвящена анализу 16 групп (с подгруппами) производных существительных, относящихся к категориям лица и отвлеченных (абстрактных) значений. В третьей части рассматриваются все двукорневые сложения. Избранные типы мотивированных слов составляют характерный пласт лексики СЯ и представлены значительным количеством лексем (всего в работе описано более 1500 ст.-сл. слов). Резко различные по своим особенностям группы слов выбраны намеренно, так как анализ таких несходных словарных комплексов позволяет увидеть различные процессы, происходившие в СЯ, и дать разностороннюю характеристику словарного состава известных нам рукописей этого языка.

В пределах каждой анализируемой группы слов лексемы располагаются в алфавитном порядке. Во избежание излишней дробности изложения подгруппы, как правило, выделяются только тогда, когда имеется отчетливо выраженный семантический или стилистический признак, объединяющий определенным способом мотивированные слова.

При анализе каждой лексемы указывается, в каких СП и в каком количестве она употребляется, приводятся греч. соотв., указываются дублиеты и варианты, а также словосочетания, передающие в СП тот же смысл. Сопоставление всех этих данных позволяет определить как характерные процессы становления лексической нормы СЯ, так и признаки, по которым отдельные СП объединяются.

Большое внимание уделяется иллюстративным примерам, которым принадлежит первостепенное место в ряду доказательств. Вместе с тем ограниченный объем работы не дает возможности широко цитировать тексты. Выдержки из рукописей приводятся, по возможности, краткие; отбираются такие примеры (если позволяет материал), в которых иллюстрируемое слово или непосредственно поясняется в данном контексте, или сопровождается

рядом дублетов, вариантов или синонимов, или оттеняется различными стилистическими приемами. Все эти особенности цитируемых выдержек в дальнейшем не оговариваются, а потому здесь мы остановимся на некоторых из них.

Целый ряд слов СЯ складывается в СП как бы на наших глазах. Идет непрерывный процесс стягивания словосочетания в производное или сложное слово, при этом наблюдается параллельное употребление таких словосочетаний и адекватных им мотивированных слов. Так, например, для СЯ характерно однозначное употребление целого ряда производных или сложных слов и выражений из словосочетания глагола и существительного, где носителем семантического значения является существительное, а глагол — своего рода формант со значением 'совершать действие'. При этом обычно словосочетание характерно для более старого пласта лексики СП, а производное или сложное слово является инновацией.

Так, в ст.-сл. евангелиях употребляется выражение **въложити въ оуши** в значении 'заставить услышать, понять', а также и 'внушить'. Например: **въложите вы въ оуши ваши словеса си** Л 9, 44 Зогр Мар; то же Добр Добрмр (текст полностью соответствует греч. *τιθέσαι εἰς τὰ ὦτα*). В Син — уже одно слово — гл. **въоушити**: **глы моя въоуши ги** Пс 5, 2; **въоуши глы оусть моихъ** Пс 53, 4; то же Евх 776 5; то же Супр 73, 13 (в Евх и Супр цитируется пс 53, 4). Архаичность словосочетания оттеняется и данными ЦП. Так, в Вук в Л 9, 44 — уже один гл. **въноушити**: **въ оуши ваши словеса си** (но с характерным, уже излишним для данного глагола, сохранением сущ. **оуши!**).

Очень широко употребляется в языке СП словосочетание **вѣржати**, но рядом с ним рано начинают употребляться глаголы **вѣровати** и **вѣръствовати**. Например; **ги кто вѣрж на слоухоу нашегоу** И 12, 38 Мар; в Зогр и Ас — **вѣрова**; то же Вук Добр; ср. **вѣровати** в Л 8, 13 Сав при **вѣрж емлѣтъ** в Зогр Мар Ас; то же Остр Вук; ср. и И 20, 25. Ср. в Супр в изложении евангельской притчи: **аште ни виждж въ ржкоу кго знамении гвоздинныхъ не имамъ вѣръствовати** 500, 25; то же 510, 21 и 507, 12.

Аналогично употребляются **въ слѣдъ ити** и гл. **въслѣдовати** (Супр, 8) и **въслѣдъствовати** (Супр, 6). Например: **ги се мы оставихомъ всѣ и въ слѣдъ тебе идемъ** Мт 19, 27 Мар Ас Сав; то же Остр Зогр-б Вук; в Зогр нет, но в Супр — **въслѣдовахомъ** (цитата из этого стиха) 547, 6; **въслѣдъствоваста же вслѣдъ кго дъва елени** 223, 6—7; **блаженоуоумоу же кодратоу повелѣ ануупатъ коупно и съ инѣми. вслѣдъствовати въ аполониж** 114, 24. Множество вторичных глаголов появляется в СЯ на месте словосочетаний с глаголами **дѣяти** и **сѣдѣяти**, **творити** и **сѣтворити** и нек. др. (особенно рано выходит из употребления гл. **дѣяти**; см. Вайан, 305). Например: **молитеж дѣтите о напасть.**

**ствоужщихъ вамъ** Мт 5, 44 Сав; в Зоґр Мар Ас — **молитѣ за теораштама вамъ напасти**; то же Остр Вук Врач.

Аналогичный процесс наблюдается и в классах имен. Так, часто параллельно с сочетанием существительного с предлогом употребляется в том же значении префиксальное прилагательное. Например: **бес печали** и **беспечальнѣ**; и **вы беспечальны сътворим** Мт 28, 14 Ас; в Зоґр Мар Сав — **бес печали**; то же Остр Добр Вук; **бес'печально** и **бескр'ьно житиѣ** Супр 492, 16.

Подобные случаи параллельного употребления производных существительных и двукорневых сложений учитываются во второй и третьей частях данной книги.

В дальнейшем изложении особое внимание уделяется сопоставлению различных СП по употреблению, отбору слов, особенно памятников группы Зоґр и группы Супр. Преимущественный интерес исследователей древних рукописей к текстологическим дублетам имеет одним из следствий упрочившуюся традицию изучать преимущественно СП и ЦП по циклам определенных литературных памятников идентичного содержания. Изучается отдельно лексика (и не только лексика!) евангелий, псалтыри, гомилий, житий и других жанров древнеславянской письменности. Мы убеждены, что изучение словаря СП как лексической системы определенного языка определенного времени требует привлечения для анализа всех СП.

Изучение лексического состава всех известных древних литературных памятников различного содержания по рукописям, написанным на одном языке и в одно время, дает не только бóльший объем информации, но имеет принципиальное значение, позволяет решить ряд вопросов, который вне такого исследования не может быть разрешен. На важность такого сопоставительного изучения рукописей одного времени, но различного содержания неоднократно указывалось лингвистами. В последнее время об этом по различным поводам писали Л. Мошинский и А. С. Львов. И все же рукописи СЯ в таком аспекте почти не исследованы. Значительно больше внимания по-прежнему уделяется изолированному рассмотрению евангельских текстов, апостолов, гомилий и житий.

В сопоставительном плане еще почти не изучен такой драгоценный источник сведений о СЯ, каким являются цитирование и свободное изложение текстов Ветхого и Нового завета в СП небиблейского содержания. Такая задача была поставлена почти одновременно двумя крупнейшими славистами XX в. — Н. Н. Дурново (ст. «К вопросу о древнейших переводах на СЯ библейских текстов», 353—429) и А. Вайаном (ст. «Les citations des Écritures dans le Suprasliensis et le Clozianus», 34—40). А. Вайан только указывает места рукописей, содержащие цитаты, без приведения каких-либо текстов и комментариев (тем не менее значение этой небольшой статьи трудно переоценить). Н. Н. Дурново приводит только отрывки из Супр с указанием глав и сти-

хов псалтыри и евангелия (как литературных памятников), но без выдержек из каких-либо конкретных библейских рукописей. Н. Н. Дурново не закончил начатую им по обширному плану работу.

Остался неопубликованным и словарь евангельских цитат в Супр, составленный С. Н. Северьяновым (о нем упоминает В. Н. Щепкин в «Рассуждении. . .», 279). Заметим, что в примечаниях к тексту Супр С. Н. Северьянова указываются далеко не все цитаты из библии, имеются пропуски и в указателях Н. Н. Дурново и А. Вайана.

Указатель цитат из псалтыри в Ас дает Й. Курц в издании Ас 1955 г. (стр. XV—XVI), аналогичный указатель имеется в издании Ен (259—261), указатели библейских цитат даются в последних изданиях Клоц (308—309) и Евх (409—414). Материал этот почти не используется лингвистами. Между тем на его основе можно сопоставлять уже не только идентичные отрывки текстов, например, из Супр и ст.-сл. евангелий и псалтыри, но и весь текст этой рукописи с этими СП, как и все СП между собой.

Сопоставительное изучение лексики Супр и Вук показывает, что в тексте Супр отражается та редакция евангельского текста, которая обычно, вслед за Г. А. Воскресенским, называется второй и рукописи которой до последнего времени датировались более поздним временем, чем СП (подробнее: Р. М. Цейтлин. Из наблюдений над лексикой Вук. . .). Недавнее прочтение палимпсеста Зогр-пал И. Добревым подтвердило наше предположение о существовании уже в СЯ такой редакции. Именно она и отразилась в цитатах из евангелия в тексте Супр. Н. Н. Дурново успел изложить свои наблюдения только по редакциям псалтыри и отдельных других текстов Ветхого завета.

Сопоставление цитат из евангелия в Супр должно быть предметом специального исследования. Только у Н. Н. Дурново указывается 289 мест по четырем евангелистам, которые цитируются в Супр. При этом некоторые из них содержат по два и более стихов, например, Мт 25, 1—13 в Супр 368, 25—369, 15; Мт 25, 31—46 в Супр 123, 17—26. В данной работе мы такую задачу не ставим, но стремимся использовать эти материалы в качестве доказательных примеров. Повторение текста одного СП в другом указывается через точку с запятой, повторение в ЦП — через точку с запятой словами «то же», разночтения цитируются.

Ограничимся здесь двумя примерами из ст.-сл. евангелий, Супр и Вук (ЦП). Мт 5, 10: *блажени изгнани правды ради. ꙗко тѣхъ есть црство небское* Зогр; в Мар утрачено; в Ас: . . . *тѣ ест црство небское*; в Сав: . . . *тѣхъ естъ црствие небское*; в Супр: *блажени во рече избрании правды дѣлама. ꙗко тѣхъ ксть цѣсарьствик небеснок* 406, 12—14; то же Вук. Мт 13, 14—15: . . . *слоухъмь оуслышите. и не имате разумѣти. зраште оузрите. и не имати видѣти. оутласть бо сердце. люди сиухъ. и*

оушима тажъко оуслышаша. и очи свои съмѣжиша. егда кѣгда оузъритъ очима. и оушима оуслышатъ. и сръдъцемъ разоумѣйтъ. и обрататъ са и ищѣѣж ѡ Зоґр Мар; в Супр: слоухомъ слышатъ и не разоумѣйтъ. и видаште не видатъ. оудебелѣ бо сръдъце людин снѣхъ. и оушима тажъцѣ слышаша. и очи си полѣжиша. да не видатъ очима. ни оушима слышатъ. ни сръдъцемъ разоумѣйтъ. и обрататъ са да ищѣѣж ѡ 334, 20—26.

Не менее интересные данные дает сопоставление цитат из Слн в текстах ст.-сл. евангелий и других СП (см., например, статью о цитатах из псалтыри в Ас: J. Vlášek. Po stopách archetypu. . . , 389—392). Цитаты из псалтыри получили особенно широкое распространение в древнеславянских памятниках, при этом многие выражения из псалтыри, по всей вероятности, уже в период раннего средневековья воспринимались не как цитаты, как стихи псалмов, а как устойчивые выражения данного языка.

Мы последовательно различаем основной текст евангелия и тексты оглавлений тетров и календаря апракосов, так как язык последних отличается рядом новообразований от самого евангельского текста и сближается с языком памятников группы Супр. А. Мейе, например, в «Общеславянском языке» пишет: «В известном евангельском рассказе мы находим сложение **соухоржкъ**» (400). Между тем это сложение употребляется только в оглавлении евангелия от Марка (в своих «Этюдах. . .» А. Мейе так и указывает, 223), а в тексте Мк 3, 1 имеет место сочетание **соуха ржка**. Такое различие в словоупотреблении в основном тексте и в оглавлении неслучайно (см. ниже слова **водьнотрждовитъ**, **соухоржкъ** и нек. др.). Сопоставительное рассмотрение текстов оглавлений в тетрах и календаря в апракосах и собственно евангельского текста показывает СЯ в движении, позволяет определить некоторые хронологические и стилистические особенности лексики СП. В дальнейшем поэтому примеры из оглавлений тетров и календаря апракосов всегда оговариваются (в отличие от основного текста).

СЯ почти не изучен в стилистическом плане, почти не исследована и поэтика СП как произведений определенных литературных жанров. Обилие различных символов и метафор СП затрудняет в ряде случаев толкование текста, смысла отдельных слов. Между тем знание стилистических приемов, характерных для СЯ в целом или для отдельных его стилей, помогает правильно толковать значение слова в контексте. Для СЯ, например, характерно обилие метафор, а потому целый ряд слов зафиксирован только в переносных употреблениях или последние преобладают, что необходимо учитывать при определении значения того или иного слова. Характерны, например, выражения: **ты еси петръ. и на селъ камене. съзиждѣ цръквѣ мѣсѣ** Мт 16, 18 Зоґр Мар; то же Остр; в Ас: **на селъ петръ**; ср. Мт 7, 24 Зоґр Мар Ас Сав; **прѣти. . . море житинсксе** Евх 84б 1; **кѣде ти аде стрѣкало** Хил 1 Ва 9;

отверзѣте очи вашихъ сръдѣцъ Супр 55, 24—25; мѣро дѣлъ твоихъ Евх 81a 10; съсъ оума Супр 384, 27; они въ гобинѣ вѣры. гладомъ невѣрствиа мърѣахъ Супр 398, 23—25; възвѣсти ки моѣго пришьствиа рожъ Супр 248, 6; всла лести Супр 400, 16; цитѣ(тѣ)мъ благоволенѣ вѣнчалъ ны вси Пс 5, 13 Син.

Стилистическая симметрия и параллелизм образов, характерные для СП, выражаются, в частности, в употреблении рядов синонимов или антонимов, наизывании слов одной семантической категории. Например: внидѣте жъзкыми враты. ѣко прѣстрана врата. и широкъ пѣтъ. въводи въ пагоубж Мт 7, 13 Зогр Мар Ас; истожи на лѣжаго съпасъ. на прѣкоудника. миротворецъ на сѣпротивника. чловѣколюбѣцъ на ненавистника чловѣкомъ Супр 329, 8—11; вѣаше во ти лице вѣдо видимо. нынѣ же пакы свѣтло акы сльнце Супр 159, 21; како присно вѣдъ сы нынѣ роумѣно лице кмоу кстѣ Супр 133, 8; истинѣ пришьдъши прадънѣ кстѣ стѣнѣ Супр 418, 8; и образы чрътажтъ и истинж пиштъ шаромъ Супр 418, 1—2; не трѣбоужтъ съдрави врачевъ. нъ болштен Мл 2, 17 Зогр Мар Ас Сав; просите. и дастъ са вамъ. иштѣте. и обратете. тлъцѣте и отверзѣтъ са вамъ Мт 7, 7 Зогр Мар; просты ма котыгы лишисте. се въ багрѣницж облъченѣ сѣждж. въ памж ма въврѣгосте. се на колесници златомъ покованѣ сѣждж. акы рѣва продасте. се црѣ ксмъ... Супр 368, 10—14.

Исследование подобных приемов, например, амплификации, в литературоведческом и в лингвистическом аспектах составляет одну из задач славянской филологии. В своей работе мы данных вопросов не касаемся, но используем названные приемы при толковании анализируемых лексем, что выражается прежде всего в подборе соответствующих примеров. Возможность рассматривать изучаемое слово в ряду его синонимов или антонимов, в цепи слов одной семантической категории обычно не учитывается, а между тем такое исследование в ряде случаев помогает при анализе неясных и темных мест текста. Такой источник при ограниченных материалах СП необходимо использовать, тем более, что он дан в самих СП, а не в ЦП.

При анализе слова мы исходим из понятия бинома, т. е. рассматриваем каждое мотивированное слово (производное или сложное) как бинарную конструкцию, двучленное единство. Принцип бинома у нас впервые был сформулирован Г. О. Винокуром: «Производная морфема, выделяющая в своем составе несколько морфем, выделяет их не все сразу и одновременно, а так, что между ними обнаруживаются связи разных планов. Например, если от производной основы первой степени образуется новая производная основа второй степени, то три морфемы, образующие эту новую основу, связаны между собой не порознь, в виде одной сплошной цепи А+В+С, а так, что третья присоединяется к уже готовой комбинации первых двух, то есть возникает соотношение

образца (A+B)+C; ср. *чит-а-ть*, по (*чит-а-тель* . . .); («Заметки по русскому словообразованию», 440).

Определение места членения ст.-сл. слова имеет первостепенное значение для его толкования. Так, *сѣдѣтельнѣ* означает 'свойственный, присущий создателю, творцу', т. е. *сѣдѣтелѣнѣ*, а не 'действующий, содействующий', т. е. не *сѣдѣ-тельнѣ*. *Тръзжьць* 'вилы с тремя зубьями', т. е. *тръ-зжьць*, точнее — *тръ-(зжь-ць)*, так как суфф. *-ць* вносит во вторую основу сложения понятие единичности 'один из . . ., отдельный' (ср. ст.-сл. *цвѣтьць*, *съсьць*), а потому *тръзжьць* не может быть истолковано как *тръзжь-ць*, т. е. производное от *тръзжь*, иначе 'маленькие вилы'.

При анализе сложений рассматриваются не только собственно сложные слова типа *зълодѣи*, но и их производные (которые образованы не от двух, а от одной, но уже сложной основы), так как в ряде случаев исходное сложение, мотивирующее производные, или не зафиксировано в языке СП, например, *цѣломждръ*, или представлено немногими и неясными контекстами. К тому же учет всего гнезда данного сложного слова важен во многих отношениях. Следует учитывать и то, что имеется ряд композит, в которых на уровне СЯ возможно предполагать двойное членение. Например, *зълодѣити*: *зълодѣи-(і)ити* и *зѣло-дѣити*. Аналогично *неправдѣникѣ* может быть мотивировано и прил. *неправдѣнѣ* и сущ. *правдѣникѣ* (можно предположить и двойную мотивацию). Нужно также иметь в виду, что многие ст.-сл. слова — кальки, а потому при переводе конкретного греч. слова в конкретном тексте мотивированное слово могло быть употреблено ранее своего потенциального мотивирующего.

В дальнейшем без специальных оговорок даются при описании сложных слов такие слова, как *нержкотворкнѣ* (при композитах на *ржко-*) и при описании суффиксальных лексем такие, как *некъ-нижьникѣ*. В аспекте словообразования — только *не-ржкотворкнѣ*, *не-кънижьникѣ* (мотивирующие соответственно *ржкотворкнѣ* и *кънижьникѣ*) в отличие от *невъѣстьникѣ* или *ненавистьникѣ*, в которых выделяется формант *-никѣ* (производящие соответственно *невъѣста* и *ненависть*). О трудностях разграничения в ряде случаев морфемного и словообразовательного анализа см.: В. В. Лопатин, И. С. Улуханов. О некоторых принципах морфемного анализа слов. . .

Примечание. В данной книге не анализируются имена собственные всех типов, что объясняется только заданным объемом монографии. В языке СП по этому разделу лексики содержится значительный и важный материал не только для ст.-сл. лексикологии (и других уровней СЯ), но и для сравнительно-исторической славянской (а иногда и для индоевропейской) лексикологии. Имена богов и демонических существ, а также многие личные имена и географические названия, зафиксированные в СП, представляют немалый интерес и для историков, этнографов, специалистов по сравнительной мифологии.

## СУФФИКСАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ



### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Непрерывный процесс создания новых слов на основе уже имеющихся (одновременно с появлением новых значений у «старых» слов и иноязычными заимствованиями) — свойство любого языка. В эпоху формирования лексической нормы процессы словотворчества особенно интенсивны. В этот период выходят из употребления отдельные слова и словообразовательные модели и в изобилии возникают новые слова и словообразовательные модели, что порождает многочисленные дублиеты и варианты, с одной стороны, и омонимы, — с другой. Эти процессы в полной мере характерны и для СЯ, при этом захватывают все классы знаменательных слов, хотя и в различной степени, и многие так называемые служебные слова. Наиболее ярко и многообразно они проявляются в классе существительных.

По вопросам словообразования СЯ имеется несколько специальных исследований. Среди них — «Этюды по этимологии и словарю» А. Мейе, раздел «Образование именных основ» в «Грамматике древнеболгарского языка» А. Лескина, монография С. Слопского о префиксальных глаголах, исследование М. Бродовской-Гоновской о прилагательных. В этих работах решаются собственно словообразовательные проблемы, а лексикологические (особенно конкретные семантические) наблюдения делаются от случая к случаю. Ряд изолированных замечаний лексикологического характера содержится и в грамматических работах по СЯ — монографиях А. Дорича о наречиях, А. Достала о глаголе, А. Е. Супруна о числительных, К. И. Ходовой о предлогах (в связи с проблемой падежа), Е. Дограмаджиевой о сочинительных союзах (в связи с анализом структуры сложного предложения); в сериях статей Е. Благовой о местоимениях, М. Бауэровой о частицах и союзах, С. Геродеса о предлогах.

Собственно лексикологические исследования по частям речи, т. е. исследования классов слов СЯ отсутствуют. Менее всего лексикологически исследованы различные производные слова. В то же время укоренились (под влиянием ряда исследований собственно словообразовательного характера) неверные представления о значении множества производных слов СЯ, которые переходят из одной книги в другую. Ряд таких ошибок идет из



названного выше труда А. Лескина, так как немецкий ученый описывал возможные типы производных слов СЯ и не занимался историей реального слова СП. Очень многие слова, которые А. Лескин приводит в качестве ст.-сл. примеров, отсутствуют в СП (например, слова *шьвьць, медвѣдь, писатель, словѣнинъ, земланинъ, мыло, повелитель, прѣдадатель, кѣнагыли, покладежь, грабежь, тела* и др.) или имеют в них иные значения (например, слова *главизна, звѣздозорьць, простыни*).

СЯ отличается развитой системой суффиксов. Наряду с единичными суффиксальными образованиями наблюдаются такие группы суффиксальных слов, которые включают значительные количества конкретных лексем. На уровне СЯ суффикс может выделяться в одном или немногих словах (насколько мы можем судить по данным СП!), например, суфф. *-енъ* выделяется только в слове *пръстенъ*, таковы же суффиксы в словах *женихъ, пастухъ, пастырь*, только два слова известно с суфф. *-ыка* (*владыка* и *всєвладыка*), только два глагола — на *-исати* (*власвимисати* и *сканъдалисати*). Известны суффиксы, отмеченные в нескольких словах (например, суфф. *-арь* в 8 словах: *рыбарь, винарь* и т. п.), образующие группы слов, отличающиеся определенной словообразовательной регулярностью, т. е. повторяемостью данного форманта в ряде слов, но последних в таких группах все же сравнительно немного (имеем в данном случае в виду только факты СП, которые относительны, так как набор их ограничен экстралингвистическими причинами). Одновременно в языке СП выделяются весьма многочисленные по количеству относящихся слов группы лексем с определенным суффиксом, которые есть все основания по данным СП относить к продуктивным моделям словообразования СЯ. Таковы отглагольные существительные с суфф. *-никъ*, их в СП — 736; слова со значением лица с суфф. *-тель*, их в СП — 72.

В ряде случаев та или иная группа мотивированных слов определенной словообразовательной модели (с общим суффиксом-формантом) и семантической категории характеризуется или общестарославянским распространением или употреблением (исключительным или преимущественным) в одной группе СП в отличие от другой. Так, например, существительные на *-никъ* или прилагательные на *-ьнъ* характерны для языка всех СП, для СЯ в целом, а глаголы на *-ствовати* и прилагательные на *-итъ* встречаются преимущественно в языке СП группы Супр.

В данном разделе анализируются группы мотивированных существительных двух семантических категорий: слова со значением лица и слова со значением отвлеченности. Выбор именно данных семантических категорий подсказан тем, что слова, сюда относящиеся, широко представлены в СП, отличаются наличием значительного количества дублетов и синонимов. Обилие последних объясняется общеязыковым законом «притяжения синонимов», по которому «лица или явления, играющие важную роль

в том или ином коллективе, обозначаются „большим числом синонимов“» (С. Ульманн. Семантические универсалии. . . , 266). Обилие дублетных средств выражения показывает характер и направление действующих семантических и номинативных процессов, особенности формирования лексической нормы в СЯ. Выбор мотивированных групп по определенным формантам также подсказан стремлением анализировать достаточно разнохарактерные модели слов в пределах выделенных семантических категорий.

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИЦА

### СЛОВА МУЖСКОГО РОДА

#### Слова с формантами -ѣникъ и -ѣникъ

**БЕЗАКОНЬНИКЪ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; Син, 3; Клоц, 1; Супр, 11; ἀνομος, παράνομος, ἀχάριστος 'тот, кто нарушает закон, обычай, правила поведения (установленные или освященные богом)'). Например: съ беззаконникама причьтенъ въс Мк 15, 28; Зогр; в Мар Ас Сав: беззаконникама; ср. Л 22, 37 Зогр Мар; беззаконни(ци)ци же выгнаны вждятъ. и сѣмь нечестивыхъ потрѣбитъ ся Пс 36, 28 Син; беззаконникъ праведника. и теорца закономъ. обѣштаваеъ са дарьствовати Клоц 146 15; то же Супр 453, 6; ср. 323, 12. Ср. законопрѣстѣпникъ, прѣстѣпникъ, а также праведникъ и неправедникъ. **БЕЗГРАДЬНИКЪ** (Супр, 1, ἀπολις) 'человек, не имеющий родины': то како юже безградьники ли а наречемъ. или градьники въсѣа въселеныа Супр 84, 1. Показательны антонимы безградьникъ — градьникъ при греч. соотв. ἀπολις — πολίτης, в которых одно из значений связано с понятием «государство», другое — с понятием «город». В Супр имеется в виду первое. В ст.-сл. евангелиях гражданинъ — 'житель города' (см. Л 19, 14 Зогр Мар Ас; то же Вук Добр), в Супр — два значения, см. 429, 23—24; 319, 19 и 20 и др. Ср. совр. болг. гражданин (БТР, I, 199—200). Ср. бесхрамьникъ. **БЕЗМЪЗДЬНИКЪ** (в календаре Ас, 2, ἀνάργυρος) 'тот, кто отличается бескорыстием, не требует платы за свой труд'. В Ас употребляется как постоянное наименование святых, прославившихся бескорыстием в оказании врачебной и иной помощи (125б 2 и 150а 25—26). Сущ. мьздьникъ в СП неизвестно. В ЦП оно означает 'наемный рабочий' (Сл. ЧСАН, II, 253). См. сложения на мыто- и мьздо-. Слово бесребрьникъ, калька греч. ἀνάργυρος, по всей вероятности, появилось позднее. У Вост. и Микл. оно дается без примеров. У Дан. и Гебауэра его нет. Срезн. (I, 76—77) приводит один пример из Новг. I л. Ср. сьребролюбьць. **БЕЗОУМЬНИКЪ** (Клоц, 1, πανάθλιος) 'безумец': ω о(ка)ны безоумь-

ничѣ. раздрѣшашаи болѣзни смрътьныа. печати ли не раздрѣ- шить Клоц 12а 16. Чаше в этом значении употреблялись суб- стантивированные прилагательные **БЕЗОУМНЪ** и **БЕЗОУМЛЪ**. Напри- мер: **БЕЗОУМНЪ**. въ снѣж пошть дшѣ твоѣхъ нстазѣхъ отъ тебе Л 12, 20 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук дважды Врач Добр; в Сав: **БЕЗОУМЛЮ**; ср. аналогично в Супр 153, 7 и др. **БЕСТОУДЬНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто не знает стыда': да придетъ бестоудьници прикмѣди жрѣтвѣхъ Супр 116, 8. Выше говорится: **ВЫ ЖЕ КОУМИРОМЪ ВЕЗЪЧОУВСТВЕНОМЪ. ЖЪРЖШТЕ ПРѣДЪ НАРОДОМЪ. НЕ СРАМЬЯКТЕ СЯ** Супр 116, 5—7. К. Мейер предполагает греч. ἀναίσχυτος. Ср. **БЕСРАМЬКЪ** (Супр, 1: 323, 30) и **БЕСТОУДЬЦЪ** (Супр, 1: 415, 15—16). В обоих греч. соотв.—ἀνα- ιδής. **БЕСРАМЬКЪ** — одно из двух слов СП со значением лица с формантом -**КЪ** (см. **НАЧАТЬКЪ**). **БЕСХРАМЬНИКЪ** (Супр, 2, αἰχος) 'тот, кто не имеет пристанища, крыши над головой': даждъ ми сего страннаго. не имѣштаго съде к'де главы подъклонити... странна бесхрамника. отъ ясли яко странна. отъ ирода вѣжавъша Супр 455, 1; то же 454, 18. В обоих случаях излагается Мт 8, 20: **ЛИСИ ЧЪВИНЫ ИМѢТЪ И П'ТИЦА НЕБСКОУА ГНѢЗДА. А СНѢ ЧЪСКИ НЕ ИМАТЪ КДЕ ГЛАВЫ ПОДЪКЛОНИТИ** Зогр Мар Ас Сав. Ср. **БЕЗГРАДЬНИКЪ**. Ср. в ЦП **БЕЗДОМЬКЪ** (Срезн., I, 54—55). **БЛАГОДАТЬНИКЪ** (Супр, 1, εὐεργέτης) 'тот, кто делает кому-либо добро': Супр 176, 5—6. Ср. **БЛАГОДАТЪЛЪ**. **БЛАЖЕННИКЪ** (Супр, 3, μα- χαρίτης) 'блаженный (о святых, подвижниках)': **БЛАЖЕННИКЪ ОУБО ОТЬЦЪ НАШЪ САВА** Супр 293, 4; то же 283, 11; 286, 1. См. **ОБЛАЖЕНИКЪ**. Ср. в этом же значении субстантивированное прил. **БЛАЖЕННЫ**. Например: **Ω БЛАЖЕНУХЪ** Зогр 129а 18; Мар 76а 22 (в ог- лавлении). **БЛАДЬНИКЪ** (Супр, 1, φληναφος) 'пустомеля, болтун': нектории завистиѣхъ пострѣкажи. азычьна и бладьника и нари- цаѣхъ Супр 276, 24. Здесь же и синоним **АЗЫЧЬНЪ** (ἀείλαος) 'не- прерывно болтающий, неумолкающий', гапакс в СП. Ср. сущ. м. р. **БЛАДЬ** (гапакс: Супр 156, 1, греч. нет) — вариант производного **БЛАДЬНИКЪ**. **БЛАДЬНИКЪ** (Супр, 3, ἄσωτος, πόρνος) 'тот, кто ве- дет развратный, распутный образ жизни': сии не можетъ ницѣ- лѣти. бладникъ во ксть и пианица Супр 564, 16. Ср. 7, 16—17 и 371, 22. Ср. **БЛАДЬНИЦА**; синоним **ЛЮБОДѢИ** и его производные. **БОГОБОРЬНИКЪ** (Супр, 1, θεομάχος) 'богоборец': Супр 339, 12. Ср. **БОГОБОРЬЦЪ**, а также **СВАРЬНИКЪ**. **ВИНЬНИКЪ** (Супр, 1, αἴτιος) 'тот, кто является причиной чего-либо': **НИИНА ЖЕ О СЕЛИЦѢ ДОБРѢ НЕ РАДОУЖТЪ СЯ. НО ПЛАЧЖТЪ СЯ. И ТОЛИКА ДОБРА ВИНЬНИКА ПОГОУБИТИ МЫСАТЪ** Супр 386, 23; то же Усп. сб. 189а 26. Ср. субстантивированное употребление прилагательных **БЕЗВИНЬНЫ** и **ВИНЬНЫ** в Супр 368, 2—3.

**БРАТЬНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Клоц, 1; Супр, 2; θυρωρός, πυλωρός) 'сторож при дверях, у входа': **ЧѢКО ЖЕ ЧКЪ ОУХОДА. ОСТАВИ ДОМЪ СВОИ. И ДАВЪ РАБОМЪ СВОИМЪ ВЛАСТЬ. И КОМОУЖЬДО ДѢЛО СВОЕ... И БРАТЬНИКОУ ПОВЕЛѢ ДА ВЪДИТЪ** Мк 13, 34 Зогр Мар;

то же Остр Вук; в Добрмр и Добр: вратарю; вратъники адовънии Клоц 13а 32; Супр 450, 2. В переносном употреблении: отъстжпите вратници законопрѣстжп'нии Супр 464, 19. Ср. вратарѣ, вратарица и двъръникъ, двъръница. Ср. употребление дублетов врата и двѣри в СП. **ВЪГОДЪНИКЪ** (Супр, 6, εὐάρεστος, θεράπων) 'тот, кто угоден, угодил (богу)'. Например: оуправи на высотж. възвода въгодъника своѣго енѡха Супр 232, 10. Ср. оугодъникъ. **ВЪЗЛЮБЛЮНИКЪ** (Супр, 3, ἀγαπητός) 'любимый, возлюбленный'. Например: снхъ чудесъннхъ дѣлесъ възлюбъкниче Супр 317, 27—28. В Супр известен только вариант въ(ъ)злюбъкниче. Ср. при том же греч. соотв. и в том же значении субстантивированное прил. възлюбъкничи: ...пѣс(нь) о възлюбленѣмъ Пс 44, 1 Син. **ВЪСХЪЩНИКЪ** (Супр, 1, ἀρπαξ) 'тот, кому присущи повадки хищника': не прѣдълаган ми зминнхъ оумышлани. и диволъ не проливан слъзъ. пьсе и въсхъштъкниче. не имаша во мене прѣблстити. раба вжиа Супр 102, 10. Ср. хъщникъ в СП и въсхътителъ в Бес (см. Сл. ЧСАН, I, 347). Ср. грабителъ в Остр 239б 12—13 (Л 18, 11). **ВѢСТНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 2; Супр, 1; ἄγγελος, μηνυτής) 'тот, кто оповещает о чем-либо': ошедъшема же вѣстникома Иоанновома Л 7, 24 Мар; в Зогр: оученикома; то же Вук; греч. τῶν ἀγγέλων); ср. Л 9, 52 Зогр Мар; подова'ше прѣжде прити вѣстникоу. прѣдъ господьнемъ пришьствикемъ. въ шестыи оубо мѣсацъ посъланъ выстъ аггелъ гавриилъ къ дѣвици Супр 245, 17. Ср. ангелъ.

**ГОСТИННИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; πανδοχεύς) 'содержатель постоялого двора': и на оутрѣе ишьдъ. изълъ дѣва пѣназа дастъ гостинникоу Л 10, 35 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук; в Добр: гостыньикоу; в Сав: гостъникоу. **ГРѢШНИКЪ** (Сав, 1; Л 10, 35) то же, что гостинникъ. Погорелов (60, № 215, ср. № 214) считал это слово в Сав ошибкой писца (в неизвестном ему слове), но ср. то же слово в этом стихе во Врач. **ГРѢДНИКЪ** (Супр, 1, πολίτης) 'гражданин': Супр 84, 2 (см. безградъникъ). **ГРѢШНИКЪ** (Зогр, ?; Мар, 25; Ас, ?; Сав, 14; Син, 39; Евх, 7; Супр, 3; ἀμαρτωλός) 'грешник'. Например; не придъ во призъвать правдъникъ нъ грѣшникъ въ покаание Мк 2, 17 Зогр Сав; в Мар Ас: грѣшники; ср. Л 6, 32 Зогр Мар Ас; в Сав: грѣшники; въздание грѣшникомъ оузъриши Пс 90, 8 Син; гъ правденъ съсѣче выа грѣшникъ Пс 128, 4 Син. В СЯ грѣшникъ часто употребляется расширительно, в значении 'простой смертный'. Например: и се мнози грѣшници. и мъздоимъци пришедъше възлежаахъ съ исомъ Мт 9, 10 Зогр Мар Ас Сав (греч. ἀμαρτωλοί); иматъ снъ члскы прѣдати са въ ржцѣ грѣшникъ Мт 17, 22 Сав; в Мар Ас — члвкомъ; то же Вук Врач Добр; греч. ἀνθρωπος). В Син и Супр в функции существительного нередко употребляется прил. грѣшныи. Например: сък(р)оуши мышъцъ грѣшнаго и лжкаваго Пс 9, 36 Син; аште во правденъни едва съпасаекъ са. нечъстивыи и грѣшныи к'де авитъ са Супр 128,

9. Ср. также Супр 9, 29. В ст.-сл. евангелиях прил. грѣшникъ (в различных функциях) употребляется реже, чем сущ. грѣшникъ. Ср. в Мар — 7, в Сав — 1, но в Евх — 15, в Супр — 27, в Син — 15, в Рыл — 3. Ср. грѣшникъ.

**ДВЕРЬНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; θυρωρός) то же, что вратникъ (см.): сѣмоу дверьникъ отверъзаетъ И 10, 3 Зогр Мар Ас; то же Добрмр Вук Добр; в Остр: вратарь; то же Врач. **ДЛЪЖЬНИКЪ** (Зогр, 3; Мар, 4; Ас, 3; Сав, 3; Супр, 3; ὀφειλέτης, χρεοφειλέτης, ὀφείλον) 'должник'. Например: дѣла дѣла дѣла бѣшите заимодавицю естероу Л 7, 41 Зогр Мар Ас; Супр 393, 20; ср. Супр 551, 28 и 552, 10.

**ЖЕСТОКОЛЪГАНЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто лежит, спит на жестком (из аскетизма)': Евх 70б 5—6 (см. сварникъ).

**ЗАВИСТЬНИКЪ** (Супр, 1, прямого греч. соотв. нет) 'тот, кто завидует': такоже завистьникомъ, молитвѣникомъ выти глаголъштемъ тако источникъ присно текши затвори са Супр 276, 29—30. Ср. выражение зависть имы (ὁ φθονόμενος) в значении 'тот, кому завидуют'. Например: хвалы бо зависть имѣжштимъ. оржжикъ завидаштимъ сѣтъ Супр 403, 5. **ЗАКОНОПРѢТЪПЬНИКЪ** (Син, 4; Клод, 2; Супр, 3; παράνομος) 'тот, кто нарушает закон, общепринятый порядок, правила (установленные или освященные богом)'. См. сложения на законо-. Ср. безаконникъ, законопрѣстѣпникъ (как сущ.). **ЗАКОНЬНИКЪ** (Зогр, 8; Мар, 8; Ас, 3; Сав, 3; νομικός) 'знаток законов, правил'. Например: и се законникъ етеръ вѣста искоушаа и и гла. оучителю. чьто сѣтвори. животъ вѣчны наследоуж Л 10, 25 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Добрмр Вук Врач Добр. Ср. законооучитель, кѣнижникъ, а также оучитель. Ст.-сл. евангелия не знают законникъ в значении 'священник' (см. Сл. ЧСАН, I, 644), которое известно в Киев лл и Бес (переведенных с латинского, вероятно, в Моравии). На данное значение как на моравское обратил внимание А. И. Соболевский (см. его ст. «Церковнослав. тексты моравского происхождения» и «К хронологии древнейших ЦП»). **ЗАСТЪПЬНИКЪ** (Син, 16; Евх, 1; Супр, 7; ἀντιλήπτωρ, βοηθός, ὑπερασπιστής, προστατής) 'тот, кто заступается за кого-либо'. Например: ꙗко бгъ застѣпникъ нашъ естъ Пс 61, 9 Син; не бѣди емоу застѣпника Пс 108, 12 Син; насъ застѣпайте вѣниж. имжше бо васъ застѣпники. и молитвѣники. нич'соже сѣпротивна приходашта к' палу не възвонимъ са Супр 68, 11. Ср. защититель, защитникъ; ходатаи, исходатаи, исходатаиникъ. **ЗАСѢДЬНИКЪ** (Мар, 1, ἐγκαθιστός) 'тайно подкупленный, наущенный': и съгладѣше послана засѣдники. творциа са праведници сѣште да имжтъ и въ словеси Л 20, 20 Мар; в Зогр: дѣлателъ; то же Вук Добрмр Добр. В Гал — как в Зогр. В Юрьевск, Мст, Добрил и Тип — прѣлогатаи; в Карп — лателъ (см. Ягич, 347; ср. Амфилохий, 26—27). Ср. единственный пример у Срезн.: засѣдникъ выхъ

при двѣрѣхъ ѿ (ἐγκάθετος) Панд. Авт. XI в., л. 50 (Срезн., I, 951). Вост. (I, 136) примеров не дает. Толкование в Сл. ЧСАН (I, 660) 'лукавый человек' не представляется нам точным. **ЗАЩИТНИКЪ** (Син, 8, ὑπερασπιστής, ἀντιλήμπτωρ) 'тот, кто защищает кого-либо'. Например: **ДОМЪ ИИЛВЪ ОУПЪВА НА ГЪ. ПОМОШТНИКЪ И ЗАЩИТНИКЪ ИМЪ ВСТЪ** Пс 113, 17 Син. Ср. **ЗАСТЪПНИКЪ И ЗАЩИТЕЛЪ. ЗВѢРОКРЪМНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто кормит зверей': Супр 166, 28.

**ИЗБАВНИКЪ** (Син, 1, ῥύθμενος) 'тот, кто спасает, избавляет кого-либо от чего-либо': **ПОЖЕНЪТЕ ИМЪТЕ И. ЧКО НЪСТЪ ИЗБАВНИКА ЕМОУ** Пс 70, 11 Син. Ср. **ИЗБАВИТЕЛЪ. ИНОВѢРНИКЪ** (Супр, 2, αἰρετικός) 'иноверец': **НЕ ВЪДЪ ВО КАКО ЧЪТЕНИК СЕ ИНОВѢРНИКОМЪ ДА ВРѢДЪ...** мнози во отъ иновѢрѣньныхъ глаголютъ. **КАКО НЕ ТЪЧЪНЪ СЫНЪ ОТЬЦОУ** Супр 303, 6 (ср. здесь же субстантивированное иновѢрѣньны). Ср. 310, 30. Ср. **ЕРЕТИКЪ** (Супр 543, 4). **ИНОПЛЕМЪННИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Син, 6; Евх, 2; Клоц, 1; Супр, 2; Ен, 2; ἀλλόφυλος, ἀλλογενής, βάρβαρος) 'иностранец, иноплеменник' (см. сложения на ино-). **ИНОСТРАННИКЪ** (Супр, 2, ἀλλόφυλος, βάρβαρος) то же, что **иноплеменникъ**: Супр 127, 7 и 431, 4. **ИНОЯЗЫЧНИКЪ** (Супр, 2, βάρβαρος) то же, что **иноплеменникъ**: Супр 509, 8—9 и 512, 6. **ИСКУЖЪНИКЪ** (Супр, 1; Зогр лл, 1; δοκιμαστής) 'тот, кто обладает знаниями, опытом': **ДОБРИИ ЖЕ ИСКУСЪНИЦИ** Супр 277, 9; **ИСКУСЪНИКОМЪ ВЫТИ** Зогр лл 26 15. **ИСПОВѢДНИКЪ** (Ас, 1; Унд, 1 — в календаре; Служ, 1; Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 5; ὁμολογητής) 'тот, кто является приверженцем, сторонником какого-либо учения, веры, кто пострадал за веру (обычно о христианах)'. Например: **Ѡ РАЗВОИНИЧЕ ЦЪСАРЪСТВЮ ИСПОВѢДНИЧЕ** Клоц 116 21; **Ѡ ИСПОВѢДНИЦЪХЪ КРЪСТИАНЪСКИ ВЪРЫ** Супр 213, 5—6; см. Ас 127а 16 и Унд 2а 3; то же Остр 242а 11—12. В Евх — другое значение 'тот, кто кается в своих грехах, исповедуется': **МОА(ИТВА) НА РАЗДЪРЪШЕНИЕ ПОСТА ИСПОВѢДНИКОУ** 79а 22—23. Ср. **исповѣдница**. В ЦП также **исповѣдатель** (в Бес; Сл. ЧСАН, I, 804). **ИСХОДАТАИНИКЪ** (Супр, 1, πρόξενος) 'посредник, заступник, ходатай': **ХЪ. ИЖЕ И ИСХОДАТАИНИКЪ КСТЪ НАМЪ. ВЪСЪХЪ ДОВРЪ** Супр 479, 27. Ср. **исходатаи** и **ходатаи**.

**КАЖЕНИКЪ** (Мар, 3; Ас, 3; Сав, 3; εὐνοῦχος) 'кастрат': **СЖТЪ ВО КАЖЕНИЦИ ИЖЕ И-ЧРЪВА МРИѢ РОДИША СА ТАКО. И СЖТЪ КАЖЕНИЦИ ИЖЕ ИСКАЗИША ЧЛЦИ. И СЖТЪ КАЖЕНИЦИ ИЖЕ ИСКАЗИША СА САМИ. ЦЪРЪСТВИѢ РАДИ НЕВЪСКААГО** Мт 19, 12 Мар Ас Сав; то же Остр Зогр-б Врач; в Зогр и Добр утрачено. Ср. этот стих в Супр: **РВКЫ СЖТЪ СКОПЪЦИ ИЖЕ СКОПИША СА САМИ ЦЪСАРЪСТВИА РАДИ НЕВЪСЪНААГО** 371, 2 (ср. здесь же замену и исказити на скопити). Вук здесь ближе к Супр: **СОУТЬ ВО КАЖЕНИЦИ. ИЖЕ ИЗЪ ЧРЪВА МАТЕРЪНА РОДИШЕ СЕ ТАКО. СОУТЬ СКОПЪЦИ КЪЖЕ СКОПИШЕ К ЧЛВѢЦИ (sic!). И СОУТЬ СКОПЪЦИ КЪЖЕ СКОПИШЕ СЕ САМИ ЦРЪСТВА РАДИ НЕВЪНААГО.**

См. скопецъ. **КЛЕВЕТЬНИКЪ** (Син, 1; Клоц, 2; *σοχοφάντης*) 'тот, кто ложно обвиняет, порочит кого-либо'. Например: и съмѣрить клеветника... въсѣветъ въ дни его правѣда Пс 71, 5 Син; не любодѣи бо ни клеветници. ни обидливы црствие бжие насѣдѣствоужтъ Клоц 2а 36 (греч. здесь нет); ср. Клоц 12а 10. **Клеветникъ** в значении 'обвинитель' известно только по ЦП. Ср. **клеветарь** и **обадитель**. **КЛИРОСЪНИКЪ** (Супр, 2, *κληρικός*) то же, что причѣтъникъ: ... по двѣма десѣтма и трѣмъ десѣтмъ чрън'цемъ к ѿемоу приходити. и клиросникомъ и многымъ облашимъ Супр 519, 10; ср. 553, 7. В данном случае грецизм оформлен ст.-сл. суфф. -никъ. Ср. **клирикъ** (Супр, 3, *κληρικός*): попове же и клирици. облаши же и чръноризьци. и игоумени Супр 219, 20—21; ср. 282, 11—12; 81, 5. Ср. **клирочникъ** (Дьяч., 252). **КОВЬНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; *στασιαστής*) 'тот, кто имеет злой, коварный умысел': бѣ же нарицаемы варава съ своими ковники съвазанъ. иже въ ковѣ оубниство сътвориша Мк 15, 7, Мар Зогр; то же Вук; в Добрмр: дружинж; в Добр утрачено. Ср. **ковъ** 'злой умысел, заговор' в этом стихе в Мар (в Зогр; Добрмр и Вук иначе). **КОПИИНИКЪ** (Супр, 1, *σκηπτοῦχος*) 'тот, кто вооружен копьем': етери оржжници. такожде и копииници. скорн господѣти врани Супр 463, 26—27. Ср. **оржжникъ** в этом контексте. **КОРАБЪНИКЪ** (Супр, 1, *ναύκληρος*) 'мореплавателъ, морякъ': старѣшина бѣхъ кораб'никомъ. и истопихомъ са Супр 119, 30. Ср. **корабъчи**. **КРАМОЛЬНИКЪ** (Супр, 2, *ἀντάρτης, στασιώδης*) 'мятежник, крамольник': крамольниче бжин и враже истинѣ Супр 49, 30; многоу же народу сътекъшоу са. и мыслаштемъ въс'хвѣтити правѣдника мошти. и оученикоу кго. въспрѣтиша имъ. яко крамольникомъ Супр 219, 15. Ср. **матежъникъ**. **КРЪМЛЮНИКЪ** (Супр, 1, *νήπιος*) 'грудной ребенок': приподобать са цркъвнии крѣмькници. дѣтѣхъ иже мѣко по вса дни. пишти севѣ отъ матера съса съсѣтъ Супр 384, 13. Ср. **младенищъ** (Супр, 22, *νήπιος, βρέφος*), **младѣнищъ** (Зогр, 1, *βρέφος*: Л 1, 44). **КРЪМЪНИКЪ** (Супр, 3, *κυβερνήτης*) 'кормчий': вѣсть вѣнж крѣмникъ Супр 509, 29. В остальных контекстах переносно: 400, 7 и 429, 11—12. Ср. **крѣмъчи** и **прѣждъникъ**. **КЪНИЖЪНИКЪ** (Зогр, ?; Мар, 58; Ас, ?; Сав, 17; Боян-пал, 1; Син, 2; Евх, 2; Супр, 4; *γραμματεὺς*). Основное значение 'тот, кто хорошо разбирается в книгах, знает законы'. Например: и събравъ вса архирева и книжъники людскыя. въпрашаше ѿ кѣде хъ раждаетъ са Мт 2, 4 Ас Сав; то же Остр (в Зогр Мар, а также Добр утрачено). В Супр все четыре случая на темы Мт 23 в одном Слове: 339, 20; 340, 16 и 18; 333, 8. Например: сицевъ недѣгъ фарисеи и книжъникъ. иже прѣжде зъванна чѣтжтъ. и нарицати са оучитѣлемъ величажтъ са Супр 339, 20. Второе значение — 'писец'. Например: ѿзыкъ мои трѣстъ кнѣжъника ѿдрошищъца Пс 44, 2 Син. Ср. **ѿдрошищъцъ** в этом стихе. Ср. **чекънижъникъ** и **законъникъ**. Ср. **потарии** и **потарь** в ЦП (Сл.

ЧСАН, II, 441). См. кѣлигъчии. **КЫЗНЬНИКЪ** (Евх, 1, τεχνίτης) 'создатель, искусный мастер': бѣ егомъ . . . творецъ бесплѣтныхъ силъ. художникъ нестьныхъ. кызньникъ Евх 51а 15—16. См. Фасмер, II, 279; Ягич, 415.

**ЛЮБЛЮНИКЪ** (Супр, 2, ἐραστής) 'тот, кто любим кем-либо или 'кто любит кого-либо, восхищается кем, чем-либо': насытша ли са любькници твои доброты твоа Супр 5, 1; ср. 219, 15 (так же любькници). Ср. възлюбакникъ. В ЦП в соответствии с ἐραστής употребляются слова любитель и любецъ (см. Сл. ЧСАН, II, 157 и 164), отсутствующие в СП.

**МАЛЬЧАЛЬНИКЪ** (Супр, 1, ἡσυχαστής) 'тот, кто мало говорит, живет уединенно, избрал молчание как религиозный подвиг': веденъ бы къ мальчальноу Супр. 294, 22. Ср. поустыньникъ, стальпникъ и т. п. наименования святых в СП. Ср. в ЦП: затворникъ (например, Остр 263б), кремита (Сл. ЧСАН, I, 579).

**МОЛИТВНИКЪ** (Син, 1; Евх, 1; Супр, 6, ἱκέτης, πρεσβυτής, πρέσβυς) 'тот, кто обращается к кому-либо (обычно к богу) с мольбами, просьбами, молитвами'. Например: ты оубо послушай насъ съмѣренныхъ твоихъ молитвникъ. молацниихъ ти са Евх 64б 14; къ владыцѣ богви приходиши молитвникомъ Супр 358, 29.

Один раз это слово употребляется в значении 'первосвященник' (ἀρχιερεύς) в выражении старѣшина молитвникомъ Супр 330, 13. Ср. в этом же значении более частое старѣшина жрьчскъ, известное в двух случаях в Зогр-пал (Мт 21, 15 и 23) и в пяти случаях в Супр (ср. Мт 26, 14 Зогр Мар Ас Сав и Супр 407, 26-27; ср. Супр 410, 26—27 и др.). Эти словосочетания — дублиеты распространенного в СП грецизма архиереи, представляют собою неологизмы СЯ, они характерны для евангелий так называемой второй редакции, например, для Вук (см. индекс Й. Враны, 93). Для датировки этой редакции показательное употребление выражения старѣшины жрчскъ в Мт 21, 23 и 15 Зогр-пал.

**МЪСТЪНИКЪ** (Син, 1; Супр, 2; ἐκδικητής) 'мстителъ': да раздроушиши врага и мѣстника Пс 8, 3 Син; то же Супр 330, 26 и 331, 8. Ср. мѣститель в Христ и Шиш (Сл. ЧСАН, II, 256).

**МАТѢЖЪНИКЪ** (Супр, 1, ἀνάρτης) 'мятежник': авѣ ксть яко зъли ксте. и матѣжници Супр 29, 13—14. Ср. крамольникъ.

**МЖЧѢНИКЪ** (Служ, 1; Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 91; Ен, 16; μάρτυς, ἀδλοφόρος, а также ἅγιος, δίκαιος) 'мученик (за веру)'. В Ас, Сав и Унд употребляется довольно часто, но только в календарной части. Например: добрин мжченици благовѣрию Супр 67, 13; мѣс(мца) сеп(та)в(рѣ) дѣ. стааго мѣча никиты Ас 118б 20; ср. Сав 133б 4. Ср. мжченица, а также прѣвомжченикъ, священомжченикъ. Ср. прил. мжчителевъ (Рыл, 1), мжченичскъ (Супр, 5), мжченичъ (Супр, 2). Ср. гапакс мжченично 'молитва, обращенная к мученикам' (Евх 11б 20).

**НАЕМЪНИКЪ** (Ас, 5) то же, что наймникъ. **НАИМЪНИКЪ** (Зогр, 6; Мар, 6; Сав, 5, μισθωτός, μισθιος) 'наемный работник'. Например: коликоу наймникъ оца моего избыважтъ



хлѣби Л 15, 17 Зоґр Мар Сав (в Ас: **пашьникъ**). В ЦП в этом значении отмечены **мьздъникъ** (Сл. ЧСАН, II, 253) и **напъ** (там же, 305). Ср. **везьмьздъникъ**, а также **рабъ** и **работьникъ**. **НАМЪ-СТЪНИКЪ** (Супр, 1, *τοποτηρητής*) 'тот, кто наследует чье-либо место, преемник': Супр 122, 18 (см. **прѣимъникъ**). Ср. **ангьогпатъ** (см. Сл. ЧСАН, I, 44). **НАСЛѢДЪНИКЪ** (Зоґр, 2; Мар, 4; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 2; Клоц, 1; Ен, 1; *κληρονόμος*) 'наследник'. Например: они же **тажатеѣ** видѣвъше и **градъштъ** къ **сѣвѣ** рѣша. **ѣ**ко съ **естъ** **наслѣдъникъ**. **придѣте** **оубиѣмъ** и. и **наше** **вждетъ** **достоѣнъе** Мк 12, 7 Зоґр Мар; то же Мт 21, 38 Мар Ас Сав; в Зоґр утрачено; то же Л 20, 14 Зоґр Мар; **наслѣдъникъ** **вждетъ** **црѣства** **неснааго** Евх 746 3—4; ср. Клоц 10а 37. Один раз **наслѣдъникъ** употребляется в значении 'сообщник, товарищ' (*κοινωνός*): **ѣ**же **вѣсте** **наслѣдъника** **симонсви** Л 5, 10 Мар; в Зоґр Ас — **овьщъника**; то же Остр Вук Добр Добрмр; см. Ягич, 366—367. Данное употреблению близко к значению этого слова в Киев лл и некоторых других чешских ЦП — 'последователь'. См. примеры употребления этого и однокоренных слов в этих ЦП (Сл. ЧСАН, II, 315—316; Гебауэр, II, 501). Ср. **овьщъникъ**. **НАСТАВЪНИКЪ** (Зоґр, ?; Мар, 8; Ас, ?; Сав, 2; Евх, 1; Супр, 3; *ἐπιστάτης, καθηγητής; ὀδηγός, κυβερνήτης*) 'учитель, наставник (в евангелиях обычно о Христе)'. Например: ни **нарицаите** **са** **наставъници**. **ѣ**ко **наставъникъ** **вашъ** **единъ** **естъ** Мт 23, 10 Мар Ас; в Зоґр утрачено; **ты**... **мироу** **наставъникъ** Евх 11а 7-8; **наставъника** **имжъ** **шта** **блаженааго** **дагда** Супр 523, 2—3; **наставъниче** **тъмѣ** Супр 74, 3. Ср. **оучительъ**, **равви**, **казатеѣ**, **пѣстоунъ** (гапакс в календаре Ас; то же Остр 2776). **НАЧАЛЬНИКЪ** (Евх, 2, *ἀρχηγός*) 'тот, кто стоит во главе, руководитель': **заклинаѣ** **та**... **хоульни** **начальниче**. **штѣврѣжѣны**... Евх 516 26. Ср. **зѣлки** **начальниче** (*ἀρχεπαχός*) Евх 516 25—26 — 'зачинщик дурного'. Ср. **прил.** **начальнкъ** 'главный' в Супр 171, 22—23 и 277, 7. Ср. **начатькъ** (Супр, 1, *ἀρχηγός* 'тот, кто начинает, возглавляет что-либо': **ш**... **сѣмръти** **избавителю**. **сѣпасению** **начатьче** Супр 314, 28. В Сл. ЧСАН (II, 329) это значение не выделяется. Возможно, данный случай следует рассматривать как стилистический прием, известный в Супр — неодушевленное существительное употребляется в функции одушевленного. Например: **встани** **сѣверѣ** и **приди** **кже** Супр 349, 15. В немногих словах СП при основном предметном значении известно и переносное, в котором данное существительное выступает как одушевленное. Таково, например, слово **сѣѣтило**. Его основное значение — 'источник света, светильник' (И 18, 3 Зоґр Мар и нек. др.). Супр знает и переносное — 'светоч, тот, кто освещает, указывает путь'. Например: ... **якоже** **блаженыи** **пагалъ** **апостолъ** **сѣѣтило** **цркъвнок** **сѣѣдѣтельствова**... Супр 10, 3. Ср. метафоричные употребления: Супр 244, 22; Евх 796 3. К. Мирчев полагает, что в Супр 314, 28 имеет место одушевленное существительное и приводит аналогичный контекст из

Клим. Охр. («Климент Охридски и развоят на българския език», 41; см. также Клим. Охр., I, 280, 676 4, и примечание на стр. 283). Если принять точку зрения К. Мирчева, то данный пример из Супр — второе существительное СП со значением лица с формантом -ъкъ (см. *всрамъкъ*). Ср. *начатъкъ* 'начало' в Клоц 10б 39—40 и соответственно *начелникъ* в Мих (Клоц, стр. 252).

**НЕВѢСТНИКЪ** (Супр, 8, *υμφίος* 'жених'. Все 8 случаев — в одном Слове (Супр 368 и след.). Например: *таче мѡдаштоу невѣстникоу въздрѣмаша са вьса и съпаахъ. полуношти же вьпль вьсть. се невѣстникъ градесть изидѣте на сьрѣтеник кмоу* Супр 369, 1 и 3; то же 372, 6. В этой выдержке из Мт 10, 1—10 в Зогр Мар Ас Сав всегда употребляется только слово *женихъ*. Ср. Ягич, 344, Амфилохий, 18 и 38 (*чрьтожьникъ*), Срезн., II, 369—370 (*невѣститель* и *невѣстникъ*). При этом следует отметить, что сущ. *женихъ* принадлежит в ст.-сл. евангелиях к часто употребляемым словам (в Мар, например, — 15 раз, в Сав — 4). Подробнее см.: Львов, 103—106; БЕР, VII, 535—536; Фазмер, II, 47; О. Н. Трубачев. Термины родства..., 95—96. Общестарославянским, несомненно, является слово *женихъ* (в евангелиях СЯ оно суммарно употребляется более 40 раз, 1 — в Син, 5 — в Евх). Употребление сущ. *невѣстникъ* только в одном Слове Супр (там же и *затъ* в этом же значении) говорит в пользу мнения А. С. Львова (105) о том, что *невѣстникъ* — восточно-болгарский диалектизм. Слово *женихъ* отмечено в Супр 1 раз (244, 12), при этом в Слове, отличающемся архаичностью языка. Ср. *затъ* в том же значении, известное в СЯ также только по Супр: 237, 5; 335, 19—20; 363, 23). **НЕДЖЖЬНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 2; *'ἀρρωστός*) 'больной': и не мужаше тоу ни единому же силы сътворити. тькмо на мало неджжьникъ възложи рцѣ и ицѣли Мк 6, 5 Зогр Мар; то же Дбрмр Добр, в Вук — прил. *недоужьныхъ*; на неджжьники ржкы възложатъ Мк 16, 18 Мар; в Зогр утрачено; в Ас: *неджжьныа*; то же Остр Дбрмр Ник. Прил. *неджжьныи* часто употребляется как существительное. Ср.: *мазаахъ оаѣомъ. многы неджжьныа* Мк 6, 13 Зогр Мар; *мол(итва) ѿ над(ъ) неджжьныи* Евх 26а 2) и мн. др. Ср. сущ. *вокъ* (Евх, 8; Супр, 2; *ὁ ἐν 'αὐθενσία, ὁ ἐν νόθῳ, ὁ ἀρρωστός*) в этом же значении. **НЕИЗДРЕЧЕНЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кого нельзя, невозможно назвать, невыразимый, непостижимый': ги в'седръжителю. неиздреченьниче. и в'семогы Евх 53а 11. Ср. *неиздреченьиъ* (Евх, 4; Супр, 1; *'ἀρχτός, 'ἀνέκφρηστός*); *неиздречень* (Евх, 1; Супр, 2; *'ἀρχτός, ἀπόρητος, 'ανεξιδήγητος*). Смысл мотивирующего прилагательного раскрывается в контексте: *кож има иматъ богъ кмоуже ты рече жрѣти. василискъ рече мзи богъ неиздреченьиъ ксть и невьнать* Супр 21, 9 (*'ἀνέκφρηστός*). У Вост., Микл. и Срезн. нет этого существительного. **НЕКЪИЖЬНИКЪ** (Супр, 1, *'αὑρηχτός*) 'не искушенный в книгах, неученый человек': *нѣси петра и иванна грѣвльи. иже и грѣби и некъиъ ници*

вѣша Супр 378, 28. Ср. антонимы кѣбижъникъ и кѣбигъчинь.  
**НЕНАВИСТЪНИКЪ** (Супр, 1) употребляется в выражении не-  
 навиственникъ часвѣкомъ, передающем греч. *μισαυδρωτος* в значении  
 'тот, кто ненавидит людей, человеконенавистник': благославькиъ  
 градыи въ има господьне... часвѣколюбьць на ненавиственника  
 часвѣкомъ Супр 329, 11. **НЕПОДОБЪНИКЪ** (Супр, 1, *'αυόσιος*)  
 'тот, кто ведет себя неподобающе, безбожник': скверьниче и не-  
 подосьниче. сыне дивеоъ Супр 233, 8. Ср. в этом значении  
 субстантивированное прилагательное: не изволи любити насъ. не-  
 подосьне и завидьливъ Супр 71, 24. В близком значении в Супр  
 известны гапаксы: есрамъкъ, естоудьць, естоудьникъ. У Срезн.  
 слова неподосьникъ нет. Вост. и Микл. ограничиваются одним  
 примером из Супр. **НЕПРАВЪДЪНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1;  
 Сав, 1; Супр, 2; *'ἀδίκος*) 'тот, кто поступает несправедливо, непра-  
 вильно'. Например: чко нѣсмь чко и прочи чци. хыштьници.  
 неправьдъници. прѣкъводѣи Л 18, 11 Зогр Мар Ас Сав. Ср. суб-  
 стантивированное неправьдъни. Например: да вждете снове оца  
 вашего... чко савьцьце сесе снѣтъ. на злы и блага. дѣждитъ  
 на правьдъныа. и неправьдъны Мт 5, 45 Зогр Мар (в Ас: непра-  
 вьдъныа; в Сав: обидьливьа). См. также Л 16, 10 Зогр Мар Ас  
 Сав. Ср. правьдъникъ, еезаконьникъ. **НЕПРИЧАСТЪНИКЪ**  
 (Супр, 1, *'ἀρσιστος*) 'тот, кто не причастен к чему-либо, не участ-  
 вует в чем-либо': иже филипоу не скажетъ воды крѣтити са.  
 и вѣровати гоу. не бо вѣаше томуу не причастъникъ, нъ проли-  
 яти крѣвь. и вѣстмъ са крѣтити Супр 60, 22. Ср. причастъникъ  
 и съпричастъникъ. **НОУЖДЪНИКЪ** (Сав, 1) то же, что нждь-  
 никъ. **НЖДЪНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Евх, 1; *βιαστής*)  
 'тот, кто прибегает к силе, усилиям, стараниям'. Например: штъ дъни  
 же исана крѣстителѣ до селѣ. црсо кѣбске нждитъ са. и нждьници  
 въсхытайтъ е Мт 11, 12 Зогр Мар Ас (в Сав: ноуждъници);  
 то же Евх 69б 15. Ср. нждьнь 'насильственный' (*βίαιος*). На-  
 пример: ноуждънскъ смрътъж Супр 136, 10—11.

**ОБАВЪНИКЪ** (Син, 1, *φάρμακος*) 'тот, кто занимается ворож-  
 бой, заклинаниями, молитвами': чже не оусавшитъ гласа обаваж-  
 щаго. отъ прѣмжда обавьника свавема Пс 57, 6 Син; в Бол:  
 шбаваньникъ. В значении и употреблении слова сохраняется связь  
 с этимологическим значением корня -ба(-бав-) 'говорить'. Ср. в этом  
 же стихе: не оусавшитъ гласа сваважщаго. См. Фасмер, I, 140.  
 Ср. исконную связь с однокоренными баин, бальство. **ОБЛА-  
 ЖЕНИКЪ** (Супр, 1, *μαχαρίτης*) то же, что блаженникъ: и свѣтоу  
 веджштоу приеде въ великыж лаврж сватааго отца нашего  
 савы... обрѣте свлаженика савж Супр 283, 7. С начальным о  
 также в Супр известно сущ. облаженіе (Супр, 1, *μαχαρισμός*: 506,  
 11) и прил. облаженъ (Супр, 2, *μαχάριος*: 508, 3 и 359, 14). В дру-  
 гих СП данные слова не употребляются. **ОБЛИЧЪНИКЪ** (Син,  
 1, *'ἐλεγχος*) 'тот, кто обличает, доказывает вину': и выхъ тепень  
 въсь день. и селичъникъ лси на оутрьѣ Пс 72, 14 Син. Ср. кле-

ветаръ, обличитель. **ОБРѢТЕЛЬНИКЪ** (Супр. 1, εὐρετής) 'зачинщик, начинатель, изобретатель': вѣ нѣкто презвѣтеръ... пагоубьникъ образомъ. и вѣскома дивола и врага доушь нашихъ хоулы обрѣтельникъ прѣвыи Супр 186, 21. Ср. приобрѣтельникъ и обрѣтатель. В данном слове показательно наслоение суфф. -ьникъ на формант книжного происхождения -телъ. Ср. также обрѣтель (Супр, 1, εὐρητα) 'выдумка, изобретение': дивола обрѣтель Супр 388, 23. **ОБЩЬНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Евх, 2; Клоц, 1; Супр, 6; Хил, 1; Рыл, 1; κοινωνός). Первое значение 'сообщник, товарищ в чем-либо'. Например: не вимъ оубо обещьници имъ были вѣ крѣви пророкъ Мт 23, 30 Мар; то же Вук дважды; в Зогр и Добр утрачено; обштьниче нечистыхъ вѣсовъ Супр 115, 26. Ср. наслѣдьникъ в этом значении в Л 5, 10 Мар. Второе значение 'участник'. Например: пактъноумоу его пришестью обещьници вывѣше Хил 1ax 25; сего ради не самъ тѣкмо приде. нъ и ны творашта таковаа. своемоу имени обештьники творить Клоц 9a 32; обштьникъ же вѣжствоу. цѣсарьствоу кго Супр 28, 22. **ОРЖЖЬНИКЪ** (Супр, 1, ὀπλίτης) 'тот, кто имеет оружие, вооружен': полоучив етери оржжьници Супр 463, 26. Ср. копийникъ, а также гл. оржженоствовати (Супр 431, 29—30). **ОТЪХОДЬНИКЪ** (Супр, 1, ἀναχωρητής) 'отшельник': отъ нѣхъже крѣмать са же вѣ поустыни отъходьници Супр 289, 13. Ср. здесь же: такоже цвѣтъць прѣдъварактъ прѣдъ овоштелъ. такоже и манастырьскою житию. отъходьнаго варѣють 284, 24. Ср. отъшльць, ошльць, поустыньникъ. Гречизм *анахорет* в СП и ЦП не употребляется (по данным словарей и индексов к ряду древних славянских памятников; не значится он и в обеих монографиях Г. Хютль-Ворт; в русской лексикографии впервые зафиксирован в Словаре Яновского, 1803 г.).

**ПАГОУБЬНИКЪ** (Супр, 1, λοιμός) 'губитель, тот, кто причиняет вред, зло': вѣ нѣкто презвѣтеръ... пагоубьникъ образомъ Супр 186, 19. Ср. пагоубьныи: на сѣдалишти пагоубьныхъ не сѣде Супр 101, 18—19 (ср. гоубитель в Пс 1, 1 Сип). **ПАКОСТЬНИКЪ** (Супр, 9, τράνος) 'тот, кто использует свою власть во зло, на пагубу подвластных ему людей, мучитель, тиран'. Например: нача же воквода глаголати имъ... покорите са вѣкоупѣ цроу законуу. и жрѣте богомъ прѣжде мжкъ. стии же рѣша пакостьникоу... Супр 69, 25; тако на сѣдишти пакостьника не подвиже са твои съмыслъ Супр 63, 30; вѣрж прѣмждрости. посрѣдѣ пакостьникъ. добрии мжченици проповѣдасте Супр 68, 6. Ст.-сл. слово передает в известных нам контекстах только переносное, нейоративное значение греч. соотв. τράνος 'властелин, повелитель' или 'самодержец, тиран или узурпатор', но употребляется только применительно к владыкам, цесарям, правителям. Ср. мжчитель и пакость. **ПЛѢНЬНИКЪ** (Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Клоц, 1; Супр, 10; αἰχμάλωτος) 'тот, кто находится в плену'. Например: проповѣдѣтъ плѣньникомъ отъкоюштение Л 4, 19 Мар

Ас Сав; то же Остр Добрмр Вук Добр; в Зогр утрачено; съ по-  
 винными. неповинны. съ сжстими въ тѣмѣ. не мръчли сеѣтъ.  
 съ паѣнники свободитель Клоц 13а 10. Ср. Супр 521, 24; 459,  
 27 и др. Ср. паѣнница. **ПОБѢДНИКЪ** (Супр, 1, νικητής) 'по-  
 бедитель': цѣсарь ѳеодоси. побѣдникъ самодръжець Супр 199, 20.  
 Ср. побѣдитель и побѣдотворецъ. Следует отметить также побѣд-  
 никъ в предметном значении — 'памятник в ознаменование победы'  
 (Супр, 2, τρόπαιον: 427, 29—30 и 30). **ПОДВИЖНИКЪ** (Евх, 1;  
 Супр, 1; συναγωνιστής, ἀγωνιστής) 'тот, кто совершает что-либо очень  
 трудное, мучительное (из религиозных побуждений)' (ср. значения  
 ст.-сл. подвижъ): ... прѣпоѣши крѣпость его... подвижника ави  
 Евх 100а 17; доидоша и новосѣтълыа благовѣрию подвижники  
 Супр 57, 16—17. Ср. прил. подвижники: ... прѣподовьныи епѣ  
 доиде мѣста того. съ всемъ клиросомъ и съ подвижниками  
 овлашими Супр 532, 5. **ПОДРАЖНИКЪ** (Супр, 1, μιμητής)  
 'подражатель': подражникъ выстъ паглови Супр 94, 5. Ср. под-  
 ражатель. **ПОЗОРНИКЪ** (Клоц, 1, θεατής) 'очевидец': позор-  
 ники въскрѣсенью его Клоц 12а 21. Ср. позоратаи. **ПОКЛОН-  
 НИКЪ** (Мар, 1; Ас, 1; προσκυνητής) 'тот, кто поклоняется кому-,  
 чему-либо, почитает кого-либо': нъ градетъ година и ныѣ естъ.  
 егда истиньни поклоньници поклонатъ са отцю. дхомъ и исти-  
 ною И 4, 23 Мар Ас; то же Остр Добрмр Вук Добр; в Зогр  
 иначе. **ПОМОЩНИКЪ** (Син, 24; Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 2;  
 Еп, 1; βοηθός) 'тот, кто помогает кому-либо'. Например: гъ мнѣ  
 помоштъникъ Пс 117, 6 Син; то же 117, 7 и др.; то же Евх  
 72б 5; то же Супр 17, 29; ѡ развоиниче петроу помоштъниче  
 Клоц 11б 10. **ПОРЖЧНИКЪ** (Евх, 1; Супр, 2; ἐγγυητής, ἀντι-  
 φωνητής) 'тот, кто ручается за что-либо': глагола кдинъ ю  
 къ друоуоуоумоу. поржчакши ли са за ѡъ... отъвѣштавъ дру-  
 гыи агѣлъ глагола. поржчаѡ са. и акы видѣхъ ѡко подастъ  
 кмоу десницъ поржчникъ Супр 167, 15; ср. Супр 505, 28; мо-  
 лимъ са за игоумена. прѣемъшаго брата нашего. и тебѣ по-  
 ржчника емоу выважца Евх 83б 9. **ПОГЛОУШНИКЪ**  
 (Супр, 2, ἀχροατής) 'покорный, почтительный ученик, слушатель':  
 послушникъ бо ксмъ чоудесемъ властвельскомъ. а не възиска-  
 тель божькы дѣлесемъ Супр 501, 28. Ср. 433, 4. **ПОС-  
 ПѢШНИКЪ** (Супр, 1, ἀρχηγός) 'тот, кто помогает, содействует  
 успеху чего-либо': добрымъ дѣломъ вѣра ксть поспѣшникъ  
 Супр 315, 17-18 (персонифицированное употребление; перевод  
 по смыслу целого, ἀρχηγός 'первопричина, основное главное'). Ср.  
 поспѣхъ (Супр), поспѣховати (Евх), поспѣшьствовати (Мар Ас  
 Еп). **ПОСТНИКЪ** (в календаре Ас, 1; Евх, 1; Служ, 1;  
 'εὐκρατεωτής, προκομάρτορος) 'тот, кто строго соблюдает посты'. На-  
 пример: о оумеръшнихъ въ вѣрѣ (вр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ...  
 мчницѣхъ. (ис)повѣдницѣхъ. постьницѣхъ Служ 3б 4. Ср.

постыница. **ПРАВЪДЪНИКЪ** (Зогр, ?; Мар, 11; Ас, ?; Сав, 7; Син, 18; Евх, 3; Клоц, 1; Супр, 23; Ен, 1; δίκαιος) 'тот, кто строго исполняет установленные правила, обычаи, законы (обычно о церковных предписаниях), живет по справедливости' (ср. значение ст.-сл. правда). Например: и съгладавѣше послѣлаша дѣла тѣла твораште са п(р)аведьници сжште. да имжтъ и въ слесеси Л 20, 20 Зогр Мар; ... обрѣтъ прѣподовнаго того праведьника. и съ многѣж мольбѣж молаша са кмоу Супр 529, 25—26. Ср. субстантивированное праведьныи (частое в СП). Например: пилатъ... примъ водж оумы ржцѣ прѣдъ народомъ. гла не повиннъ есмь. отъ кръве сего праведьника Мт 27, 24 Зогр; то же Добр Вук 176а; в Мар Ас Сав: праведьнаго; то же Вук 171б; възвѣлаша праведьници Пс 33, 18 Син (в Ас в отрывке из этого стиха — праведьни 34а 24, чтение Й. Курца, см. Ас, стр. XV); праведьникоу Мт 27, 19 Зогр Мар Ас Сав; то же Вук Добр, но в Супр в изложении этого стиха — праведивоу оумоу 434, 7 и 12—13. Ср.: праведьныи же слышавъ то ... Супр 549, 28. Ср. неправедьникъ и безаконьникъ; праведьничъ. **ПРАЩЪНИКЪ** (Супр, 1, σφενδομήτης) 'тот, кто вооружен пращой': вѣсть праштъникъ вѣлка Супр 509, 28—29. **ПРИБРѢТЕЛЬНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'виновник, зачинщик': боже помагали рабоу свекмоу отъ(т)врѣгни ма ... отъ гнѣва непрѣподовнаго. и всѣкоа зѣли прибрѣтѣльника ан'тонина Супр 160, 24. Ср. обрѣтѣльникъ. **ПРИСТАВЪНИКЪ** (Зогр, 4; Мар, 6; Ас, 1; Сав, 1; οἰκονόμος, ἐπίτροπος; Супр, 1, δέσμιος). В евангелиях — в значении 'наемный управляющий домом, хозяйством'. Например: кѣто оубо естъ вѣрѣныи приставьникъ. и мждры. егоже поставитъ гнѣ надъ домемъ своимъ Л 12, 42 Зогр Мар; то же Добрмр Вук Добр; чкъ етеръ вѣ богать. иже имѣаше приставьникъ. и тѣ свѣстанъ выстъ къ нѣмоу. ѣко растачаѣ имѣньѣ его Л 16, 1 Зогр Мар; то же Добрмр Добр, в Вук: строитель; приставьникоу Мт 20, 8 Мар Ас Сав; то же Остр Вук; в Грац лл: стрителю; в Зогр. утрачено. Ср. Амфилохий, 31. В Супр — в значении 'страж, сторож': пристав'никъ нѣ-котори вѣ тоу дрѣжа повиннаго. аште не повелѣно ми вждеть рече не испоуштж Супр 310, 20. Стрителъ в Супр употребляется в других значениях (см.). Ср. Ягич, 309—310. **ПРИЧЪТЪНИКЪ** (Евх, 8, греч. нет) 'причетник (церковная должность)'. Например: аще которы причетъникъ влжд(ъ) сътверит(ъ). ж лѣт(ъ) да покаеть са Евх 102а 23. В Супр в этом значении употребляются два варианта-гредизма клирикъ и клиросьникъ (см.). **ПРИЧАСТЪНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 2; Евх, 5; Клоц, 2; Супр, 5; Хил, 1; Ен, 3; μέτοχος, κοινωνός) 'участник, соучастник; спутник, товарищ'. Например: и псманжша причастьникомъ. иже вѣахж въ друзѣмъ коравѣли. да пришѣдѣше помогжтъ имъ Л 5, 7 Зогр Мар Ас; то же Добрмр Добр; в Вук: приставьникъ; помаза тѣ ѣтъ (ѣтъ) твои. салѣмъ радости паче причастъникъ твоихъ Пс 44, 8 Син; то же Ен 7а 2; ср. Пс 118, 63 Син; при-

частники невесьноуоумоу веселю Супр 322, 3. Ср. непричастникъ и съпричастникъ. **ПРОКОУДЬНИКЪ** (Супр, 1, λυμῶν) 'тот, кто приносит вред, разрушает что-либо': благословенъ грады въ има господне. истовыи на лъжаго съпасъ. на прокоудника. миротворецъ на сжпротивника Супр 329, 9 (ср. здесь противопоставления: истовъ — лъжъ, съпасъ — прокоудникъ, миротворецъ — сжпротивникъ). Ср. прокоуднъ 'пагубный, разрушительный': мы же оубѣжимъ... доуши прокоудныхъ страсти сихъ Супр 340, 6. Ср. пагоубникъ. **ПРОМЫСЛЬНИКЪ** (Супр, 1, πρότασις) 'тот, кто печется, заботится о ком-либо': въсѣхъ во вѣкъ видимыхъ. и невидимыхъ промысльникъ богъ Супр 190, 1. Ср. промысль: благодарствени бога. твораштаго промыслы многы. о равѣхъ своихъ Супр 194, 3. Греч. πρότασις 'правитель, повелитель' далеко по смыслу от ст.-сл. промысльникъ. **ПРОПОВѢДЬНИКЪ** (Служ, 1; Супр, 4; κήρυξ) 'проповедник, провозвестник': въселенѣи проповѣдникъ и апостоль пагль Супр 24, 4—5; ср. Супр 401, 15—16; 461, 11; Служ 3б 2—3. Ср. проповѣдатель. **ПРОТИВНИКЪ** (Супр, 1, ἀλάτωρ) 'тот, кто выступает против кого-либо': оумжчены и отъ бога. яко противникъ оукрадъ Супр 460, 9. Ср. сжпротивникъ, противничъ. **ПРЬВОМЖЧЕНИКЪ** (в календаре Ас, 1, и Сав, 1; Супр, 2; πρωτομάρτυς) 'первомученик'. Например: мѣцѣ кз прьвомчка стефана Сав 144а 4; то жэ Аз. Ср. прьвомжченица. **ПРѢДАВЬНИКЪ** (Супр, 2, προδοτής) 'тот, кто предал кого-либо': нюда прѣдавникъ Супр 410, 22—23. Ср. прѣданникъ и прѣдатель. **ПРѢДАНЬНИКЪ** (Супр, 1, προδοτής) то жэ, что прѣдавникъ: то кажетъ владыкы чловѣколюбкѣ. яко прѣданника разбоиника тати Супр 409, 21. Ср. прѣдатель. **ПРѢДЪБОРЬНИКЪ** (Супр, 1, πρόμαχος) 'тот, кто находится впереди войска, на переднем крае, предводитель': прѣдъборникъ вывъ дружинѣ свои Супр 99, 27—28. **ПРѢЖДЬНИКЪ** (Супр, 2, προρέος) 'помощник рулевого, тот, кто впереди': ѡ зависти кораблю... твой старѣшина ксть диволъ. крѣмникъ змиа. а каниъ прѣждьникъ Супр 400, 8; то же 400, 11. Ср. носникъ в ЦП с тем же греч. соотв. (Григ, Сл. ЧСАН, II, 441). Ср. прѣдътеча, а такжэ крѣмникъ и крѣмчии. **ПРѢИМЬНИКЪ** (Супр, 1, διάδοχος) 'преемник, наследник': быти ти прѣимьникоу. и намѣстьникоу врѣховнаго апостола петра Супр 122, 17—18. Ср. намѣстьникъ (в этом же отрывке) и прѣмѣньникъ. **ПРѢЛЪСТЬНИКЪ** (Супр, 1, πλάνος) 'обманщик': вашъ же бѣ камѣнь сы окамени ваша срьдъца. и прѣлстьникъ сы. и диволъ прѣлстьтити хоштеть васъ Супр 34, 8—9. **ПРѢМѢНЬНИКЪ** (Супр, 1, διάδοχος) 'тот, кто принимает какую-либо должность после кого-либо, заменяет кого-либо': въ то врѣма цѣсарьствовавъшоу мазимиапоу. приде прѣмѣньникъ въ асклипиѡда мѣсто. инъ воквода именеъ агрина Супр 15, 20. Ср. намѣстьникъ, прѣимьникъ. **ПРѢСТЪПЬНИКЪ** (Син, 1; Супр, 1; πρᾶξιόν, πρᾶξιότης) 'тот, кто преступает, нарушает законъ': довлѣеть во кмоу възаконникомъ и прѣстѣпникомъ

зъвати и Супр 214, 4 (имеется в виду Юлиан-отступник); прѣ-  
 стѣпникы негъштѣвахъ въся грѣшныа земли Пс 118, 119  
 Син. **ПРѢСЕЛЕННИКЪ** (Син, 1, πάροικος) 'переселенец': прѣ-  
 селеникъ есмь а оу тебе. и пришлецъ ѣкоже и въси оци мои  
 Пс 38, 13 Син. **ПОУСТЫННИКЪ** (в календаре Ас, 1 и Ен, 1;  
 νηστευτής) 'пустынник, отшельник'. Например: (п)амма(тъ...)...ноана  
 поустынника Ен 236 6. **ПѢНАЖЬНИКЪ** (Зогр, 2; Мар, 2;  
 Ас, 2; κερματιστής, ἐπί τράπεζαν) 'меняла'. Например: и по чьто не  
 въдасть моего сѣребра пѣнажникомъ Л 19, 23 Зогр Мар; в Вук  
 и Добрмр — коуныцемъ; в Добр утрачено. См. Горалек, 114. Ср.  
 тръженикъ. **ПЪТНИКЪ** (Супр, 2, ὁδοιπόρος) 'путник': пѣт'никъ же  
 к'то мимонды... Супр 40, 25; ср. 323, 24.

**РАБОТНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'слуга, раб': давы свое-  
 моеу работникуоу моею... Евх 216 2. Ср. рабъ. Ср. Срезн.  
 (III, 5): работникъ, работница, работникъ. **РАЗБОЙНИКЪ**  
 (Зогр, 15; Мар, 16; Ас, 8; Сав, 7; Зогр-пал, 1; Боян-пал, 1; Евх, 5;  
 Служ, 1; Клоц, 10; Супр, 31; ληστής) 'тот, кто занимается грабе-  
 жами и убийствами'. Например: не въходи двѣрми въ дворъ  
 овчии. нъ прѣлази иноуду. ть тать естъ. и разбойникъ  
 И 10, 1 Зогр Мар Ас; въ тѣхъ же мѣстѣхъ разбойници пѣци  
 таште са Супр 557, 24. **РАЗДАВНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет)  
 'тот, кто раздает, дарит (свое имущество)': въ хыщника мѣсто.  
 раздавникъ имѣниѣ своего Евх 706 10. **РАТЬНИКЪ** (Супр, 11,  
 πολέμιος, βάρβαρος, ἀλλόφυλος, ὑπεναντίας) 'тот, кто участвует в сра-  
 жении (обычно со стороны неприятеля), противник; враг'. Напри-  
 мер: нѣкоторыи довини воинъ пѣвал свокиж силож. на сънитие  
 ратьникъ. прѣди идыи грѣдѣ на ратьники Супр 105, 12—13 и  
 105, 13. В функции существительного употребляется и прил. рать-  
 ныи (Супр, 4, πολέμιος, ἐναντίος: 93, 9; 94, 22; 502, 13; 543, 5).  
 Ср. ратьничьскъ (Супр 105, 15; 292, 2; 293, 11). Ср. рати мн.  
 (πολέμιος) Супр 419, 5 в значении 'воины, противники'. Ср. сж-  
 постать, сжпротивникъ, сжпърникъ, сжпърь.

**СЯМОДѢЛЬНИКЪ** (Евх, 1, αὐτοῦργός) 'виновник': Евх 52а 1.  
**СВАРЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'злой спорщик, сварливый  
 человек': въ сварника мѣсто. кротоловецъ Евх 706 8. Ср.  
 съвадникъ, которичъ; богосварникъ. **СВОЮПЛЕМЪННИКЪ**  
 (Супр, 1, греч. нет) 'соплеменник': Супр 560, 1. Ср. съ-, ино- и  
 тождеплеменьникъ. **СВАЩЕНИКЪ** (в календаре Ас, 2; Евх, 3;  
 ἱερεὺς) 'священнослужитель'. Например: аще которы сващ(е)никъ.  
 съ гнѣвомъ съважетъ. чка. ли крѣвь пролѣетъ. да просить  
 врача... Евх 1036 15. Ср. сващени: придж же слоуты къ сѣе-  
 нымъ. и фарисеомъ И 7, 45 Сав; в Зогр Мар Ас — архидереомъ;  
 то же Остр Добрмр Вук Врач Добр. Ср. икреи, сватителъ. Ср.  
 попъ (Евх, 57; Служ, 1; Супр, 14), ср. старѣшина жърьчкскъ  
 или жърьцемъ (см. молитвеникъ); таиьникъ. **СВАЩЕНОМЪ-  
 ЧЕНИКЪ** (в календаре Ас, 7 и Ен, 1; ἱερομάρτυς) 'мученик  
 (о священнослужителях, погибших в муках за веру)'. Например:



мѣца сѣпѣ ѿ. стаго свѣдомчка григориа архиепѣа великыа ар-  
 мениа Ас 121б 20. Ср. мѣченикъ, страстьникъ, страстоносъць,  
 страсотръпъць. **СКВЕРЬНИКЪ** (Супр, 2, μαρώτατος) 'тот, кто  
 осквернил, запятнал себя преступлением, нечистивыми деяниями':  
 тебѣ вѣди скверьниче. тацѣхъ дѣла испънившоу са ста-  
 рѣшинъствовати Супр 166, 4. Ср. 233, 8 (см. неподобникъ).  
 Ср. сложения на скверьно-. **СКЖДЪЛЬНИКЪ** (Син, 1, κεραιεύς)  
 'горшечник, гончар': оупасеши ѿ палицеѣж железнож. ѣко съсѣды  
 скждельника съкроуши Пс 2, 9 Син. Ср. грънчарь. Ср. скж-  
 дельникъ (скждольникъ) в предметном значении 'глиняный сосуд'  
 (Мк 14, 13 и Л 22, 10 Мар Зогр), но скждельниковъ и скждель-  
 ничь в евангельских текстах в значении 'принадлежащий гончару'  
 (тоб κεραιεύς) в Мт 27, 7 Зогр Мар и Мт 27, 10 Зогр Мар Ас Сав;  
 Мт 27, 7 Ас Сав. Употребление этих прилагательных говорит  
 о возможности в языке писцов тех же текстов и мотивирующего  
 существительного. **СКЖДЪЛЬНИЦЕ** в Сав 115б — ошибка вм. скж-  
 дельниче (см.: В. Н. Щенкин. Рассуждение. . ., 76). **СЛЪЗОУЧЬ-**  
**НИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто проливает слезы, много пла-  
 чет': Евх 70б 3. **СТАЪПНИКЪ** (в календаре: Ас, 2; Ен, 1)  
 'столпник (наименование отшельников, живших в башенках-кельях)':  
 памать . . . семеоноу. стаъпникоу Ен 20а 12—13; то же Ас 112д  
 18 и 128б 25—26. **СТРАНЬНИКЪ** (Супр, 5; ξένος) 'чужеземец;  
 странник, путник'. Например: еда странникъ кси сѣхъ мѣсть  
 Супр 475, 20; то же 476, 3; койъ же тѣ приведе въ монастырь.  
 мѣлѣть. на крѣмыж приходаштинухъ тоу странникъ Супр 565, 5.  
 Ср. страннии. Например: врачевати приходаштам к' ѿемоу.  
 братиѣж и страньныа Супр 549, 3. Ср. иностраньникъ, инопле-  
 меньникъ, иноязычъникъ. **СТРАСТЬНИКЪ** (Супр, 5, ἀθλητής)  
 'мученик, страдалец (о фанатиках, претерпевших мучения или  
 умерших за веру)'. Например: стѣи вѣнии страстьникъ савинъ  
 Супр 154, 27—28. Ср. 142, 6. Ср. страстьничъскъ (Супр 54, 27),  
 а также страстоносъць и -тръпъць. **СЪБОРЬНИКЪ** (Супр, 3,  
 'Σκλησιαστής) 'экклезиаст, проповедник'. Имеется в виду премуд-  
 рый царь Соломон как автор книги Ветхого завета под названием  
 «Книга экклезиаста . . .» (Екл 1, 1). В Супр цитируется Екл 4, 3:  
 се же самъ съборьникъ пиша глаголетъ. врѣма плакати са  
 врѣма смѣати са 356, 13; то же 356, 30 и 364, 11. Срезн. (II,  
 649—650) указывает для Супр предметное значение 'книга Вет-  
 хого завета', но в Супр имеется в виду ее автор. Ср. съборьникъ  
 'синаксарь' в Остр 210 г. **СЪВЯДЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет)  
 'тот, кто постоянно ссорится': въ съвадьника мѣсто. миротворецъ  
 Евх 70б 6—7. **СЪВЪЗДРЪЖЬНИКЪ** (Зогр лл, 1, συνασχοόμενος)  
 'тот, кто вместе с кем-либо воздерживается от земных соблазнов':  
 начън(ъ)ше бо рѣвновати на доброе и подвижаѣште са ꙗкоже  
 другоу друга добрѣишоу быти. или въ штоуждинухъ въведе-  
 ниини. или въ възрастении числа съ(въ)здръжъники Зогр лл 2а 20  
 (по предположительному чтению П. А. Лаврова и А. Вайана, ко-

торое подтверждается в известной мере тем, что в языке группы Супр, к которой относятся Зогр лл, данная модель существительного была широко распространена). **СЪВѢТЬНИКЪ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Супр, 7; βουλευτής, σύμβουλος, ἑγγίστα). Основное значение 'советник (должность)'. Например: **се мжжъ именеъ иосифъ. съвѣтъникъ сы** Л 23, 50 Зогр Мар; ср. Мк 15, 43 Зогр Мар Ас; **дѣшти нѣкогго съвѣтъника** Супр 518, 4. В Супр известно также более общее значение 'советчик, наставник'. Например: **съвѣтъникъ же ихъ днаволъ** Супр 402, 5 (ср. Л. С. Ковтун. Русская лексикография. ., 128). **СЪДѢИСТВЪНИКЪ** (Супр, 1, σύβητος) 'тот, кто действует с кем-либо сообща, помогает кому-либо'; **поусти а да са помолатъ владычѣ хсоу. да съпоборетъ за истинънжж и правжж вѣрж. иже прѣхвальнии отци. съдѣиствѣники имжште стын доухъ** Супр 189, 3. Ср. **съпоспѣшъникъ. СЪПЛЕМѢНЪНИКЪ** (Клоц, 1, συμφιλότης) 'соплеменник': **тажде приаств и вы отъ своихъ съплеменъникъ** Клоц 36 20—21. Ср. **свок- и тождеплеменъникъ. СЪПОСПѢШЪНИКЪ** (Супр, 1, σύβητος) 'тот, кто содействует, помогает кому-либо': **съпоспѣшъници молюбы** Супр 96, 30. Ср. **съдѣиствѣникъ, помощъникъ, поспѣшъникъ, съсъпоспѣшъникъ. СЪПРИИМЪНИКЪ** (Супр, 2, греч. нет) 'тот, кто принимает на себя, испытывает на себе что-либо совместно с кем-либо': **кама оубо сътвористе кдномуу отъ брата сеа моа хоудыа. то мнѣ сътворите... аже оуготова богъ любаштиимъ и. да ны съприимники сътворитъ хс бг** Супр 123, 30—124, 1; **оуслыша же молитвы кго князь... и разгнѣвавъ са погоуби и глагола. съприимъникъ вжди надълажаштии смръти алезанъдровѣ** Супр 160, 30—161, 1. Ср. **съпричастъникъ и причастъникъ. СЪПРИЧАСТЪНИКЪ** (Супр, 4; συχληρονόμος, συκοινωνός) 'соучастник, сообщник, спутник'. Например: **имашн во часть оучастиа родѣства огньнааго. и съпричастъникъ кси отъцоу твоекмоу днаволоу** Супр. 12, 4; **вждж съпричастъникъ христосоу** Супр 225, 24—25. Ср. **причастъникъ, съприимъникъ. СЪСТАВЪНИКЪ** (Клоц, 1, συνήγορος) 'заступник, защитник': **съставъниче правдѣ** Клоц 116 11. Ср. **застжпъникъ, защитъникъ. СЪСТОЛЬНИКЪ** (Супр, 2, σύνεδρος, συκάθεδρος) 'сподвижник, участник совещания, совета': **повѣдавъшни конь-стантиноу цѣсароу. такожде вѣровати. акы състолюникоу сжштоу оуставъкнию правыа вѣры** Супр 189, 20—21. Ср. 234, 1. **СЪСЪПОСПѢШЪНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет; вероятно, описка писца, см. примечание С. Н. Северьянова к Супр 557, 29) то же, что **съпоспѣшъникъ. СЪТЬНИКЪ** (Зогр, 11; Мар, 11; Ас, 9; Сав, 6; Евх, 1; Ен, 1; ἐκατόναρχος, χενтуриών) 'сотник, центурион'. Например: **сътъникъ рече вмоу. ги нѣсмъ достоинъ да въ домъ мой внидешн. нъ тѣкъмо рци слово. и ицѣлѣеть отрокъ мой. нео азъ чкъ есмъ подъ владыкож или подъ собоюж воины** Мт 8, 8 Зогр Мар Ас Сав. Ср. **тысжщъникъ, тысящъникъ**. Ср. дублет — грецизм **кешътоурионъ** (Зогр, 1; Мар, 1; Супр, 1; χενтуриών): **оу-**

**ВѢДѢВЪ** отъ **КЕНЪТОУРИОНА**. **ДАСТЪ ТѢЛО** ИОСИФОВИ Мк 15, 45 Зогр Мар; то же Остр 1946, но в Ас и в Остр 176 — **СЪТЪНИКА**; то же Вук и Добрмр. Ср. Супр 178, 15 — **КЕНЪТОУРИОНЫ**. И. Врана на материале ряда поздних евангелий объясняет появление этого слова вторичной грецизацией текста (см.: J. Vrana. Makedonska redakcija st.-sl. evandolja, 59). И. В. Ягич, И. Вайс, К. Горалек, напротив, считают его архаизмом (см. Мар, стр. 472; Ягич, 311; Горалек, 79 и 103). Употребление **СЪТЪНИКЪ** в оглавлении Зогр 1296 1 является известным аргументом в пользу последней точки зрения. **СЖПРОТИВНИКЪ** (Супр, 7, ἀνταγωνιστής, ἀντιχρήμενος, ἀντίπαλος, πολέμητωρ, τύραννος) 'тот, кто выступает, борется против кого—чего-либо'. Например: **БЛАГОСЛОВИКЪ ГРАДЪИ** **ВЪ** **ИМА** **ГОСПОДЬИЕ**. **ЦѢСАРЬ** **НА** **СЖПРОТИВНИКА** Супр 329, 3—4; **СЪКАЖИ** **МИ** **Ω** **ЧЛОВѢЧЕ**. **КЖЕ** **СА** **ТВОРИШИ** **ПОКААНИЮ** **СЖПРОТИВНИКЪ** Супр 361, 12. Ср. **СЖПОСТАТЬ**, **СЖПЪРНИКЪ**, **ПРОТИВНИКЪ**. **СЖПЪРНИКЪ** (Супр, 2, ἀντίδικος, δυσμενής) 'противник, противоборец': **СЪМЪРТИ** **СЖПОСТАТЕ**. **ДНАВЛОУ** **СЖПЪРНИЧЕ** Супр 313, 10; **СЛОВЕСЫ** **ВО** **ПРѢПИРААИ** **СА** **НЕ** **ПРИАЗНИВЪ** **РОВЪ**. **ИЪ** **ПАВѢ** **СЖПЪРНИКЪ** Супр 328, 16. Ср. синоним **СЖПОСТАТЬ** (Евх, 2; Супр, 6; ἀντίπαλος, πολέμιος, ὑπεναντίος). Ср. **СЖПРОТИВНИКЪ** и **СЖПЪРЪ** (Зогр, 4; Мар, 3; Ас, 1; Сав, 1). **СЖПЪРЪ** сохраняется и ср.-болг. Врач, Добр. и Добрмр, но в ЦП восточнославянской редакции и в Вук обычно употребляется тот же вариант, что и в Супр: **СЖПЪРНИКЪ**. См. Л 12, 58; Л 18, 3 Вук Юрьевск.; Мт 5, 25 Вук; то же Мст. Ср. Амфилохий, 32; Ягич, 296, Микл., 979. У Вост. (II, 223) — только **СЖПЪРЪ**. См. **СОУПЪРНИКЪ** у Срезн. (III, 626).

**ТАИВЪНИКЪ** (Супр, 1, μυστής) 'лицо, посвященное в таинство, совершающее религиозные обряды': **ЦѢСАРЬ** **ВЄΩДОСИИ**...**КЪ** **ВЄСѢМЪ** **АРИАНЪСКОМЪ** **ТАИВЪНИКОМЪ**. **ВѢДОМО** **ДА** **БЖДЕТЬ** **ВАМЪ**... Супр 199, 21—22. Ср. **ТАИВЪНО** (Супр, 2, μυστήριον) 'нечто священное и сокровенное': Супр 65, 29 и 499, 1. **ТОЖДЕПЛЕМЪНИКЪ** (Евх, 1, ὁμόφυλος) 'единоплеменник': Евх 65а 25. Ср. **СВОК-**, **СЪПЛЕМЪНИКЪ**. **ТРОУДЪНИКЪ** (Супр, 1, ἀγωνιστής) 'тот, кто принял на себя, претерпел страдания во имя борьбы за свои убеждения (в данном случае за религиозные)': ...**ИКО** **ДОИДОША** **НА** **ТРОУДЪНИКА** **ХРЪСТОВА** **ВАСОА**. **ВИДѢВЪ** **ИКО** **РИЗЫ** **РАСТРЪЗАЖТЪ** **САМЪ** **СА** **СЪВЪЛЪКЪ** Супр 64, 10—11. Ср. там же: **ГЛАСЪ**... **СТРАСТОНОСЪЦА** **ВАСОА** Супр 64, 23. Ср. **МЖЧЕНИКЪ** и мн. др. синонимы этого ряда (их особенно много в ЦП). **ТРЪЖЪНИКЪ** (Зогр, 3; Мар, 4; Ас, 1; Сав, 1; траπεζίτης, κολλυβιστής) 'меняла'. Например: **ПОДОБААШЕ** **ТИ** **ОУВО**. **ВЪДАТИ** **СЪРЪВЕРО** **МОЕ** **ТРЪЖЪНИКОМЪ** Мт 25, 27 Зогр Мар Ас Сав; то же Вук дважды Врач Добр. Ср. **ПѢНАЖЪНИКЪ**. Оба слова в СЯ известны только по евангельским текстам. **ТЪЧЪНИКЪ** (Супр, 2, ἡλικιώτης) 'сверстник, ровесник': **ИДИ**... **НА** **ДОБРЪИ** **ПЖТЬ**. **СЪ** **ТЪЧНИКИ** **СВОИМИ** **И** **СЪ** **ДРОУГЫ** **СВОИМИ** Супр 96, 13. Ср. 95, 26. **ТЫСЪЩЪНИКЪ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; χιλίαρχος) 'хилиарх, начальник отряда в тысячу воинов': **ПРОДЪ** **РОЖДЪСТВОУ** **СВЕСМОУ** **ВЕЧЕРЖ** **ТВОРѢАШЕ**. **КЪНАЗЕМЪ** **СВОИМЪ**. **И**

**ТЫСЯШТЬНИКОМЪ.** и старѣшинамъ. галилѣискамаъ Мк 6, 21 Зоґр Мар Ас. Ср. И 18, 12. См. **ТЫСАЩЬНИКЪ.** **ТЫСАЩЬНИКЪ** (Сав, 1) то же, что **ТЫСАЩЬНИКЪ** (см. Супрун, 12—13): **спира же тысащъ-никъ.** и слоугы иѣдеискы аша йса И 18, 12 Сав; в Зоґр Мар Ас — **ТЫСЯШТЬНИКЪ.** **ТЪМЬНИЧЬНИКЪ** (Супр, 1; δεσμώτης) 'узннк, заключенный в тюрьме, в темнице': и повелѣ привести и ины темничьники. къ градуу команьскоу. и тоу имъ сждити Супр 17, 12. Ср. **ЖЪКНИКЪ,** **ЖЖЪКНИКЪ.**

**ОУВѢТЬНИКЪ** (Сав, 1, παράκλητος) 'утешитель': и азъ оумолаж оца. и иного оувѣтьника дастъ вамъ И 14, 16 Сав 25а 16—17; в Зоґр Мар Ас дважды Сав 101а 2 — **пакраклитъ;** в Вук 164а и 164г — **оутѣшителъ** (см. нашу ст. «Из наблюдений над лексикой Вук...», 270—271, 274). **ОУВѢТЬНИКЪ,** вероятно, неологизм СЯ (ср. Погорелов, 60, № 218). Е. М. Верещагин относит **оувѣть-никъ** к фактам первоначального перевода («Из истории возникновения...», 6 и след.), что фактами СП не подтверждается. Дублет-грецизм **пакраклитъ** в СП отмечен только в Зоґр, 4; Мар, 5; Ас, 5; Сав, 3; в И 14, 16 и 26; 15, 26; 16, 7 и в оглавлении Мар — 133, 17, при этом всегда в специальном употреблении (ср. Дьяч., 408). В этом же значении в поздних евангелиях часто находим **оутѣшителъ:** в Арх, в Вук, в Добр (4), но Врач и Добрмр сохраняют грецизм. Ср. Ягич, 315; Микл, 1079; Вост., II, 265; Срезн., III, 1325, здесь же в более широком значении **оутѣшъ-никъ;** **оувѣтьникъ** у Срезн. нет. Ср. **оувѣтьникъ** в сербском ЦП XV в. (Микл., 1034; Вост., II, 245). Ср. **оувѣтъ** (2: Евх 57б 1 и Супр 295, 24) с тем же семантическим знаменателем, что и **оувѣтьникъ** в Сав. Ср. **ХОДАТАИ.** **ОУГОДЬНИКЪ** (Супр, 2, греч. нет) 'угодник (о святых)': Супр 26, 6 и 565, 13—14. Ср. **въгодьникъ,** **чловѣкоугодьникъ.** **ОУДВОРЬНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто дает пристанище, убежище': **ω зависти бѣ-сомъ оудворьничѣ.** **диаволе погъраник.** **тъмьныи цѣѣте** Супр 388, 28 (в Усп. сб. 190а 27—28 здесь слово ж. р.). Мейер и Садн. толкуют это слово как 'царедворец, человек из свиты, компаньон' (Höfling, Gefolgsmann), что сомнительно. Значения ст.-сл. **дворъ** и его производных не дают на это оснований. Гл. **оудварѣати са** (Зоґр, 1, ἀλλήλοισθαί) 'находиться, пребывать': **вѣ же въ дьне оуча-вѣ цркъве.** **а ноштиж оудварѣаше са исхода въ горѣ...** Л 21, 37 Зоґр (в Мар — **вѣдварѣаше са;** то же Добр). Ср. **дворъ** 'помеще-ние, дом': **сим' же ведомолюъ выѣѣшемъ.** **въ амемоур'мнинъ дворъ** Супр 59, 2 (ἐν τῷ... οἴκῳ); **вжди дворъ ихъ поусть** Пс 68, 26 Син (ἢ ἐπαυλις). Микл. в **оудворьникъ** подчеркивает значение совместности 'socius' (1039), тогда как в приставке **оу-** в отличие, например, от **съ-** или **сж-** такого значения в СЯ не было, но весьма употребительным были слова на **оу-** со значением места. Ближе к истинному смыслу данного слова толкование у Вост. 'водворитель' (II, 247). Ср. у него же **оудворитиса** 'поселиться, занять жилище' (II, 247). **ОУЧЕНИКЪ** (Зоґр, 203; Мар, 240;

Ac, 216; Сав, 114; Охр, 7; Унд, 2; Зоґр-пал, 1; Боян-пал, 8; Евх, 24; Клоц, 12; Супр, 83; μαθητής) 'ученик, последователь (учения)'. Например: и съ ѿимъ идѣахъ оученици его. и народъ многъ Л 7, 11 Зоґр Мар Ac; Фарисѣи же видѣвъше рѣша емоу. се оученици твои творять Мт 12, 2 Зоґр Мар; мѣсаца марта. кѣ. мѣжа стааго доемѣна и оученикъ кѣ Супр 213, 29—30; чловекъ въ оученикъ сотонинъ Супр 7, 15. Ср. оученица и оученикъ.

**ХОУЛЬНИКЪ** (Супр, 3, βλάσφημος, αἰρετικός) 'богохульник, еретик'. Например: не вѣди досадительъ владыкамъ всеса всселеныа. и хоульникъ о возѣхъ Супр 13, 5; не хоули христосова цѣсарьства хоульниче Супр 328, 9. Ср. власвимисати, власвимни и хоуловати, хоула в их употреблении в разных группах СП.

**ХЫЩЬНИКЪ** (Зоґр, 2; Мар, 2; Ac, 2; Сав, 1; Евх, 1; Рыл, 1; ἀρπαξ). Первое значение 'хищный зверь, хищник'. Например: вѣнемѣте отъ лъжинихъ прорекъ. иже прихедать къ вамъ въ одеждахъ овчачъ. вѣнѣтрыждоу же сѣтъ вѣлци. хыщъници Мт 7, 15 Зоґр Мар Ac; то же Вук Врач, в Добр утрачено. Второе переносное значение 'хищник, грабитель'. Например: нѣсмь чѣко и прочи чѣи. хыщъници. неправдъници. прѣлюбодѣи Л 18, 11 Зоґр Мар Ac Сав; то же Вук Врач Добр; в Остр: грабителек (ср. у Срезн., I, 574). Ср. в Рыл (сохранились отдельные буквы: 5а 7—8): горе тѣмъ иже соуть хыщници. тоуждемоу имѣнию (цит. по позднему списку, № 298 СНБ, 237а 7—8, см. Рыл, стр. 78). Для Супр характерно префиксальное въсхыщъникъ. А. Мейе (338) предполагает непосредственную связь с гл. хытити и сущ. хыщеник. См. Ягич, 415. **ХЖДОЖЬНИКЪ** (Евх, 2, τεχνίτης) 'создатель, мастер'. Например: да в'семи въсхвалятъ та благааго хждождьника Евх 7б 15. Ср. кызньникъ, хытрыць, а также хждождество и хждождьстик.

**ЧЕТВЕРТОВАЛАСТЬНИКЪ** (Зоґр, 1; Мар, 1; τετράρχης) 'тот, кто управляет четвертой частью страны': Л 3, 19 Зоґр Мар; то же Добрмр Добр Вук. Ср. тетрархъ и тетраархъ в Мт 14, 1 Зоґр Мар; в Добр: четворовастьникъ. См. четвертовастьць.

**ЧЛОВѢКООУГОДЬНИКЪ** (Син, 1, ἀνθρωπάρεσχος) 'тот, кто угождает людям, потворствует их слабостям': Пс 52, 6 Син.

**ЧРЬМЬНИКЪ** (Сав, 1, ὄποςόγιος) 'вьючное или подъяремное животное': и въсѣдъ на осыла и жрѣва сна чръмьника Мт 21, 5 Сав; в Мар Ac: отыменное прил. чръмьнича; то же Остр Вук; в Зоґр и Добр утрачено. Ср. Срезн., III, 1665. чръмьникъ — второе слово СП с формантом -ьникъ, обозначающее животное, а не человека в качестве действующего существа (см. также первое значение сущ. хыщъникъ). Ср. клюса.

**ЖЖЬНИКЪ** (Евх, 1; Супр, 2; δέσμιος) 'узник'. Например: известъ вѣчынъихъ жжъникъ мжжъствомъ Супр 460, 6. Ср. жзьникъ, тѣмьничъникъ. **ЖЗЬНИКЪ** (Супр, 2, греч. нет) то же, что жжъникъ: подати жзъникоу. и долѣ лѣжаштоуоумоу ржжъ и по-

жааныи былкѣ Супр 522, 15; жъника исоуса Супр 454, 19. Ср. жъникъ, тьмъничникъ.

**ЯЗЫЧНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 2; Сав, 1; ἐδνιχός) 'язычник, иноверец': **МОЛАШТЕ ЖЕ СА НЕ ЛИХО ГЛѢТЕ. ЋКОЖЕ И ЯЗЫЧНИЦИ. МЪНАТЬ СА ЋКО ВЪ МНОЗѢ ГЛАНИ СВОЕМЪ. ОУСЛЫШАНИ БЪДЪТЪ** Мт 6, 7 Зогр Мар Ас Сав; **ДА БЪДЕТЬ ТИ ЋКО ЯЗЫЧНИКЪ. И МЫТАРЬ** Мт 18, 17 Мар Ас; то же Добр; в Зогр утрачено; в Сав: поганъ, см. Погорелов, 45, № 117; во Врач: странникъ. Ср. **ЯЗЫКЪ** в этом же значении: **НА ПЪТЬ ЯЗЫКОМЪ НЕ ИДѢТЕ. И ВЪ ГРАДЪ САМАРѢНЪ НЕ ВЪИИДѢТЕ** Мт 10, 5 Зогр Мар Ас Сав; то же Врач Вук; в Добр нет. Ср. Пс 78, 1 Син. См. Срезн., III, 1648. В. А. Погорелов полагал, что **ЯЗЫКЪ** и **ЯЗЫЧНИКЪ** в этом значении не были свойственны восточноболгарским рукописям. Устранение этих слов он отметил и в Феод. толк. на пс. (см. Погорелов, 45, № 118). Ср. сложение **ИНОЯЗЫЧНИКЪ**, несомненно, книжное и семантически отличное.

Мы рассмотрели 165 одушевленных существительных категории лица, образованных с формантами **-ЪНИКЪ** (154 слова) и **-КНИКЪ** (11 слов). Анализ позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, в языке СП слова, образованные с данными суффиксами, составляют самую многочисленную группу слов семантической категории со значением лица. По СП это самая большая группа производных слов после отглагольных имен на **-НИКЪ** (которых в СП 736).

При анализе слов данной модели следует учитывать и слова, мотивированные лексемами этого типа. Так, в языке СП имеется три группы прилагательных, образованных от существительных с формантами **-ЪНИКЪ** и **-КНИКЪ**.

Таковы, во-первых, восемь прилагательных на **-ЪКЪ**: **БЛАЗНЪНИЧЪ**, **ГРѢШЪНИЧЪ**, **МЖЧЕНИЧЪ**, **ПРАВЪДЪНИЧЪ**, **ПРОТИВЪНИЧЪ**, **СКЪДЪЛЪНИЧЪ**, **ОУЧЕНИЧЪ**, **ПРЪМЪНИЧЪ** (ср. Бродовская-Гоновская, 29—30). Из них следует выделить прил. **БЛАЗНЪНИЧЪ** (τοῦ βλασφημοῦ, Супр 510, 2), так как сущ. **БЛАЗНЪНИКЪ** в СП не употребляется (укажем др.-русск. **блзнитель** в близком значении в Усп. сб. 70б 10). М. Бродовская-Гоновская (172) считает прил. **БЛАЗНЪНИЧЪ** непосредственно произведенным от сущ. **БЛАЗНЪ** (также отсутствующего в СП, но известного по ЦП, при этом в значении, отдаленном от употребляемого в Супр прилагательного; см. Сл. ЧСАН, I, 112). Между тем смысл греч. соотв. и прежде всего анализ широкого контекста говорят о том, что перед нами производное прилагательное, мотивированное именно существительным со значением лица (в данном Слове говорится о твердости героя повествования перед множеством искусителей, а не непосредственно перед соблазнами; см. Супр 509—510). Аналогично употребляется и прил. **ОУВИТЕЛЪНИЧЪСЪКЪ** (в том же контексте).

Вторую группу прилагательных, образованных от существительных данной модели, составляют пять слов в Супр на **-ЪСКЪ**: **ИЗАЦЪ-**

ничьскъ, мѣченичьскъ, ратьничьскъ, страстьничьскъ, оубитѣльничьскъ. Последнее прилагательное образовано от сущ. оубитѣльникъ (ср. аналогичные обрѣтѣльникъ, приобрѣтѣльникъ), которое не зафиксировано в СП и в словарях древних славянских языков и является вторичным образованием от также не зафиксированного в СП оубитѣль (ср. оубитѣль в гом. Мих., 77—Микл., 1030). Нет оснований предполагать возможность образования сущ. оубитѣльникъ от прил. оубитѣльнъ (отсутствующего в СП; о финальном -тѣльнъ в составе ст.-сл. прилагательных см. ниже, стр. 106). Прил. оубитѣльничьскъ, возможно, — гапакс-окказионализм. Значение его ясно из греч. соотв. (τῶν φονέων) и контекста; вѣсть ѿма ариа. вѣсть и отъгонитъ. не прикмасть чѣсти блазньнича. не вьлазитъ въ оубитѣльничьскъ пештеръ Супр 510, 2—3, т. е. 'в притон убийцы'.

Отсутствует в СП и мотивирующее сущ. изащъникъ при прил. изащъничьскъ. В толкованиях этого прилагательного в словарях нет ясности (см. Вост., I, 427; Микл, 254; Сл. ЧСАН, I, 759; в каждом из них дается только пример из Супр). В Сл. ЧСАН оно толкуется в словосочетании старѣшина изащъничьскъ 'utchni selnik; старший таможенник; Oberzöllner'. Из трех предложенных переводов русский наименее удачен (русск. таможенник и мытарь различаются по смыслу). Микл. дает изащъникъ без примеров с латинским переводом 'homo egregius', т. е. 'отменный, отличный, особенный человек', что приложимо не к СЯ, а к более позднему значению этого слова. Ср. отрывок из Супр и евангельский текст, содержание которого в нем излагается. В Супр: егаг'ѣлиско во писанькѣ глаголетъ. мала бывъша зак'хѣа по въздрастоу. а и пьваа величество вола. старѣшины изаштъничьска 545, 29—30. В Л 19, 2 и 3: и се мѣжъ именемъ нарицаемы зак'хѣа. и съ вѣ старѣи мытаремъ. и тѣ вѣ богатъ. и искааше видѣти иса. кѣто естъ. и не можааше видѣти народомъ. ѣко тѣломъ малъ вѣ Зогр Мар Ас; то же Остр Добрмр Вук Добр Врач Макед. Греч. оригинал данного места Супр не установлен, но в евангелии выражению старѣи мытаръ соответствует ἀρχιτελώνης, которое и означает 'главный, старший сборщик податей', т. е. 'старший мытарь' (ст.-сл. старъ имело два параллельных значения: 'старый' и 'старший' в сравн. ст.). Значение сущ. изащъникъ непосредственно соотносится со значением ст.-сл. гл. изати 'изъять, выбрать, собрать'. В языке писца, следовательно, можно предположить наличие сущ. изащъникъ со значением 'сборщик податей, мытарь', т. е. 'тот, кто изымает, собирает мыто' (подробнее в нашей ст. «О ст.-сл. словах, которых нет в ст.-сл. рукописях»). Значение прил. изащъничьскъ, таким образом, — значение прилагательного по сущ. изащъникъ.

Имеется в СП и прил. скъждальниковъ — единственное в языке СП прилагательное с суфф. -овъ от существительных на -ьникъ (от имен на -ьникъ предметных значений прилагательных нет).

Многие существительные с формантами **-чникъ** и **-чникъ** имеют в СЯ соотносительные слова ж. р. Например: **блждѣчникъ** — **блждѣница**, **грѣшѣчникъ** — **грѣшѣница**, **двѣрьчникъ** — **двѣрьница**, **исповѣдѣчникъ** — **исповѣдѣница**, **мѣченикъ** — **мѣченица**, **плѣньникъ** — **плѣньница**, **помощѣчникъ** — **помощѣница**, **оученикъ** — **оученица** и ряд других.

Обращает на себя внимание ряд слов, в которых формант **-чникъ** является избыточным: **исходатаинникъ**, **обрѣтѣльникъ**, **приобрѣтѣльникъ**, восстанавливаемое нами **оубитѣльникъ**. Эти слова помимо **-чникъ** уже имеют форманты со значением лица **-тель** или **-тан**. Примечательны слова, являющиеся, по всей вероятности, окказионализмами: **жестококофганьникъ**, **звѣрокрѣмьникъ**, **неиздреченьникъ**, **неподобьникъ**. Характерно наличие суфф. **-чникъ** в грецизме **кларосьникъ**, в слове **корабьникъ** (**кораб(л)ь** — праславянское заимствование с греческого, см. рец. О. Н. Трубачева на «Очерк русск. исторической лексикологии» П. Я. Черных, 96; Фасмер, II, 321—322; Скок, II, 152). Подобные слова отмечены в ряде ЦП. Например, **кановьникъ** (Сл. ЧСАН, II, 11), **козмьникъ** (Срезн., I, 1247).

Во-вторых, анализ употребления данных 165 слов показывает, что при общих формантах, вносящих в слово значение лица, конкретные слова образуют более определенные семантические подгруппы. Выделяется пять таких подгрупп. Первая включает существительные, выражающие лицо по роду его деятельности, профессии, по его обычным, постоянным занятиям. Например: **вратьникъ**, **копийникъ**, **крѣмьникъ**, **кѣнижьникъ**, **вѣстьникъ**, **гостиньникъ**, **законьникъ**, **застѣдникъ**, **звѣрокрѣмьникъ**, **обавьникъ**, **приставьникъ**, **причьтъникъ**, **пѣнажьникъ**, **разбойникъ**, **трѣжьникъ** и мн. др. Это самая многочисленная подгруппа. Вторая включает имена со значением лица по отношению к кому-либо по роду его влияния, воздействия на кого-либо. Например: **благодатьникъ**, **виньникъ**, **вѣгодьникъ**, **застѣпникъ**, **нагоубьникъ**, **накостьникъ**, **прокоудьникъ**, **прѣдѣтворьникъ**, **сѣдѣиствьникъ** и мн. др. Третья подгруппа объединяет существительные со значением лица, которое испытывает на себе чье-либо участие, отношение, воздействие, является объектом чьего-либо влияния, воздействия. Например: **вѣзлюбакъ**, **крѣмакъникъ**, **мѣченикъ**, **неиздреченьникъ**, **послоушьникъ**, **оученикъ** и ряд других. Данную подгруппу составляют слова, мотивированные в значительном количестве случаев страдательными причастиями прошедшего времени (их формант **-чникъ**). Этим словам присуще пассивное отношение к действию. Ср. **мѣчителъ** — **мѣченикъ**, **оучителъ** — **оученикъ**. Четвертая подгруппа включает слова со значением лица как носителя определенных качеств, отличительных свойств, определенного состояния, ему свойственного. Например, **бестоудьникъ**, **блаженикъ**, **блждѣникъ**, **блждѣникъ**, **грѣшѣникъ**, **каженикъ**, **недѣжьникъ**, **неподобьникъ**, **неправѣдѣникъ**, **облаженикъ**, **постьникъ** и т. п. Для слов на **-чникъ** характерно в данном случае ослабление или нарушение семанти-



ческих связей с причастиями (ср., например, прилагательное **блаженъ** в СП — общестарославянское слово, а также **блаженъ** — гапакс в Зогр Л 7, 23; ср. Варбот, 97). Пятая подгруппа включает слова, выражающие лицо по отношению его к обществу, по его социальному положению. Например: **безградникъ**, **градникъ**, **плѣнникъ**, **работникъ**, **своклаеменьникъ**, **странникъ**, **сыплаеменьникъ**, **тьмьничникъ**, **жъникъ**, **язычникъ** и т. п. Разумеется, ряд слов занимает относительно выделенных здесь типов значений промежуточное место. Единственное слово на **-никъ** означает не человека, а животное по характеру его постоянного «занятия» — **гарьмьникъ**, то же относится и к слову **хыщникъ** в его основном значении. А. Мейе (340) полагал, что существительные с суффиксом **-никъ** характеризуются менее определенными значениями, чем группа существительных с суффиксом **-ръ**. Анализ большого числа слов (154!) показывает, что данной группе слов были присущи достаточно определенные типы значений, но их было несколько в отличие от одного, свойственного немногим известным в СП словам на **-ръ**. Правда, А. Мейе пришел к своему заключению на основе анализа только 37 слов на **-никъ** и только тех, которые употреблялись в евангелиях.

Отметим, что наряду с данными словами на **-никъ** в языке СП употреблялось 16 существительных с омонимичным формантом, выражающих разнообразные предметные значения: названия орудий (**почръпальникъ**, **свѣщникъ** и др.), названия изделий из определенного материала (**скждальникъ**, **серебрьникъ** и др.), названия помещений (**дѣльникъ**, **трѣвьникъ**), названия дней недели (**поне-дѣльникъ**, **вѣкторникъ**, сюда же можно отнести и сущ. **праздникъ**). В числе слов данной группы много таких, которые встречаются в нескольких СП и при этом довольно часто: **источникъ** (суммарно 49 раз), **праздникъ** (около 80 раз), **свѣтильникъ** (61 раз) и т. п.

В-третьих, слова данной группы в громадном количестве случаев образованы от соответствующих прилагательных на **-нь** или соотносительны с ними. Например, **вѣгоднь** — **вѣгодникъ**, **искоуснь** — **искоусникъ**, **наслѣднь** — **наслѣдникъ**, **начальнь** — **начальникъ**, **неджжнь** — **неджжникъ**, **правднь** — **правдникъ** и т. п. 11 слов образовано от соответствующих страдательных причастий прошедшего времени: **блаженникъ**, **възлюбленникъ**, **каженникъ**, **крѣмленникъ**, **любленникъ**, **мѣченикъ**, **облаженникъ**, **прѣвомѣченикъ**, **священникъ**, **священномѣченикъ**, **оученикъ**. При этом в таких словах семантические связи со страдательным причастием, как правило, ослаблены (обычно и греч. соотв. не являются отпричастными образованиями). В таких словах, как **блаженникъ** или **любленникъ** значение пассивности вообще вряд ли ощущалось. Как заметили А. Лескин (120) и А. Мейе, в целом ряде слов данной группы наблюдается живое соотношение не с прилагательным, а с соответствующим существительным, от которого данное прилагательное образовано. А. Мейе писал: «Поскольку, естественно, **длѣжникъ**, **грѣшникъ** и т. д.

связаны с *длѣгъ*, *грѣхъ* и т. д., образовался суффикс *-ьникъ*, выступающий как единый элемент; так *пѣнажьникъ* 'меняла' мог быть образован от *пѣназь* 'деньги' и т. д.» («Общеславянский язык», 290). Вероятно, *вратьникъ* непосредственно соотносилось с *врата*, *вѣстьникъ* — с *вѣсть*, *мьстьникъ* — с *мьсть*, *ковьникъ* — с *ковъ*, *копийникъ* — с *копикъ*, *кѣийжьникъ* — с *кѣийгы*, *невѣстьникъ* — с *невѣста*, *пакостьникъ* — с *пакость*, *постьникъ* — с *постъ*, *жьньникъ* — с *жьы*, *корабльникъ* — с *корабль*, *клиросьникъ* — с *клирось* и т. п. В СЯ в подобных случаях имеет место переразложение основы и отвлечение *-ки-* от основы прилагательного к основе существительного со значением лица (ср. Г. О. Винокур. Заметки по русскому словообразованию, 428). Через стадию двойной мотивации (*грѣшьнъ—грѣшьникъ* и *грѣхъ—грѣшьникъ*) оформился самостоятельный формант *-ьникъ* и совпадающий с ним по функции *-кникъ*. В результате в качестве мотивирующего слова в СЯ у существительных данной модели выступают не только прилагательные, но и глаголы (в таких, например, словах, как *застѣпльникъ*, *наставьникъ*, *обличьникъ*, *раздавьникъ*).

В-четвертых, для языка СП характерно, что данные существительные часто употребляются параллельно с однокоренными субстантивированными прилагательными, которые в этом случае также употребляются в значении лица. Например, *блаженникъ* и *блаженыи*, *грѣшьникъ* и *грѣшьныи*, *недѣжьникъ* и *недѣжьныи*, *неправдѣникъ* и *неправдѣныи* и мн. др. Такое употребление прилагательных — одна из характерных черт СЯ, сформировавшихся под влиянием греческого. Субстантивированно обычно употребляются полные формы прилагательных, но нередко в этой функции встречаются и краткие (см. также: Н. И. Толстой. Значение кратких и полных прилагательных в СЯ, 106 и след.).

В-пятых, данные слова не являются кальками греч. слов. В греч. текстах им часто соответствуют слова на *-ος*, в значительном количестве случаев выступающие и как прилагательные и как существительные (в зависимости от своей синтаксической функции). Например: *ἀγαπητός* (*възлюблѣникъ*), *αἰρετικός* (*иновѣрьникъ*), *αἷτιος* (*виновникъ*), *ἀμαρτωλός* (*грѣшьникъ*), *ἐχάδεταις* (*засѣдѣникъ*). Довольно часто ст.-сл. слова на *-ьникъ* и *-кникъ* передают греч. производные *nomina agentis* на *-της*, реже — *-τωρ* и *-εις*. Греч. соотв. других типов наблюдаются в единичных случаях. Следовательно, существительные со значением лица с формантами *-ьникъ* и *-кникъ* не связаны с какой-либо одной словообразовательной моделью греч. соотв., перевод осуществлялся по словам, а не по морфемам.

В-шестых, в составе слов данной группы отмечено только 17 двукорневых сложений (на 165 слов), т. е. в процентном отношении композит здесь несколько меньше, чем в словах данной семантической категории, образованных с формантами *-ьць* и *-тѣль*. Показательно, что семь сложений из 17 встречаются только в Супр.

В-седьмых, эта модель производного слова данной семантической категории известна всем СП. В евангельских текстах употребляется 38 слов на -ѣникъ и 2 слова на -ѣникъ (каженикъ и оученикъ). Еще 8 слов отмечено в календаре апракосов: безмъздъникъ, исповѣдъникъ, постъникъ, прѣвомъченикъ, поуустыньникъ, свѣщеникъ, свѣщеномъченикъ, стѣльникъ. По своему составу это преимущественно прозвища, постоянно употреблявшиеся перед собственными именами отдельных святых, о днях памяти которых сообщается в календарной части апракоса (евангелия, а также и апостола). 78 слов употребляется только в Супр, из них 47 — гапаксы, но встречаются и довольно частые слова: вѣгодъникъ (6), иностранъникъ (6), невѣстьникъ (8), ратьникъ (11) и нек. др. Слова, отмеченные в евангелиях, как правило, употребляются и в других текстах, т. е. принадлежат к словам общестарославянским. Таковы, например, беззаконъникъ, грѣшьникъ, длъжьникъ, иноплемьеникъ, наслѣдъникъ, наставъникъ, обѣщъникъ, плѣньникъ, правдъникъ, разбойникъ, причастъникъ, оученикъ и нек. др. Употребление отдельных слов ограничено тематикой текста как памятника определенного содержания. Таковы перечисленные слова из календаря апракосов. В текстах Ветхого и Нового завета не могло быть лексики, связанной с различными наименованиями монахов. Напротив, в Евх и Супр таких слов немало.

В-восьмых, в большинстве случаев существительные на -ѣникъ и -ѣникъ имеют дублиеты и варианты в языке СП как простые, так и мотивированные данным или другими формантами со значением лица (-ѣць, -тѣль, -арь, -чин, -атан и нек. др.). Например: бестоудъникъ—бесрамъкъ, бестоудъць; благодатьникъ—благодѣтель—благодатѣль; владъникъ—владь; богосвѣрьникъ—боговоръць; законъникъ—законооучитѣль; застѣпъникъ—защитъникъ—защитѣль; избавъникъ—избавитѣль; каженикъ—скопъць; обличъникъ—клевѣтарь—обличитѣль; отъходъникъ—отъшьльць—эшьльць; повѣдъникъ—повѣдитѣль; подражъникъ—подражатѣль; позоръникъ—позоратан; проповѣдъникъ—проповѣдатѣль; работъникъ—рабъ; сжпъръникъ—сжпърь; тьмъничъникъ—жъжъникъ—жъжъникъ; ѡзычьникъ—ѡзыкъ. Многие из таких слов — гапаксы. Они легко образуются в СЯ и «конкурируют» между собой.

Отмеченные особенности слов, составляющих по своим формантам и значению, единую лексико-словообразовательную группу, позволяют квалифицировать данный тип слова как продуктивный. Определение продуктивности (или непродуктивности) той или иной модели слова в древнем языке, представленном ограниченным количеством памятников, всегда затруднительно и носит в известной мере предположительный характер. В данном случае обильный конкретный материал (165 слов!) позволяет с известной долей уверенности заключить, что формант -ѣникъ и выступающий как его вариант формант -ѣникъ, идущие из живого языка, образовали в СЯ продуктивный тип слова, иначе — открытый, в котором легко образовывались отсут-

ствующие в языке новые слова, потребность в которых при переводах была весьма значительна. Характерно, что множество таких книжных слов образовалось в данной семантической категории именно посредством живого форманта, при этом в отдельных случаях этот живой формант присоединялся к уже готовому слову, как бы вводя его тем самым в круг слов обычного употребления, как бы соединяя в единое целое искусственное, книжное, и живое, народное. Эти, идущие из глубокой древности, свойства слов на *-ьникъ* и *-жникъ* проявляются и позднее, в истории их употребления в болгарском языке (см.: М. Димитрова. *Nomina agentis* в книжовния български език, 141—210; Е. А. Захаревич. Словообразовательные синонимы среди сложных имен существительных. . ., 90—91). Аналогичные процессы наблюдаются и в истории других славянских языков, в частности в истории русского языка.

### Слова с формантом *-(и)тель*

**БЛАГОДАТЕЛЬ** (Мар, 1, εὐεργέτης: Л 22, 25) то же, что *благодѣтель*. **БЛАГОДѢТЕЛЬ** (Зогр, 1; Клоц, 1; Супр, 8; εὐεργέτης) 'тот, кто дарует милости, делает добро кому-либо'. Ср. *благодатель* и *благодатьникъ*.

**ВЛАСТЕЛЬ** (или *властелинъ*? В СП нет примеров на им. ед., а потому эта форма восстанавливается предположительно. Следует учитывать также возможность известной дифференциации по СП: в более архаичном языке ст.-сл. евангелий могло быть *властель*, а в Супр и Евх — более новое *властелинъ*; ср. Дильс, 167, § 67, № 8; Селищев, II, 67, ср. Сл. ЧСАН, I, 199. Отметим, что, помимо значения единичности, суфф. *-инъ* преимущественно употреблялся в словах со значением 'житель определенного места', типа *галилеянинъ*, *самарянинъ*, *солоунянинъ*, *херсонянинъ*) (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Евх, 1; Супр, 1; ἑπαρχος, ἐξουσιαστής) 'правитель, властитель'. Например: ω дже блаженни. кгоже цѣсарє чѣтжтъ. *властеле* и *вельмжжа* любать Супр 354, 5—6. В выражении *подъ властелы* (ὀπὸ ἐξουσίαν) 'под начальством, под владычеством': иво азъ чкъ есмь *подъ властелы*. *оучиенъ*. *имѣя* *подъ собож* *вою* Л 7, 8 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук Врач; в Сав: *подъ вадками*; в Добрмр: *подъ властнж*; в Добр утрачено. Ср. *подъ владыкож* Мт 8, 9 Зогр Мар Ас; в Сав: *подъ влкали*. Сущ. *владыка* известно по 11 СП и употреблялось значительно чаще (например, в Мар — 4; в Супр — 102) и с более широким семантическим диапазоном (см. Мейе, 335—336). Ср. *властельскъ* (Супр, 3). Ср. Ягич, 308, 330. **ВЪЗДАТЕЛЬ** (Супр, 1, ἀποδότης) 'тот, кто воздает за что-либо содеянное': *что протнєж тому мъздамъ въздатель*. *любивы чѣстемъ добро дѣжштинмъ* χс Супр 427, 11. Ср. в ЦП *мъздовъздатель* (Сл. ЧСАН, II, 253). **ВЪЗИСКАТЕЛЬ** (Супр, 1, διακτητής) 'судья, тот, кто судит, обсуждает, критикует чьи-либо поступки, действия': Супр 501, 28 (см. посло-

**УШЬНИКЪ**). **ВЪСТАВИТЕЛЪ** (Евх, 1, ἐφευρετής) 'возбудитель':  
**ВЪ...ВЪ ТЪМЖ ВЪТРЪТЪРАВЪ... ТА ВЪСМОУ ЗЪЛОУ ВЪСТАВИТЕЛЪ**  
**ДИВЪЛОЕ** Евх 55а 11. **ВЪСЪДРЪЖИТЕЛЪ** (Евх, 15; Супр, 13;  
 παντοκράτωρ) 'всемогущий (о боге)'. Например: **КОКГО БОГА ЧЪТЪШИ.**  
**САВИНА РЕЧЕ ВЪСЪДРЪЖИТЕЛА. ИЖЕ СЪТВОРИ НЕБО И ЗЕМЬЖ. И ВЪ-**  
**СЪХЪ НАСЪ** Супр 132, 23. **ВЪТИТЕЛЪ** (Рыл, 1, греч. нет) 'совет-  
 чик': **ЧКО ВЪ(СЕГДА) И. ВЪСМОУ СЪКИ(ША)ТЕЛЪ И ВЪТИТЕЛЪ... ТЫИ**  
**ЕСИ** Рыл 76а 27. В СП нет гл. **ВЪТИТИ** (см. Vaillant. RÉSЛ, XXIII,  
 154; Фасмер, I, 305—306; БЕР, I, 138) и **ВЪЩАТИ** в значении  
 'советоваться' (см. Сл. ЧСАН, I, 383). Ср. **ВЪТЬ** 'соглашение,  
 договор' (Супр, 2, βουλή, 397, 2 и 415, 24) и в близком значении  
**ВЪЩЕ** (Супр, 1, греч. нет: 424, 25). Ср. др.-русск. **ОУВЪЩАТЕЛЪ**  
 (Срезн., III, 1127).

**ГОНИТЕЛЪ** (Супр, 3, διώκτης) 'преследователь, гонитель': **КАКО**  
**ПОКАДЕЪ СА ПАВЪЛАЪ ОТЪ ГОНИТЕЛЪ СЪСЪЖДЪ ИЗВЪРАНИИ ВЪСЪТЪ**  
**СУПР 527, 2; СКИ ВЪЧЕРА ГОНИТЕЛЪ. ДЪНЕСЪ ЕВАНГЕЛИСТЪ** Супр 94, 6;  
 ср. 507, 16. Данное существительное мотивировано поздним зна-  
 чением гл. **ГОНИТИ** в СЯ — 'гнать, преследовать' (подробнее в нашей  
 ст. «Из наблюдений над лексикой Вук...», 250—251). Основное  
 значение ст.-сл. **ГОНИТИ** — 'гнать, погонять; понукать кого-либо  
 к чему-либо'. **ГОУБИТЕЛЪ** (Клоц, 2; Супр, 2; Син, 1 — сохрани-  
 лось ... **ОУБ...** в Пс 1, 1; ср. Супр 101, 18—19; λοιμός, ὀλέθριος;  
 в Клоц — τὸρανός) 'тот, кто губит, терзает, мучает кого-либо'.  
 Например: **СТРАШЕНЪ КЪТО МЪНА СА РАТЪНИКЪ ИМЪ СЫ И ГОУБИТЕЛЪ**  
**СУПР 35, 25—26; ВЪЧЕРА СЪВЪЗАНЪ БЫВАШЕ. ДЪНЕСЪ НЕРАЗДРЪ-**  
**ШЕННЫМИ ЖЪАМИ СЪВЪЗАДЕТЪ ГОУБИТЕЛА** Клоц 13а 28 (в Супр:  
 мжчитела 449, 29). Ср. **ПАГОУБЪНИКЪ, ГОУБИТЕЛЪНИКЪ** (Хил, 1: 2аβ  
 12—13), **ГОУБИТЕЛЪСТВО**, а также **МЖЧИТЕЛЪ** и **ТОМИТЕЛЪ**. Ср. Ягич,  
 365.

**ДАТЕЛЪ** (Евх, 3; Супр, 3; πάροχος, χορηγός) 'тот, кто дает',  
 обычно с оттенком 'благодетель'. Например: **ДА... СЛАВИМЪ ТА.**  
**ДАТЕЛЪ ВЪСМОУ ДОБРОУ ПРИНОШЕНЬЮ** Евх 14б 7; ... **ДАТЕЛА БЛА-**  
**ГЫИХЪ СЛАВАШЕ** Супр 551, 10. Ср. **БЛАГОДАТЕЛЪ, ДЪТЕЛЪ, ДАТЬ-**  
**НИКЪ; ДАВЪЦЪ** и сложения на **-ДАВЪЦЪ; ПОДАТЕЛЪ** и **ПОДАДИТЕЛЪ.**  
**ДОВОДИТЕЛЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто ведет, доводит  
 кого-либо до какого-либо места': **ХОДАТАЮ НАШЪ. И ДОВОДИТЕЛЮ**  
**ЕВХ 27б 3.** Ср. **ПОВОДАТАИ.** **ДОСАДИТЕЛЪ** (Супр, 2, ὀβριστής)  
 'тот, кто поносит, ругает кого-либо'. Например: **САВИНЪ ИЖЕ НЕЧЪ-**  
**СТИВЫА ВЪРЪИ. НАРИЦАЕМЫИМЪ КРЪСТИАНИИКЪ** (ошибочно вместо  
**КРЪСТИАНОМЪ** — χριστιανῶν). **ДОСАДИТЕЛЪ** **ДА ПРИВЕДЕНЪ БЪДЕТЪ КЪ**  
**НАШЕМОУ СЪДИЛИШТОУ** Супр 14б, 30. Ср. гл. **ДОСАДИТИ** (Зогр Мар  
 Ас Евх Супр) 'изругать, подвергнуть злобным наветам, насмешкам'.  
 Например: **АЛЪКАТИ БО ИМАШИ. И ЖЪДАТИ. И НАГОТОВАТИ. И ДОСА-**  
**ЖДЕНОУ ТИ БЫВАТИ. И ПОРЖАНОУ** Евх 90а 25—26. **ДЪЛАТЕЛЪ**  
 (Зогр, ?; Мар, 23; Ас, 9; Сав, 11; Боян-пал, 6; Евх, 1; Супр, 19;  
 Ен, 2; ἐργάτης). Первое значение — 'тот, кто делает что-либо, со-

вершает какиз-либо поступки'. Например: послаша дѣлатель твораште са праведници сжште Л 20, 20 Зогр; то же Добр и Вук; в Вук утрачено; в Мар; засѣдники (см.). Ср. прѣлогатаи (Амфилохий, 26); окаяне и оуныле и беззаконию дѣлателью Супр 61, 17; поставити прѣдъ бѣмъ дѣлатель непостыдѣна Ен 16 19. Второе значение — 'работник (наемный в отличие от раба)'. Например: ... иже изиде коуцѣно стро. наитъ дѣлатель виноградоу своему. съвѣщавъ же съ дѣлатель. по пѣназоу на день. посла на въ виногр(а)дъ свои Мт 20, 1 и 2 Мар Ас (в Сав опущено; в Зогр и Добр утрачено). Третье значение — 'тот, кто обрабатывает, возделывает землю (ниву, сад, огород)'. Обычное греч. соотв. — γεωργός. Например: придетъ и погоубитъ дѣлатель съи. и въдастъ виноградъ инѣмъ Л 20, 16 Зогр Мар; азъ есмь лоза истинѣнаѣ. и оцъ мой дѣлатель естъ И 15, 1 Зогр Мар Ас Сав дважды; то же Евх 13б 22—23. В ЦП зафиксировано выражение дѣлатель винограда 'виноградарь' (см. Сл. ЧСАН, I, 548). Ср. более конкретные слова со значением лица данного ряда: тжатель, ратаи, жателанинъ, жатель, винарь, врьтоградарь. Греч. ὁ σπείρων всегда передается причастием. Например: изиде съи сѣать сѣмене своего Л 8, 5 Зогр Мар Ас; то же Остр Врач (в Вук неясно, вероятно, то же; в Добр утрачено); то же Мт 13, 3; Мк 4, 3. Сущ. сѣатель впервые отмечено в известных нам словарях в тѣтре 1144 г. в Мк 4, 3 (Срезн., III, 906; у Вост., II, 219, дан пример из Микл. по изд. 1850 г. из триоди XIV или XVI в.). Ср. жѣиан: инъ естъ сѣиан. и инъ естъ жѣиан И 4, 37 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук Добр. **ДѢЛИТЕЛЬ** (Мар, 1, μεριστής) 'тот, кто занимается разделом имущества, делит что-либо': оучителю рѣци братроу моему да раздѣлитъ съ мною достоинье. онъ же рече емоу. чаче кто ма постави сѣдиж ли дѣлитель надъ вами Л 12, 14 Мар; то же Добрмр Вук Добр; в Ник — размылителя; в Зогр — описка: дѣлатель.

**ЖИТЕЛЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; πολιτής) 'житель, обитатель': и шѣдъ прилѣпи са единомъ отъ житель тоа страны Л 15, 15 Зогр Мар Ас Сав. Ср. жителинъ в Супр (οικήτωρ: 247, 20; Ср. Мейе, 313, 449; Вайан о суфф. -инъ, 233). Ср. в ЦП жительць (Сл. ЧСАН, I, 608). **ЖАТЕЛЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Унд, 2; θεριστής) 'жнец': жатва естъ коньчанне вѣкоу. а жателе сжтъ дѣли Мт 13, 39 Зогр Мар Унд (в Ас: жательне); въ вѣрма жатеѣ. рекж жателемъ Мт 13, 30 Унд; то же Остр; в Зогр Мар: дѣлательемъ; в Ас: жательнемъ. Ср. жателанинъ, дѣлатель, жѣиан. Например: ежже (трѣвож, — Р. Ц.) не испълни рѣкы своеа жѣиан Пс 128, 7 Син; то же Пог Пар, похоже Бол. Ср. И 4, 37 Зогр Мар Ас (см. дѣлатель).

**ЗАКОНООУЧИТЕЛЬ** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; νομοδιδάκταλος, νομικός) 'тот, кто знает законы, учит законам': Мт 22, 35 Мар; Л 5, 17 Зогр Мар Ас. Ср. законьникъ и къбижъникъ. См. Ягич,

**346. ЗАЩИТИТЕЛЬ** (Син, 8, ὑπερασπιστής) 'защитник'. Например: ꙗко помощникъ и защититель нашъ есть Пс 32, 20 Син. Аналогично употребляется защитникъ (см. Пс 30, 5 и 27, 7 Син и др.). Ср. заступникъ. **ЗИЖДИТЕЛЬ** (Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 3; κτίστης, πλαστουργός, δεσπότης) 'тот, кто создает что-либо, основатель, строитель'. Например: тоу нок х̄совъи образъ. великоуоумоу ков'чегоу вожи цр̄къ'ви зиждитель Супр 460, 17; прошааше бр̄нье оу бр̄ньѣ. прияти зиждителя въсѣмъ Клоц 146 10; то же Супр 453, 2. Ср. зьдатель, сьдатель, сьзьдатель, творецъ. **ЗЪДАТЕЛЬ** (Супр, 1, πλάστης) 'тот, кто создает что-либо, создатель, строитель': творецъ отъ твари, зьдатель отъ зьданиа Супр 432, 1—2. Ср. зиждитель, сьзьдатель, творецъ, кзыньникъ (ср. в ЦП зьдъчии и зьдъчии; см. В. В. Виноградов. Историко-этимологические заметки. V. 1. Зодчий).

**ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ** (Рыл, 1, εἰδωλολάτρης) 'идолослужитель': Рыл 2аβ 24—25. **ИЗБАВИТЕЛЬ** (Син, 5; Евх, 1; Супр, 6; λυτρωτής, ρύστης) 'избавитель, спаситель (обычно о боге)'. Например: г̄ь... из(з)бавитель мой Пс 17, 3 Син; тако и мы длъжны ксмъ гр̄шьнии. притешти къ избавителю. и възьмати отъ него непогоѣнии гр̄ховъ нашихъ Супр 390, 24. Ср. избавникъ, свободитель. **ИСКУСИТЕЛЬ** (Ас, 1; Сав, 1; πειράζων) 'тот, кто искушает (о дьяволе)': и пристѣпая искусителъ рече емоу Мт 4, 3 Ас Сав; то же Остр Деч; в Мар Добр утрачено; в Зогр: диволъ искушаа. Ср.: тогда ис възведенъ бысть д̄хомъ въ поустыиѣ. искусити са отъ неприѣзни... Мт 4, 1 Зогр; в Ас Сав: искуситъ са; в Мар утрачено. Ср. диволъ, лжкави, сотона, неприазнь. **ИСПРАВИТЕЛЬ** (Супр, 1, διορθωτής) 'тот, кто направляет, указывает путь': Христосъ ми да нач'нетъ слово. кдиныи прѣмждрыи и прѣмждрымъ исправитель Супр 532, 23. Ср. наставникъ. **ИЦѢЛИТЕЛЬ** (Евх, 4, θεραπευτής, ἰατρός) 'тот, кто исцеляет от недугов, врач': ꙗко ты еси ицѣлитель болащиимъ Евх 39а 18—19; то же 32а 15 и 26а 17; ср. 26б 14. Ср. цѣлитель, балии, врачъ (ср. Львов, 39—47).

**КАЗАТЕЛЬ** (Супр, 1, φταγωγός) 'наставник, учитель': погревъше юго. акы своего казателя и оучителя. имъ бывъша Супр 52, 3. Ср. наставникъ, пѣстоунъ, оучитель. **КЛЕВЕТАРЬ** (Супр, 1, κατηγορός) 'обвинитель': ꙗкоже другъкъ другуу быти клеветаремъ и оличителемъ Супр 441, 12. **КРЕСТИТЕЛЬ** (Зогр, ?; Мар, 14; Ас, ?; Сав, 5; Евх, 1; Ен, 1; βαπτιστής) 'креститель (только о Иоанне Крестителе)'. Например: даждь ми рече сьде на в̄юде. главъ иона кр̄стителѣ Мт 14, 8 Зогр Мар; то же Мк 6, 25 Зогр Мар Ас. Ср. прѣдътеча (Ас Евх Служ Супр, ср. Мт 3, 11—17).

**ЛАЙ(И)ТЕЛЬ** (Син, 1, греч. нет) 'тот, кто находится в засаде': прѣсѣдитъ въ лателихъ съ богатыими Пс 9, 29 Син (в Бол Пог

Лоб Пар: въ лателехъ, греч. контекст: ἐγκάθηται ἐνέδρα, Ральфе, 9). Ср. лати 'сидеть в засаде, подстергать' (Зогр Мар Син), но, возможно, и образование от гл. лати — латель (ср. сѣти — сѣтель, но сѣати — сѣатель). **ЛЪЖЕСВѢДѢТЕЛЬ** употребляется только в выражении лъжесвѣдѣтель быти: Зогр, 1: Л 18, 20 и Мар, 1: Мт 19, 18; ψευδομαρτυρεῖν 'лжесвидетельствовать'.

**МИРОДРЪЖИТЕЛЬ** (Евх, 1, космоκράτωρ) 'владыка мира': Евх 93б 24. **МЖЧИТЕЛЬ** (Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Супр, 20; τύραννος). Первое значение также и βασιλιστής) 'палач, мучитель'. Например: прогнѣваеъ са гь его. прѣдасть и мжчителиемъ Мт 18, 34 Мар Ас Сав; в Зогр утрачено. Второе значение (также и ἡγεμών) 'тиран'. Например: мжчитель... възефснвкъ са дасть о ѡею отъвѣтъ. мечемъ оуморити га Супр 184, 28. Ср. мжчильни съсждъ (βασιλιστήριον) 'орудие пытки': Супр 174, 29—30. Ср. гоубитель, а также мжчительство.

**ОБАДИТЕЛЬ** (Супр, 1, κατηγορος) 'обвинитель': како ве сѣ мене дѣтиштоу обадитель (ошибочно вместо отъць) бждж. нѣ никътоже дѣтиштоу обадитель Супр 240, 17—18 и 19 (у Мих: клеветникъ; см. Ван-Вейк. «Byzantinoslavica», VII, 113). Ср. клеветарь, обличитель, обличникъ. **ОБЛИЧИТЕЛЬ** (Клоц, 2; κατηγορος: Супр, 1, ἔλεγχος) 'тот, кто обличает, обвиняет': ѡ разбоиниче петроу помоштъниче. нодѣомъ обличителю Клоц 116 11; ср. Клоц 116 35—36; другъ другоу выги клеветаремъ и обличителемъ Супр 441, 12—13. Ср. обадитель, обличникъ, клеветарь. **ОБРѢТАТЕЛЬ** (Евх, 1) 'тот, кто что-либо затевает, замышляет': аце вси... чаромъ обрѣтатель Евх 54а 18—19. В Сл. ЧСАН греч. соотв.: ἐνοικωματίας αἰρετικόν (II, 492), у Фрчека; ἐνοικηματικόν (I, 767). Ср. обрѣтательникъ, чародѣи и чародѣица.

**ПОБѢДИТЕЛЬ** (Евх, 3; Супр, 2; Ен, 1; νικητής, νικηφόρος) 'тот, кто одерживает верх, победу'. Например: побѣдитель естъ в'сѣкж неприѣзнь нощънжж. побѣдитель естъ на в'сѣкж волѣзнь нощънжж Евх 48б 8 и 10; похоже 48б 12; нь се побѣдителя нага пригвождена на высочѣ въсѣмъ показовааше Супр 489, 23. Ср. побѣдникъ, побѣдотворецъ. **ПОГРЕБИТЕЛЬ** (Супр, 1, ἐνταφιαστής) 'тот, кто хоронит, погребает мертвых': о мрътвѣ ѡ пилате моѡж. на дрѣвѣ: висашти. нѣстъ во семоу отъца на земли ни друга кого пыша. ни оученика. ни жжикы ни погребителя Супр 455, 25. **ПОДАТЕЛЬ** (Евх, 1; Супр, 1; χορηγός) 'тот, кто дает, доставляет что-либо кому-либо': и штоуждъ истинѣ. подателю влазномъ Супр 74, 28. Ср. датель, давецъ, подадатель. **ПОДАДИТЕЛЬ** Супр, 1, χορηγός) то же, что податель: подадатель нашего живота Супр 480, 14, У Вост. (II, 62) и Микл. (592) только этот пример. У Срезн. нет этого слова. **ПОДРАЖАТЕЛЬ** (Супр, 2; Рыл, 1; μιμητής, ζηλωτής) 'тот, кто подражает кому-либо'. Например: и не вжди ми подражатель славоу и грѣш'ноу Рыл



2аа 10. Супр 67, 14—15 и 271, 30—31. Ср. **ПОДРАЖНИКЪ**, а также **РЪВНИТЕЛЪ**. **ПОДЪЯТЕЛЪ** (Син, 1, ἀντιστήριγμα) 'тот, кто помогает, поддерживает кого-либо': и **вѣистъ гѣ подъятель мой** Пс 17, 19 Син. Ср. **ПОСПѢШНИКЪ**, **ПОКРОВИТЕЛЪ**. **ПОКРОВИТЕЛЪ** (Син, 1; Супр, 1; σκεπαστής) 'тот, кто покровительствует кому-либо': **ты вси мои покръвитель** Пс 70, 6 Син. Ср. Супр 3, 14—15. **ПРАВИТЕЛЪ** (Супр, 1, ὁδηγός) 'тот, кто направляет кого-либо, руководит кем-либо': **ω болѣзни болаштиимъ. врачуу. вѣрѣ правителю** Супр 313, 9. **ПРИИТЕЛЪ** (Евх, 2; Рыл, 2; φίλος) 'друг'. Например: **прими вѣко наше молениѣ. и покои вѣса оца наша и матери...** и **приѣтеля...** Евх 65а 24—25; ср. 80б 6—7. Ср. **ДРУГЪ**. Ср. в ЦП **НЕПРИЯТЕЛЪ** 'враг' (ἐχθρός; см. Сл. ЧСАН, II, 393). **ПРОПОВѢДАТЕЛЪ** (Клоц, 2, κήρυξ) 'проповедник': и **твораште и проповѣдатель цѣсрствию** Клоц 11а 21—22; **сѣвѣдѣтелѣ вѣстанью приводиши. проповѣдатѣлѣ (sic!) моимъ чудесемъ** Клоц 12а 23 (у Мих: проповѣдателя). Ср. **ПРОПОВѢДНИКЪ**. **ПРОСИТЕЛЪ** (Зогр, 1; Ас, 1; προσαίτης) 'тот, кто просит что-либо, нищий': **сжсѣди же. и иже вѣахъ видѣли прѣжде. вѣко проситель вѣ. глахъ. не съ ли естъ сѣда и проса** И 9, 8 Зогр Ас; то же Вук Добр Врач Ник; в Мар иначе. **ПРѢДАТЕЛЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; προδότης) 'тот, кто предал кого-либо': **пригласи оученикы своя...** и **иудж искарнотъскаго. иже выс(тъ) и прѣдатель** Л 6, 16 Зогр Мар; то же Вук; в Добр утрачено. Ср. **ПРѢДАННИКЪ** и **ПРѢДАВНИКЪ**. Ср. прил. **ПРѢДАТЕЛКВЪ** Клоц 3а 30 и 5б 38—39.

**РОДИТЕЛЪ** (Зогр, 14; Мар, 14; Ас, 13; Сав, 5; Боян-пал, 1; Евх, 6; Супр, 22; Рыл, 1; γονεύς, γεννητικός) 'тот, кто рождает, родитель' (обычно во мн.). Например: **и вѣстанжтъ чада на родитѣла** Мт 10, 21 Зогр Мар Ас; **сни оубо освѣштенныи отьць нашъ иваннъ...** **родителю бивѣ. егкратиа. и евфимиа** Супр 278, 17. Известно и более общее значение: 'тот, кто создает, порождает, творец'. Например: **ты мрътвѣ три днь. ты родителю присно сын** Супр 505, 8—9; **ω зависти. оубоиствоу родителю** Супр 388, 23. Ср. **РОДИТЕЛКВЪ**, **РОДИТЕЛЪСКЪ**, **РОДИТЕЛЪНИЦА**, а также **РОДИТЕЛЪСТВО** и **ПРѢРОДИТЕЛЪНЪ** (Супр 104, 15). **РЪВНИТЕЛЪ** (Евх, 1; Ен, 1; ζηλωτής) 'ревностный защитник, поборник': **ω выти намъ ревнителемъ. добрымъ дѣлесемъ** Евх 60а 17. Ср. Ен 5а 4—5. Ср. **ПОДРАЖАТЕЛЪ**.

**САМОДРЪЖИТЕЛЪ** (Супр, 1, αυτοκράτωρ) 'тот, кто обладает властью (единолично)': Супр 150, 7. Ср. **САМОВАСТЫЦЪ**, **-ДРЪЖЬЦЪ**; **МИРО-** и **ВСЕДРЪЖИТЕЛЪ**. **СВОБОДИТЕЛЪ** (Клоц, 1; Супр, 1; ἐλευθερωτής) 'освободитель': **...врата адова отьрѣзайтъ са. съпаштен отъ вѣка...** **сѣдаштен вѣ тѣмѣ. и вѣ сѣни съмрътнѣ. великы свѣтъ примѣте...** **съ плѣн'ники свободитель** Клоц 13а 10; Супр 449, 13. Ср. **ИЗБАВНИКЪ**, **ИЗБАВИТЕЛЪ**. **СВѢТИТЕЛЪ** (Супр, 1, φωτισμός) 'тот, кто просвещает, руководит,

указывает путь: **господь свѣтителъ мой и съпасъ мой** Супр 235, 22—23; в этой цитате из псалтыри в Син: **просвѣштенье** Пс 26, 1.

**СВАТИТЕЛЪ** (в календаре Ас, 2; Супр, 3; ἱερεύς) 'священно-служитель'. Например: **възвративъ же сѧ пакы въскорѣ. съ в'сѣмъ клиросомъ и людьми прѣподобьныи бжии стителъ** Супр 530, 17. Ср. редкое субстантивированное употребление **сващении** в И 7, 45 Сав (см. **сващеникъ**). Ср. **икреи** (обычное в этом значении в евангелиях СЯ), **чистителъ**, **старѣшина жъръчскъ**, **сващеникъ**, **попъ**.

**СЛОВОПИСАТЕЛЪ** (Супр, 1, λογογράφος 'автор слов, проповедей': Супр 83, 8—9, ср. **шарописателъ**. **СЛОЖИТЕЛЪ** (Евх, 1; Ен, 1; λειτουργός, σὺλλειτουργός) 'священнослужитель': Евх 58а 20. Ср. **сватителъ**, **дидаконъ**, **дидакъ**. Ср. **слоужителъница**, **икреи**, **сващеникъ**, **чистителъ**, **попъ**.

**СЛЫШАТЕЛЪ** (Рыл, 1, ἀκροατής) 'тот, кто слушает кого-либо': **в'семоу слы(. )телъ... тѣи еси** Рыл 76а 26—27. Принимаем предположительное чтение И. Гошева. Ср. Вост., II, 178; Микл., 862 (в обоих словарях без примеров); у Дан., III, 132, есть два примера из памятников; см. Срезн., III, 438 (пример из Гр. Наз. XI в.). Вариант **слышателъ** зафиксирован только у Срезн. одним примером (III, 437).

**СТРОИТЕЛЪ** (Супр, 4). Первое значение: 'управляющий' (οἰκονόμος): **блаженикъ оубо сѧва того примъ. прѣда и строителю монастырьскоу оумоу** Супр 283, 12—13; о том же лице 283, 29. Второе: 'творец, создатель' (κτῆρῶν): **строителъ всеси твари** Супр 143, 16; ср. 54, 20. Ср. **икономъ**, **приставникъ** (к первому значению); **творьць**, **създателъ** (ко второму значению).

**СЪВРЪШИТЕЛЪ** (Евх, 1; φωτογράφος) 'свершитель': **ты любьви съвръшитель** Евх 11а 6—7.

**СЪВѢДѢТЕЛЪ** (Зогр, 5; Мар, 8; Ас, 6; Сав, 9; Син, 3; Евх, 1; Клоц, 3; Супр, 8; μάρτυρ). Первое значение: 'очевидец, свидетель'. Например: **... и исповѣда прѣдъ многы съвѣдѣтели** Евх 93б 11; **съвѣдѣтеле неправедьнии** Пс 34, 11 Син; **да обокмоу бждета съвѣдѣтели. и гробоу и въскръсеню** Супр 445, 29. Второе значение: 'сведущий руководитель, наставник' (παιδαγωγός, ἑφορός). Например: **да отъ моихъ словесъ разоумѣнши пакъ творьць ксмь доушамъ и срьдцемъ съвѣдѣтелъ** Супр 393, 15; то же Усп. сб. 196в 3—4. Ср. **послоухъ** (к первому значению); **наставникъ** (ко второму значению).

**СЪДѢТЕЛЪ** (Клоц, 1; Евх, 2; Супр, 3; δημιουργός) 'создатель, творец' Например: **съдѣтелъ водъ высть** Супр 483, 13; **не забжджтъ добраго съдѣтелѣ** Клоц 6б 30; **в'сѣкмоу сжщкствоу съдѣтелъ** Евх 64а 12. Ср. **творьць**, **здателъ**, **създателъ**, **кызнникъ**. Ср. **съдѣтелыгъ** (Евх, 1, δημιουργικός: 63а 19).

**СЪЗДАТЕЛЪ** (Супр, 1, πλάστης) 'создатель, творец': **не ч'ти мене вѣчьствоуа създатела** Супр 510, 13. Ср. **съдѣтелъ**, **творьць**, **зждителъ**, **здателъ**, **строителъ** (во втором значении).

**СЪКАЗАТЕЛЪ** (Супр, 1; ἑρμηνεύς) 'истолкователь': **сеи смокви мнози съказателе рѣша о жидовьствѣ съборѣ**

приложенѣ выти Супр 346, 13. Ср. в ЦП глагольникъ в этом значении (Сл. ЧСАН, 1, 399). **СЪПАСИТЕЛЪ** (Син, 6; Клоц, 1; Супр, 3; Ен, 1; *σωτήρ*) 'тот, кто спасает, избавляет от беды, гибели (обычно о боге)'. Например: **вже спителю нашъ** Евх 146 10; **спасителъ хлѣвинѣ двѣрни не раздѣливъ...** Супр 499, 21. В евангелиях СЯ в этом смысле употреблялось только сущ. **спаскъ**. Например: **вѣмъ ѣко съ есть въ истинж спкъ мира хъ** И 4, 42 Зогр Мар Ас; то же Вук Добрмр Добр; то же Л 1, 47 Зогр Мар Ас Сав; то же Вук Добрмр Добр; Л 2, 11 Зогр Мар Ас; то же Остр Добр; Добрмр: **спсн(.е)!** В остальных СП **спаскъ** широко употребляется и в этом значении (например, в Ен трижды **спаскъ** и один раз **спасителъ**) и в значении 'спасение', в котором в евангелиях СЯ употреблялось **спасеник** (но ср. в Л 2, 11 Добрмр на месте ст.-сл. **спаскъ—спасеник!**), которое является общестарославянским, оно отмечено в 12 СП, более 100 раз. В оглавлении в тетрах употребляется прилагательное не от **спаскъ**, а от более позднего **спасителъ**, которое в самом тексте ст.-сл. евангелия не встречается: **w искоушени спсителиевѣ** Зогр 129а 8; Мар 76а 12 (что соответствует общим особенностям, сближающим лексику оглавлений тетров и календаря апракосов со словарем Супр и близких к ней СП). В других СП данное прилагательное отсутствует. Прил. **спасовъ** известно только в Супр (*тоб стауроѣ, тоб σωτηρος*: 325, 13; 487, 11; 513, 17). **Съпасъ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 3; Сав, 1; Син, 4; Евх, 16; Служ, 1; Клоц, 1; Супр, 48; Хил, 1; Ен, 3) — общестарославянское слово, при этом только один раз в Син (Пс 68, 15) и несколько раз в Супр оно употребляется в значении действия — 'спасение'; все остальные случаи означают действующее лицо. В ЦП в идентичных контекстах (но, как правило, не в стихах евангелия) довольно часто на месте ст.-сл. **спаскъ** употребляется новообразование **спасителъ**. Например: **споу нашему** Пс 94, 1 Син, но в Пог Бол Лоб Пар: **спсителю** (карт. Сл. ЧСАН). См. Ягич, 280; Срезн., III, 787; Микл., 943). Двухзначность **спаскъ** создала возможность употреблять вместо него слова **спасителъ** и **спасеник**, в результате появились в ЦП текстологические дубликаты — в идентичных контекстах в отдельных случаях вместо **спасеник** употребляется **спасителъ** и наоборот. Например, в Пс 84, 5 Син Пог Бол — **спасеник**, но в Лоб Пар — **спасителъ** (карт. Сл. ЧСАН); в А 13, 23 Христ — **спасеник**, но в Охр Слепч Мак Шиш — **спасителъ** (там же). **СЪДИТЕЛЪ** (Син, 1; Клоц, 1; *κριτής*) 'тот, кто вершит суд': **въ сждителъ правьденъ** Пс 7, 12 Син; и живымъ и мрътвымъ сждителъ **ѣвалѣтъ са** Клоц 11а 2. Ср. древнейшее общестарославянское **сждии** (В 9 СП суммарно 54 раза: Зогр, 9; Мар, 10; Ас, 2; Сав, 2; Син, 3; Клоц, 6; Супр, 20; Зогр лл, 1; Ен, 1; *κριτής*, а также *δικαστής, ἄρχων* и нек. др.).

**ТОМИТЕЛЪ** (Супр, 8, *τόρανος*) 'мучитель, тиран'. Например: **избави и и раба своего артемона отъ томителя комиса** Супр 226, 5;

примышлѣн ѡ томителю мжкы Супр 165, 23. Ср. гоубителѣ, мжчители, а также прил. томители (Супр. 1, тоб τράνου: 225, 10).

**ТЪЛИТЕЛЪ** (Евх, 1, φθорεύς) 'совратитель, растлитель':... оу-коренити са въ нухъ [начинаеть. тълители дшъ Евх 916 24.

**ТАЖАТЕЛЪ** (Зогр, 5; Мар, 5; γεωργός) 'тот, кто обрабатывает землю': виноградъ чкъ насади. и огради и оплотомъ. и ископа точно. и съзъда стаякъ и въдасть и тажателемъ и отиде. и посъла къ тажателемъ равъ въ врѣма. да отъ тажатель приметъ. отъ плодъ винограда Мк 12, 1 и 2 Зогр Мар; ср. Мк 12, 7 и 9 Зогр Мар. Ср. дѣлателѣ, винарь, врьктоградарь, ратаи.

**ОУЧИТЕЛЪ** (Зогр, 43; Мар, 53; Ас, 35; Боян-пал, 1; Сав, 20; Охр, 1; Евх, 1; Клоц, 5; Супр, 37; διδάσκαλος, реже ραββί) 'учитель, наставник, руководитель'. Например: глаша емоу оученици его. оучителю. нынѣ искаахъ тебе камениемъ повити иудеи И 11, 8 Мар (в Зогр Ас: равъви; то же Остр Вук Врач Добр); она же рѣсте емоу. равви. еже глеть са съказавмо оучителю. кѣде живеши И 1, 39 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук Врач Добр; ср.: радуи са равви Мт 26, 49 Мар Ас Боян-пал; то же Вук Врач; в Зогр иначе; в Добр утрачено; но в Сав: оучителю; оучители кротости Супр 482, 3; безакониа оучителю Супр 74, 4. Ср. прил. оучителинъ (Супр, 1, греч. нет: 542, 15—16) и оучителикъ (Супр, 1; 442, 16—17; Клоц, 1: 4а 10—11; тоб διδασκάλου). Ср. равви, равви, раввоуѣи, казатели, наставникъ, пѣстоуиъ. Ср. также в ЦП пѣстоуиъникъ. См. Ягич, 316—17; Горалек, 67, 93; D. Marešková. Ještě k slovu «učitel»...).

**ХРАНИТЕЛЪ** (Евх, 2; Клоц, 1; Супр, 2; φύλαξ) 'хранитель, защитник'. Например: огради животъ нашъ. хранителемъ апломъ вѣрномъ... Евх 626 18; ѡ развоиниче коупьче цсрствию. хранителю раю Клоц 116 13.

**ЦѢЛИТЕЛЪ** (Евх, 4; Супр, 2; ιατρός, θεραπευτής) 'исцелитель, врач'. [Например: никътоже во таа врьдъ свои. а не показая его врачу. ти ицѣлеть. нъ прилежно ица цѣлители Евх 68а 10; цѣлители врьдомъ невидимымъ Супр 276, 8. Ср. ицѣлители, ваии, врачъ. Ср. цѣлителинъ (Супр, 1, греч. нет: 534, 17—18).

**ЧИСТИТЕЛЪ** (Супр, 4, ιερεύς, θυματουργός) 'священнослужитель'. Например: приведе са самъ яко нѣкака чиста самонзвољна жрътва къ великоуоумоу чистителю Супр 273, 3. «Очевидно, в слове *чиститель*, — писал А. И. Соболевский, — мы имеем термин специально восточноболгарский (может быть, даже специально преяславский), не принятый в Македонии и западной Болгарии и скоро вышедший из употребления» («К истории древнейшей церковнославянской письменности», 115). Наши материалы подтверждают мнение А. И. Соболевского. Ср. Ягич, 309.

**ШАРОПИСАТЕЛЬ** (Супр, 1, ζωγράφος) 'тот, кто пишет красками, живописец': Супр 83, 9. Ср. **словописатель**.

Мы рассмотрели 72 существительных со значением действующего лица (27 из них — гапаксы). Все данные слова — девербативы и образованы с формантом **-тель** или его вариантами **-итель** или **-атель**. По своим значениям слова данной группы распадаются на две основные подгруппы. В первую подгруппу входят слова, обозначающие действующее лицо по его постоянным занятиям, профессии. Например: **дѣлатель**, **жатель**, **ицѣлитель**, **служитель**, **строитель**, **шарописатель**. Во вторую подгруппу входят слова, обозначающие действующее лицо по его характерным действиям, поступкам. Например: **гонитель**, **датель**, **доводитель**, **защититель**, **избавитель**, **подражатель**.

Греч. соотв. слов данной группы имеют обычно суфф. **-της** или (реже) **-ος**, в отдельных случаях и некоторые другие производные или простые слова. За исключением нескольких сложений на **-тель**, слова, сюда относящиеся, не являются кальками с греческого.

По СП слова данной группы распределяются следующим образом: в евангельских текстах употребляется 17 слов (и еще одно в календаре Ас — **святитель**); в Супр — 43 (при этом только в Супр 19); сравнительно много таких слов в Рыл — 6, из них два — гапаксы **вѣтитель** и **слышатель**. Семь слов известно и в евангелиях и в Супр и в некоторых других СП, т. е. принадлежит к числу общестарославянских (например, **властель**, **дѣлатель**, **родитель**). Из 17 слов, отмеченных в языке евангелий, 6 соотносительны с бессуффиксальными глаголами: **благодатель**, **благодѣтель**, **властель**, **житель**, **жатель**, **прѣдатель**; они образуют наименее продуктивный подвид словообразовательной модели. Остальные 11 слов мотивированы суффиксальными глаголами: **дѣлатель**, **законоучитель**, **искоуситель**, **кръститель**, **мжчитель**, **проситель**, **родитель**, **свѣдѣтель**, **лъжесвѣдѣтель**, **тажатель**, **оучитель**. Значительное количество слов данного типа мотивировано глаголами с основой на **-и**. Всего с суфф. **-итель** в СП — 43 слова, из них в евангельских текстах — 7 слов. Слова на **-итель** характерны для СП группы Супр. 29 слов данной подгруппы образовано от префиксальных глаголов. 10 слов — двукорневые сложения, при этом три слова в качестве второго компонента имеют **-дръжитель** (**всье-**, **миро-**, **самодръжитель**), два — **-писатель** (**слово-** и **шарописатель**) одно — **-дѣтель** (**благодѣтель**), которые в качестве самостоятельных в СП не отмечены (**дѣтель** как вариант **дѣтель** входит в другую семантическую категорию). В евангелиях отмечено только два сложения, при этом следует подчеркнуть их архаичный характер (**благодатель** и **-дѣтель**; см. сложения на **благо-**).

После групп слов со значением лица на **-ьникъ** и **-ьникъ**, а также **-ьць** (где преобладают сложения) дериваты на **-тель** составляют весьма продуктивную лексико-семантическую группу слов СП.

Отметим производные группы слов, где лексемы на **-теѣль** выступают как мотивирующие. Таковы слова ж. р. типа **родитеѣльница**, отвлеченные слова со значением профессии, чина, постоянных занятий типа **строитеѣльство**, **чиститеѣльство**. От слов на **-теѣль** образуется в СЯ три группы прилагательных: **властеѣльскъ**, **родитеѣльскъ**, **святитеѣльскъ**; **родителкеѣвъ**, **прѣддателькеѣвъ** (от не зафиксированного в СП сущ. **прѣддательѣль**; см. Клоц За 30 и 5б 38—39), **спасителкеѣвъ**, **оучителкеѣвъ**; **сѣдѣтельнъ**, **гоубитѣльнъ**, **прѣродитѣльнъ** (от не зафиксированного в СП сущ. **прѣродитѣль**; см. Супр 104, 15), **цѣлитѣльнъ**. Последняя группа прилагательных требует специальных комментариев. Многие исследователи выделяют суфф. прилагательных **-тельн-** уже на уровне СЯ, между тем как в СЯ такого форманта еще не было. Как отмечал еще Ф. Миклошич, а за ним и В. В. Виноградов в словах СЯ сохраняется самая непосредственная связь с породившими их *nomina agentis* (F. Miklosich. *Vergleichende Grammatik*, II, 146; В. В. Виноградов. Предисловие к «Избранным работам...» М. М. Покровского, 6). Например: **присносъ съ оцѣмь. сѣдѣтельнаа сила** Евх 63а 19; **прѣродитѣльными начьнъ гласы** Супр 104, 15. В известной мере о продуктивности образований на **-теѣль** свидетельствует и ошибочное **мъногоочитѣльнъ** в Супр 45б, 4—5, ср. **мъногоочитѣ** с распространенным в прилагательных СЯ суфф. **-итѣ (-овитѣ)** (**именитѣ**, **маститѣ**, **домовитѣ**, **сановитѣ** и т. п.), а также частое **дѣтель** вместо **дѣтель** в значении 'дело, поступок' (см. Сл. ЧСАН, I, 552—553; Мейе, 417). Слова с формантом **-теѣль** известны всем СП, кроме Охр, Зогр-пал, Хил (но здесь есть прил. **гоубитѣльнъ** 2аѰ 12—13) и Зогр лл, т. е. памятников небольшого объема. В СЯ слова с формантом **-теѣль** употребляются параллельно со словами той же семантической категории, принадлежащими или к продуктивным моделям (типа **защититѣль—защитѣльникъ**, **проповѣдатель—проповѣдѣникъ**, **датель—дательцѣ**), или к производным словам непродуктивных типов (вроде **владыка—властеѣль**, **поводати—доводитѣль**, **клеватарь—обадитѣль**), или к простым словам различного рода (типа **врачь—балии—цѣлитѣль—ицѣлитѣль**, **сѣдѣи—сѣдѣитѣль**, **икрѣи—попъ—святитѣль**). Несколько однокоренных слов, оформленных различными продуктивными формантами, употребляется в языке СП в разных значениях, например, **искоуѣсьникъ** и **искоуѣсительѣ**.

Слова с формантами **-теѣль** в славянских языках постоянно привлекают к себе внимание исследователей. Лексемы, сюда относящиеся, несомненно, отличаются более или менее определенно выраженным книжным характером; они не свойственны живым говорам, но известны всем славянским литературным языкам. Во многих исследованиях они квалифицируются как собственно старославянские, между тем они, по всей вероятности, достались старославянскому в наследство из дописьменного периода (см.: С. Б. Бернштейн. К истории славянского суфф. **-тель**). Не-

сомненно и то, что широкое распространение слова с данным формантом в славянских литературных языках получили под влиянием произведений старославянской и церковнославянской литературы (см.: В. Л. Воронцова. Образование существительных с суфф. *-тель* в древнерусском языке, 5 и след.; Она же. Об одном случае конкуренции. . ., 88 и след.; Р. В. Бахтурина. Отглагольные имена лиц. . .; Г. Хютль-Ворт. Изменение и преемственность в образовании имен на *-тель*; Н. Keipert. Zur Geschichte des kirchenslavischen Wortguts и другие работы). Позднее с суфф. *-тель* стали образовываться и слова предметных значений. Последние в СП еще не отмечены.

### Слова с формантом *-ць*

**Примечание.** Двукорневые сложения с формантом *-ць* рассматриваются в третьей части настоящей работы.

#### *Слова, мотивированные прилагательными*

**Близиць** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 3; Охр, 1; Сав, 1; Супр, 1; Δίδυμος) употребляется только как прозвище апостола Фомы: **тома же единь отъ обою на десате нарицаемы близнець** И 20, 24 Мар Ас Охр; (в Зогр утрачено); то же Остр; то же Супр 498, 26—27; то же И 11, 16; И 21, 2. **Близиць** в данном случае именно то, что в СЯ обозначалось словом **прирокъ** (Супр, 1, ἐπίκλησις: . . . **кмоуже прирокъ схоластик'** 272, 6). Подобные слова часто употребляются в тексте календаря апракосов. Ср. др.-русск. **двачиць** в том же значении и при том же греч. соотв., что и **близиць** (см. Срезн., I, 637, Г. Ам.). **Лютыць** (Супр, 1, δεινός) 'злой, жестокий человек': **како сквернать въздохъ лютыци. своими сквернавыми дѣлы** Супр 57, 13. Ср. прил. **лютъ**: **единь же отъ чисмене ослабѣвъ. противъ лутымъ вѣжавъ отиде** Супр 92, 13.

**Мрътець** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; Клод, 2; Супр, 11; νεκρός) 'мертвый человек'. Например: **остави мрътвыя. погreti своя мрътвыя** Мт 8, 22 Зогр Мар Ас (в Сав: **мрътвыхъ**); то же Л 9, 60 Зогр Мар Ас; в Сав: **мрътвыя**. В СП в этом значении чаще употребляется субстантивированное прилагательное. Например: **съ равы гъ. съ мрътвыми въ** Клод 13а 7; то же Супр 449, 10; **что естъ еже из мрътвыхъ възкръснхти** Мк 9, 10 Зогр Мар. В сравнении с прилагательным в существительном имеется оттенок большей конкретности, единичности, выделенности (ср. Мт 8, 22), что было отмечено А. Мейе (341), а позднее И. Курцем.

**Сватыць** (Супр, 1, греч. нет) 'святой': и **авик къ тихоуоумоу пристаништоу стьцоу вжью оустрьми са. того же стын примъ прѣподовьными своима ржкама. покмла масло отъ кан'дла. мазааше кмоу все тѣло** Супр 567, 10 (ср. здесь же **сваты**); обращает на себя внимание написание существительного

под титлом, что было принято для часто употребляющихся слов. Гапакс **свѣтъцъ**, по всей вероятности, — инновация СЯ, показатель и проявление растущей продуктивности данной лексико-семантической модели. Обычно в значении существительного употребляется прил. **свѣтъи**, которое вообще принадлежит к самым часто встречающимся словам СЯ, оно отсутствует только в Зогр-пал и в Зогр лл, суммарно в 15 СП отмечено более 2000 раз. Субстантивированно употребляется и **свѣтоѹ** в выражении **свѣтаѹ свѣтъи хъ**. Например: **трѣбишта разметана. свѣтаѹ свѣтъи хъ запърана** Супр 418, 14—15; то же Клоц 14а 30; Супр 452, 13. Примечательно, что **свѣтецъ** более употребительно, чем **свѣтител** и **свѣтия** в современном болгарском языке (БТР, III, 158—159). **СЛѢПЪЦЪ** (Зогр, 11; Мар, 12; Ас, 6; Сав, 4; Супр, 1; *τυφλός*) 'слепой человек, слепец'. Например: **встанѣте ихъ. вожди сѣтъ слѣпи слѣпцѣмъ. слѣпъ же слѣпца аште водить. оба въ ѣмж въпадетѣ са** Мт 15, 14 Зогр; в Мар: ... **слѣпецъ же слѣпца...**; то же Добр; **еда можетъ слѣпцъ слѣпца водити** Л 6, 39 Зогр Мар; в Добр утрачено; **онъ же слѣпца ихъ цѣлааше** Супр 481, 18. Часто субстантивированно употребляется прил. **слѣпи**. Например: **слѣпин прозирайтъ. и хроми ходатъ, прокажени очиштайтъ са. и глаусни слышатъ. и мрътви вѣстайтъ** Мт 11, 5 Зогр Мар Ас (все прилагательные в данном контексте употребляются субстантивированно); ср. Мт 15, 31 и 21, 14 и ряд др. В субстантивированном виде употребляется и краткое прилагательное. Например: **и многомъ слѣпомъ дарова прозрѣнке** Л 7, 21 Зогр Мар; в Добр утрачено; в Вук: **слѣпимъ**. **СТАРЪЦЪ** (Зогр, 24; Мар, 26; Ас, 15; Сав, 14; Боян-пал, 2; Зогр-пал, 1; Син, 3; Евх, 3; Клоц, 2; Супр, 59; *πρεσβύτερος, πρεσβύτερος, γέρον*). Наиболее распространенное значение: 'старейшина, старший по положению и возрасту'. Например: **и абе на оутрѣ. съвѣтъ створиша архъиерен. съ старъци и кънижъники** Мк 15, 1 Зогр Мар. Второе значение: 'пожилой монах; священнослужитель'. Например: **ставъ оубо на камени свѣтъи старъцъ на знои** Супр 173, 2; **о немъ же за оутра съвѣтъ дѣаша. старѣшины и попове жидовисци. и старъци юдѣисци** Евх 49а 12. Третье значение: 'предок' (чаще во мн. ч.). Например: **по чѣто оученици твои прѣстѣпайтъ. прѣдаане старъцъ** Мт 15, 2 Зогр Мар. Четвертое значение (также *γηραιός*): 'старик, пожилой человек'. Например: **повѣждъ ми старъче. что ти ксть има** Супр 226, 12; ср. также Супр 340, 22. Ср. **старѣшина** (и первое значение сущ. **старъцъ**), субстантивированное прил. **старъи**. Последнее в этой функции употребляется, в отличие от большинства остальных слов данной подгруппы, в единичных случаях. **Старъ** отмечено в СП суммарно 37 раз в 9 СП в различных синтаксических условиях.

**ХРОМЪЦЪ** (Супр, 1, *χολός*) 'хромой человек': **хъ же хромицемъ ихъ теченьк даровааше** Супр 481, 20. Ср. постоянное употребление в евангельских текстах при изложении этой притчи



субстантивированного прил. **хромъ** (см. **слѣпць**, Мт 11, 5 и др.). Ср. в других СП: **всаждьшимъ глаухымъ слоухъ**. и не глажциимъ глади. и зѣницѣ слѣпымъ. извѣсньшимъ и давъшимъ хромымъ ходити Евх 53а 23; како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоуоумоу. томъ часѣ нозѣ кмоу оутверднѣ Супр 358, 11. **ХЫТРЬЦЬ** (Зогр лл, 2; Супр, 5; *τεχνίτης*) 'искусный мастер'. Например: и видѣаше са то стражда отъ прѣводовьнаго епиа. и отъ творастиныхъ гистер'нж хытрыць. и дѣлатель и клиросьникъ Супр 553, 7; ... како и внѣшньи хытрыци рьвьноужтъ тьчно имъ оумѣжштимъ хытрыцемъ Зогра лл 2а 12 и 13. Прил. **хытръ** — гапакс в СП: **аки врачъ хытрыи**. нача мазати кго Супр 562, 30. Ср. **хъдожьникъ** и **кызыньникъ** в Евх.

**ЧРЬНЬЦЬ** (в календаре Ас,?; Евх, 6; Супр, 8; *μοναχός, ἀββάς*) 'монах'. Например: глагола пагль. чръноризецъ хощѣ быт(и). отъвѣшта кмоу антони. шесть десатъ лѣтъ сы. и старъ оуже сы. съде чрънецъ не можеша быти Супр 169, 25 (ср. здесь же чръноризць); пострѣци хотѣше чрънца въ скимѣ Евх 82а 2. Ср. Ас 121а 25. Ср. чръноризць в надписи Мостичу. Ср. **бѣлоризць**. Ср. чръница. Ср. **бѣлоризць**. Ср. **бѣльць** в этом же значении в Син. пат (1086, 109а и мн. др.).

**ЮНЬЦЬ** (Мар, 1; Ас, 1; Евх, 1; Супр, 6; *ταῦρος, μόσχος*) 'молодой бык'. Например: **рыцѣте зъваннымъ се овѣдъ мон оуготовахъ**. юньци мон и оупитѣлаа исколена и въсѣ готова. придѣте на бракъ Мт. 22, 4 Мар Ас; то же Остр Добр; в Зогра утрачено; в Евх стих изменен: юньци мон оупитѣлаа 106а 18—19. Ср. Супр 566, 12. Ср. юнота, юноша. **Юньць** — единственное слово данной модели, относящееся к названиям животных. Ср. юница.

Мы рассмотрели 10 существительных со значением лица, образованных от прилагательных (включая и сущ. юньць). Данный тип слова является общестарославянским. Пять слов из 10 употребляется в тексте евангелия, при этом они встречаются и в СП иного содержания. Все 10 слов известны в Супр, из них — три гапакса.

Отличительной особенностью слов данной подгруппы является параллельное их употребление в СП с однокоренными субстантивированными прилагательными. Такое соотношение наблюдается в 6 случаях из 10: **лютьць** — **лютын**, **мрътвьць** — **мрътвыи**, **сватць** — **сватыи**, **слѣпць** — **слѣпыи**, **старць** — **старыи**, **хромць** — **хромыи**. При этом только сущ. **старць** употребляется чаще, чем субстантивированное **старыи**. В остальных случаях чаще встречается прилагательное. Хотя существительные на **-ць** в СЯ и в других славянских языках от основ прилагательных встречаются реже, чем от глагольных, целый ряд широко известных в других языках слов данного типа в СП не зафиксирован. Таково, например, слово **мждрьць**, хотя слова с корнем **-мждр-** в СП весьма многочисленны — их 29 (см. Садн., № 543). В этом значении употребляется только прил. **мждрыи**. Отсутствие при

**близньць, чръньць**, а также **юньць** соответствующих субстантивированных прилагательных объясняется особенностями существительных и прилагательных как слов разных классов. У данных существительных — значение более узкое, конкретное, наименование лица по одному из признаков, в то время как однокоренные прилагательные характеризуются несравненно более широким семантическим диапазоном.

В качестве греч. соотв. у слов данной подгруппы обычно выступают субстантивированные прилагательные.

### **О словах младѣньць, прѣвѣньць, пѣтѣньць (и их вариантах)**

К одушевленному существительному с формантом **-ць**, образованным от прилагательных, примыкают и по способу образования и по типу значения слова **младѣньць, прѣвѣньць, пѣтѣньць**. **Младѣньць** и **пѣтѣньць** имеют также более употребительные варианты **младьньць** и **пѣтьньць**. Вариация суффиксов **-ѣньць** и **-ньць** неоднократно привлекала к себе внимание лингвистов; обычно ее объясняют как вариацию фонетическую (см. Вайан, 63; Н. Н. Дурново. Русские рукописи XI и XII вв., 48; Он же. — «Slavia», VI, № 2—3, 228—229).

**МЛАДѢНЬЦЬ** (Зогр, 1; Мар, 5; Ас, 2; Боян-пал, 1; Сав, 7; Син, 5; Супр, 7; Ен, 1; *νήπιος, βρέφος*); **МЛАДЬНЬЦЬ** (Зогр, 5; Мар, 2; Ас, 6; Син, 1; Супр, 2; Ен, 1; греч. соотв. те же); **МЛАДѢНЬЦЬ** (Зогр, 1; Клоц, 3; греч. соотв. те же) 'маленький ребенок (часто о ребенке в утробе матери или о грудном ребенке)'. Например: **възигра са младьнець радоштами въ жтровѣ моеи** Л 1, 44 Мар Ас Сав; в Зогр: **младѣништъ; всѣкъ младьньць. мъжьска полуу** Л 2, 23 Зогр; в Мар: **младенець**; в Ас: **младьнець**, в Сав: **младѣньць**; в Боян-пал: **младенець**; ср. Л 18, 15; Л 10, 21. Ср. **младѣниць** (Зогр, 1) и **младѣниць** (Супр, 22) при тех же греч. соотв., а также прил. **младѣньчъ** (Сав, 1; Клоц, 1; *τῶν νηπίων*), **младьньчъ** (Мар, 1; Син, 1; греч. соотв. те же) и **младѣньчъ** (Зогр-пал, 1, греч. соотв. те же). Анализ многочисленных контекстов с сущ. **младѣньць**, его вариантами и производными показывает, что в языке СП это слово (и его варианты) употреблялось в достаточно широком смысле 'ребенок нежного возраста, дитя'. Ср. стих из псалтыри с притяжательным прилагательным, многократно повторяемый в различных СП и ЦП с характерными изменениями. Так, в Син читаем: **изъ оустъ младьнечь съсжцихъ съврѣшилъ еси хвалѣ** Пс 8, 3 (т. е. уточняется возраст младенцев); в поздних рукописях: и **съсжцихъ** Бол Пор; то же в Кралицкой библии: *z úst nemluvňátek a těch, jenž prsí požívají...* (В. Havránek. J. Hrabák. *Výbor z české literatury...*, 41). В других СП везде (кроме Зогр-пал) вставляется союз и (в соответствии с греч. текстом, см. Ральфс, 6): Мт 21, 16 Мар (в Зогр утрачено) Сав; то же Вук

Добр; то же Клоц 1а 21; Супр 325, 3—4 и 403, 7—10, т. е. младѣньць здесь более широкое понятие, чем съсѣци. Заметим, что младѣ в СЯ означает 'младенческий; мягкий, нежный' или 'свежий, ранний'.

**ПРѢВѢНЬЦЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 2; Сав, 2; Боян-пал, 1; Син, 5; Евх, 1; Клоц, 2; Супр, 2; Ен, 1; πρωτότοκος) 'первенец, первый ребенок (у матери, у родителей)'. Например: и роди снѣ свои прѣвѣньць Л 2, 7 Зогр Мар Ас Сав; то же Мт 1, 25 Ас Сав Боян-пал; в Зогр и Мар утрачено. Ср. Пс 104, 36 Син; Клоц 14а 26; Супр 452, 9. Ср. прѣвородьць в Супр 498, 24.

**ПЪТѢНЬЦЬ** (Мар, 2; Ас, 2; Сав, 1; Син, 1; ποσσός; ποσσίου), **ПЪТѢНЬЦЬ** (Зогр, 1, ποσσός 'птенец': и дати жрътѣж по реченоумоу. въ законѣ гни. дѣва кагрѣличишта. дѣва пѣтѣньца голѣвина Л 2, 24 Зогр; в Мар Ас Сав: птѣньца; ср. Мт 23, 37; в Л 13, 34 Мар (в Зогр утрачено) в этом контексте гнѣздо (в Вук: кокошь събираеть пѣтѣньце). Ср. пѣтиць в этом значении в Супр 513, 2—3. Ср. др.-русск. пѣта 'птица' (Срезн., II, 1756).

Данные слова употребляются в евангелиях СЯ и преимущественно в них. Вместе с тем это слова общестарославянского распространения. Они означают или детеныша или маленького ребенка. Сущ. прѣвѣньць собственно значит 'первороденный' (без указания на возраст), и лишь употребление слова во всех известных нам случаях говорит о том, что речь идет о новорожденном. Только варианты пѣтѣньць и пѣтѣньць имеют собственно уменьшительное значение, которое сообщается именно данным формантом. В двух других словах и их вариантах основное значение — носитель признака: младѣ — младѣньць, прѣвѣ — прѣвѣньць и т. п. Пѣтѣньць и пѣтѣньць образованы от сущ. пѣта, в текстах СЯ не зафиксированного. Ср. пѣтица — по своему происхождению (не по употреблению) уменьшительное от того же пѣта с суфф. -ица; последний в СЯ нередко утрачивал значение уменьшительности (ср. дѣвица, мѣшица и ряд других). Вместе с тем следует признать, что данные слова на -ѣ(е)ньць, кроме своей структуры, объединяются также и характером значения, в котором присутствует оттенок уменьшительности. Ср. значения этих слов и слов типа жрътѣва и жрътѣвьць, агна и агниць. Перед нами такой случай семантической трансформации, когда употребление ряда идентичных по строению слов накладывает определенный отпечаток на значение каждого слова, образованного по данной модели.

### *Слова, мотивированные глаголами*

**БОРЬЦЬ** (Супр, 1, πολεμιστής) 'тот, кто борется, воюет с кем-либо за что-либо': годраживѣ борьца прѣдѣпальчьныа. цни въ прѣвѣтѣмь штитѣ падѣшааго. авик напѣлѣватъ трѣтъ Супр 93, 27. Ср. прѣдѣборьникъ, богоборьць, христоворьць, а также воинъ. Ср. брати 'бороться, воевать'.

**ВИДЬЦЬ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто видит что-либо, очевидец': ... **ИЗЫВЪШИ ЕЛИНЪСКЪМЪ**. на съразоумѣниѣ прѣславнѣ събывъшихъ са о нею. придоша тѣхъ видци Супр 569, 2. Ср. **БОГО-**, **САМОВИДЬЦЬ**, а также **ЗВѢЗДОЗЪРЬЦЬ**, **ПОЗОРАТАИ**.

**ДАВЬЦЬ** (Евх, 2; Супр, 1; δότηρ) 'тот, кто дает кому-либо что-либо безвозмездно'. Например: **ТЫ БО ЕСИ ДАВЕЦЬ. ОУБОГЫМЪ** Евх 86 21; ср. Евх 926 18, Супр 285, 20—21. Ср. сложения со вторым компонентом **-ДАВЬЦЬ: БОГО-**, **ЖИЗНО-**, **ЗАИМО-**, **ЗАКОНО-**, **МЪЗДОДАВЬЦЬ** и **МЪЗДООТДАВЬЦЬ**. Ср. **ДАТЕЛЪ** и сложения на **-ДАТЕЛЪ**.

**ЖЪРЬЦЬ** (Супр, 16, ἱερεὺς, θύτης) 'священнослужитель, тот, кто совершает жертвоприношение, религиозный обряд'. Например: и пристѣпнѣвъ василискъ къ крадѣ рече жерьцемъ. что ксть има ногоу вашемуу. они же рѣша апологъ Супр 21, 1—2; **ПОБЕЖЕ ОУВО ЖЪРЬЦИ** яко цѣломъдръноу иисифови обржчиша мариж. и прѣдаша кмоу ж... Супр 246, 24. В Супр также употребляется словосочетание **старѣшина жерьцемъ** (и **старѣшина жерьчкскъ**) в значении 'верховный жрец; первосвященник'. См. Супр 340, 15 и 18. Ср. **ИКРЕН**, **ПОПЪ**, **СВАТИТЕЛЪ**, **СВАЩЕНИКЪ**, **ЧИСТИТЕЛЪ**, **АРХИЕРЕН**. См. Ягич, 309.

**КАЗНЬЦЬ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто ведает, распоряжается чем-либо': **ПРИДЕ СЪ МНОЖЬСТВОМЪ ВОКВОДЪ** и **КАЗНЬЦЬ** и **ЖОУПАНЪ** Супр 561, 24. С. Н. Северьянов в примечании сопоставляет это слово с **каженикъ** и ссылается на тексты апостола и Поуч. Кирил. Иерус. Авторы Сл. ЧСАН (II, 4) предлагают толкование 'военный начальник', которое вполне возможно, но из данного контекста непосредственно не следует. Употребление **казньць** в ряду **воквода** и **жоупанъ** скорее говорит о том, что и в данном случае имелась в виду какая-то должность, но какая именно — военная или просто административная — неясно. СП других данных не дают. Все вместе эти лица называются здесь **сановити** (Супр 561, 7, 15 и 25; 562, 26). Тем не менее ср. у Дан.: «казньць, cubicularius, као што је био у грчком двору εὐνοῦχος, а управо је castratus, као и она грчка ријеч, која је само преведена; први се казанци помин у великога бана босанскога Матије Стјепана, и то тројица и једно вријеме, године 1249, казньць Грьдомиль. . .» (I, 429—430; далее следуют примеры из различных сербских памятников). Срезн. (I, 1179) вслед за Вост. (I, 167) к данному примеру из Супр дает толкование 'глашатай', но в качестве первого значения 'начальник воинского отряда, полковник' (ταξίарχος) с примером из Псалт. Толк. Феод. Пс 73, 14: **ВЪВОДЫ** ихъ, и **казньца**, и **копѣнники** (то же Вост., ср. Микл., 279). В Супр, вероятно, имеет место живое, так сказать, обиходное, употребление слова. В Византии бытовало представление об евнухе не только как о доверенном лице восточного владыки, которому поручалось наблюдение за гаремом, но и как вообще о доверенном лице хозяина во всех его делах. В истории Византии известны евнухи-полководцы, евнухи-политики. В Супр, по-видимому, имеется в виду именно

такой евнух, а при переводе контаминировалось два слова — казньць и каженикъ. А. Мейе дает к данному слову Супр самое общее определение «chef». **КОУПЬЦЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Клоц, 1; Супр, 1; ἔμπορος) 'тот, кто занимается торговлей'. Например: **сѣлоучи са коупьцоу нѣкотоуоуоумоу. гънавѣшоу вельвѣды своа...** Супр 217, 25—26. Ср. Мт 13, 45 Зогр Мар Ас Сав. Ср. коупьць в Вук и Добрмр (см. пѣнажъникъ).

**ЛОВЬЦЬ** (Зогр, 2; Мар, 1; Ас, 2; Сав, 2; Супр, 2) 'тот, кто занимается ловлей'. Ср.: **ов'цеѣж лачжтѣ ловьци** Супр 328, 24 (λοχόθηρες). Во всех остальных случаях это слово употребляется рядом со словом рыба (или последнее подразумевается, греч. соотв. ἄλιεύς). Например: **видѣ дѣва брата... вѣмѣтажца мрѣжа въ море. бѣсте бо ловца** Мт 4, 18 Ас; то же Остр Вук; в Сав — **рыбамъ ловца**; в Зогр — **рыбарѣ**; во Врач — **рыбара**; в Мар и Добр утрачено. Ср. в переносном смысле: **сѣтворѣж вы чкомъ ловца** Мт 4, 19 Зогр Ас Сав; то же Вук; то же Мк 1, 17 Зогр Мар; то же слово и в пересказе этой притчи в Супр 496, 3. В последнем расширительном употреблении слово **рыбаръ** было бы неуместным и употреблено более общее по своему значению **ловьць**. Ср. аналогичное употребление причастия **лови** в Син (Пс 123, 7); Евх 85а 15—16 и Супр 80, 5 и 496, 4. См. **рыбаръ**, **рыбитеъ**. Ср. слова **ловити** и **ловитва**, которые употребляются и тогда, когда говорится об охоте вообще и о рыбной ловле, в частности. **ЛЪСТЬЦЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Супр, 12; πλάγος; в Супр также ληστής, κολαχευτής) 'тот, кто обманывает, хитрит'. Например: **...сѣбѣраша са ар'хисерви. и фарисви. къ пилатоу глѣжште. ги помѣнжхомъ. ѣко лъстьць онъ рече. вште живѣ сы. по трѣхъ днѣхъ вѣстанж** Мт 27, 63 Зогр Мар Ас; то же Вук дважды и Добр; то же в Супр 439, 19 и 30; 443, 9 и 10; 438, 27. В Супр характерно противопоставление антонимичных **лъсть** (и **прѣлъсть**) — истина, **лъстьць** — **поводатаи истины** (Супр 509, 27—28). Только в Супр **лъстьць** употребляется в переносном значении 'дьявол': **лъстьць танны** Супр 245, 23; то же 246, 1—2, Ср. **прѣлъстьникъ**, **лжкавыи** (Супр 245, 25 и др.), а также **днѣволъ** и **неприазнь**.

**ПЛАВЬЦЬ** (Рыл, 1; Супр, 1; χορός, ὀρχηστής) 'тот, кто пляшет, плясун': **оуне вы сице гнѣвати са на тѣхъ. иже плацемъ събираниѣ пишжтѣ. тѣхъ бо не вин'ны сѣтвориши слоушаа пѣснии** Супр 403, 18—19; то же Усп. сб. 201а 13. Ср. Рыл 26β 25. Ср. гл. **плацати** (Зогр Мар Ас). **ПѢВЬЦЬ** (Евх, 2; Ен, 2; ψάλτης) 'тот, кто поет, занимается пением': и **глатъ пѣвци пѣниѣ се** Ен 31а 12; и **по квиъчинѣ трѣстаго. вѣходатъ пѣвци. на амбонъ** Ен 30б 12—13. Ср. Евх 58а 14 и 101а 8. А. Мейе (345) замечает: **пѣвьць** «от пѣти, с в, которое появляется в интеративах (ср. **давѣць**)».

**СВИРЬЦЬ** (Зогр, 1, ἀόλητής) 'тот, кто играет на свирели': и пришедъ ис въ домъ кънажъ. и видѣвъ свир'ца. и народъ мльвашть. гла имъ... Мт 9, 23 Зогр; в Мар Ас: сопыца; в Сав: съпащж; то же Остр Вук Врач; в Добр утрачено. Сущ. свирьць было довольно употребительно в ЦП; см. Микл., 826; Вост., II, 165; Срезн., III, 273. Ср. сопыць. Ср. гждыць 'гуслиар' (Сл. ЧСАН, I, 449). **СКОПЬЦЬ** (Супр, 3, εὐνοῦχος) 'кастрат'. Например: ты бо скопецъ кси и не печеши са ни о женѣ ни о дѣтехъ. нъ чистъ кси Супр 60, 30. Ср. каженикъ. **СОПЬЦЬ** (Мар, 1; Ас, 1; ἀόλητής) то же, что свирьць (см.). **СЪЧЬЦЬ** (Супр, 1, а также не вполне ясный случай Супр 6, 9 — отъ сѣчець, см. Дильс, 176, § 78, № 3; δῆμιος) 'палач': ... възаша многоцѣнъныа мошти кю. давъше злато много сѣчьцемъ Супр 114, 21. Ср. сѣчьца в Супр 114, 14—15 и 14, 17—18.

**ТВОРЬЦЬ** (Евх, 8; Клоц, 4; Супр, 19; ποιητής, κτίστης, δημιουργός, θεός, δεσπότης, πλάστης, ὄρος) 'тот, кто создает что-либо, создатель; демиург'. Например: поч'то сице на малѣ продакши. небесе и земнаго творьца Супр 425, 16; беззаконникъ праведника. и творьца закономъ. обѣштаваесть са даръствовати Клоц 14б 16; ... матежемъ творецъ Евх 54а 20—21. Ср. зиждителъ, зьдатель, съдѣтелъ, съзьдатель. Характерно, что все эти слова, как и сложения на -творьць, отсутствуют в евангельском тексте. Ср. Ягич, 405.

**ЧЬТЬЦЬ** (Евх, 2; Ен, 1; ἀναγνώστης) 'тот, кто читает богослужебные книги в церкви'. Например: и чьтет(ъ) чьт(ъ)ць апо(сто)л(ъ) Евх 58б 14; то же 99б 20. Ср.: ... въ навечерне. выважтъ чтениѣ Ен 30а 8. Чьтьць и чьтеник мотивированы гл. чисти 'читать'. (Ср. богочьтьць — от чисти 'чититъ, поклоняться'). Ср. анагностъство в СП и анагностъ в ЦП.

Из 16 слов с глагольной основой и формантом -цьць пять слов употребляется в текстах евангелий (из них один гапакс свирьць — в Зогр). Только в Супр — шесть слов (из них 4 гапакса). Девять слов отмечено в двух и более СП. Самое употребительное — творьць (отмечено в 3 СП, суммарно 31 раз). Три слова — общеславянские — коупьць, ловьць, льстьць.

По своим значениям слова данной подгруппы представляют собой наименования лиц по их постоянным занятиям, профессии (например, коупьць, сѣчьць, чьтьць) или лиц по свойственным им действиям, занятиям, поступкам (например, давьць, льстьць). Греч. соотв. слов данной подгруппы обычно существительные с формантами -τηρ или -της. А. Мейе писал: «Такие слова, как старьць или отьць, привели к использованию суффикса -цьць для образования имен деятелей типа творьць от творити или коупьць от коупити» («Общеславянский язык», 291). В СЯ этот процесс происходил весьма интенсивно: глагольных образований на -цьць (особенно сложений) здесь значительно больше, чем мотивированных прилагательными. Мы не выделяем сущ. отьць, имеющее

исторически суффикс **-ць** и представляющее собой отыменное образование, так как в СП оно известно только как мотивирующее (ср. ст.-сл. **отчь, отчина, отчьствик, отчьство, прѣотьць**), хотя возможность употребления в СЯ прил. **отьнь** нельзя отрицать (см. ЦП, Сл. ЧСАН, II, 624).

Всего в языке СИ отмечено 87 слов со значением лица, образованных с формантом **-ць**. Из них: 10 — от прилагательных, еще 6 имеют вариант суффикса **-ѣ(е)ньць**; 16 — от глаголов. 51 слово представляет собой двукорневое сложение. При этом только 9 слов со второй именной частью: **богословць, вѣлоризць, правословць, прьвородць, самовластьць, чьноризць, цьноризць, шестокрылатць, четверьтовластьць**. Они употребляются в Супр, Евх, Ен, в календаре Ас; только одно **четверьтовластьць** — в тетра. 42 сложения имеют вторым компонентом глагольную основу. Только семь из них единственны по своей второй части (в других сложениях она не отмечена): **соухопадць, срьдцевѣдць, доможивць, стратотрьпць, звѣздозрьць, ядропишьць, богочьтьць**. Остальные композиты с данным формантом характеризуются тем, что вторая часть в них повторяется в ряде слов. Например, сложений на **-любць** — 9: **бogo-, живото-, нище-, крото-, сьребро-, слово-, чловѣко-, чисто-, хрьстолубць**; на **-давць** — 5: **благо-, жизнo-, заимо-, законо-, мьздодавць**; на **-творць** — 5 (см. **творць**), по два на **-носць, -имць, -примць** и нек. др. Обычно вторые компоненты в СЯ в качестве самостоятельных слов редко употребляются. В данной подгруппе только **борць, видць, давць** и **творць** известны и как самостоятельные слова, и как вторые компоненты сложений.

Отметим также четыре префиксальных образования с данным формантом.

Три из них — от причастий на **-шьль** (см. Мейе, 345). **Отъшьльць** (Супр, 2, ἀναχωρητής) 'отшельник': **бысть нѣкъи отъшьльць въ веснѣѣмь градѣ** Супр 514, 7; похоже Супр 519, 24—25. Ср. **ошьльць, отъходьникць, поустыньникць**. **Ошьльць** (Ен, 1, ἀναχωρητής) то же, что **отъшьльць**: в календаре Ен 38а 3. **Пришьльць** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; πάροικος; Син, 4, πάροικος, προζήλυτος, παρεπίδημος) 'чужеземец, пришелец, странник'. Например: **ты ли единць пришьльць еси въ ѿлмъ** Л 24, 18 Зогр Мар Ас; то же Остр Врач (пришелець) **Добр (пришелець); пришьлець есмь азъ на земли** Пс 118, 19 Син.

**Бестоудць** (Супр, 1, ἀναίδης) 'тот, кто не знает стыда': **о ѿже ты съвѣштавакши са и мѣнж твориши бестоудьче** Супр 415, 15—16. Ср. **весрамць** и **вестоудьникць**. Ср. **вестоуднь** (Супр, 5; Клоц, 4; Евх, 1; ἀναίδης, ἀναίσχυντος, αἰσχιστος). **Бестоудць** могло образоваться и из сочетания предлога **без** и сущ. **стоудъ** и от прил. **вестоуднь**. Ср. др.-русск. **вестоудъ** (Срезн., I, 77; см. комментарий С. П. Обнорского в его ст. «Префикс без...», 196).

В СП отмечено несколько прилагательных, образованных от существительных на **-ѣць** со значением лица: **ловѣчь**, **старѣчь**, **творѣчь**, **тѣльчь**, а так же **юньчь**; **жрьчьскъ**, **чрьноризьчьскъ**, **чрьньчьскъ**. Показателем продуктивности слов данной группы являются новообразования типа **любодѣньць** (*μουχός*, Супр 366, 30), в которых формант **-ѣць** является избыточным, он наслаивается на вторую часть древнего типа сложений на **-дѣи** (см. **любодѣи**, **зълудѣи** и т. п.). Ср. аналогичный процесс в группе мотивированных слов на **-ѣникъ** со значением лица (**исходатаиникъ**, **неиздреченьникъ**).

Продуктивность модели с формантом **-еу** (особенно с глагольной основой) характерна и для современного болгарского языка, при этом, по наблюдениям исследователя, «сложные существительные, оформленные суфф. **-еу**, представлены в болгарском литературном языке более широко, чем бессуффиксальные сложные слова, согласно данным АР (академического трехтомного словаря, БТР. — Р. Ц.) их соотношение определяется как 103 : 23 в пользу первых» (В. А. Захаревич. Словообразовательные синонимы среди имен существительных со значением лица. . . , 88—89).

Отметим, что в языке СП известен только один случай «десуффиксации» данного типа: **богословъ** (тапакс в Ен). Ср. у Срезн. **чюдотворъ** с одним примером из Толк. псалт. XI в. (III, 1549) и **чюдотворьць** с многочисленными примерами (там же). Обратн. сл. Бильфельдта фиксирует в современном языке 9 существительных на **-слов** (48—49, большинство из них — архаизмы) и только два на **-словьць** (230: *родо-* и *сквернословец*). В Обратном Сл. макед. яз. (106) имеются только сложения на **-слов**. Ср. *празнословец* (БТР, II, 746). См. **богословьць**.

### Слова с формантом **-арь**

**ВИНАРЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; *ἀμπελοαργός*) 'виноградарь, садовник, огородник': *смоковьницъ имѣаше етеръ въ виноградѣ своемъ. . . рече же къ винареви. се третие лѣто. отъ нелиже прихощажд. ишта плода на смоковьници си* Л 13, 7 Зогр Мар; то же Остр Добр; в Вук: *къ виноградареви*; во многих восточнославянских кодексах: *къ копачьмѣ* или *къ копачеви*; ср. *копачь* в Бес (Сл. ЧСАН, II, 50). См. Амфилохий, 14; Ягич, 330; Срезн., I, 1279. Значение 'виноградарь' непосредственно ст.-сл. контекстом не подтверждается. В нем говорится о смоковнице. Ср. позднее *копачь* 'земледелец' в этом стихе, ср. в этом значении ст.-сл. *дѣлатель*. **Вино** однажды употребляется в Сав при греч. соотв. *καρπός* (имеется в виду виноград): *. . . послала рабы своя къ дѣлательмъ имать вина своего* Мт 21, 34; в Мар Ас Боян-пал-плоды; то же Остр Зогр-б Ник Добр; в Вук: *плодь дважды*). Ср. в Супр: *ожидахъ сътворити вино, сътвори трынник* 433, 28—29; то же 436, 1 (цитата из Ветхого завета). Ср. ст.-сл. **вина** (мн.)



‘виноградник, виноградные лозы’. Например: *ω* **всѣм(ь) гдѣ зѣлѣ. гоубѣцимь. вина и нивы. и врьты** (*τὰς ἀμπήλους*) Евх 59а б; **изби градомь вина ихъ** (*τὴν ἀμπέλον*) Пс 77, 47 Син; то же Пог Бол Лоб Пар. Значительно чаще в СП вино употребляется в значении ‘вино’ (*οἶνος*). В болгарском языке большее распространение получило слово *грозд* и его производные (см. БЕР, IV, 283—284). По мнению большинства исследователей, вино и его производные являются западными (германскими и латинскими) заимствованиями глубокой древности (см. Фасмер, I, 316—317; В. Георгиев. Исследования, 265). Ср. **врьтоградарь** и сложения на вино. **ВРАТАРЬ** (Сав, 1; Супр, 2; *θυρωρός*) ‘сторож при дверях, у входа’: **повелѣ вратароу призъвати диакона филѣа** Супр 224, 14; ср. 244, 1; **изиде же оученикъ ть... и рече вратаревн...** И 18, 16 Сав; в Зогр Мар Ас: **двѣрьници**. В Сав по ошибке употребляется слово м. р. вместо однокоренного слова ж. р. (см. Дильс, 159; Погорелов, 155, № 52). Ср. **вратарица**. См. **двѣрьникъ, двѣрьница**. См. Ягич, 339 и 283. **ВРЪТОГРАДАРЬ** (Мар, 1; Ас, 1; *κηπουρός*) ‘садовник’: **она же мьнашти ѣко врьтоградарь есть...** И 20, 15 Мар Ас; то же Остр Вук Добрмр; в Добр: **врьтоградаринъ!** Ср. примечание Б. Цонева: «било пръвом градаринъ, а отпосле по нова рѣка прибавила над града — врьто» (229). Ср. восточнославянское **огородникъ** Феоф. толк. ев. (в этом стихе; Срезн., II, 606), примечание А. Х. Востокова к слову **огородникъ** в Шиш («Филологические наблюдения», 214). Ср. **винарь**; см. **врьтоградъ**.

**ГРЪНЬЧАРЬ** (Супр, 1 *κεραμεός*) ‘гончар, горшечник’: **яко ксть лѣпо... глиньнымь врьнимь гръньчаремь сътворенѣ быти** Супр 396, 20—21; то же Усп. сб. 197г 29—31. Ср. **скждальникъ** в Син.

**КЛЕВЕТАРЬ** (Супр, 1, *κατήγορος*) ‘обвинитель, обличитель’: **...видиши ли кол’ми ти спѣшатъ о истинѣ и не хоташте. не во нъ ти придоша. ти просиша ти печатьѣша съ стражеж. якоже другъ другу быти клеветаремь и обличителемь** Супр 441, 12; то же Усп. сб. 213б б. Смысл данного отрывка (рассуждения Златоуста на темы Мт 26, 62—66), синоним **обличитель** в этом же контексте и греч. соотв. со значением ‘обличитель, обвинитель’ позволяют толковать данный гапакс СП как непосредственно мотивированный значением «глубокого славянского архаизма *клевета*», который сопоставляется с тохарским АВ *klāw-* ‘объявлять, называть’ (см.: В. Н. Топоров. Этимологические заметки, 76), а не с народной этимологией сущ. *клевета* (от гл. *клевать*). В СП **клевета** (Син, 1, *σοχοφαντία*; Евх, 2, *λαδροφραγία* или *καταλαλιά*, см. Фрчек, II, 555; Супр, 1, *λοιδορία*) употребляется только пейоративно (‘брань, поношение, клевета’, например, Супр 481, 24 или Евх 91б 15—16). Значение ‘обвинение’ зафиксировано в Сл. ЧСАН только в ЦП (в ограниченном количестве примеров, II, 26). **Клеветникъ и клеветарь** в СП употребляются в разных

значениях, а потому они не соотносительны, как полагает И. Шютц (ст. «Lexikologisches und chronologisches zu den Bildungen mit -aǫь», 410). Заметим, что в др.-русск. **КЛЕВСТАРЬ** было два значения: первое (то же, что и в Супр) отмечено в ряде ЦП (см. Срезн., I, 1215), второе 'клеветник' (в Изб. 1076 г.). Вряд ли права Н. В. Чурмаева, когда отрицает наличие первого значения (в ст. «Существительные в суфф. -арь...», 265—266). Ср. Скок, II, 98; Фасмер, II, 245. Ср. **ОБАДИТЕАЬ** и **ОБЛИЧИТЕАЬ** в том же значении и с тем же греч. соотв., что и **КЛЕВСТАРЬ**. Ср. др.-русск. **ГЛАГОЛЬНИКЪ** (*κατήγορος*) 'обвинитель'; **НИ КДИНОМОУ ГЛЪНИКОУ НА СРЪДОУ ПРИТИ ЕФР. КРМ.**, 209; **ГЛАГОЛЬНИКЪ ВЪРЪНЪ** и **ДОСТОИНЪ** т. ж. (Срезн., I, 516). **КЛЮЧАРЬ** (в календаре Ас, 1, *κλειδοφόλαξ*) 'хранитель ключей, страж': **СТЪИХЪ МЧКЪ АНАНИА ПРОЗВУТЕРА И ПЕТРА КЛЮЧАРЪ** Ас 141а 29. Ср.: **ТЫ ЕСИ ПЕТРЪ. И НА СЕМЬ КАМЕНЕ. СЪЗИЖДЖ ЦРЪКОВЬ МОЖ. И ВРАТА АДОВА НЕ ОУДЕЛЪЖТЪ ЕИ. И ДАМЪ ТЕБЪ КЛЮЧА ЦРЪСТИВЪ НЕБСКАГО** Мт 16, 18 и 19 Зогр Мар Ас; ср. Служ 1б 9—16. Ср. в ЦП **КЛЮЧЕДРЪЖЬЦЪ** (Сл. ЧСАН, II, 31), Ср. **КЛЮЧАРЬ ЦР(Ъ)КОВНЫЙ** в Троянском дамаскине (137). В современном языке — только **КЛЮЧАР** (БТР, I, 612). Др.-русск. **КЛЮЧАРЬ** связано с ЦП; **КЛЮЧНИКЪ** 'эконом' впервые отмечено в текстах XIV в. в памятниках бытового содержания (см.: Н. В. Чурмаева. Существительные с суфф. -арь..., 266—267); см. также Срезн., I, 1231 и 1234; ср. **КЛЮЧАРЬ** и **КЛЮЧЕДРЪЖЬЦЪ** в Усп. сб. 53г 18 и 105г 20—21. Ср. **КЛЮЧАР** 'эконом' в Законе Винодольском (59). См. Скок (*kljũcār*, II, 104). Ср. образования с формантом -**НИКЪ** в западнославянских языках: *ključnik* (Гебауэр, II, 55), совр. чешск. *klíčnik*, польск. *klucznik* (Дорошевский, III, 741).

**МЫТАРЬ** (Зогр, ?; Мар, 25; Ас, ?; Сав, 12; Евх, 3; Служ, 1; Супр, 3; *τελώνης*) 'сборщик налогов'. Например: **ПО ЧТО СЪ МЫТАРИ И ГРЪШЪНИКЫ ОУЧИТЕЛЬ ВАШЪ ЕСТЬ** Мт 9, 11 Мар Ас Сав в (Зогр: **СЪ МЪЗДОИМЪЦИ**); **ПРИМИ МЫ ВЪ ТВОЕ ЧКЛЮБНЕ ВЕЗГРЪШЪНЕ. ЪКО ЖЕ И БЛЪДЪНАГО СНА. И РАЗБОИНИКА. И МЫТАРА** Евх 86а 11; **СЪ МЫТАРИ ВЪЗЛЕЖАШЕ** Супр 474, 1 (ср. Мт 9, 11 и др.). **МЫТНИКЪ** отсутствует в Сл. ЧСАН, есть у Срезн., II, 221. В Остр — **МЫТАРЬ** 10 раз и **МЪЗДОИМЪЦЪ** 4 раза. Ср. **МЫТОИМЪЦЪ** и **МЪЗДОИМЪЦЪ**, **СТАРЪШИНА ИЗЦЪКНИЧЬСКЪ**. См. Ягич, 290 и 364, ср. Львов, 179. Ср. позднее русск. **МЫТЧИК**, **МЫТОВЩИК** в Уложении 1649 г. (М. Н. Тихомиров. П. П. Елифанов. Соборное уложение 1649 г., 372). М. Фасмер писал о **МЫТАРЬ**: «Возможно, что это слав. новообразование от **МЫТО** или заимст. из д.-в.-н. *mūtāri*... нет оснований предполагать заимст. из гот. *mōtareis*» (III, 25). В СЯ **МЫТАРЬ**, вероятно, является более старым словом, чем однозначные с ним сложения.

**РЫБАРЬ** (Зогр, 3; Мар, 1; *ἀλιεύς*) 'тот, кто ловит рыбу, занимается рыбной ловлей': **ВИДЪ СИМОНА И АНЪДРЪА ... ВЪМЕТЖ-**

шта мрѣжа въ морѣ. бѣашете бо рыбаѣ Мк 1, 16 Зогр Мар; в Вук: рыбаь ловьцъ. Ср. Мт 4, 18 Зогр; в Мар и Добр утрачено; в Сав: рыбаь ловьца; в Ас Остр и Вук: ловьца; во Врач: рыбаь; в Стаматовом ев.: р(и)бар(е) (см.: Б. Велчева. Към установяването на среднобългарските правописни типове., 269). Ср. ловьцъ и ловаи (в субстантивированном употреблении). См. Мар, стр. 467; Ягич, 295 и 427. В оглавлении Зогр: ѡ ловитеѣ рыбаь 129а 14. Ср. вариант рыбаьтеъ (Мар, 1; Ас, 1; ἀλιεύς): и видѣвъ дѣва корабица стоашта при езерѣ. рыбаьтеъ же ошедѣше отъ неж плакаахъ мрѣжа Л 5, 2 Мар: в Ас: рыбаьтеъ; в Зогр: рыбаи; то же Остр Вук Врач; в Добр Добрмр рыбаи. Сущ. рыбаьтеъ — единственное в своем роде по структуре. А. Мейе (306) сопоставляет его с литовскими именами на -tuvas со значением лица. В СЯ рыбаьтеъ вряд ли было архаизмом, скорее диалектизмом (ср. Дильс, 167; § 68, № 8). Рибитеъ и рибитеъ неоднократно встречаются в восточнославянских списках евангелия (см. Вост., II, 154; Срезн., III, 208). Примечательно, что П. Берында (110) рыбаь объясняет чрез рыбаьтеъ. Ср. также рыбаь и рыбаьникъ у Вост., II, 159 и у Срезн., III, 208 и 209; см. также Н. В. Чурмаева (ст. «Существительные с суффиксом -арь...», 268—269). В восточнославянских текстах в значении 'рыбак' употреблялись также рыбаь, рыбаи, рыбаьникъ; рыбаь — только с XVII в. (по данным картотек Сл. др.-русс. XI—XIV вв. и Сл. русск. XI—XVII вв.). В БТР в этом значении отмечено только рыбаь и рыбаьцеъ (III, 110), рыбаи 'пруд для разведения рыбы' (там же, 110). Ср. рыбаь Й. Екз. Бълг. Похвала на Йоан Богослов, 306 16. Ср. совр. чешск. губаъ 'рыбак', губникъ 'пруд', губолов 'рыбная ловля' (то же болг. рыбаь, БТР, III, 110).

**Примечание.** Здесь следует упомянуть и два древних славянских заимствования — кесаь (Зогр, ?; Мар, 12; Ас, ?; Сав, 5; Супр, 4; Каѣсар) 'римский император, кесарь' и цѣсаь (Зогр, ?; Мар, 64; Ас, ?; Сав, 38; Син, 55; Евх, 16; Клоц, 9; Супр, 211; Ен, 15; Боян-пал, 2; βασιλεύς) 'властитель; цесарь, кесарь'. На славянской почве суффикс в этих словах может быть выделен лишь этимологически. Правда, на фоне славянских образований на -аь он может быть выделен «вторично». Возможно, поэтому включает данные слова в группу производных на -аь Й. Курц (52). О путях заимствования данных лексем в славянских языках имеется множество высказываний (см.: Мейе, 184; А. Мейе. Общеславянский язык, 409; Фасмер, II, 226, здесь и литература вопроса; Б. Симеонов. Към въпроса за ранните латински заемки в старобългарски, 121—131; о формах на -аь и аь см.: В. Н. Щепкин. Рассуждение., 280—281). Среди слов такого же происхождения, что и кесаь и цѣсаь, можно в СП отметить сакаларни (Супр, 1, σακελλάριος: 121, 11) и сакаларъ (там же, 121, 8, 14—15 и 17) 'хранитель церковной казны'; капикаларни (Супр, 4, καπικλάριος; 76, 16 и др.) 'тюремный надзиратель'. Все эти слова из области административно-политической терминологии. В ЦП таких слов было больше (см.: М. Фасмер. Греко-славянские этюды, II, 239, 241, 273 и др.).

Мы рассмотрели восемь славянских слов, образованных с суфф.-арь. Суфф. -арь в славянских языках является формантом иностранного происхождения. «Это — лат. *-āgius*, распространившееся благодаря заимствованию слов, обозначающих профессию, в греческом, кельтских, германских и, через посредство германских, в славянских языках. . .» (А. Мейе. Общеславянский язык, 298—299). См. также: М. Р. Фасмер. Греко-славянские этюды, II, 206—207; Дильс, 167.

Все слова на -арь в СП обозначают лицо по его профессии, постоянному занятию. Все они мотивированы существительными, указывающими на объект деятельности; вино — винарь, ключь — ключарь, мыто — мытарь, рыба — рыбарь и т. п. Позднее в славянских языках образовалась группа слов с данным формантом и от глагольных основ. Греч. соотв. слов данной группы обычно оканчиваются на -ος или -εος. Из восьми слов пять употребляется в тексте евангелия и одно в календаре Ас (ключарь); 4 слова — в Супр, из них два гапакса. В остальных СП (Евх и Служ) отмечено только слово мытарь, при этом на Евх, Служ и Супр приходится 7 случаев употребления этого слова, тогда как в евангелиях оно встречается более 70 раз. Остальные 7 слов встречаются в единичных контекстах. Все 8 слов на -арь имеют дублиеты, принадлежащие к более продуктивным группам производных слов данной семантической категории.

Примечательно, что от слов на -арь в языке СП известно только одно производное слово — вратарица (см.). Сравнительно с другими группами мотивированных слов категории лица данные существительные характеризуются преимущественным употреблением в текстах евангелий (что связано в известной мере с тематикой повествования), малым количеством слов, единичными случаями их употребления (кроме мытарь, остальные семь слов суммарно по СП отмечены всего в 14 контекстах).

Отметим, что и в древнерусских рукописях число слов на -арь сравнительно со словами на -ьникъ и -тель и рядом других производных слов данной семантической категории сравнительно невелико (см. Срезн. Обратн. сл., 287 и след.). Значительно более слова с формантом -арь распространены в западнославянских языках (см. Лескин, 121; Варбот, 90; J. Schütz. Lexikologisches und chronologisches zu den Bildungen mit -arь, 409—414; F. Kopetz. Die Nomina auf -arь; W. Boryś. Budowa słowotwórcza. ., 76—80; Н. В. Чурмаева. Существительные с суфф. -арь. .; Она же. К истории слова писарь, 228—233; Б. Симеонов. За происхода и правописа на думи с надставката -ар; И. Дуриданов. Един непознат словообразователен тип в български жителски имена на -ар, 863—869; Львов, 198 и след.; А. С. Львов. Чешско-моравская лексика. ., 330). Примечательно, что в одном македонском говоре слова на -ар отличаются известным пейоративным оттенком и немногочисленны сравнительно с другими производными существительными данной семантической категории

(см.: N. Reiter. Der Dialekt von Titov-Veles, 144). Напротив, Т. Шиманский отмечает в болгарских текстах XVII—XVIII вв. суфф. *-ар* как один из продуктивных наряду с *-тел*, *-ник* и *-ец* (см.: Т. Szymański. Slowotwórstwo rzeczownika. ., 28—33; 179—180). В. Кипарский предположительно связывает слова на *-арь* с Балканами, где заимствования из латинского, греческого и готского играли значительную роль (V. Kiparski. Die gemeinslavischen Lehnwörter. ., 272).

Материал СП очень ограничен, поэтому можно только предполагать, что данные лексемы принадлежали к архаичному слою словаря СЯ. Возможно, слова *винарь* и *мытарь* следует рассматривать как древние заимствования типа *цѣсарь*, а не славянские образования; во всяком случае, характерна замена именно этих слов в памятниках идентичного содержания более позднего времени (см. слова *виноградарь*, *градаринь*, *огородникъ*, *мытоимць*, *мьздимць*, *изацьникъ*). О глубокой архаичности свидетельствует и значение сущ. *клевѣтарь* в Супр.

### Слова с формантом *-чи*

**КОРАБЪЧИИ** (Супр, 1, *καύτης*) 'моряк, матрос': *твоа пленица сжть зависти[ви]*. и *корабъчиа вѣси*. *весла льсти* Супр 400, 15; то же Усп. сб. 199в 23—24. Слово употреблено метафорически. Ср. *корабникъ* в прямом значении. Др.-русск. *корабльчии* употребляется в значении 'строитель кораблей' (Вост., 1, 178; Срезн., I, 1285, в обоих словарях один пример из Кирил. Иерус. оглаш.). Ст.-сл. *корабъчии* образовано непосредственно от сущ. *корабъ*, которое, по мнению большинства исследователей, является древним заимствованием из греческого (*χοράβιον*, *χάραβος*; см. обширную литературу вопроса у Фасмера, II, 321—322, и Скока, II, 151). Ср. др.-русск. *корабльникъ* (см. В. Ф. Дубровина. Из наблюдений над употреблением грецизмов..., 52—53). **КРЪМЪЧИИ** (Супр, 2, *κιβερνήτης*) 'кормчий': *кръмъчиуж оубиша*. *сжштихъ с филмъ*. *въ глвинѣ потопатъ* Супр 472, 13; *доушевькии кръмъчи* Супр 474, 17 (переносное употребление). Ср. *кръмъникъ* в переносном употреблении: *w зависти коравью гноа пльнъ некръстьянаго*. *иставьши твои старѣшина ксть диваолъ*. *кръмникъ змиа* Супр. 400, 7; *къръмъникъ* Усп. сб. 199в 7; *кръмникъ чловѣчьскъ* Супр 429, 11—12. Оба варианта образованы от сущ. *кръма*, по всей вероятности, греч. происхождения (см. Фасмер, II, 329—330, там же литература вопроса). *Кръмчии* 'руководитель' — единственное слово с данным формантом у Дан. (I, 499) из числа тех, которые известны по СП. **КЪНИГЪЧИИ** (Мар, 4; Ас, 1; Супр, 1; *γραμματέας*), **КЪИХЧИИ** (Супр, 1) то же, что *кънижьникъ*. *Ὅσαί ἔμεν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί* (Нестле, 63—64) переводится в ст.-сл. евангелиях различно): 1) *горе вамъ кънигъчииа*. и *фарисѣи*. и *υποκριти* Мт 23, 13 Мар; 2) *горе вамъ кънижьчииа* и *фарисѣи*. *лицемѣри* Мт 23, 14 Мар; 3) *горе вамъ кънигъчииа* и *фарисѣи* *υποκριти* Мт 23, 15;

4) горе вамъ кѣнигѣчнѣ и фарисѣи. лицемѣри Мт 23, 23 Мар;  
 5) горе вамъ кѣнижѣници и фарисеи ипокрити Мт 23, 25 Мар;  
 6) горе вамъ кѣнижѣници и фарисѣи ипокрити Мт 23, 27 Мар;  
 7) горе вамъ кѣнижѣници и фа(ри)сѣи и ипокрити Мт 23, 29 Мар.

В Зоґр данные листы утрачены, в апракосы (краткие) это место не входило. В Ас сущ. кѣнигѣчнѣ употреблено один раз: се аз сължъ къ вамъ прркы. и . . . кѣнигѣчнѣ Мт 23, 34 Ас; то же Остр Вук Миросл; в Мар — кѣнижѣники; то же Врач; в Зоґр утрачено; то же Добр. В Добр в Мт 23, 13, 14 и 15: книжници. Характерно написание кѣнихчнѣ в Супр 135, 25, отражающее живое произношение: переход к в х после утраты слабого редуцированного. В Супр 472, 9—10 — книгѣчнѣ. Кѣнигѣчнѣ и кѣнижѣникъ образованы от сущ. кѣнигы, относящегося к числу древнейших славянских заимствований из тюркских языков (см. Фасмер, II, 263; Скок, II, 109—110; Львов, 163—168; А. С. Львов. Из лексикологических наблюдений . . ., 237; Он же. Иноязычные заимствования . . ., 218—220).

В языке евангелий СЯ варианты кѣнигѣчнѣ и кѣнижѣникъ резко различаются по своей употребительности. На 4 случая кѣнигѣчнѣ в Мар (все в Мт 23) приходится 58 употреблений слова кѣнижѣникъ в различных местах этого же тетра. Последнее слово во всех евангелиях СЯ суммарно употребляется около 150 раз, оно известно в 8 СП, входит в продуктивную лексико-словообразовательную группу с формантом -никъ, т. е. является словом общестарославянского распространения (ср. также некѣнижѣникъ), тогда как кѣнигѣчнѣ употребляется только в трех СП суммарно 7 раз. Примечательно употребление только варианта кѣнижѣникъ в оглавлениях тетров: Зоґр 130 б 16; Мар 43б 31 и 77а 17. Кѣнигѣчнѣ, по всей вероятности, является диалектно ограниченным словом СЯ. И. В. Ягич, В. Вондрак, К. Горалек и ряд других славистов полагают, что слово кѣнижѣникъ было в первоначальном переводе. А. С. Львов, напротив, считает, что кѣнижѣникъ заменило первичное кѣнигѣчнѣ. В числе других аргументов исследователь указывает на употребление кѣнигѣчнѣ в поздних списках — Зоґр-б и Ник. К этому можно добавить, что в Остр, в отличие, например, от Ас, близкому к нему по объему текста, трижды употреблено кѣнигѣчнѣ (63б, 215а и б) при 18 кѣнижѣникъ. В Боян-пал — только книжѣникъ (Мк 2, 6); в Вук только в Мт 23—11 случаев кѣнижѣникъ (и там, где в Мар кѣнигѣчнѣ). Кѣнигѣчнѣ в Вук отмечено один раз — в Мт 23, 34. Заметим, что кѣнигѣчнѣ было употребительно в др.-русск. языке (см. Срезн., I, 1395 и 1396). Кѣнигѣчнѣ не отмечено у Дан., но там есть кѣнижѣникъ (I, 458). Оба слова отсутствуют у Гебауэра, но у него есть кпѣнаѣ (II, 69). Об этих вариантах писали Ягич, 289, 346, 461, 466; Горалек, 42, 93—94; Вондрак (кн. 'Даничеѣв зборник', 10 и след.), Ляпунов (Рец. на Словарь Преображенского, 12—13), см. также Мар, стр. 467. Кѣнихчнѣ (Супр, 1, γραμματεὺς) то же, что кѣнижѣникъ (см. кѣнигѣчнѣ): лѣпо же еѣ намъ прав'дж излихъ имѣти, паче кѣнихчнѣ и фарисеи Супр 135, 25.

**САМЪЧИИ** (Супр, 1, μεζότερος) 'лицо, управляющее, ведающее чем-либо' (название определенного должностного лица; ср. Софоклес, 741; А. С. Львов. Иноязычные влияния..., 222—223): жена нѣкто кападокіса родомъ... приде въ иероусалимъ. имжшти съ собож братоу-чада самъчиа санъ прѣдръжашта Супр 297, 30 (ср. здесь же сущ. санъ). **Самъчии**, видимо, — давнее тюркское заимствование (А. Мейе. Общеславянский язык, 412; Селищев, I, 33; Фасмер, III, 554—555). Оно вошло в СЯ, вероятно, как иноязычное наименование определенной должности, сана, т. е. было воспринято целиком, а не образовано в СЯ посредством форманта -чии. Правда, Ф. Миклошич считал его именно производным от сущ. санъ (см.: F. Miklosich. Die türkischen Elemente..., 240). Ср. позднее переосмысление этого слова на фоне сущ. санъ — санъчии (Вост., II, 164) в значении 'домоправитель' (οἰκονόμος). Ср. самъчии в памятниках XIII—XIV вв. (Срезн., III, 256—257; Вост., II, 163—164). В значении 'домоправитель' в СП употреблялись слова **икомъ**, **приставникъ** (см.), **строитель** (см.). Ср. также субстантивированное **сановитъ** (Супр 561, 7) и др.-русск. *сановитыць*, *сановный*, *сановникъ* (Срезн., III, 259). **СОКАЧИИ** (Супр, 3, μάγειρος). У Вост., II, 181; Срезн., III, 458; Микл., 868; Садн., 122 и 306, № 858) это слово толкуется как 'повар'. Два примера из Супр говорят о значении 'тот, кто забивает скот, мясник': благо овъча зълomъ сокачиамаъ отъдано закалають са Супр 437, 3; ... вѣсьныи пкъсе... сокачиа чистѣиша васъ сжтъ. иже сжтъ рави чловѣчъсти. како въ дворѣхъ закалають чистѣ на снѣденик чловѣкомъ. а не вѣсомъ Супр 116, 2. Менее определенно значение слова в третьем контексте: потом же постави и блаженни сава. сокачиж. варити и слоужити братии въсеи Супр 284, 7 (ср. ниже вараштоу 284, 27—28). Возможно, здесь сокачии означает 'повар'. Известно др.-русск. *сокач* 'повар' (Вост., II, 181; Срезн., III, 458). словен. *sokáč* (Фасмер, III, 708) в том же значении. Этимологически *сокачии* сопоставляется с алт., казах., кирг. *соктак* 'бить (скот)'. Хотя М. Фасмер считает сомнительным (III, 708), а А. С. Львов невозможным («Иноязычные влияния...», 223—224) сближение *сокачии* и *сок*, все же нельзя не отметить, что **сокъ** в Супр употребляется в значении, близком к 'похлебка, суп' (χυλός): дьвѣ бо птици вѣръжете та въ клокоштжштъ коновъ. и пльти твоа вкса съвѣратъ и сокомъ са сътворатъ Супр 233, 24 (гапакс).

**ШАРЪЧИИ** (Супр, 1, ζωγράφος) 'тот, кто пишет красками, живописец': какоже во шаръчиа на кдnoi дьстѣ. и образы чрътають и истинж пишжтъ шаромъ Супр 418, 1. **Шаръчии** образовано от сущ. шаръ 'краска, цвет' (Супр 381, 30 и 418, 2) с суфф. -чии, но не исключено, что оно было заимствовано целиком, как и **самъчии** (см. Садн., 315, № 935; А. С. Львов. Иноязычные заимствования..., 226—227). Ср. шарота у Дан, III, 486. Фасмер (IV, 406—407) считает *шар* ранним заимствованием из тюркского.

Мы рассмотрели 7 слов с формантом -чии. А. Мейе (352) и Львов (165) включают сюда же **ЛОВЪЧИИ**. Вслед за авторами Сл. ЧСАН

(II, 135), мы считаем, что в языке СП не было такого существительного, а спорная словоформа должна интерпретироваться как прилагательное к сущ. **ЛОВЬЦЬ (ЛОВЬЧЬ):** **тѣ избавитъ мѧ отъ сѣти ловьчѧ** Пс 90, 3 Син; то же Супр 70, 23 (ср. в поздних рукописях: **отъ сѣти ловѣщихъ** Лоб и Пар). Шесть слов из семи и суммарно десять словоупотреблений из общего числа пятнадцати приходится на текст Супр. Все слова употребляются функционально одинаково, обозначают реально существовавшие профессии. Четыре слова имеют варианты с формантом **-ьникъ**. Дублетов и вариантов нет только у слов **самъчин** и **сокачин** первое как термин и не могло его иметь (в принципе).

Обращает на себя внимание, что немногие слова данной группы в качестве греч. соотв. имеют разнообразные производные, чаще с суфф. **-της, -ους, -ος**.

Все слависты признают тюркское происхождение форманта **-чин** (Мейе, 352; А. Мейе. Общеславянский язык, 412; А. Вайан, 232, 119). А. М. Селищев, писал: «Продуктивность иноязычного суффикса (-ĉi) свидетельствует о ряде заимствованных слов с этим суффиксом: от таких слов и отвлечен был суффикс и применялся к основам традиционного (славянского) языка. Но давних тюркских заимствованных слов с -ĉi язык славян болгарских не представляет. К таким словам относится только, может быть, **самъчин**. Вероятнее полагать, что **-чин** суффикс давний славянский, представлявший собою объединение суффиксов **-ьк-** (**-ьк-**) с **-ii** (**sqd-ii, ba-ĉii**)» (I, 33). В какой-то мере неслучайно, что все семь слов СП с данным формантом и по этимологии корня являются давними тюркскими или (реже) греческими заимствованиями. Есть основания полагать, что в язык СП эти слова вошли непосредственно из живой речи и связаны с восточноболгарским ареалом. В специальном исследовании слов на **-чин** В. Погорелов (ст. «Образование имен существительных с окончанием **-чин**. . .») приводит более 60 слов из ЦП с данным элементом и отмечает при этом, что все ЦП — памятники второго периода славянской письменности (эпохи Симеона) (9—12). Это мнение В. Погорелова поддержал Б. М. Ляпунов в рецензии на Словарь Преображенского (12—13). Интересно, что И. В. Ягич видел в данном форманте «народную этимологию» и считал слова с **-чин** сложениями типа композит на **-дѣи** (ст. «Die slavischen Composita. . .», XX, 522).

Слова с формантом **-чин**, по всей вероятности, представляют собою диалектное явление лексики СЯ. Они свойственны преимущественно Супр; употребление **къингъчин** в Мар и Ас все еще остается, на наш взгляд, необъясненным. В одной из последних работ по именному словообразованию указывается, что суффикс **-чин** «вряд ли может быть приписан праславянскому языку» (Варбот, 93; ср.: А. Vaillant. Le suffixe **-ĉii**, 157—160). В некоторой степени примечательно, что гапаксы **самъчин** и **сокачин** употребляются в **Житии Саввы молчаливого**, в котором встре-



чается сравнительно много слов из народной речи и ряд ст.-сл. неологизмов (например, сѣрца вместо обычного для СЯ сѣръте-ник). Характерным восточноболгарским словом называл Г. А. Ильинский сущ. чѣваньчиа (οἰνοχῶν), Златоструй XI в., Па 24—IIб I, 41; ср. это же слово в Син. Пат. 656 2). Ряд слов, неизвестных в СП, отмечен в др.-русск. памятниках, например, зѣдчиѣ, прѣлагъчиѣ (см. Срезн., Обратн. сл., 55—56), образованных к тому же от славянских корней; ряд слов имеется в ЦП, например, нискъчиѣ (Сл. ЧСАН, III, 40). См. также: В. Георгиев. Българска етимология, 32—33. Слова на -чиѣ известны в совр. болг. языке.

### Слова с формантами -ѣца и -ѣца

**ВИНОПИВЪЦЯ** (Зогр., 1, οἰνοπότης) 'пьяница'. **ВИНОПИИЦЯ** (Мар, 2, οἰνοπότης) то же, что винопивѣца. См. ѣдѣца. **ВОДОПИИЦЯ** (Евх, 1, ὑδροπότης) 'тот, кто пьет воду (вместо вина)'. **ПИВЪЦЯ** (Зогр, 1, οἰνοπότης) то же, что винопивѣца, Мт 11, 19. Характерна передача этого стиха в др.-русск. рукописи XIV в. через существительные с продуктивным формантом -ецъ: *сесь человекъ ядець есть и винопивецъ* (цит. по Срезн., III, 1642). Ср. II 7, 34 Зогр Мар.

**СѢЧЪЦЯ** (Супр, 3, σπυρολάτωρ, δῆμιος) 'палач'. Например: *сѣти палгъ оумоли сѣчъцѣ яко да иглианиж прѣжде кго оусѣкъ-нжтъ... ноулиани... прѣтѣже выж свож и сѣчъца отъсѣче главѣ ки Супр 14, 13—14 и 17—18. Ср. сѣчъць, а также спеквлаторъ в Ас и воинъ в Зогр и Мар в Мк 6, 27; в Остр здесь мечъникъ, в Вук: оусѣкатель (см: Р. М. Цейтлин. Из наблюдений над лексикой Вук..., 270; А. С. Львов. Старославянское ли слово мечъникъ?, 180—184). См. Ягич, 319.*

**ОУБИИЦЯ** (Ас, 1; Клоц, 1; Супр, 1; φονεύς) 'тот, кто убил кого-либо, убийца'. Например: *и слышавъ цѣрь тѣ разгнѣвавъ сѣ и послаа воѣ своѣ. погоуенти оубиница тѣи Мт 22, 7 Ас; в Мар: оубица; в Зогр утрачено; господьнѣ оубиница Супр 472, 22. Ср. оубица, оубоица, также чловѣкоубиница, -оубициѣ, -оубоица, а также богоубициѣ, **ОУБИЦЯ** (Мар, 1) то же, что оубиница: Мт 22, 7. **Оубоица** (Супр, 3, φονεύς) то же, что оубиница. Например: *позавидимъ... не оубоициѣ неприазньствоу. нѣ младыхъ безъло-вию Супр 340, 25.**

**ЧАРОДѢИЦЯ** (Супр, 1, γόης) 'колдун, фокусник, обманщик': *проньривѣи же чловѣци и чародѣица. на горьшекъ прѣспѣѣжтъ льсташтѣи льстѣми... бѣаше во мжжъ тѣ не простѣ. и грѣвѣ. нѣ проказивъ... Супр 214, 21. Здесь говорится о цесаре Юлиане-Отступнике, перефразируется место из апостола Тим II, 3, 13, где вместо чародѣица употребляется грецизм гонтѣ. Ср. гонтѣ и корвинтъцѣ в этом значении в апостолах (см. Сл. ЧСАН, I, 415*

и II, 51; см. также: С. М. Кульбакин. Охридская рукопись апостола, стр. СХХШ). К. Мейер сомневался: не является ли **чародѣица** в Супр словом ж. р., т. е. коррелятивным к **чародѣи**. Контекст Супр, тексты апостола и греч. соотв. этого предположения не подтверждают. Напротив, суц. **чародѣица**, в отличие от **чародѣи** (см.), имеет четко выраженное пейоративное значение, присущее словам данной лексико-словообразовательной группы в целом. В Христ на месте **гоити** в 2 Тим 3, 13 в Охр Слепч Шиш также находим **чародѣици**. В Хрон. Георг. Амарт. в списке XIII—XIV вв. γόης переводится словом **лютодѣи** (цит. по Сл. русск. XI—XVII вв.). Ср. **вълхвѣ** и **чародѣи**. **ЧЛОВѢКОУБИЦА** (Зогр, 1; Ас, 1; 'ανθρωποκτόνος) 'тот кто убил человека': И 8, 44 Зогр Ас; в Мар: **чкоубницъ**. **ЧЛОВѢКОУБИЦА** (Супр, 1, 'ανθρωποκτόνος) то же, что **чловѣкоубница**: Супр 402, 2. Ср. **оубница**. **ИДЪЦА** (Зогр, 2; Мар, 2; φάγος) 'тот, кто ест больше, чем следует, обжора': **приде снѣ чскы. ѣды и пкѣ и глѣте се чкѣ ѣдѣца. и винопивѣца...** Л 7, 34 Зогр Мар; то же Мт 11, 19. Ср. **пивѣца**. Ср. **великѣдѣ** и **соухопѣдѣ**.

В языке СП известно 11 слов м. р. с формантами **-ѣца** и **-ѣца**, образованных от глагольных основ и обозначающих лиц по их характерным поступкам, действиям, реже по профессии. А. Вайан (233) отметил экспрессивное значение этих слов. Все они (кроме **кодупница**, образованного по аналогии с **винопница**) имеют пейоративное значение (ср. **сѣчьца—сѣчьць**, **чародѣица—чародѣи**, где вторые варианты стилистически нейтральны). 6 слов отмечены в евангелиях, 4 — в Супр, 1 — в Евх. Только суц. **оубница** употреблено по разу в 4 СП. Остальные — в единичных контекстах в одном или в двух СП. В качестве вариантов этих лексем обычно выступают слова с суф. **-къ** или **-ѣкъ**, которые воспринимаются как инновации рядом с данными словами, обладающими в языке СП оттенком архаичности или народности. Слова на **-ѣца** и **-ѣца** известны во всех славянских языках, но более употребительны они в западных языках, чем в южных. Отмечены они в ряде ЦП. Например: **блѣудлюбѣца** (Срезн., I, 117); **бракокравѣца** (Вост., I, 29); **бивѣца** и **бинѣца** (там же, I, 17; Срезн., I, 86, здесь же и **бивѣкъ**; Сл. ЧСАН, I, 90).

К словам м. р. с суф. **-ѣца** и **-ѣца** примыкают два слова-варианта на **-ица**, также отличающиеся пейоративным оттенком, но соотносительные с прилагательными. **ПИИНИЦА** (Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Супр, 1; μεθύων) 'пьяница': и **начьнетъ бити клеверѣты своя. ѣсти же и пити съ пиѣницами** Мт 24, 49 Мар Ас Сав; то же Остр Врач Добр Вук; см. Супр 564, 16 (см. **блѣдникѣ**). Ср. субстантивированное **пиани** (Син, 1; Супр, 1; μεθύων): Супр 370, 22—23 (изложение Мт 24, 42—51); Пс 106, 27 Син. **ПЬЯНИЦА** (Зогр, 1) то же, что **пианица**: Мт 24, 49. Ср. др.-русск. **больница**, **гостиница** в значении лица м. р. (см: З. М. Плискевич. Др.-русск. nomina agentis..., 125).

## О существительном-местоимении онъсица

Слово онъсица занимает особое место в словаре СЯ. А. Вайан писал: «Приозднинением местоимения съ к онъ образуется местоимение онъсь, род. п. онъсего, засвидетельствованное памятниками церковнославянской редакции (у Афанасия и др.), откуда с суфф. -ица: онъсица — существительное в роли местоимения, род. п. онъсица града Супр 286, 18» (169). Садн. и Сл. ЧСАН (II, 546) квалифицируют его как местоимение, А. С. Львов относит к словам первичного перевода (90, 303—304, 308), оспаривая мнение К. Горалка (97). Б. Цонев отметил это слово в македонских говорах (ст. 'Кои новобългарски говори...', 20). Ср. в македонском онцица (Сл. макед. яз., II, 62, с пометой «архаичное»). В языке СП онъсица (ѡѡ) со значением 'вот этот самый' (имеется в виду город) — тапакъ в Супр: азъ отъче. онъсица града епискоупъ поставькнъ ксмъ Супр 286, 18. Если род данного слова (существительного по форме) в Супр можно определить только из контекста, то многочисленные примеры, известные из ЦП, подтверждают его принадлежность к словам м. р. (см. Вост., II, 25: Микл., 506; Срезн., II, 675; Амфилохий, 20; Ягич, 305). Ср.: помилова нагааго онъсицю Изб. 1076г. 272а 12. Ср. в Усп. сб.: 271б 5 и 13; 285в 12 и 14—15; 288г 5. Ср.: идѣте въ градъ къ онъсици (ὁπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνх) Мт 26, 18 Юрьевск. (Амфилохий, 20); Зогр Мар: къ естероу; Сав: нѣкомоу; Ас: къ динѣ; то же Добр; Остр: къ кдиномоу; Вук Врач: къ естероу.

Если рассматривать слово онъсица в ряду многочисленных инноваций, характерных для языка Супр и одновременно характерных для нее многочисленных лексических совпадений с евангельскими текстами так называемой второй редакции, то его, возможно, следует отнести к неологизмам, а не к архаизмам словарного состава СЯ.

## Слова с формантом -ота

**СИРОТА** (Син, 1; Супр, 4; ὀρφανός) 'сирота'. Например: иже помилуесть сироты егѡ П: 103, 12 Син (τοῖς ὀρφανοῖς, Ральфс, 122, греч. соотв. м. р.); сиротож дѣтишть не вждеть Супр 237, 16. Ср. Супр 546, 21; 241, 9—10 и 12. у Садн. указано, что сирота — слово ж. р. Контексты СП говорят о м. р. Употреблялось ли в СЯ данное существительное и в ж. р., неизвестно, хотя можно предполагать, что сирота и тогда было словом так называемого общего рода. Нет ясных указаний и у Срезн. (III, 358—359), большинство примеров дано во мн. ч.

**ЮНОТЫ** мн. ч. (Евх, 1; Супр, 1; νεῶτες, νεώτερος) 'юношество': нѣ ли юлотъ въ васъ и благогоуѣненъ. друззи же боуши ини же на койнухъ. да поидемъ оубо въси на мѣсто вашемоу събо. роу. вы же варите азъ же акы старъ въслѣдоуж Супр 30, 24; юноша и дѣвы и старыци. съ юнотами. да хвалатъ има гнѣ Евх 88а 6 (из пс 148, 12—13, в Син утрачено); то же Бол Пог.

Особенно красноречив последний пример, где толкование возможно только такое: бога имя восхваляют и юноши и девушки и вместе с ними, т. е. с молодежью (юношеством), старики. Ср. в этом же контексте сущ. **юноша**, а также разные греч. соотв. обоих однокоренных слов: *νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων* (Ральфс, 162). Мейе (295), Садн. и Срезн. (III, 1627) толкуют **юноша** как 'юноша, молодой человек', что подтверждается примерами из ЦП (но не из СП!). Ср.: **не радуѣтъ во сѧ тако юноша о неѣстѣ своѣи** Златоструй, 123, XII в. Карт. Сл. русск. XI—XVII вв.). Ср. др.-русск. *оунота*, в котором кроме основного значения 'юноша' Срезн. дает и толкование 'девица' с одним примером из Никон. Панд. с греч. соотв. *ἡ νεανίς* (Срезн., III, 1231), т. е. др.-русск. *оунота* было словом общего рода. Ср. там же *оунотица* в м. р., но *оунотъка* и *оунотъкъ*(!) в значении 'девушка'.

По мнению А. Мейе (295) и М. М. Покровского (ст. «О методах семасиологии», 27), конкретное значение лексемы *сирота* сформировалось из отвлеченного через стадию собирательного значения. Примеры на **юноты** в СЯ фиксируют именно стадию собирательного употребления. Ср. в Рыл прил. **юנותьнѣ** (*νεανιχός*): **юнотъиѣ дѣши** IVa 20—21.

#### Слова с формантами -атан и -тан

**ИСХОДАТАИ** (Супр, 1, *πρόξενος*) то же, что **ходатан**: ... **се и ты сътвориши противъ силѣ свои. мироу исходатан бываа** Супр 423, 15—16. Ср. гл. **исходатаати** (Евх, 1, греч. нет) 'выступать, быть посредником, ходатаем': **послѣдъ же плодъ миренъ исходатаетъ. искоушениемъ отъ него** Евх 88б 16 (Достал, 415, считает инфинитивом **исходатаати**, что мало вероятно; см. Сл. ЧСАН, I, 831).

**ПОВОДАТАИ** (Супр, 1, *ὁδηγός*) 'тот, кто ведет кого-либо, указывает путь': **не въсхытитъ лъстыць поводатаи истины** Супр 509, 27. Ср. **доводитель**. **ПОЗОРАТАИ** (Супр, 1, *θεατρού*) 'зритель, очевидец': **вѣроукомъ яко съ нами сътъ да что рекъ на позоратаа слово. прип'немъ** Супр 55, 30. Ср. Срезн. II, 1090. Варбот (91) предполагает, что данное слово образовано от утраченной глагольной основы на -а, но не отвергает и вероятность отыменного образования с суфф. -атан (ср. Мейе, 391). Ср. **позорьникъ**.

**РАТАИ** (Супр, 1, *γεωργός*) 'пахарь': **пагль нѣкъ'то польскыи ратан** Супр 169, 4. Сравнительно с греч. соотв. ст.-сл. слово имеет более конкретное значение. В евангелиях СЯ известно слово **рало** (Л 9,62 Зогр Мар Сав) и его вариант **орало** (Ас, там же), но в соответствии с *γεωργός* употребляется только **дѣлатель** и **тажатель**, с *θεριστής* — **жатель** и **жателанинъ**. Ср. Ягич, 342, Мейе (391) при относительной частоте слов с данным формантом в славянских языках только **ратан** считал общеславянским. Ср. Фасмер, III, 447. Ср. **оран** в этом значении: **дѣлжнъ кътъ оран орати** (*ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν*) I К 9, 10 Христ Охр Мак Шиш (Сл. ЧСАН, II, 554).

**ХОДАТАИ** (Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 11; πρόξενος, μεσίτης, πρόσβυς) 'тот, кто защищает кого-либо перед кем-либо, заступается, просит за кого-либо; посредник'. Например: да вждѣши мироу ходатаи Клоц 9а 37; възвѣштѣ о тебѣ къ цѣсарюу. и старѣшиницкоумоу саноу вждѣ ти ходатаи Супр 100, 16. Ср. исходатаи, исходатаиникъ, а также гл. ходатанти 'выступать посредником' в Киев лл. У Срезн. 16 слов на -атаи (Обратн. сл., 50).

Все пять существительных данной группы известны в Супр, четыре из них гапаксы. Одно сущ. ходатаи употребляется также и в Евх и в Клоц. Оно входит в гнездо однокоренных слов — исходатаи, исходатаати, исходатаиникъ, ходатаиство, которые в СЯ известны только по Евх и Супр. Все слова данной группы глагольного происхождения и выражают лицо по действию, которое оно в данный момент совершает или которое является его обычным занятием. Все слова имеют дублиеты и варианты, образованными с формантами -никъ, -телъ или -ць. Четыре слова из пяти имеют суфф. -атаи, пятое ратаи — тати, образование которого не вполне ясно (см. Варбот, 133—134, там же литература вопроса).

## СЛОВА ЖЕНСКОГО РОДА

### Слова с формантом -ница (-ьница)

**БЛЖДЬНИЦЯ** (Евх, 4; Служ, 1; Супр, 17; πόρνη) 'блудница'. Например: и прости ма отъ в'сѣхъ зълъ. ꙗко древальнѣж блждьницѣж Евх 79а 4; похоже Евх 70а 19—20; сжштѣж блждьницѣж не възъва блждницеж нъ женож Супр 394, 16—17. Ср. блждьничьскъ, блждьникъ а также любодѣница и любодѣи. **БОГОРОДИЦЯ** (в календаре Ас, ?; Сав, 5; Унд, 1; Евх, 9; Служ, 1; Супр, 5; Ен, 13; Θεοτόκος) 'богородица'. Например: рождѣство вѣа Ен 25б 12; ср. Ас 145а 6. Ср. богородичинъ в Ас 150б 30 и сущ. богородичьно в Евх 11б 21 и др.

**ВЛАДЫЧИЦЯ** (в календаре Ас, 1; Евх, 1; Служ, 1; Супр, 2; δέσποινα) 'владычица, повелительница'. Например: ... рече къ ѿви. владычице мока дша Супр I, 17. Ср. Ас 152а 13. Ср. владыка. **БРАТАРИЦЯ** (Супр, 1, θρωρός) 'привратница': кѣи во врѣховѣи и-хъ. вратарица жены словесе не сътрыпѣ Супр 442, 20. В Сав И 18, 16 это слово по ошибке употреблено вместо вратарь (см.).

**ВЬДОВИЦЯ** (Зогр?; Мар, 11; Ас, ?; Сав, 8; Евх, 1; Син, 4; Супр, 1; χήρα) 'вдова'. Например: за ѿв творитъ ми трюудъ вьдовица си. да мѣштѣ въ Л 18, 5 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Добрмр Врач Добр; оца сирихъ. и сждьж вьдовиць Пс 67, 6 Син. Ср. вдова (Зогр, ?; Мар, 3; Ас, ?; Сав, 1; Син, 1; Евх, 1; Супр, 1; χήρα), образованное от прил. вдовъ путем субстантивации (ср. дѣва, дѣваи). По подсчетам В. Ф. Мареша (ст. «Славянское вдова—вдовица», 138—148), в евангелиях вдова встречается 26 раз, вьдовица — 118 (уч

тены и некоторые поздние рукописи). В. Ф. Мареш убедительно показал, что **вдова** по отношению к **вдовица** в СЯ является архаизмом и стилистически окрашенным словом, ему присуща некоторая торжественность. Заметим, что в истории болгарского и русского языков судьба этих слов сложилась различно. В современном болгарском языке употребляется только *вдовица* (БТР, I, 104). В современном русском литературном языке *вдовица* — архаизм. В Сл. Ак. Рос. оба слова даются в одной статье и без помет (I, 414). В Сл. 1847 г. толкование дается при *вдова*, но пометы при обоих словах еще отсутствуют (I, 105). У Срезн. (I, 332) и Вост. (I, 51) какой-либо разницы не отмечается, но количественно несколько преобладает сущ. **вдовица**. В Сл. др.-русс. XI—XIV вв. — **вдова** — 56 раз, **вдовица** — 198, что показывает большую распространенность второго слова в древнерусском языке старшего периода. Стилистически эти слова, видимо, разошлись в XIX в. Только в Сл. Грота при *вдовица* появляются пометы «церковнославянское», «только в литературном языке» (вып. I, 354). В СП известно только прилагательное от **вдовица** — **вдовичь** (Супр 395, 26; то же Усп. сб. 197в 10—11). А. М. Селищев без достаточных оснований приписывал ст.-сл. **вдовица** эмоциональный оттенок: «Стремясь к более яркой передаче текста, переводчик не довольствуется одинаковостью греческого термина, а вводит иногда суффиксальные элементы уменьшительного значения при выражении соответствующего стилистического оттенка. Так, греческому имени *χίρα* в славянском тексте соответствует **вдова**: и та **вѣ вдова** Л. 7, 12. Но в переводе выражения *ἡ χίρα ἀύτη ἡ πτωχή* (Мк 12, 42—43) в славянском тексте передан эмоциональный оттенок, передан посредством суффикса **-ица**: **вдовица си оубогаи**» (Селищев, I, 31). Как доказал В. Ф. Мареш, напротив, **вдова** в СЯ отличалась стилистически от нейтрального по стилю, обычного **вдовица**. Показательно, что слову **вдова** в Л 7, 12 Зогр Мар Ас; то же Остр Вук Врач Добрмр (нет в Добр) в оглавлении отвечает производное: **ω сынѣ вдовица** Зогр 129б 2; Мар 76а 24; то же Добрмр 54а 21 (ср. **водьнотрждовитѣ, соу хоржкѣ** и нек. др.). При этом следует подчеркнуть, что в слове **вдовица** не было уменьшительного значения, суфф. **-ица** здесь вносит только значение лица ж. р.

**ГРѢШЬНИЦЯ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; Супр, 2; *ἀμαρτωλός*) ж. к. **грѣшникъ**. Например: и се жена въ градѣ. ѣже **вѣ грѣшница**. и оувѣдѣвши **ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисѣовѣ**. принесши алавастръ м'ра... Л 7, 37 Зогр Мар Ас; то же Супр 391, 7—8 (в Усп. сб.: **иже вѣ грѣшна** 195в 8). Ср. Л 7, 39 Зогр Мар Ас; то же Супр 393, 3; то же Усп. сб. 196б 15.

**ДВѢРЬНИЦЯ** (Зогр, 2; Ас, 1; Сав, 1; *θυρωρός*) ж. к. **двѣрьникъ**: **петръ же стоѣше при двѣрехъ вънѣ**. **изиде же оученикъ тѣ**... **рече двѣрьници**. и **въведе петра**. **гла же раба двѣрьница петрови**... И 18, 16 и 17 Зогр Ас (стих 16, в стихе 17 Ас это слово опущено) Сав (только стих 17, в 16-м по ошибке: **вратаревн**, см.); то же Остр Добрмр Вук; Врач: **дѣворници**; Добр: **вратарици**. Ср. **вра-**

тарица, а также дѣвръникъ и вратарь. **ДОБРОПОМОЩЬНИЦА** (Супр, 1, καλή βοηθός) 'хорошая помощница': Супр 434, 5, Ср. помощница. **ДОИЛИЦА** (Син, 1, λοχσομένη) 'та, что кормит своим молоком' (в данном контексте говорится об овце): и поатъ и отъ стадъ овъчихъ. ѡтъ доилиць поатъ-и Пс 77, 71 Син. В ЦП это слово известно и в значении 'кормилица' (Сл. ЧСАН, I, 501; Срезн., I, 691; ср. там же доильница). **ДѢВИЦА** (Супр, около 40 раз; Евх, 3; παρθένος) 'девушка, девственница'. В этом значении — неологизм СЯ. В языке ст.-сл. евангелий дѣвица употребляется в уменьшительном значении 'девочка, девушка' (χοράσιον, χόρη). Ср. дѣва (см. нашу ст. «Заметки по ст.-сл. лексикологии», 101—111). Ср. талиѡа (коумы) Супр 307, 6—7 и талитакоумъ Мк 5, 41 Зогр Мар.

**ИСПОВѢДЬНИЦА** (Супр, 1, ὁμολογήτρια) ж. к исповѣдникъ: ати быша пиони презвгтеръ. и савини исповѣдница Супр 124, 26.

**КРЪВОТОЧИЦА** (Супр, 1, αἱμορροῦσα) 'женщина, страдающая кровотечениями': Супр 480, 25—26. **ЛЮБОДѢИЦА** (Зогр, 1; Мар, 3; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 1; Супр, 2; Ен, 2; πόρνη) ж. к любодѣи: Л 15, 30 и др. Ср. любодѣи, лѣводѣиць, прѣлюбодѣи, бладъница (как дублет любодѣица в Супр).

**МЖЧЕНИЦА** (в календаре Ас, 2; Сав, 1; Унд, 1; Ен, 4; ἡ μάρτυς) ж. к мжченикъ. Например: стъня мѣца варваръи Ас 1276 20; Унд 2а 55. Ср. Сав 131а 8.

**ОТРОКОВИЦА** (Зогр, 6; Мар, 6; Ас, 2; Сав, 1; Супр, 13; παιδίον, ἡ παῖς, χόρη) 'девочка-подросток'. Например: онъ же изгнавъ вса. поатъ оца отроковици и мръ... и имъ за ржкж отроковицж. гла еи. талитакоумъ еже естъ съказаемо. дѣвице тевѣ глѣж въстани. и левѣ въста дѣвица и хождаше. вѣ бо лѣтами 16 Мк 5, 40—41 Зогр Мар; ср. Супр 307, 6—7. В этом слове имеет место вариант суффикса -ица с вставным (по наименованию А. Мейе, 348) -ов-: -овица, единственный в СП случай.

**ПЛѢННИЦА** (Супр, 1, ἡ συναιχμαλωτος) ж. к плѣнникъ: ... плѣнника адама и плѣнницж еггж. от' страсти раздрѣшитъ Супр 459, 27. **ПОМОЩЬНИЦА** (Ен, 1; βοηθός) ж. к помощникъ: прибѣжище и сила намъ бысть крѣпкаѣ помощнице мироу въсемоу Ен 21а 14. Ср. добропомощница. **ПОСТЫНИЦА** ж. к постыникъ (Евх, 1, ἡ πρωτομάρτυς; Ен, 1, υἱοτεύουσα): паматъ... стухъ м. женъ постыницъ Ен 20а 14; аналогично Евх 93а 2 (ср. Фрчек, 557, — греч. соотв. далеко от славянского перевода, ср. то же в постыникъ). **ПРОРОЧИЦА** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; ἡ προφῆτις) ж. к пророкъ: вѣ анна пророчица Л 2, 36 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Врач Добр; то же в оглавлении Зогр 129а 5 и Мар 76а 4. **ПРОРОКЪ** (калька προφήτης) и его производные в СЯ — слова преимущественно евангельских текстов. **ПРОРОКЪ** употребляется в 13 СП, при этом в Мар — 80 раз, а в Супр — лишь 66; ср.: пророчъ (Зогр Мар Ас Сав), пророчьскъ

(Зогр Мар Ас Сав Супр), пророчество (Зогр Мар), пророчествовати (Зогр Мар Ас Евх). **ПРЬВОМЖЧЕНИЦА** (в календаре Ас,?; Ен, 3; πρωτομάρτυς ж. к прьвомжченикъ: Ен 36а 6 и 7; Ас 121а 19 и др. См. мжченица. **ПОУЩЕНИЦА** (Зогр, 1, ἀπολελούμενη) 'женщина, которую оставил муж, разведенная жена': в'сѣкъ поуштаѣи женж. свож. и привода инж. прѣлюбы дѣеть и жени са поуштеницеж отъ мжжа. прѣлюбы дѣеть Л 16, 18 Зогр; в Мар: поуштенож отъ мжжа; то же Вук Добрмр; в Добр утрачено. Видимо, данное слово — живое образование на месте сочетания причастия с существительным, сохраняемого в Мар (что соответствует греч. тексту). Ср. потьпѣга и его варианты: в'сѣкъ поуштаѣи женж свож . . . творить ѿ прѣлюбы дѣати. и иже подьпѣгж поемлеть. прѣлюбы дѣеть Мт 5, 32 Зогр Мар; в Добр утрачено; глѣж же валъ. ѣко иже аще поуститъ женж свож. развѣ словесе прѣлюбодѣина. творить ѿ прѣлюбы творити. и жени са подьвѣгож. прѣлюбы творить Мт 19, 9 Мар Ас; в Зогр утрачено; в Зогр-б: подьпѣгож; в Сав: аще поуститъ женж свож не лубы дѣавъшж. и творить ѿ лубы створшж. прѣлюбы дѣеть; в Остр: потьвѣгож; то же Мст; во Врач: потьвѣгаж; в Крак: поущеницеж; в Трновск: отъпоущеницеж. Ср. в Клоц: в'сѣкъ поуштаѣи женж свож развѣ словесе любодѣан'наго. творить ѿ прѣлюбы творити. и в'сѣкъ прилѣпѣѣи са потьпѣзѣ прѣлюбы дѣеть Клоц 2б 9—12. Поущеница в Л 16, 18 Зогр как бы создается в данном контексте, где еще сохраняется уже излишнее отъ мжжа, уместное при причастии (см. Мар). **Потьпѣга**, в отличие от **поущеница**, — архаизм СЯ (характерны и его варианты в славянских диалектах!). Кульбакин считал его «архаизмом-моравизмом» («Лексичке студије», 5; см. также: Ягич, 380—381; Селищев, II, 63; Львов, 214—217). Еще В. Копитар интересовался его происхождением (см. его нисѣма Востокову: № 213, 217). Ни одна из предложенных этимологий не может считаться бесспорной (см. Садн., 287, № 695, Фасмер, III, 299—300; В. В. Иванов. В. Н. Топоров. К реконструкции . . ., 140). Считается, что **поущеница** и **потьпѣга** — однозначны, но, возможно, в СЯ они различались. Если **поущеница** 'жена, отпущенная, оставленная мужем', то **потьпѣга** (следует учитывать и возможность «народной этимологии» в вариантах с корнем -вѣг-) скорее всего значило 'жена (подвластная мужу)' или 'жена, убежавшая от мужа', во всяком случае смысл этого слова в СЯ все еще не вполне ясен.

**РОДИТЕЛЬНИЦА** (Супр, 1, μηφοτόχος) 'роженица': радуи са оврадована невесто. и родительнице чиста Супр 251, 12.

**СЛОУЖИТЕЛЬНИЦА** (Супр, 1, υπηρέτις) ж. к сложитель: съгрѣшихомъ прѣдъ тобож жродъскы. нъ простиѣши ны ако блага бога сложительница Супр 3, 20—21. Ср. диакониса (Супр, 3: 297, 28; 298, 3—4; 299, 29; ср. в апостолах вариацию: диакониса — сложительница, см. Сл. ЧСАН, I, 484). Ср. др.-русск. диаконица (Срезн., I, 667; Фасмер. Греко-славянские этюды, II, 230). **СТАРИЦА** (Супр, 1, γράβς) ж. к старьць 'старый человек': ави са в'сѣмъ акы старица растръзана тѣломъ Супр 36, 20.



**ОУЧЕНИЦА** (в календаре Ас, 1) ж. к оученикъ: ... и прочим(ъ) оученик(о)мъ и оученицам(ъ) гнѣм(ъ) Ас 11в 11.

**ЦѢСАРИЦА** (Зогр, 2; Мар, 1; Син, 1; Ен, 1; βασιλίσα) ж. к цѣсарь. Например: цѣсарица южьска. вѣстанеть на сждъ. съ мжжи рода сего Л 11, 31 Зогр Мар; прѣдъста црца о двснож тебе въ ризахъ позлащенахъ Пс 44, 10 Син.

**ЧРЪНИЦА** (Евх, 2, греч. нет) ж. к чръниць: аще к'то чръницж окрадетъ в ѣта да постит'сѧ Евх 105а 9; ср. 103а 1.

К данной группе слов примыкают два слова, обозначающие самок животных. **Телица** (Супр, 3, ἀρνίς) 'ягненок, овечка' (толкование предположительное: по смыслу греч. соотв. и контекста в целом). Все три случая приходятся на Слово Иоанна Златоуста (354—367), где излагается библейское сказание: чловѣкъ нѣкто бѣ богатъ. имѣѧ скоты и чрѣды многы. чловѣкъ же пакы бѣ оубогъ. имѣѧ телицж кдинж. яже на трепезѣ съ нимъ ядѣаше. и чашж кдинж съ нимъ пиааше. и на лонѣ кмоу съпааше Супр 359, 29 (см. 2 Цар 12, 1—6). **Тельць** с данным словом ж. р. семантически не соотносится. **Юница** (Супр, 1, δάραλις) ж. к. юньць, 'молодая корова': аште во кровь юньча и козьма. и попель юница крошимъ ... Супр 483, 21 (Посл. Евр. 9, 13—14).

Мы рассмотрели 29 существительных ж. р., образованных с формантом -ица (включая и слова телица и юница). Учитывая малую употребительность в СЯ одушевленных существительных ж. р. сравнительно с соответствующими словами м. р., мы должны отметить относительно высокую продуктивность данной семантической группы. Слова этой модели свойственны всем СП. В евангельских текстах (не считая слов, известных по синаксарной части) употребляется 8 слов на -ица; в Супр — 17. Слова на -ица со значением лица не известны только в небольших по объему СП: Охр, Зогр-пал, Боян-пал, Хил и Зогр лл.

Большинство слов является соответствующими наименованиями лиц женского пола, соотносящимися по значению с однокоренными словами м. р. Среди последних также преобладают мотивированные слова: 10 слов ж. р. соотносятся со словами м. р. на -ьникъ и -ьникъ (типа влждьница—влждьникъ, грѣшьница—грѣшьникъ, исповѣдъница—исповѣдъникъ, оученица—оученикъ). Пять слов — со словами м. р. на -(j)ьць (типа любодѣница—любодѣць, старица—старьць). Два слова — со словами м. р. на -тель (родитеъльница—родитеъль, слоужитеъльница—слоужитеъль). Два слова со словами на -арь (вратарица—вратарь, сюда же относим и цѣсарица—цѣсарь). Три слова соотносительны с непродуктивными по форманту или непроезводными на уровне СЯ словами м. р.: владычица—владыка, отроковица—отрокъ, пророчица—пророкъ. Ряд слов тематически связан с содержанием Супр, Евх и близких к ним СП: исповѣдъница, постъница, слоужитеъльница, чръница и нек. др. Пять слов данной группы не имеют коррелятов в словах м. р., так как выражают специфич-

чески женские понятия: богородица, долица, дѣвица, кръвоточица, поуцѣница. Большинство слов данной группы соотносится или непосредственно или посредством слов м. р. с прилагательными. Например: грѣшьнѣ мъжъ—грѣшьна жена: грѣшьникъ—грѣшьница. Слова въдовица и дѣвица образованы от въдова и дѣва, которые исторически представляют собой прилагательные. Немало слов с формантом -ица глагольного происхождения: богородица, кръвоточица, долица, поуцѣница. Сюда примыкают слова родитѣльница, слоужитѣльница, любодѣица, пророчица, оученица, являющиеся глагольными опосредствованно — через корреляты м. р. Слова ж. р., соотносительные с однокоренными словами м. р., обычно употребляются реже, чем эти последние. В этом отношении слова ж. р. со значением лица отличаются от наименований самок животных, которые обычно представляют собою немаркированные лексемы по отношению к соответствующим словам м. р. и употребляются чаще, чем эти парные с ними слова м. р.

Среди греч. соотв. лексем данной группы нельзя выделить один тип слов, они разнообразны по своей структуре.

### Слова с формантом -ыйи

**БОГЫЙИ** (Супр, 4, θεά) 'богиня'. Например: ты ли кси разоривыйи и съкроушивыйи великѣ богыйѣ арфемѣ Супр 226, 15 (в 3 остальных случаях также говорится об Артемиде). Ср. богъ в значении 'божество (нехристианское, языческое)'.  
**ГОСПОДЫЙИ** (Супр, 1, δέσποινα) 'госпожа, хозяйка': видѣвъши же господыйи села того вывъшекъ чоудо. вѣрова гоусъ въсѣмъ домомъ своимъ Супр 18, 23. Ср. госпожда (Ас Сив Супр).

**КРЪСТИКАНЫЙИ** (Супр, 3, χριστιανή) 'христианка': онъ же рече кръстиканыйи ли кси. она же глагола еи кръстиканыйи ксмъ Супр 132, 19 и 20; то же 131, 15—16.  
**ПОГАНЫЙИ** (Зогр, 1, Мар, 1; ἑλληνίς) 'язычница': жена же вѣ поганыйи. сгрофгникиссаныйи родомъ Мк 7, 26 Зогр Мар; то же Добрмр Ник; Вук: ханааныйи; Добр: поганыхъ. Ср. поганинъ (Супр, 1: 560, 21) и поганъ (Сав Евх Клоц Супр; например, Клоц 136 18; Супр 450, 25). Ср. язычникъ.

**РАБЫЙИ** (Зогр, 4; Мар, 4; Сав, 1; Ас, 1; Син, 1; Супр, 1; παιδίσκη) 'рабыня'. Например: пристѣпи къ нему едина рабыи Мт 26, 69 Зогр Мар Ас Сав 98а 12 (112а 18—19 — раба); то же Остр Добр Врач Вук (рабыны и равинѣ). Рабыи не употребляется с определениями бжиа, гна. Раба (Зогр, 3; Мар, 4; Ас, 4; Сав, 5; Син, 2; Евх, 3; Супр, 4; Ен, 4; δούλη, παιδίσκη) часто встречается в словосочетаниях раба бжиа, раба гна. Раба и рабъ имели омонимичные словоформы в мест. ед. и род. и вин. мн., возможно, поэтому раба только 1 раз встретилось в одной из эти х

словоформ — местн. ед. (Супр 494, 18), тогда как **рабыни** отмечено в род. и вин. мн. в 5 контекстах. Особенно показателен Л 12, 45, где употребляется и слово м. р.: **начьнеть бити рабы**. и **рабыня** Зогр Мар; то же **Добрмр Добр Вук (рабыне)**. Ср. также Мк 14, 66 Зогр Мар; то же **Добрмр Вук (нет в Добр)**; пс 122, 2 Син: **се ѣко очи рабъ въ ржоу гсден своихъ. ѣко очи рабыня въ ржоу гжда своихъ**, в котором в Супр при его цитировании: **рабынь** 75, 19. Видимо, употребление сущ. **рабыни** поддерживалось именно омонимией трех словоформ лексем **рабъ** и **раба**. В совр. болгарском — только **рабыня** и **робиня** (БТР, Ш, 3 и 114). Ср. также прил. **рабынинъ** (Ен, 2, τῆς παιδίσκης; 28а 12 и 14—15), когда говорится именно о сыне рабыни. По этой же причине, вероятно, не удержалось в СП слово **друуга** (Зогр, 1; Мар, 1; φίλη; Л 15, 9, см. **сжсѣдыни**), не зафиксировано сущ. **сжсѣда** (см. ЦП).

**СЖСѢДЫНИ** (Зогр. 1; Мар, 1; γείτων) 'соседка': и **оврѣтъши съзываетъ друугы** (слово ж. р.!) и **сжсѣдыня** Л 15, 9 Зогр Мар:

В СП употребляется всего шесть нарицательных существительных с формантом **-ыни** в значении лица. Все слова обозначают лицо по социальной, кастовой принадлежности, но не по характерным действиям или поступкам, что отличает слова ж. р. с суфф. **-ица**. Слова данной группы также соотносительны с соответствующими однокоренными словами м. р. Три слова не имеют суффикса на уровне СЯ: **богъ, рабъ, сжсѣдъ**. Два имеют формант **-инъ**: **кръстианинъ, поганинъ**. **Гоподыни** соотносится с двумя вариантами м. р. — **господь** и **господинъ**.

Значительно употребительнее были в СЯ слова ж. р. с формантом **-ыни**, обозначающие различные собственные имена — названия жительниц городов, стран и т. п., которые также, как правило, соотносятся с определенными именами м. р. на **-инъ**. Например: **египтъныни—египтънинъ, елиныни—елинъ** (или **елинъ**), **солоуныныни—солоунынъ** и мн. др. С данным суффиксом обычно оформлялись различные собственные имена, заимствованные из греческого или других языков через греческое посредство. В. Погорелов даже выделял для собственных имен особый вариант суффикса — **-ныни** (ст. «Формы греческих слов...», 4—5). Имена собственные данной модели неоднократно являлись предметом специального изучения. Одна из последних работ на эту тему принадлежит М. Бродовской-Гоновской (ст. «Nazwy mieszkańców w języku staro-cerkiewno-słowiańskim»), назовем также специальную работу об этом суффиксе Й. Зубатого (ст. «Zu den slavischen Femininbildungen auf-yŋi»).

# СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ОТВЛЕЧЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ

## СЛОВА С ФОРМАНТАМИ -ЪСТВО И -ЪСТВИЮ

Слова с формантом -ъствик  
(не имеющие вариантов с формантом -ъство)

### 1

**БЕЗМАЛЬВЪСТВИЮ** (Супр, 1, ἡσυχία) 'безропотность, безмолвное подчинение': съ **БЕЗМАЛЬВЪСТВИКМЪ** въ слѣдъ х̄са идѣши Супр 462, 26. Ср. **БЕЗМАЛЬВИК** (Евх, 1; Клоц, 4; Супр, 1) в значениях 'молчание' и 'безропотность'. **БЛАГОДАРЪСТВИЮ** (Супр, 2, εὐχαριστία) 'благодарность': ...на х̄валѣ намъ слово и на благодаръствикъ тѣчѣж трѣбѣ Супр 379, 8; сѣдоста оба ясти х̄лѣбъ. по въкоушени же има и по съконьчани благодаръствени. пакы сѣдоста Супр 524, 20 (возможно, в данном контексте имеет место вторичное значение 'благодарственная молитва'). Ср. **БЛАГОДАРНИК**. **БРАТОЛЮБЪСТВИЮ** (Супр, 2, φιλαδέλφια: 364, 18—19 и 367, 19). Ср. **БРАТОЛЮВИК**, а также сложения на **БРАТРО-**.

**МЪЖЕБЛАЖЪСТВИЮ** (Супр, 1, греч. нет: 566, 22) 'мужество'.

**ПОДОБЪСТВИЮ** (Евх, 1, греч. нет) 'подобие, нечто похожее': сътвори ч̄ка. по образу твоѣму и по подобѣстѣю Евх 106 4 (употреблен вариант **ПОДОБѢСТВИК**, ср. аналогичные **СЛАВОСЛОВѢСТВИК**, **ЛЖКВѢСТВИК**, **ЦѢСАРЕСТВИК** и нек. др.; о явлении перехода **к** в **е** в СЯ в данном суффиксе см.: В. Н. Щепкин. Рассуждение..., 241—242). Ср. **ПОДОБЛЮНИК** (Евх, 1:546 21) и **ПОДОВИК** (Евх, 2; Супр, 3; Хил, 1; Ен, 1). Во всех трех вариантах значение близко к конкретному (см., например, Евх 46 1—2: 126 6—7 и др.).

**СЫНОБОЖЪСТВИЮ** (Супр, 1, υιοθεσία; 342, 12) 'усыновление (божественное)'.

**ЦѢЛОМЪДРЪСТВИЮ** (Клоц, 1, σοφροσύνη: 8а 6) 'благоразумие, мудрость'. Ср. другие производные от **ЦѢЛОМЪДР-**.

Данные 7 слов принадлежат к редкоупотребляемым словам СЯ. 5 из 7 — гапаксы (3 из них — в Супр); 5 слов известны только по Супр. В языке евангелий СЯ данные слова не отмечены. Большинство слов имеет варианты с суфф. -ик, которые составляют в языке СП весьма обширную группу лексем продуктивной модели. 5 слов из 7 — двукорневые сложения, т. е. такой тип слова, который характерен для СП группы Супр.

К этим словам примыкает и гапакс **БЕСЧЪСТВИЮ** по финали -ъствик (представляющей собой контаминацию части корня -чъст- с суфф. -ъствик) в выражении **БЕСЧЪСТВИК** сътворити Супр 328, 10—11. Ср. гл. **БЕЗЪЧЪСТЕОВАТИ** (Супр, 2, ἀτιμάζειν:

214, 30 — 215, 1 и 510, 13) в этом же значении. Ср. более употребительный вариант, чем **БЕСЧЬСТВИК**: **БЕСЧЬСТИК** (Супр, 5, ἀτιμία, αἰσχιστον). Ср. также прил. **БЕСЧЬСТЬВЫНЪ** (Супр, 1, τῆς ἀσεβείας: 512, 7—8) и гл. **БЕСЧЬСТВОВАТИ** (Евх, 1, ἀσεβεῖν: 526 3). Подобные лексемы — одно из свидетельств распространенности формантов **-ЬСТВИК** и **-ЬСТВО** в языке СП.

Здесь же следует упомянуть и сложение **СЛАВОСЛОВЕСТВИК** (Евх, 1, δοξολογία: 38а 13, см. **ВЪСЕНОЦЬНЪ**). Данное слово, возможно, — гапакс-окказионализм в СЯ. Вторая его корневая морфема **-СЛОВЕС-** (ср. **СЛАВОСЛОВЕСИК** Евх 95а 18) здесь контаминируется с суфф. **-ЬСТВИК**. В словарях древних славянских языков это слово не значится, но ср. гл. **СЛОВЕСТИТИ** у Срезн. (Ш, 421) и Микл. (855), а также ст.-сл. **БЛАГО-** и **БОГОСЛОВЕСТИТИ** (см. ниже). См. также комментарий Р. Нахтигала (Евх, стр. 88). Срезн. (Ш, 104) фиксирует **БОГОСЛОВЕСТВИК** (и **БОГОСЛОВЕСТВЕНИК**), других лексем на **-СЛОВЕСТВИК** не указывается, но даются три слова на **-СТВИК**: **ТВЕРДЕ-**, **ПРИШЕЛЕ-** и **НЕВЪРЕСТВИК** (Срезн., Обратн. сл., 324).

## II

Особое место среди существительных на **-ЬСТВИК** занимают слово **ШЬСТВИК** и сложения на **-ШЬСТВИК**. В отличие от значений большинства слов с суфф. **-ЬСТВИК** и **-ЬСТВО** данные лексемы обозначают всегда некое отвлеченное действие. «Слова **ШЬСТИК**, **ПРИШЬСТИК** представляют собой глагольные существительные, образованные от ити, прити, прич. прош. вр. (при)шьдъ, точнее от страд. прич. **ШЬСТЬ**, которое, несомненно, было известно языку, судя по таким переходным формам с приставками, как **ПРЪИТИ** (§ 118); эти существительные изменились в **ШЬСТВИК**, **ПРИШЬСТВИК** (§ 214); под влиянием отвлеченных существительных на **-СТВИК**» (Вайан, 277—278; ср. Мейе, 307). Перечислим эти слова.

**ВЪШЬСТВИЮ** (Супр, 2, греч. нет) 'вступление, вхождение': **ВЪШЕСТВИИ ТВОИХЪ ВОИНЪ** Супр 164, 16; похоже 565, 15. **ВЪШЬСТВИЮ** (Евх, 1, греч. нет; из **ВЪС-ШЬСТВИК**) 'восхождение': и **ВЪШЕСТВИЕ ТВОЕГО РАДИ НЕСЪНАГО** Евх 306 7.

**ИШЬСТВИЮ** (Супр, 1, греч. нет) 'уход, отход': **ПО ИШЬСТВИИ КГО ОТЪ ВЕЛИКАГО ГРАДА... АН'ТИОХИСКАГО** Супр 562, 8.

**НАШЬСТВИЮ** (Евх, 2; Супр, 2; 'επανάστασις, катаδρομή) 'нашествие'. Например: **СВ СЫНОВЕ ЧАСТИ ВЪЗБРАНЪЖШЕ НАШЕСТВИИ РАТЪНЫХЪ** Супр 94, 22; **МНАШЕ НА ИЗЪДЕНИИ ИМЪ ПРЪДЪЛЪЖАТИ ЗВЪРЬНОУОУМОУ НАШЬСТВИЮ** Супр 558, 20; **ОТЪПОУСТИ ОМОУ... В'СВ НАШЕСТВИИ НЕПРЪЗНИНО** Евх 256 5—6.

**ПРИШЬСТВИЮ** (Зогр, 1; Мар, 3; Ас, 5; Сав, 3; Евх, 6; Клоц, 1; Супр, 24; παρουσία) 'прибытие, пришествие'. Например: **ЧТО ЕСТЬ ЗНАМЕНИЕ ТВОЕГО ПРИШЕСТВИЕ** Мт 24, 3 Мар Ас дважды Сав; в Зогр утрачено. Ср. **ПРИШЬСТИК** (Зогр, 1; Супр, 1; Клоц, 1; Хил, 1; παρουσία) в этом же значении: Мт 24, 39 Зогр; в Мар Ас

дважды Сав: пришествие; Клоц 126 37 (в Супр: пришествие 449, 1). Ср. пришествие в Супр 413, 13 (ἔφοδος) 'нашествие'. **ПЪТЪШЬ-СТВИЮ** (Супр, 1, πορεία: 353, 12) 'путешествие'.

**СЪШЕСТВИЮ** (Евх, 3; Супр, 3, συγκτάβασις) 'спуск, сходжение'. Например: и стаго дѹа съшествие Евх 53а 12; похоже 60б 2 и 5; моли нѣк'то фарисеи га да гастъ съ нимъ и вьлѣзь въ домъ фарисевъ възлеже. видиши ли съшествие оужастъ Супр 390, 28.

**ШЕСТВИЮ** (Зогр, 1; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 1; Супр, 6; πορεία) 'шествие, путешествие'. Например: шествие твора въ илмъ Л 13, 22 Зогр Ас Сав; в Мар: шестье; ср. переносное употребление добръ исповѣдаште шествие права Супр 55, 20. В значении 'путь, дорога': Супр 399, 8 (ἐπίβασις). Из 8 слов данной группы 2 встречаются в евангелиях (и в других СП), 3 — только в Супр, 1 только в Евх. Структурно и семантически к ним близки слова дошестие (Супр, 1, греч. нет: 550, 24), пришествие (см. пришествие), шестие (Мар, 1; Супр, 1; πορεία; см. шествие). Также глагольного происхождения варианты кстьство и кстьствие, но они принадлежат к иной семантической категории.

#### Слова-варианты с формантами -ство и -ствие

**БОГАТСТВО** (Зогр, 4; Мар, 4; Ас, 3; Сав, 3; Син, 10; Клоц, 1; Супр, 20; Ен, 1; πλοῦτος, χρήματα, θησαυρός) 'богатство, изобилие; сокровища'. Например: како не оудобъ имаштеи богатство. въ црсо вжъе внидѣтъ Л 18, 24 Зогр Мар Ас Сав; то же Врач Добр; в Озтр: богатствие; и насели землж и оупасеши сѧ въ богатствѣ сѧ Пс 36, 3 Син. Ср. в различных переносных употреблениях: въ истинж богатъ вьлагалиште бо понесе. пакно бжствнаго богатства Клоц 146 27; то же Супр 453, 16—17; телесноу бо богатство... Супр 160, 3—4. **БОГАТСТВИЮ** (Зогр, 2; Мар, 2; πλοῦτος) в выражении лсть богатствиѣ Мк 4, 19 Зогр; в Мар: богатствие; Мт 13, 22 Зогр; в Мар: богатства. В этом же смысле: ...и отъ в(га)атствиѣ и сластьми житенскими ходѣше подавѣжтъ сѧ Л 8, 14 Мар; в Зогр Ас: богатства; в Сав: богатствомъ. В Озтр употребляется только богатствие: Л 8, 14 и 18, 24. **Богатство** — общестарославянское слово, оно встречается в 8 СП, суммарно 46 раз. Ср. мамона (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 3; Сав, 2; μαμωνᾶς) в более узком значении и всегда с пейоративным оттенком (ср.: Ю. К. Бегунов. К истории ст.-сл. мамона).

**ВЕЛИЧЕСТВО** (Син, 1; Супр, 6; Ен, 1; μεγαλοσύνη, μεγαλοπρεπεία, μεγαλειότης) и **ВЕЛИЧЕСТВИЮ** (Сав, 1; Син, 1; Евх, 2; Супр, 1; μέγθος, μεγαλοσύνη, μεγαλειότης). Наиболее употребительное значение, известное обоим вариантам, представляет собою отвле-

чение качества, свойства великого, т. е. 'величие'. Например: **двѣхъ же са народи. о величѣстни бѣни** Л 9, 43 Сав; то же Остр; в Зогр Мар Ас: **о величин; величѣствью твои славе** Евх 80а 8; ср. 74а 16; ... **непотрѣбнъ прѣдъ твоимъ величѣствомъ высть** Супр 287, 17. Второе значение 'большая величина чего-либо' отмечено только в варианте **величѣство: яко не въ величѣствѣ тѣлесъ. или въ въздрасѣ тѣлесъ лишенныхъ** Супр 546, 6—7; **величѣство вола** Супр 545, 29. Третье значение, известное обоим вариантам, представляет собою конкретизацию первого: 'величие (бога)' → 'великий (бог)'. Например: **гломъ силы своа. совож оцѣщени грѣховъ нашихъ сътвори. сѣде о деснѣхъ величѣствѣ на высокихъ** Евр 1, 3 Ен 6а 16—6б 1 (ср. в этом же стихе: **величѣстниа Христ**). В греч. тексте *θρόνος* отсутствует (Нестле, 548). Ср.: ... **сѣде о деснѣхъ прѣстола. и величѣства на небесехъ** Ен 24а 15 (*ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης*, Нестле, 559). Ср. аналогичное развитие значений в сущ. **божьство**. Четвертое значение также конкретно: 'великие дела, поступки' (*τὰ μεγάλεῖα*): **силож твоиж и правѣдъ твоиж. бѣ вышнихъ ѣже сътвори величѣствѣ** Пс 70, 19 Син; то же Бол, но в Пог и Пар: **величина**. Ср. **велиство, великота, величик**. **ВЛАДЫЧѢСТВО** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; Боян-пал, 1; Син, 1; Евх, 2; Супр, 1) и **ВЛАДЫЧѢСТВИЮ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 1; Клоц, 1; Супр, 3). Первый вариант более распространен в СП. Оба слова известны в трех значениях. Первое: 'владычество, царствование' (*ἐξουσία, δεσποτεία, ἡγεμονία*). Например, **въ пятое на десате лѣто. влѣчствѣ тивериѣ кесарѣ** Л 3, 1 Ас; в Зогр Мар Боян-пал Сав: **владычѣства**; то же Добр; ср. Клоц За 14—15. Второе значение: 'власть' (*ἀρχή, ἐξουσία*): **егда же приведѣтъ вы на сънѣмишта. и власти. и владычѣствѣ. не пѣцѣте са како ли чѣто помыслите. ли чѣто речете** Л 12, 11 Зогр Мар; то же Остр; в Ас: **влѣчѣства**; то же Добр; ... **посѣлаша дѣлатѣла... да имѣтъ и въ словеси. да бѣ и прѣдали владычѣствоу и области воеводѣ** Л 20, 20 Зогр Мар; ср. Пс 102, 22 Син; Супр 464, 19—20. Ср. **власть, область, обладаник** в этом же значении. Третье значение связано с наименованием ангельских и демонских чинов (*ἀρχή*). Например: **тысѣшта тысѣштами. имы агбелъ и архангбелъ. власти и владычѣствени. господѣствени силъ и прѣстолъ. шестокрилатѣць многоочитныхъ. небесъкихъ чиновъ провадѣшта** Супр 463, 17; похоже Супр 458, 17. Ср. Евх 93б 23 (**владычѣство**). О специальном употреблении сущ. **владыка** и его производных см.: Р. Skok. *La terminologie chrétienne en slave...*, 177 и след.; см. также: Ягич, 330 и 308. **ВЛѢШѢСТВО** (Супр, 5, *μαγεία, γοητεία*) и **ВЛѢШѢСТВИЮ** (Супр, 1, *μαγεία*) 'свойство волхва, мага; волшебство, магия (как занятие)'. Например: **азъ двѣлѣ са вида снаж влѣшѣствениа кго** Супр 151, 8; **иже стави насъ посрѣдѣ рѣкы влѣшѣствомъ своимъ** Супр 152, 25; **оувѣдѣхъ яко ты влѣшѣствомъ крѣмиши са** Супр 165, 29. Ср.: **влѣшѣба**.

**ГОСПОДСТВО** (Супр, 2, *κυριότης, ἀδθεντία*) и **ГОСПОДЬ-СТВИЮ** (Евх, 1; Супр, 1, греч. нет). Данные слова не являются вариантами в собственном смысле слова, так как зафиксированы в языке СП в разных значениях, о наличии у них в СЯ общего значения можно только предполагать. **ГОСПОДСТВО** 'владычество, господство': **своимъ господствемъ зовж мрътваго** Супр 310, 2—3; **ѣдно цѣсарство ѣдно господство** Супр 327, 24—25. **Господствик** 'господствия' (*κυριότητες*) — один из ангельских чинов: Евх 45б 20—21; Супр 463, 18 (см. **владычствик**).

**ЛИХОУМСТВО** (Син, 1) и **ЛИХОИМСТВИЮ** (Мар, 1) (*πλεονεξία*) 'корыстность': **приклони срдце мое во съвѣдѣниѣ твоѣ. а не въ лихоемство** Пс 118, 36; **храните ся отъ всѣкого лихоемствѣ** Л 12, 15 Мар; в Зогр: **лихоимѣ**; в Вук: **лихоимѣнна**; в Добрмр и Добр: **лихоимства**. **ЛЖКВЕСТВО** (Зогр, 1; Мар, 2; Сав, 1; Евх, 2; Супр, 1) и **ЛЖКВЕСТВИЮ** (Ас, 1; Супр, 2) 'коварство, хитрость' (*πονηρία, πανουργία*). Например: **разоумѣвъ же ис. лжквество ихъ рече. чѣто ма окоушаате впокрити** Мт 22, 18 Мар Сав; Ас: **лжквествиѣ**; Остр: **помышакниа**; Вук: **лжквествиа** 61б и **лоукавство** 151а; В Зогр и Добр утрачено; **отъ неприѣзнна лжквества** Евх 23а 12; **заѣже не къ чловекомъ ксть наш(а) бра(нь) нъ къ доуховънымъ лжквества** Супр 497, 11 (цитата из апостола, где текстологический дублет **зловѣ** Е 6, 12 Христ Охр Мак Слепч Шиш; Сл. ЧСАН, II, 171); ср. **зълова** (*πονηρία*) в Л 11, 39 Зогр Мар; **праздноуимъ. не квасомъ зъловы и лжквествиа. нъ опрѣснъкы чистоты и истины** Супр 486, 6.

**МЪНОЖСТВО** (Зогр, 9; Мар, 9; Ас, 6; Сав, 3; Син, 13; Евх, 6; Клоц, 1; Супр, 29) и **МЪНОЖЬСТВИЮ** (Син, 2) 'множество, большое количество' (*πλήθος*). Например: **и народъ оученикъ его. и множество много ѡудѣа. и нама...** Л 6, 17 Зогр Мар Ас Сав; Добрмр: **съборъ многъ; мрътвыхъ множество** Клоц 12а 4; **во множествни же силы своеа не спасетъ ся** Пс 32, 17 Син; похоже Пс 65, 3 Син. Конкретизация значения ('толпа, народные массы, народ'): **възмъ патъ хлѣбъ прѣкръми множество** Супр 476, 19—20. Ср. в евангелии: **и многъ народъ** (*πολὸν πλήθος*)... **по ѡемъ идоша...** **многъ множество** (*πλήθος πολὸν*) Мк 3, 7 и 8 Зогр Мар; то же Добрмр Вук Добр (в Мк 3, 7 — вариант *πολυς ὄχλος*, Нестле, 90). В Остр — только **мъножество**. Ср. **тѣпа** (Супр, 1, греч. нет: 476, 21).

**НЕВѢЖДЬСТВИЮ** (Клоц, 2; Ен, 1; *ἀπόνοια, ἀγνόημα*) и **НЕВѢЗЕСТВО** (Син, 1, *ἄγνοια*) 'незнание, неведение'. Например: **отъ тѣмы мѣдлости. или естероу иномоу невѣждьствью...** Клоц 2б 31; **ω людъскихъ невѣждьствихъ** Ен 29а 17 (характерно стяжение!); **грѣхъ юности моеа и невѣзества моего не помѣни** Пс 24, 7 Син, Ср. **невѣдство**. **Невѣзество**, по мнению ряда исследователей, — моравизм (см.: В. von Arnim. Studien zum... Psalterium Sinaiticum, 195; Diels, 131; J. Stanislav. Ríša vel'ko-



moravská, 526). Авторы Сл. ЧСАН включают это слово в статью **НЕВѢДЪСТВО** (отмеченное только в ЦП), между тем это лексемы разных ареалов. Ср. в этом же значении **НЕВѢДѢНИК** (Евх Супр) и **НЕВѢСТЬ** (Супр). **НЕВѢРЪСТВО** (Мар, 3; Ас, 1; Супр, 8; Хил, 1; Зогр лл, 1) и **НЕВѢРЪСТВОИЮ** (Зогр, 2; Мар, 2; Боян-пал, 1; Сав, 2; Супр, 8; Ен, 1) 'неверие (в бога), сомнения (религиозные)' ('*apistia*'). Например: **за невѣръство ваше** Мт 17, 20 Мар Ас; в Сав: **невѣръствие**; в Зогр утрачено; **помози моему невѣръствию** Мк 9, 24 Мар Боян-пал (**невѣрествию**) Сав; в Зогр и Ас: **невѣрю**; **о свокмъ невѣръствѣ...покаавъ са** Супр 291, 17; **ѡмно невѣръствик ицѣлаа** Супр 533, 15—16; **невѣръства гоубительнъмь обложитъ оустроениимъ** Хил 2аβ 11—12. Оба варианта употребляются более или менее одинаково. В Остр — **невѣръствик** (3 раза) и **невѣрик** (1 раз). Ср. **благо-, зѣло-, право-, не-, безвѣрик** в языке СП. **НЕЧОУВЪСТВО** (Супр, 1, '*αναίσθησία*) и **НЕЧОУВЪСТВОИЮ** (Клоц, 1; Супр, 1) 'бесчувственность': **ѡле нечочувство жидовъско** Супр 396, 16; **ѡ нечочувствѣе многов** Клоц 4а 36 (ср. **безоумик** Супр 411, 11); **не послушааште кго. отъ нечочувствиа одръжаштаа ихъ прѣльсти** Супр 535, 20.

**ОТЪЧЪСТВО** (Зогр, 1; Син, 3; Евх, 3; Супр, 9) и **ОТЪЧЪСТВОИЮ** (Зогр, 5; Мар, 8; Ас, 4; Сав, 3). Значения конкретны. Наиболее употребительное — 'отечество, родина' (*patris*). Например: **и ишдѣ отъ тждѣ. и приде въ очство свое...** Мк 6, 1 Зогр; в Мар: **отечствие**; **ѣко некоторые же проркъ приятенъ естъ въ отечствии своемъ** Л 4, 24 Мар Ас Сав; в Зогр утрачено; **члдо...хоцеша...възискати прѣваго отечства...** Евх 6б 7; **не вѣ кадъ-но отечство стымъ. другын во отъ иноа страны вѣ** Супр 83, 29. Второе значение — 'род, поколение, семья' (*patria*). Например: **и поклонатъ сѣ прѣдъ нимъ вѣсѣ отъчства ѡзъчъна** Пс 21, 28 Син; **възиде же носифъ. отъ галилеа. града назаретъска. въ иудеа въ градъ дав. иже нарицаеть савитъ клеемъ. за не вѣаше. отъ домоу и отчствиѣ дава** Л 2, 4 Зогр Мар Ас Сав; в Добр: **ѡчства**. Ср. **родъ**. Ср. **отчина** (Супр, 3, *patris*: 139, 2 и 3; 293, 30) 'отечество'.

**ПИИАНЪСТВО** и **ПЪИАНЪСТВО** (Зогр, 1; Мар, 1; Сав, 1; Евх, 5; Супр, 5) и **ПИИАНЪСТВОИЮ** (Ас, 1; Ен, 1) 'пьянство' (*μέθη*). Например: **когда отагъчажтъ сръдъца ваша. обѣданьемъ и пѣньствомъ...** Л 21, 34 Зогр Мар Ас; в Ас: **пѣньствени**; то же Остр; **не вѣддимъ себе пѣньствоу и лихощденью** Супр 493, 7; ср. Ен 5б 2 (см. **козѡлогласованик**). Примечательно переносное употребление: **отъмиа та ксть сръбролюбства пианство** Супр 425, 28—29. **ПРАЗДЪНЪСТВО** (Евх, 2; Супр, 8; Зогр лл, 1; *πανήγυρις, 'arçia, éortē*) и **ПРАЗДЪНЪСТВОИЮ** (Супр, 2, *éortē*) 'свободное, нерабочее время; праздник'. Например: **все намъ приде въ заювькнок и сѣпаснок празденство. въскрѣсьнын днь ги нашего**

исоу х̄а Супр 486, 26; никтоже оубо бѣди драхлѣ дньскъ. за ништѣтж. праздньство во кстѣ. доуховьно. никтоже богата величан богатства ради. ничсоже во отѣ имѣнии можетѣ вънести въ праздньство се. въ вѣнѣшьнѣихъ во праздньствѣнѣихъ... Супр 491, 8, 10—11 и 11—12. Ср. Евх 26 18—19. Ср. праздникъ (в 11 СП). в Зогр лл — в значении 'праздность' (*'ασχολία*): и облыгчити печаль о иного ошѣстии и о празньствѣ. или о инѣхъ коихъ напастѣхъ имиже отълажчатѣ са отѣ братиа Зогр лл 2а 5. **ПРИШЪЛЪСТВО** (Син, 2) и **ПРИШЪЛЪСТВОИЮ** (Супр, 1) 'пребывание на чужбине, скитание' (*παροικία*). Например: на мѣстѣ пришлъства моего Пс 118, 54 Син; възидж въ люди пришлъствиа моего. заѣне смокы плода не сътвори... Супр 350, 11. Ср. пришъстие и пришъствие.

**РАЗНЪСТВО** (Супр, 1) и **РАЗНЪСТВОИЮ** (Клоц, 1) 'различие, разница' (*διαφορά*): божи во кстѣ даръ. и не вѣстѣ разньства лицъ Супр 491, 28; нѣ да навикнемъ разньствѣе прѣддателяво Клоц 5б 38. Ср. различик в том же значении и с тем же греч. соотв.: и не вѣаше различиа посрѣдоу правед'наго и грѣшнаго Супр 9, 28.

**СВѢДѢТЕЛЪСТВО** (Зогр, 19; Мар, 22; Ас, 22; Охр, 2; Боян-пал, 2; Сав, 3; Супр, 2; *μαρτυρία, μαρτύριον*) и **СВѢДѢТЕЛЪСТВОИЮ** (Зогр, 1; Мар, 1; *μαρτυρία*) 'свидетельство, показание очевидца'. Например: аште азъ свѣдѣтельствоуж о мнѣ. свѣдѣтельство мое нѣстѣ истиньно И 5, 31 Зогр Мар Ас; по свѣдѣтельствѣ владычнии Супр 526, 20; арх'иерви жеѣи въсь сънъмъ. искаахъ на иса свѣдѣтельства да и оубыжтѣ Мк 14, 55 Зогр Мар. Ср.: мнози во лъжи свѣдѣтельствоваахъ на нь. и не вѣахъ равѣна свѣдѣтельствѣ Мк 14, 56 Зогр; то же Остр; в Мар: свѣдѣтельства. **СРѢБРОЛЮБЪСТВО** (Супр, 3) и **СРѢБРОЛЮБЪСТВОИЮ** (Клоц, 2; Супр, 4) 'корыстность, сребролюбие' (*φιλαργυρία*). Например: сьребролюбствик Супр 412, 3; в Клоц: сьребролюбленье 4б 27.

**ХЪДОЖЪСТВО** (Евх, 2; Рыл, 1; *τέχνη*) и **ХЪДОЖЪСТВОИЮ** (Клоц, 1, *τέχνασμα*) 'умелость, искусство, мастерство'. Например: въсхождение показавъ. старааго зълодѣа. и глѣбинънааго змиѣ. бгомждрымъ хъдожъствомъ. оуловль. и жзми вѣчьнами Евх 63б 12; нѣ въсѣ оубо добра сжтѣ. и зѣло д(о)бра. и творьча мждрости хъдожъствѣ Клоц 10а 8. Слова с корнем хъдог- известны только в 3 СП: Евх (4 слова), Клоц (1), Рыл (1). По мнению исследователей, данный корень следует соотносить с германским \*handags (см. Кипарский, 200—201; Садн., 244, № 292). Ср. хъдожъникъ, а также кызыкникъ, хытрьць и однокоренные с ними слова в языке других СП.

**ЦѢБАРЪСТВО** (Зогр, ?; Мар, 13; Ас, ?; Сав, 10; Унд, 1; Син, 5; Евх, 36; Служ, 1; Супр, 40; Ен, 1) и **ЦѢБАРЪСТВОИЮ** (Зогр, ?; Мар, 107; Ас, ?; Сав, 46; Унд, 2; Зогр-пал, 3;

Боян-пал, 1; Син, 2; Евх, 8; Клоц, 12; Супр, 29; Рыл, 1). Основное греч. соотв. βασιλεία. Первое значение: 'царствование, царская власть'. Оно употребляется значительно реже, чем третье, специальное значение. Например: **се́моу ... дасть гь богъ столъ давыда отца юго. и цѣсарьствоу юго не вждеть конца** Супр 237, 25; то же 238, 8; **въ шесток на десате лѣто дивкли-титана цѣсарьства** Супр 535, 2; **ни саоуль прѣвыи поновивыи цѣсарьскыи вѣнць. ни давидъ рогомъ авыкныи цѣсарьствию нареченъ ...** Супр 238, 19. Значительно реже встречается значение 'царство'. Например: **ты кси богъ кдинъ надъ въсѣли цѣсарьствиними населеныа** Супр 232, 2; **и выти ки женѣ ли и господи цѣсарьствоу мокуму** Супр 2, 6; **съмысѣа съа ѣзыци и оклониша съа црствѣ** Пс 45, 7 Син. Третье значение: 'царство (царствие) небесное (как символ загробного блаженства)'. Оно характерно для евангельских текстов и в остальных СП обычно встречается в выдержках из евангелия. Обычно оба варианта употребляются с постпозитивными эпитетами: **небесьскою** или **не-весьнок, божию, вѣчьнок**. Например, Мт 25, 1 Зопр Мар Ас Сав; Супр 368, 25; Ен 36а 18; Л 9, 62 Зопр Мар Ас Сав; то же Супр 546, 29; Евх 91а 9—10. Ср. редкий случай препозиции: **небе(ве)снааго цѣсарьства съпричастьници имъ выти** Супр 543, 8—9. Без эпитетов: **аште и цѣсарьство намъ овѣштавакши** Супр 2, 13; ср. Супр 328, 9; Клоц 11а 26. Оба варианта принадлежат к весьма употребительным словам СЯ. **Цѣсарьствик** отмечено в 12 СП, **цѣсарьство** — в 11 СП. В отличие от большинства других пар вариантов с данными формантами наиболее употребительным в данном случае является сущ. **цѣсарьствик**, при этом преимущественно в третьем значении. Характерно количественное соотношение по СП (на первом месте **цѣсарьствик**, на втором — **цѣсарьство**): в Мар — 107:13; в Сав — 46:10; в Унд — 2:1, но в Супр — 29:40; в Евх — 8:36; в Син — 2:5. На фоне других слов следует признать архаизмом в языке СП **цѣсарьствик**, а более новым, вероятно, восточноболгарским, **цѣсарьство** (об употреблении данной пары вариантов в ЦП и СП специально писали: В. von Arnim. Beiträge ..., 986 и след.; L. Moszyński. Wpływ mołdawski ..., 27—29; см. также Вайан, 231).

**ЧЛОВѢКОЛЮБСТВО** (Супр, 4) и **ЧЛОВѢКОЛЮБСТВІЮ** Клоц, 4; Супр, 7) 'любовь к людям' (φιλανθρωπία). Обращает на себя внимание не только семантическое, но и стилистическое тождество в употреблении обоих вариантов в Супр. Ср.: **възидѣмъ оубо къ евангѣлискоу съказанию. да и христосово чловѣколюбство видимъ ... видиши ли чловѣколюбства ли хотькъ ... и чловѣколюбствикъ покажетъ ... съпаса чловѣколюбствикъ ...** Супр 390, 21 и 30; 391, 6; 392, 29—30 (те же варианты и в Усп. сб., 326 и след.). Ср. **чловѣколюбствынъ. ЧОВВСТВО** (Супр, 3) и **ЧОВВСТВІЮ** (Евх, 1). Мейе (307) указывает на неясное образование данных вариантов. Ж. Ж. Варбот пишет:

«Возникшая из различных источников вариантность -j- и -v- в глагольных основах в интервокальном положении была перенесена и на производные имена: ср. (с тождественными суффиксами) *бишца—биевца, одѣяло—одѣвало, чювьство—чюиство*» (Варбот, 203). Значение данных вариантов: 'чувство, ощущение' (*αἰσθησις*). Например: *нѣ волеж и чоувѣства и оумѣ свои. коупно зьлѣ ослаѣивѣше* Супр 333, 28; *не помьнж кштѣ отънелѣже ксмѣ оумѣ въ чловецѣхъ. и оувѣдѣхъ ч'то к чоувѣство* Супр 265, 13—14; *и глает на вышъннимъ мѣстѣ положи. и на неи множишиѣ чювьствиѣ оутвержда* Евх 76 8. Ср. *чоуиство*.

**ЮСТЬСТВО** (Евх, 3; Супр, 38) и **ЮСТЬСТВИЕ** (Супр, 1). Основное греч. соотв. *φύσις*. Значение: 'существо, природа (в противоположность душе)'. Например: *бездоушнокъ кстьство. доушная животная изнесе* Супр 495, 25—26; *кож кстьство небесныхъ брака желѣк. вса небесная доухове сжтъ бес пльти* Супр 237, 6; *привѣщанъ еси пльти. и крове естьства твоего* Евх 786 8; *ти к'то хоштеть о томъ пытати ноуда са. а не по сватымъ хода словесемъ. то и кстьствия* Супр 338, 10. Оба варианта образованы от основы настоящего времени гл. *быти*. Ср. в этом значении в Евх и Клоц суц. *родъ*. Например: *днес(ь) избавитель на нерѣданъ пришелъ естъ. да водны родъ ос(ва)титъ* Евх 26 25. Ср. комментарий И. В. Ягича (392—393), который полагал, что *родъ* более старое слово, чем *кстьство*. Наши наблюдения подтверждают это мнение И. В. Ягича. **Юстьство** характерно для Супр, для сочинений Иоан. Екз (см. Д. Иванова-Мирчева. Иоан Екз. Бѣлг., 150, где автор подтверждает это новыми материалами). Ср. *родительство* в Евх (см.); *сжцство* (см.).

Мы рассмотрели 23 пары лексем с формантами *-ство* и *-ствие* (включая и различающиеся по значениям *господство* и *господствие*). Здесь сосредоточены наиболее употребительные слова данной группы в целом. Слова на *-ство* по числу употреблений в СП решительно преобладают: *вличство, ажкавство, мъножьство, пианьство, праздыньство, съвѣдѣтельство* и т. п. Только в евангельских текстах (при этом чаще, чем *отъчество* в остальных СП) употребляется вариант *отъчствие*. Чаще, чем в других СП, употребляется в евангелиях и вариант *цѣсарствие*. Варианты на *-ствие* в целом в языке ст.-сл. евангелий встречаются чаще, чем в остальных рукописях. Следует отметить отсутствие стилистической разницы в употреблении вариантов на *-ство* и *-ствие* в СП. В этом отношении СЯ кардинально отличается от языка поздних, церковнославянских, рукописей.

#### Слова с формантом *-ство* (не имеющие вариантов с формантом *-ствие*)

**АНАГНОСТЬСТВО** (Супр, 1) 'профессия чтеца в церкви' (*ἡ τῶν ἀναγνωστῶν τάξις*): *шесть на десате лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ. почитал кнѣги божия... и три лѣта сътво-*

рихъ въ превзвѣтерствѣ оуча вожиж силж Супр 227, 12. Ср. чѣтьць в ЦП и анагность в ЦП (см. Сл. ЧСАН, I, 33). См. Ягич, 300. **АПОСТОЛЬСТВО** (Евн, 1, ἀποστολή) 'обязанности, звание апостола': печать моемоу апостолствоу вы есте о ги Евн 4а 3. Ср. апостольствовати Евх 34а 19.

**БАЛЬСТВО** (Евх, 2, ἰατρεία, ἀλεξιτήριον; Клоц, 1, φάρμακον) 'средство исцеления, врачевания', а также 'лекарство': ты и ныгѣ вѣко сти водаж сиуж. и сътвори ихъ быти в'сѣмъ... бальство неджгому. свашение неджгому Евх 6б 19; похоже Евх 5а 5; аште ли онъ не в'схотѣ прияти бальства Клоц 5а 40. Ср. в ЦП врачство 'лечение' и 'лекарство' (Сл. ЧСАН, I, 223). Ср. врачьба (Супр, 2, θεραπεία) 'лечение': Супр 51б, 22 и 55б, 27. Бальство дважды употреблено в Киев лл: 4б 21 и 6а 7 (слов на -ствик в них нет!). Значение ст.-сл. бальство очень близко к конкретному 'лекарство' (ср. перевод Фрчека Евх 6б 19, I, 650). **БЕЗБОЖЬСТВО** (Супр, 1, ἀθεΐα) 'безбожие (как отсутствие истинного бога, нечистивость)': безбожьство съ египтѣскимилъ зълумъ. се ли бози твоииздраилю. в'зведеши та отъ египта Супр 435, 18. Ср. божьство, безбожьнъ. Ср. безбожие в ЦП (Сл. ЧСАН, I, 72). **БЕЗОЧЬСТВО** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Клоц, 1; ἀναίδεια, ἀναίσχυρία) 'бесстыдство, наглость': нъ за безочьство его. в'ставъ дастъ емоу. велико трѣбоуетъ Л 11, 8 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Добрмр; в Вук и Добр: безочьствик. Ср. гл. безоковати (Супр, 1, ἀναίσχυρταίν: 32, 26). Ср. Мейе, 307. **БЕСЪМРЪТЬСТВО** (Евх, 1, ἀθανασία) 'свойство бессмертного, бессмертие': вѣко ги вѣе нашъ. имѣян единъ бесъмрътьство Евх 57б 15. Ср. бесъмрътник (Клоц, 2; Супр, 2; Евх, 1) с тем же греч. соотв. и значением. Например: ты единъ имы бесъмрътне Евх 61б 10. Прил. бесъмрътнъ — постоянный эпитет бога в Евх (отмечено 11 раз); ср. в Евн 13б 16—17. **БЛАЖЕНЬСТВО** (Супр, 1, μακαριότης) 'состояние безграничного счастья, блаженство': видиши ли небо се. коль добро ксть видѣти и коль велико. и земляж колика ксть. и вьса яже на ѿви чоудна. ничтоже отъ вьсего тѣчно ксть. блаженьства праведныхъ Супр 87, 30. **БЛАДНИТЬСТВО** (Супр, 1, πορνείον) то же, что цатонимство: ты бо емоуже не хоштеши бждеть ти прияти. иже бо не жржть жены вь бладнитьствѣ стоат' Супр 131, 19—20. Дильс (140, § 53, № 4) считает неясной форму слова вместо ожидаемого бладничьство (как в Син. пат. 31б 2—3; ср. позднейшее женитьство). Вайан (84) предполагает фонетический процесс: «Возможно... сокращение -чство в -цтво, свойственное народному языку, ... однако, — продолжает Вайан, — церковнославянские языки удерживают -чск- (-чск-), -чство (-чство)». **БОЖЬСТВО** (Евх, 3; Служ, 1; Супр, 24; θεϊότης, θεότης) 'божественная сущность, свойство бога'. Например: сватъ кси боже. иже божьствомъ своимъ съпоустивыи оубогоуоумоу александру. помоштъ съ небесе Супр 164, 11—12. Ср. антонимию

слов божество — чловѣчество: ... и оумираатъ по чловѣчеству. и погрибаѣтъ са ... и бесъмрътвенъ. и присно сы по божеству. и третни днь въставѣ из мрътвнхъ Супр 11, 15 и 19. Ср. также конкретизацию значения: три състави склчно въ единомъ вжствѣ Евх 67а 15. **БРАТООЖБИСТВО** (Супр, 1:389, 9). Ср. братолюбьствик. **БРАТЪСТВО** (Евх, 1, φιλadelphía) 'братские отношения, братство': ѣко... съблжсти братръство независтно. гю по(молимъ са) Евх 9б 13 (об обряде — братосътворѣннѣ, см.). Ср. братъство. **БРАТЬСТВО** (Супр, 1, φιλadelphía) то же, что братръство: ивсифъ ... съ лѣпoty на выахъ ихъ плака. иже съвръгоша ярьлкъ братръства съ себе Супр 364, 29. **БОЖИСТВО** (Супр, 1, μωρία) 'глупость, неразумность': благословькии гради въ имя господьне... не въседръжителѣства силож и мѣдростиж. икъ мѣнимымъ крѣста боуиствомъ Супр 329, 5—6. Ср. боуксть, жродьство. **БѢСТВО** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; Супр, 1; φυγή) 'бегство': молитѣ же са да не бждѣтъ бѣство ваше змиѣ ни въ советѣ Мт 24, 20 Мар Ас Сав; то же Остр Добр; в Зогр утрачено; в Вук дважды и Крак: бѣжъство. «В слове бѣство, — пишет В. Н. Щепкин, — наблюдается выпадение ъ в группе -жъств- и исчезновение шипящей, как в современном болгарском *чолество*, *юнаство* и диалектическом сербском *мноство*... бѣство по-видимому ненародного происхождения и в приведенной фонетической форме очевидно было вполне обычным в церковном произношении XI в.; оно могло получить эту форму в старославянских говорах, рано утративших полугласные; бѣство могло получиться непосредственно из бѣсство с долгим s из šs-žs» (В. Н. Щепкин. Рассуждение..., 137—138). А. Мейе не согласен со Щепкиным (306—307) и предполагает здесь суфф. -ство. Ср. мнение Ж. Ж. Варбот: «Функциональное и формальное тождество дают основания для рассмотрения -ystvo и -stvo как вариантов одного суффикса, но соединение -stvo с корнем того же типа, с которым соединяется -ystvo (ср. даже бѣжъство!), характеризует -stvo как аффикс иного хронологического уровня (вероятно, более древнего), чем -ystvo» (91). Напомним также объяснение В. Вондрака: \*bĕgstvo → \*bĕkstvo → \*bĕstvo (W. Vondrák. Altkirchenslavische Grammatik, 187). Ср. бѣство в Слове Иоан. Екз. Бълг. 38а 10.

**ВЕЛИСТВО** (Супр, 6, μέγεθος). Слово употребляется в прямом значении 'большая высота, величина' и в переносном 'величие'. Например: син велиствомъ тѣла. и юностиж раштениа. и силож тѣченъ въсѣхъ своихъ. оуиѣше вси въ онмъство въчѣтени быша Супр 84, 27; велиство радости Супр 490, 20; велиство дара 496; 22; ср. 494, 13. Ср. великота, величик, величъствик, величъство. Общестарославянским является только величик. **ВЕЩСТВО** (Супр, 1, греч. нет). Буквальное значение в данном контексте: 'вещественное доказательство (т. е. вещьность, материальная действительность)': сладость бо имамъ къ вешть-

стеоу. не бо ми ксть оупвати кднѣмъ рѣчемъ Супр 501, 3. Ср. эти слова Фомы неверующего в И 20, 25: аште не вижда на ржкоу его ѣзвы гвоздинныа. и вѣложж ржки моего въ ребра его. ни вѣлож(ж) прѣста моего въ ѣзвж гвоздиннжж. не имж вѣры Мар Ас (ср. также знамени Супр 500, 24 вместо ѣзвы в этом стихе). **ВОИНЪСТВО** (Евх, 3; Супр, 7; στρατία, στρατεία). Первое значение: 'военная служба (как профессия)'. Например: крѣстиани же иже вѣхж въ воинствѣ вѣси ноуждаахж са от ѿихъ жрѣти вѣсомъ Супр 69, 1. Ср. выражение отати воинство 'лишить воинского звания': или не покоривѣше са отѣати живота и воинство Супр 70, 5 (ἀφαιρεῖν τῆς ζώνης). Второе значение: 'войско, совокупность воинов' (употребительнее первого). Например: заклинаж та дше зѣлы... в' сѣмъ воинствомъ аѣлы бѣжи Евх 52а 9; съ небескными воинствы (мн. ч.!) праздъноукмъ Супр 439, 10. Ср. вои (мн. ч.). **ВОЈВОДЪСТВО** (Супр, 1, στρατηγία) 'обязанности, служба воеводы': Супр 278, 23. См. вожеода. **ВЪСѢДРЪЖИТЕЛЪСТВО** (Супр, 1, ἡ παντοκρατορικὴ δύναμις) 'всевластие, полновластие': Супр 329, 4 (см. воуство).

**ГОВѢИЪСТВО** (Супр, 1, греч. нет) 'набожность, благоговение, богобоязненность': и моливѣ и самъ съ говѣиѣствомъ и тихостиж Супр 553, 24. Ср. говѣник, богочѣстик, доброговѣник. **ГОУБИТЕЛЪСТВО** (Евх, 1, ὀλέθριον) 'пагуба, гибель': сътвори ж (вож. — Р. Ц.) демономъ гоубительство Евх 5а 6. Ср. гыѣль, пагоуба (например, на пагоубж и прѣлштеник много Супр 392, 5, ὀλεθρος).

**ДЕБЕЛЪСТВО** (Супр, 1, τραχύτης) 'грубость': а ты листвинимъ закрывѣ очн. си. вѣсь са тамо прѣда. ни отъ того дебелства болѣзни имѣа. ни къ цвѣтъца възороу личесе своко не прѣведы. и ты висрѣ адѣскы илнже са красатъ. зѣлѣ оумножакиши Супр 335, 12. Переводчик, по-видимому, спутал παχύτης и τραχύτης (см.: К. Н. Meyer. Altkirchenslavische Studien, 16(78) и Сл. ЧСАН, I, 472). Между тем контекст Супр позволяет предположить, что τραχύτης 'шероховатость, бугристость', переносно 'грубость, злобность' и παχύτης 'толщина, тучность' и переносно 'тупость, невежество' в определенных конкретных случаях своего употребления могли пересекаться, а потому в данном контексте можно предположить и свободный перевод. Отметим также, что с этим корнем в СП известен только еще гл. оудебелѣти (и в той же гомили Супр, что и дебелство); общестарославянскими были слова, производные от тѣлст-. **ДИЯКОНЪСТВО** (Служ, 1; Евх, 6). В Служ — собирательное значение 'дьяконство' (διακονία): памани... в'сѣко попѣство. и диѣконѣство еже о хѣ Служ 3б 21. В Евх церковный термин — 'ектиния, слова, произносимые дьяконом во время литургии' (συναπτῆ). Например: и ѣко отѣчет(ъ) п(о)пѣ вѣлнѣ. диѣ(кѣ). речет(ъ) диѣкон'ства тажде Евх 10а 24; речет(ъ) диѣ(кѣ). в'сѣ диѣконѣства по радоу Евх 61б 2. **ДОБЛЪСТВО** (Супр, 1, ἀνδραγάθημα) 'мужественный

поступок, подвиг': яко и добльства побраньскаа. многаш'ди во словописатеѣе и шарописатеѣе начрътажт' Супр 83, 7—8. Ср. добаксть. **ДОБРОРОДЬСТВО** (Супр, 3, εὐγένεια (см. сложения на добро-. Ср. благо- и доброродик. **ДОВЬЛЬСТВО** (Супр, 2, ἀνάρχεια, συμμετρία) 'нужное, должное количество, должная мера': каа во польза рьци ми. лихо потрѣвы надымати са. и довльствоу прѣвзиджштоу. се и тѣло погоубить. и доушевно благородик прѣдактъ. нъ въ потрѣбѣ и довльствѣ станѣмъ Супр 494, 20 и 22. **ДОСТОИНЫСТВО** (Супр, 2, греч. нет; Хил, 1, ἀξία) 'ценность, достоинства, положительные качества': родъ мой и до-стоинство съ стѣми ксть Супр 102, 1; ...достоинствомъ мждрости испльненъ кси Супр 157, 24—25; нъ безгрѣшенъ сы кръ(сти са да в) лагод(ать божию и) достои(нство подасть) кръ(штакмыимъ) Хил 1аα 16—17. **ДРАХЛЬСТВО** (Супр, 2, κατήφεια) 'состояние удрученности, печали': оубогыи оубо въ драхльствѣ. богатыи же въ веселии Супр 492, 23; похоже 491, 15. Ср. печаль. **ДѢВЬСТВО** (Зогр, 1: Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 5; Супр, 9; παρθενία) 'девственность; девичество'. Например: живѣши съ мжемъ ж лѣтъ. отъ дѣвѣства своего Л 2, 36 Зогр Мар Ас Сав; роди са и дѣврии дѣвѣствоу не раздроуши Супр, 501, 9. Характерно образование отвлеченного дѣвѣство от архаизма дѣва, а не от дѣвица, типичного в этом значении для СП группы Супр. **ДѢИСТВО** (Супр, 2; Зогр лл, 1; ἐνέργεια) 'деятельность, действия': иже отъ дѣиства сотонина. нача отъштиштати... Супр 281, 22—23; ср. 543, 7 и Зогр лл 1б 9. В СП нет слова дѣист-вик.

**ЕПИСКОУПЬСТВО** (Син, 1; Служ, 1; Супр, 4; ἐπισκοπή, ἐπισκοπεῖον, ἀρχιερωσύνη) 'звание, служба, обязанности епископа'. Например: въ епискоупствѣ акы въ монастыри троуждалше са Супр 280, 18; ср. 295, 6. Ср. епискоупиа в этом же значении Супр 281, 19—20. Ср. аналогичные икреиство, попъство и т. п. В Служ — собирательное значение 'епископы': помани ги (в)се епискпъство. правовѣрѣное Служ 3б 19. Ср. в Служ днаконъство также в собирательном значении.

**ЖЕНЬСТВО** (Евх, 1, греч. нет) 'женственность, женские свойства, качества': не ты ли сама и в'са твоа. вонте са... мжжъства мжжъска и женъства женъска Евх 45б 1. Ср. мжжъ-ство.

**ЗЪЛОВѢРЬСТВО** (Супр, 1, ἑτεροδοξία) 'ложная вера, ересь' (в противоположность православию): Супр 298, 3. Ср. зъловѣрик. **ЗЪЛОДѢИСТВО** (Супр, 1, καχοουργία) 'злодейский поступок': Супр 443, 7—8. Ср. зълодѣяник и добльство.

**ИНОЧЬСТВО** (Супр, 1, греч. нет) 'монашество (как род деятельности)': оугодно же си розмысланѣъ о житии стааго. и о иноч-ствѣ. молитвж к ѡемоу сътвори Супр 547, 19. Ср. чръноризъство. В ЦП аналогичны: чрънъчество (Остр), калоуѣрьство, мънишь-



ство. **ИЕРЕЙСТВО** (Супр, 2, ἱεροσύνη) 'чин иерея': и кже въсѣхъ выше великихъ богъ иерейство дастъ са тебѣ Супр 48, 17; ср. 50, 10. Ср. попѣство и др.

**КОВАРСТВО** (Супр, 1, τρόπος) 'коварность, хитрость': ч'то к слово. что коварство Супр 459, 21 (в Клоц утрачено). **КРЪСТИАНСТВО** (Супр, 1, χριστιανισμός) 'христианство, христиане (собираательно)': оставь са крѣстианства съ нами ед'нако ежди Супр 60, 26.

**ЛИЦЕМѢРСТВО** (Супр, 3, ὑπόληψις, ὑπόκρισις) 'лицемерность': тѣгда и кѣижики самѣхъ виждж. падъшжи мждрость. славож бо и лицемѣрствомъ разоума. горѣ зълѣ възнесше са Супр 333, 9. Еще: 400, 16 и 18. Ср. лицемѣрик. **ЛЮБОДЕЙСТВО** (Супр, 2, μοιχεία) 'прелюбодейство': Супр 359, 17 и 526, 21. Ср. блждинство, цатоимство.

**МАТЕРСТВО** (Син, 1, πρεσβείον) 'старость, дряхлость': и до старости матерства еже мои не остави мене Пс 70, 18 Син (ἕως γήρου καὶ πρεσβείου). Ср. старость в более общем значении.

**МЛАДЕНСТВО** (Евх, 1; Супр, 2; νηπιότης) 'младенческий возраст'. Например: азъ отъ младенства крѣстианъ ксмъ Супр 223, 21; невѣдѣниемъ младенства Евх 23а 24. **МНОГОБОЖСТВО** (Супр, 1, πολυθεία) 'многобожие': Супр 357, 16. **МЖДРСТВО** (Супр, 1, φρόνησις) 'мудрость': саторнинъ же много мждрство въспримъ. оумысливъ правѣдж Супр 204, 13. Ср. мждрость и прѣмждрость; мждрствованик (Супр, 1, φρόνημα) означает 'глубокомысленные рассуждения' (Супр 298, 28), а не просто 'рассуждения', как толкуется это слово в Сл. ЧСАН (II, 267).

**МЖЖСТВО** (Син, 1; Служ, 1; Евх, 3; Супр, 7; ἀνδρεία, θράσος, ἀριστεία) 'мужество, мужественность'. Например: раба твоего . . . въ миръ и правѣдж и мжжство съхрани Евх 19а 6; и за браньскжи хытрость. и за мжжство дша. того дѣлма велиа чѣсти имѣахъ отъ цѣсара Супр 85, 1. Ср. женство. Ср. мжжеблажствик. **МЖЧИТЕЛСТВО** (Супр, 3, τυραννίς) 'тирания'. Например: ваша бо дрѣжава оуже раздроуши са. ваше мжчителство оуже прѣста Супр 467, 11. Ср. выражение дрѣжди мжчителство (κρατοτύραννος) в значении 'тиран, мучитель': Супр 462, 14.

**НЕВѢДСТВО** (Хил, 1, ἄγνοια) 'незнание, неведение': да не и зизаньа яко и'шеницж падъше невѣдствомъ врѣдни еждемъ Хил 26а 7. Ср. невѣдѣник, невѣждствик, невѣзество. **НЕВѢСТСТВО** (Супр, 1) употребляется в выражении без невѣстства (ἀνύμφευτος), т. е. 'без брака, без свадьбы': без невѣстства дѣвица. безъ чрѣтога чистая Супр 243, 5 (ср. в другом списке: невбрана штроковица 243; см.: N. van Wijk. Die älteste kirchenslavische Übersetzung., 112).

**НЕДОСТОИНОСТЬ** (Супр, 1, ἀνάξιον) 'недостойное поведение, поступок': изводан бо чѣстнок отъ недостоинства Супр 380, 12. Ср. достоинство. **НЕИСТОТСТВО** (Клоц, 3; Супр, 1; μανία) 'безумие, помешательство'. Например: ѡ неистовство великое паче же ѡ сѣрверолоубствѣе

Клоц 46 7; ср. 56 10 (см. мѣдлость); ср. Супр 482, 7—8. Ср. неистованик (Син, 1, *μανία*) в этом же значении: и не призьрѣ въ соуѣа. и неистовленѣ ложьнаа Пс 39, 5 Син. Ср. безоумиѣ.

**НЕЛЮБЬСТВО** (Супр, 1, греч. к выражению брата нелюбствомъ — *τῆςμισαδελφίας*) 'нелюбовь, неприязнь': отъча лозы послѣдѣнии грознѣ. невѣкоушении брата нелюбствомъ Супр 367, 28—29. Ср. ненависть (Син, 1; Супр, 1; Рыл, 1; *μισος*), неприязньство. **НЕПЛОДЬСТВО** (Супр, 2, *στεῖρωσις*) 'бесплодие': кже раздрѣшити неплодство. прѣстарѣвъшихъ оудъ Супр 249, 25—26; анна. грѣстокааго неплодства. работавъша страсти Супр 250, 3. **НЕПРИИЗНЬСТВО** (Супр, 1, *πονηρία*) 'неприязнь, злобность': позавидимъ... не оубоицъ неприязньствоу. нъ младыхъ безълобию Супр 340, 25. Ср. неприязнь в Супр: тѣште слово покажетъ неприязни 337, 18—19, возможно, омонимичного архаизму СЯ со значением 'злой дух, дьявол' (встречающегося преимущественно в языке ст.-сл. евангелий; см. Львов, 191—202, здесь же литература вопроса). **НЕПРѢЗОРЬСТВО** (Супр, 1, *τὸ'αχενόδοξον*) 'скромность, смиренность': непрѣзорство показоуа Супр 206, 5. Ср. прѣзорство. **НЕСВѢТЪСТВО** (Супр, 1, *'αβουλία*) 'необдуманность, безрассудность': ѡ веле оумъ безоумья. и свѣтъ несвѣтъ (ошибка, см. примечание Северьянова) несвѣтъства пльнъ Супр 398, 15 (*καὶ βουλῆς'αβουλίας μεμεστωμένης*). Толкование 'беспомощность' (Сл. ЧСАН, II, 407) — не представляется убедительным, здесь важно учитывать особенность контекста, построенного на антонимах: оумъ — безоумиѣ, свѣтъ — несвѣтъство. Ср. вѣтъ. **НЕСЫТЪСТВО** (Супр, 1, *'απληροσία*) 'ненасытность, жадность, алчность': нъ и мене прѣовидѣ прѣбываа въ несытъствѣ своумъ Супр 42, 2—3. Ср. несытость.

**ОБИДЪЛИВЪСТВО** (Евх, 1, греч. нет) 'несправедливость': бжди... въ обидъливѣства мѣсто. ницелюбець Евх 706 11—12 (ср. Фрчек, II, 497). Ср. неправда. **ОБЩЬСТВО** (Супр, 1, *κοινότης*) 'общность, единство': не бо ничтоже троица охуодѣк. или оустѣпитъ коли. и присности. или обьштѣства и цѣсарьства Супр 328, 1—2. **ОИМЪСТВО** (Супр, 1, *οἱ στρατιωτικοὶ κατάλογοι*) 'воинство, войско': Супр 84, 29 (см. велинство). Это слово, как и оими 'воины' (Супр, 4, *στρατιῶται*) и оимьскъ (Супр, 1, *στρατιωτικός*), известны в СЯ только по Супр, где они употребляются в одном и том же житии (81—96). Этимология слов с корнем *оим-* привлекала внимание лингвистов (А. Вайан считает его иноязычным, см. Фасмер, III, 126—127; Садн., 277, № 600). Изучение лексики Супр на фоне словаря других СП позволяет предположить, что слова оими, оимьскъ и оимьство следует считать диалектизмами СЯ. Ср. материалы Вост., II, 20; Микл., 496; Срезн., II, 638—639, которые, по всей вероятности, являются восточноболгарскими по своему происхождению.

**ПАТРИАРШЬСТВО** (Супр, 2, *ιεραρχία*) 'патриаршество (служба, обязанности патриарха)': прѣжде патриаршѣства. црьно-

ризьць вѣ Супр 119, 18; ср. 288, 20—21. **ПОПЪСТВО** (Служ, 1; Супр, 2; ἱεροσύνη, τὸ ἱεροῦργεῖν). В Супр 'священство (звание, сан священника)': богъ дастъ кмоу попъство Супр 359, 3—4; похоже 359, 7—8. В Служ — собирательное значение 'священники': в'сѣко попъство и днѣконъство еже о х̄ѣ. (и) в'сѣкѣ свѣщенны чинѣ Служ 36 21. Ср. днѣконъство, презвѣтеръство и др. **ПОРОДЪСТВО** (Супр, 1, ἀναγέννησις) 'возрождение, вторичное рождение': сжди вѣчньны сѣда и днѣсь посрѣдѣ живыныхъ и мрѣтвыныхъ тавыла са. соугоубѣ пакы снаж жизни. соугоубѣ(вж)бо родъствоу вѣкоупѣ и породъствоу Супр 451, 16 (в Клоц: порозъствоу 14а 2). **ПОРОЗЪСТВО** (Клоц, 1) то же, что породъство (см.). **ПОГЛОШЪСТВО** (Супр, 1, μαρτυρία) 'свидетельство, подтверждение, показание': речеши сама са послouxъ себѣ твориши. твоѣ послушъство нѣсть истиньно. приведи кто слыша кто ли тоу стоа. приведи истиньны послouxы Супр 241, 21. Ср. послушъство в Вук Мт 24, 14; Мк 6, 11; Л 21, 13 вместо свѣдѣтельство (см.) в Зогр Мар Ас Сав. **ПРЕЗВѢТЕРЪСТВО** (Супр, 1, греч. нет) 'звание, сан священника, пресвитера': 227, 16 (см. анагностъство). Ср. попъство. **ПРОКАЗЪСТВО** (Супр, 5, κακούργια, ἐπιθεσία, τέχνη) 'злодейство, дурной поступок': Например: да оубо аште гробъ запечатлѣктъ са. не бждѣтъ проказъства никогѣже Супр 440, 5; ср. 516, 22. **ПРОНЫРЪСТВО** (Супр, 2, πρόσχημα, πονηρία) 'лукавство, коварство, козни': мните бо оубо проныръствомъ въздръжаниа. пронырити слаж вожиж Супр 331, 12 (πρόσχημα); нѣ на кдыно тѣчыж зырѣахъ на своѣ проныръство Супр 444, 7. Ср. пронырик (Супр 337, 24) и пронырь (Супр 205, 11). **ПРОРОЧЪСТВО** (Зогр, 1; Мар, 2; προφητεία) 'пророчество': и събываетъ са имѣ. пророчъство исан(сан)но... Мт 13, 14 Зогр Мар. Ср. 44а 4 Мар. **ПРОСКОУПЪСТВО** (Супр, 1, πανουργία) 'хитрость, коварство; испорченность': младеништъ бо кстьство. не вѣсть проныриа ни проскоупъства имѣти. ни рабѣтаетъ страсти льсти... Супр 337, 24. Ср. проныръство, пронырик (в этом же контексте), заскопик (там же, 337, 17—18), а также лжкавъство и лжкавъствиѣ. **ПРОСТРАНЪСТВО** (омоним к следующему слову) (Супр, 2, παρηγοία) 'откровенность, прямота (речи)': постеламъ кмоу котыгы. да съ дѣтьми намъ вждѣтъ выпити пространъство Супр 341, 23—24; ср. 409, 8. **ПРОСТРАНЪСТВО** (Син, 1, πλατύς; омоним к предшествующему слову!) 'простор, пространство': штъ печали призъвахъ гѣ. и оуслыша мѣа въ пространъство Пс 117, 5 Син. **ПРОТИВЪСТВО** (Супр, 5, τυραννίς) 'преследования, тирания'. Например: прѣдолѣвѣи бо противъствоу сѣмрѣти Супр 490, 12. Остальные контексты с прил. днѣволовъ или неприазниѣ: Супр 487, 2; 488, 29; 490, 6; 479, 30—480, 1. **ПРѢЗОРЪСТВО** (Евх, 1; Супр, 2; ὑπερηφανία, δράσος) 'дерзость, смелость': кгоже ты своимъ прѣзоръствомъ прѣложи въ аполона Супр 1, 9; 189, 11; да отъстжпитъ отъ васъ в'се... кавѣта. прѣзоръство Евх 91б 16. Ср. непрѣзоръство. **ПРѢЛЮБОДѢИ-**

**СТВО** (Супр, 2, φωνομοιχεία) 'прелюбодейство': 355, 4—5; 523, 29. Ср. **вждънитъство**, **цатонимъство**, **прѣлюбодѣшникъ**. См. **любо-дѣшн.**

**РАЗБОИСТВО** (Клоц, 1, ληστεία) 'разбой': ω оучителю чкомъ. **позаконноумоу**. и **похвальноумоу** **разбоиствоу**. и **наоучъ чкъ** **цсрствие** **искрасти** Клоц 116 26—27. **РЕМЬСТВО** (Супр, 1, τέχνη) 'искусность, умение': да **весе** **заскопикъ**. **тъште** **слово** **покажетъ** **неприазни**. **кама** **во** **ремьствомъ** **нѣккимъ** и **оугождениимъ** **сва** **жизни**. **любо** и **зъло** **хоташта** **сътворити** Супр 337, 19. Ср.: **не** **хлѣварьска** **ремьства** **искаахъ** **Златоструй** **XI в.**, **IVд** 22—23. **РИТОРСТВО** (Супр, 1, ῥητορεία) 'красноречие': **то** **ли** **ти** **сж** (вместо **сжтъ**) **риторства**. **то** **ли** **сжтъ** **теом** **книгы** Супр 138, 12. Ср. **выражение** **риторская** **хытросъ** (ῥητορικῆ) в Супр 138, 9—10. **РОДИТЕЛСТВО** (Евх, 1, φύσις) 'природа, природные свойства': **родительства** **нашего**. **роды** **свободна** **еси** Евх 46 9. Ср. **родъ**. **РОДСТВО** (омоним к следующему) (Ас, 13; Евх, 1; Супр, 10). Первое значение 'родство, общее происхождение' (φύσις, γένεσις). Например: **братья** **быти**. **не** **жзож** **родства**. **нъ** **върож**. и **любо-виж**. **Дховънож** Евх 106 9—10. Второе значение 'родословие' (γένεσις). Например: **книгы** **родства** **иу хъва** Мт 1, 1 Ас; Сав: **рождства**. Третье значение 'рождение' (γέννησις) употребляется только в Ас и Супр. Например: **и мнози** **о** **родствѣ** **вго** **въздродоужтъ** **са** Л 1, 14 Ас; **то же** **Добрмр**; в **Зогр** **Мар**: **о** **рождствѣ**; в **Добр**: **ω** **роствѣ**. Ср. Супр 249, 6. Ср. **родъ**, **рождство**, **рожденикъ**. **РОДСТВО** (омоним к предшествующему слову) (Супр, 8, γέννα, ἄβυσσος) употребляется 7 раз в выражении **родство** **огньнокъ** 'адский огонь, геенна огненная'. Например: **...не** **оубоите** **же** **са** **паче**. **могштааго**. и **доушж** и **тѣло** **въ** **родствѣ** **огньнѣмъ** **погоубити** Супр 175, 19—20. Ср. Мт 10, 28 в **Зогр** **Ас**: **ћвонѣ**; **то же** **Остр** **Добр**; **Мар**: **ћвеннѣ**; **Вук**: **гешнѣ** **ωгньнѣ**. Ср. **ћвона** **огньная** в Мт 5, 22 **Зогр**; **Мк** 9, 47 **Зогр** **Мар**; Мт 18, 9 **Мар**. Ср. в Супр в этом же значении: **дъбрь** **огньная** 231, 13; **матица** **огньная** 525, 30; **родъ** **огньныи** 514, 3; 523, 2. Ср. в ЦП (часто в евангелиях: **взеро** **огньнокъ**; **Амфилохий**, 10; **Ягич**, 310; **Горалек**, 68—69). **РОЖДСТВО** (Зогр, 4; Мар, 5; Ас, 4; Сав, 2; Евх, 3; Клоц, 7; Супр, 1; Ен, 2). Первое значение 'роды, разрешение от бремени' (γέννησις, τόκος). Например: **матерь** **твож** **хъ** **рождшжж** **та**. **въ** **пльти** **бесѣмени**. и **дѣвож** **въ** **истинж**. и **по** **рождствѣ** **прѣбывѣшж** **прѣчистж** Евх 86а 25. Второе значение 'рождение, появление на свет' (τὰ γενέσια, γενετή, γέννησις, γένεσις). Например: **мнози** **о** **рождствѣ** **вго** **въздродоужтъ** **са** Л 1, 14 **Зогр** **Мар** (см. **родство**). Третье значение 'годовщина, день рождения (как праздник)' (τὰ γενέσια). Например: **иродъ** **рождства** **своемоу** **вечерж** **творѣаше** Мк 6, 21 **Зогр** **Мар** **Ас**; **то же** **Вук** **Врач**; **Остр**: **рождствоу**; **Добрмр**: **ротствоу**; **Добр**: **роствоу**. Четвертое значение: 'рождество (церковный праздник)' (γενέθλιον). Например: **въ** **вечерь** **хъва** **рождства** **Мар** 81а 15 (к Л 2). Ср. **родъ**,

родъство, розъство, рожденик. **РОЗЪСТВО** (Мар, 1; Клоц, 2). Первое значение 'рождение, появление на свет' (τόχος): **СОУГОУВЖ** пакы гла жизнь. **СОУГОУВО** розъство (над строкой: жди, — Р. Ц.): **ВЪКОУПѢ** и **ПОРОЗЪСТВОУ**. и слыши въ рѣчи. **СОУГОУВО** розъствоу **ВШТИ**... Клоц 14а 1 и 3 (далее везде **рождество** и **рождество**). Второе значение 'день рождения (праздник)' (τὰ γενέσια): **ДНИ ЖЕ** **ВЫВЪШОУ** розъства **ПРОДОВА**. **ПЛАСА**... Мт 14, 6 Мар; в Зогр: **рождества**; в Добр: **роства**; в Вук: **рождества**. Ср. **родъ**, **родство** и др.

**СВЕРЪШЪСТВО** (Супр, 1, греч. нет) 'необузданная жестокость': **ω** како **СВЕРЪШЪСТВО** **ВЛАДЫКЪ**. **ВЪЗМЖТИ** **ОУМЪ** **ОУЧЕНИКЪ** Супр 471, 24. **СВѢТЪЛЪСТВО** (Супр, 2, φαιδρότης) 'веселость, ясность духа, светлое, радостное настроение': **ЦѢСАРЬ** **ЖЕ** **ВИДѢВЪ** **ВЛАЖЕНАГО** и **СВѢТЪЛЪСТВО** **ЛИЦА** **КГО**... не може **ОТЪВѢШТАТИ** **КМОУ** **СЛОВЕСЕ** Супр 194, 19; см. также 102, 2. **СИРОТЪСТВО** (Супр, 1, ὀρφανία) 'сиротство': **ОТЦА** **НА** **ЗЕМИ** **НЕ** **ИШТИ**. **НИ** **НА** **НЕ** **ВЕСИ** **МАТЕРИ**. **ВЪСЕГО** **ВО** **СИРОТЪСТВА** **КСТЪСТВО** **ИЗЪВЫ** Супр 242, 25. **СТАРЪШИШЪСТВО** (Супр, 5). Первое значение 'высокое положение (социальное)' (πρεσβεία). Например: **ТЪГДА** **ОУВО** **ОУСТАВЪ** **ОУСТАВИША** **ДА** и **КЪСНАТИНѢ** **ГРАДА** **ЕПИСКОУПЪ**. **ТО** **ЖДЕ** **СТАРЪШИШЪСТВО** **ДА** **ИМАТЪ** и **ТЖ** **ЖДЕ** **ЧЪСТЬ**. **ИЖЕ** и **РИМЪСКА** **ГРАДА** **ЕПИСКОУПЪ** Супр 202, 24—25. Второе значение 'должность, пост, сан' (ἀρχή, ἡγεμονία). Например: и **СТАРЪШИШЪСТВА** **МНОГА** **ГРАДЪНА** **ПРѢДРЪЖАВЪ** Супр 281, 2—3. Ср. 100, 15—16 (см. **ХОДАТАИ**). **СТРОИТЪЛЪСТВО** (Супр, 2, διακονία, οἰκονομία) 'обязанности, должность настоятеля (см. **строитель**) монастыря': **ПОРЖЧЕНО** **КМОУ** **ВЫСТЪ** **МАНАСТЫРЪСКОЕ** **СТРОИТЪЛЪСТВО**... и **ОУМНОЖИША** **СА** **ДРОУЖИНА** **ПРИ** **СТРОИТЪЛЪСТВѢ** **КГО** Супр 285, 23 и 26. **СОУГОУВО** **РОДЪСТВО** (Супр, 1, διττός τόχος): Супр 451, 16—17. **СОУГОУВО** **РОДЪСТВО** (Клоц, 1): 14а 3. **СЪДЪБИСТВО** (Супр, 1, σύνδρασις) 'помощь, содействие': **СЪСТАВИША** **РАТЬ** **НА** **ПОГАНЫ**... и **СЪДЪБИСТВОМЪ** **ГОСПОДА**... и **ОВО** **ИХЪ** **ИЗЪВИША** **ОВО** **ЖЕ** **ПРОГНАША** Супр 197, 7. **СЫНОВЪСТВО** (Евх, 1, греч. нет) 'состояние, положение сына': **ХОЩЕШИ**... **ВЪЗИСКАТИ** **ПРЪВААГО** **ОТВѢЧСТВА**. и **СНОВЪСТВѢ** **ЕГО** **ПРИМѢСИТИ** **СА** Евх 66б 7. Это сугубо книжное слово с трудно определяемым значением. Ср.: **ПРѢЧИСТЫИ** **ЎТЦЪ** **ОУТВЕРЖДАИ** **СНОВЪСТВО** **ЙОАН** **ЕКЗ.** **БОЛГ.** Слово за преобразование 246б 13 (в двух других списках **снъ** **свои** с определенным искажением первоначального смысла, на что указывает Д. Иванова-Мирчева, считающая сущ. **сыновство** характерным для языка **Йоанна Экзарха** (Йон. Экз., стр. 81, 158—159); **Похвала за Йоан Богословъ**, 31б 1 (там же). Ср. нареч. **сыновьскы**, **въ сыновьствѣ** **държати**, **сыновьник** (Срезн., III, 870). Вост. (II, 218) и Микл. (967) переводят это слово как **υἱότης**. См. также Сл. 1847 г. (IV, 258). **СЖЪЦЪСТВО** (Евх, 2). Первое значение 'природа, сущность' (οὐσία): **ДА** **ЗАПРѢТИТЬ** **ТИ** **ГЪ** **ДИТВОЛЕ** **БЕЗНАЧАЛЪНЫ**. и **НЕВИДИМЫ** **СЖЪЦЪСТ-**

вомя Евх 56а 13. Второе значение 'существо (творение, создание)' (φύσις): родоу в'сѣкомоу, смъртъноу. и не несмъртъноу и в'сѣкомоу сщцеству сѣдѣтель Евх 64а 12. Ср. кстьство.

**ТРЪЖЬСТВО** (Супр, 2, πανήγυρος) 'всенародное празднество, торжество': се праз'днство и тръжьство не имѣныя трѣбоукт. не брашна. нъ волъ кдинж. и съвѣсть чистж Супр 493, 14; ср. 479, 26. См. Фасмер, IV, 83; Срезн., III, 1056. **ТРЪПѢЛЬСТВО** (Клоц, 1, греч. нет) 'терпеливость, терпение': приемаж прѣжде елико отъ ба власть приемъше... таже съ тръпѣльствомъ (sic!). испытаньемъ на всѣкъ день раздрѣшажште... Клоц 16 37—38. Ср. тръпѣник, длъготръпѣник. Это слово не включено в словарь Садн. В индексе Клоц дается написание тръпѣльсво (как в тексте) без комментариев (см. также стр. 130). Микл. (1007) дает перевод μακροθυρία, χαρτερία, пример из Шип и указывает на порчу текста в Клоц. Там же см. тръпѣльствикъ со ссылками на Шип и Струм, этот же вариант дает и Срезн. (III, 1087). На фоне других слов на -ство можно считать, что в данном тексте случайно пропущено «т».

**ОУБИИСТВО** (Зогр, 4; Мар, 5; Супр, 4; φόνος) 'убийство'. Например: въ оубиство и любодѣство въпадъ Супр 359, 17; ср. 526, 21; отъ срѣдца бо исходатъ... оубиства прѣлюбодѣаниѣ. татъбы... Мт 15, 19 Зогр Мар; похоже Мк 7, 21 Зогр Мар. Ср. оубиство. **ОУБОИСТВО** (Супр, 5, φόμος) то же, что оубиство. Например: въ ровъ любодѣства и оубоиства въпадъ Супр 526, 21. **ОУБОЖЬСТВО** (Сав, 1; Супр, 5; ὑστερήμα, ἀχτημοσύνη, κενία, πτωχεία, ταπεινότης) 'бедность, нужда'. Например: вси бо си отъ избытка въвергоша дары бви. а си отъ оубожьства своего. все имѣние свое въверже Л 21, 4 Сав; в Зогр Мар Ас: отъ лишеньѣ; то же Вук Врач Добр; отъна ти оубожьство. и дастъ ти богатство Супр 348, 6. **ОУБИИСТВО** (Зогр, 1; Мк 15, 7) то же, что оубиство. Данный вариант, по-видимому, отражает живое произношение (см.: В. Н. Щепкин. Рассуждение..., 243). **ОУЧИТЕЛЬСТВО** (Хил, 1, διδασκαλείον) 'поучение, наставление, учение': сего ради цръкы наказатъ сего ради нынѣшнѣба оучительства. сего ради почитаниа Хил 2Ба 20—21. Ср. в ЦП дидаскальство как профессия (Сл. ЧСАН, I, 480). Ср. оучительство этом значении у Гр. Цамблака (Похв. слово, 62, 3 и 35, 5 и др.; Мжчение... Ишанна новаго, 1, 1 и др.).

**ХОДАТАИСТВО** (Евх, 2). Первое значение 'посредничество, заступничество' (греч. нет): ходатаиствомъ нашимъ грѣшнымъ силы бо несъныя прѣстоютъ намъ Евх 876 11. Второе значение, видимо, окказионально 'претворение, результат ходатайства': въ ходатаиство жизни. и кротости. и истинѣ. и благодѣть творити ты съподобн и въ кротость Евх 95а 12—13 (εις πράξιν ζωής). Ср. у Фрчека: «en accomplissement harmonieux de la vie» (II, 563). **ХРЬСТОУОУБИИСТВО** (Супр, 1, χριστοκτονία) 'убийство Христа':

опустѣ во всѣ чѣстьнокъ жидовьскою. за х̄оубниство Супр 485, 25—26.

**ЦАТОИМЪСТВО** (Супр, 1, греч. нет): Супр 2, 26. Ср. блажд-  
нитѣство.

**ЧИСТИТЕЛЬСТВО** (Супр, 2, ἱερωσύνη) 'священство, сан свя-  
щенника': и сице приноужденъ повѣда и родъ и отчѣство и чис-  
тительство Супр 294, 28; ср. 287, 11. **ЧЛОВѢЧЕСТВО** (Евх,  
2; Супр, 4; ἀνθρωπότης). Наиболее употребительно собирательное  
значение: 'человечество'. Например: **СТОУДЕНИЖ** во нечѣстна. **ВЪС**  
**ЧЛОВѢЧЕСТВО** оувазано вѣаше Супр 349, 2; **ВРАЧЮ** д̄шамъ и тѣ-  
ломъ... **ПОНЕСЫ** в'са неджгы чѣства Евх 25б 21. Второе значение  
'человеческая природа, свойства человека': Супр 11, 15 (см. божь-  
ство). **ЧРЪНОРИЗЪСТВО** (Супр, 1, ἀθλητική) 'жизнь в мона-  
шестве, монашество': еже оубо которыи кстѣ родивыи. добьаго  
сего и вѣскрѣмивыи. прѣжде чрѣноризѣства... Супр 272, 8—9.  
Ср. иночѣство. В ЦП в этом же значении: **КАЛОУГЕРЪСТВО** (Бес),  
**МЪНИШЪСТВО** (Ном), **ЧРЪНЪЧЪСТВО** (календарь Остр). **ЧОЖИСТВО**  
(Супр, 1, αἴσθησις) 'чувство, ощущение': **БОЛѢЗНЬ** же напрасна и  
лута... **БОЛѢЗНЬНО** творитѣ. **МРАЗИМЫИМЪ** чоужство Супр 89, 23.  
Ср. чоувѣство и чоувѣствикѣ.

**ЮДИНЪСТВО** (Евх, 1, греч. нет) 'единство': **ЕДИНЪСТВО**  
**БЖСТВА**. вѣ трехъ сжце оупостасехъ Евх 86а 18.

**ЖЖИЧЪСТВО** (Супр, 2, συγγενές, συγγένεια) 'родственники,  
родня' (собирательно): **НИКАКОЖЕ** во видѣхъ рава. **НИКАКОЖЕ** сьмѣ-  
рен(о) вѣаше видѣти. **ОБРАЗЪ** и **ЖЖИЧЪСТВО** просвѣштааше са. и  
**БОЖЬСТВО** проснаше са Супр 511, 25—26; ср. 336, 2. **ЖРОДЬ-**  
**СТВО** (Супр, 3). Первое значение 'безрассудство, глупость' (μο-  
ρία): **ВИДѢ** ли **ЖРОДЬСТВО** **ВИДѢ** ли **БЕЗАКОНИК** Супр 419, 4 (в Клоц:  
**БЕЗОУМЪЕ** 7б 4; у Мейера — ἀγνομοσύνη, у Достала — см. 208 — 211);  
**ЖРОДИВОЕ** во. **БОГОМЪДРОСТЪНЪКЪ** **ЧЛОВѢКОМЪ** кстѣ. **МЪДРОСТЬ** во  
**ЧЛОВѢЧЪСКА**. **ЖРОДЬСТВО** оу **БОГА** кстѣ Супр 183, 4. Второе значе-  
ние 'несправедливость, недоброжелательность': **НЕ** **ПОДРАЖАИМЪ**  
**ЖИДОВЪСКА** **ЖРОДЬСТВА**. **ИЪ** **ДѢТЬСКОУ** **ПОЗАВИДИМЪ** **БЛАГОДАРЕНИЮ**  
Супр 340, 20 (ср. противопоставления **МЪДРОСТЬ**—**ЖРОДЬСТВО**,  
**ЖРОДЬСТВО**—**БЛАГОДАРѢНИЮ**).

Существительные с формантами -ство и -ствикѣ мотивируются  
прилагательными, существительными и значительно реже глаго-  
лами. Для них характерны 4 типа значений. Наиболее распро-  
страненное — значение отвлеченного признака, свойства, качества,  
особенностей, присущих кому- или (реже) чему-либо. Например:  
**БЕЗБОЖЬСТВО**, **БЕЗОЧЪСТВО**, **БЕСЪМРЪТЬСТВО**, **ВЛАЖЕНЪСТВО**, **БРАТЪСТВО**,  
**ВЛАИЧЪСТВО**, **ДОСТОИИЧЪСТВО**, **ДРАХЪСТВО**, **ЖЕНЪСТВО**, **КОВАРЪСТВО**, **ЛИ-**  
**ЦЕМЪРЪСТВО**, **МАТЕРЪСТВО**, **МЪДРЪСТВО**, **МЖЖЪСТВО**, **НЕИСТОВЪСТВО**,  
**НЕПЛОДЪСТВО**, **СЫНОВЪСТВО**, **РЕМЪСТВО**, **РИТОРЪСТВО**; **БЕЗМАВЪСТВИКѢ**,  
**ВЛАИЧЪСТВИКѢ**, **ВАШЪСТВИКѢ**, **МЖЖЕБЛАЖЪСТВИКѢ**, **НЕВѢЖДЪСТВИКѢ**, **ПО-**  
**ДОБЪСТВИКѢ**, **ЦѢЛОМЪДРЪСТВИКѢ**. Слова этой подгруппы обычно имеют

дублиеты и варианты, а также и синонимы преимущественно с формантами **-икъ**, **-ость** (**-ксть**), **-ота** (**-кта**). Очень распространены также существительные со значением звания, чина, профессии, постоянных занятий, обязанностей какого-либо лица. Например, **анагностъство**, **апостольство**, **блждънитъство**, **воинъство**, **вокводъство**, **епискупоупъство**, **икренство**, **патриаршьство**, **попъство**, **презвѣторъство**, **старѣишинъство**, **строителъство**, **чистителъство**. В качестве мотивирующих в данной подгруппе обычно выступают различные существительные со значением лица. Например, **апостоль** — **апостольство**; **воинъ** — **воинъство**; **воквода** — **вокводъство**; **попъ** — **попъство**; **старѣишина** — **старѣишинъство**; **строителъ** — **строителъство** и т. п. Характерной особенностью данной подгруппы в языке СП является отсутствие в ней образований на **-кствиѣ**, кроме сущ. **цѣсаръствиѣ**. Часто данные слова имеют вторыми значениями — значения собирательные. Таковы слова: **диаконъство**, **епискупоупъство**, **кръстианъство**, **попъство**, **чловѣчьство**, **жжичъство**. Ряд слов имеет значение отвлеченного наименования действия. Например: **пианъство**, **пришьлъство**, **разбоиство**, **оубниство**, **оубоиство**, **ходатаиство** и нек. др., а также большинство слов на **-шьствиѣ**. Сюда же относится ряд слов на **-кствиѣ**: **господъствиѣ**, **пианъствиѣ**, **пришьлъствиѣ**. Почти все они образованы от глагольных основ. Часть слов с формантами **-кство** и **-кствиѣ** имеет в качестве вторичных конкретные значения. Например: **бальство**, **божьство**, **воинъство** (во мн. ч.!), **пророчъство**, **цѣсаръство**, **цѣсаръствиѣ**, **отъчьство**, **отъчьствиѣ**. Эти же слова имеют и отвлеченные значения.

Греч. соотв. слов на **-кствиѣ** и **-кство** имеют самые разнообразные структуры, перевод осуществлялся по словам. Преобладание суффиксальных слов на **-ια**, **-της**, **-σύνη** и нек. др. определяется типом значения слов, сюда относящихся, а не особенностями конкретного перевода.

Рассмотренная группа мотивированных слов принадлежит к наиболее продуктивным словообразовательным моделям СЯ. Слова с суфф. **-кство** известны всем 17 СП. Слов на **-кствиѣ** нет только в 4 СП: Охр, Хил, Служ, Зогр лл, т. е. в небольших по объему текстах. Отметим все же, что в Зогр лл слова на **-кство** встречаются сравнительно часто: **дѣиство**, **празньство**, **невѣръство** (ср. также **ошкъстикъ**). То же в Хил: **невѣдъство**, **невѣръство**, **оучителъство**. В языке СП употребляется 130 слов с формантом **-кство**. 60 из них — гапаксы. 23 слова на **-кство** имеют однокоренные варианты на **-кствиѣ**. В Супр известно 100 слов на **-кство**, при этом 74 употребляется только в ней, на **-кствиѣ** 19 слов и 7 — на **-шьствиѣ** (многие из них двукорневые сложения). В Евх известно 29 слов на **-кство**, из них 10 употребляются только в Евх, на **-кствиѣ** — 5 и 5 на **-шьствиѣ**. В Ен — 5 слов на **-кство**, из них 1 — только в Ен, на **-кствиѣ** — 4. В Син — 13 слов на **-кство**, при этом только в Син 3 (**матеръство**, **лихонимъство**, **невѣзество**), на **-кствиѣ** — 4. В Клоц — 10 слов на **-кство**, 7 — на **-кствиѣ**, 2 — на **-шьствиѣ**. В языке евангельских текстов СЯ — 17 слов с форман-



том **-ѡство**, из них 9 имеют в языке евангелий СЯ также и однокоренные варианты на **-ѡствиѡ**, из 23 пар вариантов с данными формантами в евангелиях СЯ известно 9 пар.

В языке СП употребляется 39 слов с формантом **-ѡствиѡ**, при этом 23 из них имеют соответствующие однокоренные варианты на **-ѡство**; 16 не знают таких вариантов, среди последних 2 слова на **-ѡствиѡ**, которые имеются также в текстах евангелия СЯ. 107 слов на **-ѡство** употребляется в СП без однокоренных вариантов на **-ѡствиѡ**. Среди слов на **-ѡствиѡ**, не имеющих вариантов на **-ѡство**, 8 — на **-ѡствиѡ**, которые занимают обособленное место в данной группе мотивированных слов. Среди пар вариантов на **-ѡство** и **-ѡствиѡ** 4 слова на **-ѡствиѡ** известны только по евангельским рукописям: **богѡствиѡ**, **лихоимѡствиѡ**, **отъѡствиѡ**, **сѡвѣдѡтелиѡ**, при этом в евангелиях СЯ отсутствуют слова на **-ѡство**, которые не были бы известны и в других СП.

Среди евангельских слов СЯ на **-ѡство**, не имеющих однокоренных вариантов на **-ѡствиѡ**, известно только одно слово (**пророчѡство**), которое не употребляется в других СП. Остальные 16 слов на **-ѡство**, употребляющиеся в евангелиях, отмечены и в других СП и принадлежат к часто употребляемым, при этом 7 не имеют вариантов того же корня на **-ѡствиѡ**: **бѡзочѡство** (в 5 СП), **бѡство** (в 5 СП), **дѡвѡство** (в 6 СП), **родѡство** (в 4 СП), **рождѡство** (в 8 СП), **розѡство** (в 2 СП), **оубинѡство** (в 3 СП); **пророчѡство** (в Зогр и Мар); 9 слов имеют варианты на **-ѡствиѡ**: **богѡство** (в 8 СП), **владыѡство** (в 8 СП), **лжкѡство** (в 5 СП), **мѡножьѡство** (в 8 СП), **невѡръѡство** (в 5 СП), **отъѡство** (в 4 СП), **пианѡство** (в 5 СП), **сѡвѣдѡтелиѡство** (в 7 СП), **цѡсарѡство** (в 11 СП). Слова на **-ѡствиѡ** чаще встречаются в евангельских текстах, чем в СП иного содержания. Если среди слов на **-ѡство** каждое седьмое или восьмое отмечено в евангельских рукописях, то среди слов на **-ѡствиѡ** — каждое третье или четвертое. В евангелиях СЯ употребляется 11 слов на **-ѡствиѡ** из общего числа в СП 39.

В целом в языке СП высоко употребительной является только одна пара вариантов с данными формантами — **цѡсарѡство** и **цѡсарѡствиѡ**, при этом численно преобладает последнее слово. Среди других слов на **-ѡствиѡ** превалируют гапаксы и редкоупотребляемые слова. Только 6 из них встречается относительно часто: **величьѡствиѡ**, **владычьѡствиѡ**, **невѡръѡствиѡ**, **отъѡствиѡ**, **сѡребролюбѡствиѡ**, **члѡвѡколюбѡствиѡ**. От неславянских основ образовано только одно слово с данным формантом — **цѡсарѡствиѡ**. Помимо слова **цѡсарѡство** на **-ѡство** известно еще 8 таких слов: **анагностѡство**, **апостолѡство**, **диаконѡство**, **епискоупѡство**, **неренѡство**, **патриаршьѡство**, **презвѡтерѡство**, **риторѡство**. 7 из них обозначают различные церковные должности (кроме сущ. **риторѡство**). Ср. в ЦП **азимѡство** (Фасмер. Греко-славянские этюды, II, 218), **калоубѡръѡство** (там же, 237; Сл. ЧСАН, II, 8), **икономѡство** (Усп. сб. 168а 12) и ряд других.

О высокой продуктивности в СЯ данной модели свидетельствует значительное количество прилагательных и глаголов СП, образованных (прямо или опосредствованно) от существительных этой группы. В СП известно 19 прилагательных на **-ЪСТВЪНЪ**. Два из них употребляется в нескольких СП: **БОЖЪСТВЪНЪ** (Евх, 5; Клоц, 2; Рыл, 3; Супр, 26; Хил, 1) и **ДЪВЪСТВЪНЪ** (Клоц, 1; Супр, 3). Два гапакса — в Евх: **РОЖДЪСТВЪНЪ** и **КДИНОКЪСТВЪНЪ**. 15 слов — только в Супр: **БЛАГОДАРЪСТВЪНЪ** (2), **ДЪБИСТВЪНЪ** (2), **НЕЧОУВЪСТВЪНЪ** (2), **КЪСТВЪНЪ** (7); остальные 11 — гапаксы (**МЖЖЕСТЪВЪНЪ**, **ПРЪЛЮБОДЪБИСТВЪНЪ**, **ОУБИИСТВЪНЪ**, **ЧЛОВЪКОЛЮБЪСТВЪНЪ**, **ЧОУВЪСТВЪНЪ** и др.). В числе 19 прилагательных на **-ЪСТВЪНЪ** — 11 префиксальных и двукорневых сложений, из которых 7 не имеет в СП соответствующих существительных — 6 гапаксов в Супр (**БЕЗДАРЪСТВЪНЪ**, **БЕЗЪЧОУВЪСТВЪНЪ**, **ДОБРОДАРЪСТВЪНЪ**, **СВОКВОЛЪСТВЪНЪ**, **ТРЪВЕЛИЧЪСТВЪНЪ**, **КДЪНОКЪСТВЪНЪ**) и один в Евх (**КДИНОКЪСТВЪНЪ**). Из 19 одно прилагательное соотносится в СП с существительным на **-ЪСТИКЪ** (**БЛАГОДАРЪСТВЪНЪ** — **БЛАГОДАРЪСТИКЪ**), 5 — с обоими вариантами на **-ЪСТВО** и **-ЪСТИКЪ** (**ДЪБИСТВЪНЪ**, **НЕЧОУВЪСТВЪНЪ**, **ЧЛОВЪКОЛЮБЪСТВЪНЪ**, **ЧОУВЪСТВЪНЪ** и **КЪСТВЪНЪ**), 6 — со словами на **-ЪСТВО**: **БОЖЪСТВЪНЪ**, **ДЪВЪСТВЪНЪ**, **РОЖДЪСТВЪНЪ**, **НЕЧОУВЪСТВЪНЪ**, **ПРЪЛЮБОДЪБИСТВЪНЪ**, **ОУБИИСТВЪНЪ**. Часть сложных прилагательных этой модели, видимо, соотносительна с несложными существительными через посредство несложных прилагательных — **БЕЗЪЧОУВЪСТВЪНЪ** — **БЕЗЪ-** (**ЧОУВЪСТВЪНЪ**), **ТРЪВЕЛИЧЪСТВЪНЪ** — **ТРЪ-** (**ВЕЛИЧЪСТЕ-ЪНЪ**) и т. п. М. Бродовская-Гоновская (93) считает, что прилагательные на **-ЪСТВЪНЪ** могли образовываться и от слов на **-ЪСТИКЪ**. В СП известно только одно прил. **БЛАГОДАРЪСТВЪНЪ**, которое непосредственно соотносится с сущ. **БЛАГОДАРЪСТИКЪ** (**БЛАГОДАРЪСТВО** в СП не встречается). Анализ всех имеющихся фактов этого рода показывает, что, видимо, все же основным типом мотивирующего слова была модель с формантом **-ЪСТВО**, а не **-ЪСТИКЪ**, так как именно слова на **-ЪСТВО**, как и прилагательные на **-ЪСТВЪНЪ**, характерны для языка СП группы Супр.

В СП употребляется 42 глагола на **-ЪСТВОВАТИ**: **АПОСТОЛЪСТВОВАТИ** (Евх, 1), **БЕЗЪЧЪСТВОВАТИ** (Супр, 2), **БЛАГОВЪСТЬСТВОВАТИ** (Ас, 1; Мар, 1; Син, 1; Супр, 2; Клоц, 2), **БЛАГОДАРЪСТВОВАТИ** (Супр, 2), **БЛАГОСЛОВЕСЪСТВОВАТИ** (Син, 1), **БОГОСЛОВЕСЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **ВЪСЛЪДЪСТВОВАТИ** (Супр, 6), **ВЪРЪСТВОВАТИ** (Супр, 3), **ГОВЪРЪСТВОВАТИ** (Син, 1), **ДАРЪСТВОВАТИ** (Клоц, 3; Супр, 7), **ДЪБИСТВОВАТИ** (Супр, 5), **ЗАСЪВЪДЪТЕЛЪСТВОВАТИ** (Зогр, 1; Мар, 1; Син, 1; Евх, 1), **ИЗЪВЪТЪЧЪСТВОВАТИ** (Евх, 1), **ЛИКЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **ЛЪЖЕПОСЛОУШЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **ЛЪПЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **МЖДРЪСТВОВАТИ** (Евх, 1), **НАПАСТЬСТВОВАТИ** (Сав, 1), **НАСЛЪДЪСТВОВАТИ** (Мар, 2; Сав, 2; Син, 1; Клоц, 1), **НЕВЪРЪСТВОВАТИ** (Супр, 4), **НЕЧЪСТВОВАТИ** (Евх, 1), **ОРЖЖЕНОСЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **ОТЪДЕСАТЪСТВОВАТИ** (Мар, 1), **ПЛОДОНОСЪСТВОВАТИ** (Супр, 1), **ПОСЛОУШЪСТВОВАТИ** (Ас, 1, Евх, 1, Супр, 7), **ПОСЛЪДЪСТВОВАТИ** (Мар, 2, Ас, 2, Супр, 1), **ПОСПЪШЪСТВОВАТИ** (Мар, 1; Ас, 1; Ен, 1); **ПРАЗДНЪСТВОВАТИ** (Супр, 6), **ПРИШЪЛЪСТВОВАТИ** (Син, 1; Супр, 1), **ПРОРОЧЪСТВОВАТИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 1; Евх, 1), **РАЗНЪСТВОВАТИ** (Син, 1),

старѣшиньствовати (Супр, 4), съвѣдѣтельствствовати (Зогр, 36; Мар, 42; Ас, 34; Сав, 3; Охр, 1; Боян-пал, 2; Син, 1; Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 13; Ен, 1), съвѣстьствовати (Евх, 1), съдѣствовати (Зогр, 1; Зогр лл, 1), съликъствовати (Супр, 1, суфф. -ъствовати!), съпраздньствовати (Супр, 1), цѣломждрьствовати (Супр, 2), цѣсарьствовати (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 2; Сав, 1; Боян-пал, 1; Син, 1; Евх, 1; Супр, 16), четвертовластьствовати (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 3; Сав, 3; Боян-пал, 3), чоувьствовати (Супр, 1), жродьствовати (Супр, 1). 26 глаголов из 42 употребляется в Супр, при этом только в Супр — 18; 11 слов встречается в евангельских текстах; 10 — в Евх; при этом 5 — только в Евх; 9 — Син, из них 3 — только в Син; 4 — в Клоц. Большинство данных глаголов соотносится непосредственно с существительными на -ъство. От глаголов на -ъствовати в СП известно одно существительное — мждрьствованиѣ (Супр, 1: 298, 28).

Ряд глаголов образован от существительных, которые в СП не засвидетельствованы. Например, сущ. орженосъство (ср. Достал, 201). Специально должны быть выделены глаголы, образованные с данным формантом синтаксически (не от существительных на -ъство) типа въслѣдъствовати (см. выше, стр. 62). Эти глаголы, как и ликъствовати и съликъствовати, относятся к неологизмам СЯ.

Сравнительный анализ употребления в СП существительных с формантами -ъство и -ъствиѣ позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, по числу известных в СП слов данной группы существительные на -ъство более чем в три раза превышают число лексем на -ъствиѣ (соотношение — 130 : 39). Во-вторых, суммарно слова на -ъство употребляются значительно чаще, чем существительные на -ъствиѣ. В-третьих, система значений слов на -ъство более разнообразна, чем у слов на -ъствиѣ.

Слова с этими формантами характерны для славянских литературных языков в различные эпохи их существования, при этом отбор слов с одним из данных формантов представляет в ряде случаев один из характерных признаков лексики определенных периодов и стилей. Слова на -ъство и -ъствиѣ постоянно привлекают к себе внимание исследователей, занимающихся как проблемами восстановления языка первых переводов кирилло-мефодиевского времени, так и историей стилистических вариантов в литературных славянских языках различных эпох. В свое время И. В. Ягич писал: «Трудно решить, какой форме дать предпочтение большей древности в следующих примерах: о величъствии Л IX, 43 Остр Сав (Мар и Зогр велични), невѣрьствию Мк XVI, 14 Мар и Ник (невѣрию Ас), лихѣимъствиѣ Л XII, 15 Мар и Галицк (Зогр — лихѣимѣ, Ник — лихѣиманиѣ)» (Мар, стр. 467—468). Характерно, что в индексе слов И. В. Ягич помещал слова на -ъство и -ъствиѣ в одной словарной статье. А. Вайан полагает, что слова на -ъствиѣ в СЯ являются моравскими, западными по своему происхождению (231). Наличие слов с этим суффиксом француз-

ский славист считает одним из признаков западного протографа Слова Епифания. Л. Мошинский отмечает преобладание слов на -ѣство в апракосной части евангелия и появление ряда слов на -ѣстник в комплекторных частях тетра («Wpływ morawski...», 27—29, а также «Miejsce partykuły przeczącej ne...», 244; ср. И. Гъльбов. Езикови аспекти..., 241). По всей вероятности, в первоначальном переводе имели место слова на -ѣство. Лексемы на -ѣстник — результат моравского влияния. Ср. обилие последних в ЦП чехо-моравской редакции — в Пражских листках, Беседах Григория Великого и нек. др. (см.: F. V. Mareš. Pražské zlomky...; F. V. Mareš. Česká redakce církevní slovanštiny...; В. Ф. Мареш. Древнеславянский литературный язык...). Вместе с тем нельзя не отметить, что в Киев лл нет ни одного слова на -ѣстник при 4 на -ѣство — бальство, ввличство, лжкавство, цѣсарство (особенно в свете последних высказываний И. Хамма). Показательно, что в языке Супр, который отличается обилием книжной лексики, в частности значительным количеством отвлеченных слов, слов на -ѣстник значительно меньше, чем слов на -ѣство. Так, например, в Слове Фотия (Супр 332—342) употребляется 16 слов с суфф. -ѣство и только 5 — с суфф. -ѣстник. При этом стилистически и те и другие употребляются одинаково, в сходных контекстах. Например: Да вьнидемъ въ цѣсарствѣнѣ небесъноу. принесѣмъ вѣнѣ господѣви милости и чловѣколюбѣствѣнѣ. Да вьнидемъ въ цѣсарство небесъноу Супр 341, 5—8 (ср. выше аналогичное употребление вариантов чловѣколюбѣство и чловѣколюбѣствѣнѣ, стр. 143). Также характерно, что, например, в двух Словах Иоанна Экзарха нет ни одного слова на -ѣстник, но имеется множество с суфф. -ѣство: божство, отъчество, рождество, сыновство, цѣсарство, чловѣчество, кстьство («Слово за преображение»); божство, бѣство, ввличство, праздньство, разбоиничество, разбоинство, сыновство, кстьство («Похвала за Иоан Богослов»). См.: Д. Иванова-Мирчева. Иоан Экзарх Български. Слова. I.

Слова на -ѣство широко распространены в современном болгарском и в остальных славянских языках, тогда как существительные на -ѣстник в народных говорах отсутствуют повсеместно. В славянских литературных языках слова с суфф. -ѣстник носят отчетливо книжный характер, при этом часто архаичный. Слова на -ѣстник, по мнению большинства исследователей, образовались под влиянием слов на -ѣство: суфф. -ѣстник представляет собою контаминацию суффиксов -ѣство и -ник (Лескин, 135; Мейе, 307; Общеславянский язык, 296; N. van Wijk. — «Slavia», VI; L. Корескиј. Abstrakta od adjektiv v ruštině, 1 и след.). В истории чешского языка и в современном языке слова с суфф. -ství обычно являются словами абстрактных значений, названиями свойств, профессий, занятий, тогда как суфф. -stvo характерен для существительных с собирательными значениями (см.: Ф. Травничек. Грамматика чешского литер. языка, 177—178; В. П. Андел. Исторія словотвору абстрактних назв з суфіксом -ství у чеській

мові, 91 и след.). Большую работу о словах с формантами -ѣство и -ѣствиѣ в языке СП и ЦП написал Б. Арним (B. von Arnim. Beiträge. . .), в которой, на наш взгляд, недифференцированное рассмотрение данных слов в СП и ЦП привело автора к некоторым неверным заключениям.

В истории употребления слов с формантами -ѣство и -ѣствиѣ следует различать несколько этапов: 1) язык первых др.-болг. переводов (с преобладанием или исключительным употреблением слов на -ѣство); 2) моравский период с широким употреблением слов на -ѣствиѣ; параллельно со словами на -ѣство; 3) язык СП, в котором часть слов на -ѣствиѣ (те, что преимущественно употребляются в ст.-сл. евангелиях) носит архаичный характер; в то же время в таких СП, как, например, Клоц и особенно Ен, употребление слов на -ѣствиѣ не всегда можно квалифицировать как архаизм; здесь начинает действовать новая тенденция, получившая развитие в ЦП западного и восточнославянского ареалов; 4) язык ЦП западнославянского и восточнославянского ареалов, в которых увеличивается число слов на -ѣствиѣ сравнительно с древне- и среднеболгарскими памятниками. Обычно это слова специфически книжные.

Определенное увеличение числа лексем на -ѣствиѣ наблюдается в Остр: без вариантов на -ѣство употребляются: богѣствиѣ (2), величѣствиѣ (1), владычѣствиѣ (1), невѣрѣствиѣ (3), отъчѣствиѣ (3), пианѣствиѣ (1), но только мнѣножѣство (6) и оба варианта съвѣдѣтельство (12) и съвѣдѣтельствѣ (1). Исследователь и издатель Хроники Георгия Амартола В. М. Истрин подсчитал, что в тексте Хроники на 105—106 слов с суф. -ѣствиѣ приходится всего 85 слов на -ѣство (Б. Арним в своей критике точки зрения В. М. Истрина на употребление слов данной модели в Хронике не учитывал особенностей восточнославянского извода ЦП; ср. также критические высказывания по этому поводу П. А. Лаврова в его рецензии на этот труд В. М. Истрина). Вяч. И. Срезневский в своей диссертации о древнерусских псалтырях указал на обилие существительных на -ѣствиѣ в Толстовской псалтыри. Ср. также исследование Э. М. Ножкиной «К вопросу о продуктивности суф. -ѣство в древнерусском языке». Сл. макед. яз. Обратн. сл. содержит 594 слова (264—267) на -ство и только 8 слов на -ствие (115). У Срезн. Обратн. сл. слов на -ѣствиѣ в 5,5 раз меньше, чем слов на -ѣство (207—215; 324—325). Продуктивность модели на -ство отмечена в чакавских говорах XV—XVI вв. (W. Boguś. Budowa słowotwórcza. . . 210—218; 241—242). Т. Шиманский в своем исследовании по болгарскому словообразованию в текстах XVII—XVIII вв. отмечает только суф. -ство (как книжный!) и ничего не говорит о суф. -ствие (Т. Szumański. Słowotwórstwo rzeczownika. . . 111—112, 118—119, 135—142 и др.). В совр. болг. — 50 слов на -ствие и 1010 слов на -ство (Обратн речн., 139—140 и 469—478).

**БЛАГОСТЬ** (Син, 8; Евх, 9; Супр, 3; Ен, 3; самое частое — *χρηστότης; ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης, χάρις*) 'доброта, благосклонность, милостивость' (обычно о боге). Например: и **бгъ** дастъ **благость** и **землѣ** наша дастъ **плодъ** свои Пс 84, 13 Син; и **вѣко** и **творьче** **благости** Евх 23а 9; ср. Ен 22а 15 (см. кротость) и 21б 7; **господь** же нашъ... за **многжж** **благость**. **прокаженыа** **очиштааше**. **слѣпымъ** **видѣнье** **дааше**... Супр 480, 20. Ср. **благыни**, **благостыни**. **БОЖЕСТЬ** (Евх, 1; Супр, 5). Первое значение 'глупость, неразумность' (*μωρία*). Например: **воите** **са** ...**послѣдъ** же (**въ**) **божести** **боуиухъ** Евх 45б 3; **остани** **са** **оубо** **понѣ** **ныиѣ** **отъ** **божести**. и **отъ** **безоумна** **оупъваниа** **кръстианьска** Супр 49, 18. Ср. **боуство** в этом значении. Второе значение 'смелость, дерзость' (*ὄμότης*) встречается только один раз: **се** же **показаетъ** и **онѣхъ** **боужсть**. и **сиухъ** **безълаобъныи** и **любащти** **истинж** **образъ** Супр 440, 16. В этом смысле прил. **боуи** в языке СП не употребляется (но ср. Срезн., I, 191 **БЪДРОСТЬ** (Служ, 1, *νῆψις*) 'бодрость': **вѣко** **выти** **приемажцимъ** **въ** **бдсть** **дши** Служ 3а 18—19. Ср.: **дхъ** **во** **вѣдръ**. а **пакъ** **немоштьна** Мт 26, 41 Зогр Мар Ас Сав; Евх 47а 14; Мк 14, 38 Зогр Мар. **БѢЛОСТЬ** (Супр, 1, *λευχότης*) 'белизна, чистота' (употребляется переносно): **не** **съвлачите** **бѣлости** **доушыныа** Супр 507, 30. Ср. **чистость**.

**ГОРИЮСТЬ** (Син, 1; Супр, 4; *πικρόν, πικρία*) 'горечь, горький вкус' (часто метафорически). Например: **емоуже** **клятвы** **оуста** **его** **пакъ** **сжтъ**. и **горести** и **лъсти**. **подъ** **языкомъ** **емоу** **троудъ** и **болѣзнъ** Пс 9, 28 Син; то же Супр 426, 5; **оцъта** **напоенъ** **высть**. и **не** **поилъ** **въ** **того** **мѣсто** **горестъ** Супр. 474, 9—10; **сладъко** **ти** **бесѣдоужтъ** **сырва**. **таи** **выпоуштажшти**. **бесѣдож** **горестъ** **сымрътънжж** Супр 351, 7; ср. 143, 18—19. **ГРЪДОСТЬ** (Син, 1; Евх, 2; *ὕπερηφανέβουθα, ἕπικρις*) 'гордыня, выскомерность': **въ** **гръдости** **нечъстиваго** **възгараеть** **са** **нищи** Пс 9, 23 Син; **въ** **тъмж** **гажыны** **низъве(де)нъ** **за** **гръдость** Евх 52а 5; ...**сего** **ради** **да** **отъстжпитъ** **отъ** **васъ** **в'се** **ослоушание**. **противно** **слово**. **гръдость**. **завистъ**... Евх 91б 14. Ср. **гръдыни**, **гръждение** (Супр, 1, *ἐπιληψία*: 339, 14).

**ДОБЛЮСТЬ** (Супр, 2, *τὸ γενναῖον*) 'доблесть, мужество': **кже** **оуспѣшно** **вамъ** **въ** **ратехъ** **показате**. и **добъжсть** **дроужинѣ** **своки**. **покажете** и **ныиѣ** **кд'ногласък** **ваше** Супр 69, 21; и **кто** **естъ** **добъленъ** **исповѣдати**. **того** **добъжести** и **троуды** Супр 274, 2—3 (в значении 'подвиг, мужественный поступок', при конкретизации значения — мн. ч.). Ср. **доблъство**, **доблъстьнъ** (Супр, 1: 161, 12). **добль** (Супр, 32), а также **дръзость**. Заметим, что в Супр известен только вариант корня **доб'** (без «л» эпентетического). **ДОБРОСТЬ** (Супр, 4, *εὐλάβεια, ἀρετή*) 'добродетельность'. Например: **самъ** **во** **иисифъ** **добростиж** **своеж** и **въздръжанимъ**. **въ** **отъчж** **добрость**

въ облаченъ Супр 365, 7 и 9. Ср. добра дѣтѣль (ἀρετή) Супр 96, 24; Хил 2аа 11—12 и др. Ср. у Срезн. добротъ (ἀρετή), I, 679. Ср. доброта (ἀρετή) в СП. **ДРЪЗОСТЬ** (Евх, 2; Клоц, 5; Супр, 10). Первое значение 'смелость, отважность' (παρρησία). Например: **анѡпатъ же акы въ забвѣнии бывѣ. о дръзести мѣжа того. рече къ слоугамъ Супр 99, 20—21; и пакы имъ за оудѣж кони цѣсара. рече къ цѣсароу дръзостыж... Супр 194, 7; похоже 194, 20.** Второе значение 'дерзость, дерзкие речи' (τόλμημα, τόλμα). Например: **въставѣше припадѣша кажште са о дръзести Супр 39, 14.** Ср. добродръзостынкъ.

**ЖАЛОСТЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 2; ζῆλος) 'усердие, рвение': **жалость домоу твсего сънѣсть мѣа Пс 68, 10 Син; то же И 2, 17 Зогр Мар Ас; то же Добр Вук. ЖЕСТОСТЬ** (Супр, 1, ἀπηνές) 'жестокость': **кже во непрослызити отънѣжд акы жестость. и нечловѣколюбие отъмешта Супр 316, 11.** Ср. жестосердикъ.

**КРОТОСТЬ** (Ас, 1; Син, 3; Евх, 7; Клоц, 2; Супр, 23; Ен, 1; πραῦτης, πραότης, ἐπιεικεία) 'кротость, мягкость, терпимость'. Например: **помѣни гѣ. дада и всѣж кротость его Пс 131, 1 Син; То же Ас 11с 13; отъ млада во въздраста кротость въ ѿемъ кви са Супр 546, 19; обѣцѣте са... въ жтробѣж щедротъ. и благость. и съмѣренѣж мѣдрость и кротость и трѣпѣни(е) Ен 22а 16; то же Евх 105б 15.** Ср. тихость и тихота. Ср. кротостынкъ (Супр, 1, τῆς ἐπιεικείας: 380, 20). **КРѢПОСТЬ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 1; Син, 19; Евх, 5; Супр, 13; ἰσχύς, κραταίωμα, ἔνστασις) 'сила, крепость'. Например: **възлюбивши гѣ... всѣж крѣпостиж твсѣж Мк 12, 30 Зогр Мар (в Ас опущено); Мк 12, 33 Зогр Мар Ас; Л 10, 27 Зогр Мар Ас Сав; не отъверъси мене въ врѣмѣа старости. егда изнемагаетъ крѣпость моѣ не остави мене Пс 70, 9 Син; то же Евх 62б 5; доньдеже ксмъ въ крѣпости тѣлесънѣи Супр 286, 23.** См. Ягич, 356—357, 436—437.

**ЛѢНОСТЬ** (Евх, 1; Супр, 8; Рыл, 1). Основное значение 'леность, нерадивость' (ράθυια, ἀργία). Например: **аще комуоу оумьретъ дѣтиць некръщенъ. за лѣность Евх 104б 10; без лѣности творѣаше Супр 275, 15.** Второе значение 'медлительность, инертность'. Например: **ω колико врѣмѣа (погоуби)хомъ въ лѣнос(ти) Рыл 5бβ 6.** Ср. лѣдлость. **ЛЮТОСТЬ** (Супр, 2), **ЛОУТОСТЬ** (Супр, 1) (δεινόν, πικρότης). Первое значение 'жестокость, беспощадность, лютость': **трѡфимъ и екар'пичнъ словжштаа при лоутости и при дръзости. и княземъ посѣлана на крѣстианы мѣжитъ Супр 212, 14.** Второе значение 'суровость (природы)': **облегъчи тагости наша. и лютости въздоуха гѣ Супр 77, 25; и година врѣмени шко зимна. ношть съгладавъ въ ѿвиже паче лютость вывактъ Супр 89, 6.** Ср. жестость. Ср. лютыць. Ср. наречие люто (Супр, 1: 209, 28).

**МИЛОСТЬ** (Зогр, 5; Мар, 7; Ас, 1; Сав, 2; Син, 113; Евх, 38; Супр, 42; Ен, 7). Первое значение 'милосердность, сострадательность' (ἔλεος, οἰκτιρμός, εὐνοία, συμπάθεια, φιλάνθρωπία). Например: и милость его въ роды и родъ боищитимъ са его Л 1, 50 Зогр Мар; молиж та ги бже мон. да ты ми рачилъ. животъ и милость подати Евх 72а 22; биа без милости въ своа пръси Супр 527, 30; просаща масти отъ тебе Евх 32а 5; богатъ сы милостью ми Супр 394, 4 (во мн. ч. появляется оттенок конкретности — 'милостивый поступок'). Второе значение (редкое) 'милостыня' (ἐλεημοσύνη). Например: а не чловѣкомъ твориши видѣти милость свож Супр 122, 27. Ср. милостыни, благодать и благодѣть. **МРЪЗОСТЬ** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 2; Син, 1; Супр, 1; βδέλυγμα) 'мерзость, пакость'. Например: мръзость запоустѣниѣ Мт 24, 15 Мар Ас Сав; в Зогр утрачено; то же Мк 13, 14 Зогр Мар: въ...

естъ въ чѣхъ высоко. мръзость прѣдъ бѣмъ естъ Л 16, 15 Зогр Мар Ас Сав; положиша мѣ въ мръзость свѣѣ Пс 87, 9 Син.

**МРЪТВОСТЬ** (Евх, 1; Супр, 2; νέκρωσις). Первое значение 'мертвость, свойство мертвого'. Например: ты въ смръти. ты въ животѣ. ты въ мрътвости ты выше мрътвости Супр 505, 7 и 8. Второе 'смерть': ризж же правдѣ пособоуѣ. а поѣсь мрътвостъ тѣлоу Евх 99а 8. **МЪДЛОСТЬ** (Клоц, 2, ῥαθυρία) 'медлительность, инертность': своиж мѣдлостыж. все створи. и неистовѣство съконьча Клоц 5б 9; отъ тѣмы мѣдлости. или етероу иномоу невѣждѣствью... не хранити покоушаѣ са Клоц 2б 30.

**МЪДЛОСТЬ** — моравизм в СЯ (см. Сл. ЧСАН, II, 251; И. Вапица. Кирилло-мефодиевские юридические памятники 26—27, здесь же литература по этому слову). Ср. лѣнность. Ср. мѣдальнъ в Остр (Л 24, 25) — гапакс в Сл. ЧСАН (II, 251). **МЪДРОСТЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Син, 2; Евх, 4; Клоц, 1; Супр, 26; Ен, 1). Первое значение 'мудрость' (σοφία, φρόνησις, φρόνημα). Например: обратити срдьца оцмъ на чѣда. и противъныѣ. въ мѣдрость правдѣныхъ Л 1, 17 Зогр Мар Ас; то же в Добр и Добрмр (говорится не о боге!); не подоба'тъ вы земънаго цѣсара богати са. нъ оного давѣшаго вамъ мѣдрость и съмыслъ Супр 257, 27 (о боге!); тѣгда и книжъникъ самѣхъ виждж падѣшжж мѣдрость... истинъныѣ и божиа мѣдрости по истинѣ отъпадоша Супр 333, 9 и 11 (здесь выражение истинъныѣ и божиа мѣдрости употребляется в том же смысле, в каком в ст.-сл. евангелиях — прѣмѣдрость). Второе значение специальное — название части Ветхого завета «Книги Премудрости Соломона»: послушан соломона въ мѣдростехъ глаголѣшта Супр 35б, 24—25 (мн. ч. при конкретизации значения!). Ср. прѣмѣдрость.

**НАГОСТЬ** (Супр, 1, νόμωσις) 'нагота, обнаженность': нъ самъ нагъ видѣти са. помышала адамовж нагость Супр 280, 22. Ср. нагота. **НѢМОСТЬ** (Евх, 1, греч. нет) 'немота': сътрѣвилъ вси



**нѣмость** отъ языка его Евх 28а 12. **нѣсытость** (Супр, 2, ἀπληστία) 'ненасытность, жадность': похуоулиевъ же крадъшааго о нѣсытости кго... Супр 42, 11 (и далее: 42, 13—14). Ср. здесь же вариант нѣсытьство (42, 2—3). Ср. сытость.

**ОСТРОСТЬ** (Супр, 1, ἀκμή) 'острие' (конкретизация значения!): видѣхомъ кмоу ржцѣ имаже съкроуши смръть. въ ѿеюже приа острость гвоздинижъ Супр 499, 26. Ср. острик (στόμα) в этом же значении: паджтъ въ остри меча Л 21, 24 Зогр; в Мар: острин.

**ПРАВОСТЬ** (Син, 5, εὐθύτης) 'справедливость, правильность, правота'. Например: ꙗко сждиши людемъ въ правость Пс 66, 5 Син; жвзль правости Пс 44, 7 Син. Ср. правыи, правота; правьд.

**ПРИВНОСТЬ** (Супр, 1, αἰδιότης) 'вечность': Супр 328, 1 (см. овьщъство). **ПРОСТОСТЬ** (Супр, 1, ἀπλότης) 'простота, простодушие, наивность': онъ же по сжшти въ ѿемъ простости. творѣше ки таже на врач'ѣж Супр 516, 21. **ПРѢМЖДРОСТЬ**

(Зогр, 9; Мар, 9; Ас, 3; Сав, 3; Син, 5; Евх, 6; Клоц, 1; Супр, 5; Хил, 1; Ен, 3; σοφία) 'божественная, высшая мудрость; мудрость'. Например: штроча же растѣваше. и крѣпѣваше са дѣхомъ. исплѣкъса са прѣмждрости Л 2, 40 Зогр Мар Ас Сав дважды; то же Врач Добр; азъ во дамъ вамъ. въ оуста прѣмждрость виже не възмогжтъ противити са Л 21, 15 Зогр Мар Ас; то же Вук Добр Врач; в Сав: мждрость; оуста моѣ възгжжтъ прѣмждрость Пс 48, 4 Син; ѡ гажбина богатства и прѣмждрости Супр 301, 7 (Посл. Римл. 11, 33; тот же стих на 533, 25 — прѣмждростьнаа пжчина); виждж во та дѣвицж мждрж сжштж. и м'ногж прѣмждрость имжштж Супр 1, 21. **ПРѢМЖДРОСТЬ** —

одно из немногих слов СП, образованных от прилагательных на прѣ-, которое получило общестарославянское распространение, при этом, в отличие от большинства слов на прѣ-, данное существительное относится к числу наиболее старых лексем СЯ (ср. аналогичное соотношение в вариантах прѣстоль—столь). Видимо, первоначальное специальное значение — наименование части библии («Книги Премудрости Соломона») — постепенно приобрело более общее значение 'божественная мудрость', а затем собственно отвлеченное 'большая мудрость'. Ср. выражение прѣмждрости солломоѡа: прицаюжъскаа въстанѣтъ на сждъ съ родомъ силъ. и осждатъ и. ꙗко приде конецъ (sic!) землѡа. слышатъ прѣмждрости солломоѡа Мт 12, 42 Зогр; в Мар пропуск; ср. Супр 356, 24—25. **ПРѢМЖДРОСТЬ** обычно употребляется, когда говорится о боге, но в более поздних текстах, прежде всего в Супр, прѣмждрость и мждрость употребляются безразлично и по отношению к богу и по отношению к человеку. В тексте Супр численно преобладает мждрость. Префиксальный вариант, по-видимому, отличается известным оттенком книжности, высокой архаич-

ности. Примечательна также разница в употреблении мотивирующих **прѣмждръ** и **мждръ** в ст.-сл. евангелиях и в Супр. **ПРѢМЖДРЪ** в евангелиях передает греч. σοφός, в Супр — πάνσοφος, σοφώτατος, т. е. в Супр имеет место бóльшая зависимость от греч. соотв. В Сав в Л 21, 15 неслучайно употребляется **мждрость** в соответствии с **прѣмждрость** в других ст.-сл. евангелиях и в ряде более поздних евангельских текстов, так как такая «замена» — в духе прочих лексических особенностей этого памятника, сближающих его с восточноболгарскими рукописями. Погорелов (65) отмечает этот случай, но воздерживается от его объяснения. Отметим, что в Хил **прѣмждрость** передает греч. φιλοσοφία (II Аа 7), что характерно для ЦП (ср. Ягич, 321). Ср. **прѣмждростьнъ** (Супр, 2, τῆς φιλοσοφίας: 273, 18—19 и 533, 25).

**РАДОСТЬ** (Зогр, 19; Мар, 23; Ас, 18; Сав, 16; Син, 19; Евх, 11; Клоц, 1; Супр, 44; Зогр лл, 1; Ен, 3; χαρά, ἀγαλλίασις εὐθυμία, εὐωχία,) 'радость'. Например: жена...егда же родить отроча. къ томоу не помънитъ скръби за радость. ꙗко роди са чкъ въ миръ И 16, 21 Зогр Мар Сав; олѣимъ радости Пс 44, 8 Син; то же Ен 7а 2; в'семоу мироу радость раздѣлите. в'сь миръ веселитъ напъни са Евх 3а 3—4; гласомъ радости Пс 46, 2 Син; ср. Ас 28а 4. Ср. **веселик**, менее употребительное в СП (ср. Ягич, 329) и несколько отличающееся по значению (см. Сл. ЧСАН, 1, 181). Ср. также **радоша**, семь раз употребляющееся в СП в наречной функции: **възигра са младѣншти радощами въ чрѣвѣ моемъ** Л 1, 44 Зогр Мар Ас Сав; то же Добрмр Вук Добр; то же Л 1, 41 Зогр Ас Сав; то же Добр; в Мар, а также в Добрмр и Вук опущено. **РЪВНОСТЬ** (Супр, 4; Ен, 1). Первое значение 'рвение, усердие' (ζῆλος, ζάλη). Например: **многомъ же инѣмъ повѣдажшта. о прѣподобнѣмъ. на рвѣность доуховнѣжъ въстави са Супр 205, 26.** Второе значение: **зависть** (βασκανία, ζῆλος, ἐριθεία). Например: **они рвѣностижъ задъхнѣти са хотѣахъ Супр 398, 29.** Ср. **жалость** (к 1-му значению) и **зависть** (ко второму).

**СВѢТЛОСТЬ** (Син, 1; Евх, 3; Супр, 3; λαμπρότης, φαειρότης, φωτισμός, φωτοφορία) 'свет, сияние' (часто метафорически). Например: **и врѣма присѣштению просвѣтѣсте са паче слънечныа свѣтлости Супр 68, 4; закинаж та съврѣжены. отъ вышнѣна свѣтлости. и въ тѣмъ гажениы низъве(де)нъ за грѣдость Евх 52а 3; кою врѣма ништихъ прилюбѣкниа свѣтлость Супр 356, 10.** Ср. **свѣтъ, свѣтлота, свѣтальство. Свѣтость** (Супр, 9). Первое значение 'святость' (θεωρία! υιοθεσία!). Например, **благословештеньк отъ святости кою желајште полуцити Супр 568, 27.** Второе значение 'освящение': **тебѣ подобаетъ хвала. слава великолѣпотнѣ. святость Супр 144, 17—18.** Третье значение 'евхаристия' (δωρεά): **не отъмешти са. възъмѣти отъ него божижъ святость Супр 359, 5.** Четвертое значение 'святилище' (ἀγίασμα): **иди къ готованѣи мнѣ с(ва)тости. иди къ изволенна мого**

чьстѣнааго храма Супр 248, 7. Ср. сватило, сватыни, сватьба. **СКОРОСТЬ** (Супр. 1, греч. нет) 'скорость, быстрота': ...положихъ скоростниж съконьчати Супр 543, 16. Ср. скорота. **СКЖДОСТЬ** (Супр, 2, ἐνδεής) 'скудность, недостаточность': скждость имѣа брашна Супр 394, 3; ср. Супр 547, 27. **СКЖПОСТЬ** (Евх, 1, греч. нет) 'скупость': аще которы вѣлоризецк скжпости ради влѣнетъ с(а). лютѣ Евх 104а 12—13. **СЛАБОСТЬ** (Рыл, 1, греч. нет) 'слабость': и бож са сжда вжджцааго. и ѡвѣта не имѣи о грѣсѣхъ мовѣ слабости Рыл 2аа 22. **СЛАДОСТЬ** (Супр, 3; γλύκασμα). Первое значение 'сладость': рьци кмоу да мы съмрьтоноскнѣ идѣ зминѣ изваюемъ. та во злѣчѣ сладость высть намъ и исцѣленѣк Супр 484, 11. Второе значение 'наслаждение, удовольствие': нѣ и тѣмъ сладость вываатъ. свго ради не стыдатъ са съ нами праздновати Супр 490, 24. Ср. 501, 3. Ср. сласть в обоих значениях (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 3; Сав, 1; Евх, 3; Супр, 12; Ен, 1; ἡδονή, γλυκύτης). Первое значение — общестарославянское. Второе отмечено только в Евх, Супр и Ен. **СТАРОСТЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 4; Евх, 2; Супр, 13; γῆρας) 'старость'. Например: жжика твоѣ. и та зачнеть въ старость свож Л 1, 36 Зогр Мар Ас Сав; живѣ двѣ лѣтѣ въ добрѣ старости Супр 51, 27; Пс 70, 9 Син (см. крѣпость). **СТЫДОСТЬ** (Супр, 2, ἀναισχυντία, ἄγος) 'бесстыдство': осватити миръ. прогнати сквернж. и стыдость Супр 329, 20; ср. 413, 19. **СЫТОСТЬ** (Син, 1; Супр, 5; κόρος). Первое значение 'сытость'. Например: до сытости крѣмими вѣахж Супр 398, 23; чрѣвѣнаа сытость Супр 279, 20—21. Второе значение 'удовлетворенность'. Например: како сытость вждетъ любаштимъ мжченикы Супр 82, 2; ср. Пс 105, 15 Син, Ср. несытость.

**ТВЕРДОСТЬ** (Супр, 2) употребляется в выражении съ твердостниж (ἀσφαλεια, ἀσφαλῶς) 'наверняка, надежно, крепко': князь... повелѣ... съ вкѣкож твр'достниж влюсти Супр 177, 15—16. Ср. 271, 27. **ТЕПЛОСТЬ** (Супр, 1, θερμότης) 'теплота': грѣаше ж теплостиж ржкы своеа Супр 516, 15. Ср. топлота. **ТИХОСТЬ** (Супр, 7, γαληνότης, ἐπιείκεια, πραότης) 'мягкость, кротость'. Например: въ кротости и въ безмлъвни. въ съмѣрении же и тихости нрава Супр 544, 24. Ср. тихота. **ТАГОСТЬ** (Супр, 2; Зогр лл, 1). Первое значение 'тяжесть, тяжелый груз' (близко к конкретному) (βάρος): троудна и потѣна отъ тагости. и отъ ран' Супр 41, 17; обвлегчи тагости наша Супр 77, 25. Второе значение: 'недовольство' (δυσκολία): (дл)штѣ(и) брати(и ми)ого невѣр(ь)ство съ(быв)аетъ са в(ы)вати (и) т(а)гость въ (п)око(а мѣсто раз)дѣлажштѣмъ оумъ свои Зогр лл 2б 2. Ср. тажесть. **ТАЖЕСТЬ** (Супр, 2, βάρος) 'тяжесть': тажестниж пльтолюбивааго вѣса велми съдръжимъ... Супр 276, 10; ср; 433, 7. Ср. тагость, тагота.

**ХОУДОУТЬ** (Супр, 1, βραχύτης) 'бедность': нъ ка'ма тако раба Христова любьве имата поконти мож хуодость Супр 203, 28. Ср. ницѣта, оубожество. **ХЫТРОУТЬ** (Супр, 11, τέχνη, δεινότης, ἀγχίνοια, ἐμπειρία) 'искусность, мастерство, умелость'. Например: и за браньскыа хытрость. и за мжжество дша. того дѣлама велиа чѣсти имѣахъ отъ цѣсара Супр 84, 30—85, 1; кто прѣдъстоа въ риторьстѣи хытрости Супр 138, 10; чимъ во пѣважштѣ. хытростижъ ли словесънжжъ Супр 442, 8—9; чловекъ вѣ оученикъ сотонинъ. навькъ зѣло хытрость вальшевънжжъ Супр 7, 16; то же, 7, 22; 567, 3—4. Ср. хытростынь (Супр, 1, τῆς τέχνης: 431, 23).

**ЦѢЛОМЪДРОУТЬ** (Евх, 1, σωφροσύνη) 'здравомыслие': Евх 96 7—8.

**ЧИСТОУТЬ** (Супр, 1, ἀγνεΐα) 'непѣрочность, чистота (помыслов, духа)': вселитъ са пакы о чистости жития Супр 29, 10. Ср. бѣлоость, чистота, цѣломъдрикъ.

**ЮНОУТЬ** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 2; Син, 8; Евх, 3; Супр, 5; νεότης) 'молодость, юность'. Например: в'сѣ си съхранихъ отъ юности моеа Л 18, 21 Зогр Мар Ас Сав; грѣхъ юности моеа... не помѣни Пс 24, 7 Син; похоже Евх 62а 25—26; мжжи въ самомъ цвѣтѣ юности Супр 97, 7. Ср. собирательное юноты.

**ЯРОУТЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 24; Евх, 6; Клоц, 2; Супр, 14; Ен, 1; θυμός) 'ярость, гнев, злобность'. Например: и испъниша са ѣрости въси на съньмишти слышаштѣ Л 4, 28 Мар Зогр Ас; зане прогнѣвахъ ѣрость твоа Евх 79а 7; ярость мжчителиа аурлиана Супр 6, 2; и пакы въсѣкъ гнѣвъ. и ѣрость. и кличь и хоула. да възъметъ са отъ оустъ вашихъ съ въсѣкожъ зълобоужъ Клоц 4а 8; похоже 4а 13. Ср. гнѣвъ (например, Супр 61, 24). См. Ягич, 419.

Мы рассмотрели 51 существительное с формантом -ость (-ксть). Все они образованы от прилагательных качественных или относительно-качественных. Общее значение слов данной группы — значение качества или свойства по значению соответствующего мотивирующего прилагательного. Слова с данным формантом не встретились лишь в отрывках евангелий: Унд, Охр, Зогр-пал и Боян-пал. Ряд слов отличается высокой употребительностью. Так, например, кротость суммарно известно по 37 контекстам; крѣпость — по 46; милость — по 215; мждрость — по 39; прѣмждрость — по 45; радость — по 155; ярость — по 50. Сравнительно с другими группами производных существительных различных семантических категорий в данной группе немного гапаксов (всего 13). По текстам евангелий известно 10 слов (не считая слова кротость, которое употребляется в Ас в цитате из псалтыри): жалость, крѣпость, милость, мръзость, мждрость, прѣмждрость, радость, старость, юность, ярость (одновременно эти слова отмечены и в ряде других СП, т. е. являются словами обще-

старославянскими). Таким образом, каждое пятое слово с данным формантом встречается в ст.-сл. евангелиях, т. е. значительно чаще, чем в ряде других групп производных существительных со значением лица или значениями отвлеченности. 42 слова известно по Супр (из них 22 — только по Супр); 19 — по Евх (2 — только по Евх); 16 — по Син (1 — только по Син); 8 — по Ен.

О продуктивности данной модели существительного в СЯ свидетельствуют также лексемы, производные от слов на -ость (-ксть): гл. прѣмждростити; прилагательные добакстьнѣ, благостьнѣ, богомждростьнѣ, добродръзостьнѣ, кротостьнѣ, милостьнѣ, прѣмждростьнѣ, хытростьнѣ, радостьнѣ (3 из них образованы от композит), а также прил. милостивѣ и сложения: без-, не-, мѣного- и прѣмилостивѣ. Обращает на себя внимание значительное число случаев параллельного употребления вариантов с формантом -ость (-ксть) и с формантами -ота (-кта), -ыйи и -ство.

Греч. соотв. у слов с формантом -ость (-ксть) отличаются большим разнообразием своей морфологической структуры, хотя среди них также преобладают различные группы производных слов отвлеченных значений с определенным набором формантов. Чаще других славянским словам соответствуют греч. производные на -της. Примечательно, что слова на -της (за исключением сущ. юность) никогда не выступают соответствиями ст.-сл. слов с формантом -ость (-ксть), которые употребляются в ст.-сл. евангельских текстах. Последние передают греч. слова самого различного типа, и производные и первообразные. Характерно, что о словах данной группы ничего не говорит и К. Шуманн («Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen»), хотя ему свойственно преувеличивать значение калькирования в СЯ.

50 слов из 51 с суфф. -ость (-ксть) имеют отвлеченные значения, мотивированные значениями соответствующих прилагательных. Одно слово острость (гапакѣ) имеет только конкретное значение. На основе отвлеченных значений у отдельных слов развиваются в качестве вторичных конкретные значения, при этом часто слово употребляется во мн. ч. Ср. вторые значения слов милость, мждрость. Обычно во мн. ч. значение конкретизируется в слабой степени, скорее можно в данных случаях говорить о семантических оттенках, а не о самостоятельных конкретных значениях. Например: не ты ли сама и в'са твоѣа. боите са в'сѣхъ мждростен земныхъ. мждрыхъ. и крѣпостен крѣпкихъ. мжжства мжжска... Евх 45а 23; облегчи тагости наша. и лютости въздоуха ги Супр 77, 25.

Для данной группы существительных характерно и то, что в языке СП употребляются почти все прилагательные, мотивирующие данные существительные. Только при пяти словах такие прилагательные в СП отсутствуют (жалость, мѣдлость, скжпость, теплость, ср. томѣ при топлота, тагость). О древности форми-

рования данной группы слов свидетельствует и то, что в тех случаях, когда в СЯ известны прилагательные-варианты первообразные и суффиксальные типа *крѣпъ—крѣпкъ* или *лѣнъ—лѣнивъ*, данные существительные непосредственно соотносительны с первообразными: *крѣпость, лѣнность* и т. п. (ср. поздние церковнославянские *крѣпкость, лѣнивость* и т. п.). Для ряда существительных с формантом *-ость* характерно образование от прилагательных на *-окъ* и *-ѣкъ* с утратой этих конечных морфем, хотя в СП данные прилагательные без них не известны (ср. А. Мейе. Общеславянский язык, 296). Например: *жестокъ—жестость, кроткъ—кротость, сладкъ—сладость, стыдкъ—стыдость* (ср. поздние *жестокость, кроткость, сладкость* и т. п.). Отметим, что среди слов данной группы только два образованы от сложений (*прѣ- и цѣломъдростьнъ*).

**Примечание.** В число слов на *-ость* мы не включаем сущ. *пакость*, так как вопреки мнению некоторых этимологов (см. Фасмер, III, 189; Н. М. Шанский. О происхождении... суфф. *-ость*..., 117—118) считаем, что в данном слове основа — *кост-* с приименным *па-* (см. нашу ст. «Об основных значениях... *па...*», 212 и 222, а также ст. Ж. Ж. Варбот «Заметки по славянской этимологии», 36—41, где дается иная интерпретация корня, которую принимаем). *Пакость* в СЯ сохраняет обычно праславянское значение 'гадость, вред, нечто злое, несправедливое' и употребляется преимущественно в сочетании с глаголами творити, сътворити, дѣлати, прияти. Например: *запѣваша лице го. и пакости емоу дѣлаша...* Мт 26, 67 Зогр Мар Ас Сав дважды. В Супр *пакость* два раза употребляется в переносном значении 'тиранство, мучительство' (*τορζυνίς*): *отиде наслади са зковы. от'пади съ своимн съпостатѣми... обаче народа свободнѣхъ твоюѣ пакости. юште мало и отѣвасждоу та разорж. юште мало и отѣженж та отъ вселеннѣм. ныни ти отѣнмж главж. ныни и запада из'бавыж твоюѣ пакости* Супр 512, 19 и 22 (в Слове, выделяющимся своеобразным словоупотреблением; ср. там же *пакостьникъ* 512, 26 и 26—27). Это переносное значение можно, видимо, считать собственно старославянским (чуждым живому употреблению), сформировавшимся непосредственно под влиянием переносного значения греч. соотв.

#### СЛОВА С ФОРМАНТОМ *-ОТЯ (-ЮТЯ)*

**ВЕЛИКОТЯ** (Клоц, 1, *μέγετος*) 'большой размер, величина': *показана чколювьѣ своего. великотж до самого прѣ(дан)ѣ въсѣкж полкж творѣаше емоу* Клоц 36 33. Ср. *велинство, величьество, ВЕЛЬАПОТЯ* (Син, 7; Евх, 1; *εὐπρεπεία, μεγαλοπρέπεια*) 'пышная красота, сияние, блеск'. См. сложения на *вель-*. **ВЫСОТЯ** (Син, 10; Евх, 3; Супр, 11). Первое значение — 'высота (протяженность вверх)' (*ὕψος, μέγετος*). Например: *иже сътвори высотж и глбини* Супр 262, 17—18; *дивны высоты морьскыѣ* Пс 92, 4 Син (*μετεωρισμός*, о высоких морских волнах, валах). Второе значение — 'высота, высь' (*ὕψος*). Например: *посъла бо аг'бела своего съ высотъ небесьскыѣхъ* Супр 4, 23. Третье значение (перенос-

ное) — 'величие, высота (помыслов)' (ὄψος). Например: по высотѣ твоеи оумножилъ еси сны чловѣчѣа Пс 11, 9 Син; призьри съ высоты стѣна твоеѣа Евх 626 12. Ср. дългота.

**ДЛЪГОТЯ** (Син, 4; Супр, 1; Ен, 1; μήκος). Первое значение: 'протяженность в длину, долгота'. Например: вѣахъж во... въ дълготѣ два десати ти пати лакътѣ Супр 230, 12. Второе значение: 'продолжительность, длительность' (в выражении дългота дѣнии — о долгой жизни). Например: дълготѣ дѣнии исплѣнѣи Пс 90, 16 Син; похоже Пс 92, 5 Син; въ дълго(тѣ) гѣ вѣцри са Ен 25а 10. **ДОБРОТЯ** (Син, 6; Клоц, 2; Супр, 28). Первое значение: 'доброта' (ἀγαθότης). Например: чловѣколюбѣцѣ во кстѣ владыка. и доброты кѣго дарѣ бываатѣ Супр 380, 29. Второе значение: 'добродетель' (ἀρετή). Например: кѣдинѣ быти отѣ великихѣхъ добротѣ кѣже не мыти са Супр 280, 24. Ср. добродѣтели, добра дѣтѣль. Третье значение 'красота, совершенство, добротность' (κάλλος, καλλονή). Например: и вѣсхощетѣ црѣ добротѣ твоеи Пс 44, 12 Син; не вниман добротѣ. ни высотѣ въздроста кѣго Супр 546, 12; не имѣеше ли доброты вѣсѣкоа. доброты хытрыцѣ Супр 436, 8 и 9. Ср. добротѣ, добротѣсть.

**КРАСОТЯ** (Син, 7; Евх, 2; Супр, 2). Первое значение: 'красота, свойство красивого' (ὡραιότης, εὐχοσμία, εὐπρέπεια). Например: гѣ възлюбихѣ красотѣ домоу твоего Пс 25, 8 Син; отѣ сиона краса(!)та лѣпоты его Пс 49, 2 Син; познахѣ вѣсѣа птицѣа несныѣа и красота сельнаа съ мѣножъ естѣ Пс 49, 11 Син; лоуныскаа красота Супр 475, 14. Ср. лѣпота, вѣльлѣпота. Ср. в ЦП благолѣпие (Сл. ЧСАН, I, 101; ср. также благолѣпие в Пс 25, 8 Шоп, где в Син: красотѣ). Второе значение: 'наслаждение, блаженство' (τερπνότης). Например: исплѣниши мѣа веселѣѣ съ лицемѣ твоимѣ. красота въ десници твои до конѣца Пс 15, 11 Син. Ср. гапакс краса 'украшение' (κόσμος, конкретное значение): вѣахъж же капишта та позлаштена и оукрашена. красотѣ многоцѣнѣножъ Супр 176, 26. В ЦП в этом значении употребляется и красота (см. Сл. ЧСАН, II, 61).

**ЛѢПОТЯ** (Син, 3; Евх, 3; Служ, 1; Супр, 10; Ен, 1; εὐπρέπεια, κόσμος, ὡραιότης) 'красота, свойство прекрасного'. Например: ты раба твоего сего... въ лѣпотѣ лица своего. в семи дарѣми твоими. оукраси Евх 86 14—15; моя доброта и оукрашение и лѣпота хс кстѣ Супр 5, 3. Ср. красота, вѣльлѣпота, лѣпотѣно.

**НАГОТЯ** (Супр, 2, γυμνωσις, γυμνότης) 'нагота': да покрывѣ покрывшааго моего състава наготѣ Супр 455, 10; переносно: и отѣвергѣ наготѣ облѣци са въ чистотѣ Супр 48, 26, Ср. нагость. Ср. гл. наготовати (Евх, 1, γυμνητεύειν) 'быть нагим, не иметь одежды': алѣкати во имаши. и жадати. и наготовати Евх 90а 25. **НЕЧИСТОТЯ** (Мар, 2; Евх, 1; Клоц, 1; ἀκαθαρσία). Первое значение конкретное 'нечистоты, грязь': горе вамѣ кѣнижѣници и фарисеи гпкрити. ѣко очиштаате внѣщѣнее стѣкльници.

и паропсидѣ. жтрѣждж же сѣтъ пѣни хыштениѣ. и нечистоты Мт 23, 25 Мар; то же Вук дважды; в Зогр и Добр утрачено. Греч. соотв. здесь *ἀκρασία*, т. е. 'невоздержность' (Нестле, 64; это же греч. соотв. указывает и И. В. Ягич в индексе к Мар). В другом греч. протографе *ἀδικία* 'несправедливость' (Нестле, 64). В соответствии с последним в Крак: неправды (см. комментарий К. Мирчева, Крак, 162). Амфилохий указывает другое чтение *всправдѣнѣ*, т. е. другой перевод того же *ἀδικία* в тетрае 1144 г. (5), а нечистоты в евангелии XII в. считает ошибкой. Ср. далее в Мар: ...ѣко подобите са гробомъ повалпненомъ иже вънѣждж оубо сѣтъ красъни. вънжтрѣждж же пѣни сѣтъ кости мрътвѣныхъ. и въсѣкою нечистоты Мт 23, 27. Греч. соотв. здесь: *ἀκαθαρσία*, т. е. 'нечистота, загрязненность'. В Мар и в этом стихе значение скорее конкретное, вещественное. Второе значение переносное 'отсутствие чистоты, испорченность, порочность': *любодѣаніе*. и мѣже стѣни тѣлесънаа скверънитъ са. нечистоты. ежже скверънение тѣлоу множитъ са Евх 89а 11; *любодѣаніе* же и въсѣка нечистота въ васъ да не именууетъ са Клоц 2а 33. Ср. переносное употребление в Похв. слово Гр. Цамблака, 43, 5. Ср. чистота и чистость. **НИЩЕТА** (Син, 5; Евх, 1; Супр, 6; *πενία, πτωχεία*) 'нищета, бедность'. Например: ...живжшта въздръжанимъ великомъ и ништетож Супр 547, 16; и поможетъ оубогу отъ нищеты Пс 106, 41 Син; оуготови ти са... на нишетж дховънжж Евх 90а 20—21. Ср. *худость, оубожество*.

**ПРАВДА** (Син, 2, *εὐθύτης*) 'справедливость': азъ правоты сжждж Пс 74, 3 Син. Ср. *правѣни, правость, а также правѣда*. Ср.: нога моѣ ста на правѣдѣ Пс 25, 12 Син; в Пог Бол Лоб Пар: на правотѣ. **ПУСТОТА** (Супр, 1, *ἐρήμωσις*) 'пустота': опона цркѣвънаа раздѣра са. да поустота него явитъ са Супр 485, 21—22. **ПѢГОТЫ** мн. ч. (Супр, 2, *χαλαξωρα, λέπρα*) 'пятна на коже прокаженного': пѣготивымъ пѣготы акы лопатонж словесемъ събрысати Супр 387, 22; остроужи ми доуша грѣховъныхъ пѣготы Супр 392, 15. Ср. пѣготивъ в этом же контексте в значении 'прокаженный'. Ср. *косьникъ* в ЦП (Вост. I, 172; Срезн., I, 1225).

**РАБОТА** (Син, 1; Евх, 3; Служ, 1; Супр, 7; Ен, 1; *δουλεία*) 'рабство' (в качестве мотивирующего, очевидно, *равъ*; ср. Мейе, 295). Например: отъ неприѣзнины работы избавилъ еси Служ 16 26; ны отъ работы свободитъ Евх 2а 13—14; въ работж проданъ выстъ носифъ Пс 104, 17 Син; сѣ во еста два завѣта. единъ во ѿ горы синаискыа. въ работж раждаетъ са Ен 276 12—13. Ср. также Супр 58, 1; 480, 12, 244, 1. **РАБОТА** в значении 'труд, деятельность' появилось позднее, в ЦП и в отдельных славянских языках. Значение 'рабство' долгое время употреблялось с ним параллельно. Например: иже свободу оукрадетъ и продастъ. или поравотитъ. да поравотитъ са яко же и ѿнъ свободу поравотивъ. в тоу же работоу да въстоупитъ Закон суд-



ный людем, кратк. ред., 100; великий б(о)говидецъ онь. в Египтѣ посрѣд(ѣ) дома работы рождень Гр. Цамблак. Похв. слово, 62, 5. Примечательно, что др.-русск. работнѣ долгое время наряду с новыми значениями сохраняет значение 'относящийся к рабству', ср. также работникъ 'невольник' (Срезн., III, 6; ср. Евх 216 2). Новое значение ('труд') в сущ. работа зафиксировано у Клим. Охр. I, 280 (см. К. Мирчев. Неизвестен препис. . ., 423—439). Характерно, что еще в Синониме славеноросской, в словарях Зизания и Берынды работа нуждалось в пояснениях; везде в этих лексиконах оно переводится словом «неволя». **РѢСНОТА** (Син, 36, ἀλήθεια) 'истина, действительное положение вещей'. Например: сждити въссленѣи въ правѣдж. и людемъ рѣснотож своеж Пс 95, 12 Син; ѣще въ рѣснотѣ оубо право гате право сждите снове члвчи Пс 57, 2 Син. Ср. рѣснотивнѣ (Син, 1, ἀληθινός) 'истинный, соответствующий действительности': Пс 85, 15 Син. Ср. истина (Зогр Мар Ас Сав Охр Унд Син Евх Служ Клоц Супр Ен; ἀλήθεια, τὰ ἀληθῆ) в этом же значении. Например: жена же оубоѣвѣши сѧ. и трепештжшти. вѣджшти еже бысть ви. приде... и рече емоу всѣж истинж Мк 5, 33 Зогр Мар Ас Сав. **ПРАВѢДА** в СЯ, в отличие от рѣснота и истина, означает 'справедливость, справедливое суждение' (ср. варианты правота и правыи). Сущ. рѣснота и производное от него прил. рѣснотивнѣ отмечены только в одном СП — Син. По общему мнению исследователей (А. И. Соболевский, М. Вейнгардт, В. Ф. Мареш, А. С. Львов и др.), в СЯ данное слово и его производные следует рассматривать как моравизмы.

**СВОБОТА** (Супр, 1, ἐλευθερία) — очевидный гапакс-окказионализм, появившийся, видимо, под влиянием сущ. работа в этом же контексте: въстанѣте идѣте отъсждоу. отъ работы въ своботѣ Супр 470, 15. Данный окказионализм, возможно, просто описка, показателен для продуктивности в СЯ образований на -ота (ср. Мейе, 295). **СВѢТЛОТА** (Син, 1, λαμπρότης) 'сияние, свет': съ товож владычество въ день печали твоєѧ. въ свѣтлотахъ св(а)тыиныхъ твоиыхъ Пс 109, 3 Син. Употребление во мн. ч. несколько конкретизирует значение слова в данном контексте. Ср. свѣтъ, свѣтлость, свѣтльство. **СКОРОТА** (Супр, 1, τάχος) 'скорость': подвизании божиѧ скороты. дроуг' дроуга варажште въкоупѣ. въ дѣло съконьчавашта. повелѣнимъ. дѣтѣли и. побѣдож Супр 463, 28. Ср. скорость. **СЛѢПОТА** (Евх, 1, греч. нет) 'слепота': изведи и отъ слѣпоты Евх 33а 23. **СРАМОТА** (Син, 2, ἐντροπή) 'стыд, позор'. Например: ты во свѣтси поношение мое и стоудъ мои и срамотѣ мой Пс 68, 20 Син. Ср. Пс 68, 8 Син. Ср. срамъ (Син, 4; Евх, 1; Рыл, 1; Супр, 3; αἰσχύνη, ἐντροπή). **СОУХОТА** (Супр, 2, ξηρότης) 'сухость, засушливость': въ градѣ ни смоки вждетъ. ни джгъ никакъже многы ради топлоты и соухоты. въздоуха лаврьскааго Супр 301, 13;

аналогично 301, 23—24 (здесь описка: *χουχότης*). **СОУЕТА** (Син, 5; Евх, 1; *ματαιότης*) 'тщета, суетность'. Например: *ωτὲν* рати очи мои да не видите соуетъи Пс 118, 37 Син; *нъ* иже ицезоша въ соуетѣ дение наши. *ωβναжахомъ* Евх 62а 22—23.

**ТИХОТА** (Супр, 1, *ἐπιείκεια*) 'мягкость, кротость': *се* вѣдъште *вскъ* гнѣвъ положимъ. *очиштажште* своа съвѣсти. и съ крото-стиж и тихотож *всксж*. *пристѣпимъ* къ трепезѣ христосовѣ Супр 424, 10. Ср. тихость, кротость. **ТОПЛОТА** (Син, 1; Супр, 6; *θέρμη, θερμόν*). Первое значение 'тепло, теплота'. Например: *отъгонима* во *топлата* отъ *конецъ* тѣла Супр 89, 25; то же 78, 7 и 93, 15. Ср. в конкретном употреблении: *единъ* же отъ числа *м* отъпадъ *приеѣже* къ *баи*. и *прикоснжвъ* са къ *топлатѣ*: *авиѣ* растаа са Супр 76, 24. Второе значение 'жара, зной': Супр 301, 13 (см. *соухота*). Третье значение переносное. Например: *и нѣсть* иже *оукрываетъ* съа *топлаты* его Пс 18, 7 Син; ср. Супр 348, 27-28. Ср. теплость. **ТЪЩЕТА** (Клоц, 1; Супр, 4; *ζημία*, а также гл. *ἀδικεῖν*) 'ущерб, урон, вред'. Например: *напастъ* во ми створи *вельж*. *тъштетж* ми сътвори Клоц 8б 39; *яко* во *многж* то *тъштетж*. и *несътрынимъ* *врѣдъ*. и *великж* *вѣдж* *наводитъ* не *внимажштимъ* Супр 513, 22—23. **ТАГОТА** (Мар, 1; Ас, 1; Евх, 2; Клоц, 1; *βάρος*) 'тяжесть, ноша, бремя' (только переносно). Например: *како* *съа* *послѣднма*. *единъ* *часъ* сътвориша. и *равны* намъ сътворилъ *я* *еси*. *понесъшсимъ* *таготж* *дне* и *варъ* Мт 20, 12 Мар Ас; Остр 268г Вук 48б Врач 186б Добр; в Зогр утрачено; *придѣте* къ *миѣ* *рѣкъ*. *в'си* *обврѣменени* *та-*  
*готож* Евх 85б 16; ср.: *придѣте* въ *миѣ* *вси* *троуждажштен* *са*. и *обврѣменени*. . . *врѣма* *мое* *льгкко* *естъ* Мт 11, 28—30 Зогр Мар Ас Сав. Ср. *тагость*, *тажестъ*, а также *врѣма*. Ср. *прил. таготънкъ*.

**ЩЕДРОТЫ** мн. ч. (Син, 7; Евх, 26; Супр. 3; Ен, 1; *οἰκτιρ-μός*) 'милосердие, сострадание, жалость'. **ЩЕДРОТЫ** — самое употребительное слово данной группы, при этом оно всегда употребляется во мн. ч., за исключением одного спорного случая в Евх, который все же, видимо, также следует понимать как форму *вин.* мн.: *ω* *отъдани* *богатыа* *масти*. и *щедроты* *бжия* Евх 60б 13 (ср. примечание Р. Нахтигала, стр 157). употребле-ние во мн. ч. в ряде случаев придает значению слова несомнен-ный оттенок конкретности — 'данное проявление сострадания, акт милосердия'. Например: *да* *придѣтъ* *миѣ* *штедроты* *твоа* и *живъ* *вждж* Пс 118, 77 Син; *только* *множество* *штедротъ* *показа* *о* *миѣ* *прѣмилостивыи* *тъ* Супр 123, 7; Ен 22а 14 (см. кротость). Ср. *милость*, *милостыи*.

**ЧИСТОТА** (Син. 2; Евх, 4; Служ, 1; Супр, 12; *καθαρότης*) 'чистота' (употребляется и в прямом и переносном смыслах, ср. *нечистота*). Например: *и* *по* *чистотѣ* *ржкоу* *моею* *въздасть* *ми*

Пс 17, 21 Син; то же Пс 17, 25 Син; трудоуста са известно въ в'сеи чистотѣ съхранивъша свои тѣлесѣ Супр 25, 28—29; живѣаше въ чистотѣ. питаа дѣти свои въ наказании и обучении господни Супр 246, 16; ср. Супр 486, 7 (см. ажжавствик); приять ли чистотѣ дѣвства Евх 101а 11; въ чистотѣ тѣлескиѣ Служ 36 26. Ср. чистость, нечистота.

**ШИРОТА** (Син, 2; Супр, 2; *πλάτος, πλατυσμός*). Первое значение 'протяженность в ширину, ширина'. Например: ...гѣахъ во въ широтѣ пяти лактъ Супр 230, 11; широтоѣ подрагъ Супр 339, 22—23. Второе значение 'ширь, простор'. Например: и въистъ гѣ подыатель мой. и възвед мя на широтѣ Пс 17, 20 Син. Ср. Пс 118, 45 Син.

Мы рассмотрели 29 слов с формантом *-ота (-кта)*. Основное значение слов данной группы — значение отвлеченного признака по значению прилагательного, от которого данные существительные образованы (например, в словах *великота, дългота, правота, скорота* и нек. др.). В отдельных словах это значение приближается к конкретному или приобретает отчетливо конкретный смысл, особенно при употреблении слова во мн. ч. (например, в словах *нечистота, щедроты, пѣготы*). В данной группе мы не рассматриваем слова с суф. *-ота — сирота* и *юнты*, в которых в СП засвидетельствован лишь конечный результат развития отвлеченности; через стадию собирательного значения они приобрели значение лица (*сирота*, см.) или собирательного одушевленного (*юнты*, см.).

У греч. соотв. слов на *-ота* и *-кта* нельзя выделить какой-либо один характерный формант, состав их довольно разнообразен (см. выше), обычно они вносят в слово именно значение отвлеченности, т. е. то категориальное значение, которое присуще данной группе ст.-сл. слов.

Слова на *-ота* и *-кта* по своей модели были продуктивны в СЯ. Они отмечены во всех основных СП, кроме отдельных небольших по объему рукописей. Среди них имеется ряд довольно употребительных в СП слов: *высота* суммарно отмечено в 24 контекстах, *доброта* — в 36, *рѣснота* — в 36, *щедроты* — в 37. В СП отмечен также ряд прилагательных, мотивированных существительными на *-ота*: *мокротънъ, таготънъ, пѣготнѣкъ, рѣснотнѣкъ*. Следует также отметить наречие *лѣпотно* и глаголы *наготовати, отаготѣти, работати, работати*. Только два слова (*нечистота* и *тагота*) известны в евангельских текстах. Для языка евангелия характерно умеренное употребление производных слов отвлеченных значений, а потому в известной мере показательно употребление данных слов в значениях, близких к конкретным. 19 слов имеется в Супр, при этом 7 из них употребляется только в Супр; 16 — в Син, из них 4 — только в Син; 12 — в Евх, при этом 1 — только в Евх; 6 — в Клоц; 5 — в Ен. Семь слов из 29 — гапаксы. Характерно почти полное отсутствие сложений: можно отметить

только одно префиксальное нечистота и одно двукорневое вельлѣ-пота. Значительное количество слов на -ота и -юта имеет варианты и дублиеты среди групп слов отвлеченных значений, образованных с формантом -ость (-ксть), -ыни; в отдельных случаях и среди слов на -ство.

**Примечание.** В данную группу слов не входит слово клевета, которое в СЯ по своей структуре занимает особое место. В языке СП известно только семь дериватов этого слова: клеветаѣ, клеветати, клеветьникъ, клеветьнъ, оклеветаниѣ, оклеветати, оклеветавати. Слово *клевета* было предметом этимологических исследований многих лингвистов. Им занимались Миклошич, Брандт, Бернекер, Педерсен, Уленбек, Фасмер, Булаховский, Трубачев, Топоров, Скок. Те этимологи, которые связывают слово *клевета* с глагольной основой (склевать, клепать и т. п. славянскими корнями), не найдут подтверждения своей точки зрения в ст.-сл. материале: в образованиях на -ота и -юта нет ни одного отглагольного слова. Видимо, прав В. Н. Топоров, который считает, что разгадку слова *клевета* «нужно искать не на славянской почве, а значительно глубже» [В. Н. Топоров. Этимологические заметки, 76, а также 74—79; О. Н. Трубачев. Славянские этимологии (1—7), 37—38; Л. А. Булаховский. Деэтимология..., 168; Фасмер, II, 245; Скок, II, 98]. См. клеветаѣ.

#### СЛОВА С ФОРМАНТОМ -ЫНИ

**БЛАГОСТЫНИ** (Син, 6; Евх, 4; Супр, 1; *χρηστότης, ἀγαθσύνη*) 'доброта'. Например: въздажѣши мнѣ зѣла въз добраа. облаж глахъ мѣа зане гонѣхъ благостынѣ Пс 37, 21 Син; то же Евх 77а 3; възлюбилъ еси зѣлобѣ паче благостыни Пс 51, 5 Син (типично противопоставление: зѣлоба — благостыни!); и испѣни дшѣ раба своѣго твоѣа благостыни Супр 163, 5—6. Ср. **благыни**, **благость**, а также **доброта**. **БЛАГЫНИ** (Супр, 11, *ἀγαθότης, ἀγαθόν*). Первое значение 'доброта'. Например: покажи и о мѣнѣ... своѣа **благыи** Супр. 22, 1. См. **благостыни**. Второе значение 'дары, блага природы; яства': имѣа осяла многъ **благыи** наложено Супр. 291, 5; **обрѣтъ** толики **благыи** въ пештерѣ... Супр 291, 16. Второе значение — развитие первого. Ср. русск. *добро*.

**ГРЪДЫНИ** (Зогр, 1; Мар, 1; Син, 9; Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 1; *ὕπερηφανία, μεγαλαυχία, τῦφος*) 'гордыня, высокомерие, гордость (всегда с пейоративным оттенком)'. Например: отъ сръдыца чѣска. помышлениѣ зѣлаѣ исходатъ... хоуленіе. **гръдыни**. **безоумье** Мк 7, 22 Зогр Мар; то же Добр, в Вук: **гръдины**; оуста нхъ глашиа **гръдынѣ** Пс 16, 10 Син; **ѣко** рѣсноты възискаетъ гъ. и въздаетъ теоряштимъ излиха **гръдынѣ** Пс 30, 24 Син; **отъ** нхъже възходитъ **грѣховныаа** сѣмрътъ... **гръдына** отълажчаж цаѣа отъ ба Евх 89а 18; ср. Супр 467, 12. Ср. **гръдость**, **гръдениѣ**.

**ЛЪГЫНИ** (Супр, 1, ἀποφορά) 'легкость, облегчение': **приде во ми лъгыни отъ дрѣва сватаго** Супр 265, 15 (переделано писцом из сватыни, см. примечание С. Н. Северьянова). В ЦП в этом значении употребляется слово **льгота** (см. примеры из апостолов в Сл. ЧСАН, II, 146). Ср. Срезн. **лъгыни**, II, 66.

**МИЛОСТЫНИ** (Зогр, 7; Мар, 7; Ас, 6; Сав, 5; Син, 3; Евх, 1; Супр, 2; Рыл, 1; ἔλεος, ἐλεημοσύνη). Первое значение 'сострадательность, милосердность'. Например: **къто оубо тѣхъ тринискрыни мьнитъ ти сѧ быти... онъ же рече. сътвори милостыниж съ ѿимъ** (ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος) Л 10, 37 Зогр; то же Добр; в Мар и Ас: **милость**; то же Вук; **творя милостыниж гъ и сждьбж всемъ обидимымъ** Пс 102, 6 Син; **шедъше же наоучите сѧ. что естъ милостыни хощж а не жрътвѣ** Мт 9, 13 Мар Ас; то же Вук; в Сав: **милости**; в Зогр утрачено; ср. в Мт 12, 7 Зогр Мар: **милости**; в Добр Вук: **млыни**. Второе значение 'милостыня, подаяние'. Например: **тебѣ же твораштю милостыниж. да не чуетъ шкица твоѣ. чьто творитъ десница твоѣ** Мт 6, 3 Зогр Мар Ас Сав; то же Вук Врач; и ништоуоумоу просаштоуоумоу **милостына**. та же **трепеза прѣдъстоитъ** Супр 492, 3. Ср. **милость**. И. В. Ягич отметил, что в Мт 12, 7 в Ник неверный перевод ἔλεος **милостыни** вместо **милости** (см. Мар, стр. 37, примечание). Следует отметить, что в ст.-сл. евангелиях **милость** и **милостыни** большею частью употреблялись в одинаковых контекстах, **милостыни** — чаще, чем **милость** (25:15). Значительна количественная разница в другой группе СП. Сущ. **милость** резко численно преобладает в Син, Евх и Супр. **Милость** во всех СП отмечено 215 раз, **милостыни** — 32.

**ПРАВЫНИ** (Син, 3, εὐδότης) 'правильность, справедливость, правый суд'. Например: **очи мои да видите правыни** Пс 16, 2 Син; **сждите людемъ въ правыниж** Пс, 9, 9 Син. Ср. **правость, правота**, а также **правьда**. **ПРОСТЫНИ** (Супр, 4, συγγνώμη, ἐλευθερία). 'прощение'. Например:... и съгрѣшениимъ **простына** **просатъ** отъ чловѣколюбьца **сжда** Супр 390, 12—13; то же Усп. сб. 195а 22—23. См. Супр 67, 26. Ср. то же значение в Слове Иоан Екз. Бълг. (Похвала за Иоан Богослов, 38а 20). Ср. **отъданик, отъпоушеник**. Ср. **проценик** (Евх Супр) с несколько иным семантическим оттенком (ср. Супр 407, 17 и др.). Ср. **отърада** в близком значении (Евх, 2, συγγνώμη: 626 21 и 836 6). **ПОУСТЫНИ** (Зогр, ?; Мар, 23; Ас, ?; Сав, 10; Син, 18; Евх, 1; Супр, 32; ἔρημος 'пустыня, обширная безводная равнина'. Например: **приде иоанъ крстль проповѣдаѧ въ поустыни... гла(съ) въпижцаго въ поустыни. оуготованте пжть гнь** Мт 3, 1 и 3 Ас Сав; в Зогр и Мар утрачено; **развотѣжтъ красьнаа поустыня** Пс 64, 13 Син; ... и **заклучивъ въ поустыни никаможе николиже из ѿеа излазивъ** Супр 561, 17; **вѣждъ зѣло яко можетъ господь въ поустыни**

оуготовати трепезж Супр 291, 23—24. Ср. поуство мѣсто (ἐρημία) в евангелиях: отъ кждоу възъмемъ на поуствѣ мѣствѣ хлѣбы Мт 15, 33 Зопр Мар Ас Сав; то же Остр Вук Врач Добр; то же Мт 14, 13 и 15 Зопр Мар; то же Вук Добр; то же Мт 14, 15 Врач. Ср. в Супр: изидоша коуп'но въси звѣрик... и тако идоша въ поу-ста мѣста 184, 25—26. Значение слова поустыѣи всегда конкретно 'местность с определенным признаком'. Значение 'пустыньность', о котором говорит А. Лескин применительно к СЯ (132), в СП не представлено. Ср. поустыньнѣ (Син, 2, ἐρημικός; Супр, 1, греч. нет) и поустыньскѣ (Супр, 1, греч. нет).

**СВАТЫѢИ** (Син, 10; Евх, 10; Клоц, 1; Супр, 1; Ен, 1). Первое значение 'святость' (ἁγιότης, ἁγιότης). Например: да въ стѣни поживѣ. бескверны съблюдѣ Евх 99а 4; исповѣданиѣ красотѣ прѣдѣ нимѣ. свѣтыни велѣлѣпота въ свѣтилѣ его Пс 95, 6 Син; моѣж са твоки сватыѣи Супр 286, 14—15. Второе значение 'святыня' (ἁγίασμα, ἅγιον). Например: и созъда ѣко инорогѣ свѣт(ы)нѣ своѣж въ земли Пс 77, 69. Третье значение: 'освещение (церковный обряд)' (ἁγιασμός). Например: да имѣтъ ѣж въ очищеніе дшамѣ и тѣломѣ. къ балованкю врѣдомѣ. къ стѣни домомѣ Евх 5а 18—19. Ср. сватило, сватилице, сватость, а также прил. сватыньнѣ (Супр, 1, τῆς ἁγιοσύνης: 372, 4—5).

Девять рассмотренных существительных с формантом -ѣи образованы от основ качественных прилагательных. Почти все они имеют отвлеченные значения, при этом обычно выражают различные моральноэтические понятия. Отдельные отмеченные в СП конкретные значения являются вторичными (ср. развитие этих последних у др.-русск. существительных на -ынь; см.: Ю. С. Азарх. Из истории именного словообразования. ., 57 и след.). Только конкретное значение имеет сущ. поустыѣи. Хотя данная группа представлена в СП всего девятью словами, она имеет общестарославянское распространение. Слова с этим формантом и типом значения известны в 10 СП. В Супр — 7 слов, из них только в Супр — 3; в Син — 6; в Евх — 5; в тетрах — 3; в Ас, Сав и Клоц — по 2; в Ен и Рыл — по 1. В данной группе имеются и часто употребляемые слова: поустыѣи — суммарно по СП 100 раз; милостыѣи — 32; сватыѣи — 23; грѣдыѣи — 14. Большинство слов данной модели имеет дублиеты, обычно варианты на -ость, мотивированные теми же прилагательными.

Среди греч. соотв. этой группы ст.-сл. слов нет строго определенной модели слова, несколько чаще остальных встречаются производные лексемы отвлеченных значений с формантами -της и -σύνη.

В числе слов на -ѣи данной семантической категории в СП нет сложений. Особенно часто производные на -ѣи отвлеченных значений встречаются в Син (суммарно по всем словам 49 раз) и в Супр (суммарно 53 раза, из них 32 употребляется слово поустыѣи, что объясняется темами произведений Супр).

**ГЛАВИЗНА** (Супр, 1, *κεφάλαιον*) 'нечто главное, основное, самое существенное': много же оставивъше. къ главизнѣ придема Супр 189, 29. В этом же значении и при таком же греч. соотв. в Супр употребляется также выражение глава вештии: и да не продѣлѣ слова. да придема въ самѣ главѣ вештии 481, 27. Ср. в Усп. сб.: болше въ зѣлѣ главизна нашея напасти 2836 23. А. Лескин (134) толкует ст.-сл. главизна как 'глава'. А. М. Селищев (II, 66) указывает и второе значение — 'головная повязка'. Значение 'глава (книги)' отмечено только в ЦП. Например: *кгда чкѣши книги. не тѣшти са вързо иштисти до друуга главины. нѣ поразоумѣи чкѣтѣ книги и словеса та. и тришѣды обрашѣта са о кдинои главизнѣ* Сб. 1076г. 16 4 и 8; ср. 2476 2—3; *въ главизнѣ книжнѣи* Пс 39, 8 Бук (*ἐν κεφαλίδι βιβλίου*, отмечено И. В. Ягичем, см. Бол. примечание, стр. 195; в Син здесь: *въ свѣтѣцѣ кънинѣемъ*; то же Бол Пог; главизна в этом стихе указывает и Вяч. И. Срезневский в своей диссертации «Древний славянский перевод псалтыри...», 33). Это значение отмечает и М. Вейнгардт в сербских приписках к пражской рукописи Шафарика: *сиа главизна многыи ползи имат* (M. Weingardt. *Byzantiniské kroniky*, II (2), 192, 212). Таким образом, можно предполагать, что данное значение очень рано получило широкое распространение в славянской письменности, тем не менее в Сл. ЧСАН (I, 396) указывается только то значение, которое известно по Супр, но приводится и дополнительный пример из апостола: *главизна же о глѣмъхъ* Евр 8, 1 Христ (в остальных апостолах — глава, греч. *κεφάλαιον*; добавим, что в Ен здесь также глава 24а 12—13). Ср. *главьство* в значении 'глава (книги)' в Син. пат. 38а 5. Ср. четыре значения сущ. главизна у Срезн. (I, 514).

**ТРИЗНА** (Супр, 1, *ἐπαθλον*) 'награда, большое (тройное) вознаграждение' (толкование предположительное!): *разно выша при(с)носи отъ кдинои мнѣсь... овъ множи и овъ же хоужден приносъ показаста. да не въ лѣпотѣ и на тризнахъ не тѣчно приимета* Супр 376, 10 (из Слова Иоанна Златоуста о притче о талантах). Здесь говорится о прибыли въ лѣпотѣ, т. е. подлежащей, соответствующей затраченному, и на тризнахъ, т. е. необычной, видимо, бóльшей (в три раза), чем въ лѣпотѣ. А. Мейе (448) включает данное слово в группу существительных с суфф. -изна. А. Вайан (в ст. «Trois suffixes d'emprunt», 211) от этого воздерживается. Если принять мнение, что в основе сущ. тризна — числительное три, а также особый смысл понятия тройного в славянской мифологии, то можно предположить в ст.-сл. тризна формант *изна* и значение 'тройное вознаграждение' (ср.: О. Н. Трубачев. Следы язычества. . ., 130—134; здесь же обзор существующих этимологий данного слова, см. также сводку литературы у Фасмера, IV, 102; В. В. Иванов, В. Н. Топоров. К реконструкции праславянского текста, 125—126; Й. Вукович. *Trizna* → *trzna* →

trza? на славянской языковой территории, 68—74). Интересно толкование в одном «Алфавите» XVII в.: на тризну — «на подвиг против сопостат» (цит. по ст. Б. А. Ларина «Очерки по фразеологии», 204).

**ОУКОРИЗНА** (Клоц, 1; Супр, 1; греч. нет) 'оскорбление, поношение': *стоє кръстенє въ чкъсть велыж имѣти. а не оукоризнѣ творить-є* Клоц 2а 19; *то слышавъше от стааго мжжа. града того мжжи ринжша са на оукоризны и выкны. не послушашите юго* Супр 535, 19. В Клоц имеются также два прилагательных, соотносительных с данным существительным: *оукоризныйнъ* (11а 35) и *оукоризыньнъ* (11а 9, возможно, описка — пропущено «н»). В евангелиях и других СП в этом значении употребляется слово *поношение* (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 2; Син, 20; Евх, 1; Ен, 1; *ὄνειδος*). Например, в Л 1, 25 Зогр Мар Ас; то же Остр Врач дважды Добр. Ягич (382) указывает, что в Добром. и Трновск. кодексах здесь *оукоризна*. Ср. дублетное употребление глаголов *оукорити* и *поносити* (Амфилохий, 35, в восточнославянских евангелиях в Мт 5, 11 и Л 23, 11). Ср.: *не дасть части своєа на оукоризноу* (*ἐἰς ὄνειδος*) Иоил II, 17 Библи. 1499г. (цит. по Срезн., III, 1181—1182).

Мы рассмотрели три ст.-сл. слова с формантом *-изна* (при этом в *тризна* данный формант выделяется предположительно). Суфф. *-изна* привлекал к себе внимание многих исследователей славянского словообразования (кроме названных выше работ укажем также статьи: Н. М. Шанский. Имена существительные с суфф. *-изна*. ., 330 и след.; В. Крежа. *Produktywność przyrostka -izna*. . ., 111—118). С суфф. *-изна* в славянских языках образуются существительные преимущественно от прилагательных, но в отдельных случаях возможно образование и от глагольных корней. В частности, неясно, образовалось ли *укоризна* от *укор* или от *укорити* или *укаряти* (см. Лескин, 134; Варбот, 88, 124). А. Вайан (указ. ст.) считает, что слова на *-изна* образовались от заимствованных прилагательных на\* *-i(d)ži* из готского *-eigs*. О значении суфф. *-изна* обычно говорится, что он вносит в слово значение отвлеченного признака (подобно формантам *-ость*, *-ота*, *-ыни* и нек. др.). Ст.-сл. материал слишком ограничен для определенных выводов. Тем не менее все же можно предположить, что суфф. *-изна* вносит в отвлеченные значения слов, с ним образованных, также и оттенок усиления. *Оукоризна* — не просто 'укор', а 'сильный укор, поношение', *главизна* — 'самое главное', *тризна* 'тройное вознаграждение' (ср. также значение компонента *три-* и особенно *тръ-* в сложениях). Ср. русск. *дешивизна*, *дороговизна*, в которых имеется данный оттенок. Определенная экспрессивность свойственна ряду польских слов с данным формантом. Отметим также, что слова на *-изна* чаще встречаются в западно- и восточнославянских языках, чем в южнославянских (см. Лекков, 41; И. Лекков. Из славянской лексикологии, 56—57).



## ВЫВОДЫ

Мы рассмотрели 16 семантических групп (с подгруппами) существительных, объединенных определенными суффиксами и относящимися к двум категориям — категории лица и категории отвлеченных значений. Изучение большого числа слов, взаимосвязанных структурными и семантическими признаками, позволяет сделать наблюдения, характеризующие существенные звенья лексической системы СЯ в целом.

1. Все слова данных семантических категорий, производные по своей структуре, не являются кальками своих греч. соотв. Перевод их отличается определенной свободой: он осуществляется по смыслу целого слова (реже фразы), а не по морфемам. «Набор» определенных греч. суффиксов в составе греч. соотв. анализируемых ст.-сл. лексем объясняется тем, что сопоставляются слова строго отобранных семантических категорий. Именно поэтому среди греч. соотв. данных ст.-сл. лексем также преобладают производные слова со специфическими формантами, характерными для слов категории лица или категории отвлеченности; значительно реже у таких ст.-сл. слов наблюдаются греч. соотв., представляющие собою (на данном уровне) непродуцированные слова (ср.: E. Fraenkel. *Geschichte der griechischen nomina agentis*; K. Schumann. *Die griechischen Lehnbildungen*...).

Нередко одно и то же греч. слово передается в СП несколькими лексемами. Так, например, *τεχνίτης* переводится в Евх словами **кызьникъ** и **хждожьникъ**, а в Супр и Зогр лл словом **хытрыць**. В этом случае, видимо, выбор различных слов объясняется местными особенностями словоупотребления, принятыми в отдельных СП или их группах. Так, слова с корнями **-кызн-** и **-хжд-** отмечены в СЯ только в Евх (**кызнъ**, **хждожьникъ**, **хждожьство**), в Клоц (**хждожьствикъ**) и в Рыл (**хждожьство**). Слова с корнем **-хытр-** употребляются только в Супр (**хытрыць**, **хытрость**, **хытростьнъ**, **хытръ**) и в Зогр лл (**хытрыць**). Так же *νομφίος* передается в Супр тремя лексемами: **затъ**, **невѣстьникъ**, **женухъ**. Аналогичны и другие многочисленные факты передачи одного и того же греч. слова разными старославянскими. В большинстве случаев такая дублетность связана или с диалектными особенностями памятника или же с необходимостью создать *ad hoc* слово, отсутствующее в живом языке. Такое слово обычно создается по продуктивной модели, а так как продуктивных моделей обычно несколько, то в результате образуется несколько дублетов или вариантов. Так, *ἀναχωρητής* передается словами **отъходьникъ**, **отъшьальць**, **ошьальць**; *διάδοχος* — **прѣимьникъ** и **прѣмѣньникъ** (с определенными семантическими нюансами); *ἐπινοῦχος* — **каженникъ** и **скольць**; *ἱερεὺς* — **икрен**, **святитель**, **чиститель**; *κήρυξ* — **проповѣдьникъ** и **проповѣдатель**; *μιμνήσκων* — **подражатель** и **подражьникъ**; *ἔλεος* — **милость** и **милостыи**; *βουρία* — **боуиство**, **боуисть** и **жродь-**

ство; προδότης — прѣдатель, прѣданыникъ, прѣдавникъ; εὐπρέπεια — лѣпота, величѣпота и красота.

Параллельно наблюдается передача нескольких греч. соотв. одним ст.-сл. словом. Например: ἀνταγωνιστής, ἀντικείμενος, ἀντίπαλος, πολεμήτωρ, τύραννος — сжпротивникъ; βλάσφημος, αἰρετικός — хульникъ; ἰατρός, θεραπευτής — цѣлитель; χτίστης, πλαστοουργός — зиждитель; νομοδιδάσκαλος, νομικός — законооучитель; траπεζίτης, κολλυβιστής — трѣжнникъ; πλοῦτος, χρήματα, θησαυρός — богатство; μεγαλοπρέπεια — величье; ὡραιότης, εὐκοσμία, εὐπρέπεια — красота; χρηστότης, ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης, χάρις — благодать.

2. Большинство исследованных нами групп слов, выделяемых по форманту и семантическому признаку, является общеславянским, известно в СЯ в целом.

Все лексемы рассмотренных моделей — славянские по своему происхождению и образованию. Они заимствованы из живого языка или созданы в самом СЯ на основе живого словоупотребления, при этом определенная часть слов восходит к глубокой древности. Это относится не только к таким семантическим группам, как, например, слова со значением лица с суф. -никъ или суф. -ць или слова отвлеченных значений с формантами -ота или -ость, но и к таким группам лексем, которые, по всей вероятности, являются искусственно-книжными (например, лексемы на -тель) и даже собственно ст.-сл. образованиями (например, лексемы на -ствен), а также к словам на -ръ или -чи (с формантами, отвлеченными от иноязычных, неславянских слов).

3. В сравнительно немногочисленных случаях довольно отчетливо проявляется дифференциация СП по предпочтительному употреблению мотивированных слов одних моделей определенных семантических категорий сравнительно с группами лексем тех же семантических категорий с другими формантами. Так, слова со значением лица с формантом -ръ и слова отвлеченных значений с формантом -ствен чаще употребляются в ст.-сл. евангелиях, т. е. в СП группы Зогр, чем в СП группы Супр (Супр, Евх, Ен, Хил, Зогр лл и нек. др.). В то же время слова с суф. -чи и -таи (и -таи) со значением лица свойственны СП группы Супр в отличие от СП группы Зогр. При этом важно отметить, что отбор слов на -ръ или -ствен, -чи или -таи (или -таи) определяется не стилистическими мотивами, а местными особенностями языка СП. Такое распределение определенных групп слов по СП наблюдается преимущественно в таких типах мотивированных слов, которые относятся к непродуктивным моделям.

4. Среди мотивированных слов категории лица и категории отвлеченных значений выделяются продуктивные по модели образования группы слов. Такими являются образования м. р. на -никъ, -тель, -ць со значением лица, слова на -ица ж. р. той же семантической категории. Среди изученных производных слов отвлеченных значений продуктивными в СЯ являются лексемы с суф. -ство, -ость, -ота.

Продуктивность лексико-словообразовательной группы проявляется в том, что слова такой модели легко образуются при наличии соответствующего мотивирующего слова, формируется как бы незамкнутый ряд слов. Так, от прилагательных качественных значений в СЯ легко образуются слова со значением 'свойство, качество (по значению такого-то прилагательного)' с формантом **-ость** или **-ота**.

Слова продуктивных моделей в свою очередь образуют мотивированные ими лексемы различных классов. Например, глаголы на **-ьствовати** от существительных на **-ьство**. Продуктивность той или иной модели проявляется в наращивании продуктивного форманта на слово той же семантической группы, имеющее аналогичный по функции, но непродуктивный или менее продуктивный формант. Таковы: **исходатаиникъ**, **неиздреченьникъ**, **приобрѣтельникъ**, **обрѣтельникъ**, восстанавливаемое нами **оубительникъ**. О продуктивности словообразовательной модели свидетельствует и оформление по ней иноязычных основ типа **диагносьство**, **презвѣтерьство**, **корабльникъ**, **кларосьникъ**. Продуктивные по модели образования слова в ряде случаев заменяют широкоупотребительные, но уже непродуктивные по типу словопроизводства лексемы. Так, рядом с **люבודѣи** появляется **люבודѣиць**; аналогично соотносятся **чловѣкооубница**—**чловѣкооубиць**, **равь**—**работьникъ**, **сжди**—**сждитель**, **сжпърь**—**сжпърьникъ**, **параклитъ**—**оувѣтьникъ**, **доволь**—**довольство** (**довльство**), **острик**—**острость**, **сласть**—**сладость** и т. п. Здесь особенно показательно сопоставление однозначных слов при общем мотивирующем. При этом следует отметить, что вторые члены приведенных здесь пар слов нередко представлены гапаксами или единичными употреблениями. Подобное явление характерно для СЯ и является примером такого состояния языка, когда продуктивность модели слова и степень употребительности отдельных лексем, ее составляющих, могут не совпадать.

Продуктивность коррелятивных семантических групп со значением лица мужского и женского родов (типа **грѣшникъ**—**грѣшница**, **чръникъ**—**чръница**) способствовала семантическим сдвигам в группе уменьшительных существительных женского рода на **-ница** (типа **дѣвица**).

5. Рассмотрение ст.-сл. слов по семантическим группам позволяет выделить ряды лексем, совпадающих по своим значениям или передающих при общем значении определенные семантические или стилистические нюансы. В СЯ не было единой лексической нормы, она находилась в стадии становления, формирования, поэтому обилие дублетов и вариантов является одним из проявлений данного состояния литературного языка. Приведем примеры таких рядов ст.-сл. дублетов и вариантов различного характера и происхождения, различной степени употребительности: **бални**—**врачь**—**ицѣлитель**—**ицѣлитель**; **всрамьккъ**—**вестоудьникъ**—**вестоудьць**; **клевтарь**—**обличникъ**—**обличитель**—**обадитель**; **варьварь**—**странникъ**—**иноземць**—**иноязычникъ**—**иностранникъ**—**иноплемень-**

никъ; другъ—приятель; заступникъ—защититель—защитникъ; исходатаи—ходатаи—исходатаинникъ; анопать—наместникъ; владыка—властель; побѣдникъ—побѣдоотворецъ—побѣдитель; датель—давецъ; поводаи—доводитель; позоратаи—позорникъ; сѣчьца—сѣчьць; оубница—оубоица—оубиць; икреи—святитель—священникъ—попъ; раби—равви—раввоуи—пѣстоунъ—наставникъ—оучитель; добрость—доброта—добра дѣтель; красота—лѣпота—вельлѣпота—благолѣпикъ; благость—благыи—благостыи; боуство—боуксть; грѣдость—грѣдыи—грѣжденик; милость—милостыи; нагость—нагота; невѣрьство—невѣрьствик—невѣрик; мнѣжьство—мнѣжьствик; скѣтьльство—свѣтьлость—свѣтьлота; чловѣколюбьство—чловѣколюбьствик—чловѣколюбик; отьчьство—отьчьствик—отьчина; праздньство—праздньствик—праздникъ; разньство—разньствик—различик; тагость—тажестъ—тагота.

Обилие подобных дублетов и особенно вариантов в данных и во множестве других семантических групп свидетельствует не только о том, что в СЯ происходил непрерывный поиск наилучшего выражения смысла, но и о том, что этот язык обладал громадными выразительными возможностями, в частности в сфере словопроизводства.

6. Конкуренция мотивированных слов одной и той же семантической категории не всегда является конкуренцией дублетов и вариантов. Среди подобных слов немало однокоренных, отличающихся и формантами, и значениями. Таковы *искоусьникъ* и *искоуситель*, *клеветарь* и *клеветникъ*, *юность* и *юнота*. Заметим, что в толкованиях подобных слов наблюдаются ошибки (обычно такие слова считают однозначными). Среди различных производных слов, относящихся к разным семантическим категориям, встречаются и омонимы. Например, *побѣдникъ*, *скждальникъ*, *чръница* — названия лица, но *побѣдникъ*, *скждальникъ*, *чръница* — названия предметов. Близки к ним и сложения и созвучные им (по второй части композиты) простые слова: *звѣрокрьмьникъ* и *крьмьникъ*, *иноязычникъ* и *язычникъ*, *богочтьць* и *чьтьць* (где *-крьмьникъ* и *крьмьникъ* и т. п. своего рода омонимы).

7. Многие мотивированные существительные со значением лица употребляются в СП параллельно с однокоренными субстантивированными прилагательными, реже с прилагательными, образованными от других корней, а также в ряде случаев со словосочетаниями из однокоренного прилагательного и какого-либо существительного. При этом в значительном количестве случаев прилагательные в субстантивированной функции употребляются чаще, чем соответствующие однокоренные производные существительные. Например: *безоумьникъ*—*безоумьныи*—*безоумль*; *грѣшникъ*—*грѣшныи* *чловѣкъ* (вместо *чловѣкъ* в отдельных контекстах встречается сущ. *рабъ* или некоторые другие существительные); *инвѣрьникъ*—*инвѣрьныи*; *пиганица*—*пивьца*—*винопивьца*—*винопница*—*пиганыи*; *правдникъ*—*правдныи*; *сватыи*—*сватьць*; *неджжьникъ*—*боль*—

**БОЛЬНЫИ; СВАЩЕНИКЪ—СВАЩЕНЫИ; СТРАНЬНИКЪ—СТРАНЬНЫИ; ВИНЬНИКЪ—ВИНЬНЫИ; ПРЮНЫРЪ—ПРЮНЫРИВЫИ; ВЪЗЛЮБАКНИКЪ—ВЪЗЛЮБАКНЫИ.** Значительно реже синонимично употребляются отвлеченные существительные и словосочетания из однокоренного с таким существительным прилагательного и другого существительного типа **ПОУСТЫИИ—ПОУСТО МЪСТО.** Ср. аналогичные соотношения в лексемах других семантических категорий: **ПРАЗДЬНИКЪ** и **ПРАЗДЬНЪ ДЬНЪ; СЪЖДАЛЬНИКЪ** и **СЪЖДАЪ СЪЖДАЛЬНЫИ.** Субстантивированные прилагательные предметных значений в языке СП встречаются несравненно реже, чем такие же прилагательные со значением лица. Известны единичные случаи субстантивированного употребления адъективов с предметными значениями. Например: **ВЪ ВСЕИ ГОРЬНИИ ЮДЕИСТЪИ** Л 1, 65 Ас; то же Остр; Мар Зогр: **СТРАНЪ ЮДЕИСТЪИ** (соединение двух окончаний, см. Мар, стр. 195; Зогр — **ЮДЕИСТЪИ**); Добрмр: **ГОРЬНИИ ЮДЕИ;** Добр: **СТРАНЪ ЮДЕИСТЪИ;** Врач: **СТРАНЪ ЖИДОВЪСТЪИ; ЕДА ЧЪТО СЪНЪДЬНО ИМАТЕ** И 21, 5 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Добрмр Вук Добр; Врач: **ЧТО ИСТИ ИМАТЕ.** Ср. Л 24, 41 Мар; Евх 103в 1 и 104а 26.

Рассмотрение значительного количества слов, объединенных единой семантической категорией и словообразовательной моделью, позволяет уточнить значения ряда ст.-сл. слов, преимущественно гапаксов (например: **ДЪВИЦА, ИСКУСЬНИКЪ, ИСКУСИТЕЛЪ, ОНЪСИЦА, ОСЪЛА, ПОТЬПЪГА, СЪБОРЬНИКЪ, ОУДВОРЬНИКЪ, ЧАРОДЪИЦА, ЮНОТЫ, РАБОТА, ПРОСТЫИИ, ГЛАВИЗНА, ТРЪПЪЛЬСТВО**). Рассмотрение однокоренных простых и производных слов позволяет в ряде случаев определить семантические и стилистические нюансы их употребления, выделить архаизмы и неологизмы типа **ДЪВА** и **ДЪВИЦА, МЖДРОСТЬ** и **ПРЪМЖДРОСТЬ, РАВЪ** и **РАБОТЪНИКЪ, СЪПАСЪ** и **СЪПАСИТЕЛЪ, СЪДИИ** и **СЪДИТЕЛЪ, СЪПЪРЪ** и **СЪПЪРЬНИКЪ.**

Анализ слов в системе категориальных и словообразовательных связей позволяет решить и ряд вопросов, связанных с происхождением, этимологией отдельных слов. Так, рассмотрение сущ. **КЛЕВЕТА** и сущ. **ПАКОСТЬ** на фоне особенностей слов с формантами **-ОТА (-КТА)** и **-ОСТЬ (-КСТЬ)** показывает, что эти слова не входят в данные группы производных слов по ряду существенных признаков.

В некоторых случаях удается восстановить слова со значением лица на основе употребляющихся в СП производных прилагательных (например, слова **ИЗЩЬНИКЪ, ПРЪРОДИТЕЛЪ, ОУБИТЕЛНИКЪ**).

## СЛОЖНЫЕ СЛОВА



### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Именные сложения в древних индоевропейских языках составляли не только значительную, но и характерную часть словарного состава. Они употреблялись, главным образом, в так называемом «культурном словаре» — в поэтической речи и различных специальных наименованиях как хозяйственной, так и социальной, философской и религиозной сфер человеческой деятельности. Структура древнего индоевропейского сложения довольно хорошо изучена и описана (см. хотя бы: К. Brugmann. Grundriss der vergleichenden Grammatik. ., Bd. II, t. 1, 76; A. Meillet et J. Vendryes. Traité de Grammaire comparée . ., 293; F. Blass. Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch, 65—70; В. А. Коцергина. Словосложение в эпическом санскрите; Н. С. Кускова. Именные сложения древневерхненемецкой эпохи; см. здесь обзор и библиографию основной литературы по индоевропейскому сложению).

Сложения различной структуры и происхождения известны всем славянским языкам, многие сложные слова являются весьма древними, праславянскими, образованиями. Значительное количество композит возникло в результате калькирования слов германского и особенно греческого происхождения (или слов, заимствованных славянами через греческое посредство). Германские кальки, как правило, древнее калек с греческого, относятся к дописьменному периоду истории славянских языков. Многие сложения книжного происхождения в славянских языках (преимущественно литературных) являются заимствованиями из СЯ или появились в них в результате словотворчества по образцам, выработанным в СЯ. Подсчеты показывают, что каждое 16-е слово в языке СП является двукорневым сложением. Если учесть также и префиксальные сложения, занимающие в словаре СЯ весьма значительное место, то становится очевидным, что данный тип мотивированных слов составляет одну из весьма характерных особенностей лексической системы СЯ.

Функция ст.-сл. сложения во многом предопределена временем его образования, путем его вхождения в СЯ. Существенно поэтому знать, является ли данная композита живым славянским

словом (исконным или заимствованным на какой-то стадии языковой истории) или же она — непосредственно старославянская (книжная) лексема (при этом она может быть калькой с греческого или с другого языка при греческом посредстве, или же создана древними книжниками по сложившейся в СЯ модели словообразования). Таким образом, особенности употребления ст.-сл. сложения в значительной степени непосредственно связаны с его происхождением. Последнее, обычно, проясняется при сопоставлении ст.-сл. слова с его греч. соотв.

Между греч. соотв. и их ст.-сл. словами-переводами наблюдается шесть типов соотношений [в данном случае учитываются только такие соотношения, когда или греч. соотв., или ст.-сл. слово (или слова) представляет собою сложение или словосочетание, или же оба являются композитами].

I. Греч. композиты передавались ст.-сл. несложными словами, производными или первообразными (на уровне СЯ). Например: νικηφόρος — побѣдитель (Супр 467, 25—26); πρωτότοκος — пръвѣньць (Клоц 14а 26 и 31); εὐθετόν — трѣвѣ (Л 14, 35 Зогр Мар); κληρονομία — достоиник или наследик (Мт 21, 38 Зогр Мар Ас Сав); πανδοχεῖον — гостиница, гостиньница или господа (Л 10, 34 Зогр Мар Ас Сав); γεροκάμειον — гостиньница (Супр 282, 17); νικοποιός — побѣдливъ (Супр 319, 8); χορηγός — податель (Супр 74, 28) или подадатель (Супр 480, 14), датель (Евх 16б 22, но ср. благодѣтель и -датель); κλειδοφύλαξ — ключарь (Ас 141а 29); συχοφαντία — клевета (Пс 118, 134 Син); υμφοτόκος — родительница (Супр 251, 12); κακούργια — зѣлова (Пс 34, 17 Син); ἀρχιμάγοι — вѣсви (Супр 264, 20); χλοηφόρος — трѣвиль (Супр 146, 12); πανάγιος — сватъ (Супр 311, 25—26; но ср. прѣсватъ 455, 28 и др.); ταπεινοφροσύνη — сѣмѣркник (Супр 273, 17; 279, 24; 284, 1 и 11 и др.); ἀνθοφόρος — цѣтѣчанъ (Супр 343, 4); θανατηφόρος — оубоичиль (Супр 399, 9; ср. сѣмрктоносиль Супр 484, 10 и 533, 22—23); κατακλισμός — вода или потопъ (Мт 24, 39 Зогр Мар Ас Сав; ср. Мт 24, 38); καρποφορεῖν — плодити сѣ (Мк 4, 20 и 28 Зогр Мар; ср. творити плоды в Л 8, 15 Зогр Мар Ас Сав); φιλονεικία — пѣриа (Л 22, 24 Зогр Мар); ἀντιλογία — пѣриа (Супр 304, 5); χορτοβολών — сѣвильница (Супр 190, 27); εὐπερίτρεπτος — вратъкъ (Супр 410, 4).

II. Греч. композиты передавались ст.-сл. словосочетаниями. Например; πρωτοκλισία — прѣвильник мѣсто (Л 14, 8 Зогр Мар Ас Сав, то же Остр Вук Врач Добр); οἱ προάγοντες — прѣвиль иджштен Л 18, 39 Зогр Мар Ас; μονόφθαλμος — сѣ единиль окомъ Мт 18, 9 Мар; ἀντιφάρμακον — сѣпротивно... лзи вылик Супр 436, 29; εὐσέβεια — благо вѣра (Супр 86, 28); κυνόρμια — пѣсиль мочухы (Пс 77, 45; 104, 31 Син); κομόπολις — вѣсильный градъ (Супр 514, 7); λιθοβολεῖν — каменикъмъ повити (Супр 6, 14); μισαδελφία — нелюбьство брати (Супр 367, 28—29); εὐφρονεῖν — (не) добрѣ мждровати (Супр 1, 3—4); ψυχοφόρος — ... доуши прокоудильныхъ (страстии) (Супр 340, 6; ср. доушегоубиль и доушепагоубиль); φιλοπτωχία — ништинихъ прилюбильник (Супр 356, 9; ср. ницелюбил); εὐχαριστεῖν —

хвалѣ въздаѣти Л 18, 11 Зоґр Мар Ас Сав; похоже И 11, 41; ср. въсхвалити); ἐπιорχεῖν — въ лѣже клати сѣ Мт 5, 33 Зоґр Мар (ср. лихоклатва); θαυματουργήματα — чюдесьное дѣло (Супр 317, 27); ψευδοπροφῆται — лѣжи пророци (Мк 13, 22 Зоґр Мар); μισάνθρωπος — ненавистникъ чловѣкомъ (Супр 329, 11); οἰκοδεσποτής — чловѣкъ домовитъ (Мт 21, 33 Мар Ас дважды Сав дважды; в Зоґр утрачено; то же Мт 20, 1 Мар Ас Сав), господинъ храма (Мт 24, 43 Зоґр Мар Ас), господинъ храмины (Л 12, 39 Зоґр Мар Ас), господинъ домоу Мт 10, 25 Зоґр Мар Ас; ср. господинъ (Мт 13, 27 Зоґр Мар Ас Унд); οἰκονομία — строкник домоу Л 16, 3 и 4 Зоґр Мар; ὀλιγοφυχία — прѣнемаганье доуха (Пс 54, 9 Син); παραλυτικός — ослабленъ жилами (Мт 9, 2 Зоґр Мар Ас; в Сав: ослабленъ); ὀπωροφυλάκιον — овоштьное хранилиште (Пс 78, 1 Син); οἱ φιλομάρτυρες — любаштии мжченики (Супр 54, 9); κρατοτύραννος — дрѣжан мжчительство (Супр 462, 14); βασιανιστήριον — мжчильнии съсждъ (Супр 174, 29 и 175, 4—5); μεσότηχον — посрѣдныи стѣна (Супр 463, 2).

III. Греч. несложные слова передавались ст.-сл. словосочетаниями (на месте которых позднее нередко образовывались сложенія). Например; ἀρετή — добра дѣтѣль (Супр 83, 16—17; 85, 3—4; 96, 24; 498, 2; Хил а α 11—12 и др.); ἀρώματα — добра воня (Супр 349, 16); τεληνιάζεσθαι — бѣсьновати сѣ на новъ мѣсць (Мт 17, 15 Мар Ас Сав; в Зоґр утрачено; но ср. в оглавлении 129б 14 Зоґр); ὠκεανός — море оточьное (Супр 509, 8); κόσμος — всь миръ (И 18, 37 Зоґр Мар Ас).

IV. Греч. несложные слова передавались ст.-сл. сложеніями. Например (ссылки на СП и здесь и в типах V и VI опускаем — сложенія в СП — тема данной части работы и примеры из СП даются ниже при анализе конкретных видов композит): ἀμπέλων — виноградъ; ὑδρία — водонось; κῆπος — врьтоградъ; χάρις — благодать, благодѣть; ἀδελφιδόος — братоучадъ; ἡγεμών — вожевода; τέχτων — дрѣводѣля; δανειστής — занмодавць; μοιχαλῖς — любодѣи; κалλός — маломощь; μοναχός — чрьноризьць; ἀθλητική — чрьноризьство. В ряде случаев ст.-сл. композиты, имеющие греч. соотв. -несложенія, относятся или к древним славянским сложеніям, или же к древнейшим калькам германского (часто готского) происхождения (специально вопросами этимологии такого рода слов мы в дальнейшем не занимаемся).

V. Греч. словосочетания передавались ст.-сл. сложеніями. Например: διττός τόχος — соугубородьство; κατὰ κεφαλῆς — стрьмоглавь; τοῦ Θεοῦ σοφώτερον — богомждростьнкъ; Θεοῦ νόμφη — богоневѣста; ἀρχτικόν μέρος — полоуноць; сюда же можно отнести и словосочетанія со сложеніем в своем составе типа βροντόφωνος βοή — громъ-гласъ; ὀρθόδοξος πίστις — правовѣрик; ὁ τῆς ζωῆς χορηγός — жизнодавць.

VI. В значительном количестве случаев греч. сложенія передавались в СЯ также сложеніями путем непосредственного кальки-



рования. Например: εὐωδία — благожуханик или добровоник; φιλόπτωχος — любоничь; πρωτόπλαστος — прьвозьданъ; διφυχία — дъводоушник.

В редких случаях греч. сложению отвечает ст.-сл. композита, сформировавшаяся в самом СЯ и не являющаяся калькой греч. соотв. Здесь характер структуры слова в обоих языках совпадает случайно, так как перевод осуществлялся не по морфемам, а по смыслу целого слова. Например: ὑποκριτής — лицемѣрь; συγγενεῖς — срьдвола; ἀναχωρήτης — чрьноризьць.

Древнегреческий и среднегреческий литературные языки располагали громадным количеством сложных слов, которые составляли типологическую особенность их лексики. В СЯ бóльшая часть композит — результат влияния языка (и стиля) греч. протографов. И все же в СП сравнительно с греч. оригиналами сложные слова встречаются реже. Многие исследователи считали и отступления этого рода от греч. текста недостатками перевода, объясняли их неразвитостью СЯ или недостаточной квалификацией и искусством данного переводчика или низким уровнем мастерства целой школы. Такие высказывания особенно часты в адрес деятелей Преславской школы, в частности, много критических замечаний известно по поводу качества переводов, составляющих Супрасльскую рукопись (см. многочисленные наблюдения А. Мейе, специальные работы А. Маргульеса, К. Мейера). В Супр имеются ошибки в переводах, есть, в частности, погрешности и в передаче греч. композит. Так, например, ἀλόγιστος переведено как **бесловьныи**: нъ **обаче зъль** (вместо **зълъ**) **любопърива бываѣтъ и бе стоуда**. и **бесловъньными начинаѣтъ** Супр 443, 16—17. В греческом данное прилагательное означало 'необдуманый, нелогичный' (мотивирующее λόγος); в данном контексте — 'неискушенный в беседе, в споре' (ср. здесь же **любопъривъ!**). Ст.-сл. эквивалент создается прямым калькированием, но в СЯ потенциально присутствует **бесловънь** (регулярный и продуктивный тип прилагательного) со значением 'бессловесный, безмолвный' (в котором оно известно в ряде славянских языков). Несколько калек сущ. λόγος и его производных через ст.-сл. слово и его производные не закрепилось в языке, так как λόγος обладало значительно бóльшим числом значений и семантических оттенков, чем слово. Ср. аналогичные трудности в передаче δόξα. Были в СП, разумеется, и прямые ошибки и неточности в переводах. Например, словосочетание **даръ приносашта** Супр 463, 21 вместо **копкъ приносашта**, так как переводчик спутал близкие по звучанию сложные гл. δωροφορεῖν и δωροφωρεῖν (см.: К. Н. Meyer. Altkirchenslavische Studien. ., № 52, а также некоторые другие).

Вместе с тем следует иметь в виду, что при всех известных ошибках и неточностях в ст.-сл. переводах с греческого СЯ имел достаточно выразительных средств для адекватной передачи оригинала, в том числе и сложений не только способом калькирования. Ограничимся несколькими примерами. Так ст.-сл. несложное слово

гостиница (и его вариант гостиньница) вполне передает сложение *πανδοχείον*, т. е. 'пристанище', 'вместилище для всех': **вѣсаждѣ же и на свои скотѣ. приведе же и въ гостиницѣ** Л 10, 34 Зогр Мар; в Ас: **гостиньницѣ**, в Сав: **въ господѣ**. *Νοκτικώραξ* удачно передается словосочетанием **нощныи вранѣ: вѣхѣ ѣко нощныи вранѣ на нырици** Пс 101, 7 Сян. Вполне соответствует *εὐπερίτρεπτος* 'легко опровержимый, колеблемый' слову **СЯ вратѣкѣ: пльзѣкѣ нашѣ. оумѣ. вратѣка наша мыслѣ** Супр 410, 4. Аналогично *πρόσχειρος* точно передается ст.-сл. **врѣменьнѣ: и врѣменьнѣжж слаж оставити** Евх 81а 3—4; *κατασκήνωσις* — **гнѣздо: лиси ѣзвины имѣтѣ и пѣтица неб(есѣ)скыя гнѣзда** Мт 8, 20 Зогр Мар Ас; в Сав: **овитѣли**; *συμπεριφέρεσθαι* — **годити: не самѣ молитвы трѣбуѣ нѣ немощи женьствѣ года** Супр 308, 14; *τρανολογείν* — **гасно глаголати: то ли не азыци нанѣмѣ истинѣ гасно глаголѣтѣ** Супр 336, 25; *αἰχμάλωτος* — **плѣньникѣ** (см.); *ἄκαιρος* — **не въ годѣ** Супр 373, 1; *γλωσσόχορον* — **скриница** И 12, 6 Мар Сав; И 13, 29 Мар; в Зогр и Ас: **ковчежьцѣ**. Пример удачного перевода греч. сложения *αὐτοπρόσωπον* словосочетанием: **самѣ. своимѣ лицемѣ** Супр 248, 23.

Данная часть монографии посвящена анализу двукорневых сложений. Заданный объем книги не позволяет включить в число анализируемых те префиксальные слова, которые по своим семантическим особенностям тесно примыкают к двукорневым сложениям, что и позволяет определенные разряды префиксальных лексем (преимущественно прилагательных и существительных) рассматривать как особый тип сложных слов. Обычно же префиксальные лексемы всех видов считаются производимыми словами, а не сложениями, префиксы в них рассматриваются как деривационные аффиксы того же порядка, что и суффиксы и инфиксы. Иногда префиксы и превербы выделяются как специфическое средство деривации, а слова, с ними образованные, по структуре выделяют в особый тип, противопоставляемый как суффиксальным словам, так и композитам. Значительно реже существительные и прилагательные, имеющие в своем составе древние, собственно именные приставки, относят к числу сложных слов (типа *παγοῦβα*, *σζμρακѣ*, *σζγοῦβѣ*, *κродѣ*). Последней точки зрения придерживались Ф. Миклошич, М. В. Ломоносов, А. Х. Востоков, Ф. Ф. Фортунатов, И. В. Ягич и некоторые другие лингвисты. Решительно возражает против включения префиксальных слов в состав композит Э. Бенвенист (ст. «Fondements syntactiques...»). Эту точку зрения разделяет большинство современных специалистов по словообразованию (см. последние работы В. П. Григорьева, Е. А. Земской, В. В. Лопатина).

Анализируя лексические явления СЯ, мы исходим из понятия класса слов как основополагающего лексико-грамматического понятия. Именно поэтому для нас весьма существенна принципиальная функциональная разница между префиксами и суффиксами как формантами. Суффикс не только вводит слово в определенный лексико-грамматический класс — существительное,

прилагательное, глагол, наречие и т. п., но и в определенную семантическую категорию. Префикс таким классифицирующим свойством не обладает. Префикс уточняет значение следующего за ним корневого элемента слова, т. е. его функция та же, что и первого компонента двукорневого сложения, который, как правило, семантически подчинен второму, уточняет его значение как семантического ядра слова. Различие между префиксом и первым компонентом сложения, представляющим собою корневую морфему, состоит лишь в степени семантической насыщенности, т. е. в той же семантической специфике, которая отличает полнозначные слова от неполнозначных. В отдельных же случаях префиксальное слово и двукорневое сложение являются или синонимами, или даже дублетами (вариантами). Ср. слова прѣдъзърѣти и прѣдизърѣти, прѣмилостивѣ и мъногомилостивѣ, прѣдъсѣданик и прѣждесѣданик, прѣлѣгъ и велѣлѣгъ или бесцѣннѣ и мъногоцѣннѣ. Префиксы по характеру значения близки к предлогам. Чем ближе префиксы к наречиям (из которых образовались исторически), тем они семантически определеннее, более насыщенные по смыслу. Заметим, что в ряде случаев исследователи различно определяют (по составу) слова типа междуураник, междуумѣрик, одни считают их приставочными лексемами, другие — двукорневыми сложениями, хотя междуу в языке СП известно только в функции предлога (см. Дильс, II, 83; Сл. ЧСАН, II, 200—201), а межда — в значении 'переулок' (гапакс: Супр 397, 12). Именные и глагольные приставки, как правило, различаются по степени семантической насыщенности. Славянские глагольные префиксы обычно несут грамматическую функцию — видоразличительную, а потому даже называются «пустыми приставками», хотя некоторые аспектологи (например, Ю. С. Маслов) с основанием и у данных префиксов выделяют известное семантическое содержание. В ряде приставочных ст.-сл. глаголов это семантическое содержание достаточно определено. Ср. хотя бы значения таких приставочных ст.-сл. глаголов как въ-, въз-, на-, об-, по-, подъ-, при- и сълагати или въ-, про-, по-, прѣдъ- и оу-зърѣти.

Приставочные слова (особенно много среди них глаголов) занимают значительное место в словарном составе языка СП. Достаточно указать, что префиксальных лексем на без(бес-) — 118, на въз(въс-) — 258, на до- — 48, на из-(ис-) — 255, на на- — 107, на прѣ- — 30, на прѣдъ- — 29. Анализ употребления префиксальных слов существен и для классификации СП. Так, например, слова с префиксом низъ- представляют собою непродуктивную группу из 10 глаголов и одного существительного (отглагольного), которые употребляются преимущественно в евангельских текстах, тогда как, например, 30 прилагательных с приставкой прѣ- составляют продуктивную модель ст.-сл. слова, характерную для Супр и близких к ней СП (подробнее см. в наших статьях о приставках при-, прѣ- и в докладе на VII съезде славистов в Варшаве). Изучение приставочных слов СП дает суще-

ственный материал для объяснения редких реликтовых явлений в области словообразования и лексики славянских языков. Таковы изолированные существительные СП с приставками *оѡ-* (*оѡнощница* Супр 208; 18, *оѡнощнѣ* Супр 548, 7—8), 12 слов с приставкой *па-*, 16 слов с приставкой *сж-*, 14 слов с приставкой *ж-* и нек. др. Все эти особенности подчеркивают необходимость специального изучения различных типов префиксальных слов в языке СП.

В данной части работы исследуются только двукорневые сложения, выделяемые на уровне СЯ. Здесь не рассматриваются такие исторически сложные лексемы, как *баба*, *глаголь*, *господь*, *гоумно*, *чловѣкъ* и ряд других, так как они в СЯ функционируют уже как несложные. Вместе с тем выделяются в качестве композит такие слова неславянского происхождения, как например, *врѣтоградъ* или *малъжена*, так как они, по всей вероятности, воспринимались и функционировали на фоне *градъ* и *жена*. Нарушая в известной мере традицию, мы уделяем внимание и сложным глаголам, именно с этим классом слов в СЯ связано наибольшее количество как спорных, так и неясных случаев. Достаточно сравнить издания евангельских текстов СЯ (не говоря уже о ЦП) и даже только синоптических евангелий в Зогра и Мар, чтобы обнаружить, что один и тот же стих повторяется в этих текстах с разным членением на слова — сложениям (обычно сращениям) в одном контексте отвечают словосочетания в другом. Ср., например, сложения на *благо-*, *добро-* и лексемы *благо*, *добро* с последующими глаголами в изданиях СП. В ряде случаев факты СП недостаточны для окончательного решения; более того, следует предположить, что в СЯ, видимо, существовали такие речения, которые были на грани слова и словосочетания. Отдельные глагольные словосочетания СЯ, по всей вероятности, представляли собою юкстапозицию (соположение, по иной терминологии). Показательно, что составители Сл. ЧСАН, как правило, отказываются от решения этих вопросов (см. характерные авторские примечания в статьях *добро-*, I, 493; *зѣло-*, I, 684; *мимо-*, *мимоити*, *мимограсти*, II, 210).

Мы не анализируем структуру различных моделей сложений СЯ, так как это проблема словообразования в прямом смысле данного термина. Отметим здесь только наиболее яркие и характерные черты строения ст.-сл. сложного слова. По своему употреблению (а нередко и по происхождению!) сложения с соединительной гласной и аналогичные им по функции сращения на *-о* резко отличаются от композит без соединительной гласной, которых в СЯ сравнительно немного. Ср. *братолюбьствикъ* и *братоучадъ*, *грѣхопаданикъ* и *грѣхъпаданикъ*, *рѣковѣать* и *рѣкоюать*, а также *малъжена*, *невѣгласъ*, *пакыбытикъ*, *четверѣногъ*. Поэтому в дальнейшем этот тип сложений рассматривается специально.

В дальнейшем не выделяются: во-первых, сложения по характеру соединительного гласного типа *доушепагоубьнѣ*, *мжжебла-*

**жъствиѣ, ницѣлюбъць или жинодавъць, крѣвоточениѣ, плѣтолю-  
виеѣ.** Во-вторыхъ, такъ называемыя сращения типа **мъногочьстыѣ,  
добротворити.** Они рассматриваются вместе с композитами с сое-  
динительной гласной. В-третьихъ, сложения собственно морфологи-  
ческого и собственно синтаксического способов образования.

В качестве первого компонента сложения обычно выступают  
основы существительныхъ, прилагательныхъ, местоимений, числитель-  
ныхъ, наречий. Значительно реже в качестве первой части композиты  
встречаются глагольные основы (обычно с отрицаниемъ, например,  
**неясъть, невѣгласъ**). Второй компонентъ является семантическимъ  
ядромъ сложения. В качестве второй части сложного слова высту-  
паютъ какъ именныя, такъ и глагольныя основы, при этомъ они могутъ  
быть осложнены суффиксами или употребляться безъ таковыхъ (на  
уровне СЯ). Например, **богословъ** и **богословъць**, **жестосръднѣ**  
и **жестосръдъ**, **любодѣи** и **любодѣиць**, **чародѣи** и **чаро-  
дѣица**.

Исторически (по числу морфем) немногие ст.-сл. сложения  
представляютъ собою многочлены типа **не-А-сытъ, мьздо-отъ-давъць,  
сж-противо-вѣтриѣ** (флексии и интерфиксы не выделяются). Эта  
особенность подобныхъ сложений в дальнейшемъ не отмечается. Мы  
исходимъ изъ понятия бинорма (см. выше, стр. 66—67).

Чаще повторяется первый компонентъ сложения, по которому  
и ведется в дальнейшемъ изложение и анализ. При этомъ первый  
членъ композиты условно выделяется вместе с соединительнымъ глас-  
нымъ (где онъ имеется), а второй — вместе с суффиксомъ (если онъ  
и выделяется на уровне СЯ).

Повторяемость компонентовъ в рядѣ сложений составляетъ одну  
изъ характерныхъ особенностей данного типа словъ СЯ. Поэтому мы  
разделяемъ сложения по степени повторяемости первого компо-  
нента на такъ называемыя «единичныя» и «групповыя» (это наши  
рабочие термины). Къ **единичнымъ** относимъ композиты, в кото-  
рыхъ первый компонентъ отмеченъ в языкѣ СП только в одномъ или  
двухъ словахъ. Соответственно къ **групповымъ** относимъ ком-  
позиты, в которыхъ первый компонентъ встречается более, чемъ в двухъ  
словахъ. Такое деление при ограниченномъ количествѣ известныхъ  
намъ СП в определенной степени условно (новый СП увеличитъ  
число групповыхъ сложений, что уже имело место при открытій  
Ен). Темъ не менее такое деление сложений позволяетъ уже в самомъ  
изложении представить известную классификацію, которая от-  
ражаетъ определенныя особенности и основныя тенденціи в упо-  
требленіи композитъ СЯ.

**Примечаніе.** Два сложения с первымъ компонентомъ три- рассмат-  
риваются в групповыхъ, чтобы не отделять ихъ от сложений на три-, с ко-  
торыми они имеютъ много общаго.

## ЕДИНИЧНЫЕ СЛОЖЕНИЯ

### I. СЛОЖЕНИЯ БЕЗ СОЕДИНИТЕЛЬНОГО ГЛАСНОГО

Сложения без соединительного гласного преимущественно являются древнейшими славянскими композитами. В своей первой части они представляют собою форму родительного, реже винительного или дательного падежа (так называемые падежные сложения) или же их первый компонент — глагольного или наречного происхождения, реже — местоимение или числительное.

**БРАТОУЧАДЪ** (Супр, 2, 'αδελφιδός, 'ανεψιός) 'племянник' (возможно, в Супр и более общее значение 'родственник', говорится о маститых старцах). Оба случая — в одном житии. В первом отрывке говорится об антиграфе ('αντιγραφεύς), т. е. о контролере государственных доходов: нѣк и братоу-чадѣ оубо кмоу ѿсѡдурѣ. славѣнии антиграфевсѣ. сего иже въ добротахъ състарѣвъшаго са... Супр 281, 6. Во втором — о самчии (см. самъчии): жена нѣкто кападокіса родомъ... приде въ иероусалимъ. имѣшти съ собож братоу-чада самъчиа санъ прѣдръжапта Супр 297, 30. Значение 'племянник' засвидетельствовано во многих славянских диалектах, а также у Дан. (I, 75), Срезн. (I, 172). Слово известно в болгарских говорах и в литературном языке (см. Цонев. Кои новобългарски говори. ., 7; Кульбакин. О речничкој страни. ., 91—92; БТР, I, 81), в сербских говорах (Кульбакин. Указ. соч., 91—92; Скок, I, 200). Ср. др.-русск. *братучадо* (М. Н. Тихомиров. Пособие для изучения Русской Правды, 138). Ср. ст.-сл. сложения со вторым компонентом -чадѣ (бес-, ино-, кдино- и кдыно-чадѣ), в которых этот элемент сложения никогда не является калькой с греческого, а используется как своего рода готовый формант конкретного значения. Относительно происхождения славянского *čed* существует несколько мнений. Миклошич, Уленбек, Вондрак и Вайан считают его германским заимствованием, Кипарский — исконным славянским словом: *čę-do k -čę-ti(z-a-čęti)*; см.: V. Kiparsky. Die gemeinslavischen Lehnwörter. ., 22—23. Анализ различных точек зрения на этимологию славянского *чад-* дает в своей книге О. Н. Трубачев («История. . . терминов родства», 41—42; 61—62).

**ГРОМЪГЛАСЪ** (Супр, 1, βροντόφωνος βοή) 'звук грома': съвыше. влнстанню мракъ. въ лице противѣннымъ адовамъ силамъ. громъгласомъ втеромъ слышаштемъ. кличаштемъ. и вокмъ велаштемъ Супр. 465, 2. Ср. громъ громнѣ (греч. нет): гласъ испоуштень бы из облака. омы громънии. на многъ часъ грѣма Супр. 570, 8—9. Ср. невѣгласъ. Громъгласъ Садн. толкует как прилагательное, авторы Сл. ЧСАН (I, 437) — как существительное (ср. также примечание С. Н. Северьянова). По функции данное слово, несомненно, существительное. **ГРѢХЪЩАДАНІЕ** (Син, 2, παράπτωμα) 'прегрешение, грехопадение': грѣхъ-паданѣ кѣто разумѣеть Пс 18, 13 Син (в Пар Пог: грѣхъпа-

дание; в Бол: грѣхъ паданнѣ); ср. пс 21, 2 Син. Ср. новообразование в Ен: грѣхопаданик (см.).

**ДЕСЯТЬСТРОУНЬНЪ** (Син, 1, δεκάχορδος) 'десятиструнный': во псалтыри **дѣсѣтъстроуниѣ** поите емоу Пс 32, 2 Син. Ср. там же **дѣсѣтистроуниѣ**. **ДЕСѢТИСТРОУНЬНЪ** (Син, 1, δεκάχορδος) то же, что **дѣсѣтъстроуниѣ**: пс 91, 4 Син (в Пог: **дѣсѣтъ-строуниѣ**; в Бол, Лоб, Пар здесь и в пс 32, 2: **дѣсѣто-строуниѣ**; см.: Сл. ЧСАН, I, 476).

**КАГРЪЛИЧИЩЪ** Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; τρυών) 'птенец горлицы': дѣти жрътвѣж... дѣва кагръличишта. дѣва пѣтѣнѣца голѣбина Л 2, 24 Зогр Мар Ас; в Сав: **ѣ** гръличища; то же Остр Добрмр Врач Добр, а также Тырнов (ср.: Ягич, 288; Сл. ЧСАН, I, 440); то же в изложении этого стиха в Епифаниевой гомилии Клоц 14а 27 и 32—33 и Супр 452, 9—10 и 15. Первый компонент **ка-** не ясен по своему происхождению. Возможно, это префикс типа **па-**, **сж-**, **ж-** (тогда это слово не должно здесь анализироваться), может быть, **ка-** связано исторически с какой-то корневой морфемой (ср.: Фасмер, II, 154 и след.; Скок, II, 7; Этим. сл. ЧСАН, I, 105—106; О. Н. Трубачев. Заметки по этимологии. . ., 18; J. Schütz. Das präfigierte Element **ка-**, **ко-**, **к-**. . ., 322—329; V. Machek. Trois noms slaves de couleurs, 100—101). По всей вероятности, **кагръличищъ** — глубокий архаизм. Начальное **ка-** известно в других славянских названиях птиц: **каворон** 'грач' (Фасмер, II, 154), **кагалка** 'горная утка' (там же, II, 155), **кареза** 'сойка' (там же, II, 198), ср. названия сойки **казоря**, **казора** (Сл. Шахматова, IV, вып. 1, 139). См. также ст. Г. П. Клепиковой «Слав. названия птиц», 180. Ср. **касѣка** («Дополнение в Опыту». . ., 78) 'узкая тропинка в ржаном поле'. Заметим, что и суфф. **-ищъ** не совсем ясен по своему происхождению (см. Мейе, 303; А. Мейе. Общеслав. язык, 295). А. Вайан предлагает читать данное место в евангелии: **дѣвака гръличишта** (195). А. Е. Супрун принимает это чтение, однако признает, что семантически текст при этом становится менее ясным (33). Слово **дѣвакъ** отсутствует в известных нам словарях древних славянских языков. Существительные на **-акъ** не были продуктивны в СЯ. Несомненно, в СЯ было слово **ѣдинакъ**, об этом свидетельствует прил. **ѣдиначьнъ** в Евх, но других мы не знаем. Слова типа **дѣвакъ**, **ѣдинакъ** впервые фиксируются в «Синониме» (113); видимо, они были известны всем славянским языкам (см. Леков, 26). Более вероятным представляется все же традиционное чтение **кагръличищъ**.

**МАЛЪЖЕНА** (Рыл, 1, греч. нет) дв. ч. 'муж и жена, супруги': **лютѣ ѣж(дѣтъ малъжен)ома. ѣже не сѣхрани(с)те ложа несквр'(нъ)на** Рыл 5б α 12 (см. также более поздние примеры употребления этого слова в Сл. ЧСАН, II, 183). Данное сложение, видимо, возникло в западнославянских языках. Первая часть его — германского происхождения (см.: Махек, 285; Гебауэр, II, 312—313; Фасмер, II, 562—563; Скок, II, 364; Гошев, Рыл, стр. 109;

А. С. Львов. Чешско-моравская лексика., 327—329). Ср. аналогичное сложение — **вратъсестра** Остр 228б 6. Сущ. **малъжена** неоднократно употребляется в различных редакциях Закона судного людям. **МНОГЪКРАТЫ** (Супр, 3, πολλάκις) 'многократно'. Например: **многократы паче мене съгрѣши** Супр 358, 21; **видѣсте многократы** Супр 323, 6. Ср. **мъногы краты**:... **съва(за)нж сжцю** Мк 5, 4 Мар; то же **Добр**; **Зогр**: **много краты**; **Вук**: **многаци**; **Добрмр**: **много кратицеж** (сложение?). М. Фасмер указывает, что слав. **мъногъ** родственно готскому *manags*, но отрицает его германское происхождение вопреки мнению ряда этимологов (см.: Фасмер, II, 633—634; Скок, II, 445—446).

**НЕВѢГЛАСЪ** (Супр, 1, ἀγνώμων) 'несведущий, невежественный': **кама оубо сице вѣша непочоужште и невѣгласи** Супр 417, 11—12. Ср. **вѣгласъ** (Вост., I, 77; Микл., 120; Срезн., I, 478; А. Мейе. Общеславянский язык, 302). В Супр **невѣгласъ** — бессуффиксальное прилагательное. В др.-русск. языке употреблялось и как существительное (см. Срезн., II, 365). **НЕЖСЫТЬ** (Син, 1, πελεκάν) 'пеликан': **оуподобихъ съ нежсyti поуcтывѣи** Пс 101, 7 Син. *πελεκάν* обычно переводится как 'пеликан', но **нежсyti** некоторые исследователи толкуют как 'ястреб' (А. Мейе. Общеславянский язык, 302; Мейе, 168—169; ср. Фасмер, III, 71). Буквально данное сложение означает 'ненасытный'. Видимо, все же имеется в виду пеликан, а не ястреб. В тексте псалма говорится о пеликане в пустыне, тогда как пеликан отличается прожорливостью, питается рыбой и живет на берегах морей; в псалме развивается идея неутолимой печали, страдания.

**ОЧИВИСТЬ** (Супр, 1, ὀφθαλμοφανῶς) 'воочию, явно, отчетливо': **не вонте са нына во оузрите конецъ. и пристжпиевъ на распал-** (н'н)жж тж **пештерж. и въспрѣти нечистоуоумоу томоу дх̄оу.** **якоже очивистъ въсѣмъ показати са кмоу** Супр 36, 13—14. Ср. сущ. **завистъ, ненавистъ**.

**ПАКЫБЫТИЮ** (Мар, 1; Ас, 1; παλιγγενεσία) 'возрождение, воскресение': **ѣко вы шедъшеи по мѣнѣ въ пакыбытии. егда сядетъ сѣнь члвскы. на прѣстолаѣ славы своея. сядете и вы** Мт 19, 28 Мар Ас; то же Остр Вук; в Сав: **пакы вждете егда...**; в Зогр и Добр утрачено. Редчайший вид сложения — с наречием в качестве первого компонента. Ср. в ЦП: **пакыбытиискъ, пакыпришк-** **ствию, пакырождению** (Сл. ЧСАН, III, 8; Микл., 552), **пакытеча** (Микл., 552), **пакыестъство** (Бусл., 355). **ПЛОДЪТВОРЮНИЮ** (Супр, 1, παιδοποιΐα) 'деторождение': **растите и оумножанте и испакните земьж... сияж твора кстъствоу нашему. на плодътворения** (вместе: **плодтворению**) Супр 420, 24; ср. **плодъ творити** Клоц 8а 24—25. Ср. сложения на **плодо-**. **ПОДОБЫНЪВѢРЪ** (Супр, 1, ἀξιόπιστος) 'достойный, заслуживающий доверия': **аште мене въпросатъ како въскресе х̄ъ. не вѣдѣ что рекж. аште рекж петръ ми повѣда. кто прьвою подобынъвѣръ быти** Супр 511,



2. Данное сложение, видимо, неудачная калька с греческого. Ср. **ДОСТОИНОВѢРНЪ**, сложения на подобо- и подобьно- **ПРѢДИЗЪРѢТИ** (Син, 1, προορᾶν) 'видеть перед собой, впереди себя': прѣдизърѣхъ гѣ прѣдо мѣнож вынж Пс 15, 8 Син. Ср. гл. прѣдзърѣти (Ен, 4) с тем же греч. соотв. и в том же значении (286 12), входящий в продуктивную группу префиксальных композит СЯ (всего 29 слов, преимущественно глаголов). **ПАТЬДЕСАТЬ** (Ас, ?; Супр, 1; πεντηχοστός) 'пятьдесят'. Например, Супр 355, 15—16. **ПАТЬДЕСАТЬНЬ** (Ас, ?; Евх, 1; Супр, 1; πεντηχοστός) 'пятидесятый'. Например: **въ патьдесатноє своѣа врѣсты лѣто** Супр 288, 28. **ПАТЬДЕСАТНИЦЯ** (Евх, 1, греч. нет) 'пятидесятница' (церковный праздник): Евх 596 16—17. Ср. пентикостиа (Сав, 7, πεντηκοστή) в том же значении. Например, Сав 29а 5. Ср. пантикостинны Евх 62а 6. См. Супрун, 32, 42. **ПЪТЬШЪСТВИЮ** (Супр, 1, πορεία) 'путешествие': **по въздоухоу парашта силы разгнѣвъ. безъ блзны намъ на небеса пѣтьшѣствиє оуготови. лѣствицѣ намъ. вѣрж отъ земля на небо постави въ** Супр 353, 12. И. В. Ягич считает ст.-сл. **пѣтьшѣствиє** синтаксическим сочетанием (V. Jagić. Die slavische Composita., XX, 531—532). А. Вайан (238) — «возможно, двойным словом» и сравнивает с выражением **тешти пѣть** в псалтыри: **въздрадоуетъ съа чѣко исполниъ тешти пѣть** Пс 18, 6 Син (Вайан, 205). В греч. тексте здесь: ὡς γίγας δραμεῖν ὀδόν αὐτοῦ (Ральфс, 17). Ср. в Супр **пѣть сътворити** (ὀδοποιεῖν): 465, 22. Ср. **пѣтьоутросиа**. Ср. др.-русск. *путьшьствие, поутьошьствие, путешьствие* (Л. В. Вялкина. Сложные слова в древнерусском языке., 98). Ср. **пѣтиводьць** (Ион. Екз. Бѣлг. Похвала за Йоан..., 376 18). **Пѣтьоутросиа** (Супр, 1, ὀδοστρωσία) 'поход, путешествие': **изиди готови са на пѣтьоутросиѣ къ цѣсароу** Супр 216, 18. К. Мейер полагал, что ὀδοστρωσία здесь, возможно, вместо ὀδοπορία. С. Н. Северьянов предполагал искажение: **пѣтьоутросиа** вместо **пѣтьстросиа**, т. е. вторая часть сложения — грецизм (ср. грецизм в первой части: **идолослоуженик!**).

**РЖКОВАТЬ** (Син, 2; Супр, 1; δράγμα) употребляется во мн. ч. в значении 'снопы, охапки колосьев' (переносно об урожае): **радостиѣ въземажште ржковати своѣа** Пс 125, 6 Син; **ежже не испѣни ржки своѣа жнѣни. ни лона своѣго събираѣа ржковати** Пс 128, 7 Син; ср. Супр 249, 29: **еже неплодовиѣа земьж. ржковати ми лѣвиє лѣвити матери.**

**СРѢДОУДВОРИЮ** (Супр, 1, μέσσωλον) 'внутренний двор': **походаштоу кмоу поштиѣж кднмоу по срѣдоудворни. и на небо възърѣвъ. оузърѣ напрасно звѣздѣ образъ крѣстынны имжштѣ** Супр 282, 26. **СТАПЛОУСТѢНЯ** (Син, 1, πύργωβάρης) 'замок (обнесенный стенами с башнями), крепость': **вѣди же лирѣ въ силѣ твоєи. и обилне въ стаплоустѣнахъ твоихъ** Пс 121, 7 Син; то же Лоб Пог Бол Пар; в др.-русск. псалтыри 1296 г.: **въ столпѣхъ стѣнахъ** (Срезн., III, 580, без достаточных оснований вы-

делает выражение **СТАЛПЪ СТѢНА** на основании данного контекста, где, по всей вероятности, имеет место окказиональное словоупотребление на месте непонятого редкого сложения). Ср. **СТАЛПОТВОРНИКЪ**, а также **СТАЛПОТЯЖЕСТИ** в ЦП (Ягич, 304).

**ТОКРАТЬ** (Супр, 2, *πρὸ βραχέος, πρὸ μικροῦ*) 'только что, недавно': *си ксть кровь каже дѣльма тократъ стыдъкы свѣты оны творааше. съ жродьными фарисеи* Супр 419, 23; ср. 237, 30.

**ТОПРЬВО** (Супр, 1, греч. нет) 'только что, в первый раз': *брада же кмоу акы топрьво брадѣжштоу свѣтѣаше са* Супр 142, 8. Ср. др.-русск. *топрьво* (Срезн., II, 1768).

**ЧЕТВРѢДНЕВНЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Супр, 1; *τεταρταῖος*) 'четырехдневный': *ги юже смръдитъ четверѣдневкѣ въ естѣ* И 11, 39 *Зогр Мар Ас*; то же *Остр Вук*; то же *Супр 303, 1—2*; *Врач: четвородневень*; *Добрмр: четыре дни*; *Добр: четвертьши во день*. **ЧЕТВРѢНОГЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'четвероногий (о животных)': *аще котор(ы) причетьник(ъ). съ четверѣногомъ владѣ сътворитъ...* Евх 104а 16—17.

**ЯТЪХОУЛЬНИЦА** (Супр, 2, греч. нет) 'хозяйственное помещение в монастыре': *юньць... оустрьми са на вьнжтрѣни дворѣ и вкѣзе въ ятѣхоульницѣ. на братѣж тоу дѣлажштѣжж... такоже принуужденомъ имъ быти... самѣмъ са вѣврѣшти въ пештѣ хлѣбьнжж* Супр 565, 21; то же 566, 4. *Вост. (I, 9)*, за ним *Микл. (1148)* толкуют это слово, исходя из приведенного контекста, как 'пекарня'. Других примеров они не дают. Данное слово не значится в других словарях древних славянских языков. Оно принадлежит к словам с неясной этимологией. Известно несколько объяснений слов *ято* и *ятѣхоульница* (см. *Садн., № 25, стр. 213*), но ни одно из них нельзя признать бесспорным; значение слова в Супр все еще остается недостаточно ясным. А. Мейе (297) полагал, что здесь, возможно, имеет место ошибка писца (*ято* вместо *ясто*; *ято* в Супр 520, 1 — 'еда, пища'). Следует учитывать, что чешск. и польск. *jata* — 'шалаш, будка, хижина', срхр. *rojata* — 'хлев, клеть', словен. *rojata* — 'сарай, хлев' (см. *Фасмер, IV, 568, ятка*).

## II. СЛОЖЕНИЯ С СОЕДИНИТЕЛЬНЫМ ГЛАСНЫМ

**АНГЕЛЬСКООБРАЗЪНЪ** (Евх, 1, *ἀγγελοειδής*) 'ангелоподобный (о монашеском обете)': *единачьное се. и аѣлское образъное обѣтование* Евх 93б 15. Я. Фрчек предполагает порчу текста (I, 558, 559, прим. 12) — *а(н)ѣ(е)лскообразъное* или *анѣлообразъное* (ср. *Сл. ЧСАН, I, 37; II, 486*). Ср.; *въ воинство аѣлскаго образа* Евх 90б 8—9. Ср. сложения на *-образънъ*. Первый компонент данного сложения — грецизм (ср. аналогичные сложения на *идоло-* в СП и ЦП; 3. Гауптова называет композиты такого рода гибридами, см.: *Z. Hauptová. K otázce analýzy st.-sl.*

lexika, 233—234). Возможность подобных сложений — одно из свидетельств употребительности слов типа аггелъ, идолъ в СЯ.

**БЛАДОЛЮБИЕ** (Евх, греч. нет) 'влечение к разврату, распутной жизни': бжди... въ бладолубиѣ мѣсто. чистолубецъ Евх 70б 14—15. **БРАТРОЛЮБИЕ** (Евх, 2, φιλαδελφία) то же, что братолюбъствик: паче же въ сихъ мѣсто. да сътажимъ подобающаа. стымъ братролюбие. безмъвие Евх 92а 1; похоже 94б 9—10. **БРАТРОТВОРИЕ** (Евх, 1, ἀδελφοποίησις) то же, что братосътворение: Евх 9б 20. О вариантах братъ—братръ см.: Львов, 65—68; О. Nedeljković, Ze studiów., 74—75. **БѢЛОРИЗЬЦЬ** (Евх, 4, λειχοχίτων, κοσμικός) 'мирянин (в отличие от монаха, носящего черную одежду)'. Например: аще которъи ѿпъ. ли причетьникъ оубиет' (sic!) сѧ. ꙗ денъ да пок(а)етъ сѧ. аще ли естъ бѣлоризецъ. ж денъ да пок(а)ет' сѧ Евх 104а 23. Ср. 38б 12. Ср. здесь же простъ людинъ (Евх, 1, греч. нет: 103а 24). В этом же значении в Супр — облашъ (Супр, 3, λαϊκος, κοσμικός). Например: съшедъше сѧ попове же и клирици. облаши же и чръноризьци Супр 219, 20. Ср. также чръно- и цръноризьцъ (см.).

**ВЕЛИКОДОУШЬНЪ** (Супр, 1, μεγαλόψυχος) 'отличающийся величием души, стойкий': ѡ великодоушьными оумѣ. ꙗко на сждишти пакостъника не подвижи сѧ твои съмыслъ. но паче крѣпѣи быстъ Супр 63, 29. Второй раз данное греч. соотв. переводится в Супр как щедръ 'щедрый, охотно дающий': никодимъ бо въ змвр'нж и ал(г)оуи штедръ Супр 454, 1. **ВЕЛИКОЛѢПОТИЕ** (Супр, 1, греч. нет) то же, что велилѣпота: тебѣ подобаатъ хвала. слава великолѣпотик Супр 144, 17. Ср. сложения на вель-, веле-, велик-. **ВЛЪХВОЛЮБИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'пристрастие к волхвованию (в противопоставлении христианству)': бжди... въ влѣхволубиѣ мѣсто. бголюбецъ Евх 70б 17. Ср. блудо-, братро-, чловѣко-, ниште-, скверно- и страннолюбик. **ВОДНОТРЪДОВИТЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; ὕδρωπικός) 'больной водянкой': ѡ воднотрждовитѣль Зогр 130а 20; Мар 76б 31 (оглавление евангелия от Луки); в Добрмр: о воднотржданѣль 85б. В СП в этом смысле чаще употребляется словосочетание водными трждъ (ὕδρωπικός) 'водянка': члвкъ единъ имы водными трждъ Л 14, 2 Мар Ас Сав (в оглавлении евангелия от Луки передается содержание этого стиха); то же Остр Добрмр Вук Добр Врач; сжцаго несъдрава. трждомъ водными. ицѣли и Евх 31б 2. Ср. в том же значении выражение водными прѣлогъ: мол(итва) над(ъ) трждовитомъ (и) водными прѣлогы Евх 31а 17—18 (прѣлогъ 'болезнь'). Ср. Супр 476, 27. Ср. соухоржкъ. Ср. сложения на водо- (несколько более архаичные, чем на водно-). **ВРЪТОГРЯДЯРЬ** (Мар, 1; Ас, 1; κήποιρος): И 20, 15 Мар Ас. **ВРЪТОГРЯДЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 3; Супр, 1; κήπος)

‘огород, сад’ (возможно, заимствование из готского; см. Мейе. Общеслав. язык, 62; Фасмер, I, 301; Садн., № 1116, стр. 334). Например: **ПОДОВЬНО ВСТЪ ЦѢСАРЬСТВО БОЖИЕ. — Р. Ц.)** зръноу горюшьноу. еже приемъ чкъ въврѣже в въ врьтоградъ свои Л 13, 19 Зоґр Мар Ас Сав; в Остр в одном случае из двух — оградъ 237аβ 5; то же дважды в Мст 1496 и 1566, что примечательно для восточнославянских ЦП; **ЗАКАННАЖ ВЪ В’СѢКЪ ГАДЪ. ШТИДѢТЕ ОТЪ ЛОЗИѢ. ШТЪ НИВЫ. ШТЪ ВРЪТОГРАДЪ** Евх 596 8—9. Ср. в близком значении **виноградъ** (одно из его значений), **врѣтъ, врѣтъпъ, градъ**. Характерно, что в Супр сложение употребляется только в значении ‘райские сады’: **ТЕБЕ РАДИ ИШГЪДЪШААГО ОТЪ ВРЪТОГРАДА. ИДЕШМЪ ПРѢДАНЪ ВЪХЪ ОТЪ ВРЪТА** Супр 469, 4—5. Ср. **ГАПАКС ЗАГРАДНОУ** Супр 42, 17 (‘сад’). **Градъ** ‘город’ было общестарославянским, но **градъ** ‘сад, парк; заповедник’ отмечено только в Супр (8: 223, 30; 224, 18 и др.) и в Сав (И 18, 1 дважды и 26; в других ст.-сл. евангелиях здесь **врѣтъ**; то же Добрмр; в Добр: **градъ** и **градъ**; в Остр: в И 18, 1 дважды **врѣтъпъ**; во Врач: **врѣтопъ** и **врѣтъпъ**; в Вук: **врѣтоградъ**; в И 18, 26 — в Остр: **врѣтоградъ**; в Вук: **въ шград** — конец строки, неясно — ограда или оградъ, И. Врана читает ограда, стр. 87; ср. оградъ в Остр и Мст.). Ср. **градъць** (κηπάριον) ‘сади́к, огоро́дик’: Супр 519, 5 (гапакс в СП). Ср. **врѣтъпоградъ** и **врѣтоградарь**. **ВРЪТОПОГРАДЪ** (Супр, 3, παράδεισος) ‘парк, заповедник (с дикими зверями)’. Например: **ПОВЕЛЕ СВАТЫИ АРТЕМОНЪ. ЕЛЕНЬМА И ДИВИИМЪ КОЗАМЪ. ИТИ КЪ ЕПИСКОУПОУ КЪ ВРЪТПОГРАДОУ** Супр 223, 28—29. Ср. там же **градъ** в том же значении и с тем же греч. соотв. О слове **врѣтъпъ** см. Фасмер, I, 300—301; БЕР, III, 189—190; В. Георгиев. Наставката -он..., 303; В. В. Владимирская. В истории слова *вертеп...*, 28 и след. **ВЪТАИНОИМЪ** (Евх, 1, греч. нет; редкое синтаксическое сложение!) ‘нежданно, в тайне охватывающий’: **ИЖДЕНИ ТРАСАВИЦЪ... ПРИТЪЖАЖЦИ ДЪШИ ЕГО. ВЪ БОЛѢЗНИ СЕИ В’СѢХЪ ЧАСЪ. ВЪТАИНОЕМЪНЪХЪ** Евх 45а 5 (о приступе лихорадки, см. Фрчек, I, 748 и его же 10-е примечание, там же). **ВЪТОРОПРЪВЪ** (Зоґр, 1; Мар, 1) в специальном выражении **сѣбота въторопрѣва** (σάββατον δευτερόπρωτον) ‘первая суббота от второго дня пасхи’ (см. Сл. ЧСАН, I, 350): Л 6, 1 Зоґр Мар; в Ас иначе.

**ГРѢХОПАДАНИЕ** (Ен, 1, παράπτωμα) то же, что **грѣхъ-падание**: **ОСТАВИ МА ДАЛЕЧЕ ОТ СПСЕНИЯ МОЕГО СЛОВА ГРѢХОПАДАНИЕ МОИХЪ** Ен 31б 8 (пс 21, 2).

**ДОМОЖИВЪЦЪ** (Ен, 1, οἰκογενής и под вопросом ἐντόπιος, последнее указывается в Сл. ЧСАН, I, 503, при **домаживьць**): **И ПРИШ... ПОПЛЕМЕНЪНИКЪ. И КРА(М)ОЛЫ И Д(ОМО)ЖИВЪЦЪ...** Ен 22а 5—6 (в Христ Мак Шип: **домаживьци** в А 21, 12, см. Сл. ЧСАН, I, 503). Из контекста скорее следует значение ‘местный житель’ (противопоставлено сущ. **иноплеменьникъ**), чем ‘домоча-

дец'. У Вост. **ДОМАЖИВЪЦЪ** толкуется как 'тутошний житель' (I, 105). Слово **ДОМОЖИВЪЦЪ** не засвидетельствовано в словарях древних славянских языков. В Сл. ЧСАН указывается единственное сложение на **ДОМО—ДОМОДРЪЖИЦА** (в апостолах, I, 505), но ср. там же **ДОМАЧАДИЦА** и **ДОМАЧАДЪЦЪ** (I, 503). Ср. позднее **ДОМОЖИРЪЦЪ** (Вост., I, 106) 'домочадец' (с примером из хронографа 1494 г.), ср. Фасмер, II, 56, ср. там же *жировать*, 56—57. Слово **ДОМОЖИВЪЦЪ** в части **-омо-** восстанавливается издателями Ен; сравнительно с **ДОМАЖИВЪЦЪ** его следует рассматривать как новообразование. Последние нередко встречаются в тексте Ен, но для подтверждения именно такого чтения требуются дополнительные данные. На **-живъцъ** в СП других слов нет. В Обратн. сл. к Срезн. указывается только *бѣгствоживъцъ* (I, 295). **ДОСТОИНОВѢРЪНЪ** (Супр, 1, ἀξιόπιστος) 'достойный веры': **ВИДѢВЪШИ ДОСТОИНОВѢРЪНИИ ОТЬЦИ** Супр 168, 19—20. Ср. **ПОДОВЪНЪВѢРЪ**. **ДРѢВОДѢЛИ** (Супр, 1, τέκτων) 'плотник': **КОМОУ ЖЕ СЕ. НЕ СЕМОУ ЛИ ДРѢВОДѢЛИ ИУСИФУ** Супр 246, 13 (говорится об евангельском Иосифе). Ср. грецизм в ст.-сл. евангельском тексте: **НЕ СЪ ЛИ ЕСТЬ ТЕК'ТОНЪ СНЪ МАРИНЪ** Мк 6, 3 Зогр Мар; то же Добр; Добрмр: **ТЕК'ТОНОВЪ СНЪ**; в Вук: **ДРѢВОДѢЛИ**. Ср. **ДРѢВОДѢЛИНЪ** в Мт 13, 55 Вук, где в ст.-сл. евангелиях **ТЕК'ТОНОВЪ**. А. М. Селищев считал, что **ТЕК'ТОНЪ** и **ТЕК'ТОНОВЪ** употребляются в языке евангелия вместо славянских слов как стилистический прием, так как перевод «бытовым славянским словом» (I, 16) своей «бытовой окраской» (там же) снизил бы высокое значение повествования. С подобным объяснением нельзя согласиться. Во-первых, стилю евангелия были чужды подобные приемы, это был язык, насыщенный сравнениями, метафорами, но элементы высокого «слога» были ему чужды, это был стиль нарочито простой, без украшений собственно языкового характера. Во-вторых, если бы данные грецизмы имели подобное стилистическое назначение, традиция (строго соблюдаемая в священном тексте) сохранила бы их и в церковнославянских редакциях евангелия, но как раз в последних очень часто встречается в Мк 6, 3 **ДРѢВОДѢЛИ** (как и в Мт 13, 55 **ДРѢВОДѢЛИНЪ**), так как грецизм, видимо, воспринимался только как непонятный архаизм (ср. Амфилохий, 9; Ягич, 320). Именно поэтому и произошла «замена» в Супр, так как в этом Слове Иоанна Златоуста (Супр 243 и след.), отличающемся обилием стилистически высоких архаизмов (что отметил еще С. М. Кульбакин), видимо, **ТЕК'ТОНЪ** такими особенностями не отличался. Употребление **ТЕК'ТОНЪ** (и **ТЕК'ТОНОВЪ**) в ст.-сл. тетрах, по всей вероятности, объясняется тем, что оно именно как название профессии применялось в той среде со смешанным населением, где создавался перевод. Ср. грецизмы подобного «повседневного» характера: **ГНАФЕИ** (ср. в ЦП **БѢЛИЛЬНИКЪ** в Мк 9, 3 Врач Трнов Галиц), **ИКОНОМЪ**, **КОРАБЪ**, **МАНАСТЫРЪ**, **МАТИЗМЪ**, **МИЛОТЬ**, **ОНАГРЪ** и т. п. в языке

различных СП. Там, где грецизм **тѣктоиѣ** не употреблялся в бытовой речи, употреблялось древнее славянское сложение **дрѣво-дѣла**, которое и по типу склонения (-ја-основа) принадлежит к древнейшему пласту славянских слов со значением лица м. р. (см.: А. Мейе. Общеславянский язык, 289; Фасмер, I, 496—497). Ср. **срьдвола** в СП, **чръгоубила** (в надписи Мостичу), **пакытеча** (Микл., 552), др.-русск. **вѣсто-**, **мѣхо-** и **меченоша**, **гусопаша** и др. (Срезн., Обратн. сл., 44, 20). Образования на **-дѣла** не были продуктивны в славянских языках. В словарях указываются только два слова: **грободѣла** (Микл., 143, без указания памятника) и **земледѣла** (Срезн., I, 971, с одним примером из Кирил. Иерус. XII в.). Третий пример сообщил В. Ф. Мареш — **хлѣводѣла** (глосса в Христинопольском апостоле, Деяния, 18, 3; цит. по его докладу «Проект подготовки Словаря церковнославянского языка», 97). По нашему мнению, данное слово следует толковать как 'строитель скинии' (ср. **скинотворьць** у Срезн., III, 1257). Характерно **дрѣводѣлецъ** (с суфф. **-ецъ!**) вместо старого **дрѣводѣла** в Троянском дамаскине (4 раза: л. л. 91, 92 дважды, 96) и в сербохорватских текстах XVII—XVIII вв. (Скок, II, 439). Ср. современное болг. **дърводелецъ** 'плотник, столяр' и его производные (БТР, I, 305). В словарях Лаврентия Зизания (42) и Берынды (33) **дрѣводѣла** и его производные уже даются с толкованиями («тесля» или «столяр» и т. д.). **ДѢВОДОУШИЕ** (Супр, 1, **διψυχία**) 'сомнение, колебание': **дасть кмоу прѣвоу прѣчистыхъ тайнъ. вѣсто дѣводоушию отъ срьдъца кмоу отътрѣбивъ** Супр 299, 7. Ср. **сжмыѣнию** и **соумьѣнию** с более общим значением. **ДѢВОПОМОГИТЬ** (Супр, 1, **διτηγής**) 'двухэтажный, двухъярусный': **сътвори кмоу клетъ дѣвопомогитъ** Супр 204, 18 (видимо, о клети, имеющей не только крышу, но и потолок, который служит полом верхней части клети; см. В. Махек. Славянская клеть..., 98). **ДѢВОІЕНАДЕСАТЕЛОУЧЬНЬ** (Супр, 1, **δωδεκάτινος**) 'имеющий двенадцать лучей': **двоенадесателочьноу сльнцѣ** Супр 231, 2—3. Один из немногих случаев многокорневого сложения в языке СП. **ДѢЛОМѢРЬНЬ** (Син, 1) в специальном наименовании жже **дѣломѣрно** (**σχολίου κληροδοσίας**) 'приспособление (веревка) для измерения земельных участков': и по жрѣбию **раздѣли имъ земж. жжемъ дѣломѣрнымъ** Пс 77, 55 Син; то же Бол Пог. **ДѢТОГОУБЛЕНИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'детоубийство': **присно въпадажъ въ блжды... въ дѣтоублениѣ** Евх 68а 22—23. Ср. **дѣтоубниство** (в Ном, Сл. ЧСАН, I, 552) и сложения на **дѣто-** у Микл (188).

**ЖЕСТОКОЛѢГАНЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто лежит, спит на жестком (из аскетизма)': **бжди... въ макъколѣганиѣ мѣсто. жестоколѣганьникъ** Евх 70б 5—6. На позднее образование сложения (в сравнительно-историческом плане) указывает элемент **-ок-** (ср. старые **жестосрьдъ**, **жестость** и т. п.). Ср. **макъколѣганию** и **земкълѣганию**. У Вост., Микл., Срезн. данное слово

отсутствует. **ЖИВОТОЛЮБЬЦЬ** (Клоц, 1, φιλοζήμιος) 'жизне-любивый человек': аште ли же къ животолюбьци. и ненавидаштен добра. съ честыж и отроки намъ дадите Клоц 1а 24—25 (см. Клоц, стр. 118, примечание № 7; Вондрак, стр. 103). Ср. также варианты жизнь и животъ (см. Ягич, 287; Львов, 106 и след.). **ЖИЗНОДАВЕЦЬ** (Супр, 1, ὁ τῆς ζωῆς χορηγός) 'тот, кто дает жизнь': нѣсмъ бо тольма слави. да оставим жизнедавца Супр 176, 18. Ср. животворьць. **ЖИТОМѢРЕНІЕ** (Зогр, 1; Мар, 1; σιτομέτριον) 'мера хлеба (и вообще продовольствия, пищи)': ккто оубо естъ вѣрныи приставникъ. и мждры. его же поставитъ гнъ надъ домоу своимъ. даѣти въ врѣма житомѣренъе Л 12, 42 Зогр Мар; то же Добрмр Вук; Добр: житомѣрик; Галицк и тетр XII в.: оурукъ житыныи (Амфилохий, 36—37; ср. Ягич 345). **ЗАИМОДАВЕЦЬ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Син, 1; δανειστής) 'тот, кто дает займы': дѣва длъжникъ вѣашете заимодавцю естероу Л 7, 41 Зогр Мар Ас; то же Остр Добрмр Вук Врач; в Добр утрачено; ср. дати заимъ (δανείζειν) в этом стихе в Супр 393, 20—21. В Син — вариант заемодавецъ (пс 108, 11). Ср. давць и сложения благо-, жизне-, законо- и мѣздодавць.

**ЗВѢЗДОЗЪРЬЦЬ** (Евх, 1, ἀστρομαγικός) 'астролог': или звѣздозърець. или чаромъ обрѣтатель Евх 54а 17—18. Ср. звѣздникъ (Сл. ЧСАН, I, 623), звѣздочьтъць, а также звѣздословникъ, звѣздозаконникъ (Срезн., I, 965). В ст.-сл. слове калькируется только первый компонент. **ЗВѢРОКРЪМЬНИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'тот, кто кормит зверей': тако стѣнжштоу львоу. отвори звѣрокрѣмьникъ пакы. и изиде инъ лвъкъ и припаде. къ ногама стааго Супр 166, 28. Ср. звѣрокрѣмьць (Мих, Микл., 222). **ЗВѢРОИДИМЪ** (Супр, 1, θηριόλωτος) 'являющийся добычей диких зверей': люто видѣниѣ праведънымъ. воннъ оушидъ храбърыи. паѣньникъ овъча хѣво. звероидимо Супр 93, 12 (переносное употребление). **ЗЕМЛЕЛѢГАНІЕ** (Евх, 1, χαμακοιτία или χαμαυνία; см. Нахтигал, стр. 200) 'лежание на голой земле (как выражение аскетизма, раскаяния)': тѣсныхъ же тѣхъ вратъ: и скръьнааго пжти. се сжтъ дѣла. алканіе. жаданіе. земелѣганіе... Евх 69б 23. **ЗЛАТОНОСИВЪ** (Супр, 1, χρυσοφόρος 'носящий золотые украшения': златоносивыи жены Супр 447, 2; то же Усп. сб. 215г 28. **ЗЛАТОУСТЬ** (Ас,? Сав, 1; Унд, 1; Супр, 19) только в сочетании **Иоанъ златоустъ** (о византийском писателе и проповеднике). В евангелиях употребляется только в календаре. См. литературу по этому слову у Фасмера, II, 99. Ср. хръкостомъ Клоц 3а 24. Ср. златоустьць (с суфф. -ць! у Срезн., I, 983).

**ИДОЛОЖРЪТВЪНЪ** (Ен, 1, εἰδωλόθυτος) 'принесенный, предназначенный в жертву': ѣсти идоложрѣтвѣнаѣ (как существи-

тельное) Евх 3б 3—4. **ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ** (Рыл, 1, εἰδωλολάτρης) 'идолопоклонник': **ХОДАН СЪ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЕМЪ ИМАТЬ ЧАСТЬ** Рыл 2аβ 24—25. Первый компонент сложения — греч. происхождения. Сложения на идоло- получили широкое распространение в ЦП. Ср. **идолодѣлатель, идоложьрьць, идоломольць, идолотрѣвьникъ** и др. (см. Сл. ЧСАН, I, 706—708; Срезн., I, 1023; Микл., 237—238 и др.). К. Шуманн (65) не прав, когда относит сложение из Рыл по его первому компоненту к исключительным случаям. Ср. также **коумирослоуженик, капиштемъ слоуженик** (Супр 352, 12), **идольскаѣ слоужьба** Клоц 10б 9. Ср. в ЦП гречизм **идололатръ** (Сл. ЧСАН, I, 707). **ИСКРОПЫТЪНЪ** (Супр, 1, ἀκριβῶς) 'основательно, досконально': **монастырьскоѣ оуправькниѣ искропытнѣ наочивъшемъ са** Супр 284, 19. См. Садн. № 312, стр. 246.

**КОЗЛОГЛАСОВАНИЕ** (Ен, 1, κῶμος) 'шумное, нестройное пение, крики': **ѣко въ дне благообразно ход(и)мъ. не козлогласовани. пиѣнъствни. любодѣяни. стоудодѣѣни** Ен 5б 1—2; то же Охр ап Мак Христ Слепч Шиш (см. Сл. ЧСАН, II, 38).

**КОКОТОГЛАСЕНИЕ** (Мар, 1, ἀλεκτοροφωνία) 'пение петухов (как показатель времени суток)': **вечерь ли въ полоуношти. ли въ кокотогласение. ли ютро** Мк 13, 35 Мар; Зогр: **въ коуругласеньѣ**; то же Вук; Добрмр: **въ коуры глашениѣ. ли за оутра;**

**Добр: въ коура глашениа. или заоутра.** **КРАДОВОДАИ** (Хил, 2, σὺλαγωγεῖν) 'увлекающий, уводящий за собой, соблазняющий' (употребляется переносно): **бюдете еда кѣто вы естѣ крадоводаи прѣмждростиж и тырѣж лестиж** Хил 2аα 6; ср. 2бβ 23—24 (цитата из апостола; см. Сл. ЧСАН, II, 59). Ср. Срезн., I, 1311. Ср. **изноурити** при том же греч. соотв., но в прямом значении 'похитить': Супр 348, 11.

**КРОТОЛЮБЕЦЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'миролюбивый человек': Евх 70б 9 (см. **сварьникъ**).

**КОУМИРОСЛОУЖЕНИЮ** (Супр, 4, εἰδωλαλατρεία) 'идолопоклонство'. Например: **коумирослоужению оуже отъверъженоу бьѣшоу. въса подънебесъскаа. просвѣтиша са** Супр 185, 28—29. Ср. **коумиромъ слоугоуѣни** (εἰδωλοθύτη) Супр 28, 11—12. Ср. сложения на идоло-.

Ср. употребление дублетов **коумиръ (коумирь)** и **идоль**. **Коумиръ** и его производные отмечены только в Супр. **Идоль** — также в Син (3) и Евх (1). **Коумиръ**, видимо, следует отнести к тюркизмам, характерным для восточноболгарских рукописей (см. Z. Hauptová. K otázce analýzy st.-sl. lexika, 233—234; А. С. Львов. Из лексикологических наблюдений, I, 189—193).

**КОУРОГЛАСЕНИЮ** (Зогр, 1) то же, что **кокотоглашеник** (см.).

**ЛИСТОПАДЪ** (Ен, 1, греч. нет) 'октябрь': **мѣць октябрь (реко)мы лист(опадъ)** Ен 38а 16. В календаре Ас, Сав и Ен употребляется **октябрь**. Ср. в кириллическом тексте Ас 121б — **листогонъ** (о славянских названиях месяцев см. В. Шаур. К во-



просу о реконструкции., 93 и след.). **ЛѢТОРАСЛЪ** (Супр, 4, βλαστός, βλάστημα, κλάδος) 'отросток, побег': добра корене добра же и лѣторасль Супр 96, 16—17. Ср. 300, 20—21 и 22; 321, 15. Ср. ново- и отърасль. **ЛЮТОВѢТРЪНЪ** (Супр, 1, δυσήνεμος) 'сопровожаемый сильными ветрами': Супр 96, 25.

**МЕДОТОЧЪНЪ** (Клоц, 1, μελίρροτος) 'источающий мед, сладкий как мед': мы поемъ медоточънына пѣсни глѣште. ѡсана снѡу давъ Клоц 16 13—14; в Супр то же Слово излагается в другой редакции: ѡ веле медъ капъжштии ѡзыкъ дѣтти Супр 327, 1—2; то же Усп. сб. 237б 25—26. Здесь, видимо, говорится о псалтыри. Ср. в Норовской псалтыри: «На обороте 127-го листа... помещен лабиринт, составленный из слов: достиже срѣдѣ (или срѣдж) медоточнаа книга» (А. Х. Востоков. Филологические наблюдения., 174). Эпитет медоточъныи, по наблюдениям исследователей, характерен для стиля Климента Охридского. Он получил широкое распространение в ЦП. См., например, в Усп. сб. с лексемой слова (33в 22—23; 41а 6—7; 113б 20; 114г 8; см. также Срезн., II, 121). Ср. в псалтыри: коль сладъка грѣтани моемоу слова твоѣ. паче меда оустомъ моимъ Пс 118, 103 Син; то же Пог Бол. Ср. устаревшее болг. *медоречив* (БТР, II, 63) и устаревшее русское *медоточивый* (Сл. в 17 т. т.). Характерно, что в Сл. 1847 г. к *медоточный* дается переносное значение 'весьма красноречивый, услаждающий сердце' (с примером из Минеи), *медоточно* — только в переносном значении 'весьма красноречиво, сладостно' (со ссылкой на Минею), *медоязычный* 'сладко-глаголивый' (со ссылкой на Триодь) (Сл. 1847 г., II, 294—295, редактор тома А. Х. Востоков). Оба последних слова имеют помету «церковное». **МИРОДРЪЖИТЕЛЪ** (Евх, 1, κοσμοκράτωρ) 'владыка мира': ...къ миродръжителемъ вѣка сего Евх 93б 24. **МИРОТВОРЦЪ** (Евх, 1; Клоц, 1; Супр, 1; εἰρηνοποιός, εἰρηναρχής) 'миротворец'. Например: благословькнъ грады въ има господьне... миротворцъ на сжпротивьника Супр 329, 9; то же Усп. сб. 138б 17. Ср. Евх 70б 7—8. Ср. в Крак: блаже(ни) миротворци Мт 5, 9; то же Вук (на месте ст.-сл. съмирѣжштии). **МЫТОИМЦЪ** (Служ, 1; Евх, 2; греч. нет) 'сборщик налогов'. Например: прости ма отъ в'сѣхъ зълъ. ѣко древальнжж влѣдъницж. и мытоимца Евх 79а 4—5 (Ср. Мт 9, 11; 11, 19 и др.; см. мытаръ, мѣздоимецъ). Ср. мытоимецъ Син. пат. 53б 3. **МѢСАЦЕСЛОВЕСЪНИКЪ** (в календаре Ас, 1) 'святцы': еваггелие избор'нов... съ мѣцесловесъникомъ Ас 1аа 10—11. Слово не значится в словарях древних славянских языков. Ср. в ЦП мѣсацесловьць. **МАВЪКОЛѢГАНИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'лежанье, спанье на мягком': Евх 70б 5 (см. жестоколѣганьникъ, антоним в данном контексте, а также землѣгань). **МАСОПОЖЪТЪ** (в календаре Ас, 2; Сав, 2; Ен, 2; греч. нет) 'мя-

сопуст'. Например: **нѣд прѣдъ маспоустомъ** Сав 676 б. **МАСО-ПОУСТЫНЬ** (в календаре Ас, 3; Сав, 3; Ен, 2; Рыл, 1; греч. нет) прил. к маспоустъ. Например, Сав 916 17. Ср. сыропоустынь. **МЪЖЕБЛАЖЪСТВИЮ** (Супр, 1, греч. нет) 'мужество, храбрость': **иже мъжеблажъствиимъ**. и **храбъръ бывъ неже ни' кто. повѣдъ сътвори по вса лѣта** Супр 566, 22.

**НАРОДОВОДИМІЯ** (субстантивированное прилагательное во мн. ч., δηραγωγία) 'власть, ведение народа, народное управление': **въ мнозѣхъ старѣшинствѣхъ градъскы (вместо градствѣхъ) лѣпствовавѣшемъ. въ вождествѣхъ же. и народоводимѣхъ** Супр 278, 23—24. В словарях древних славянских языков этого слова нет (у Микл. — только данный пример). **НЄПРЯВЪДОСЪ-ТВОРІЮНИЮ** (Супр, 1, в греч. иначе) 'неправый суд, беззаконие': **ни сице оутажилъ земьж стѣпотвореник споловъ. ни сице ос-кверниша ка неправ'досътворениимъ содомыане** Супр 485, 11. **НИЩЕЛЮБИЦЬ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто любит бедных': Евх 706 12—13 (см. обидливостьство). Я. Фрчек (II, 497) предполагает одно из следующих греч. соотв.: φιλόπτωχος или φιλοπένης. Ср. любониць. **НИЩЕЛЮБИЮ** (Евх, 1, греч. нет; Супр, 1, φιλοπτωχία) 'любовь к бедным': **се сътъ дѣла... нищелюбие. страннолюбие** Евх 696 25—26. Ср.: **любостранник твора. ниш-телюбие застѣпаа** Супр 207, 18—19; **ништиихъ прилюбькии** Супр 356, 9. **НѢМОГЛАГОЛА** (Евх, 1, греч. нет) 'безголосый, косноязычный': **мол(итва) надъ всѣмъ внѣмѣвѣшемъ. и надъ волею нѣмоглажцемъ. и надъ лопотивомъ дѣхомъ** Евх 43а 10.

**ОРЪЖЕНОСЪТВОВАТИ** (Супр, 1, δουροφρεῖν) 'охранять (с оружием)': **веденъ выстъ въ тѣмницѣ. иже несъвѣдъными агѣлы оръженосствоуемъ** Супр 431, 29. Ср. глаголы на -ство-вати в СП (см. выше, стр. 158—159).

**ПЛОДНОСЪТВОВАТИ** (Супр, 1, καρποφρεῖν) 'плодоносить': **и божьствъными напѣла питии. плодносствовати по-добно зѣванна. съсѣждааше** Супр 280, 4. Ср. в этом же значе-нии и с тем же греч. соотв. выражение **плодъ приносити** Супр 437, 6, гл. **паодити са** Мк 4, 20 и 28 Зогр Мар. Ср. Достал, 472.

**ПЛОДОПРИНОШЕНИЮ** (Супр, 1, греч. нет) 'приношение плодов': Супр 143, 8. Ср. **плодътвореник**. **ПЛЪТОЛЮБИВЪ** (Супр, 1, φιλόσαρκος) 'любящий все плотское' (с пейоративным от-тенком): **тажестниж плътолюбивааго бѣса велми съдръжимъ** Супр 276, 10—11. **ПЛЪТОИДИВЪ** (Супр, 1, σαρχοφάγος) 'хищ-ный (о животных)': **бѣскъны псе... плътоидивы мечоу. сверѣ-пѣи звѣри** Супр 115, 28 (переносное употребление). **ПОВѢДО-ТВОРЦЬ** (Супр, 1, τροπαιόφορος) 'победитель': **воини повѣдо-творци** Супр 95, 10. В данном случае имеет место перевод по смыслу, а не калькирование. В оригинале — типичный для греч.

литературного языка метафорический поэтизм, буквально означающий 'несущий трофеи' или 'украшенный трофеями', т. е. 'победитель'. Ср. **ПОВѢДИТЕЛЪ** и **ПОВѢДНИКЪ** (в значении лица и предметном значении; см.). **ПОДОБОЛИЧЪНЪ** (Супр, 1, σπηλαιοειδής, т. е. 'похожий на пещеру') 'похожий': **ОВРѢТЕ ГРОВЪ ВЕТЪХЪ ПОДОБОЛИЧЪНЪ ПЕШТЕРѢ** Супр 527, 24—25 (греч. соотв. передается словосочетанием!). Ср. **МЪНОГОЛИЧЪНЪ**, **МЪНОГОЛИЧЪНЪ**, **ДОБРОЛИЧЪНЪ**, **МЪНОГОРАЗЛИЧЪНЪ**, **РОЗЛИЧЪНЪ**, которые в большинстве случаев также не являются кальками своих греч. соотв. **ПОДОБОНРАВЪНЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'похожий по обычаям, нравам': ...**ВЪ ТОМЪ ЖДЕ МАНАСТЫРИ. ПОДОБОНРАВЪНЫМЪ ЖИТИКЪМЪ ЖИВЪШТИИХЪ** Супр 549, 16. Ср. в этом же СП композиты на подобно-. **ПОДОБНОСТРАСТЪНЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'равным образом страдающий': **ДА ДРОУГЪ БЪДЪ ПОДОБНОСТРАСТЪНЪНОУ ЧЛОВѢКОУ. И ВРАНЪ БЪДЪ СЪТВОРИВЪШОУОУМОУ МА БОГОУ...** **НЪ ПАЧЕ ДА ПРѢВИЖЪДЪ ПОДОБНОСТРАСТЪНА ЧЛОВѢКА. ДЪНЕСЪ СЪШТА А ОУТРЕ ОУМИРАЖШТА** Супр 165, 1—2. **ПОДОБНОСТРАСТЪНЪНЪ** (Супр, 1, греч. нет), — возможно, описка (лишний слог -нъ-!) вместо подобнострастънъ (см.): Супр 164, 27—28). **ПРОСТОВАЛОСЪ** (Супр, 1, λυσιχολος) 'с непокрытой головой, простоволосый (в знак траура)': **И ОУЦЕМЪ И МАТЕРЕМЪ ПРОСТОВАЛОСЪ СЪШТЕМЪ. И ЗѢЛО ЖАЛАШТЕМЪ О МАДЪИХЪ ЧАДѢХЪ ИСѢЧЕНИИ** Супр 397, 13; то же Усп. сб. 1986 10—11. **ПРѢСТЪПОКЛАТИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'клятвопреступление': ...**ВЪ СВАРЫ. ВЪ ПРѢСТЪПОКЛАТИЕ** Евх 68а 26. Ср. в том же «Чине» в этом значении выражение **ВЪ ПРИСАГЫ НЕПРАВЕДЪНЫ** Евх 68б 4—5. Ср. в гомилии Климента сущ. **КЛАТВОПРЕСТОУПАКНИКЪ** (см. примечание Нахтигала, стр. 193). Ср. **ЛИХОКЛАТВА**.

**РОДОТВОРЪЦЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'основоположник рода': ...**ПО НЕМОУЖЕ ОБРАЗОУ РОДОТВОРЪЦОУ ИХЪ СЪЗДАТИ А** Супр 534, 4. Ср. **ТВОРЪЦЪ** и композиты со вторым компонентом -творъцъ.

**СВОЮВОЛЬСТЪНЪ** (Супр, 1, ἐκούσιος) 'добровольный': **И ПОВЕСѢДОУКИИ КЪ ЧРЪНЪЦОУ... СВОЮВОЛЬСТЪНЪКИМЪ ОУБОЖЪСТЪНЪМЪ. И ВЪЗДРЪЖАНИИМЪ ВЪЗДРЪЖАВЪШОУ СА САМОМОУ** Супр 294, 15—16. Мотивирующее **СВОЮВОЛЬСТВО** в СП не зафиксировано (есть у Срезн., III, 281). Ср. **ВОЛЪНЪ** (Син, 2; Евх, 2; Супр, 4) с тем же греч. соотв. и значением. Например: **ОУТЪДАЖДИ ЕМОУ ВЪСЕ ПРѢГРѢШЕНИЕ. ВОЛЪНОЕ ЖЕ И НЕВОЛЪНОЕ** Евх 73б 13. Ср. **САМОИЗВОЛЪНЪ**. **СВОЮПЛЕМЪННИКЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'соплеменник': **РЖКОЖ КОПИКЪ ХОТѢШЕ ИСТРЪГНИТИ. И ОБРАТИТИ СА НА ВѢЖАНИКЪ КЪ СВОКПЛЕМЪННИКОМЪ** Супр 560, 1. Ср. **СЪ-**, **ИНО-** и **ТО(У)ЖДЕПЛЕМЪННИКЪ**. **СВѢТЪЛООБРАЗЪНЪ** (Евх, 1, φωτεινός) 'светлый, светящийся, сияющий': **ДНЕС(Ъ). СВѢТЪЛООБРАЗЪНЫИ ЗВѢЗДЫ. ВЪСЕЛЕНЪЖ ОСВѢЩАЖТЪ** Евх 2а 2—3. **СВАЩЕНОМЪЧЪНИКЪ** (в календаре Ас, 7; Ен, 1; ἱερομάρ-

τις) 'тот, кто погиб за веру (о священнослужителях)'. Например, Ас 142б 18; Ен 35а 2—3. Ср. мѣченикъ, страстьникъ, страстьносць и -трьпць. **СКВРЬНЬНОЛЮБИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'тяготение к скверне, пороку': въ скврѣн'нолюбїѣ и въ влѣх'еолоубїѣ мѣсто. бѣголюбєць Евх 70б 16. **СКВРЬНЬНОИДЕНІЕ** (Супр, 1, ἡ μισαρά προσκύνησις τῶν εἰδώλων) 'идолослужение, жертвоприношение': ...привлѣшти на скврѣн'ноидєнїє Супр 174, 17—18. Возможно, окказионализм (у Вост., Микл., Дан., Срезн. его нет), хотя сложения на -идєнїє известны в СП и ЦП, ср. лихо-, крѣво-, оугидєнїє и идєнїє. Данный перевод в Супр во всяком случае довольно далек от оригинала. Греч. соотв. означает 'порочность (мерзость) преклонения перед идолами'. В языке СП скврѣна и его производные передают самые различные и многочисленные греч. соотв. **СЛЪЗОТЪЧЬНИКЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто проливает слезы, много плачет': ...въ смѣха мѣсто. слъзоточьникъ Евх 70б 3. **СРЪДОВОЛІ** (Супр, 2, συγγενεῖς) 'родня, родственники (собираательно)': сьєрати въса... дроугы и срьдобоѡж и рабы Супр 514, 26—27; и сьповѣдаста срьдобоѡи своєи. іажє видѣста въ ношти. они же весєло примше слово начаша искати стааге бѣпа Супр 536, 18. Это сложение праславянского происхождения. Оно не является калькой данного греч. соотв. Ср. главоѡли (Ильинский. Златоструй XI в. 1а 5). Ср. жжика (Ягич, 420—421). **СРЪДЦЕВѢДЬЦЪ** (Супр, 1, καρδιογῶστης) 'тот, кто знает, понимает помыслы, душу кого-либо': не отъ кого оувѣдѣвъ. нѣ отъ себе разоумѣвъ срьдцевѣдць во сы вѣсткъ ѡже въ чловѣцѣ Супр 404, 15; то же Усп. сб. 201б 30—31. Это место в Супр передает отрывок из И 2, 25, где говорится: самъ бо вѣдѣашє чѣто вѣ въ чѣцѣ Зогр Мар; то же Добрмр Добр. Ср. срьдцевидць и -вѣдць в др.-русск. языке (Срезн., III, 883). Ср. русск. *сердцевед* (первая фиксация у Даля). В БТР нет. Ср. жесто-, мило- и тажъкосрьдъ — сложения иной структуры и времени образования, чем данная калька с греческого. **СТРАНЬНОЛЮБИЕ** (Евх, 1; Супр, 1; φιλοξενία) 'гостеприимство, благожелательность к чужестранцам, странникам': ницєлюбїє. стран'нолюбїє Евх 69б 26; ср. Супр 250, 13. Ср. любостраньник. Ср. в Зогр лл.: цоужднихъ въвєдєнїє 2а 19 (ξενοδοχία). **СТРАНЬНОПРИИМЬЦЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'гостеприимный, расположенный к чужестранцам, странникам человек': въ татъбы мѣсто стран'ноприимєць Евх 70б 14. Я. Фрчек указывает в качестве греч. соотв. ξενόδοχος (II, 497). Ср. богоприимць. Ср. любостраньнъ. Ср. др.-русск. больноприимць (пример З. М. Плискевич). **СТАПЪОТВОРІЄНІЕ** (Супр, 1, πύργοποιία) 'построение башни': Супр 485, 10 (см. неправьдосътворкїє). Ср. стьпоустѣна. **СТРЪМОГЛАВЪ** (Супр, 2, κατὰ κεφαλῆς) 'вниз, вперед головой': и сьвзавъше стааго артемона стръмоглавь, въврѣшти и въ нѣ

(коновъ.—Р. Ц.) Супр 234, 7—8; шесть воинъ пиwnниа ношаахъ стръмоглавъ Супр 137, 17—18. **СТОУДОДЪИНИЕ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ен, 1; ἀσέλγεια) 'разврат': отъ срѣдъца чѣска помышленнѣ зълаѣ исходатъ... лъсть. стоудодѣанье Мк 7, 22 Зогр Мар; то же Добрмр Добр; Вук: лихонимание; ср. Ен 56 3 (см. козьлогласование). **СОУГОУБОРОДЪСТВО** (Супр, 1, διττὸς τὸκος) 'двойное рождение (о Христе)': сждии вѣчъныи... павъла са. соугоубѣ пакы силѣ жизни. соугоу(бѣ)бо родѣствоу вѣкоупѣ и породѣствоу. и слыша вѣ рѣчи. соугоубородѣствоу вешти Супр 451, 16—17. Ср. в Клоц: ...соугоубо розъ(жди)ство. вѣкоупѣ и порозѣствоу. и слыши вѣ рѣчи. соугоубо розѣствоу вешти 14а 3. В Клоц также сложение: соугоуборозѣство. **СОУГОУБОРОЗЪСТВО** (Клоц, 1) см. соугоубородѣство. **СЪМРЪТНОСЪНЪ** (Супр, 2, θανατηφόρος) 'смертоносный': да мы съмрѣтоноснѣкъ идѣ изблюкавъ Супр 484, 10; ср. 533, 22—23. Ср. с тем же греч. соотв. оубоичънѣ (Супр, 1: 399, 9). **СЪТОКРАТИЦЕЖ** (Мар, 1; Сав, 1; ἑκατονταπλασίον) 'во сто раз (больше), в стократном размере': ...сѣтвори плодѣ. сѣтократицеж Л 8, 8 Мар; Зогр Ас: сѣторицеж; Сав: р краты; сѣтократицеж прилетѣ мѣздѣ Мт 19, 29 Сав; Мар Ас: сѣторицеж. **СЫНОВОЖЪСТВО** (Супр, 1, υἱοθεσία) 'усыновление (божественное)': благословѣнкѣ градѣи сѣмрѣти прокатѣ. а вѣскрѣсеннѣ намѣ обновитѣ. работы избавитѣ. а сыновожѣствнѣа податѣ Супр 342, 12. Вероятно, окказионализм. Микл. (967) дает с пометой о плохом переводе. Ср. там же позднее сынотворѣннѣ с тем же греч. переводом. Ср. Вост. (II, 218) 'божество сына' (перевод к слову из Супр), а также сыненнѣ. См. в Евх сыновѣство в близком значении. **СЫРОПУСТЪНЪ** (в календаре Ас, 2; Сав, 2; Ен, 2; τῆς πυροφάγου) 'сыропустный'. Например: Ас 73д 22—23; Ен 4а 4. Ср. масопустънѣ. **СЖПРОТИВОВѢТРИЕ** (Супр, 1, ἀνταεμία) 'ветреный ветер': вѣсѣдѣ вѣ корабѣ. и малы вѣ пѣчинѣ отѣпаоувѣ. нѣ отѣ когѣ сжпротивовѣтриа вѣзврати са Супр 294, 2. **ТЪЩЕГЛАВИЕ** (Супр, 1, κενοδοξία) 'тщеславие': поустошѣ не троши сжштихѣ крѣмѣа тѣщтеславѣа Супр 373, 29—30. Ср. поустошѣ в близком значении. **ТЪЩЕГЛАШЕНИЕ** (Ен, 1, κενοφωνία) 'пустословие': нѣнаѣ тѣщеглашениѣ отѣ(мѣ)тан. наипаче бо вѣзнесѣтъ са нечѣстивнѣи Ен 2а 2. **ТѢЛОПЪСАНИЕ** (Син, 6, στηλογραφία) 'рельефное изображение или надпись на мемориальном столбе (стеле)'. Например: вѣ тѣлопѣсанѣе дѣдовн Пс 59, 1 Син. Толкование предположительное, видимо, писец не понимал вполне смысла греч. слова (см. примечания С. Н. Северьянова к 146 20). Следует иметь в виду, что основными значениями γράφω было 'вырезать', 'чертить', 'изображать', 'писать'. Ср. слово-и шарописатѣль. **ТАЖЪКОСРЪДЪ** (Син, 1; Евх, 1; βαρυκάρδιος)

‘бессердечный, жестокий’: **СНВЕ ЧЛЧИ ДОКОЛѢ ТЯЖЬКОСРДИ** Пс 4, 3 Син; ср. Евх 73а 7. Ср. жестосръдъ.

**ХОУЛОЛЮБИВЪ** (Супр, 1, φιλολοιδωρος) ‘любящий все порицать, бранить’: ... оумачи си хоулолюбивыи оумъ Супр 395, 11.

**ЦАТОИМЬСТВО** (Супр, 1, греч. нет) ‘проституция’: оулианиж повелѣ поставити на бѣднаништи. рекъше на цатоимьствѣ. и м’нози отъ стоаштаго тоу народа. вѣахъ ж текжште. и рвьпоуѣжште коупьпо. к’то прьвою вьнидетъ къ ѿви Супр 2, 26.

**ЧИСТОЛЮБЕЦЪ** (Евх, 1, греч. нет) ‘противник прелюбодеяния, греха’: вѣ вѣдолюбитѣ мѣсто. чистолубецъ Евх 70б 15—16.

**ЧАДОЛЮБИВЪ** (Супр, 1, φιλότεχνος) ‘любящий детей’: отьць чадолубивъ Супр 205, 6—7. **ЧАДОЛЮБЪ** (Супр, 2, φιλότεχνος) то же, что чадолубивъ: мати чадолюбѣ Супр 312, 3; кто видить матерѣ чадолюбѣж... да не надои дѣтищта Супр 384, 19.

**ШАРОПИГАТѢЛЬ** (Супр, 1, ζωγράφος) ‘тот, кто пишет красками, художник’: Супр 83, 9 (см. словописатѣль).

**ЩОУЖДЕКРЪМНИЦЯ** (Супр, 2, γηροκομειον — 282, 23—24; ξενοδοχειον — 284, 5—6) ‘гостиница, трапезная для странников (в монастыре)’. Например: вѣиегда монастырская штоуждекрѣмница зѣдаше са Супр 284, 5—6. Γηροκομειον в этом же житии передается словом гостиньница (282, 15 и 17). Ср. др.-русск. страньноприимьница и однокоренные с ним (Срезн., III, 539).

**ИДРОПИШЕЦЪ** (Син, 1, ὀξύγραφος) ‘скорописец’: ѡзыкъ мой трѣсть кънижъника ѡдропишеца Пс 44, 2 Син; то же Бол; Пог: скорописца. См. примеры у Срезн., III, 383, там же ѡдропишець, III, 1641; ср. Львов, 237—238.

Рассмотренные единичные сложения по особенностям употребления и семантике распадаются на следующие три основные группы.

1. Наименования сложных понятий, в основном унаследованных СЯ из праславянского: **братоучадъ, врьтоградъ, дрѣводѣла, кагръличиць, малъжена, невѣгласъ, нежсыть, срьдобола** и нек. др. Ряд слов данной группы — древние германские заимствования. Часть слов со значением лица м. р. принадлежит к -ја-основам, что в ряду других признаков свидетельствует о их древности.

2. Наименования сложных понятий — кальки с греческого. Большинство таких слов — собственно старославянские, образованные в процессе перевода конкретных текстов на славянский с греческого. Таковы, например: **кокотоглашеник, миродръжитѣль, нищелюбик, орженосъствовати, срьдцевѣдьць, стѣпотворѣник, страньнолюбик, шарописатѣль, ѡдропишець.**

3. Особое место в языке СП занимают сложные прилагательные, употребляющиеся, главным образом, в функции украшаю-

щего эпитета. Таковы, например: великодушнѣ, достоинствѣнѣ, лютовѣтрнѣ, медоточнѣ, пактоадивѣ, простовласѣ, свѣтлообразнѣ, смрътоноснѣ и нек. др. Многие из них позднее, когда сложения в ЦП и в отдельных славянских литературных языках получили особенно широкое распространение, вошли в так называемые групповые. Таков, например, гапакс СП золотоноснѣ.

В языке СП еще отсутствуют композиты на басно-, вѣчно-, даро-, древле-, младо-, овыще-, огне-, свѣто-, скоро-, срѣдо-, съдраво-, соук-, таино-, хладо- и ряд других, получивших позднее широкое распространение. Сложения выделенных нами двух первых групп встречаются в самых разнообразных СП. Численно они преобладают в Супр и Евх. 12 слов отмечено в евангелиях: врьтоградѣ, вкторопрьвѣ, житомѣркник, кагрѣличницѣ, кокотглашеник, коуроглашеник, лицемѣрѣ, пакыбытик, стоудодѣаник, полоуноци, пришьствию, четврѣднѣвнѣ (здесь не указываются слова, употребляющиеся только в оглавлениях тетров и в календаре апракосов). Сложения третьей группы характерны для Супр и Евх и отчасти для Син. Единичные примеры этого рода находим и в других СП (кроме евангельских текстов). Здесь группируются прежде всего неологизмы СЯ.

## ГРУППОВЫЕ СЛОЖЕНИЯ

**Примечание.** Сложения без соединительной гласной специально не выделяются. Они включаются в общий алфавит.

Сложения с первым компонентом благо-. В тексте евангелий употребляется 19 слов на благо- (17 из них встречается и в других СП). 9 следующих слов — глаголы и отглагольные существительные. **БЛАГОВОЛИТИ** (Зогр, 3; Мар, 2; Ас, 2; Сав, 1; Син, 7; Евх, 1; Супр, 2; Рыл, 1; εὐδοχεῖν) 'доброжелательно относиться, благоволихъ'. Например: съ естъ снѣ мон. възлюбѣны. о немъ же благоволихъ Мт 3, 17 Зогр Ас Сав; в Мар утрачено; то же Мк 1, 11 Зогр Мар Ас; Л 3, 22 Зогр Мар; благоволи ги избавити мѣ Пс 39, 14 Син; ср. Супр 321, 13. Ср. въблаговолити (Син, 1, εὐδοχεῖν: Пс 76, 8), благоизволити. **БЛАГОВОЛЮЩИЮ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 3; Сав, 3; Син, 6; Евх, 1; Супр, 2; εὐδοχία, εὐχνομοσύνη) 'доброжелательность, благосклонность'. Например: на земли мирѣ. въ чцѣхъ благоволение Л 2, 14 Зогр Мар Ас Сав; ср. Л 10, 21 Зогр Мар Ас дважды Сав дважды; то же Остр. Ср. Пс 5, 13 Син. Ср. благоизволение. Ср. воли с тем же греч. соотв. и в том же значении: ен. оче ѣко тако бы воли прѣдъ тобож Мт 11, 26 Зогр Мар; то же Добр; Вук: благоволение.

В СП употребляется пять следующих глаголов-вариантов со значением 'сообщать добрую вѣсть' при греч. соотв. εὐαγγελίζεσθαι.

**БЛАГОВѢСТВОВАТИ** (Зогр, 3; Мар, 1; Супр, 2). Например: мрътвии въстаѣтъ. ништии благовѣстоуѣтъ Л 7, 22 Зогр; Мар: благовѣстоуѣтъ. **БЛАГОВѢСТИТИ** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 1; Син, 2; Клоц, 1; Супр, 6). Например: подобаетъ ми благовѣстити црствие бжне Л 4, 43 Зогр Мар; прѣвии пастыри хвое благовѣствъствоуѣтъ рождѣство. нъ и прѣвии въсѣлмъ пастыри. хви оученици. благовѣстиша ховое из мрътвыхъ порожденье Клоц 14а 20—21; ср. 14а 18—19. **БЛАГОВѢСТОВАТИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Сав, 2). Например: ть прохощааше сквозѣ грады. и в'си. проповѣдаа благовѣстоуа црѣе бжне Л 8, 1 Зогр Мар. **БЛАГОВѢСТВЪСТВОВАТИ** (Мар, 2; Ас, 2; Сав, 1; Син, 1; Клоц, 2; Супр, 2). Например: мьнога же и ина оутѣшаа благовѣствъствоваше къ людемъ Л 3, 18 Мар Ас; Зогр: благовѣствоваше; прѣвии пастоуси хрѣстосово благовѣствъствоуѣтъ родѣство Супр 452, 1; то же Клоц 14а 18—19. **БЛАГОВѢШТАТИ** (Мар, 1; Ас, 2). Например: се бо благовѣштаѣ вамъ радость велиѣ Л 2, 10 Мар Ас; Зогр Сав: благовѣстоуѣж. В значении 'проповедовать евангелие': прохощаахъ сквозѣ вьси благовѣщаѣще и цѣлаѣще въсѣдѣ Л 9, 6 Ас; Зогр Мар Сав: благовѣстоуѣще.

Следующие шесть слов — **БЛАГОДѢТЬ** и **БЛАГОДАТЬ** и их производные — относятся к религиозно-христианским терминам или тесно связаны с ними и семантически, и по сфере употребления (ср. П. Борѣй. Культурни дуализам., 121—122; F. Miklosich. Die christliche Terminologie., 35). Это слова отвлеченных значений типа **ПАМАТЬ**, **ЗАБЫТЬ**, **СТРАСТЬ** (в которых суфф. -ть на уровне СЯ уже не выделяется) и их производные. А. Лескин (129) считал слова ж. р. на -ть «едва ли еще живыми». А. Мейе (278) писал, что эти образования похожи на переводы с германского и латинского; они «приняли вокализм соответствующего глагола... -ДАТЬ и -ДѢТЬ». Следует специально отметить, что словам **БЛАГОДАТЬ**, **БЛАГОДѢТЬ** и их производным в греч. протографах, как правило, отвечают несложные слова, т. е. эти композиты в СЯ не являются обычно кальками с греческого. В отличие от общестарославянского **БЛАГОДѢТЬ** и его производных, **БЛАГОДАТЬ** со своими производными в СЯ известно только Мар, Супр и Хил (только эти варианты употребляются в Остр и в ряде других восточнославянских ЦП). И. В. Ягич рассматривал их как неологизмы СЯ (см. Мар, стр. 467). Вхождение данных слов в группу композит на благо-, являющихся, как правило, кальками соответствующих греч. слов, представляет собою своего рода результат вторичного и случайного объединения (ср. аналогичное «схождение» слов с начальными водо- в СП). **БЛАГОДАТЬ** (Мар, 4; Супр, 17; Хил, 2; χάρις, χάρισμα). Первое значение 'милость, благосклонность (божественная)'. Например: отроча же растѣаше... и благодать бжнѣ бѣ на немъ Л 2, 40 Мар; Зогр Ас дважды



Сав дважды: **благодѣть**. Второе значение отмечено только в Супр 280, 7 ('добродетель'). Ср. **благодѣть**. **БЛАГОДАТЪНЪ** (Мар, 1 — *χεχαριστωμένος*, Хил, 1 — *τῆς χάριτος*) 'милостивый, исполненный милости (божественной)': **радоуи сѧ благодатънаѣ гѣ сѧ тобож** Л 1, 28 Мар; **Зогр Ас: благодѣтънаѣ**. Ср. **невъзблагодатънъ**: Л 6, 35 Мар. Ср. **благодѣтънъ**. **БЛАГОДАТЕЛЪ** (Мар, 1, *εὐεργέτης*) то же, что **благодѣтель**: Л 22, 25 Мар. **БЛАГОДѢТЕЛЬ** (Зогр, 1; Клоц, 1; Супр, 8; *εὐεργέτης*) 'тот, кто дарует милости, делает добро'. Например: **цре ѡзыкомъ оустоѡтъ имѣ и овладажште ими. благодѣтеле нарицажтъ сѧ** Л 22, 25 Зогр; Мар: **благодателе**; Добрмр **Добр: властеле**; Вук дважды: **благодѣтели** (135г и 158а). **БЛАГОДѢТЬ** (Зогр, 6; Ас, 7; Сав, 3; Син, 3; Евх, 33; Клоц, 5; Супр, 63; Рыл, 3; Зогр лл, 2; Хил, 1; Ен, 5; *χάρις, χάρισμα*). В евангелиях — только в значении 'милость, благосклонность (божественная)'. Например, Л 1, 30 Зогр Ас; Мар: **благодать**. **БЛАГОДАТЪНЪ** (Зогр, 1; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 3; Хил, 1; Супр, 2; *χεχαριστωμένος, τῆς χάριτος*; в Супр также *εὐεργέτης*, т. е. калька с греческого!) 'исполненный милостей, делающий добро (о боге)'. Например: **и дивѣхъ сѧ о словеси благодѣтънѣ. исходящихъ из оустъ его** Л 4, 22 Сав; Мар: **благодати**; Ас: **благодѣти**; в Зогр утрачено; Л 1, 28 Зогр Ас (см. **благодатънъ**); **исповѣждъ оубо яко сѧтъ вози истиньни. благодѣтъни** Супр 148, 17 (*τοὺς εὐεργέτας*). Ср. **благодатънъ** и **невъзблагодѣтънъ** (Л 6, 35 Зогр Ас).

**БЛАГОИЗВОЛИТИ** (Зогр, 2; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 2; Син, 2; Евх, 1; *εὐδοχεῖν*) 'благоволить, доброжелательно отнестись'. Например: **се отрокъ мой вгоже изволихъ. възлюблены мои. на нѣже благоизволи дѡша моѣ** Мт 12, 18 Зогр Мар Ас Сав. Ср. **благоволити**. А. Вайан называет этот глагол (совершенный вид к **благоволити**) из-за помещения приставки внутри слова «двойным словом» (237). Управление глагола, а также мотивированные им **благоизволеніе** и **благоизвольнъ** свидетельствуют о том, что в данном случае уже имеет место сложное слово. **БЛАГООБРАЗЪНЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Евх, 2; в евангелиях и в Евх 99а 2 — *εὐσχημων*) 'подобающий, достойный': **приде иосифъ отъ аримат'єѡ. благообразнъ свѣтъникъ** Мк 15, 43 Зогр Мар Ас; то же Остр Добрмр Вук Врач; **Добр: доброобразни**. Ср. **доброобразнъ** и **благообразно**. Значение 'благообразный, пригожий (о внешности)' отмечено только в Евх (*εὐπρεπής*): **дѡшежъ съмыслънож. и тѣломъ благообразномъ** 76 3—4 (в Сл. ЧСАН, 1, 101, оно не выделяется). Данное словоупотребление в Евх — самая ранняя фиксация значения, которое впоследствии стало основным в ряде славянских языков (см. БТР, 1, 630; Сл. Ак. Рос., I, 215; Сл. 1847г., I, 53). Срезн. (I, 101) и Вост. (I, 19) его еще не дают.

Три следующих глагола-варианта употребляются в значениях 'благословить (-ять)' и 'воздать (-авать) хвалу' при общем греч.

соотв. εὐλογεῖν. **БЛАГОСЛОВИТИ** (Зогр, ?; Мар, 12; Ас, ?; Сав, 9; Боян-пал, 2; Син, 25; Евх, 47; Клоц, 8; Супр, 48; Ен, 7). Первое значение 'благословить'. Например: **примѣ ис. хлѣбъ и бѣгвиевъ. прѣломи и. и даѣше оученикомъ** Мт 26, 26 Зогр; Мар Ас: **бѣгшть**; Сав: **благословѣ**; **любите врагы вашѣ. благословите каѣнѣщаѣ вы. добро творити ненавидѣштимъ васъ** Мт 5, 44 Зогр Мар Ас Сав. Второе значение 'восхвалять, благословлять'. Например: **благослови бога** Супр 14, 21. А. Достал (474) отмечает, что этот глагол чаще употребляется в несовершенном виде, чем в совершенном, соотношение по исследованным им СП — 137:30. **БЛАГОСЛОВЕСТИТИ** (Зогр, 3; Мар, 2; Ас, 2; Син, 5; Евх, 1; Супр, 3). Например, в первом значении: **примѣ ис хлѣбъ... бѣгсвешть прѣломи** Мк 14, 22 Зогр Мар; Добрмр: **благословиевъ**. Во втором значении, например: **бѣгсвѣта ба** Л 1, 64 Зогр; Мар Ас: **благослова**; то же Добрмр; **благословѣштити во юго благословѣшени сътъ** Супр 319, 29. Вид глагола преимущественно совершенный. **БЛАГОСЛОВИТИ** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; Супр, 1). В первом значении — только в евангелиях: Мк 10, 16 Мар; Л 24, 51 Зогр Мар Ас. Второе — только в Супр: она же иджшта **благословѣштити бога** 5, 16.

**БЛАГОТВОРИТИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 3; Евх, 1; Супр, 1; ἀγαθοποιεῖν) 'делать добро (кому-либо)'. Например: **любите врагы вашѣ и благотворити** Л 6, 35 Зогр Мар Сав; то же Вук; Ас: **добро творите**; то же Остр Врач (**добротворити**); Добрмр: **благословите**; в Добр утрачено; ср. Л 6, 33 (два глагола!) Зогр Мар Ас Сав; **благотвора напасть дѣжциимъ тебѣ** Евх 89б 3; ср. Мт 5, 44 и Л 6, 28; ср. Супр 28, 25. Ср. **добротворити** и **благосѣтворити**.

*Следующие сложения на благо- употребляются в Супр, Евх, Ен, Син, Хил, Зогр лл и в календаре Ас.* **БЛАГОВОЛІЕНО** (Евх, 1, εὐαρέστως) 'благосклонно': **примѣи възможно приношение въдовица. благоволено** Евх 13б 10. **БЛАГОВОИЪНЪ** (Супр, 1) в выражении **благовоиѣна масть (мѣров): и се жена... принесѣши стѣклѣницѣ благовоиѣны масти** Супр 391, 10. Здесь излагается Л 7, 37: **алавастрѣ мѣра** Зогр Ас; то же Добрмр; Мар: **мѣроу**. Ср. Мк 14, 3: **алавастрѣ хризмы** Зогр Мар; то же Добрмр; Вук дважды. Ср. **стѣклѣницѣ мѣра** Супр 408, 11 (ср. Мт 26, 7). Ср. **добрвоиѣнѣк**. **БЛАГОВРѢМЕНЪНЪ** (Ен, 1, εὐχαιρος) 'своевременный': **и да примемъ масть и благодѣтъ обращемъ въ благоврѣменѣнѣк помощь** Ен 10а 2—3; то же Охр. ап. 61а 11 (Евр 4, 16), но в Евх в цитате из Евр 4, 16 словосочетание: **въ врѣма подобѣно** (εἰς εὐχαιρον) 101б 20; ср. то же Мт 26, 16: **подобѣно врѣма** (εὐχαιρία) Зогр Мар Ас Сав; то же Остр и др.; Клоц ба 4—5; Мк 14, 11 Зогр Мар; то же Добрмр Вук Добр (**подобѣно врѣма — εὐχαιρος**). Ср.: **кътъ врѣма дньсь**

**ВЪСѢМЪ** намъ въз'пити 486, 22. **БЛАГОВРѢМЕННО** (Супр, 1, εὐχαιρος!) 'своевременно': **благоврѣменно** оубо намъ... Супр 390, 14. **БЛАГОВЪГОДЪНЪ** (Евх, 1, εὐάρεστος) 'угодный, достойный, подобающий': ω **благовъгоднѣ** трѣбѣ быти... Евх 60а 14. Ср. **доброевъгоднѣ**. **БЛАГОВѢРИЮ** (Евх, 4; Супр, 3; εὐσεβεία) 'благочестие'. Например: **избѣраныя слоугы добрии мжченици** **благовѣрию** Супр 67, 13—14; Ср. Евх 53б 14. **БЛАГОВѢРЪНЪ** (в календаре Ас, 1; Ен, 1; Супр, 4; εὐσεβής, τῆς εὐσεβείας, ἐν εὐσεβείᾳ) 'благочестивый'. Например: **па(ма)т(к) стоу-моу** и **велик(оу)моу** **благовѣрном(оу)**. **константиноу** црю Ас 146б 6. Данное прилагательное — постоянный эпитет при наименовании правителей и духовных лиц (ср. И. Заимов. Битолски надпис, 33, 90). Σὺσεβεία в СП чаще передавалось выражением **благая вѣра**, чем сложениями. Ср. словосочетание и сложение в одном контексте: **оучениими** **благыя вѣры** **вскрѣмила** и **паче**. **неже** **маѣкомъ**. **онъ же** ... **посланъ** **выстъ** **отъ** **благовѣрныхъ** **матере** ... Супр 96, 18 и 21; **благовѣрнымъ** **желание** **соугоубиша**. **кднж** **повѣдѣж**. **вси** **благжж** **вѣрж** **възденгоша** Супр 97, 15 и 17. **БЛАГОВѢРЪНѢ** (Супр, 2; εὐσεβῶς) 'благочестиво': и **вси** **благовѣрнѣ** **живѣшти** о **хѣ**. **ноуждаахж** **са** **жрѣти** **богомъ** Супр 68, 26. **БЛАГОВѢЩЕНИЕ** (в календаре Ас, 3; Супр, 9). Первое значение — 'добрая вѣсть' (εὐαγγέλιον). Например: **якоже** **по** **обычаю** **радости** **благовѣштениа** **приноситъ** **чловекомъ** Супр 464, 12. Второе — 'благовѣщение (церковный праздник)' (εὐαγγελισμός). Например: **благовѣщение** **стѣи** **ѣци** **мари** Ас 145а 4. Третье — 'евангелие' (εὐαγγέλιον). Например: **якоже** **свѣдѣтельствовуетъ** **ми** **павлаъ** **глагола**. **по** **благовѣштению** **рече** ... Супр 347, 21—22. **БЛАГОГОЛѢНЪНЪ** (Супр, 1, εὐσκελής) 'имеющий хорошие, крепкие ноги': **нѣ** **ли** **юнотъ** **въ** **васъ** и **благоголѣненъ** Супр 30, 24. **БЛАГОДАВЕЦЪ** (Евх, 1, свободный перевод с греческого) 'тот, кто делает добро': **ты** **ѣлко** **благодавьче** и **члакуѣ'че** Евх 10а 1 (φιλάνθρωπε καὶ ἀγαθὲ, вариант φιλάγαθε). Ср. **благодатель** и **благодѣтель**, а также сложения со вторым компонентом **-давецъ**. **БЛАГОДАРИТИ** (Супр, 9, εὐχαριστεῖν) 'благодарить, восхвалять (в знак благодарности)'. Например: **благодарж** **ти** **оче** **яко** **слыша** **мене** Супр 309, 7; **похоже** 309, 12; 316, 29. В евангелиях в этом смысле употреблялось только словосочетание **хвалаж** **въздати** (**въздаати**). Ср. Мт 26, 27 Зогр Мар Ас Сав; Л 18, 11 Зогр Мар Ас Сав; И 11, 41 Зогр Мар Ас Сав. По своему употреблению данный глагол в Супр отличается от гл. **благотворити**, **добротворити** и других, которые в ряде случаев не разнятся от соответствующих словосочетаний — **благо творити**, **добро творити** и др. **Благо дарити** и **благодарити** не совпадают семантически (как это можно предположить по данным ЦП). **БЛАГОДАРИЮ** (Супр, 1, в Сл. ЧСАН, I, 96, слово толкуется предположительно в смысле εὐχαριστία, хотя в протографе нет его:

περί δὲ τῶν θεϊκῶν διδαγμάτων ὅτι γράφονται) 'благодарность': **НЫНА ГИѢВЛАШИ СА О БОЖИНУХЪ ОУЧЕНИУХЪ**. **И**АКО ПИШЕМИ СЖТЪ НА БЛАГОДАРИКѢ ВѢРОУЖШТИИМЪ Супр 403, 22. Ср. благодарствикѣ, благодарникѣ. **БЛАГОДАРЬСТВИТИ** (Супр, 10). Первое значение (εὐχαριστεῖν, τὴν εὐχαριστίαν ἀποπέμπειν) 'благодарить, восхвалять (как выражение благодарности)'. Например: **И ВЪЗВѢШТЪ О ТЕБѢ КЪ ЦѢСАРОУ. И СТАРѢШИНИНСКОУМОУ САНОУ ВЪДЖ ТИ ХОДАТАИ. ТЪЧЫЖ АШТЕ БГЫ БЛАГОДАРЬСТВИШИ** Супр 100, 17. Второе (εὐεργετεῖν) 'делать кому-либо добро, благодетельствовать': **ОВЪХОДА ГРАДЫ И ВЪСИ. БЛАГОДАРЬСТВА ОУТОМЪКНЫА ДИАВОЛОМЪ** Супр 11, 9. Ср. благодарствовать, благодарѣти. **БЛАГОДАРЬСТВИЕ** (Супр, 2, εὐχαριστία) 'благодарность, восхваление (как выражение благодарности)': Супр 379, 8 и 524. **БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ** (Супр, 2, εὐχαριστεῖν) 'благодарить, воздавать хвалу (как выражение благодарности)': **БЛАГОДАРЬСТВОУЖ ТА ГИ** Супр 103, 11; то же 112, 10—11. Ср. благодарити, -дарьствити. **БЛАГОДАРЬСТВЕННЪ** (Супр, 2, εὐχαριστήριος) 'благодарственный, исполненный благодарности'. Например: **БЛАГОДАРЬСТВЕННЫА ПѢСНИ ВЪСМЛААШЕ БОГОУ** Супр 292, 30—31. **БЛАГОДАРЮНИЕ** (Супр, 3, εὐχαριστία) 'благодарность, восхваление (как выражение благодарности)'. Например: **ПѢСНЫМИ И ХВАЛАМИ. БЛАГОДАРЕНИЯ ВЪЗДАДИМЪ КМОУ** Супр 319, 26—27. Ср. благодарствикѣ, благодарникѣ. **БЛАГОДАТИ** (Евх, 1, εὐεργετεῖν) 'оказывать благодеяния, сделать добро кому-либо': **ПОЖ ГЮ БЛАГОДАВЪШНОМУ МНѢ** Евх 74а 7—8 (цитируется по 12, 6, в Син: **БЛАГОДѢВЪШНОМУ**). Ср. благодарѣти, -творити, -сътворити и благо сътворити. **БЛАГОДАТЪНИКЪ** (Супр, 1, εὐεργέτης) 'тот, кто делает кому-либо добро, оказывает милости': **ИСТИННОУОУМОУ СНОУ. ОТЪ ОТЬЦА БЛАГОДАТЪНИКОУ** Супр 176, 5—6. Ср. евангельские **БЛАГОДАТЕЛЬ** и **-ДѢТЕЛЬ**. **Благогодатьникъ** — неологизм СЯ. Ср. **БЛАГОДАТЪНИКЪ** в Изб. 1073 г. (см. Срезн. 1, 95). **БЛАГОДОУШНИЕ** (Евх, 1, εὐφροσύνη) 'хорошее состояние духа, душевное спокойствие': **ДА... ВЪДЕТЪ ТИ... ДЛЪГОСЛОУЖЬЮ ПОДАТЕЛЬ. БЛАГОДЪШЬЮ ДАВЕЦЪ** Евх 92б 17—18. **БЛАГОДѢИНИЕ** (Супр, 8; Евх, 3; Ен, 1; εὐεργεσία, εὐποΐα, ἀγαθοεργεσία, ἀγαδοποΐα, εὐεργέτηρα, κηδεμονία) 'помощь кому-либо, благодеяние'. Например: **ИАКО НА БЛАГОДѢИНИКѢ ЧЛОВѢКОМЪ. И НА СЪПАСЕНИКѢ ДОУШАМЪ ПРИДЕ** Супр 396, 25. **БЛАГОДѢИТИ** (Син, 2; Супр, 1; Евх, 1; εὐεργετεῖν, ἀγαθοεργεῖν) 'делать добро кому-либо, благодетельствовать'. Например: **ВЪЗОВЪ КЪ БОГОУ ВЫШННОМУ. БОУ БЛАГОДѢВЪШНОМУ МНѢ** Пс 56, 3 Син; **А И НЕ БЛАГОДѢИТИ ИМѢТИ БЛАГОДѢИЖШТИИМЪ** Супр 127, 10—11. Ср. **БЛАГОДАТИ**, **БЛАГОДАТИИ**. **БЛАГОИЗВОЛЬНЪ** (Супр, 1, свободный перевод с греческого) 'известный (с хорошей стороны)': **ЦѢ И НИЧТОЖЕ ОНѢУХЪ ДѢВИЦЪ ЧЛОВѢКОЛЮБИВЕКЪ. ВѢША ЖЕ ТОГО РАДИ БЛАГОИЗВОЛЬНИ ВЫША** Супр 373, 3—4. Ср. примечания С. Н. Северьянова и авторов Сл. ЧСАН, I, 100. **Благоизвольникѣ** (Супр, 3, ἀρετή) 'доброжелательность, благоволение'. Напри-

мер: и нѣсть иного бога развѣ мене. и славы мога иномоу не дамъ. ни благоизволенни монахъ ваганимъ Супр 263, 4. Ср. благоволенникъ, благоизволити, добродѣяникъ. Ср. Ягич, 428. **БЛАГОИСПЫТАНИЕ** (Зогр лл, 1, ἀκριβεια) 'рвение, старательность': аште бо... старѣишоуоумоу братна иштеть благоиспытанне како естъ моштно въ тожде вси мнозѣхъ сицихъ полоучити Зогр лл 16 18. **БЛАГОКОРЕНЬНЪ** (Син, 1, εὐρίζος) 'благородный, хорошего происхождения, рода': благокореньнѣмъ радованымъ въсья земля Пс 47, 3 Син. Синонимичное εὐγενής обычно передавалось словосочетаниями добра рода и блага рода. **БЛАГОЛѢПЬНЪ** (Евх, 1, εὐπραγής) 'прекрасный': отъ несжцихъ въ бытне: в'се в'голѣпное словомъ съставль Евх 566 18—19. Ср. вельлѣпъ, прѣлѣпъ, красынь. **БЛАГООБРАЗНО** (Ен, 1, εὐσχημόνως) 'подобающим образом, достойно': ꙗко въ дне благообразно ход(и)мъ Ен 5а 18 — 5б 1. Ср. благо- и доброобразнь в различных СП. **БЛАГОПРИИМИЧЬНЪ** (Супр, 1, εὐπρόσδεκτος) 'благоприятный': нына в'рѣма благопримичьно Супр 356, 8. **БЛАГОПРИЛЕЖЬНЪ** (Супр, 1, εὐπάρεδρος) 'очень старательный, полный рвенія, усердія': непосагъшиа во печеть са о ги... на доброобразноу. и благоприлежноу къ ги вѣ съмжштениа Супр 375, 28. В Сл. ЧСАН (I, 102; в других словарях древних славянских языков, кроме Микл и Сл. русск. XI—XVII вв., слово не значится) в соответствии со смыслом греч. соотв. данное слово толкуется как 'непрестанный', что на фоне всех известных нам контекстов прил. прилежьнъ в СП 'усердный, старательный' (например, Супр 522, 23; 524, 5; 531, 28—29) и смысла данного отрывка из Супр представляется нам неверным. **БЛАГОПРИАТЪНЪ** (Супр, 1, εὐάρεστος) 'угодный, приятный': ꙗкоже жрѣтва жива благопріатна твѣ Супр 91, 23—24. **БЛАГОРАСТВОРЕНИЕ** (Евх, 1, εὐχρασία) 'удачное смешение, приготовление': блгви вино се. и сътвори е во в'сѣко благорастворение пижцимъ Евх 146 4 (молитва начатю виноу кислоу). **БЛАГОРОДИЕ** (Супр, 1, εὐγένεια) 'благородство': се и тѣло погоувить. и доушевно благородие прѣдактъ Супр 494, 21—22. Ср. доброродие и -родьство. **БЛАГОРОДЬНЪ** (Ен, 1, εὐγενής) 'благородный, хорошего рода, происхождения': ꙗко не мнози... (м)ждри по па(ъ)ти. не мнози благород(ни) Ен 17а 11. Показательно, что в евангельских текстах данное греч. соотв. передается словосочетаниями. Например: чкъ втеръ добра рода Л 19, 12 Зогр Мар Ас; то же Вук Добр Врач Добрмр. То же и в Супр: единъ же отъ инхъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ... Супр 62, 25 (похоже Супр 145, 10). Ср. благокореньнъ и доброродьнъ. **БЛАГОСЛОВЕ-СИТИ** (Син, ?; Супр, ?; εὐλογεῖν). Первое значение 'благословить'. Например: ꙗко ты блгсиши праведьника Пс 5, 13 Син; благосло-весташти бо коу благословешены сжтъ. а кльнжшти коу про-

клати Супр 319, 30. Второе значение 'благословить, восхвалить (из благодарности)'. Например: **БЛГСИТЕ** ѡзыци **БЛ** нашего Пс 65, 8 Син; **ПРИДѢТЕ** възлюбькни да **БЛАГОСЛОВЕСТИМЪ** **БЛАГОСЛОВЕШЕНАГО** Супр 320, 3. Ср. **БЛАГОСЛОВИТИ**, **-СЛОВЕСТИТИ**, **-СЛОВЕСТИТИ**. Данный и два следующих глагола обычно даются под титлами, что затрудняет определение формы инфинитива в ряде случаев (о принципах раскрытия таких титл см. в ст. А. Достала «K st.-sl. *blagosloviti*...», 68—70). **БЛАГОСЛОВЕСТИТИ** (Син, ?; Супр, ?; εὐλογεῖν). Значения те же, что и у **БЛАГОСЛОВЕСТИТИ**. Например: Пс 28, 11 Син; Супр 527, 17—18; Пс 102, 22 Син; Супр 532, 16. Ср. **ВЪЗБЛАГОСЛОВЕСТИТИ** (гапакс в СП: Пс 71, 17 Син). **БЛАГОСЛОВЕШЕСТВОВАТИ** (Син, 1, εὐλογεῖν) 'благословлять': **ВЪДОВИЦА** ЕГО **БЛГСТВОУЖА** Пс 131, 15 Син. Ср. остальные глаголы на **БЛАГО-** с этим значением. **БЛАГОСЛОВЕШТЬНЪ** (Син, 1, εὐλογημένος) 'благословенный': **ВЪДИ** ИМЯ ГНЕ **БЛШТЬНО** Пс 112, 2 Син. Ср. **БЛАГОСЛОВЕШЬНЪ**. **БЛАГОСЛОВЕШЬНЪ** (Супр, 2, εὐλογημένος) то же, что **БЛАГОСЛОВЕШТЬНЪ**: **БЛАГОСЛОВЕШЕНЪ** **ГРАДЫ** **ВЪ** ИМА **ГОСПОДЬНЕ** Супр 329, 26 и 29. Ср. **БЛАГОСЛОВЬКЕНЪ** в этой же фразе в Супр 329, 11—12; 13—14; 21; 328, 20 и 29 и др. Ср.: **БЛГСАВНЪ** (**БЛАГОСЛОВЕНЪ**) **ГРАДЫ**... Мт 21, 9 Мар Сав (в Зогр утрачено). Ср. Пс 117, 26 Син. **БЛАГОСЛОВЕШЕСТОВАТИ** (Син, 1, εὐλογεῖν) 'благословить': **ВЪ** ЦР(Ъ)КЪВАХЪ **БЛАГОСЛОВЕШЕСТОУЖ** ТЪ Пс 25, 12 Син. Ср. другие глаголы на **БЛАГО-** с этим значением. **БЛАГОСЛОВЕШЕШЕНІЕ** (Син, 1, εὐλογία) 'благословение': **НА** ЛЮДЕХЪ **ТВОИХЪ** **БЛГОСЛОВЕШЕШЕНЬКЕ** **ТВОЕ** Пс 3, 9 Син. Ср. **БЛАГОСЛОВЕШЕШЕНИК**, **-СЛОВАКНИК**, **-СЛОВЕШЕНИК**. **БЛАГОСЛОВЕШЕШЕНІЕ** (Син, 1; Супр, 3; εὐλογία) 'благословение'. Например: **И** ДАВ'ШЕ **КМОУ** **БЛАГОСЛОВЕШЕШЕНЬКЕ** ... **ОТЪПОУСТИША** Супр 524, 4; ср. Пс 108, 17 Син. Ср. **БЛАГОСЛОВАКНИК**, **-СЛОВЕШЕНИК**. **БЛАГОСЛОВЕШЕШЕНІЕ** (Супр, 2, εὐλογία) 'благословление'. Например: **БЛАГОСЛОВЕШЕНЬКЕ** и **ПОЛУЧЕНЬКЕ** **ИЦѢЛЕНЬКУ** **ПРИША** Супр 568, 5—6. Ср. **БЛАГОСЛОВАКНИК** и др. **БЛАГОСЛОВАШЕНІЕ** (Супр, 8; Ен, 1; εὐλογία) 'благословление' (в СП только **БЛАГОСЛОВЬКЕНИК**). Например: **ВЪЗЪМЪ** **ЖЕ** **ДИАКЪ** **БЛАГОСЛОВЬКЕНИК** **ОТЪ** **ЕПИСКОУПА** и **ПОМОЛИВЪ** **СА** **ИДѢШЕ** **ПЪТЪМЪ** Супр 225, 2. **БЛАГОТВОРИТИ** (Син, 1, ἀγαθύνειν) 'сделать добро кому-либо': **И** **ИСПОВѢСТЬ** **ТИ** **СЯ** **ЕГДА** **БЛАГО** **СТВОРИШИ** **ЕМОУ** Пс 48, 19 Син. Ср. **БЛАГОТВОРИТИ**. **БЛАГОТВОРИВЪ** (Хил, 1, ἀγαθοποιός) 'делающий добро': **НИ** **АНГЕЛА** **БЛАГОТВОРИВА** **ДЬАВОЛА** **НЕПЪЩЕВАВЪШЕ** **ПОЖРЪТИ** **ВЪДЕМЪ** Хил 26а 12. **БЛАГОЧИНЕНІЕ** (Ен, 1, εὐσταθία) 'хорошее состояние, устройство': (о) **ОУСТРОЕНИ** **ВЪСЕЛЕНЪСТѢМЪ** **БЛАГОЧИНЕНИ** **СТЪМЪ** **ЦРКВАМЪ** Ен 216 13. Это слово отсутствует у Вост., Микл., Срезн., Дан. и в Сл. ЧСАН; отмечено Л. В. Вялкиной при греч. соотв. εὐταξία в Ефр. Крм, 273а,

и в Пчеле, 138 («Греч. параллели...», 172). **БЛАГОЧЪСТИВЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'благочестивый, набожный': сего же нечестиваго оставивъше. на благочъстива развоиника приведемъ слово Супр 426, 17. Ср. бого- и доброчъстивъ. **БЛАГОЧЪСТИЮ** (Супр, 9, εὐσεβεία) 'благочестие, набожность'. Например: любо ли съ благочъстимъ и дѣти намъ дадите Супр 326, 5 (ср. в Клоц: съ честыж 1а 25—26). Ср. доброчъстие. **БЛАГОЧЪСТОВАТИ** (Хил, 1, εὐσεβῆ εἶναι) 'быть благочестивым': да аще снъ бжии крѣсти са. кѣто оуже крѣщенна небрѣгы благочъстоуетъ Хил 1аа 9. **БЛАГОЧЪСТНО** (Супр, 1, εὐσεβῶς) 'благочестиво, набожно': отроци благочъстно слоужатъ хвалж Супр 324, 6. **БЛАГОЧЪСТНЪ** (Супр, 2, Хил, 1, εὐσεβής) 'благочестивый, набожный'. Например: благочъстнжж вѣрж приємжжшти Супр 341, 3—4. Ср. добро- и богочъстнъ, довроговѣинъ, а также зълочъстнъ. **БЛАГОЖХАНИЮ** (Евх, 1, εὐωδία) 'благоухание, аромат': ѡ приемлжциимъ молтвы наша. ѣко благожханне прѣдъ совож Евх 61а 18. Ср. блага воня (Супр, 143, 13 и др.). **БЛАГОЖХАННЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'благоуханный, благовонный': днес самъ нерѣданъ вонветъ мастиж благожханнжж Евх 3б 8—9. Ср. благовоинъ.

Сложения на благо- — самая многочисленная группа композит с общим компонентом в СП (и в древних славянских литературных языках вообще). Она включает 74 слова, из которых 19 употребляется в языке евангелий (при этом только в евангелиях известны два слова: благовѣщати и благодатель). Среди слов на благо- много глаголов, передающих εὐαγγελίζεσθαι и εὐλογεῖν. Большое место занимают слова благодать и благодѣть, а также их производные и однокоренные, часть которых не является кальками с греческого. Из 55 слов, неизвестных в евангельских текстах, следует отметить 19 прилагательных. Многие из них употребляются в функции украшающего эпитета: благовоинъ, -врѣменьнъ, -кореньнъ, -прилежнъ, -приятнъ, -роднъ и ряд других. 31 слово отмечено только в Супр. Остальные из данных 55 встречаются в различных СП: в Супр, Евх, Ен, Син, Хил, Зогр лл.

Греч. соотв. ст.-сл. слов на благо- — обычно композиты с первым компонентом εὐ-, реже ἀγαδο-, но встречаются и иные греч. соотв. (см. благодаецъ, благоизвольнъ, благоизволенник, благоиспытаник и нек. др.). Этот вид сложений в СЯ был хорошо отработан, по данной модели легко создавались новые, собственно ст.-сл. слова, не имеющие прямых соответствий в греч. оригинале.

Для СЯ характерно как употребление сложений на благо-, так и словосочетаний с прил. благъ в тождественных значениях и при аналогичных греч. соотв. Например, блага воня, благо врѣмъ, блага вѣра, блага лѣпота, благъ оугодникъ. В ряде случаев и сложения и словосочетания указанного типа употребляются.

параллельно, например, **благовѣрик** и **блага вѣра**, **благоврѣменно** и **въ благоврѣма** (или **въ подобно врѣма**).

В ЦП и в отдельных славянских языках сложения на благо- получили еще бóльшее распространение, чем в СЯ. Так, например, по подсчетам Т. В. Надвиковой, у Срезн. зафиксировано 273 композиты с начальным благо- (ст. «Книжные слова...», 134). В Сл. русск. XI—XVII вв., по нашим подсчетам, — 433 композиты на благо- (не считая вариантов; вып. 1, 192—231). См. работы И. В. Ягича («Die slavischen Composita...»), М. Вейнгардта о византийских хрониках в церковнославянских переводах, М. Н. Сперанского о сложениях в русском литературном языке XV—XVI вв., серию статей Л. В. Вялкиной о сложных словах в древнерусском языке старшего периода, монографию Р. Цетта о древнесербских композитах.

Сложения с первым компонентом **бogo-**. *Только в Супр употребляется 28 следующих слов* (14 прилагательных, 8 существительных, 3 глагола, 3 наречия). **БОГОВОРИЕ** (1, θεομαχία) 'борьба, восстание против бога': **нѣсть дошля за ладъныхъ странъ арианская хоула. ни възможе прѣльстити. вывѣшек тѣмь нечѣстнокъ богоборикъ** Супр 197, 22. **БОГОБОРНЬ** (3, θεομάχος) 'выступающий против бога'. Например: **сказа имъ о богоборнѣи тоу боуи ереси оврѣтеникъ** Супр 188, 28—29. Ср. **боготорнѣ**. **БОГОБОРЬЦЬ** (2, θεομάχος) 'тот, кто восстает против бога': **поч'то рече льстиши ны ѡ богобор'че. отъстѣпннати отъ ба живаго** Супр 87, 13—14; ср. 480, 18—19. См. **богосварннѣ**. **БОГОВЕСЕЛЬНЬ** (1, θεοπρεπής) 'радостный (о боге)': **и мы въздревьнуимъ богovesельноуоумоу ликоу** Супр 321, 10; то же Усп. сб. 235а 23—24. Θεοπρεπής здесь ошибочно вместо θεοτερπής (см. примечание в Сл. ЧСАН, I, 124; у К. Мейера и С. Н. Северьянова не оговаривается). **БОГОВИДЬЦЬ** (1, θεόπτης) 'тот, кто видит бога': **отъ негоже за память оумоленъ въевъ съ горы къ намъ новни сии боговидьць** Супр 278, 1. **БОГОВЪГОДЬНЬ** (1, θεάρεστος) 'угодный богу': **боговъгоднѣ съвѣтоукъ съвѣтъ въ сватыи градъ отити** Супр 282, 8 (употребляется в функции существительного). Ср. **богоугоднѣ**, **богогоднѣ**, **боголѣпнѣ**. **БОГОГОДЬНЬ** (1, θεάρεστος) то же, что **боговъгоднѣ**: **ѡ веле не коупьнокъ оученикъ. богогодныхъ** Супр 327, 3 (в функции существительного). **БОГОДАРЕНИЕ** (1 : 340, 22) ошибочно вместо **боговорннѣ** (см. выше, стр. 29—30). **БОГОКОТОРНЬ** (1, θεομάχος) 'выступающий против бога, богохульный': **и отъсждж боготорнѣ съворъ** Супр 504, 15—16. Ср. **боговорнѣ** и **-сварнѣ**. Ср. **котора** (Супр, 2, διάλεκτος, μάχη) 'ссора, распря': 218, 4 и 511, 6; **которати** (Супр, 1, μάχεσθαι) 'ссориться': 59, 14. **БОГОЛѢПНО** (2, θεοπρεπώς) 'как подобает богу': **дньсь же боголѣпно. въкоупѣ же и хравьрьскы и вла-**



**ДЫЧ'СКИ.** съходитъ на ада и на смръть Супр 463, 10—11; ср. 139, 29—30. **БОГОЛѢПНЪ** (2, θεοπρεπής) 'подобающий богу, достойный его': ...славѣна боголѣпными чюдеса Супр 322, 29; боголѣпныи гласъ 322, 17. Ср. боговъгодѣнъ, -годѣнъ, -оугодѣнъ, а также благолѣпнъ. **БОГОЛЮБИВЪ** (6, θεοφιλής) 'любящий бога'. Например: събъравъ же вса болюбивыи люди и холюбивыи клиросъ. изгъна изъ града ... вса ... самараны Супр 517, 26—27; болюбивыи цръ Супр 541, 25. **БОГОМРЪЗЪКЪ** (3, θεοστυγής) 'неприятный, враждебный богу'. Например: ...на вѣставшихъ на него влѣшбож. богомрѣзъкыныхъ срацинъ Супр 567, 22—23. **БОГОМЪДРОСТЪНЪ** (1, τοῦ Θεοῦ σοφώτερον) 'мудрый как бог, умудренный богом': жродивокъ бо. богомъдростънѣе чловѣкомъ ксть. мъдрость бо чловѣчѣска. жродьство оу бога ксть Супр 183, 2. В Сл. ЧСАН (I, 126—127) данное слово на фоне греч. соотв. рассматривается как возможная ошибка вместо словосочетания богоу мъдростънѣе. В этом случае необходимо учитывать, что в Супр сложения довольно часто передают греч. словосочетания (в отличие от евангельских текстов). Ср. бого- и прѣмъдръ. **БОГОНОСИВЪ** (2, θεοφόρος) 'благочестивый' (буквально: 'несущий в себе бога'): богоносивы съ отць богоу са на оучастиѣ вѣдвѣ Супр 279, 9. Ср. 300, 29. Ср. богоноснъ, благочѣстивъ. **БОГОНОСЪНЪ** (3, греч. нет) то же, что богоносивъ. Например: лѣпо же ксть и намъ къ хоульникомъ вѣры глаголати. кгда прѣпърѣти хотатъ богоносныхъ Супр 404, 10 (ср. противопоставление: хоульникъ—богоносныи, последнее в функции существительного). **БОГООБРАЗЪНЪ** (1, θεότοπος ошибочно вместо θεοτόματος, см. Северьянов, стр. 177; Сл. ЧСАН, I, 127) 'богоподобный': нъ вѣсходитъ на горъ и ть. и непрѣходныи прѣшкъдъ мракъ. богообразноѣ приѣмлетъ Супр 277, 12. **БОГОПОЗНАНИЕ** (4, θεογνωσία) 'познание бога'. Например: дѣти хвалж приносятъ. да родитѣль обличатъ безаконни. и вѣроужштинъ обноватъ богопознаниѣ Супр 388, 17. **БОГОСВАРЪНИКЪ** (1, θεομάχος) 'богоборец, тот, кто восстает против бога (в своих речах)': о нхъже пѣти и благодѣтъ вѣздаpati. коудатъ и богосварници. выважтъ Супр 339, 12. Ср. богоборць, сварьникъ. **БОГОСВАРЪНЪ** (1, θεομάχος) 'оспаривающий бога, борющийся против бога': бо сварьныхъ жидовъ Супр 396, 8. Ср. 403, 17 (примечание С. Н. Северьянова). Ср. богоборьнъ и -кторьнъ. **БОГОСЛОВЕСТВИТИ** (1, θεολογεῖν) 'славить бога, проповедовать его учение': а друзии богословештваахъ. благословешенъ градъи въ има господьне Супр 322, 16. Ср. богословити и -словестъствовати. **БОГОСЛОВЕСТВОВАТИ** (1, θεολογεῖν) 'рассуждать о боге': посълаанъ вистъ гарринаъ. вѣзвѣштаа ... ташнокъ богословестъствовуемо Супр 245, 2—3. Ср. богословествити и -словити, а также богословаениѣ. **БОГОСЛОВИТИ** (3, θεολογεῖν) то же, что богословествити. Например:

съсжстни богословатъ. а старьци х̄оулатъ Супр 324, 5 (ср. противопоставление глаголов в данном контексте; ср. Пс 8, 3 Син).

**БОГОСЛОВЛѢНИЮ** (2, θεολογία, 'отмечен только вариант богословьеник) 'богословие, теология': **навыкнѣте отъ инхъ к'то наоучивыи. к'то събравыи. отъкждоу оучениа. кок новок богословьеник. и ветъхок прореченик** Супр 324, 28. Ср. 340, 23 (и Пс 8, 3 Син). **БОГОСЛОВЫНЬ** (1, τῆς θεολογίας) 'богословский, теологический': и богословьнааго ох̄оулитъ закона Супр 338, 12. **БОГООУБИИЦЬ** (1, греч. нет) 'богоубийца': и такоже агна звѣрик. тако х̄а бооубици имъши. **приведоша на дворъ ар'хиреревъ** Супр 471, 27. Ср. **чловекоубициць, оубицица, оубицица.** **БОГОЧЪСТНО** (1, θεοσεβώς) 'с уважением к богу': **не тол'ми богочъстно отъвѣшташа. ками врачьено** Супр 314, 12. Ср. **богочъстивъ, богочътыць, богочъстивѣ.** **БОГОЧЪСТИВѢ** (1, греч. нет) то же, что богочъстно: **тѣмъ тако богочъстивѣ испоуштеномъ** Супр 539, 20—21.

Следующие слова отмечены в Зогр, Мар, Ас, Сав, Ен, Евх, Клоц, Рыл, Хил (7 слов одновременно употребляется и в Супр). Всего таких слов — 21; из них 9 — прилагательные, 10 — отмечены в двух и более СП, 11 — только в одном памятнике. **БОГОДЪХНОВЕНЬ** (Ен, 1, θεόπνευστος) 'вдохновенный богом': (тѣмъ же обрѣт) **осте оцъ ликъ б̄годъ ... ен ...** Ен 5а 8. **БОГОЗЪВАНЬ** (Ен, 1, θεόκλητος) 'призванный богом': **б̄гозванаѣ пръвомжченица ѣви са** Ен 36а 6. **БОГОЛЮБЬЦЬ** (Евх, 1; Супр, 3; φιλόθεος) 'тот, кто любит бога'. Например: **в̄жди ... въ вл̄хволюбивѣ мѣсто. б̄голюбьць** Евх 70б 18; **слышите ѡ боглюбьци. чъстно и благо послоушаник** Супр 55, 23 (греч. соотв. φιλοθεάμονες, в Супр более «сильный» перевод, см. Сл. ЧСАН, I, 126). Ср. имя собственное **Филовен** (Супр, 1, Φιλόθεος : 555, 11). **БОГОМЪДРЬ** (Евх, 1, θεόσοφος) 'мудрый как бог': **старааго зълодѣа. и гажьбиньнааго змиѣ. б̄гомъдримъ х̄ждожьствомъ. оуловь** Евх 63б 11—12. Ср. **богомъдростьнъ и прѣмъдръ.** **БОГОНАОУЧЕНЬ** (Клоц, 1; Супр, 2; θεοδίδακτος) 'наученный, внушенный богом'. Например: **мы съ ними въспоемъ новым(ь) языком(ь) пѣснь еван-н(е)л(ь)скжж. б̄онаоученоуж. бооугодънж** Клоц 1а 28; то же Супр 326, 8. Ср. **богооучень.** **БОГОНЕВѢСТА** (Ен, 1, θεοῦ νόμφη) 'та, что приняла обет девственности (во имя бога)': **словомъ на очъши (sic!) са. оу павла б̄гоневѣсто** Ен 36а 4. Ср. **невѣсто и родительнице чиста** Супр 251, 11—12 (νομφοτόχε); **х̄ва невѣста** Евх 86б 12—13 (ἐνωμφεῦθης). Данное сложение не засвидетельствовано в поздних списках апостола. В Сл. ЧСАН (I, 127) есть только прил. **богоневѣстьнъ** (Слепч). Ср. Дьяч., 52. **БОГОНОСЬЦЬ** (в календаре Ас, 4; Супр, 1; θεοφόρος) 'носящий в себе

бога, с богом в душе'. Например: мѣца дѣк ѿ. стааго боносъца игънатиа Ас 131б 19. Ср. страстоносъць. **БОГОПРИИМЪЦЪ** (в календаре Ас, 1; θεοδέχος) 'тот, кто держал бога на руках': мѣца фѣрр в стаго сѣмеона бопримца Ас 142б 9 (засвидетельствован только вариант богопримецъ). Ср.: и тѣ (Гемконъ. — Р. Ц.) приѣтъ в (отроча ѿса. — Р. Ц.) на ржкоу своєю Л 2, 28 Зогр Мар Ас Сав. Ср. страннопримецъ. **БОГОПРОТИВЪНЪ** (Рыл, 1, θεοράχος γὰρ τυγχάνων: IV, 1, 36). Читается только бопрот. См. комментарий И. Гошева (стр. 104) по поздним спискам. **БОГОРАЗУМІЕ** (Евх, 1; Супр, 1; θεογνωσία) 'познание бога': свѣтомъ бгоразуміѣ. в'сь миръ озарѣтъ сѧ Евх 2б 9; ср. Супр 474, 19. **БОГОРОДИЦЯ** (в календаре Ас, ?; Сав, 5; Евх, 9; Супр, 5; Ен, 13; Θεοτόχος) 'богородица'. Например: благовѣщеніе стѣи бци марии Ас 145а 5. **БОГОРОДИЧНО** (Евх, 3, θεοτόχιον) 'церковное песнопение в честь богородицы'. Например: ...и по семь слава. и богородично Евх 11б 21. Ср. тръсвѣток. **БОГОРОДИЧИНЪ** (в календаре Ас, 1, τῆς Θεοτοχοῦ) 'относящийся к богородице': мѣца июл ѿд. оуспение стѣи анъи. мѣре бгчинъи Ас 150б 30. **БОГОСЛОВЪ** (Ен, 1, θεολόγος) 'богослов': его же мѧи бгслове прилежно. облакъ поганскъ разорити Ен 36б 11. Богословъ — единственное в языке СП сложение на -словъ. Ср. суффиксальное богословъць. Ср. др.-русск. пѣснословъ (Минейя 1096 г.) и пѣснословъць (Лавр. лет, Срезн., II, 1787), а также пѣснопѣвъць и пѣснословесъникъ (Срезн., II, 1786, 1787); ср. соуксловъ (там же, III, 610). Ср. златооустъ в СП и позднее златоустъць (Срезн., I, 983). **БОГОСЛОВЪЦЪ** (в календаре Ас, 3; Сав, 1; Ен, 1; θεολόγος) то же, что богословъ. Например, Ас 141а 26—27. **БОГООУГОДЪНЪ** (Клоц, 1, θεάρετος) то же, что боговъгодънъ: Клоц 1а 28 (см. богонаоученъ). Ср. богогодънъ и -лѣпнъ. **БОГООУЧЕНЪ** (Клоц, 2, θεοδιδαχτος) то же, что богонаоученъ: наоучи сѧ отъ него. како бооученъ пѣснь чадъ вашихъ. чѣко и блаженъ дадъ проповѣдъ Клоц 1а 19; в Супр: богомъ наоученъ 325, 29; похоже 320, 11—12. Аналогично Клоц 1б 7. **БОГОЧЪСТИВЪ** (Ас, 1; Супр, 8; εὐλαβής; в Супр также и θεοσεβής) 'благочестивый'. Например: и чкъ сь правдливъ. и бочъстивъ Л 2, 25 Ас; Зогр: чътивъ; Мар Сав: чъстивъ; то же Добр Добрмр Врач. В Ас — неологизм, редкий случай употребления сложного прилагательного в тексте ст.-сл. евангелия (и даже в более поздних евангельских рукописях). Ср. благочъстивъ и доброговѣиъ. Ср. Горалек, 105. Ср. чъстивъ и нечъстивъ. **БОГОЧЪСТИЕ** (Супр, 5; Хил, 1; θεοσεβεία) 'благочестие'. Например: блаженъи кодратъ ... богочъстиемъ оукрашенъ Супр 98, 16. Ср. доброговѣиѣ. **БОГОЧЪТЬЦЪ** (Зогр, 1;

Мар, 1 : Ас, 1; θεοσεβής) 'благочестивый человек': **нъ аште кѣто бгочѣтьць есть.** и воѡж вго творить И 9, 31 Зопр Мар Ас; то же Остр Добрмр Врач Вук Добр. **БОГОЯВЛЕНИЕ** (в календаре Ас, 5; Евх, 3; Супр, 1; θεοφανεΐα). В Супр — в общем значении 'явление бога': **отѣць же сава. въ обычаи сы боголюбкнии же и аггѣльска видѣния. не оубои са** Супр 287, 25. В Ас и Евх — 'богоявление (название церковного праздника)', в отличие от Супр, только вариант с «л» эпентетическим. Например: **бгоявление** Ас 158а 13.

В языке СП употребляется 49 сложений с первым компонентом **бого-**. Из них — 24 прилагательных (некоторые в функции существительного). В евангельских текстах отмечено одно сущ. **богочѣтьць** и одно прил. **богочѣстьнѣ**. Сложения данной группы характерны для Супр (35 слов, из них 28 только в этом памятнике) и близких к ней СП. Из значительных по своему объему СП слова на **бого-** не встречаются только в Сав (где нет И 9; в Сав сложения на **бого-** отмечены только в календаре) и в Син (ветхозаветном тексте). За отдельными исключениями, слова данной модели — кальки с греческого. Первая часть сложений на **бого-**, как правило, передает первую часть греч. композит на **део-**. В нескольких случаях **богочѣстьнѣ** передает εὐλαβής. **Боголюбець** соответствует φιλόθεος с типичной для ст.-сл. калек греч. слов на **фило-** перестановкой компонентов сложения. Сущ. **богоневѣста** и прил. **богомждростнѣ** соответствуют греч. словосочетаниям. В ряде случаев наблюдается передача одного греч. соотв. несколькими ст.-сл. словами с начальным **бого-**. Например, θεομάχος: **богоборнѣ, -которнѣ, -сварнѣ**, с одной стороны, **богоборць, -сварьникъ**, с другой. Также многообразно передаются θεάρετος, θεολόγος, θεοδίδακτος. Следует отметить сочетание **бого-** с новообразованием **-оубиницъ** (не с **-оубицца!**). Ср. также **чловѣкоубиницъ**.

Сложения с первым компонентом **брато-**. **БРАТОЛЮБЬСТВО** (Супр, 2, φιλαδελφία) 'любовь к братьям, чувство братства': **всѣѣа Иосифъ слъзы братолюбьствиа** Супр 364, 18—19; **не поманж. .ни братолюбьствиа ненавистнааго дыма** (τῆςμισαδελφίας τὸν καπνὸν) Супр 367, 19. В этом же Слове **φιλαδελφία** переводится несложением: **сѣврѣгоша брѣмѣ братства сѣ себе** 364, 29, где **братство** вполне передает смысл оригинала. Ср. передачу **μισαδελφία**: **сѣ лѣпоты вѣсте острили скръьь ненавистию братню** Супр 368, 7—8. Ср. **братролюбикъ, братоучадъ**. **БРАТОСОУТВОРЕНИЕ** (Евх, 1, ἀδελφοποιΐα) 'установление братских отношений, братский союз' (имеется в виду обряд побратимства): **мол(итва) на братосотворение** Евх 9а 20. Ср. **братротвореникъ**. **БРАТОУБИИСТВО** (Супр, 1). Греч. соотв. — **φιλαδελφία**, т. е. 'братская любовь'. Переводчик употребил данное слово, исходя из смысла целого (Каин — символ братоубийства) и не обратив внимания на выражение **вѣлѣмъ ризы: ты каини братоубиства вѣлѣмъ ризы сѣвѣче** Супр 389, 9. Такое употребление говорит о том,

что в языке переводчика была слово братоубиство, и хотя оно является примером ошибочного перевода, оно — факт СЯ (в отличие, например, от описки богодарник, см.). Ср. братолюбствик.

Сложения с первыми компонентами **вель-**, **веле-**, **велик-** (объединяем данные варианты для удобства обозрения). **ВЕЛЕРѢЧЕВАТИ** (Евх, 1, μεγαλορρημονεῖν) то же, что **вельрѣчевати**. **ВЕЛЕРѢЧИВЪ** (Син, 1, μεγαλορρήμων) 'очень хвастливый, кичливый': **потрѣбитъ гѣ въся оустъны лѣстивыа. и ѡзыкы велерѣчивыи** Пс 11, 4 Син. Ср. глаголы **веле-** и **вельрѣчевати**. **ВЕЛИИМЕНЪНЪ** (Евх, 1, μεγαλώνυμος) 'прославленный, широко известный': **велииѡменънаа прѣмъдрость** Евх 636 17. Гейтлер читал **велие именьнаа**. Фрчек (I, стр. 794) и Нахтигал (стр. 167) — как сложение. Ср. **именитъ** (Супр, 2, ὀνομαστός: 85, 3; 202, 13). **ВЕЛИИИДЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'много съедающий, неумеренный в еде': **мол(итва) ѡ избавленъи вельѣда чѣка** Евх 36а 10. По своей синтаксической и семантической функции данное слово относится к классу прилагательных, хотя по своей структуре оно принадлежит к единичным явлениям этого рода в СЯ (см. Бродовска-Гоновская, 205; авторы Сл. ЧСАН, I, 175, оставляют этот вопрос без ответа). Ср. **идъць, соухоидъць, лихоиденик**. **ВЕЛЫГЛАСЪНЪ** (Супр, 1, μεγαλόφωνος) 'громогласный, обладающий громким, сильным звуком': **велыгласънаа тръва** Супр 206, 22—23. Ср. в евангелии: **съ гласомъ велиимъ тръвьнъмъ** Мт 24, 31 Зогр Мар Ас Сав (μετὰ σάλπιγγος μεγάλης). **ВЕЛЫДАРОВАНИЮ** (Супр, 1, φιλοτιμία) 'щедрый дар, пожертвование': **вельдарованикъ прикъмътъ владъчѣе** Супр 496, 27—28. Ср. **дарованик** (Евх, 4; Супр, 1; δῶρημα, χάρισμα, χάρις и др.) 'дары, дар'. Например: **обило дарованикъ прикъмътъ** Супр 496, 26 (что далее называется **вельдарованик**, см.). **ВЕЛЫЛѢПОТА** (Син, 7; Евх, 1; μεγαλοπρέπεια, εὐπρέπεια) 'великолепие, пышная, яркая красота'. Например: **вельлѣпота дѣлъ его** Пс 110, 3 Син; ср. Пс 95, 6 Син (см. **свѣтъи**); **ѡмоуже подобаетъ в'сѣ слава. честь... вельлѣпота** Евх 956 24—25. Ср. **великолѣпотик**; **лѣпота** с тем же греч. соотв. (см.). **ВЕЛЫЛѢПЪ** (Евх, 5; Супр, 1; μεγαλοπρεπής) 'прекрасный, великолепный'. В Евх употребляется только в выражении **вельлѣпсе има твсе** 136 1; 17—18; 23а 3; 38а 14—15; 99а 25. В Супр: **господинъ мой вельлѣпыи милоуетъ тѣ** 102, 13. Ср. **прѣлѣпъ** и **благолѣпъ**. **ВЕЛЫМОЖА** мн. ч. (Супр, 1, греч. нет), **вельмъжа** мн. ч. (Супр, 1, τοπάρχοι) 'знатные мужи, вельможи'. Вероятно, **вельмъжа** — диалектное переосмысление варианта **вельмъжа** под влиянием **мъжъ** (этимологически **вельмъжа** 'обладающие большой мощью', Фасмер, I, 290, ср. там же **воларинъ**, 203—204; см. также: Н. Г. Михайловская. Синонимические прилагательные в значении 'знатный'..., 19 и след.). Например: **не вѣташе же оу него разлжченъи богатоуоумоу оубогоуоумоу. ни послушаше коли вельмъжъ** Супр 557, 12; **вельмъжа** Супр 354, 6 (см. **властель**). Ср. **воларинъ** (Супр, 8, οἱ μεγιστάνες, πρῶτα

φέροντες, σύγκλητος). **ВЕЛЬМЖДРОВАТИ** (Супр, 3; μέγα φρονεῖν) 'сильно кичиться, заноситься', буквально 'много о себе думать'. Например: **сѣ же о себѣ вельмждрова ти повѣди ажкави** Супр 522, 11. Ср. **веле-** и **вельрѣчевати**. **ВЕЛЬРѢЧЕВАТИ** (Син, 3, μεγαλορρημονεῖν) 'сильно кичиться, хвастаться'. Например: **вѣнегда подвижасте сѣа нозѣ мои на мѣа вельрѣчевша** Пс 37, 17 Син; **вельрѣчеваша** Евх 76б 19 (в изложении этого стиха). Ср. **вельмждрова ти** и **вельрѣчевати** (иные значения в др.-русск. яз.; Сл. русск. XI—XVII вв.).

11 слов на **веле-**, **вель-**, **велик-** обладают рядом общих особенностей. Все они — или кальки греч. сложений на **μεγαλο-** или перевод соответствующих слов или словосочетаний греч. оригинала. Они отмечены только в 3 СП: Син, Евх и Супр. Суммарно встречаются 28 раз, при этом 11 в Син; 8 в Супр; 9 в Евх. Девять слов из 11 употребляются как определенное стилистическое средство, содержащее эмоционально-экспрессивную характеристику обозначаемого понятия. Только три слова (**великиадѣ**, **вельможа** и **вельмжжа**) представляют собою выражения просто сложных понятий без какого-либо стилистического обертона. Характерно, что **велии** в ст.-сл. евангелиях употребляется чаще, чем **великъ** (см.), но сложения на **веле-**, **вель-**, **велик-** там не известны. Рассмотрение данных сложений в совокупности позволяет решить ряд текстологических и лексических вопросов. Так можно считать верным чтение **великименьнѣ**. Издатели Рыл — Г. А. Ильинский и И. Гошев, а за ними Садн. считают сложениями **велезѣлова** и **велеенависть** выражения с **веле** в контексте: **ω веле зѣлова неприѣзнина ω веле ненависть доброу и ненависть чѣа** Рыл 26β 12 и 13 (ὦ τοῦ πονηροῦ δάίμονος, ὦ τοῦ μισοκάλου καὶ μισανθρώπου; заметим, что греч. междометие ὦ употреблялось с генитивом). Перед нами междометное выражение **ω веле**, которое относится во втором случае к двум словосочетаниям: **ненависть доброу** и **ненависть чѣа**. Если бы здесь были сложения с начальным **веле-**, то в греч. тексте следовало бы ожидать композиты на **μεγαλο-**, или словосочетания с наречием **μέγα**, что отличает большинство сложений данной модели. В греч. протографе в сложениях имеет место иной компонент **μισο-**, что отражено в выражениях **ненависть доброу** и **ненависть чѣа**. Ср. **ненавистьникъ чловѣкомъ** Супр 329, 11 (μισάνθρωπος). Заметим, что ст.-сл. **ВЕЛЬБЖДЪ** (Зогр, 2; Мар, 4; Ас, 2; Сав, 2; Супр, 7; κάμηλος) 'верблюд' этимологически не связано со сложениями на **вель-**, но сформировалось в известном нам виде под влиянием прил. **велии** (см. Мейе, 110; Фасмер, I, 293).

Сложения с первым компонентом **вино-**. **ВИНОГРЯДЪ**, заимствование, вероятно, из готского (см. Фасмер, I, 317; Садн., № 1082, стр. 331), не является, таким образом, калькой с греческого. Первое общестарославянское значение (Зогр,?; Мар, 23; Ас,?; Сав, 9; Син, 1; Супр, 3; ἀμπελών) 'виноградник, плодовый сад'. Например: **иже насади виноградъ. и оплотомъ и огради**

Мт 21, 33 Мар Ас Сав; то же Остр Вук дважды Врач Добр; в Зоґр утрачено; аналогично Мк 12, 1 Зоґр Мар. В Супр 376, 13 и 17 излагается Мт 21, 33. Это значение в СЯ характерно для языка ст.-сл. евангелий. Ср. **врътоградъ**; прил. **виноградънъ** (Зоґр, 1, τοῦ ἀμπελῶνες): **отъ плода виноградънаго** Л 20, 10 Зоґр; Мар: **виногр(а)да**. Второе значение (Син, 3; Евх, 6; Супр, 9; ἀμπελος) 'виноград, виноградная лоза'. Это значение в Син и Супр встречается чаще, чем первое; только оно отмечено в Евх. Например: **и привазажштааго къ виноградоу жрѣва свое** Супр 321, 22; то же Усп. сб. 2356 14. Часто переносно: **и посѣти винограда своего. и съврѣши иже насади десница твоѣ** Пс 79, 15 Син; то же Евх 116 11 (в Сл. ЧСАН, I, 191, ошибочно отнесено къ первому значению; см. греч. текст: καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἀμπελον ταύτην Ральфс, II, 88); ср. пс 79, 9; **ты еси хѣ виноградъ истинъныи. . . ты своя апы лозие нарекаъ еси** Евх 136 21; ср.: **азъ есмь лоза истинънаѣ** И 15, 1 Зоґр Мар Ас дважды Сав дважды; **нъ да истинъныи виноградъ на джебуу кръста разбивъше** Супр 385, 22. Ср. **вино, лоза, плодъ** в этом значении, а также **гроздъ** и **грознъ** (последние сохранились в болгарском языке; см. БЕР, *вино*, II, 149; *грозд*, IV, 283—284). Ср. **посъла рабы своя къ дѣлательмъ имать вина своего** Мт 21, 34 Сав; Мар Ас Боян-пал; то же Остр Зоґр-б Вук дважды Ник Добр: **плоды**. Ср. др.-серб. **виноградиште** (Дан., I, 114), то же Сл. Ак. Рос. 1789 г. и совр. русск. *виноградник*, по чешск. *vinice*, польск. *winiца* в значении 'виноградник'. См. **винарь**.

Следующие четыре слова — кальки с греческого (сюда включаем и **винопитиѣ**, хотя греч. соотв. в данном случае отсутствует). **ВИНОДАТИЮ** (Супр, 1, οἰνοδοσία) 'дарение вина': **видѣша лазара оухода смръти бивѣша. слышаша по мороу хождениѣ. недѣланю винодатикъ. нетажаннжж пиштеж крьмлениѣ** Супр 323, 20. **ВИНОПИВЪЦЯ** (Зоґр, 1, οἰνοπότης): Л 7, 34 Зоґр (см. стр. 10). **ВИНОПИИЦЯ** (Мар, 2, οἰνοπότης): Мт 11, 19 и Л 7, 34 (см. стр. 10). Ср. **водопицца, пианица**. **ВИНОПИТИЮ** (Евх, 1, греч. нет) 'пьянство': **тѣмже и ты чадо бжди. . . въ винопитиѣ мѣсто водопицца** Евх 706 1. Даже, если в данном случае отсутствует прямое калькирование, это слово вполне отвечает данной модели ст.-сл. сложения, сформировавшейся под влиянием соответствующих греч. композит на οἶνο-. Оба ст.-сл. сложения на **вино-** со значением лица принадлежат к -ја-основам (ср. **дрѣво-дѣла, срьдобола** и ряд других), т. е. относятся к наиболее старым моделям ст.-сл. сложного слова. **Винопитиѣ** и **винодатикъ**, — слова нового для СЯ типа сложения, характерного для Супр и близких к ней СП. Таким образом, в данной группе композит с начальным **вино-** «случайно» соединились три различных по особенностям образования и употребления типа сложных слов: **виноградъ; винопицца (винопивеця); винодатикъ, винопитиѣ**.

Сложения с первым компонентом **водо-**. **ВОДОНОУ** (Зоґр, 2; Мар, 3; Ас, 3; Охр, 2; ὑδρία) 'сосуд для воды,

ведро'. Например: остави же водоносъ свои жена И 4, 28 Зогр Мар Ас; то же Вук Добр Остр Врач; вѣ же тоу водоносъ калѣнъ шесть И 2, 6 Зогр Мар Ас Охр; то же Остр Вук Добр Врач (водоносъ); то же И 2, 7 Мар Ас Охр; то же Остр Вук Добр Врач (водоносъ). **ВОДОНОСЪ** (Супр, 8, греч. нет) то же, что водоносъ. Все случаи употребления этого слова — в одном житии (Стр. 550—551). Ср. в этом же значении вѣдро (Евх, 1; χάδος: 20б 6; Супр, 2, στάμνος: 344, 4 и 6); стамна (Ен, 1, στάμνος: 29а 6).

**ВОДОПИИЦЯ** (Евх, 1, ύδροπότης) 'тот, кто пьет воду (вместо вина)': Евх 70б 1 (см. винопитиѣ). Ср. в Изб. 1073 г.: вѣчера винопица, дѣньскъ водопица (Цит. по Срезн., I, 279). Ср. пица, винопица. **ВОДОТѢЧЬ** (Супр, 1, χειμάρρους) 'поток воды': обратн пѣиениѣ наше акы водотѣча въ югъ Супр 349, 5 (цитата из псалтыри); ср.: вѣзврати гѣ наѣиение наше ѣко потокъ югомъ Пс 125, 4 Син. Ср. потокъ (Мар, 1; Ас, 2; Син, 8; Евх, 1; Супр, 2; χειμάρρους). Например, И 18, 1 Мар Ас; Мт 24, 39 Ас; Супр 284, 1 и 301, 20. Слово водотѣчь довольно употребительно в славянских языках (см.: И. Дуриданов. Географската лексика..., 193; О. Нугер. Příkladky..., 110—111; Срезн., I, 279).

Сложения с первым компонентом вок-. **ВОЮВОДА** (Зогр, 3; Мар, 3; Супр, 82; Ен, 1). Первое значение 'князь, владыка' (ἡγεμών, στρατηγός, ἄρχων, ἡγούμενος). Только оно отмечено в евангельских текстах. Например: и прѣдъ воеводами и цри стаете мене ради Мк 13, 9 Зогр Мар; хвалж и поклонъ и чьсть отъ цѣсарь же и князь. и вокводъ... примати Супр 262, 16. Второе значение 'военачальник' (στρατιώτης, στρατολόγος). Например: подобаше во варити воиную вокводж Супр 245, 16; ср. Ен 1а 2. Ср. владыка, иѣмонъ, стратигъ.

Три следующих, производных от данного существительного, слова, отмечены только в Супр. **ВОЮВОДИНЪ** (4, τοῦ ἡγεμόνος) 'принадлежащий, относящийся к воеводе': вокводины слоугы 18, 28; корабь вокводинъ 151, 13, то же 151, 17; по отъвѣтоу вокводиною 154, 4. **ВОЮВОДЬСКЪ** (1, στρατηγικώτατος) 'относящийся к военачальнику': и глаголъ естеръ крѣпокъ. а арханѣльскъ. и вокводьскъ свѣтъль Супр 464, 14 **ВОЮВОДЬСТВО** (1, στρατηγία) 'обязанности, служба воеводы': въ вокводьствѣхъ же. и народоводимѣхъ Супр 278, 23 (см. народоводима). **ВОЮВОДА** и его производные не являются кальками с греческого. По-видимому, это слова живого языка, восприняты в СЯ. А. Мейе (301, 410) предполагал калькирование др.-в.-нем. heri-zogo. Фасмер (I, 332) это отрицает. Наши материалы подтверждают точку зрения М. Р. Фасмера. Ср. другие слова м. р. со значением лица, простые и сложные, с основой на -а и -ја.

Сложения с первым компонентом все-. **ВСЕВИДА** (Супр, 1, ἐποπτικός) 'всевидящий': дѣвши нѣсть всевидаштия сила божиа. съмотрашти все Супр 366, 13. **ВСЕВЛА**



**ДЫКІ** (Евх, 1, греч. нет) то же, что **всєдръжитєль**: Евх 746 4. Ср. **владыка, властєль**. **ВЄЄДРЪЖИТЄЛЬ** (Евх, 15; Супр, 13; παντοκράτωρ) 'владыка, всемогущий (о боге)'. Например: **заклинаѣ та бгомь в'сєдръжитєлємь** Евх 536 10—11; **гойеникь выстѣ...** на чѣтжштамь **всєдръжитєла** бога Супр 254, 30. Ср. **владыка** (во втором значении — только о боге), **всєвладыка, властєль, всємогы**. **ВЄЄДРЪЖИТЄЛЬСТВО** (Супр, τῆς παντοκρατικῆς) 'полновластие, всевластие (бога)': **не всєдръжитєльства силѣ и мѣдрѣстнѣ. нѣ мѣнимымь крѣста боуиствомь** Супр 329, 4. **ВЄЄДРЪЖАИ** (Супр, 1, παντοκρατικός) 'всемогущий, всєдєржащій (о боге)': и **тєбѣ славаж...** **вѣздакьмь...** **кдносжшткнѣи** и **живѣтвораштнѣи**. и **всєдръжаштнѣи** трѣици Супр 342, 26. **ВЄЄЖЕГОМЬ** (Супр, 1, ὀλοκαυτόμενος) 'сжигаемый целиком (о жертве, которая сжигается полностью)': **да приати вѣдемь. ꙗкоже жрѣтва живѣ благоприатѣна тєбѣ. стоудениѣ сєж всєжегоми. добро приношеникь. ново вѣ(сє)сѣжеженикь** Супр 91, 24—25. Ср. **всєсѣжагаемь, олокавѣтома**. **ВЄЄИЗѢДАИИ** (Супр, 1, παμφάγος) 'всєпожирающий, всєпоглощающий': **сѣспаситєлю вѣнезапѣ** **растрѣгнѣвѣшоу** **всєизѣдажштєкь** **адово чрѣво** Супр 498, 23. Слово вѣстановлено Миклошичем, С. Н. Северьянов принимает его чтение (см. Сл. ЧСАН, I, 365). **ВЄЄЛИЧЬСКИ** (Супр, 1, δόλοϋ) 'всѣчески, всєми способами': и **всєличьскы сѣконьча** **добрѣтворѣ. досадажштнѣмь** **ємоу** Супр 481, 20—21. Ср. **всѣачьскы**. **ВЄЄМОГЫИ** (Евх, 6; Супр, 1; παντοδύναμος, παντοκράτωρ) 'всемогущий (о боге)'. Например: **нынѣ же мы молимь вѣ в'сємогѣщааго** Евх 33а 10; **врачоу всємогыи. ицѣли...** Супр 382, 12—13. Ср. **всєвладыка, всєдръжитєль**. **ВЄЄНОЩЬНЬ** (Евх, 1, πανύχτιος) 'продолжающийся всю ночь': **в'сєнощьеное** **намь** **славѣсловєстѣиє** **тєое** **дарѣуи** Евх 38а 12. Ср. **ѣвнощнѣнѣ** (Супр, 1, греч. нет: 548, 7—8). **ВЄЄПЛОДЬНОЮ** (Евх, 1, ὀλοκαρπώσις) 'жертва, состоящая целиком из плодов': **блгвєнѣ** **єси** **вѣжє** **ѣцѣ** **нашихѣ**. **прѣємы** **кадило** **захарыино**. и **илиѣ** **вѣрѣнаго**. **в'сєплодьеное** Евх 15б 11—12. **ВЄЄСРЪДЬ** (Супр, 1, εἰλικρινῶς) 'от всего сердца, безраздельно, искренно': **ѣубѣавѣ** **ѣо** **сѣ** **пагоуѣвѣнныи** **змии**. **ѣтѣ** **покапнѣи** **подакьмааго**. (ѣтѣ) **вѣзискажштнѣимь** **того** **всєсрѣдѣ** **исправкєннѣи** Супр 521, 22—23. Ср. частые в СП выражения: **ѣтѣ** **всєго** **срѣдѣца** **тєоего** (ἐξ ὅλης τῆς καρδίας) Л 10, 27 Зогр Мар Ас Сав; похоже Мк 12, 30 и 33 Зогр Мар Ас; и **не** **вѣдал** **сѣ** **всѣмь** **срѣдѣцемь** **на** **сѣмрѣть** Супр 264, 16 (προθύμως), ср. Супр 167, 11, а также стр. 354—355. **ВЄЄСѢЖАГѢИЕМЬ** (Ас, 1; Син, 7, часто субстантивированно, ὀλοκαύτωμα) то же, что **всєжегомь**. Например: **ѣже** **любити** **искрѣнѣаго**. **аки** **сєбє**. **ѣѣлє** **єстѣ** **всєсѣжагаємынѣх** **жрѣтѣвѣ** Мк 12, 33 Ас; Зогр Мар: **ѣлокавѣтоматѣ**. и **жрѣтѣвѣ**; то же Добр; Добрмр: **сѣжежєннѣихѣ** **жрѣтѣвѣ**; Вук: **всѣѣхѣ** **сѣжежєннѣи** **жрѣтѣвѣ**; **всєсѣжагаємаа** **жє** **тѣѣѣ** **прѣдѣ** **множ** **сѣтѣ** **вынѣж** П: 49, 8 Син. Ср. **олокавѣтома, всєсѣжежєннѣкь**. **ВЄЄСѢЖЕЖЄИИЮ** (Супр, 1, ὀλοκαύτωμα) 'жертва, сжигаемая целиком,

полностью: да приати еждемъ. шкоже жрътеа жива благопри-  
атъна твѣ...ново въсьжеженик (sic!). не о҃гнѣмь ни стоуде-  
ниж жрѣмо Супр 91, 25—26 (см. въсьжегоми в этом же кон-  
тексте: 91, 24—25).

Из 14 сложений на **вѣсе-** — 11 гапаксов (8 — в Супр, 3 — в Евх).  
Остальные три слова (**вѣсемогы**, **вѣседръжитѣль**, **вѣсѣсъжагаѣмъ**)  
суммарно употребляются 43 раза. В евангелии (Ас) отмечено только  
одно слово — **вѣсѣсъжагаѣмъ**. Термин *όλοκαύτωρα* передается в СП  
четырьмя словами (или словосочетаниями), при этом грецизм яв-  
ляется архаизмом, а три сложения на **вѣсе-** — новообразованиями  
СЯ (ср. Ягич, 314; Горалек, 102—103). Относительно частое упо-  
требление в Евх лексемы **вѣсемогы** следует, видимо, рассматривать  
в ряду остальных западнославянских особенностей данного СП  
(ср. Сл. ЧСАН, I, 366; I. Páclová. K otázce lexikálních grécismů. .,  
278). 5 слов — причастия; одно слово имеет греч. соотв. на *παν-*,  
одно — на *δις-*, 5 слов — сложения на *παντο-*. В ст.-сл. композитах  
на **вѣсе-** первая часть сложения сохраняет свое семантическое со-  
держание в значении слова в целом. Она означает полноту (без  
изъяна, целиком) того, что выражено вторым компонентом сложе-  
ния. В ЦП постепенно развилось второе значение **вѣсе-** в сложных  
словах: значение усиления вообще, аналогичное сложениям на  
**прѣ-** (поэтому слова типа **вѣсеславьнъ** и **прѣславьнъ**, **вѣсесватъ** и  
**прѣсватъ** в ЦП являются дублетами). Ср.: *всепрѣмирьное оусъ-*  
*пеник непорочныа. богородица Майская минея XI в.* (Востоков.  
Филологические наблюдения. ., 203); *вседобродетельная премуд-*  
*рость Хрон. Г. Амарт. XIII—XIV вв.* (Сл. русск. XI—XVII вв.).

Сложения с первым компонентом **длъго-**. **ДЛЪГО-**  
**СЛОУЖИЮ** (Евх, 1, *εὐτονία*) 'выносливость (в длительном слу-  
жении кому, чему-либо)': **еждеть ти...камень тръпѣнюю оутѣ-**  
**шенью вина. длъгослужью податель** Евх 92б 17. Других слов  
на **-слоужик** в СП нет. Данное слово отсутствует у Вост., Микл.,  
Дан., Срезн., Гебауэра. Фрчек толкует это место как «qui rou-  
voie d'endurance» (II, 556). В Сл. ЧСАН — 'постоянство в службе'.  
Я. Фрчек, видимо, точнее передает смысл данного контекста.

Остальные 4 слова отмечены только в Супр, и все являются  
производными с одной и той же двукорневой основой. **ДЛЪГО-**  
**ТРЪПѢЛИВЪ** (2, *μακρόθυμος*). Первое значение 'очень терпели-  
вый': **блаженни же кодрать длъготръпѣливъ тръпа болѣзни** Супр  
116, 23—24. Второе 'весьма терпимый, снисходительный': **гѣ же**  
**длъготръпѣливъ сы. вѣсы проганааше** Супр 481, 16—17. Ср. **длъго-**  
**тръпан** и **тръпѣливъ** (Син, 3; Супр, 3; *κατερηός, μακρόθυμος*: Пс 7,  
12; 85, 15; 102, 8 Син; Супр 92, 28; 330, 26; 426, 9—10).  
**ДЛЪГОТРЪПѢЛИЮ** (1, *μακροθυρία*) 'большая снисходительность,  
терпимость': **нъ вѣсхотѣ длъготръпѣлиимъ. и тръпѣньѣмъ. наста-**  
**вити забаждашиихъ на истинж** Супр 481, 12—13. Ср. **тръпѣ-**  
**льсьвомъ** Клоц 1б 37—38 (см. **тръпѣльство**). Ср. **длъготръпѣльно**  
(Бес, Сл. ЧСАН, I, 487). **ДЛЪГОТРЪПѢНИЮ** (2, *μακροθυρία*)  
то же, что **длъготръпѣлик**: **пода ми съ длъготръпѣниемъ** Супр

122, 14; **оувѣси** **кго** **длъготрыгѣниѣ** Супр 376, 15. Ср. **трыгѣниѣ** (47 раз в 10 СП: Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; Сав, 2; Син, 4; Евх, 4; Супр, 24; Рыл, 1; Зогр лл, 1; Ен, 5; ὑπομονή, μακροθυμία, ἔνστασις и нек. др.). **ДЛЪГОТРЫПАИ** (2, μακρόθυμος, μακροθυῶν) 'очень терпеливый, снисходительный': **отвѣцъ** **нарицаатъ** **са**... и **штвдръ.** и **милостивъ.** и **длъготръпан** Супр 21, 20—21; ср. 12, 11. Ср. **трыгѣти** (64 раза в 10 СП, в числе других греч. соотв. и μακροθυεῖν, например, в Л 18, 7). Сложения, отмеченные в Супр, стали широко употребляться позднее. Они имеются во многих ЦП наряду с другими композитами на **длъго-** (см. Вост., I, 100—101; Микл., 163; Срезн., I, 756; Сл. ЧСАН, I, 486—487). Для СП в целом характерно употребление **трыгѣтивъ,** **трыгѣниѣ,** **трыгѣти** на месте композит μακρόθυμος, μακροθυμία, μακροθυεῖν. Ср. Ягич, 297; Г. А. Воскресенский. Древний славянский перевод Апостола, 8.

Сложения с первым компонентом **добро-**. Из 28 сложений в языке СП с начальным **добро-** в Супр употребляется 25. *Только в Супр отмечены следующие 21 слово* (в их числе 14 гапаксов; 11 слов — прилагательные). **ДОБРОВОИИЮ** (1, εὐωδία) 'благоухание': **оузръѣ**... **дшж** **кго** **отъ** **агбелъ**... **съ**... **добровоиникмъ.** **на** **небеса** **възносимж** Супр 296, 9. Ср. словосочетание в этом же значении: **добрыа** **ради** **воиа** **имени** **кго** Супр 549, 12—13 (греч. нет). Ср. словосочетание в цитате из Песни Песней (4, 16) в значении 'благовония': **встани** **сѣвере** **и** **приди** **юже.** **првѣти** **градъ** **ми.** **да** **потекжтъ** **добрыа** **воиа** ('арώματα) Супр 349, 16. Ср. также: **кже** **въ** **благодѣти** **добрѣ** **воиактъ** Супр 335, 9—10. Ср. **ароматы,** а также в специальном значении **мгра,** **мгро,** **хризма,** **ароматъ** ('миро'). См. **благожханиѣ** и **благовоинъ.** **ДОБРОВЪГОДЫНЪ** (1, εὐάρεστος) 'приятный, подобающий': и **молише** **бога** **съ** **сакъзани.** **довести** **са** **въ** **мѣсто** **добрвкъгодкно** Супр 282, 21. Ср. **благвкъгодкнъ** и **оугодынъ.** **ДОБРОГОВѢИИЪ** (2, εὐλαβής, ἐν εὐσεβείᾳ) 'благочестивый': **мжжъ** **нѣкто** **доброговѣинъ**... Супр 270, 22; ... **мжжа** **именита** **доброговѣина** Супр 202, 13. Ср. **богочкстивъ,** **говѣинъ.** **Говѣинъ** в ряде случаев передает εὐλαβής. Например: **храниши** **ли** **са** **въ** **дѣвствѣ.** и **цѣломждрки.** и **говѣинѣ** **жити** Евх 87а 14. **ДОБРОГОВѢИИЮ** (1, εὐλάβεια) 'благочестие': **кротости** **ради** **лихъа.** и **кже** **о** **вожи** **доброговѣини.** **дѣлы** **оутверди** **нареченок** Супр 252, 14. Ср. **благочкстие;** **говѣниѣ** (в числе других греч. соотв. и εὐλάβεια). **ДОБРОДЯРЪСТВЫНЪ** (1, εὐχαριστήριος) 'благодарственный'; **видѣша** **и**... **добродаръствынжж** **пѣснь** **въспоуштажшта** **богоу** Супр 215, 21. Ср. **благодаръствынъ.** **ДОБРОДРЪЗОСТЫНЪ** (1, εὐπαρρησί-αστος) 'откровенный, прямодушный': **также** **же** **твораше** **вса** **лѣта** **житиа** **свокго.** **господоу** **работал**... **добродръзостенъ.** **некто-** **ричынъ** **безълюбенъ** Супр 207, 20. **ДОБРОДѢИИ** (1, ἐν ταῖς εὐεργεσίαις, в Супр описательный перевод, ср. καλὸν ποιεῖν в Мт 5, 44 Зогр Мар Ас Сав) 'делающий добро': **любивыи** **чкствемъ** **добро** **дѣжштимъ** **хс** Супр 427, 11—12. Ср. **добродѣянъ.** **ДОБРО-**

**ИЛЧЫНЪ** (1, εὐειδής) 'красивый, милостивый': **виждаж же та и довролицына. и рѣчива зѣло** Супр 100, 13. **ДОБРООБРАЗЫНЪ** (1, εὐσχημων) 'подобающий, достойный': **непосагъшиа во печеть са о ги** (вместо господьнихъ, примечание С. Н. Северьянова) **рече и(же) на доброобразнок. и благоприавжнок къ ги въ сѣмжштении** Супр 375, 27—28 (ср. в поздних апостолах — **благоеобразноу**, см. Сл. ЧСАН, I, 101). Ср. **доброобразныи** в Мк 15, 43 **Добр** (см. **благоеобразынкъ**). **ДОБРОПОБѢДЫНЪ** (1, καλλίνικος) 'победоносный': **сии юдин на десате страототръпци. и добропобѣдныи мжченици** Супр 271, 9—10. Ср. **побѣдлыиъ** (Супр, 1, νικοποίος: 319, 8) и **побѣдынкъ** (Клоц, 1; Супр, 4; νικητικός, ἐπινίκιος). **ДОБРОПОМОЩНИЦА** (1, καλή βοηθός) 'хорошая помощница'. В СП нет слова **добропомощнынкъ**. Оба сложения отсутствуют у Вост., Дан., Гебауэра, Срезн. Микл. (166) дает только слово ж. р. с примером из Супр. В Супр излагается евангельский текст. В евангелии говорится: **сѣдашти же емоу на сждишти. посла къ ѿмоу жена своѣ глжшти. ничьсоже тебѣ и правдыникоу томоу...** Мт 27, 19 **Зогр Мар Ас Сав.** Ср. усложненный пересказ в Супр: **поусти во к ѿмоу жена юго добропомощныца. поуштакма мжжа въздръжашти. нич'тоже тебѣ и правдыивоуоумоу томоу глаголжшти** Супр 434, 5. Добавление сложения **добропомощныца**, замена сущ. **правдынынкъ** на более высокое в данном случае прилагательное (гречизм своего рода!) отвечают как стилю сочинений Иоанна Златоуста, так и слогу Супр. **ДОБРОПОТРѢБЫНЪ** (1, εὐχρηστος) 'очень хороший, вполне пригодный': **съсждъ. иже мьнож мьнѣнкъ осваштѣнкъ. и добропотрѣбынкъ** Супр 287, 15. Ср. в ЦП **благопотрѣбынкъ** (Сл. ЧСАН, I, 102). **ДОБРОРАЗУМЛИВЪ** (1, εὐγνώμων) 'очень сведущий, разумный': **доброразумливъ сжди** Супр 433, 6. Ср. **разумьнкъ** с тем же греч. соотв.: Супр 451, 10—11. **ДОБРОРАЗУМЛИВѢ** (1, εὐγνωμόνας) 'умно, с большим пониманием': **исповѣдайт' доброразумливѢ и своѣ и владычско** Супр 376, 21. **ДОБРОРОДИЕ** (1, εὐγένεια) 'благородное происхождение': **дньсь чловѣчско кстѣство. отъ дивеоли противѣства свободивѣ. на прьвок доброродие възведе** Супр 490, 7. Ср. **доброродьство; благородие** (в переносном смысле). **ДОБРОРОДЫНЪ** (3, εὐγενής) 'благородный, родовитый'. Например: **доброродынкъ сы не поубожи са самъ** Супр 163, 18. Ср. **благородынкъ** и при том же греч. соотв. словосочетание **блага (добра) рода: чкъ втеръ добра рода** Л 19, 12 **Зогр Мар Ас; то же Добрмр Вук Врач Добр; единъ же отъ ѿихъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ** Супр 62, 25. **ДОБРОРОДЬСТВО** (3, εὐγένεια) 'благородное происхождение, родовитость'. Например: **рави гни ксмъ. се кстѣ наше доброродьство** Супр 100, 9—10. Ср. **благородие** (также в переносном смысле) и **доброродие**. **ДОБРОЧЪСТИВЪ** (3, εὐσεβής) 'благочестивый'. Например: **въгодыни богу... и доброчъстивымъ людемъ** Супр 220, 1. Как эпитет бога в значении

‘почитаемый’: доброчестивии вози Супр 222, 7—8. Ср. благо- и богочестивъ, а также доброчестивъ. Ср. чьствъ (при εὐσεβής): чьствнаго константина цѣсара Супр 188, 13—14. **ДОБРОЧЪСТИЮ** (4, εὐσεβεια) ‘благочестие’. Например: възвеличи са на врагы доброчьстикъ. възгодникъ твои моуѣ Супр 232, 23. Ср. благочьстикъ. **ДОБРОЧЪСТЬ** (1, ἀρετή) ‘добродетель’: лицъ лѣпо вѣ какоже оногъ отъ доброчьсти нарече. тако и сего отъ зьлобы прозъвати Супр 410, 21. Ср. доброта, добрость, добродѣаник, благодать, благодѣтъ.

Одно сложеніе — гапакс в Син — **ДОБРОПРИИМАТИ** (εὐπαδεῖν) ‘быть здоровым, сильным’ (вштѣ оумъножѣтъ сѣ въ старости мас-титѣ. и доброприемажштѣ бжджтъ да възвѣстѣятъ Пс 91, 15).

Три слѣдующих сложенія употребляются только в Евх. **ДОБРОДѢТѢЛЬНЪ** (1, ἐνάρητος) ‘добродетельный’: рабоу твою. подажди мысль праведнж. и жизнь добродѣтѣльнж Евх 7а 13—14. Ср. добродѣанъ. Сущ. добродѣтѣль в СП нет. ‘Аρετή передается словосочетанием добра дѣтѣль (например, забыша доб- (р)ына его дѣтѣли Клоц 6б 27; вѣсж обрѣтѣ повѣдимж доброж дѣтѣлиж мжжж. ноштѣ лютовѣтрнж Супр 96, 24; подобитѣ сѣ добрѣи дѣтѣли зьлова Хил 2аа 11—12) или сущ. доброчьсть и добродѣаник. **ДОБРОДѢИНЪ** (2, ἐνάρητος) то же, что добродѣтѣльнъ: дажди емоу... житие добродѣано Евх 99а 3; разлж-ченіе вьлагаетѣ ти. штѣ добродѣаны дружинны Евх 88б 1. **ДОБРОСЪТВОРЕНІЮ** (1, εὐποιία) ‘доброе дело, благодеяние’: да имжше гобезне твое. подадатѣ и ницимъ. добросътвореніе Евх 13а 5. Ср. добросътворити и добротворити, добродѣани и добродѣанъ.

Три слова на добро- отмечены в двух СП. **ДОБРОДѢИНИЮ** (Евх, 1; Супр, 1; ‘ἀρετή, εὐεργεσία) ‘добродетель’: сътажимъ добродѣание Евх 98а 8—9; многыхъ благына. и дши полезныхъ добродѣани Супр 513, 16—17. **ДОБРОСЪТВОРИТИ** (Син, 1; Супр, 1; εὐεργετεῖν, εὐδοχιεῖν) ‘сделать доброе дело, добро кому-либо, облагодетельствовать’: гѣ добро сътвори тебѣ Пс 114, 7 Син (εὐηργετήσεν με, Ральфс, 128); можши и кднѣмъ добро сътвори Супр 378, 26 (С. Н. Северьянов и К. Мейер рассматривают данный случай как словосочетание, то же и в Пс 114, 7 Син). Ср. подачу аналогичных глаголов в различных изданиях и словарях СП и ЦП. А. Достал не называет данный глагол в перечне сложеній на -творити (см. № 2024—2036, стр. 474—475), где есть добротворити и благосътворити. В Сл. ЧСАН (I, 495) в статью добросътворити включены и два примера из Ас: дост-ить ли въ сжботж. добро сътворити ли зьло сътворити Мк 3, 4 Ас; Зогр Мар Сав: добро творити; то же Вук Добрмр; анало-гично Л 6, 9 Ас; Зогр: добро творити; то же Вук; Мар: добро ли творити, где частица ли свидетельствует о словосочетании. В греч. тексте в Мк 3, 4 два слова: ‘αγαθὸν ποιῆσαι (но указывается и текстологический вариант ‘αγαθοποι-, Нестле, 90); в Л 6,

9 — сложение ἁγαθοποιῆσαι (во всех остальных случаях греч. соотв. у слов данной модели имеют начальное εὖ-). Анализ этих стихов, отглагольное сущ. **ДОБРОСЪТВОРНИК** в Евх, особенности употребления в СП глаголов **БЛАГОТВОРИТИ** и **-СЪТВОРИТИ**, сопоставление с аналогичными фактами типа **ЗЛО ТВОРИТИ (СЪТВОРИТИ)**, умеренное употребление композит, свойственное языку евангелий СЯ сравнительно с языком Супр и Евх, — все это убеждает в том, что и в Ас в данных стихах, вероятно, имели место словосочетания. Вместе с тем следует учитывать, что именно Ас отличается от Зогр, Мар и Сав несколько бóльшим количеством сложных слов. Ср. также: **нѣсть твориаи добра** Пс 52, 4 Син (οὐκ ἔστιν ποιῶν ἁγαθόν); **отъ назарета можетъ ли что добро быти** И 1, 47 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр дважды, Вук дважды (ἁγαθὸν εἶναι; двукорневые сложения на **-БЫТИ** в СП не известны).

В соответствии со сказанным выделяем гл. **ДОБРОТВОРИТИ** только в Супр (4, εὐεργετεῖν) 'делать добро, благодетельствовать'. Например: **хъ же хромцемъ ихъ теченьк дароваше. и вселичьскы съконьча добротвора. досаждажштимъ емоу. и въ зльк мѣсто добро дароваа** Супр 481, 21 (въ зльк мѣсто добро дароваа оттеняет добротвора и может быть сопоставлено с евангельским словосочетанием **добро творити**); **тебѣ о зависти клико добротвори. и ч' то паче на добротвора штаго подвижеша са** Супр 389, 15 и 16. Обращает на себя внимание употребление этого сложения обычно в форме причастия, что свойственно глагольным сложениям СЯ в целом. В Сл. ЧСАН (I, 496) гл. **ДОБРОТВОРИТИ** выделяется также в Зогр (6), Мар (4), Ас (1), Сав (1) в стихах Мт 5, 44 — **добро творите ненавидаштимъ васъ** (καλῶς ποιεῖτε, см. Нестле, 12, примечание); похоже Л 6, 27 Зогр Мар (см. Нестле, 160); и **егда хоштете. можете добро творити имъ** Мк 14, 7 Зогр Мар (εὖ ποιῆσαι, в греч. тексте два слова, см. Нестле, 127, вариантов не указывается; в Сл. ЧСАН — сложение εὖποιεῖν); **како можете добро творити зъли сжште** Мт 12, 34 Зогр; Мар Ас Сав: **добро глати**; ἁγαθὰ λαλεῖν, Нестле, 30) и т. п. Ср. **БЛАГОТВОРИТИ** в Л 6, 35 Зогр Мар Сав; но Ас: **добро творити** (ἁγαθοποιεῖτε, Нестле, 161; в Ас характерна замена **благо** на **добро**, последнее свойственно в аналогичных условиях более поздним СП). Заметим, что А. Х. Востоков все 5 случаев на **добро** в Остр рассматривает как сочетания наречия с глаголами **творити** и **сътворити** (Остр, индекс, 98) в отличие от **БЛАГОТВОРИТИ** (там же, 45). **ДОБРОЧЪСТЫНЪ** (Супр, 3; Хил, 1; εὐσεβής) 'благочестивый'. Например: **бочьстиа же образъ отъ дъвова сего състоитъ са. оучении доброчъстыны и дѣлании блггы** Хил 26β 1; ... **доброчъстына гонааше** Супр 214, 15—16 (об Юлиане-Отступнике). Ср. **БЛАГОЧЪСТЫНЪ**, **ДОБРОЧЪСТИКЪ**, а также **ДОБРОЧЪСТИВЪ**.

Сложения на **добро-** обычно полностью совпадают в своих значениях со словами, начинающимися на **благо-**, при тождественной второй части композиты. Сложения на **добро-** явля-

ются сравнительно с композитами на благо- более новым лексическим слоем в языке СП. Они отмечены только в Супр, Син, Евх, Хил. Выделение сложных глаголов в языке ст.-сл. евангелий, на наш взгляд, нельзя признать достаточно обоснованным. В решении этого вопроса важно учитывать, что обычно ст.-сл. перевод евангелия отличается меньшим количеством сложений, чем греч. оригинал; при этом значительно чаще греч. сложения и словосочетания передаются словосочетаниями или простыми (несложными) словами, нежели на месте греч. словосочетания или простого (несложного) слова употребляется сложное слово. Греч. соотв. данной группы слов также, как правило, представляют собою сложения. При этом в качестве первого компонента обычно выступает εὖ-. В то же время наличие в Супр таких слов, как добропомощница и доброчьсть, передающих греч. словосочетания или несложные слова, свидетельствует о том, что в СЯ модель сложений с первым компонентом добро- уже сложилась и слова данного типа могли образовываться вне непосредственной зависимости от греч. протографа. Следует отметить, что ряд греч. сложных передается в Супр словосочетаниями, реже несложными словами. См. приведенные выше примеры, а также следующие: добри мжченици Супр 67, 13 (καλλιμάρτυρες); добрость Супр 365, 7; 386, 2 (см. добрость, εὐλάβεια). Отметим сравнительно большое количество сложений на dobro- в древнечешском языке (см. Гебауэр, I, 270—275, большинство из них в СП неизвестно) сравнительно с 11 словами на blaho- (там же, I, 59), что небезынтересно в сравнительно-историческом плане, в частности, для истории языка ЦП древнейшей поры.

Сложения с первым компонентом доуше-. В Евх и Супр употребляется три прилагательных с начальным доуше-. **ДОУШЕГОУБЬНЪ** (Евх, 1; Супр, 1; ψυχοφθόρος) 'губящий души, убивающий (человека)': въпадъ въ разбоѣ дшегоубьныѣ. поработи(хъ) сѧ Евх 78а 20—21; доушегоубьнымъ вькомъ Супр 328, 25. **ДОУШЕПАГОУБЬНЪ** (Супр, 1, греч. нет) то же, что доушегоубьнъ: воквавьше на доушепагоубьныѣ коумира. цѣльвьныѣж и житию оуспѣшьныѣж память оставиша Супр 542, 18—19. **ДОУШЕОУСПѢШЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'полезный для души': покоушж сѧ кже въ мнѣ болѣзньноѣ. цѣлительныѣж ихъ святостиѣ. прѣдъложити доушеоуспѣшнаѣ. слоушажштнимъ тѣхъ не лъжньж поставити память Супр 534, 18—19. Ср. оуспѣшьнъ (Супр, 3), например: и житию оуспѣшьныѣж память оставиша 542, 19—20. Ср. перевод сложения ψυχοφελής двумя словами: дши полезьныхъ добродѣлани Супр 513, 16 (ψυχοφελῶν εὐεργεσιῶν).

В двух случаях из трех композит на доуше- греч. соотв. не известны. Обилие сложений на ψυχο- в древне- и среднегреческом (ср. Софоклес, 1383), широкое распространение сложений на доуше- в ЦП, а также употребление приведенных прилага-

тельных как эпитетов говорит о том, что и в данном случае, по-видимому, имеет место калькирование с греческого или во всяком случае такая модель ст.-сл. сложного слова, которая сформировалась в СЯ под непосредственным греч. влиянием. Отметим в СП относительно большое число композит со вторым компонентом -доушынь: велико-, без-, равно- и кьднодоушынь.

Сложения с первым компонентом жесто-. **ЖЕСТОСРЪДИВЪ** (Супр, 1, ἀχάριστος) 'черствый, неблагодарный': слышите жестосръдивии. что вамъ благовѣститъ захариа пророкъ Супр 324, 16, Ср. жесто- и тажъкосръдъ, а также сръдоболи и милосръдъ. **ЖЕСТОСРЪДИЮ** (Зогр, 1; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 1; σκληροκαρδία; Супр, 1, καρδία) 'жестокосердие'. Например: мози по жестосръдью вашему повелѣ вамъ. отълоустити жены ваша Мт 19, 8 Мар Ас Сав; в Зогр утрачено; похоже Мк 10, 5; вѣроуѣшти яко молитвы ради. прѣложитъ богъ жестосръдик кго Супр 298, 16. Ср. в Бес лютосръдик (Сл. ЧСАН, II, 167). **ЖЕСТОСРЪДЪ** (Супр, 1, θηριώδης) 'жестокий, жестокосердный': съпасъши жестосръдыа въса азыкы Супр 460, 17.

Все три сложения имеют общую двукорневую основу. Характерны различия в значениях при этом двух прилагательных жестосръдивъ и жестосръдъ (ср. доброчъсть и доброчъстию). Первая часть композиты характеризуется отсутствием финали прил. жестокъ (ср. аналогичные образования существительных отвлеченных значений с формантами -ость и -ота). Все три слова имеют различные греч. соотв. Только сущ. жестосръдик в евангельских текстах представляет собою кальку греч. соотв., но, возможно, здесь имеет место случайное совпадение структур греч. и ст.-сл. слова, так как следует учитывать умеренное употребление сложений в языке евангелий, с одной стороны, и особенности данной модели ст.-сл. сложения в СЯ, с другой. Для данной модели характерна архаичная структура слова в его обоих компонентах: -сръд- и -жест-. Ср. милосръдъ, сръдоболи. Сложения типа милосръдъ обычно рассматриваются как западные заимствования. Жестосръдъ и однокоренные с ним сложения очень близки к ним по структуре и особенностям употребления, во всяком случае, вряд ли можно их рассматривать как кальки с греческого (ср. Мейе, 367, 328).

Сложения с первым компонентом живо-. Все 4 лексемы имеют греч. соотв. ζωοποιός, ζωοποιεῖν и образованы от одной двукорневой основы животвор- со второй глагольной частью. 3 слова употребляются в Супр (2 — только в Супр, всего 11 словоупотреблений.: 2 — в календаре Ас; прич. животвори — 16 раз в 5 СП. **ЖИВОТВОРИВЪ** (Супр, 3) 'дающий жизнь, оживляющий; животворный'; дѣиствоуѣштоу животворивоуоумоу крѣстианьскыа вѣры словеси Супр 534, 24; животворивоуоумоу дрѣвоу Супр 293, 27; ср. 537, 4. Ср. животвори, животворишь. **Животворишь** (Супр, 1) то же, что животворивъ: искоупоуѣштааго животворишь крѣвыж.



свои́хъ миръ Супр 331, 28. **ЖИВОТВОРЬЦЬ** (в календаре Ас, 1) 'тот, кто дает жизнь, оживляет': в(ъздвиже)ние Ches(ть)на(аго) ж(ив)отворца кта гнѣ Ас 177а 22—23. Ср. жизнедавецъ, творецъ. **ЖИВОТВОРАМИ** (в календаре Ас, 1; Евх, 6; Супр, 7; Рыл, 1; Ен, 1; также и ζωοποιῶν) то же, что животворивъ. Например: по-клонение... животворацоумоу кр(ъ)стоу хвоу Ас 151а 8; похоже Ен 30а 6; Супр 537, 22; надъ всѣми бгъ. съ сыномъ и стымъ и животворашинымъ Супр 144, 11—12; в Евх 5 раз в словосочетании животвори доухъ; то же Супр 143, 25—26; 471, 10; Рыл 8а 25. Ср. субстантивированное употребление: да оуже ник'деже покои ник'деже ослабкниа. ник'деже животворашта. нъ вскъде смръть Супр 57, 6 (ζωογονία). Гл. ζωοποιεῖν в СП обычно переводится гл. живити (Зогр Мар Ас Син Евх). Например: ...оумръщвѣа и жива. и низъвода въ адъ и възвода Евх 57б 17; ѣко въ оцъ въскрѣшаетъ мрътвыа и живитъ. тако и спъ егоже хоштеть живитъ И 5, 21 Зогр Мар Ас; то же Остр Добрмр Добр Врач Вук (но ср. дважды сложение в цитате из И 5, 21 у Ион. Экз. Похвала за Иоан Богослов, 34б 19—20—35а 1—2; см. стр. 128 и 150).

Сложения с первым компонентом законо-. **ЗАКОНОДАВЬЦЬ** (Син, 1, νομοθέτης) 'тот, кто устанавливает законы': постави ги законодавца надъ ними Пс 9, 21 Син. Ср. законодаи. **ЗАКОНОДАНИЕ** (Евх, 1, греч. нет) 'установленные правила, законы': проповѣдати отъпущение дръжацинымъ и дръжимынымъ. бжиемъ твоимъ законоданиемъ Евх 64б 11—12. Ср. законоположение, законъ. **ЗАКОНОДАИ** (Син, 1, ὁ νομοθετῶν) то же, что законодавецъ: иво бѣствениѣ дастъ законодаиан Пс 83, 7 Син; Пог Бол Лоб Пар: законъ даиан (цит. по Сл. ЧСАН, I, 641). **ЗАКОНОПОЛОЖЕНИЕ** (Супр, 1, νομοθεσία) то же, что законодание: нъ въсходитъ на горъ и тъ. и непрѣходныи прѣшкъдъ мракъ. богообразноу прикмѣеть. разоумныими възводиамъ степенями законоположение. и видъ Супр 277, 13—14. **ЗАКОНОПРѢСТЪПЛЕНИЕ** (Син, 2, παρανομία 'нарушение закона': твораштѣа законопрѣсто(!)пление възненавидѣхъ Пс 100, 3 Син; ср. Пс 36, 7 Син. **ЗАКОНОПРѢСТЪПНИКЪ** (Син, 6; Клоц, 2; Супр, 3; παρανομος) 'тот, кто нарушает общепринятый порядок, закон, правила, установленные богом'. Например: рѣхъ законопрѣстѣпникомъ. не прѣстѣпайте закона Пс 74, 5 Син; иноплеменики. и законопрѣстѣпники погоуби Клоц 12б 29—30; то же Супр 448, 25. Ср. беззаконникъ, законопрѣстѣпныи. **ЗАКОНОПРѢСТЪПНИ** (Син, 5; Супр, 2; παρανομος, παρανομῶν) 'нарушающий закон'. Например: не прѣдлагахъ прѣдъ очима моиа. вешти законопрѣстѣпны Пс 100, 3 Син; оубонте са мжчителие законопрѣстѣпни Супр 464, 23. Ср. субстантивированное употребле-

ние: съ законопрѣстѣпными не вънидж Пс 25, 4 Син; Лоб Пар: законопреступники (цит. по Сл. ЧСАН, I, 642). Ср. незаконникъ. **ЗАКОНООУЧИТЕЛЬ** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; νομοδιδάσκαλος, νομικός) 'тот, кто знает, толкует законы': въахж съдаште фарисѣи. и законооучителе Л 5, 17 Зогр Мар Ас; то же Остр Врач Вук Добр; и въпроси отъ нихъ. законооучитель искоушавши Мт 22, 35 Мар; то же Врач Ник; Ас Сав: законникъ; то же Остр Вук Добр. Ср. законникъ, кънижникъ. Ср. словосочетание закону выкнѣвши (νομομαθής): пакы оученикъ продактъ. и закону выкнѣвши коупоужтъ Супр 425, 3—4. Ср. Ягич, 346.

Большинство данных сложений — кальки греч. соотв. на νομο- и -νομος с примечательной при основе законопрѣстѣп-перестановкой компонентов. Из 8 композит на законо- пять употребляется в Син (всого 14 словоупотреблений), три — в Супр; евангелиях, Евх и Клоц — по одному слову.

Сложения с первым компонентом зъло-. **ЗЪЛОБѢСЪНЪ** (Супр, 1, ἄδλιος) 'одержимый бесом': тако ли наказаша ва мжкы. ѿ зълобѣснага Супр 128, 28 (субстантивированное употребление). Ср. бѣснъ (δαίμονιζόμενος) в том же значении в евангелии: приношаахж къ нему вса неджжъныа и бѣснъа Мк 1, 32 Мар; то же Добр; Вук: бѣднык; в Зогр утрачено; похоже Мт 8, 28 и 33. Данный гапакс — первый из известных сложений на -бѣснъ, получивших распространение в эпоху второго югославянского влияния (см.: В. В. Виноградов. Из истории русск. литер. лексики, 5 и след.). **ЗЪЛОБѢРИЕ** (Супр, 1, δολέβεια) 'ложная вера': прѣбывакте въ зълобѣрии вашемъ Супр 180, 7. Ср. зълобѣрство и незаконикъ. **ЗЪЛОБѢРСТВО** (Супр, 1, ἑτεροδοξία) 'ложная вера, ересь': къ цркъви же въсѣчѣсти не приобъштааше са. севырово зълобѣрство приемъ Супр 298, 3. Ср. зълобѣрикъ и антонимичное правовѣрикъ. **ЗЪЛОДѢИ** (Зогр, 4; Мар, 4; Ас, 5; Сав, 4; Евх, 2; Супр, 10; Ен, 1; κακοῦργος, κακοποιός,) 'тот, кто причиняет кому-либо зло, злодей'. Например: аште не би былъ. съ зълодѣи (ὁ κακὸν ποιῶν). не вихомъ прѣдали его тебѣ И 18, 30 Зогр Мар Ас Сав; въста зълодѣи на крстианы Супр 56, 12; старлаго зълодѣа ... оулова Евх 63б 10 ('αρχέκακος, о дьяволе). Ср. зълодѣинъ и зълодѣискъ. Три следующих слова — производные от зълодѣи. **ЗЪЛОДѢИНЪ** (Супр, 1, κακότεχνος) 'злодейский': не вѣдѣ во како чьтение се иновѣрникомъ да врѣдъ ... не отъ истины ... нъ отъ онѣхъ зълодѣиныа доуша Супр 303, 8. Ср. зълодѣискъ. **ЗЪЛОДѢИСКЪ** (Супр, 2, τῶν κακοῦργων) то же, что зълодѣинъ: не лѣпо кстъ обыкъшимъ оделѣвати въ рати. зълодѣискож съмрътиж оумирати Супр 87, 3; похоже 91, 14—15. **ЗЪЛОДѢИСТВО** (Супр, 1, κακοεργία) 'злодейский поступок': съмотри же ми зълодѣиство ихъ ржжнок Супр 443, 7—8. Ср. зълодѣяникъ. **Зълодѣяникъ** (Супр, 1, κακοπραχία) 'злодеяние': не на покаиникъ нъ на зълодѣяникъ Супр 388, 9. Ср. зълодѣиство. Возможно

двойное образование: и от зълѡдѣи и от гл. зълѡдѣяти, который мог быть образован и от зълѡдѣи и непосредственно из своих компонентов. **ЗЪЛОДѢИИ СѦ** (в оглавлении Мар, 1) 'недомогающий, плохо себя чувствующий' (о лунатике): **О ЗЪЛОДѢИШТИМЪ СѦ НА НОВЫ МѢСЦѦ** Мар 43б 18 (περὶ τοῦ σεληνιαζομένου). Ср. бѣсьновати сѦ на новѣ мѣсцѣ в самом тексте (σεληνιαῖεσθαι): Мт 17, 15 Мар Ас; Сав Вук дважды Врач Добр: бѣситъ се; в Зогр утрачено. **ЗЪЛОКЪЗНЬНЪ** (Супр, 3, κακότεχνος) 'коварный'. Например: **ОТЪ ЗЪЛОКЪЗНЬНЬНУХЪ СѢТИИ ПРѢСКВРЪНАГО ВРАГА** Супр 520, 22. **ЗЪЛОПРЯКЪНЪ** (Супр, 1, κακότροπος) 'безнравственный': **ПАУЛЪ НѢКЪТО... СЪ КРАСНОЖ ЖЕНОЖ СЪПРАЖЕ СѦ. ЗЪЛОПРЯКЪНЪ РАЗОУМА** Супр 169, 7. **ЗЪЛОСЛОВИТИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 1; καχολογεῖν) 'ругать, поносить кого-либо': **ИЖЕ ЗЪЛОСЛОВИТЬ ОЦА ЛИ МРЪ. СЪМРЪТНЪ ДА ОУМЪРЕТЬ** Мт 15, 4 Зогр Мар; то же Добр; то же Мк 7, 10 Зогр Мар; в Добр утрачено; ср. Мк 9, 39 Зогр Мар Ас; то же Добр. Гл. словити в СП отсутствует, но известны четыре сложных: благо-, бого-, славо- и зълословити. **ЗЪЛОСТРАДАТИ** (Ен, 1, κακοπαθεῖν) 'испытывать сильные страдания, мучения': **.. ЗЪЛОС(ТРАДЖ) ... ЪКО ЗЛОДѢИ** Ен 1а 12. Ср.: **ЕЖЕ БО ЗЪЛО СТРАДАТИ. ЦѢСАРЬСТВО БО НАМЪ НЕБЕСНОК ИСХАЖДАК. А КЖЕ ЗЪЛО СЪТВОРИТИ. ВИННО НАМЪ ВѢЧНОУ ОГНЮ И МЖЦѢ БЫВААТЬ** Супр 406, 9 и 10 (κακῶς παθεῖν и κακῶς ποιῆσαι). Здесь различие между словосочетанием и возможным сложным глаголом незначительно. **ЗЪЛОСЪМРЪТНЪ** Супр, 3; βιοθάνατος, ἄθλιος) 'заслуживающий позорной смерти'. Например: **АГРИЛИАНЪ РЕЧЕ. ЗЪЛОСЪМРЪТНЕ И НЕПРѢПОДОВЪНЕ** Супр 7, 10 (в функции существительного). Ср, 111, 28—29 и 180, 6. **ЗЪЛОТВОРИТИ** (Супр, 1, κακίσειν) 'порочить': **ФАРИСЕИ ЖЕ... И СЪПАСА ЧЛОВѢКОЛЮБЪСТВЕНК. АКЫ КЕВѢСТЬ ЗЪЛОТВОРѢШЕ** Супр 392, 30; то же Усп. сб. 196б 10—11 (в издании Усп. сб. раздельно!). Ср. в этом же Слове гл. зълѡбити (значение и греч. соотв. те же): **ПОЧТО КЛЕВЕШТЕШИ О МОЕМЪ СЪШЕСТВИИ. ПОЧТО АН ЗЪЛОБИШИ МОК ЧЛОВѢКОЛЮБЪСТВЕНК** 394, 7; то же Усп. сб. 196г 14. Ср. словосочетания **зълѡ творити (сътворити)** 'причинить (причинять) зло'. Например: **ОВРѢТЕ И ЗЪЛО ТВОРАШТА** (αἰσχροπραγοῦντας) Супр 169, 10; ср. 440, 23; **ЗЪЛО ХОТАШТА СЪТВОРИТИ** Супр 337, 21 (εἴ τις κακοῦργεῖν ἐθέλοι). Ср. Мк 3, 4 (см. выше гл. добросътворити, стр. 233—234). **ЗЪЛОЧЪСТЪНЪ** (Супр, 3, δυσσεβής, δυσώνυμος) 'нечестивый, безбожный'. Например: **Ω ЗЪЛОЧЪСТЪНОК БѢШЕНИК РОДА КРЪСТИАНЪСКА** Супр 15, 6. Ср. **НЕЧЪСТЪНЪ** (Супр, 1, ἀσεβής: 197, 22) и **НЕЧЪСТИВЪ** (Син, 17; Евх, 5; Супр, 32; ἀσεβής; в Супр 3 раза δυσσεβής и раз τῆς δυσσεβείας) в том же значении. Ср. благо- и богочъстѣнъ, доброчъстѣнъ, чъстивѣнъ.

Из 16 сложений на зълѡ- только сущ. зълѡдѣи — общестарославянское, оно употребляется суммарно 30 раз в 7 СП. Гл. зълѡсловити отмечен в трех евангельских текстах; 12 слов — только

в Супр (из них 8 — гапаксы), один гапакс — в оглавлении Мар, другой — в Ен. Сущ. **ЗЪЛОДѢИ** имеет несколько греч. соотв., в том числе и словосочетание, не все они имеют в качестве первого компонента *καχο-*. По-видимому, данное слово в СЯ не является калькой с греческого (этимология его недостаточно ясна), хотя в ряде контекстов оно отвечает сложениям *καχοῦργος* и *καχοποιός*. Характерно, что из 30 употреблений 17 приходится на текст евангелия, для которого сложения-кальки с повторяющимися компонентами не типичны. К тому же в данном слове весьма примечательна и вторая часть — **-ДѢИ** (ср. **люבודѣи**, **прѣлюבודѣи**, **чародѣи**, два первых употребляются в ст.-сл. евангелиях), характерная для древнейших славянских сложений (см.: В. В. Иванов, В. Н. Топоров. К реконструкции праславянского текста, 140—141; Львов, 217; ср. в ЦП: **добродѣи** ἀγαθοποιός, Сл. ЧСАН, I, 493; **лютодѣи** в рук. XIII—XIV вв. Георг. Амарт., Сл. русск. XI—XVII вв.; см. также Срезн., Обратн. сл., 205, где приводится 12 сложений на **-ДѢИ**). Возможно, в старославянских евангелиях это слово не было калькой (при случайном совпадении со структурой греч. соотв.), но в Супр уже воспринималось как калька, во всяком случае из 7 известных 4 греч. соотв. — *καχοῦργος*, одно — *καχοποιός* (433, 1). Два других: *ἀνοσιουργός* (56, 12) и *ἐναντίος* (92, 22), которые не калькируются. Ср. в ЦП **добродѣи** — калька ἀγαθοποιός. Остальные сложения на **ЗЪЛО-** обычно имеют в качестве греч. соотв. сложения на *καχο-*; несколько реже на *δός-*, префикс, отрицающий смысл корня или во всяком случае его положительное значение. В последнем случае ст.-сл. композиты на **ЗЪЛО-** нередко имеют синонимы на **БЕЗ-** и **НЕ-**. Лишь в отдельных словах сложениям на **ЗЪЛО-** отвечают греч. однокорневые слова. В целом вся группа данных композит сформировалась в СЯ под непосредственным влиянием греч. слов на *καχο-*.

Сложения с первым компонентом **ино-** (в значении 'другой'). **ИНОВѢРЬНИКЪ** (Супр, 2, αἰρετικός) 'иноверец, еретик': да срамъкажтъ са иновѣръници Супр 310, 30; ср. 303, 6. Ср. гречизм **еретикъ** в этом же значении (Супр, 1, греч. нет: 543, 4). Ср. **иновѣрънь**. **ИНОВѢРЬНЬ** (Супр, 1, αἰρετικός) 'исповедующий другую веру, еретический': мнози бо отъ иновѣръныхъ глаголажтъ Супр 303, 9 (субстантивированное употребление). Ср. **еретичьскъ** (Супр, 1, τῶν αἰρέσεων: 201, 8—9). **ИНОПЛЕМѢННИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Син, 6; Евх, 2; Клоц, 1; Супр, 2; Ен, 2; ἀλλόφυλος, ἀλλογενής βάρβαρος), 'иностранец, иноплеменник'. Например: и избави ны и се. отъ насильѣ иноплемениникъ Евх 15а 15—16; иъ раздрѣшъ вѣчъныа жзы. иноплемениникы (sic!). и законопрѣстѣпъники. погоуѣи Клоц 126 29; то же Супр 448, 24—25. Ср. **иностраньникъ**, **иноязычъникъ**, **варъваръ**. **ИНОСТРАНЬНИКЪ** (Супр, 2; ἀλλόφυλος, βάρβαρος) то же, что **иноплемениникъ**: колико родовъ и странъ. и иностраньникъ. ти

вси крѣста ради алчѣтъ Супр 431, 4; ср. 127, 7. **ИНОСЪ-  
ВАЗАЕМЪ** (Ен, 1, ἀλληγορούμενος) 'иносказательный, аллегориче-  
ческий': аврамъ два сны имѣ. единъ отъ рабы. а друугы отъ  
свободныа... ѣже вѣста иносъказаема. снѣ бо вѣста два завѣта...  
Ен 276 10. **ИНОЯЗЫЧНИКЪ** (Супр, 2, βάρβαρος) то же, что  
иноплеменьникъ: иноязычници чѣтѣтъ ѳомж Супр 509, 8—9;  
ср. 512, 6. **ИНОЯЗЫЧНЪ** (Супр, 1, βάρβαρος) 'иностраный,  
чужеземный': иноязычна оставѣша Супр 513, 8 (субстантивиро-  
ванное употребление!). Ср. иноязычникъ и др.

Семь сложений на ино- распадаются на две неравные подгруппы:  
шесть слов, в их числе и два субстантивированных прилагательных,  
означают 'иноплеменник, чужеземец'. Седьмое иносъказакмъ отли-  
чается от них и морфологически и семантически. Пять слов упо-  
требуется только в Супр. Только одно из семи (иноплемень-  
никъ) — общестарославянское (отмечено в 9 СП суммарно 17 раз).  
Греч. соотв. — или композиты с начальным ἄλλο-, или несложения.

Сложения с первым компонентом ино- (в значении  
'единый, такой же; тот же, что и...' или 'один, единственный').  
**ИНОДОУШНО** (Клоц, 1; Супр, 1; προθύμως) 'единодушно, с ра-  
душием': а иже отъ поганъ. инодушно его принимахъ Клоц 136  
18; то же Супр 450, 25—26. Ср. кѣднодоушнъ, кдинождръно,  
а также кѣдно- и кдинооумнъ. **ИНОМЫСЛЬНЪ** (Син, 1,  
μονότροπος) 'единомыслящий': бѣ всѣлѣтъ иномыслннъ въ домъ  
Пс 67, 7 Син. Ср. равнѣно- и кѣднодоушнъ. **ИНОМЫШЛЕН-  
НІЕ** (Син, 2, ὁμόνοια) 'единомыслие, единодушие'. Например:  
ѣко свѣѣшташа иномышлениемъ къ свѣѣ Пс 82, 6 Син. Ср.  
кдино- и кѣднооумнъ и др. Ср. съдыханиѣ (Супр, 1, σύμπνοια:  
82, 18) в этом же значении. Ср. Ягич, 349—350. **ИНОРОГЪ**  
(Син, 1, μονόκερως) 'единорог': и възнесетъ снѣ ѣко инорогъ рогъ  
мои (гlossa: звѣрь силенъ) Пс 91, 11 Син. Ср. Пс 77, 69 Син.  
**ИНОРОЖЪ** (Син, 2, τῶν μονοκεράτων) 'принадлежащий, относя-  
щийся к единорогу': спи мѣ... отъ рогъ инорожъ Пс 21, 22  
Син; ср. Пс 28, 6 Син. **ИНОСТАНЪ** (Супр, 4, греч. нет) 'по-  
стоянно, неизменно'. Например: дхѳовннми пѣсньми питааше са  
иностанъ Супр 550, 13. **ИНОСТАНЫНЪ** (Супр, 1, ἐπίμονος)  
'постоянный, неизменный': прилежѣ въинж молитѣ... и ино-  
станнѣмъ исповѣдании Супр 529, 4. **ИНОЧАДЪ** (Зогр, 4; Мар,  
5; Ас, 4; Сав, 2; Син, 3; Евх, 5; Клоц, 1; Супр, 5; μονογενής)  
'единственный (о ребенке у родителей)'. Например: дхѳти ино-  
чада бѣ емоу Л 8, 42 Зогр Мар; то же Добрмр Добр; Сав:  
иночадаи; Ас: единочада; то же Остр Вук Врач; иночады снѣ  
ѣжи Клоц 9а 35; Супр: кднорожденнн (см. кѣднорожденъ). В Син  
и в Евх употребляется также и в переносном значении 'одинокій':  
призѣри на мѣ и помилоуи мѣ ѣко иночадъ и ништѣ есмѣ

азъ Пс 24, 16 Син; Шоп: единородъ; ср. Евх 75а 18. См. кдино- и кдынчадъ.

Из восьми сложений данной группы только **инчадъ** — общестарославянское (встречается в 8 СП суммарно 29 раз). Три слова отмечены только в Син. Два — в Супр, одно из них — только в Супр, второе — также и в Клоц. Основные греч. соотв. — композиты на *μωνο-*. И. В. Ягич отметил постепенный выход из употребления прил. **инчадъ** (Мар., стр. 467). Этот процесс, видимо, совершался под влиянием омонимичных сложений на **ино-** (в своей первой части). Распространению последних способствовало мест. инъ 'другой', относящееся к числу наиболее употребительных слов в СП. Омонимичное ему инъ 'один' известно в языке СП только в связанном виде (в сложениях на **ино-**, в сущ. **инокъ** и наречии **выинъ**). Ср. также сингулятивную функцию в СЯ форманта **-инъ** в существительных типа **господинъ**. А. Мейе (159, 433—434) высказал предположение, что инъ *ἄλλος* и инъ *μόνος* имеют различное происхождение. М. Фасмер (II, 134—135) решительно против этого возражает. Ср. также Скок, I, 720. Сравнение употребления в языке СП двух групп сложений с первой омонимичной частью **ино-** показывает, что сложения на **ино-** со значением 'другой' не имели такого архаического оттенка, каким отличаются сложения на **ино-** со значением 'один'. Показательно, что **инчадъ** употребительно в языке ст.-сл. евангелий. Архаичным является и второй компонент **-чадъ**, он не встречается в ст.-сл. кальках с греческого (ср. **братоу-**, **кдино-** и **кдынчадъ**, но **кдынорожденъ**). Бессуффиксальные прилагательные этого типа несколько чаще употребляются в языке ст.-сл. евангелий, чем в языке СП группы Супр.

Сложения с первым компонентом **кръво-**. **КРЪВОПИВЪ** (Супр, 1, *αἰμοπότης*) 'питающийся кровью, кровожадный': **снє сотонинъ . . . крѣвопиви змию** Супр 115, 27. Ср. **крѣвопидивъ**. **КРЪВОТОЧЕНИЕ** (Сав, 1, *ρῶσις αἵματος*) 'кровотечение': **и се жена сжци въ крѣвоточении. отъ двою на десате лѣтоу. паже врачемъ издаа все имѣние свое** Л 8, 43 Сав; Зогр Мар Ас: **въ точении крѣви или крѣве**. В Мк 5, 25 и Л 8, 44 — словосочетание во всех четырех кодексах. Сложение в Сав. является неологизмом. У Вост., Микл., Дан., Срезн. это слово не значится. В Сл. ЧСАН (II, 71—72) данный пример — единственный. **КРЪВОТОЧИВА** (Зогр, 1; Мар, 3; Ас, 1; Супр, 2; *αἰμορροοῦσα*) 'страдающая кровотечениями'. В стихах евангелия употребляется как прилагательное, в оглавлении тетров и в Супр — как субстантивированное прилагательное. Например: **се жена крѣвоточива . . . прикоснъ сѧ въскриши ризы его** Мт 9, 20 Мар Ас; Сав: **крѣвоточиваа**; в Зогр утрачено; **ω крѣвоточивѣти** Зогр 129б 9; Мар 76б 5 и 43 б 5 (все три случая в оглавлении, ср. аналогичные **водкнотрждовитъ**, **соухоржкъ**); **одолѣ имъ крѣвоточиваа** Супр 434, 18—19; похоже 457, 8—9. Ср. **крѣвоточица**. **КРЪВОТОЧАИ**

(Супр, 1, αίμορροοῦσα) 'кровоточащий': исосуши моихъ беззаконни источникъ. также исосуши подрагомъ кровоточащии рѣкы Супр 392, 18. **КРѢВОТОЧИЦЯ** (Супр, 1, αίμορροοῦσα) 'женщина, страдающая кровотечениями': водж въ вино прѣложила. крѣвоточицж ищѣла Супр 480, 25—26 (изложение евангельского сюжета, где словосочетание, см. крѣвоточива). **КРѢВОИДѢНИЮ** (Супр, 1, αίμοβόρον) 'кровожадность, жестокость': не тѣкма во цѣсарство образоваше. нъ и крѣвоиденьк и оубинство жидовъ каваше Супр 484, 23. Ср. крѣвопневъ. **КРѢВОИДИВЪ** (Супр, 1, αίμοβόρος) 'кровожадный': лвиж же акы лви крѣвоидивни. оустръмиша са на нь скръжъштжштѣ зжбы Супр 216, 22—23. Ср. словосочетание крѣвиж питомъ Супр 385, 27—28 (при том же греч. соотв.).

Из семи сложений на крѣво- шесть употребляется в Супр (пять из них гапаксы). **КРѢВОТОЧЕНИЕ** и крѣвоточица — новообразования СЯ.

Сложения с первым компонентом **КОУПНО-**. Все три слова на **КОУПНО-** употребляются только в Супр и всегда в специальном значении (применительно к христианству при противопоставлении его язычеству). Все три слова — кальки с греческого. Более частыми в СЯ были сложения на **КДИНО-** и **КДНО-** (см.). **КОУПНОСЖЩИИ** (3, ἑμοούσιος) 'единосущный'. Например: повелѣникмъ же цѣсаремъ... дрѣжати коуп'носжштжж вѣрж... Супр 189, 26—27. Ср. при том же греч. соотв. словосочетание:... нача о коупнѣ сжштѣнѣи. и стѣи троици Супр 188, 1. **КОУПНОСЖЩИЮ** (1, ἑμοούσιον) 'единосущие': волимъ арианъскжж вѣрж къ коупносжштию приложити са Супр 202, 2. **КОУПНОСЖЩИИ** (1, ἑμοούσιος) то же, что коупносжщии: присъвъкоупити а хоташтѣ. къ правѣи и коуп'носжштѣнѣи вѣрѣ Супр 201, 26. Ср. слова на **КОУПНО-** у Микл. и в Сл. 1847 г.

Сложения с первым компонентом **ЛИХО-**. **ЛИХОИМАНИЕ** (Евх, 1, πλεονεξία) то же, что лихоумство: храни са. штъ... лихоиманиѣ Евх 89а 16. **ЛИХОИМИЕ** (Зогр, 1, πλεονεξία) то же, что лихоумство: храните са. отъ всекого лихоимниѣ Л 12, 15 Зогр; Мар: лихоумствиѣ. **ЛИХОИМСТВО** (Мар, 1) см. лихоимие (см. выше, стр. 140). **ЛИХОКЛАТЯ** (Евх, 1, греч. нет) 'ложная присяга': 'ѣже азъ... скръѣшихъ... лихоклатвы. и лѣжа Евх 72а 15. Ср. там же прѣстѣноклатие (см.). А. Вайан полагал, что лихоклатва полностью отвечает греч. ἐπιорχία и лат. perjurium (см. А. Vaillant. L' eucologe du Sinaï, 78). А. Е. Карлинский считает это слово (как и ряд других сложений Евх) калькой западного происхождения [в данном случае нем. meinsuart (meineid)] (ст. «Ст.-сл. версия Сант-Эммеранской молитвы, 136). **ЛИХОМЫСЛИТИ** (Евх, 1, греч. нет) 'иметь дурные намерения, замышлять нечто плохое': твѣѣ вѣдж азъ исповѣдены.

в'сѣхъ моихъ грѣхъ. и моего лиха сътворениѣ сего. еже колиждо изгладхъ. и лихо сътворихъ и лихо мыслихъ. гломъ ли дѣломъ. ли помышленіемъ Евх 72а 9. Р. Нахтигал и С. Слонский (и Садн.) рассматривают данный случай как словосочетание (как и лихо творити!), а не как сложение (в отличие от Сл. ЧСАН, II, 127). А. Вайан, анализируя данный текст, определенно высказывается только по гл. лихосътворити (см.; ст. «L'eucologe. . .», 78). Ср. в приведенном отрывке словосочетание лиха сътворениѣ. Как показывают наблюдения, в Супр, Евх и нек. др. СП тенденция к переходу соположения (юктапозиции) в сложение выражается более определенно, чем в ст.-сл. евангельских текстах. Поэтому лихо глаголати (βατταλογεῖν) в ст.-сл. евангелиях, вероятно, является примером соположения наречия и глагола со значением 'болтать, вести праздные разговоры, излишне много говорить'. Например: молаште же са не лихо глѣте. ѣкоже и язычници. мьнать са ѣко въ мнозѣ глани своемъ. оуслашани бждятъ Мт 6, 7 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Врач Вук. Процесс перехода соположения в сложение в СЯ длился, видимо, на протяжении всей его сравнительно недолгой истории. Можно предположить, что в Евх уже был гл. лихомыслити, но для более определенного вывода требуются дополнительные факты, которыми пока мы не располагаем. **ЛИХОСЪТВОРИТИ** (Евх, 1, греч. нет) 'совершить что-либо плохое': Евх 72а 8—9 (см. лихомыслити). Ср. благо- и добросътворити. А. Вайан считал лихо сътворихъ в данном случае чисто славянским оборотом, отрицал кальку missatati, но допускал все же возможность заимствования (ст. «L'eucologe du Sinaï», 78). **ЛИХОТЪКЪ** (Супр, 1, ὑπερβολή) 'излишек': видиши ли чловѣколюбства лихотъкъ Супр 390, 30. Это единственное сложение с начальным лихо-, в которое данный компонент не вносит в смысл слова пѣйоративного оттенка (здесь и другой тип греч. соотв.). Ср. общестарославянское избытъкъ в этом же значении. Например: кде оубо крѣмьл тоа избытъци Супр 428, 27. **ЛИХОИДѢНІЕ** (Супр, 1, ἀδηφαγία) 'неумеренность в еде, обжорство': не въдадимъ себе пыашьствоу и лихопаденью Супр 493, 7—8. Ср. великадъ и гдыца. Ср. словосочетание в этом же значении: . . . съгрѣшихъ. . . лихож ѣдиж Евх 68а 18. Ср. обѣданик (Л 21, 34 Зогр Мар Ас Сав; Евх 69б 1 и др.). Ср. лихопитик в апостолах (см. Сл. ЧСАН, II, 127). **ЛИХОЮМСТВО** (Син, 1, πλεονεξία) 'жадность, своекорыстие': Пс 118, 36 Син (см. стр. 140). Ср. текстологический дублет обида (πλεονεξία) в Мк 7, 22 Зогр Мар (ср. Ягич, 358—359; Agnim. Beiträge, 53). Ср. лихонимик, -нимик, -имьствик. **ЛИХОЮМЛАН** (Супр, 1, πλεονεχτῶν) 'своекорыстный, жадный': видиши ли яко не тъчьж грабаи и лихоюмлан. на иже зълаи творатъ Супр 378, 6. Все 10 сложений на лихо- — гапаксы со вторыми компонентами глагольного происхождения. 4 слова



из 10 встречаются в Евх, что, возможно, связано с определенным западным влиянием на язык этого СП (ср. относительно частые переводы в славянских языках немецких композит на *missa-* с начальным *лихо-*). В 7 известных нам греч. соотв. слов на *лихо-* первый компонент указывает на чрезмерность, излишек того, что выражено второй частью сложения: *πλεον-* 'много-', *ὑπερ-* 'сверх-', *ἄδην-* (*ἄδην* 'вдоволь, вволю'), что отвечает и исконному значению общеслав. *лихъ* 'остающийся, превышающий меру' (Фасмер, II, 505).

Сложения с первым компонентом **лице-**. **ЛИЦЕ-**  
**МѢРИЕ** (Зогр, 2; Мар, 3; Евх, 1; *ὑπόκρισις*) 'двуличие, лицемерие, лицемерность'. Например: **вынемѣте свѣтъ отъ кваса фарисѣиска. еже естъ лицемѣрье** Л 12, 1 Зогр Мар; то же Добрмр Добр Вук; **вѣды ихъ лицемѣрье...** Мк 12, 15 Зогр Мар; то же Добрмр Добр; Вук: **лицемѣрьство**; то же Юрьевск.; ев. 1144 г.: **лицедѣианье** (Амфилохий, 15). Ср. **лицемѣрьство** в СП и **лицемѣрьствик** в ЦП. **ЛИЦЕМѢРЬ** (Зогр, 7; Мар, 9; Ас, 3; Сав, 5; Клоц, 2; *ὑποκριτής, ὑποκρίτης*) 'двуличный, злонамеренный человек'. Например: **что ма искушаете лицемѣри** Мт 22, 18 Сав; то же Вук дважды; Мар Ас: **ипокрити**; в Зогр утрачено. Ср. **ипокритъ** (Зогр Мар Ас Сав, например, Л 11, 47; Мт 6, 16 и др., см. *кѣнигъчин*). На месте **лицемѣрь** в др.-русск. евангелиях в ряде мест находим **лицедѣи** (Вост. I, 199; Ягич, 310; Срезн., II, 32; Востоков. Описание..., № CVI). **ЛИЦЕМѢРЬСТВО** (Супр, 3, *ὑπόληψις, ὑπόκρισις*) то же, что **лицемѣрие**. Например: **аште кто иштеть лицемѣрьства тоу обратеть** Супр 400, 18 (см. стр. 149). **НЕЛИЦЕМѢРЬНЪ** (Евх, 2; Клоц, 1, *ἀνοπόκριτος*) 'нелицемерный, непритворный': **дажди има...любевъ нелицемѣрьнх** Евх 10а 8; ср. 9б 8—9; **нелицемѣрьно обѣштенье** Клоц 9б 25. **НЕЛИЦЕ-**  
**МѢРЬНЪ** (Супр, 1, греч. нет) 'нелицемерно, непритворно': **молаше нелицемѣрьнѣ пристѣлити къ х̄сови** Супр 541, 11. Все 5 слов имеют общую двукорневую основу, 4 из них — прямо или опосредствованно производные от сущ. **лицемѣрь**. **Лицемѣрь**, возможно, — исконнославянское слово. А. Мейе (232) предполагал, что **лицемѣрь** воспроизводит германское слово и ссылаясь при этом на др.-в.-нем. *līhhazāgi* с тем же значением. К. Мирчев считает **лицемѣрь** удачным сочинением Кирилла для передачи на СЯ *ὑποκριτής* (см.: К. Мирчев. Константин—Кирил., 71). Относительно этимологии данного слова известны самые различные высказывания (см. Фасмер, II, 506; Садн., № 507, стр. 267), но никто не отрицает факта сложения. Обращает на себя внимание структура второго компонента — непродеривная глагольная основа (на уровне СЯ). Ср. сложения на **-дѣти** и аналогичные, типичные для ст.-сл. евангельских текстов и отличающиеся при этом определенным архаическим оттенком в употреблении.

Сложения с первым компонентом **лъже-**. **ЛЪЖЕ-**  
**ИМѢНИТЬ** (Супр, 1, греч. нет) 'ложный, ложноназванный':

отъ(т)врѣгни ма отъ сквары гноусъныа. и отъ лъжеименитыхъ богъ Супр 160, 21. Ср. лъжеименьнъ. **ЛЪЖЕИМЕНЬНЪ** (Супр, 3, *ψευδώνυμος*) то же, что лъжеименитъ. Например: иже оубо речеть лъжеименьнъи богъ покорити са кмоу Супр 33, 7. В Супр 49, 25 С. Н. Северьянов предлагает чтение: . . . боги лъжеименьныа. . ., т. е. толкует это место как словосочетание, что на фоне других сложений на лъже- в Супр (несмотря на разделительную точку, правда, при правке текста!) и данного греч. соотв. не представляется убедительным. В Сл. ЧСАН (II, 142) это место толкуется как сложение. **ЛЪЖЕПОСЛОУШЬСТВОВАТИ** (Супр, 1, *ψευδομαρτυρεῖν*) 'лжесвидетельствовать': отъврѣгоша кже не лъжепослоушьствоукиши Супр 477, 13—14. Ср. лъжесъвѣдѣтельствовати и лъжесъвѣдѣтель быти. Ср. дублиеты СЯ съвѣдѣтель (см.) и послоухъ и сложения с ними в СП. **ЛЪЖЕСЪВѣДѢННІЮ** (Зогр, 1; Мар; 1; *ψευδομαρτυρία*) 'лжесвидетельство': отъ срѣдца во исходатъ. помышлениѣ зълаѣ. оубниства прѣлюбоуѣаниѣ. татъмы. лъжесъвѣдѣниѣ. власвимиѣ Мт 15, 19 Зогр Мар; то же Вук Добр. **ЛЪЖЕСЪВѣДѢТЕЛЬ** употребляется только в выражении лъжесъвѣдѣтель быти (Зогр, 1; Мар, 1; *ψευδομαρτυρεῖν*) 'лжесвидетельствовать': не лъжесъвѣдѣтель бжди Л 18, 20 Зогр; Мар: не лъжъ съвѣдѣтель бжди; Ас Сав: не лъжи съвѣдѣтель бжди; похоже Мт 19, 18 Мар; Сав: не лъжа послоушани; в Ас опущено, в Зогр утрачено. Ср. лъжипослоухъ (Супр, 1, *ψευδομαρτος*) 'лжесвидетель': Супр 365, 21 (ср. Мт 15, 19). С. Н. Северьянов и К. Мейер (а за ними и Садн.) считают, что здесь словосочетание — ни лъжи послоухоу быти, авторы Сл. ЧСАН (II, 144) — сложение. Других примеров в Сл. ЧСАН на лъжи- (кроме позднего лъжисъвѣдѣтельство Мт 26, 59 Ник) не приводится. Сущ. лъжипослоухъ не фиксируется у Вост., Микл., Дан. и Срезн. Известным аргументом в пользу сложения в Супр является сложное греч. соотв., но все же о слове лъжипослоухъ в СЯ нельзя говорить с полной определенностью. Сложения данного типа не были характерны для СЯ и для ЦП. Следует отметить, что и в др.-русск. материалах Л. В. Вялкиной нет ни одного сложения на лъжи- при 31 на лъже-. **ЛЪЖЕСЪВѣДѢТЕЛЬСТВОВАТИ** (Зогр, 1; Мар, 1; *ψευδομαρτυρεῖν*) то же, что лъжепослоушьствовати: не лъже съвѣдѣтельствоуи Мк 10, 19 Зогр; Мар: не лъжа съвѣдѣтельствоуи; мнози бо лъже съвѣдѣтельствоваахъ и(а) нъ Мк 14, 56 Мар; то же Остр; Зогр: лъжи съвѣдѣтельствоваахъ; то же Вук.

Шесть слов на лъже- являются кальками с греческого. Они употребляются почти всегда в специальных выражениях терминологического характера, что и объясняет их относительно частое использование в евангельских текстах. Для СП в целом более характерны при передаче композит на *ψευδο-* различные словосочетания с прил. лъжъ или сущ. лъжа. Например, лъжъ съвѣдѣ-

тѣль в Мт 26, 60 Зоґр Мар; Ас: свѣдѣтель; Сав: лъжѣмъ свѣдѣтельмъ; лъжѣ свѣдѣтель Л 18, 20 Мар; Зоґр — сложеніе; Ас Сав — словосочетаніе (см.); лъжин христосъ Мт 24, 24 Зоґр Ас Сав; Мар: лъжи христи; лъжини прци Мт 24, 11 Мар Ас Сав Зоґр-пал; в Зоґр утрачено; лъжини оучитель Супр 323, 27—28 и целый ряд других.

Сложения с первым компонентом **любо-** (любодѣи и его производные). Прил. **ЛЮБОДѢИ** (Зоґр, 1; Мар, 1; μοιχαλῖς) 'нарушающий супружескую верность, совершающий прелюбодеяние': родъ лъжавъ. и любодѣи. знамениѣ иштѣтъ Мт 12, 39 Зоґр Мар; то же Вук. Ср. прѣлюбодѣи. Сущ. **ЛЮБОДѢИ** (Клоц, 1, греч. нет) 'тот, кто нарушает супружескую верность, совершает прелюбодеяние': и никътоже васъ да не слышитъ тѣштимѣ словесы. не любодѣи бо ни клеветъници Клоц 2а 36 (ср. Клоц, стр. 135, комментарий Достала). Ср. прѣлюбодѣи в Л 18, 11, а также любодѣица и блждьникъ. **ЛЮБОДѢИНЪ** (Зоґр, 1; Мар, 1) употребляется в выражении слово любодѣиноѣ (λόγος πορνείας) 'причина прелюбодеяния': ѣко вьстѣкъ поуштаѣи женѣ своѣж. развѣ словесе любодѣинаго. творитъ иж прѣлюбѣи дѣати Мт 5, 32 Зоґр Мар. Ср. Мк 10, 11. Ср. любодѣианькъ, прѣлюбодѣинъ (Мт 19, 9 Мар Ас). Примечателен перевод многозначного λόγος более ограниченным в своих значениях ст.-сл. слово (λόγος здесь имеет значение 'доказательство, довод, причина', т. е. такое значение, которое слово имеет только в данном калькированном контексте; ср. передачу δόξα, см. сложения на право-). **ЛЮБОДѢИСТВО** (Супр, 2, μοιχεῖα) 'нарушение супружеской верности': ... въ ровъ любодѣиства и оубоинства въпадъ Супр 526, 21; похоже 359, 17. Ср. любодѣианик, прѣлюбодѣианик, прѣлюбодѣиство. **ЛЮБОДѢИЦА** (Зоґр, 1; Мар, 3; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 1; Супр, 2; Ен, 2; πορνή) ж. к любодѣи. Например: егда же снѣ твои. изѣды твоѣ имѣньѣ. съ любодѣицами. приде... Л 15, 30 Зоґр Мар Ас Сав; то же Врач Добр; то же Супр 474, 2; Ник и Вук: съ блждьницами. В Супр и близких к ней СП в этом значении чаще употребляется сущ. блждьница (см.). **ЛЮБОДѢИЦА** (Супр, 1, μοιχος) то же, что любодѣи: мальчи оубо госпожде. потрыпи има а не дѣло имѣти любодѣица Супр 366, 30. **ЛЮБОДѢИЦА** — знаменательное новообразование СЯ, распространение старого праслав. любодѣи продуктивным суфф. -ьца-. Ср. прѣлюбодѣи и блждьникъ. **ЛЮБОДѢИНИЮ** (Зоґр, 2; Мар, 3; Ас, 1; Евх, 1; Клоц, 1; Ен, 3; πορνεία) 'разврат'. Например: отъ срѣдъца чѣска. помышлениѣ зълаѣ исходатъ. прѣлюбодѣианькъ. любодѣианькъ. оубоинства Мк 7, 21 Зоґр Мар; то же Дбрмр; Вук: и (!) любодѣианиа; в Добр это слово опущено; похоже Мт 15, 19 Мар; то же Вук; в Зоґр и Добр опущено. Интересно переносное употребление: мы отъ любодѣианиѣ иѣсмъ рождени. мы единого

ѡца и мамѣ ѡ И 8, 41 Зогрѣ Мар Ас; то же Добрмр Вук Добр. **ЛЮБОДѢИНЫ** (Клоц, 1, греч. нет) употребляется в выражении слово **любодѣанок** в Клоц 26 10 (то же, что слово **любодѣинок** в тетрах, см.).

Все восемь сложений данной группы имеют греч. соотв.-несложения и не являются их кальками. Греч. соотв. несколько различаются по своим значениям. *Μοιχαῶ* 'соблазнять чужую жену, нарушать супружескую верность, совершать прелюбодеяния'; *πορνεῖω* 'заниматься проституцией, вести развратный образ жизни'. В последнем значении в СП обычно употребляются лексемы с корнем **вжд-**. Только производные от *μοιχαῶ* известны как греч. соотв. сложений на **прѣлюбо-** (см.). По-видимому, в СЯ существовала тенденция различать эти значения, но она не была отчетливо выражена. Обращает на себя внимание одновременное употребление в одном контексте слов **любо-** и **прѣлюбодѣаник** в Мк 7, 21 (см.), где можно предположить различные значения у этих слов с достаточным основанием (ср. также соединение их союзом и в Вук). А. Х. Востоков в Сл. 1847 г. различает русские слова с этими основами, но дает им «обратные» толкования: *любодеи* 'блудник' (II, 275), *прелюбодеи* 'нарушитель супружеской верности' (относительно ЦП менее четко, см. Вост., I, 205; II, 124). **ЛЮБОДѢИ**, **любодѣаник** и их производные образованы из словосочетания **любы дѣяти** (**дѣти**), как **прѣлюбодѣи** и **прѣлюбодѣяти** — из **прѣлюбы дѣяти** (**дѣти**). Об этом обороте и, в частности, о форме **любы**, **прѣлюбы** существует большая литература (см: Г. А. Ильинский. О некоторых архаизмах., 381; Мейе, 269; Фасмер, II, 544—545; III, 359; L. Moszyński. Miejsce partykuły., 250—251; В. Н. Топоров. Слав. комментарии., 9—11). И. В. Ягич допускал и такое объяснение: «Прилагательное **любѣ** легко переходило в наречие **любо**, оттуда **любодѣяти**, **прѣлюбодѣяти** при **любодѣи**, **любодѣаник**, как **благодѣяти** при **блага дѣтель**, **благодѣть**» (Мар, стр. 438).

Употребление данных сложений в различных СП (и преимущественно в евангелиях), особенности второго компонента **-дѣи** (ср. **зълодѣи**, **чародѣи**, не являющиеся кальками с греческого, а также сложения на **-чадѣ** типа **иночадѣ**), отсутствие калькирования с греческого и сравнительно-исторический комментарий говорят о том, что сложения на **любо-** восходят к древнейшим славянским лексемам и являются архаизмами СЯ. Из 8 слов 4 употребляются в ст.-сл. евангелиях, при этом суммарно чаще, чем в других СП. По три слова — в Супр и Клоц, по два — в Евх и Ен. Словосочетания **любы**, **прѣлюбы дѣяти**, **творити** и т. п. довольно употребительны в СЯ, особенно в евангельских текстах, функционально они на грани сложений. Характерны, например, такие примеры: **аштѣ ли хощѣши въ животѣ вѣнити. съблюди заповѣди... еже не оубѣши. не прѣлюбы сътвориши не оукрадиши. не лѣжесъвѣдѣтель вждѣши** Мт 19, 18 Мар; **ашѣ поуститѣ**

женж своиж. не любы дѣвѣшж... Мт 19, 9 Сав; в Зогр утрачено; в Мар и Ас иначе; то же Вук Добр Врач. При определении условий соединения словосочетания в сложение немалую роль играет порядок слов, в частности, место отрицания. В СЯ, как правило, оно находится непосредственно перед глаголом, но в ряде случаев тесного соединения существительного с глаголом (как в приведенных примерах) оно помещается перед существительным. Ср. также Мк 10, 19 Зогр Мар и Л 18, 20 Зогр Мар Ас Сав. Примечательны новообразования Вук, например, **люבודѣство** в Мт 5, 28 (ср. в Супр), тогда как в Зогр и Мар здесь **любы сътвори; не оубни ни лоубодѣтаниа не створи не оукради лжи послouxь не боуди** Л 18, 20 Вук, тогда как в Зогр Ас Сав **не прѣлюбы сътвори... не лжесъвѣдѣтелъ вѣди; Мар: не прѣлюбъ сътвори.**

Сложения с первым компонентом **любо-** (φιλο-). В языке СП отмечено восемь таких сложений-калек греч. композит на φιλο-. Все они — гапаксы в Супр, из них пять — прилагательные. **ЛЮБОВЫЧАИ** (φιλομαθῆ) 'любознательный': **принеси сиржж многопрѣвжж и любовычжштж и вложи въ ребро мое** Супр 503, 25—26 (изложение евангельского рассказа, где определения отсутствуют: **принеси ржжж твож. и вложи въ ребра моѣ** И 20, 27 Зогр Мар Ас; тоже Остр Вук Добр, похоже Врач). Ср. **многопривъ** (многопрѣвъ в данном контексте — описка). **ЛЮБОИМѢНЬНЪ** (φιλάργυρος) 'корыстолюбивый': **не вѣдете насытнѣ** (вместо ни!) **любоимѣнни** Супр 53, 16. Ср. сложения на **лихо-**. **ЛЮБОНИЦЪ** (φιλόπτωχος) 'жалеющий бедных, помогающий бедным': **любоништи жѣ и по истинѣ рабъ христовъ. призъвавъ слоугж своего глагола кмоу. братѣ шедъ даждъ семоу златицъ** Супр 120, 2—3. Ср. **нищелюбѣцъ**. **ЛЮБОПЛАКАТИ** (το... φιλοπενθές) 'любить плакать, причитать': **а кже любоплакати. то акы слабо и не мжжествно исправлж** Супр 316, 12. **ЛЮБОПЪРИВЪ** (φιλόνεικος) 'любящий спорить, противоречить, сварливый': **нѣ обачѣ злѣкъ любоприва бываѣтъ и въ стоуда** Супр 443, 16. Ср. **рѣвниѣ**. **ЛЮБОСЛЫШАНИЕ** (φιληκοῖα) 'внимание, слушание кого-либо со вниманием': **въ истинж тжжж оужастнж сы одръжимъ. како насыштж жаждж вашего любослышаниа** Супр 424, 17—18. **ЛЮБОСТРАНЬНИЕ** (φιλοξενία) 'гостеприимство': **любо-страньниѣ творд** Супр 207, 18. Ср. **страньнолюбнѣ**. **ЛЮБОСТРАНЬНЪ** (φιλόξενος) 'гостеприимный': **изъхвати жѣ изъ огнѣ палашта любостраньнааго лота** Супр. 232, 18.

Ср. группу сложений, калек греч. композит на φιλο-, со вторыми компонентами **-любнѣ**, **-любнѣ** и др., для которых при переводе характерна перестановка членов сложения. Сравнительно с ними редкие композиты на **любо-** составляют более книжную, искусственную лексическую группу в СЯ. Ср. пять сложений

Супр с греч. соотв. на φίλο- (пѣто-, хръсто-, хоуло-, чловеѣко- и чадолюбивѣ) при одном боголюбивѣ (θεοφιλής!).

Сложения с первым компонентом мало-. **МАЛО-ВРѢМЕНЬНЪ** (Супр, 13, πρόσκαιρος) 'кратковременный, быстротечный, преходящий'. Например: **кого бога подобаатъ нама отвѣрѣшти са. невесѣскааго ли или земѣнааго. вѣчьнааго ли или маловерѣменьнааго** Супр 258, 7—8; **въ маловерѣмен'нѣѣмъ семъ житии** Супр 108, 12. Употребляется обычно в противопоставлении **вѣчьнъ—маловерѣменьнъ**. См. также 19, 23; 107, 30—31 и др. В тетрах при том же греч. соотв.-композице применяется несложение: **иже на каменихъ сѣмни... и не имжтъ корене въ севѣ. нъ врѣменни сжтъ** Мк 4, 17 Зогр Мар: то же Добрмр Добр; но в Вук: **маловерѣменьни**. Ср. нареч. **врѣменьно** в Ен (πρόσκαιρον): ... **врѣ(ме)ньно имѣти. грѣх(а) сласть** 76 10—11 (Евр 11, 25). Ср. в Евх (πρόσκαιρος): ... **въсхотѣвъшижж. житинскжж и врѣменъ-нжж слава оставити** 81а 3—4. Ср. **малогоднъ. Маловѣръ** (Зогр, 5; Мар, 5; Ас, 2; Сав, 2; ὀλιγόπιστος) 'недостаточно верующий; сомневающийся, недоверчивый'. Например: **что мыслите въ севѣ маловѣри. ꙗко хлѣбъ не възасте** Мт 16, 8 Зогр Мар; то же Вук; в Добр утрачено; в ряде др.-русск. евангелий здесь на месте архаичного **маловѣръ** СЯ (второй компонент сложения существительное, ср. **иночадъ, соухоржкъ** и т. п.) **маловѣрънъ** (Амфилохий, 16). Ср. **подовьнѣвѣръ, но хоудовѣрънъ. МАЛО-ГОДНЪ** (Супр, 1, πρόσκαιρος) то же, что **маловерѣменьнъ**: **вѣсъ не бож са. ни тебе имжшта'го малогоднжж власть** Супр 115, 22. Ср. **годнъ** в близком значении: **и почтеша книги сна... въ днь праздни въ дни годныа** (ἐν ἡμέραις καιροῦ) Варл. 14 (Срезн., I, 539). В СП **годнъ** отсутствует. **МАЛОМОЩЬ**. Первое значение (Зогр, 2; Мар, 2; ἀνάπηρος, κυλλός) 'калека, увечный': **егда твориши пиръ. зови ништаа. маломощи** Л 14, 13 Зогр Мар; то же Добрмр Вук; **дверѣе ти есть маломощиж въ животъ вкнити. нежели овѣ ржцѣ имжштию ити въ ѣсонж** Мк 9, 43 Зогр Мар; то же Добр; Вук: **безъ роукы** (καλὸν ἐστὶν ἢ κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, Нестле, 112); Добрмр Ник: **вѣдьникомъ. МАЛОМОШТЬ** — архаизм СЯ, возможно, старое германское заимствование, Мейе (278) сопоставляет его с готским mahts. В Мк 9, 43 в др.-русск. евангелиях ему соответствуют **вѣдьникъ, клосьнъ, вѣдьнъ, врѣдьнъ, безъ роукы** (Ягич, 361—362). Второе значение (Евх, 1; Супр, 4; πτωχός) 'бедный человек, бедняк'. Например: **приде тѣжде маломощъ къ блаженоуоумоу григороу... Супр 120, 9; ср. 119, 28; Евх 44б 4. Ср. вельмож. МАЛОСЛОВИЕ** (Супр, 1, βραχυλογία) 'немногословность, лаконичность': **мала ноужда дньсь къ вашии любви съвѣштати... кама ноужда мала словыа дньсь вина** Супр 405, 13. **МАЛОСЪПАНИЕ** (Евх, 1; ὀλιγοῦπνία) 'недосыпание, недостаточный сон': **скръьнааго яжти. се сжтъ дѣла. алъканне... малосъпанне** Евх 69б 23—24.

**МАЛОЧИСЛЕННЪ** (Супр, 1, ὀλίμετρος) 'ограниченный, умеренный': **двѣ** на десате бо вѣста кошници оукроухъ осталѣ, **малочислѣнна** бо вѣ благодѣть Супр 429, 1. Греч. соотв. у трех слов из семи — сложения на ὀλίγο- и βραχυ-: **маловѣръ**, **-спаник**, **-словик**. У четырех других — различные приставочные слова. **МАЛОМОЩЬ** — не калька с греческого. В ст.-сл. евангельских текстах употребляются два архаичных по своей структуре слова: **маловѣръ** и **маломощь**, при этом **маломощь** употребляется также в Евх и Супр, но в другом значении. Пять слов из семи отмечено в Супр (в том числе три гапакса), два — в Евх (одно из них — гапакс).

Сложения с первым компонентом **милос-**. **МИЛОСРЪДЪ** и его производные не являются кальками с греческого. Видимо, **милосръдъ** — праславянская калька западного происхождения (латинского или древневерхненемецкого; Мейе, 233; Фасмер, II, 621; Гебауэр, II, 361), слово «германо-латинского типа» (А. Мейе. Общеславянский язык, 411). **МИЛОСРЪДИЮ** (Зогр, 1; Мар, 1; Евх, 6; Супр, 4; εὐσπλαγχνία, σπλαγχνον, οἰκτιρμός, φιλανθρωπία, συμπάθεια) 'милосердие, сострадание'. Например: **вдръжимыа нынѣ скръбнж. оумеръшааго ради. твоимъ мѣднемъ оутѣши** Евх 576 5; **нъ по лѣпоуоумоу твоемоу милосръдию. помилуи ма нечестивааго** Супр 528, 17. **МИЛОСРЪДОВАТИ** (Зогр, 7; Мар, 9; Ас, ?; Сав, 6; Супр, 2; σπλαγχνίζεσθαι) 'проявлять милосердие, сострадание'. Например: **ис. видѣ народы многы. и милосръдовавѣ о ѿихъ. и ицѣли неджжыныа ихъ** Мт 14, 14 Зогр Мар Ас Сав. Ср. **оумилосръдити са**, а также **милъ быти, помилувати**. **МИЛОСРЪДЪ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Евх, 2; Рыл, 1; Супр, 6; οἰκτιρμων, εὐσπλαγχνος, ἰλεως, φιλάγαθος, συμπαθής) 'милосердный, сострадательный'. Например: **вждѣте оубо милосръди. ѣкоже оць милосръдъ естъ** Л 6, 36 Зогр Ас; Мар: **милостивы... милосръдъ**. Ср. **милосръднъ**, **милостивъ**, а также **мъного-** и **прѣмилостивъ**. **МИЛОСРЪДНЪ** (Евх, 3; Зогр лл, 1; εὐσπλαγχνος, ἰλεως) то же, что **милосръдъ**. Например: **милосръднама очима. възри на ма** Евх 78а 9—10. **ОУМИЛОСРЪДИТИ СА** (Евх, 1; Супр, 2; σπλαγχνίζεσθαι) 'проявить милосердие, сострадание'. Например: **тъгда же оуже оумилосръднвѣ са введе ж. и прѣдъставиѣ ки вода и хлѣбъ...** Супр 516, 1. Ср. **милосръдовати**.

**МИЛОСРЪДЪ** и его производные выделяются как сложения на уровне СЯ на фоне таких сложений с компонентом **-сръд-** как **сръдобола**, **тажккосръдъ**, **жестосръдъ**. Ср. **ласкръдъ** (Евх, 2, греч. нет: 69а 24—25, см. примечания Р. Нахтигала, Евх, стр. 197), которое в СЯ уже вряд ли воспринималось как сложное. Оно образовалось путем гаплогонии из \*lasko-sъrdъ (см. Бернекер, 1, 693; Вайан, RÉS1, XII, 89—90; Садн., № 442, стр. 260; Фасмер, II, 462). **ЛАСКРЪДЪ** не было книжным словом. Оно широко известно в древних славянских языках (см. Вост. I, 196; Микл., 333,

Срезн., II, 10—11; Сл. русск. XI—XVII вв.). Ср. также **овъсръдованиѣ** (Евх, 1, τὰ σπλάγχνα: 46 3—4) 'горячие чувства'; **жалосръдїа** (мн.) в Бес 'внутренности' (см. Сл. ЧСАН, I, 591); др.-русск. **осръдикъ** 'ливер, потроха' (Срезн., II, 753). Показательна относительно высокая употребительность прил. **милосръдъ** и его производных в евангельских текстах, что в ряду других его особенностей (прежде всего его структуры) свидетельствует об его архаичности. Обилие греч. соотв.-синонимов у **милосръдъ** и его производных уже само по себе отводит предположение о калькировании с греческого.

Сложения с первым компонентом **мъного-**. Из 27 сложений на **мъного-** в ст.-сл. евангелиях отмечено только одно: **МЪНОГОЦѢННЪ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 2; Сав, 2; Супр, 8; πολύτιμος, πολυτελής) 'дорогостоящий, высокоценный'. Например: **пакы подобьно естъ црствие небское. чкоу коупьцоу. иштжштю добра висъра. иже обрѣтъ единъ многоцѣннъ (sic!) висъркъ. шьдъ прода все имѣние и купи е** Мт 13, 46 Зогр Мар Ас Сав; то же Остр Добр Врач; в Вук утрачено. В некоторых др.-русск. евангелиях здесь **зѣлоцѣннъ** или **цѣннъ зѣло** (Амфилохий, 12). Укажем **многоцѣннъ** в Добрмр и Добр (Мк 14, 3) на месте **драгъ** в Зогр Мар; Вук дважды. В Супр наряду с употреблением в прямом значении (типа **вонами многоцѣнными** 532, 6) известны и переносные (например, **възаша многоцѣнныа мошти ю** 114, 19—20). Ср. **вещѣннъ**, **драгъ**, **чъстѣннъ** в значении 'высокоценный, драгоценный' (подробнее в ст. Р. М. Цейтлин. К истории слова *драгоценный*..., 179—184).

*Следующие 11 сложений на много- употребляются в Евх* (8 слов, из них 3 также и в Супр), *в Ен* (2), *в Рыл* (1). **МЪНОГОГЛАГОЛАНИЕ** (Рыл, 1, πολυλογία) 'многословие': **то сѣ останж м'ногогланьѣ. страхъ(ъ бо) велен. одръжитъ (ме w сен). повѣсти** Рыл 5бa 14—15. Ср. **мъногоглаголаніе**; **глаголаніе**: **въ мнозѣ глани своемъ** Мт 6, 7 Зогр Мар Ас Сав; то же Вук Врач. А. Вайан (237) видит здесь особое сложение: «**мъногоглаголаніе** имеет местный падеж **во мнозѣ глаголани своемъ** Мт 6, 7, первая часть которого склоняется, но сохраняет неопределенную форму», с чем трудно согласиться. Ср. сложение в этом стихе в Крак: **въ многогла(гола)ни своемъ**. Ср. позднее **лихоглаголаніе** в этом же значении (Цамблак. Мъчение..., 12, 2). **МЪНОГОЛѢТНЪ** (Евх, 1, πολυχρόνιος) 'многолетний': **дажди съдравие рабоу твоемоу семоу. м'ноголѣтъно** Евх 42б 9—10. **МЪНОГОМИЛОСТИВЪ** (Евх, 3; Супр, 1; πολυέλεος) 'очень щедрый, милостивый (о боге)'. Например: **прѣщедры бже. и м'ногомилостиве** Евх 92б 2—3. Ср. в этом же значении **прѣмилостивъ** (ср. Ягич, 294). **МЪНОГООБРАЗНЪ** (Евх, 2; Супр, 2; πολύμορφος, πολύτροπος) 'многообразный (обычно о дьяволе)'. Например: **в'сѣкъ**



демонъ нечисты... льстивы необразъны. многообразныи Евх 536 21. **МЪНОГООЧИТЬ** (Евх, 1; Супр, 2; πολυόματος) 'многоглазый' (об ангелах). Например: многоочитии херовимы Евх 4а 16—17. Ср. Супр 463, 19. **МЪНОГОПЛОДЪНЪ** (Евх, 1, πολυτόκος) 'очень плодовитый': стада ихъ многоплодна сътвори Евх 156 16. Ср. плодовитъ (Син, 3) — только о растениях ('плодородный'). Здесь суфф. прилагательного -итъ и первая часть сложения мѣного- выступают в одной функции — усиления. **МЪНОГОРАЗЛИЧИЕ** (Евх, 1, в греч. иначе, см. Фрчек, I, 655) 'многообразие': чѣка не тѣкъмо своимъ образомъ. съмысльнымъ. и словеснымъ. различно оукрашъ. нѣ и власть много-различѣ. оуподобль Евх 86 10—11. **МЪНОГОРАЗЛИЧНО** (Ев, 1, πολυτρόπος) 'многообразно': многочѣстѣно (вместо -частѣно!) и многоразлично древе глѣвъ бѣ оцѣмъ прокы Евн 6а 7. **МЪНОГО-РАЗЛИЧЪНЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'многообразный': много-различнии херовимы Евх 456 22. Ср. мѣного- и различнѣ. **МЪНОГОЧѣСТЪНЪ** (Евх, 1, πολυσέβαστος) 'высокочтимый', м'ногочѣстѣноумоу имени твоемоу. дивимъ са Евх 1а 4—5. **МЪНОГОЧАСТНО** (Евн, 1, πολυμερῶς) 'многократно': Евн 6а 6 (см. мѣногоразлично). Ср. мѣногоашъды, мѣножицѣж.

Следующие 14 слов употребляются только в Супр, при этом 13 из них гапаксы. **МЪНОГОБОЖЪСТВО** (1, <sup>ε</sup> πολυθεία) 'многобожие': ис корене ископати многобожъство Супр 357, 16. **МЪНОГОБОЛѣЗНЪНЪ** (2, πολύπονος) 'многострадальный': кто оубо тѣ многоболѣзньныи. и многотроудъныи. и отъ всѣхъ мѣштемъ Супр 436, 12—13; ср. 436, 28. Ср. мѣноготроуднѣ. **МЪНОГОВАЛЪНЪНЪ** (1, πολυκύμων) 'изобилующий неровностями, волнами'. Употребляется переносно: хотѣ же ходити многовалънѣнымъ пѣтѣмъ поустыиныхъ Супр 547, 11—12. **МЪНОГО-ГЛѣВЪНЪ** (1, πολυκέφαλος) 'многоголовый': мѣногогладѣнныи же и многообразныи змин. диволь Супр 186, 11—12. **МЪНОГО-ГЛѣГОЛѢТИ** (1, πολυλογεῖν, см. Сл. ЧСАН, II, 239, где данный глагол выделяется условно) 'излишне много говорить': вожеода глагола не многоглаголѣте. нѣ оутро пристѣпивъше жърѣте бо-гомъ Супр 70, 10. Ср. суц. мѣногоглаголаниѣ (которое могло образоваться как от данного глагола, так и из наречия мѣного и суц. глаголаниѣ). **МЪНОГОДЪНЪНЪ** (1, πολυήμερος) 'многодневный': хотѣаше погревении отъврѣшти дрѣжимыа многодѣнныа залогы Супр 472, 25—26. **МЪНОГОДѣТѣЛЪНЪ** (1, πολυεργής) 'многотрудный': то же полоучивъ. омы вѣшти многодѣтѣлнѣнѣ кмоу съдѣланѣ Супр 546, 22. **МЪНОГОЛИЧЪНЪ** (1, греч. нет). 'многообразный': богу подавѣшоу кмоу врачевати. различныа и многоличныа аза Супр 556, 3. Ср. мѣногообразнѣ в несколько ином значении. **МЪНОГОЛИЧЪНѣ** (1, греч. нет)

‘разными способами, разнообразно’: **ПОВѢЖДЕНЪ** от него м’ного личнѣ Супр 566, 28—29. **МЪНОГООЧИТЕЛЬНЪ** (1, πολυόματος) то же, что м’ногоочитѣ: **ВИДАТЬ** без очию. **СЪЗЪДАВЪШААГО** многоочительнаа Супр 456, 4—5. Данное слово в словарях славянских языков не засвидетельствовано, видимо, его следует рассматривать как окказионализм, образованный параллельно с м’ногоочитѣ под влиянием продуктивной модели прилагательных на -нѣ, мотивированных существительными с формантом -тель (см.). **МЪНОГОПЛАЧЪНЪ** (1, πολυπενθής) ‘полный слез’: в многообразнааго дѣни. в многоплачѣнааго и безплачѣнааго Супр 429, 17—18. **МЪНОГОПЪРИВЪ** (1, πολυπράγμων) ‘любопытный, пытливый’: **принеси си ржкж многопрѣвжж** (вместо -пъривжж, см. комментарий С. Н. Северьянова) Супр 503, 25 (ср. И 20, 27: **принеси ржкж твож** Зогр Мар Ас, где определение отсутствует соответственно стилю евангелия!). **МЪНОГОСИЛЬНЪ** (1, πολυδύναμος) ‘очень сильный’: **ста крѣсть** многосильнаа сила Супр 428, 5. **МЪНОГОТРОУДЪНЪ** (1, πολυώδυνος) ‘многотрудный, многострадальный’: Супр 436, 13 (см. м’ногоболѣзньнѣ). Ср. **ТРОУДЪНЪ**.

Все 27 сложений на м’ного- — кальки с греческого. Все известные греч. соотв. — сложения на πολυ-. 18 слов на м’ного- — прилагательные, употребляющиеся преимущественно в функции эпитета. Слова данной группы характерны для Супр (где отмечено 18 слов этой модели) и близких к ней СП. В евангелии м’ного-цѣньнѣ имеет конкретный смысл.

Сложения с первым компонентом мѣздо-. **МѣЗДОДѢВЪЦЪ** (Супр, 2; Рыл, 1; μισθαποδότης) ‘тот, кто воздает; по заслугам’ (переносное употребление): **праведъныи сждии. мѣздодавѣць** Супр 144, 1; ср. 63, 26; Рыл 1а а 3. Ср. **мѣздоотѣдавѣць**. **МѣЗДОИМЪЦЪ** (Зогр, 5, τελώνης) ‘сборщик налогов, мытарь’: **по чѣто съ мѣздоимѣци. и грѣшъники. оучительъ вашъ чѣсть** Мт 9, 11 Зогр; Мар Ас Сав: **съ мытари**; то же Остр Вук Врач; в Добр утрачено; похоже Мт 5, 46 и 47; 9, 10; 11, 19. Ср. **мытаръ** и **мытоимѣць**. Заметим, что сущ. **мыто** известно только по Син (2, δῶρον, δῶρα) в отличие от общестарославянского **мѣзда** (Зогр Мар Ас Сав Син Евх Клоц Супр Ен). **МѣЗДОИМЪЦЪ** в Зогр исследователи обычно трактуют как позднейшее исправление (см. Ягич, Мар, стр. 469; Ягич, 364; Львов, 178—179). Сравнительно с **мытаръ** **мытоимѣць** и **мѣздоимѣць** являются инновациями СЯ. **МѣЗДООТѣДѢВЪЦЪ** (Супр, 1, греч. нет) то же, что **мѣздодавѣць**: **ты кси богъ крѣстианьскъ. и надѣжштинмъ са на та мѣздоотѣдавѣць кси** Супр 163, 10—11. Ср. **вѣзмѣздительъ** (μισθαποδότης) и **мѣздовѣздательъ** (Сл. ЧСАН, I, 285; II, 253).

Сложения с первым компонентом ново-. **НОВОЛѢПНО** (Супр, 1, τὸ καινοπρεπές) ‘нечто новое и прекрасное’: **всѣчьско тѣло. и власть коупно съзъва на господьж хвалж.**

цѣсара земьа. и вса сѣдѣа земьныа. юноша и дѣвица. и новолѣпно чоудесе Супр 320, 8. **НОВООСВѢЩЕНЪ** (Супр, 1, νεοφώτιστος) 'новообращенный': такожъ жизниж прѣхаждаите и вы новосвѣштени Супр 507, 23. Ср. новосвѣтънъ. **НОВОПРИСТЖИТИ** (Супр, 1, ἀρχάριος) 'поступить (недавно, только что)' блаженникъ оубо сава того примъ. прѣда и стронтелю манастиръскоуоумоу. акы нѣкого отъ новопристжпивъшихъ повелѣвати кмоу да слоужитъ Супр 283, 14. **НОВОПРИХОДИТИ** (Супр, 1, ἀποτάσσειν) 'приходить, прибывать (вновь, недавно)': сьлоучи са градити манастиръ отъ лавры на сѣверъ. на приимание тоу новоприходаштинихъ из мира Супр 284, 15. **НОВОРАСЛЪ** (Син, 1, νεόφυτον) 'молодой побег, отросток': снве твои. фко новорасли маслинны. окръсть трепезы твоея Пс 127, 3 Син. Ср. лѣторасль (Супр) и отърасль (Син). **НОВОРОЖДЕНЪ** (Супр, 1, ἀρτιγενής) 'новорожденный': новорожденныа жидовьскы дѣти Супр 389, 13. **НОВОСВѢТЛЪ** (Супр, 1, νεολαμπής) 'свѣтящийся новымъ светомъ': доидоша и новосвѣтлыа благовѣрию подвижники Супр 57, 16. **НОВОСВѢТЪНЪ** (Супр, 1, νεοφώτιστος) 'новообращенный': вѣдете присно новосвѣтени (sic!) Супр 508, 2—3. Ср. новосвѣщенъ. **НОВОСВѢЩЕНЪ** (Ен, 1, греч. нет) то же, что новосвѣщенъ: вѣсѣхъ волѣрѣхъ. ново(свѣщеныхъ) людехъ его Ен 216 17 (К. Мирчев читает новопросвѣщенныхъ, см. Ен, стр. 191). Ср. новокръщенъ в позднихъ апостолахъ (см. Сл. ЧСАН, II, 436). **НОВОИВЛЪ СА** (Супр, 3, νεοφανής) 'недавно заявивший о себе, проявивший себя'. Например: мжченикъ стынхъ и славныхъ нововышнихъ са мжченикъ Супр 54, 6.

Из 10 сложений на ново- — 9 прилагательныхъ (в том числѣ и субстантивированныхъ) или причастий. Все слова (кроме новопристжпिति) — кальки греч. сложений на ἀρτι-, καινο- и νεο-. 8 словъ известны только по Супр, из нихъ 7 — гапаксы. 2 гапакса отмечены в Син и Ен.

Сложения с первымъ компонентомъ полоу-. **ПОЛОУДЪНЕ** (Син, 2; Евх, 3; μεσημβρίαν, μεσημβρίας, μεσημβρινόν) 'в полдень' Например: вечеръ и утро и полоудъне повѣмъ Пс 54, 18 Син. (И) **ПОЛОУДЪНЕ** (Ен, 1, κατὰ μεσημβρίαν) 'юг': въздвигоу кр(ь)сть архиерею. на вѣстокъ... и паки на западъ такожде. и на полоудне такожде и на полоуночь такожде Ен 31а 10. Ср. югъ. **ПОЛОУДЪНЪ** (Син, 1, μεσημβρινός) 'полуденный': не оубоши сьа... ото сьриаштиа и демона полоуднѣего Пс 90, 6 Син. Ср. полоудньнъ. **ПОЛОУДЪНЪНЪ** (Евх, 1, μεσημβρινός) то же, что полоудньнъ: трасавице. полоуден'наа Евх 50б 6. **ПОЛОУНОЩИ, ВЪ ПОЛОУНОЩИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 2; Сав, 2; Син, 1; Евх, 1; Супр, 8; μέσης νύκτος, μεσονύχτιου, περί μέσας νύκτας) 'в полночь'. Например: не вѣсте во кьгда гь

домоу придетъ. вечеръ ли. ли полоу ношти... Мк 13, 35 Зопр Мар; то же Добрмр; Добр: или въ полоуноци; Вук: или полоуноци; выстъ по обычаю молаштоу са кмоу въ полоуношти... Супр 187, 2; съ лоунож прѣмѣнѣнъ са. и съ врѣменемъ втеромъ. прѣврашаа са. или на оутрѣнжж. или на полоуд'не. или полоуноци Евх 54а 25. И. В. Ягич в соответствии с греч. словосочетанием дает отдельное написание данного слова (поэтому оно отсутствует в словоуказателе к Мар и, следовательно, у Садн.). В. Н. Щепкин (Сав) и И. Курц (Ас) с бóльшим основанием дают слитное написание, что следует из ст.-сл. контекста. **ПОЛОУНОЩЬ** (Супр, 1; κατὰ μεσημβρίαν; Ен, 1, τὸ ἀρχτικὸν μέρος) 'север': противъ монастыроу... на полоуноштъ съзъда цр'къвѣв... Супр 208, 27; Ен 31а 11 (см. на полоуд'не).

Шесть сложений с начальным полоу- принадлежат к редким групповым композитам без соединительной гласной.

Сложения с первым компонентом право-. **ПРАВОВѢРИЕ** (Евх, 1; Супр, 1; ἡ ὀρθόδοξος πίστις) 'истинная вера (о православии)': изгона в'стко безвѣрие из люди своихъ. села въ нихъ в'стко правовѣрие Евх 44б 17; ср. Супр 302, б. Значительно чаще в этом значении и при том же греч. соотв. употребляется в СП словосочетание права вѣра. Например: оучениа права вѣры Хил II Вб 3—4; епискоупъ... въ малѣ цр'кви съборы творѣше. събираа и оутверждаа народъ оучениимъ своимъ. о правѣ вѣрѣ Супр 198, 6—7 (в этом же житии см. и другие примеры, а также большинство известных сложений на право-, Супр 185—208). Ср. антонимы зъловѣрие и зъловѣрство, а также словосочетания благоа, вожа вѣра. **ПРАВОВѢРНО** (Евх, 1; Супр, 1; греч. нет) 'соответственно православию': проповѣдажциимъ та правовѣрно Евх 27б 1; оучаште правовѣр'но Супр 538, 17. **ПРАВОВѢРНЫИ** (Служ, 1; Супр, 13; Хил, 1; ὀρθόδοξος) 'истинно верующий, православный'. Например: постави имъ цѣсаря именемъ ѿвдосиа. мжжа вѣрна и хрѣстолюбива и правовѣрна Супр 197, 3. Ср. Служ. 3б 19; Хил II Вб 19. В Супр употребляется преимущественно субстантивированно: повелѣ... цр'кви правовѣрныхъ затворити Супр 190, 24—25; аналогично 191, 29—30 и мн. др. **ПРАВОСЛОВЕЦЬ** (Евх, 1, ὀρθόδοξος 'истинно верующий человек, православный': днесъ. дховно празднѣство. православецъ. авлено и свѣтло ави са Евх 2б 19. В данном случае имеет место распространенная в ЦП ошибка в переводе второй части композиты (ср. верное БОГОСЛОВЕЦЬ — θεολόγος). В. Н. Щепкин писал: «Ошибочный перевод „православие“ вместо „правовѣрие“ указывает на греческий оригинал, ибо по-гречески слово δόξα имеет два значения „вера“ и „слава“» («Учебник русск. палеографии», 170). В нашем случае спутаны к тому же -слав- и -слов-.

Все четыре сложения на право- — кальки с греческого, характерные для Супр и близких к ней СП и являющиеся сравнительно

поздними образованиями СЯ специального характера. Обычным для СЯ является словосочетание *правъ вѣра*, где *правъ* отнюдь не эпитет, а член слитного речения, почти термина.

Сложения с первым компонентом *присно-*. **ПРИСНОДѢВЪИ** (Служ, 1; Супр, 2; Ен, 1; ἀειπάρθενος) 'вечная девственница (о богородице)'. Например: *рождѣство бѣа и приснодѣвы мѣриа* Ен 256 12—13. На фоне в известной мере архаичного и высокого для Супр и близких к ней СП сущ. *дѣва* понятно образование книжного сложного слова именно с данным вариантом, хотя в этих СП в значении 'девственница' употреблялось сущ. *дѣвица* (см.). Ср. *приснодѣвица* в ЦП (Сл. ЧСАН, III, 306, дважды в Служ.). **ПРИСНОДѢВЪИИ** (Евх, 2, ἀειπάρθενος) то же, что *приснодѣва*: Евх 616 21 и 936 5. **ПРИСНОСЫ** (Евх, 2, αἰώνιος) 'вечный, вечно существующий'. Например: *присносы съ сѣль. сѣдѣтельнаа сила* Евх 63а 18. Ср. *съприсносъщныъ*. **ПРИСНОТЕВЪИ** (Евх, 4; Супр, 2; ἀέναιος, ἀέναια ῥέων) 'вечно текущий, неиссякаемый'. Например: *приснотевы. и не истѣкааи. живаи. и свѣтель истъщныкъ. съции* Евх 63а 16 (развивается стих И 4, 14, где отсутствуют определения: *источныкъ воды Зоир Мар Ас Сав*). Фрчск (I, 792) дает *присно теки* (два слова!), Р. Нахтиал с ним не согласен (Евх, стр. 165). Ср. переносное употребление: *ти сагы приснотекъцаа* Евх 636 22 (у Фрчека также раздельно, I, 794); *рѣкы же присно текъшта стааа ксаръзша* Супр 90, 8—9. Северьянов, Мейер и Сади. не выделяют в Супр такое сложение. В пользу слитного чтения сравнительно немного аргументов: в Супр часто употребляются сложные причастия, сложения с начальным *присно-* получили широкое распространение в ЦП (см. Вост., Микл., Срезн., Сл. ЧСАН), наличие аналогичных сложений в Евх. **СЪПРИСНОСЪЩНЫЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'вечно сосуществующий, вечный': Евх 67а 8—9. Ср. *присносы*. **СЪПРИСНОТЕВЪИ** (Ен, 1, ἀέναιος) 'текущий вечно (рядом с кем-чем-либо)': *даръ илѣци съприснотекъщкъ* Ен 346 8—9. Ср. *приснотевы*.

Сложения с корнем *-присно-* свойственны преимущественно Супр и Евх. Композиты на *вѣчно-*, *выишъ-* или *выишнѣ-* в СП не встречаются.

Сложения с первым компонентом *пръво-*. **ПРЪВОМЪЖЧЕННИКЪ** (в календаре Ас, 1; Сав, 1; Супр, 2; πρωτόμαρτος) 'первомученикъ'. Например: *...сѣзда цръкъвѣе сватаго. пръвомъжченника стѣфана* Супр 208, 28. **ПРЪВОМЪЖЧЕНИЦА** (в календаре Ас, ?; Ен, 3; πρωτόμαρτις) 'первомученица': Ен 36а 6—7. **ПРЪВОСЪДЦЪ** (Супр, 1, πρωτότοκος) 'первенец': *...спасителю ...тыксу пръвосъдцу въ мрътвынхъ* Супр 498, 24. Ср. *пръвѣлькъ*. **ПРЪВОСЪТВОРЕНЪ** (Клоц, 1, πρόγονος) 'созданный ранее всего остального': *адама извѣстыѣи. о твари пръво-*

створеннаго отърызы Клоц 116 14. **ПРЪВОВЪЗЛЪГАННИЮ** (в оглавлении евангелия от Л: Зоґр, 1; Мар, 1): *ω* не любити (въ) пръвъзлѣгании 130а 21 Зоґр; пръвовъзлѣгании Мар 77а 1; то же, что пръвовъзлеженик. **ПРЪВОВЪЗЛЕЖЕНИЕ** (Зоґр, 1; Мар, 1; *πρωτοκλισία*) 'возлежание на первом (почетном) месте (за пиршественным столом)': хоташтихъ... пръвовъзлеженьѣ на вечерѣхъ Мк 12, 39 Зоґр Мар; Добр: пръвовъзлѣганиа; Вук: пръвовъзлежаниа. **ПРЪВОЗДАШЪ** (Супр, 1, *πρωτόπλαστος*) то же, что пръвосътвориень: въ истинѣ пръвозданааго овчате погыбѣнааго възискать градець оубо Супр 459, 23—24.

Греч. соотв. у шести слов из семи — сложения с начальным прото-. Сложения на пръво- встречаются в календарной части апракоса и в оглавлении тетра, а также в Клоц и Супр. Два варианта (кальки *πρωτοκλισία*) отмечены в самом евангельском тексте (в функции номена). Ср. передачу того же *πρωτοκλισία* словосочетанием: *εἴδα ἐκζητῶν ἐκδέσθαι τὸν γάμον. μὴ κάθισαι ἐν πρώτοις θέσιν. εἴδα κῆτος χεστῆς τὸ ἐκδέσθαι. ζῶντων* Л 14, 8 Зоґр Мар Ас Сав; то же Остр Вук Добр Врач (тем характернее сложение в оглавлении евангелия от Л в тетрах СЯ).

Сложения с первым компонентом прѣжде-. **ПРѢЖДЕВЪЗЛЪГАННИЮ** (Мар, 1, *πρωτοκλισία*) то же, что пръвовъзлеженик: любятъ же прѣждевъзлѣганиѣ на вечерѣхъ. и прѣждесѣданиѣ на сонъмиштихъ Мт 23, 6 Мар; в Зоґр утрачено; Добр: прѣжде възлѣганиа на вечерѣхъ и прѣждесѣданиа на сворицихъ. Ср. прѣжде- и прѣдъзъваник, пръвовъзлеженик, пръвовъзлѣганик, възлѣганик. **ПРѢЖДЕЗЪВАННИЮ** (Зоґр, 1; Мар, 1; Сав, 1; Супр, 1; *πρωτοκλισία*) то же, что пръвовъзлеженик: ... любаште цѣлованьѣ на тръжиштихъ. и прѣдсѣданиѣ на сонъмиштихъ. и прѣдзъваньѣ на овѣдѣхъ Л 20, 46 Зоґр Мар Сав; Ас: прѣдъзваниѣ. В данном случае *πρωτοκλισία* переводилось как *πρωτοκλησία*, но имело смысл первого. Вряд ли прав С. Н. Северьянов, который в следующем контексте выделял два слова: *σινεὼν* неджгъ Фарисей и книжьникъ. иже прѣжде зъваниа чѣтжтъ (*τὰς πρωτοκλισίας*) Супр 339, 20—21 (раздельно и в Сл. ЧСАН, I, 682, хотя данный контекст перекликается с евангельскими стихами, в которых то же греч. соотв. передается сложением; ср. Л 14, 7 Зоґр Мар Ас Сав: прѣдсѣданиѣ). **ПРѢЖДЕНАРЕЧЕНЬ** (Супр, 3, *προειρημένος* — 514, 22—23; *προλεχθεὶς* — 196, 28—29; *προρρηθεὶς* — 518, 1) 'ранее названный': хотан прогнати отъ прѣжденареченааго мѣста Супр 514, 22—23; прѣжденареченаа жена Супр 518, 1. Ср. прѣждеречень. **ПРѢЖДЪРЕЧЕНЬ** (Супр, 1, *προρρηθεὶς*) то же, что прѣжденаречень: прѣждереченаа же славнаа мжжа. помъша блаженааго исакиа... Супр 196, 1. **ПРѢЖДЕСВЯЩЕНЬ** (Евх, 2, греч. нет) 'прежде освященный' (о так наз. «святых дарах», уже освященных на предшествующей полной литургии). Например: *ω* дарѣ прѣжде-

**свѣщѣмь** Евх 96 10. **ПРѢЖДЕСѢДАНІЮ** (Зогр, 1; Мар, 2; Ас, 1; πρωτοκαθεδρία) 'первое (почетное) место (в собраниях)': **хоташтихъ . . . прѣдсѣданиѣ на съвѣмштихъ** Мк 12, 39 Зогр Мар; Мт 23, 6 Мар (см. **прѣдсѣвъзлѣганик**). Ср. **прѣдсѣданиѣ** с тем же греч. соотв. в Л 11, 43 Зогр Мар; Л 14, 7 Зогр Мар Ас Сав; Л 20, 46 Зогр Мар Ас. **ПРѢЖДЕСЫ** (Супр, 2, греч. нет) 'существовавший прежде, изначально (о боге)': **оставивъ живаго и истиннаго ба . . . сжштааго и прѣдсжштааго прѣжде вѣкъ** Супр 163, 27; похоже 165, 4—5.

В языке СП известно семь слов (17 словоупотреблений) с первым компонентом **прѣжде-**. Три слова — в евангелиях, одно — в Евх, четыре — в Супр. В качестве второго компонента — отглагольное существительное или причастие. По своему употреблению данные сложения близки к терминам (номены) и являются кальками соответствующих греч. специальных слов — сложения на *прото-* или *про-*. По своим значениям и по употреблению слова этой группы перекликаются со сложениями на **прѣдъ-**, которые были значительно более продуктивны в СЯ, и на **прько-**. В значительном количестве случаев греч. сложения на *прото-* и *про-* передавались в СЯ двумя словами, нередко с постпозитивным **прѣжде**. Например: **се прѣжде рѣхъ валъ** Мт 24, 25 Мар Ас Сав; в Зогр утрачено (*ιδὸν προεῖρηκα ὑμῖν*, Нестле, 66); аналогично Мк 13, 23 Зогр Мар (см. Нестле, 125); **отверъзи же са не тькъмо реченыхъ прѣжде . . .** Евх 90а 5—6 (*καὶ ἀπαρνεῖσαι οὐ μόνον τὰ προεῖρημένα*, Фрчек, II, 549), ср. 91а 13 (Фрчек, II, 553); **тоу съвазани прѣжде** (вместо **съзъдани** — *πρωτόπλαστος*) и **оумьрыи прѣжде** (*πρωτόθνητος*) **вксѣхъ** Супр 460, 11; **тоу авьль пожьрени прѣжде** Супр 460, 13 (*πρωτόθυτος καὶ πρωτόδικαιος*). В употреблении ст.-сл. сложений с начальным **прѣжде-** много общего с употреблением композит на **прѣже-** в древнерусском языке (см. о них: Л. В. Вялкина. О глагольных сочетаниях с *преже..*, 119—124).

Сложения с первым компонентом **прѣлюбь-**. **ПРѢЛЮБОДѢИ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Син, 1; *μοιχός*; существительное!) 'тот, кто нарушает супружескую верность, совершает прелюбодеяние': **нѣсмь тѣко и прочии чци . . . неправдѣници прѣлюбодѣи** Л 18, 11 Зогр Мар Ас Сав; то же Врач Добр; Остр дважды: **прѣлюбодѣици**; Вук: **прѣлоубодѣици**. Ср. Пс 49, 18 Син. Ср. **любодѣиць** в Супр. **ПРѢЛЮБОДѢИ** (Зогр, 2; Мар, 2; Ас, 1; Сав, 1; *μοιχαλῆς*; прилагательное!) 'нарушающий супружескую верность, совершающий прелюбодеяние': **родъ зълъ прѣлюбодѣи**. **зналѣниѣ иштѣтъ** Мт 16, 4 Зогр Мар; в Добр утрачено; в Крак: **лжквѣ и прѣлюбодѣани**; похоже Мк 8, 38 Зогр Мар Ас Сав (в Сав: **прѣлюбодѣимѣмь**); Добр: **прѣлюбодѣистѣмъ**; Врач: **прѣлюбодѣинѣмъ**; то же Вук (т. е. в ЦП архаичная форма прилагательного заменяется на более новую). **ПРѢЛЮБОДѢИНЪ** (Мар, 1; Ас, 1; в выражении **словѣ**

прѣлюбодѣиноѣ ἐπὶ λόγῳ πορνείας, у Нестле иначе, см. любодѣинѣ):  
 ѣко нже аще поуститъ женѣ своѣ. развѣ словесе прѣлюбодѣ-  
 инна... Мт 19, 9 Мар Ас; в Зоґр утрачено; Врач: любодѣинаго.  
**ПРѢЛЮБОДѢИСТВО** (Супр, 2) 'прелюбодеяние': астыкъ  
 днаволъ оубоства прѣлюбодѣиство. ржгаа са не останеѣ са  
 мене Супр 355, 4—5 (φωρομοιχεΐα передано двумя словами: оубои-  
 ства прѣлюбодѣиство); прѣлюбодѣиствомъ себе осквернивыи  
 Супр 523, 29. Ср. прѣлюбодѣиниѣ. **ПРѢЛЮБОДѢИСТВЫНЪ**  
 (Супр, 1, τῆς μοιχεΐας) 'относящийся к прелюбодеянню': вѣгааше.  
 прѣлоубодѣиствынаго дѣлесе Супр 365, 18—19. **ПРѢЛЮБО-**  
**ДѢИТИ** (Супр, 1, μοιχεύειν) 'прелюбодействовать': велан не  
 прѣлюбодѣати ни оубити Супр 365, 20. **ПРѢЛЮБОДѢИНИѢ**  
 (Зоґр, 4; Мар, 4; Евх, 1; μοιχεΐα) 'прелюбодеяние': привѣса же  
 кънижьници и Фарисѣи женѣ въ прѣлюбодѣани ѡтж И 8, 3  
 Зоґр Мар; ср. И 8, 4; Мт 15, 19 и Мк 7, 21 Зоґр Мар; Евх 68а  
 21—22. Отметим, что позднее, в церковнославянских евангелиях,  
 это сложение встречается чаще. Например, в Вук на месте ст.-сл.  
 ...отъ мжжа. прѣлюбы дѣетъ Л 16, 18 Зоґр (в Мар творить)  
 читаем: Ѡ мужа прѣлоубодѣаниѣ творить. Ср. сложения на  
 любо- в тождественных и близких значениях (см.).

Сложения с первым компонентом равно-. **РАВЪ-**  
**НОДОУШЫНЪ** (Син, 1, ἰσόφρονος) 'единомыслящий, обладающий  
 теми же стремлениями, помыслами, что и...': ты же члѣче равъ-  
 подшъне. вѣко мои знанъе мое Пс 54, 14 Син. Ср. кѣднодоушынъ.  
**РАВЪНОЧЪСТЬНЪ** (Супр, 1, ὀμότιμος) 'пользующийся таким же,  
 равным почетом, уважением, что и...': тѣмже и равъночъстьюу  
 вѣнъцоу славы съподобиша са Супр 82, 23. Ср. вогочъстью.  
**РАВЪНОЮСТЬЮТЪНЪ** (Супр, 1, ὀμοούσιος) 'такой же, как и..,  
 равный по своим природным свойствам, сущности': и чловѣкъ ѡвѣаше  
 са. съобразынъ и равноюстьствынъ оцоу Супр 480, 11. Ср. кѣдноюсть-  
 ствынъ, коупношъци и-шъцины. Три гапакса с начальным равно-  
 кальки соответствующих греч. композит на ὀμο- и ἰσο-. ἰσάγγελος в СП пе-  
 редается словосочетанием равнын, равню аггеломъ (Л 20, 36  
 Зоґр Мар; Хил 2аѢ 8—9; ср. Супр 348, 12, греч. нет). Сложения  
 на равно- умножились в ЦП. Микл. (767—768) приводит 35 та-  
 ких лексем.

Сложения с первым компонентом ржко-. **РЖКОПИ-**  
**САНИѢ** (Евх, 1; Супр, 1; χειρόγραφον) 'запись (долгов, обяза-  
 тельств кого-либо)': и приахъ гжѣж. да отъмыж ржкописаные  
 твоюго грѣха Супр 469, 23; ср. Евх 836 17. **РЖКОПСАНИѢ**  
 (Супр, 2, χειρόγραφον) то же, что ржкописаниѣ: ржкошаные грѣхъ  
 нашихъ Супр 483, 4—5; ср. 480, 2. **РЖКОТВОРИЕНЪ** (Зоґр, 1;  
 Мар, 1; χειροποίητος) 'сделанный руками, рукотворный': азъ ра-  
 зоръж цръковь снж ржкотворенжж Мк 14, 58 Зоґр Мар. Ср.



**ПЕРЖКОТВОРИЕНЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ен, 1; ἀχειροποίητος) 'нерукотворный': Мк 14, 58 Зогр Мар; Ен 12а 11 (οὐ χεῖροποίητος).  
**РЖКОЯТЬ** (Супр, 1, δράγμα) 'горсть, рука' (употребление переносное): а вы не проста стала моя ржкоять Супр 368, 6. Ср. ржковяать.

Первые четыре слова, в отличие от ржкоять (и ржковяать!), — кальки греч. сложений на χεῖρο-. Все четыре контекста — вариация одного отрывка из Посл. Павла к Колосс. 2, 14.

Сложения с первым компонентом само-. **САМО-ВИДНѢ** (Супр, 1, греч. нет). Вост. (II, 163) дает греч. перевод αὐτοφει, Микл. (819) и Садн. толкуют это наречие как 'собственными глазами' (на основании значений частей данного сложения). Между тем единственный ст.-сл. контекст говорит о том, что самовиднѢ, вероятно, по созвучию ошибочно написано вместо какого-то другого наречия со значением 'по собственному желанию' или же 'со всей очевидностью, само собой разумеется': томоу же на мнозѢ мжчаштоу са. какоже измѣкнѣти копикѣ. отъ дѣла лжвава пораженѣ. нача самовиднѢ. ржцѢ опакы съвазоуа си. и на обличенѣкѣ начатню нечѣстна своего съвраштати са Супр 560, 5. Ср. очевистъ (Супр, 1, ὀφθαλμοφανῶς: 36, 13—14) 'наглядно, явно, заметно' и несамовольнѣ, самоизвольнѣ, -хотыж, -хотынѣ. **САМОВИДЫЦЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Супр, 1; αὐτόπτης) 'очевидец, свидетель': ꙗкоже прѣдаша намъ. бывѣши искони самовидци. и слугы словеси Л 1, 2 Зогр Мар Ас; то же Остр Добрмр (самовитыци) Добр Врач; пришѣдъшоу мнѣ самовидци вѣдѣтъ. мнозъ бывѣштинимъ чоудесемъ Супр 314, 6. Ср. видыць. **САМОВЛАСТЫНЪ** (Супр, 1, αὐτεξούσιος) 'независимый, имеющий собственную волю, силу, мощь': днѣсь заповѣди приа самовластьныа Супр 429, 15 (см. толкование понятия самовласть и производных от него: J. Vašica. Anonymni homilie ruk. Slozova, 230). **САМОВЛАСТЫЦЪ** (Супр, 1, греч. нет) то же, что самодръжыць: при ликинии самовластыци Супр 81, 23. Ср. самодръжителѣ. **САМОДРЪЖИТЕЛѢ** (Супр, 1, αὐτοκράτωρ) то же, что самодръжыць: оувѣси како сътъ истиньнии вози. имъже самодръжителѣ намъ жрѣти вѣлатъ Супр 150, 7. Ср. самовластыць, кesarь, все- и миродръжителѣ. **САМОДРЪЖЫЦЪ** (Супр, 5, αὐτοκράτωρ, τροπαιούχος) 'обладатель неограниченной единоличной власти'. Например: възъпиша глаголѣште. самодръжыче цѣсарю аурелиане. неправеднѣ сѣдиши Супр 13, 29. Ср. самовластыць, самодръжителѣ. На -дръжыць в СП больше слов не отмечено. В древнерусском языке известно еще только одно — *единодържець* (Срезн., I, 812, Обратн. сл., 294). **САМОДѢЛЬНИКЪ** (Евх, 1, αὐτοργός) 'виновник': заклинаѣ тѣ. зѣлы началкниче... штеръжены. и самодѣльниче лжкавы Евх 52а 1. **САМОИЗВОЛНЪ** (Супр, 1, ἐδελόθυτος) 'добровольный': приведе

СА САМЪ ЯКО НѢКАКА ЧИСТА САМОИЗВОЛЬНА ЖРЪТВА КЪ ВЕЛИКОУОУМОУ ЧИСТИТЕЛЮ Супр 273, 2. Ср. вольтнѣ, своквольтвнѣ; наречия самохотнѣ и -хотнѣж. Ср.: не разоумѣша... на страсть вольтнѣж пришьдѣша Супр 334, 14—15. **САМОПРИХОДИТИ** (Супр, 1, αὐτομολεῖν) 'переходить, перебежать (на чужую сторону по своей воле)': слышж бо о самоприходаштинимѣ Супр 126, 8—9 (субстантивированное причастие!). **САМОРАСТЫИ** (Супр, 1, αὐτομάτως φυτόμενος) 'дикорастущий': и объхощдаше поустыиѣж. събираниа ради саморастжштинхъ мелагрии Супр 289, 11. **САМОТВОРЫШЪ** (Супр, 1, ιδιόκτητος вместо ιδιόκτηστος) 'сам собой возникающий, природный, естественный' нѣ кстѣствнѣно и самотворнѣно по истинѣ. едно бо цѣсарство отцоу и сыноу и стоуоумоу дѣоу Супр 327, 22; то же Усп. сб. 237 в 28. **САМОХОТИЖ** (Супр, 1, греч. нет) 'по своему желанию, по доброй воле': и тако стрѣмѣ оумрътвнѣвѣ са самохотнѣж... Супр 273, 12. Ср. самохотнѣ, -извольнѣ, своквольтвнѣ, несамовольнѣ. **САМОХОТНѣ** (Супр, 1, ἐκόν) 'добровольно, по своему желанию': нѣ да оувѣдатѣ яко и живѣ самохотнѣ пострада. кже пострада Супр 444, 13. Ср. самохотиж и др. **НЕСАМОВОЛЬНЪ** (Супр, 1, ἀθέλητος) 'действующий не по своей воле': яко бесловеснѣж нѣкакж и несамовольнѣж доушж нмы Супр 273, 13. Ср. самоизвольнѣ.

Сложения СП на само- — или кальки греч. сложений на αὐτο- или созданы в СЯ по их образцу. Одно слово известно в евангелиях, одно — в Евх. 13 слов (из 14!) — в Супр, при этом 12 — только в Супр (11 из них гапаксы). **САМОВАСТЫЦЪ**, -дръжителѣ, -дръжцѣ — кальки αὐτοκράτωρ, являющегося переводом лат. imperator. Αὐτοκράτωρ — один из титулов византийских государей. **САМОДРЪЖЦЪ** впервые в слав. письменности зафиксировано в надписи Ивана Владислава 1015—1016 гг. (см.: И. Займов. Битолски надпис, 119, 94, 116; здесь же и прил. самодръжавнѣ; ср.: Г. Острогорски. Автократор..., 97 и след., 121—141; Н. М. Державин. Euchologium Sinaiticum, 18—19). Гречизмы на авто- в СП не отмечены, кроме имени собственного **АВЪТОНОМЪ** в календаре Ас и Ен. Слова на авто- в славянских языках появились сравнительно поздно — через посредство западноевропейских языков (см. БЕР, I, 2; G. Hüttl-Worth. Foreign Words in Russian, 55; см. также: А. К. Смольская. Складні іменники з корнем сам., 246—258).

Сложения с первым компонентом славо-. **СЛАВОСЛОВЕСТИЮ** (Евх, 1, δοξολογία) 'прославление': Евх 38а 13 (см. въсенощнѣж). **СЛАВОСЛОВИТИ** (Евх, 1; Супр, 3; δοξολογεῖν; δοξάζειν — Супр 110, 25) 'прославлять, восхвалять'. Например: якоже и ншна поклони са кмоуже поклони са. то и азѣ паче поклоиѣж са и словословѣж и възношж и Супр 261, 25. Ср. славити (δοξολογεῖν: Супр 337, 22 и др.). **СЛАВОСЛОВИЮ** (Евх, 1;

Супр, 1; *δοξολογία*) то же, что славословестник: **ДАЖДИ БОУ ВЪ-ДѢТИ . . . и славословие** Евх 95а 8—9; много съ славословимъ. . . благодаривъ ба Супр 517, 18. Ср. славакник (Супр, 1, *δοξολογία*: 403, 24). **СЛАВОСЛОВЕЩИЮ** см. словословесник.

Сложения на **слаго-** — преимущественно кальки с греческого или слова, созданные по этой модели.

Сложения с первым компонентом **слаго-**. **СЛАГО-ЛЮБИЦЪ** (Супр, 1, греч. нет) предположительное толкование 'знаток, любитель ученой беседы, слова, «слов» (проповедей)': **ХОДАТАИ КЪ БОГОУ И ЧЛОВѢКОМЪ. ВЪСТЕ САМИ ЗЪЛО СЖШТЕ СЛАГО-ЛЮБИЦЪ** (вм. слаголубици) Супр 359, 13—14. Ср. *φιλόλογος*, **слаголубицель**. **СЛАГОПИСАТЕЛЬ** (Супр, 1, *λογογράφος*) 'автор «слов» (проповедей)': **МНОГШ'ДИ БО СЛАГОПИСАТЕЛѢ. И ШАГОПИСАТЕЛѢ НАЧРЪТАЖТ' ОВИ СЛАГОМЪ ОУКРАШАЖШТЕ** Супр 83, 8—9. Ср. здесь же **шагописатель** (см.), а также **тѣлописаник** (см.). Ср. др.-русск. *писатель* 'живописец', *писательникъ* 'сочинитель', а также *писательница* (Срезн., II, 935). **СЛАГОПРЪПИРАТИ БА** (Ен, 1, *λεγομαχεῖν*) 'спорить, заниматься словопрениями': **СИ ВЪСПО-ЛИНАИ . . . (ПО)СЛОУШАА ПРѢДЪ БМЪ НЕ СЛАГОПРЪПИРАТИ СА В НИ-ЧТОЖЕ КЛЮЧИМО** Ен 1б 13—14. Ср. в Супр словосочетание с причастием в том же значении: **АШТЕ ЛИ РОВЪ КСИ. СЪ СТРАХОМЪ СИ ГОСПОДИНОУ ПОКОРИ СА. СЛОВЕСЫ БО ПРѢПИРАЛИ СА НЕ ПРИАЗНИЕЪ РОВЪ. НЪ ІАВѢ СЖПЪРНИКЪ** 328, 15. **СЛАГОСЛОВЕЩИЮ** (Евх, 1, *δοξολογία*) то же, что славословестник (см.): **ПРИНОСИТИ ТЕБѢ ПѢНИЕ. И СЛО(!)ВОСЛОВЕСИТѢ** Евх 95а 18. Р. Нахтигал (Евх, стр. 296) подчеркивает, что в рукописи в первом слогѣ читается «о». Я. Фрчек (II, 564) предполагает «а» (то же, Слонский, 123), что отвечает смыслу контекста и данного слова (ср. в Евх лексемы с начальным **слаго-**).

Сложения с первым компонентом **слаго-** в языке СП следует рассматривать как кальки с греческого.

Сложения с первым компонентом **страсто-**. **СТРАСТОНОСЬЦЪ** (Супр, 3, *ἀθλοφόρος*) 'мученик, подвижник'. Например: **СИИ ЖЕ СТРАСТОНОСЬЦИ СВЪЗАНИ** Супр 60, 7 (в этом же житии и два других: 61, 5 и 64, 23). Ср. **страстникъ**, **страстотръпць**, а также **мжченикъ**, **трудоуникъ**. Ср. **страсть** 'страдание' и 'мученическая смерть'. Ср. **богоносць**. Сложения на **-ноша** в СП не зафиксированы (ср. **вѣсто-**, **мече-** и **мѣхоноша** у Срезн. и 18 сложений на **-носць**; Обратн. сл., 44 и 299—300). **СТРАСТОТЪРШИЮ** (Евх, 1, *ἡδονή*) 'сладоистрастие, чувственность': **И ИЗБАВИ НИ ОТЬ ВЪСЕГО ТЕМЪНА И НОЦЪНАГО СТРАСТОТЪР-ПИТѢ** Евх 38а 3. В тексте — описка, в соответствии с греч. текстом следовало ожидать **сластотръпикъ** (см. примечания Нахтигала, Евх, стр. 87, и Фрчека, I, 735, № 4). Ср. описку в Супр **сласть** вместо **страсть** на 352, 16. Других сложений на **сласто-** в СП не отме-

чено (ср. у Срезн.: сластолюбивын, -любик, -любьныи, -любьць, III, 412). Видимо, в языке писца Евх было и слово страстотръпник (ср. другие сложения на страсто-), что и послужило основанием для данной описки (достаточно типичной). **СТРАСТОТЪРЪПНИЦЪ** (Супр, 5, ἀδλοφόρος, ἀδληθής) то же, что страстотроносць. Например: влаженни же кодратъ. тако по истинѣ добни страстотръпецъ Супр 105, 3; ср. 271, 9 (см. Доброповѣдыкъ). Полная калька — страстотроносць.

Сложения с первым компонентом соухо-. **СОУХОНОГЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'с больной, сохнущей ногой': мол(итва) на̄д соухоржкомъ Евх 43б 17 (очевидная описка; в молитве говорится: въстави хромааго... оутвърди ногѣ его Евх 44а 1—12; см. примечания Фрчека, 1, 746, и Нахтигала, Евх, стр. 103). Тем не менее такая описка говорит о существовании в СЯ слова соухоногъ. **СОУХОРЖКЪ** (Мар, 1; Евх, 2; ξηράν ἔχων τὴν χεῖρα) 'с больной, сохнущей рукой': о сжхоржцѣмъ Мар 43а26 (оглавление евангелия от Марка, но в самом тексте евангелия соухоржка Мк 3, 1 и 3!); повелѣвыи соухоржкоумоу, въстати по срѣдѣ събора Евх 40б 3; ср. 43б 17. **СОУХОИДЦЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'тот, кто соблюдает строгий пост, питается всухомятку': вжди въ добро брашьно ѣдениѣ мѣсто. соухоѣдецъ Евх 70а 25. Ср. идьца; идьць в СП не зафиксировано. Сложение образовано с продуктивным суфф. -ць и, в отличие от идьца, не имеет пейоративного оттенка.

Отсутствие в двух словах (из трех известных по СП) греч. соотв. не позволяет сделать определенных выводов о природе данного ст.-сл. вида сложного слова. Композиты на ξερο- известны и в древне- и в среднегреческом, но соухоржкъ соответствует словосочетанию. Возможно, в данном случае и не было калькирования.

Сложения с первым компонентом сьребро-. Из четырех сложений с общей двукорневой основой три слова имеют при общем греч. соотв. φιλαργυρία одно значение 'сребролюбие, корыстолюбие': **СЬРЕБРОЛЮБИНИЕ** (Клоц, 1) — корень въсьмъ зьломъ (есть сьребролюбленье Клоц 4б 27 (в Супр: сьребролюбьствикъ 412, 3); **СЬРЕБРОЛЮБЬСТВИЕ** (Клоц, 2; Супр, 4) — Клоц 4б 8 (в Супр: сьребролюбьство 411, 21); **СЬРЕБРОЛЮБЬСТВО** (Супр, 3), например, ѡ безоумьк паче же ѡ сьребролюбьство. въсе то пороуди зьло Супр 411, 21 (ср. Клоц 4б 8; ср. Супр 412, 3). **СЬРЕБРОЛЮБЬЦЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; φιλάργυρος) 'сребролюбец, корыстолюбец': слышаахъ же вси. и фарисеи сьребролюбьци сжште Л 16, 14 Зогр Мар Ас Сав. Ср. антоним безмъздыникъ (ἀνάργυρος), не являющийся калькой с греческого.

Все четыре слова на сьребролюб- — кальки с характерной для СЯ перестановкой членов сложения при калькировании композит на φило-.

Сложения с первым компонентом тожде-. **ТОЖДЕИМЕНИТЬ** (Супр, 1, προσωνυμία) 'одноименный': по правдѣ нарече са артемонъ. ꙗкоже во мѣнѣ то равѣ кси богыѣ артемониды. и за ѿже тождеименитѣ кси. то тѣмъ ти кстѣ дала животъ Супр 226, 30. **ТОЖДЕИМЕНИЕ** (Супр, 1, ὀμωνυμία) 'одноименность, одинаковое с кем-либо имя': вѣ иуда друуги оученикъ. рѣвнивыи наричемъ. да да не бждетъ тождеименикъ ꙗкоже блазна отълажчи сего отъ иного и оногo отъ доброты намѣни иуда рѣвнивыи Супр 410, 16—17. **ТОЖДЕРОЖДЕНИЕ** (Супр, 1, ὁμογενής) 'одинаковое (с кем-либо) происхождение': ꙗкъ помышляѣмъ побораштааго ми. неиздреченнѣ силѣ прѣдолѣвыи во противѣствоу смърти. и всѣхъ крѣпость ꙗко отъимъ. что оуже не имать сътворити о тоу (!)ждерождении Супр 490, 14. В этом тексте — явная описка, на которую указывают смысл данного отрывка в целом, греч. соотв., наличие в Супр двух других сложений на тожде- с аналогичными греч. соотв., отсутствие в этом СП прил. тоуждѣ (ср. тоуждѣ—штоуждѣ—стоуждѣ в различных СП). Ср. цоуждекрѣмьница (см. примечания С. Н. Северьянова, а также: А. Vaillant. L' euzologe du Sinaï, 76). **ТОЖДЕПЛЕМЕНИКЪ** (Евх, 1, ὁμόφυλος) 'единоплеменник': и покои в'са оца наша и матери... и приѣтеля. и тоу (!) ждеплеменьники Евх 65а 25. В данном слове также имеет место описка: вместо тоужде- следует читать тожде- (на тех же основаниях, что и в тождерожденикъ). См. примечания Фрчека, I, 798, Нахтигала, 173; указ. ст. А. Вайана. Ср. иноплеменьникъ и другие его дублиеты в антонимичном данному слову значении.

Слова данной модели — кальки с греческого. В трех словах их греч. соотв. начинаются на ὁμο-.

Сложения с первым компонентом три-. **ТРИДНЕВНЪ** (Супр, 4, τριήμερος) 'трехдневный, происходящий на третий день'. Например: иѡна три дни въ китѣ поживѣ. тридневнѣноу въскрѣсениу ꙗко проображааше Супр 478, 26—27; слово на трид'невнѣноу въскрѣсениу ги нашего Супр 486, 20—21 (о пасхе). В евангелии словосочетание: еште живѣ сы. по трѣхъ днѣхъ въстанѣ. повелѣи оубо оутвѣрдити гробѣ. до третиѣго днѣ Мт 27, 63—64 Зогр Мар Ас; то же Вук дважды, Добр Врач дважды; то же Супр 438, 26—28 и 499, 13—14. Ср. четвѣр'дневнѣнъ. **ТРИИМЕННЪ** (Супр, 2, τῆς τριάδος, τρισώνυμος) 'трижды названный (о бoге)': си оубо трименьнаѣ кад'но сѣтъ бжство. кдинѣ кстѣ бгѣ Супр 28, 26; трименьнѣноу има Супр 44, 14. Ср. троицнѣнъ (Супр, 1, τῆς τριάδος: 189, 16), троицскѣ (Евх, 1, τῆς τριάδος: 53а 13); см. тронца. Три- в трименьнѣнъ могло быть и результатом произношения трѣ- перед -именьнѣнъ.

Второй компонент обеих лексем «считаемое» слово. Сложения на три- стилистически нейтральны, их функция номинативна в от-

личие от большинства сложений на **трь-**, употребляющихся обычно в функции украшающего эпитета (ср. **трьвеличъствьнъ** и т. п.). Сложения с первым компонентом **три-** свойственны большинству славянских языков, где также, как правило, имеют конкретные значения (хотя в отдельных словах **три-** может нести и значение усиления, например, в русск. диалектном **трисветный** 'наилучший' в выражении **трисветный парень**; «Дополнение к Опыту...», 270).

Садн., вслед за Вондраком и Мейером, выделяет еще одно сложение на **три-** — числительное **тридесати** (**тридесатъ**) в Клоц 5б 27 и Супр 9, 25 и 287, 5 (не без влияния греч. соотв. **τριάκοντα**). Анализ класса ст.-сл. числительных в целом показывает, что в данном случае имеет место обычное сложное (из двух слов!) числительное, образованное по способу согласования, т. е. когда по падежам изменяются оба компонента (см. Дильс, 216, № 30; Супрун, 56—58). Ср.: **сава... отиде тридесатъ** (у Северьянова слитно!) **пыприштъ въ дада отъ монастырѣ** Супр 287, 5 и **по двѣма десатъма и трьмъ десатъмъ чръи'цемъ к ѿлоу приходо** дити Супр 519, 9. Ср. также 178, 14—15.

Сложения с первым компонентом **трь-**. **Трьблаженъ** (Супр, 1, **τρισάχαριος**) 'в высшей степени (трижды) счастливый': **въ врѣма же изношениа трьблаженааго исакна...** Супр 208, 29. Ср. **прѣблаженъ** и **блаженъ**. **Трьвеличъствьнъ** (Супр, 1, **τρισμέγιστος**) 'в высшей степени (трижды) могущественный, величественный': **оубои са величъства богъ и великааго аполона довьаго. и бракла иже въстухъ цръ. и дна. трьвеличъствьнааго. араа** Супр 115, 8—9. Ср. **прѣвеликъ**. В данном контексте **трьвеличъствьнъ** — эпитет Зевса (Дна). **Трьгоубити** (Евх, 2, греч. нет) 'утраивать'. Например: **аще к'то помыслитъ вадъ сътворити. толи не можетъ. да трьгоубитъ** к Евх 104б 5. Ср. **соугубити** и **соугубити**. **Трьзъбьць** (Супр, 1, **τρίβολος**) 'трезубец, вилы с тремя зубьями': **и сътвориша слоугы якоже имъ повелѣно выст'. пове(лѣ) же и трьзъбьца желѣзны подкъстълати има** Супр 181, 27. **Трьсватъ** (Евх, 5; Ен, 4; **τρισάγιος**) 'трижды святой (о боге)'. Например: **молтва трьсто(у)** Ен 22а 8; **... трьстымъ гласомъ отъ серафимъ. повмъ непрѣстан'но** Евх 93а 21. Часто употребляется субстантивированно в названии молитвы — **трьсватою** (**τρισάγιον**). Например: **и пойтъ трьстою** Евх 96б 17—18. Ср. **трименьнъ**. Смысл слова хорошо раскрывается в Житии Мефодия (см. Усп. сб. 102в 11—19). **Трисάγιος** переводилось и описательно. На «уникальный во всем известном литературном наследстве» перевод указал И. Гошев в Рыл: **сты вѣ. стъи крѣп'че. стъи вѣс'мрът'не** 7д 36—37. Ср. **прѣсватъ**. Ср. **трьклатъ** в ЦП.

**Трь-** в данных сложениях имеет одну из двух функций: 1) выражение понятия со значением 'трижды, три раза' (**трьгоубити**, **трьсватъ**, **трьзъбьць**); здесь **трь-** аналогично компонентам **сж-**

(соу-), три-, четверто-, четверѣ-, шесто- в соответствующих сложных словах; 2) выражение высшей степени проявления качества, называемого вторым компонентом сложения (трѣблажегь, трѣвличьствыгь); в этой функции трѣ- аналогично приставке прѣ- в прилагательных (см.: Р. М. Цейтлин. Ст.-сл. прилагательные с приставкой прѣ-). Композиты с начальными три- и трѣ- принадлежат к немногим ст.-сл. групповым сложениям без соединительной гласной. Сложения на трѣ- архаичнее слов с начальным три-, которые оформились в живом употреблении под влиянием пяти- и т. п. Хотя все слова данной группы отвечают полностью своим греч. соотв., самый тип сложения восходит к глубокой славянской древности (см.: В. В. Иванов, В. Н. Топоров. К реконструкции праславянского текста, 125—126; Они же. Исследования в области славянских древностей, 22—24, 176, 178, 202, 233—235 и др.). Ср. также сущ. тризна (см.). Отметим отсутствие в СП сложений на само- в «числительном» значении. В то же время оборот самъ третни, зафиксирован в Супр: *алеѣандръ въскочи въ сковрадѣ юдинъ же въниде. а бысть видѣти въ сковрадѣ самого третни* Супр 158, 1 (см. Дильс, 219; ср. Р. Zwoliński. Liczebniki zespolowe typu *samotrzeć*, 65; см. также рец. И. А. Дзензелевского на эту работу, 80).

Сложения с первым компонентом хоудо-. Пять сложений на хоудо- отмечены только в Евх в молитвах о лихорадке (трасавица). Греч. текст к этим молитвам не установлен. **ХОУДОВѢРЪНЪ** (1) 'мало, недостаточно глубоко верующий'; *изгонитъ та гѣ трасавице ютрынѣе. послѣднѣе ѡзе. хоудооумънаа. и хоудоснааа. хоудооумъныа и хоудовѣръныа тра-* савици Евх 49а 8—9. Ср. *маловѣръ*. **ХОУДОСИЛЪ** (1) 'слабосильный': Евх 49а 7—8 (см. *хоудовѣрънъ*). **ХОУДОСИЛЪНЪ** (1) то же, что *хоудосилъ*: *хоудооумыа и хоудосилъныа. тѣмъ пакости творити* Евх 45б 5—6. **ХОУДООУМЪ** (1) 'неразумный, неумный': Евх 45б 4—5 (см. *хоудосилънъ*). Ср. **ХОУДООУМЪНЪ** (3) то же, что *хоудооумъ*. Например: *запрѣщаетъ ти гѣ трасавице. въшедъшиѣ в' сего. хоудооумънааго. и непослоушъливааго* Евх 46а 22—23. Ср. антоним *цѣломждръ*. Обращает на себя внимание вариация суффиксальных и бессуффиксных прилагательных в одном и том же контексте, при этом в их употреблении наблюдается определенный параллелизм. **ХОУДО-** вносит в значение сложения пейоративный оттенок ослабления или даже отрицания смысла второго компонента. Отметим, что слова с корнем -хоуд- в СЯ известны только по Супр, Евх и Хил.

Сложения с первым компонентом цѣло-. Восемь слов из девяти имеют общую двукорневую основу *цѣломждр-*. Прил. *цѣломждръ* в СП не зафиксировано. Все слова — кальки *σφρρον* и его производных или *σφρροσύνη*. *Σάος* означало: 1) 'здра-

вый, невредимый'; 2) 'целый, неповрежденный'. Σωφροσύνη — 1) 'благоразумие, рассудительность, здравый смысл'; 2) 'сдержанность, воздержанность, уравновешенность; умеренность, скромность'. В соответствии с этими значениями формировались и семантические особенности ст.-сл. калек. **ЦѢЛОМЪДРИЕ** (Евх, 6, σωφροσύνη, σωφροισμός; Супр, 1, греч. нет) 'скромность, воздержанность, умеренность'. Например: равѣ же ѡжни въ кротости и цѣломъдрии тихо гла къ ѡпоу Супр 553, 19—20; швакъкъше са въ образъ неистыѣльна. и вѣрна жениха. съхраните са въ кротости. и цѣломъдрии Евх 976 3—4 (примечательна повторяемость словосочетания въ кротости и цѣломъдрии). Из данного, основного, значения развилось значение 'нетронутость, непорочность', которое позднее оформилось как 'целомудренность, девственность'. Например: и всѣж чистотѣ дароуи ви. да поживѣши оугодно тебе. ѣко свѣциж да ти приносятъ. цѣломъдриѣ свѣтълаость. миро дѣлъ твоихъ Евх 81а 9—10; поѣшите са поѣсомъ цѣломъдриѣ Евх 976 16; храниши ли са въ дѣвствѣ. и цѣломъдрии Евх 87а 13—14. Ср. чистота, чистость. Садн. толкует цѣломъдрие неверно как 'мудрость'. **ЦѢЛОМЪДРОВАНІЕ** (Супр, 1, τὸ σωφρονεῖν) 'сдержанность, здравомыслие': не добръ мъдровати на цѣломъдрованик къ богу. много во вѣсованик кже отъ тебе толикъник въврѣже та въ хоулаж Супр 1, 4. **ЦѢЛОМЪДРОВАТИ** (Хил, 1, σωφρονεῖν) 'сохранять нетронутость, чистоту помыслов, непорочность': а вадъ дѣати срамыѣ котеръи же пакы оустѣхъ цѣломъдровати добръ хоуловати же нечестыѣ Хил 2 Вб 14—15 (ср. противопоставление: цѣломъдровати—хоуловати 'злословить, поносить'). **ЦѢЛОМЪДРОСТЬ** (Евх, 1, σωφροσύνη) 'здравомыслие, «неповрежденность» ума': дати има цѣломъдрость. и люкъ (у Фрчека: люб(ъв)ь) нелицемѣрънж Евх 96 7—8. Фрчек (I, 600) переводит это слово как «sagesse», Садн. — «Weisheit, Klugheit» (15). **ЦѢЛОМЪДРЪНЪ** (Супр, 2, σῶφρων). Первое значение 'здравый, разумный': вы во вѣскни сжште ны цѣломъдръныа вѣшены мьните Супр 116, 16. Второе 'нетронутый, непорочный': тако цѣломъдръноу иисифови обржчиша мариж Супр 246, 24. **ЦѢЛОМЪДРЪСТВО** (Клоц, 1, σωφροσύνη) то же, что цѣломъдрость: нъ врѣма естъ юже. къ стѣи. и страшныѣи трапезѣ пристѣпити. вси оубо да пристѣпимъ. съ очиштеньемъ. и съ цѣломъдръственемъ подобномъ Клоц 8а 6. **ЦѢЛОМЪДРЪСТВОВАТИ** (Супр, 2, σωφρονεῖν) 'обладать здравым, неповрежденным умом, здраво мыслить': апѡгпатъ рече к ѡмоу. поумилъ ли са кси кодрате. или ни. онъ же прѣвеликомъ гласомъ въз'пивъ рече. измладъ ногътии цѣломъдръствоуж. из жтробы матери мока кръстианъкъ кмъ Супр 117, 27. Σωφρονεῖν в данном контексте переводится разными глаголами — поумити са и цѣломъдръствовати. Ср. также 279, 21—22. **ЦѢЛОМЪДРЪСТВЕНО** (Супр, 1, σῶφρων) 'разумно': праздынъствоумъ оубо въ сласть и цѣломъдръствено Супр



479, 10. **ЦѢЛОУМЪНЪ** (Супр, 1, *σώφρων*) то же, что **цѣломъдрьнъ** (в первом значении): **кѣвѣсьныа тайны приемѣмъ. и житьемъ цѣлоумкомъ сами са оградимъ** Супр 507, 20. Ср. **худо-и кдиноумьнъ**.

Все девять сложений — кальки с греческого, шесть из них — гапаксы. Слова на **цѣло-** отмечены в четырех СП: 6 слов — в Супр, 2 — в Евх, 1 — в Клоц и 1 — в Хил. Слова с основой **цѣломъдр-** отличаются более общими, чем в ЦП, значениями. Характерно, что в словаре Берынды (155) *цѣломудрие* толкуется как «честность, чистота, мерность, обычайность, растропность (*sic!*), трезвость, встыдливость», *цѣломудрый* «растропный, трезвый, чистый», *цѣль* «щирый, правый, зуполный, чистый, нефалшивый, простой, добрый, светлый». Ср. значения **цѣль** и **мъдръ** в СП.

Сложения с первым компонентом **чаро-**. **ЧАРОДѢИ** (Супр, 4, *ἐπαοιδός*) 'заклинатель (змей), волшебник, чародей': и **зъвавъ вса чародѣа зѣтриныа. повелѣ привести кликко илжть зѣтрин. лють и зѣль. аспиды и ехид'ны. и кѣрасты** Супр 183, 19; то же 184, 15, 17 и 19—20. Ср. Ягич, 436. **ЧАРОДѢИЦА** (Супр, 1, *γόης*): 214, 21 (см. выше, стр. 125). **ЧАРОДѢИНИЕ** (Евх, 2, греч. нет) 'колдовство': **присно въпадаж... въ чародѣангѣ. въ вражениѣ** Евх 68б 1. Здесь несомненен пейоративный оттенок. Ср. **вражениѣ** в этом же контексте (гапакс в СП) 'ворожба'. Ср. **чары**:... или **чары** **къба. или на похоть кѣстовъ... чаромъ обрѣтатель** 54а 16 и 18.

Все три сложения образованы от основы **чародѣи-** и не являются кальками с греческого. Ср. остальные сложения на **-дѣи** (**зѣло-**, **любо-**, **прѣлюкодѣи**, см.). Ср. Ковтун. Русск. лексикография, 278.

Сложения с первым компонентом **четверто-**. **ЧЕТВЕРТОВАЯСТЪНИКЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; *тетράρχης* 'тот, кто управляет четвертой частью (страны)': **иродъ же четвертовастьникъ... Л 3, 19** Зогр Мар; то же Вук Добр. Ср. **четвертовастьць**, **тетрархъ** и **тетраархъ**. Например, грецизм в Мт 14, 1 Зогр Мар; то же Вук, но в Добр: **четворовастьникъ**. **ЧЕТВЕРТОВАЯСТЪТВОВАТИ** (Зогр, 3; Мар, 3; Ас, 3; Боян-пал, 3; Сав, 3; *тетрарχεῖν*) 'управлять четвертой частью (страны)': **въ патое же на десате лѣто владычества. тиверьѣ кѣсарѣ... и четвертовастьствоужштию галилеѣж иродоу...** Л 3, 1 (здесь и остальные два случая) Зогр Мар Ас Боян-пал Сав (в Сав все три раза — **-гастствоужштию**; В. Н. Щепкин, Сав, стр. 228, считает данные написания описками, что очевидно). **ЧЕТВЕРТОВАСТЬЦЪ** (Зогр, 1; Мар, 1; *тетράρχης*) то же, что **четвертовастьникъ**: Л 9, 7 Зогр Мар; то же Добр; Вук: **четворовастьникъ**. **ЧЕТВЕРТОВДЪНЪНЪ** (Супр, 4, *τετραήμερος, τεταρταῖος*) 'четырёхдневный': **лазара четвертодѣныа из мрътвѣныхъ въставиъ** Супр 480, 23. Ср. **четврѣдѣевьнъ**. Ср. Ягич, 320. Ср. Супр 312, 1-2; 387, 15.

Все четыре сложения, кальки с греческого, употребляются в номинативных значениях; три первых известны только по еван-

гельским текстам, это термины-номены. Ср. композиты на четверть-, три-, шесто-. См. Вайан, 194—195; Супрун, 36.

Сложения с первым компонентом человеко-. **ЧЛОВЕКОЛЮБИВЪ** (Супр, 17, φιλόανθρωπος) 'отличающийся любовью к человеку (обычно о боге)'. Например: **исповѣждъ са чловеколюбивоуоумоу боу** Супр 526, 15—16. Ср. **чловеколюбьствынгъ**. **ЧЛОВЕКОЛЮБИЮ** (Евх, 11; Клоц, 1; Супр, 17; φιλανθρωπία) 'любовь к человеку (обычно о боге)'. Например: **повѣдити своимъ чкюлюбимъ зъловж мжжа** Супр 564, 5; ср. 522, 30. **ЧЛОВЕКОЛЮБИИ** (Супр, 1, φιλανθρώπος) 'человеколюбиво': и тогда бо **господь ма вѣ посълаалъ к тебѣ искоусити оусръдик твою. аште оубо чловеколюбьнгѣ** Супр 122, 26. **ЧЛОВЕКОЛЮБЬСТВОИ** (Клоц, 4; Супр, 7; φιλανθρωπία) то же, что человеколюбство. Например: **зъри оуже чкюльствыѣ гнѣ** Клоц 5а 22—23. См. Супр 392, 30 (см. зълотворити). **ЧЛОВЕКОЛЮБЬСТВО** (Супр, 4, φιλανθρωπία) 'любовь к людям'. Например: **въходиши чловеколюбьствомъ якоже вѣ. въходиши отрѣшакиши безаколии съвжзы** Супр 507, 9. Ср. **чловеколюбьствикъ**. **ЧЛОВЕКОЛЮБЬСТВЫНЪ** (Супр, 1, φιλόανθρωπος) то же, что человеколюбиво: ω чловеколюбьствынаго и сватааго гласа. **мыгѣ рече котыгы постылакиши кгда ништаа одѣвакиши** Супр 341, 17. **ЧЛОВЕКОЛЮБЬЦЪ** (Евх, 17; Клоц, 2; Супр, 13; Рыл, 1; φιλόανθρωπος) 'тот, кто любит людей (обычно о боге)'. Например: **чкюльвецъ гъ зъра дръзости оученича съмжштааше са** Клоц 3б 30; **миротворьцъ на сжпротивника. чловеколюбьцъ на ненавистьника чловекомъ** Супр 329, 10. **ЧЛОВЕКОУБИИЦЯ** (Зогр, 1; Ас, 1; ἀνθρωποκτόνος) 'человекоубийца': онъ (днѣволъ. — Р. Ц.) **чкюубица вѣ искони** И 8, 44 Зогр; то же Добр; Ас: **чкюубица**; то же Вук; Врач: **члѣкюубицамъ**; Мар: **чловекюубицъ** (характерное новообразование с продуктивным суффиксом); Добрмр: **члѣкъ оубица**. Зогр (и ср. Добр!), видимо, фиксирует живое произношение. Ср. в словах той же модели аналогичные фонетические варианты **пивьца, оубица** и т. п. **ЧЛОВЕКОУБИИЦЯ** (Мар, 1) см. чловекюубица. **ЧЛОВЕКОУБИИЦЯ** (Супр, 1, ἀνθρωποκτόνος) то же, что чловекюубица: Супр 402, 2. Ср. **оубица**. **ЧЛОВЕКОУГОДЬНИКЪ** (Син, 1, ἀνθρωπήρετος) 'тот, кто угождает людям, потворствует их слабостям': **бъ расыпа (к)ости чкюугодьникоу** П; 52, 6 Син. В Син употребляется как антитеза понятия «кто угождает богу». В СП нет сложения **богоугодьникъ**, но употребительно выражение **оугодынгъ богоу** (например, Супр 514, 11). Ср. также **въгодьникъ, оугодьникъ, благовъгодьнгъ**.

Сложения данной модели — кальки с греческого с характерной для СЯ перестановкой компонентов сложения при калькировании

греч. композит с начальным φιλo-. Остальные слова — варианты, передающие ἀνδροποκτόνος. Семь слов имеют общую двукорневую основу **чловѣколюв-**; семь слов из 11 известны в Супр, три — в Клоц, два — в евангелиях, два — в Евх, по одному — в Син и Рыл.

Сложения с первым компонентом **чрьно-**. Все четыре слова отмечены только в Супр, имеют общую двукорневую основу **чрьнориз-** и не являются кальками с греческого. **ЧРЬНОРИЗЬСКЪ** (1, μοναχικός) 'монашеский': **правьѣниа чрьноризьскааго житиа не измѣни** Супр 280, 17. Ср. **чрьноризьчьскъ**. **ЧРЬНОРИЗЬЧЬСКЪ** (2, μοναχικός, τοῦ μοναχοῦ) то же, что **чрьноризьскъ**: **чрьноризьчьскжж истинж. пръвож въ томъ наоучати са** Супр 284, 16; ср. 192, 5—6. **ЧРЬНОРИЗЬСТВО** (1, ἀθλητική) 'жизнь в монашестве, монашество': Супр 272, 8—9. **ЧРЬНОРИЗЬЦЪ** (8, μοναχός, ἀναχωρητής) 'монах'. Например: **житиѣ накова чрьноризьца** Супр 513, 15. Ср. **ошкльць, отъшкльць**. К этой же модели примыкает и сложение **црьноризьць** (Супр, 1, μοναχός: 119, 19) — фонетический вариант сущ. **чрькоризьць** (см. Ван-Вейк, 224). Ср. **вѣлоризьць**, а также слова **иночьство, иночьскъ** в Супр; **инокъ** в Син (гапакс в СП) еще не имеет данного конкретного значения (см. Пс 79, 14 Син: **ωζоба и вєпрк отъ лѣга. инокъ дивь(є)и потлѣ естѣ**, говорится о диком звере-одиночке, не в стае, μονός).

Сложения с первым компонентом **чоудо-**. **ЧОУДОДѢНИИ** (Супр, 1, θαυματουργήμα) 'сотворение чуда': **чоудодѣниа ми да покажетъ** Супр 315, 29—30. Возможно, описка вместо **чудодѣниа** (см.) при переносе на следующую строку (см. примечание С. Н. Северьянова). Ср. **чоудотвореник и -творик**. **ЧОУДОДѢАНИИ** (Супр, 2, θαυματουργία) 'сотворение чуда': **чоудодѣа нию съпаса не разоумѣжтъ** Супр 396, 28; ср. 337, 29. **ЧОУДОТВОРИЕНИИ** (Супр, 1, θαυματουργία) то же, что **чудодѣаник**: **мѣсаца марта въ 5 днь чудотворениа стааго коноа** Супр 23, 28. **ЧОУДОТВОРИИ** (Супр, 2, греч. нет) то же, что **чудодѣаник**: **възвѣсти же стѣи еипѣ... отъ ба бывъшек чоудотворьк** Супр 541, 23; ср. 539, 26. **ЧОУДОТВОРЫЦЪ** (в календаре Ас, 1; Сав, 1; Унд, 1; Клоц, 1; Супр, 1; θαυματουργός) 'тот, кто сотворил чудо'. Например: **видѣша бо безаконници и осазаша чоудеса чоудотворца бога** Супр 323, 13. Ср. Сав 134а 12.

Четыре сложения из пяти — варианты со значением 'сотворение чуда'. Все слова — кальки с греческого. Четыре слова употребляются только в Супр.

Сложения с первым компонентом **шесто-**. **ШЕСТОКРИЛЪТЪ** (Евх, 1, греч. нет) 'шестикрылый (о серафимах)': **...мъногочитни хєровимы. и шестокрилатаа серафимъ** Евх 4а 17—18. Ср. **шестокрилькъ**. **ШЕСТОКРИЛЪТЦЪ** (Супр, 1, ἑξαπτερυγός) 'тот, кто имеет шесть крыльев (о серафимах)': **...шестокрилатьць многоочитныхъ** Супр 463, 18—19. Новообра-

зование с продуктивным суфф. -ѣць. **ШЕСТОКРИЛЬНЪ** (Супр, 2, ἑξαπτέριδος) то же, что шестокрилатъ: высте прѣжде шестокрильнѣхъ богу слоузѣ Супр 458, 6; ср. 458, 15. Все эти слова — кальки с греческого.

Сложения с первым компонентом **ѣдино-**. **ѢДИНОМЪДРЪНО** (Евх, 1, греч. нет) 'единодушно': ... в'си прѣстаго. **ѢДИНОМЪДРЪНО** вѣрѣнии. славословимъ Евх 86а 16. Ср. **инодоушьно**, **ѣдинооумьнъ**. **ѢДИНООЖЩИЕ** (Супр, 1, ὁμοούσιος) в терминологическом выражении **ѣдиносжщие** троицноу: Супр 189, 16. Ср. **коупьносжщие**, **троица**. **ѢДИНООЖЩИНЪ** (Евх, 1, ὁμοούσιος) в терминологическом выражении **свѣтаѣ ѣдиносжщънаѣ троица**: Евх 64б 2—3. **ѢДИНООУМЪНЪ** (Супр, 1, ὁμόφρων) 'единодушный, тех же взглядов, что и...': **отъверьгъ сѣ таньно крѣстианъскы вѣры их'**. и **ѣдинооумьнъ ти вѣдъ цроу** Супр 65, 30. Ср. **ѣдинооумьнъ** и **-доушьнъ**. **ѢДИНОЧАДЪ** (Зогр, 1; Ас, 4; Сав, 1; Евх, 23; Супр, 1; Ен, 3; μονογενής) 'единственный (о ребенке у родителей)'. Например: **такъ во вѣ възлюби мира. ѣко сна своего ѣдиночадаго дадъ вси въ миръ** И 3, 16 Сав Ас; в Зогр **Добр утрачено**; Мар: **иночадаго**; во Врач **опущено**; в Ас во второй раз: **сна своего възлюбленаго дадъ** 8б; ср. Евх 41а 5; 24б 2. В Вук **ѣдиночадъ** часто замѣняет архаичное ст.-сл. **иночадъ** (см. Л 7, 12; 8, 42; 9, 38; И 3, 16). **ѢДИНОЮСТЬ-СТЫНЪ** (Евх, 1, греч. нет) то же, что **ѣдиносжщънъ**: **пѣти стьнѣ троица. ѣдиноестественъна** Евх 61а 6. Ср. **съсжщънъ**: Евх 93а 16.

Из 6 сложений на **ѣдино-** — 5 гапакзов (в Супр и Евх), 4 слова — прилагательные. Греч. соотв. — сложения на **ὁμο-** и **μονο-**.

Сложения с первым компонентом **ѣдино-**. Все 8 слов данной модели отмечены только в Супр (из них 5 гапакзов). Их греч. соотв. обычно композиты на **ὁμο-**, реже на **μονο-**. 7 слов — прилагательные. Многие слова имеют варианты с начальным **ѣдино-**. **ѢДИНОГЛАСИЕ** (1, συμφωνία) 'согласие, единодушие': **покажете и нынѣ ѣд'ногласъе ваше** Супр 69, 22. Ср. **съгласъно** (σύμφωνος) и **съгласънъ** (σύμφωνος). **ѢДИНОДОУШЫНЪ** (1, ὁμόφρονος) 'единодушный': и **вѣхъ вѣсѣмъ въ ржгъ. не имы ѣдинодоушень слоугъ** Супр 78, 29—30. Ср. **ѣдинооумьнъ** и **равнодоушьнъ**. **ѢДИНОНАДЕСАТЬ** (1, ἐνδέκατος) 'одиннадцатый': Супр 427, 3 (ср. обычное **ѣдинъ** на **десѣте**, например, Мг 20, 9 Мар Ас Сав; Супр 437, 30—438, 1). **ѢДИНОРОЖДЕНЪ** (1, μονογενής) то же, что **ѣдиночадъ**: **ѣже во сѣтвори ѣднорожденъи сыгъ ножи** Супр 423, 13—14; Клоц: **иночады** 9а 35. В отличие от **ино-**, **ѣдино-** и **ѣдиночадъ**, данное сложение — калька с греческого (как и **ново-рожденъ**). **ѢДИНООЖЩИНЪ** (3, ὁμοούσιος) употребляется со словом **троица** (или оно подразумевается). Например: **ты вѣ сѣмрѣти. акы ѣд'носжщънъ отцоу** Супр 505, 6; ср. 342, 25

(см. въседръжи). Ср. кдино- и коупношцини. **ЮДНООУМЪНЪ** (Супр, 2, ὁμόφρων) то же, что кдинооумънъ. Например: покори ми са. и кдинооумънъ ми вѣди Супр 65, 11—12. **ЮДНОЧАДЪ** (5, μονογενής) то же, что кдиночадъ. Например: гѣкокого во старѣишны нареченааго того града. нмжштоу сѣнъ едночадъ Супр 536, 2. Ср. иночадъ, кдкнорожденъ. Ср. также: кдинъ . . . роди са Супр 242, 26—27 (греч. соотв. μονογενής). **ЮДНОЮСТЬЮТЪНЪ** (1, ὁμοούσιος): вѣроуѣште . . . въ троицѣ кдинокѣстествонѣ и несѣтворенѣ Супр 486, 8—9. Ср. равнокѣстествонъ, а также коупно-, кдино- и кдиношцинъ.

## ВЫВОДЫ

Двукорневые сложения занимают в словарном составе СЯ значительное место. На 9616 слов СП приходится 611 сложных. Таким образом, каждое 16-е слово в языке СП — двукорневое сложение; такова суммарная характеристика. По отдельным СП, как это было показано при анализе конкретных видов композит, наблюдаются иные соотношения. Одни памятники отличаются сравнительно с другими меньшим числом сложений, другие — большим, при этом и самый состав этой категории слов в отдельных СП и их группах имеет свои специфические особенности.

Так например, в языке Мар на 2874 слова приходится 69 сложных, т. е. примерно на одно сложение — 40 несложений. Состав их показателен для остальных ст.-сл. евангельских текстов (подавляющее большинство композит Мар отмечено также и в Зогр, Ас и Сав). В Мар встречаются следующие сложные слова: 15 слов на благо- (благодѣи и его производные, а также ряд глаголов); богочътъць; вельвѣдъ; вельвѣдъ; виноградъ, винопица; водоносъ; воквода; врьтоградъ, врьтоградарь; вьторопрьѣъ; жестосръдиѣ; житомѣрник; заимодавьць; законооучитѣль; зълословити, зълодѣи; иночадъ; иноплеменьникъ; кокотоглашениѣ; крьвоточива; лихонмѣствик; лицемѣрик, лицемѣръ; 3 слова на лъже-; 4 на любо- (любодѣи и др.); маломѣръ, маломоць; 3 на мило-; мьногоцѣнникъ; пакывытиѣ; полоуноци; 3 на прѣжде- (отглагольные существительные); 4 на прѣлюбю-; ржкотворкнъ; самовидьць; стоудодѣаниѣ; сьрвероловьць; четверьтовластьникъ, четверьтовластьствовати; четверьдненькъ; чловекоубициѣ; прьвовъзлежениѣ.

Среди перечисленных слов преобладают существительные. Многие из них не являются кальками с греческого: благодѣи, воквода, водоносъ, вельвѣдъ, врьтоградъ, заимодавьць, зълодѣи, лицемѣръ, любодѣи, маломоць, прѣлюбодѣи, стоудодѣаниѣ и ряд других. Кальки с греческого обычно являются различного рода специальными наименованиями типа богочътъць, житомѣрник, законооучитѣль, кокотоглашениѣ, прьвовъзлежениѣ, прѣждевъзлѣганиѣ, сьрвероловьць, четверьтовластьникъ. В Мар немного

сложных прилагательных, при этом среди них преобладают лексемы архаичной структуры типа **иночадъ**, **милосръдъ**, **маловѣръ**, **люבודѣи**, **прѣлюבודѣи**. Часть прилагательных входит в словосочетания, представляющие собою цельную номинацию типа **вѣторопрѣвага сѣбота**. Сравнительно с СП иного содержания в Мар выделяется (как и в Зогр, Ас и Сав) довольно многочисленная группа сложных глаголов типа **благовѣстити**, **благотворити**, **четвертвластьствовати**, которая занимает обособленное место среди композит как исконно именной категории слов. В значительном количестве случаев глаголы этого типа находятся на грани юкстапозиции (ср. сложения с начальными **благо-** и **добро-**).

В приведенном перечне отсутствуют сложения Мар, отмеченные только в тексте оглавлений: **водьнотрждовитъ**, **зълудѣян са**, **соухоржкъ**, так как язык оглавлений тетров и календаря апракосов отличается от языка евангельских стихов и имеет в своем словарном составе, в том числе и среди композит, много общего с лексикой Супр и близких к ней СП. Кроме [перечисленных, в текстах оглавлений тетров и календаря апракосов встречаются, например, следующие сложения, отсутствующие в основном евангельском тексте: **богоносъць**, **богопримыць**, **богородица**, **богословъць**, **богопаваник**, **животворъць**, **животвори**, **златоустъ**, **мѣсцесловесъникъ**, **масопоустынь**, **масопоустъ**, **прѣвомжченикъ**, **сващеномжченикъ**, **сыропоустынь**. Тексты оглавлений и календаря не были «священными», они содержали сведения справочного характера, а потому в них находится ряд слов повседневного, в том числе и церковного обихода; некоторые из них представляют собою новообразования СЯ.

В языке Син на 2358 слов приходится 55 сложений, т. е. примерно на каждое двукорневое сложение — 42—43 простых. (М. Н. Сперанский в ст. «Из наблюдений над сложными словами...» приводит для сравнения данные по Мар и Син по индексам И. В. Ягича и С. Н. Северьянова, при этом учитываются словарные статьи индексов, в которых нередко объединялось несколько однокоренных слов. Мы считаем слова, а не словарные статьи, отсюда расхождение наших данных с соответствующими сведениями М. Н. Сперанского). Среди сложений Син: 18 слов на **благо-**; 3 на **вель-**; **виноградъ**; 2 на **всье-**; **грѣхъпаданик**; **десатистроунынь**; 2 на **добро-**; **дѣломѣрынь**; **заимодавъць**; 5 на **законо-**; **иноплемьникъ**; 5 на **ино-** (**иночадъ** и др.); **лихонимство**; **новорасль**; 3 на **полоу-**; **прѣлюבודѣи**; **равьнодоушыгъ**; **ржковъть**; **стаъпоустѣна**; **тѣлопъсаник**; **тажъкосръдъ**; **чловѣкоугодьникъ**; **ядропишьць**.

В сложениях Син выделяются группы композит на **законо-** и **ино-**, хотя в целом для Син групповые сложения не характерны. В составе композит Син много общего с евангельскими текстами СЯ. В сложениях на **благо-** много глаголов. Среди существительных, которые преобладают среди композит Син, много сложных названий типа **инорогъ**, **ржковъть**, **стаъпоустѣна**, **тѣлопъсаник**,

**садропишьць.** Выделяются прилагательные в названиях жже **дѣломѣрно, десатнстроуныкъ пьсалътырь.** Прилагательных-эпитетов вроде **ввалѣрѣчнѣвъ** или **равнодоушыгъ** очень немного (для стилистики псалтыри как поэтического произведения были характерны иные приемы). Ряд сложений отсутствует в Син как в ветхозаветном тексте. Так, в Син нет сложений на **бого-**, широко распространенных в других СП, так как все слова с данным компонентом так или иначе связаны с повествованиями на христианские темы (ср. значения лексем **инокъ** и **чръница**).

В языке **Клоц** на 1346 слов приходится 29 сложных, т. е. на каждые 44—45 простых — одно двукорневое сложение: 6 на **благо-**; 5 на **бого-**; **животолоубьць; законопрѣстѣпникъ; иноплемельникъ; иночадъ; лицемѣръ; 3** на **любо-**; **медоточыгъ; миротворьць; прѣвосътворкнѣгъ; сѣребролюбакник, сѣребролюбьственк; цѣломждрьственк; 3** на **чловѣко-**; **чоудотворьць.** Характер данных сложений в целом не отличается от особенностей сложений **Мар** и **Син.** Прилагательных здесь очень немного. В качестве эпитета употребляется только одно из них: **медоточыгъ.** Преобладают существительные. Несколько увеличивается сравнительно с **Мар** и **Син** число групповых сложений.

В языке **Ен** на 898 слов приходится 48 двукорневых сложений, т. е. примерно на 19 простых — одно сложное: 10 на **благо-**; 6 на **бого-**; **воквода; грѣхопаданик; доможивьць; животвори; зълострадати, зълодѣи; идоложрътвыгъ; иноплемельникъ, иноськазакмъ; козълോഗласованик; листопадъ; любодѣица, любодѣаник; мьногогоразличьно, мьногочъстьно; масолоустъ, масолоустыгъ; нержкотворкнѣгъ; новосѣщенъ; полоудьне, полоуднощъ; приснодѣва; прѣвомжченица; патикостин; свашенномжченикъ; словопрѣпирати са; стоудодѣаник; сѣприснотѣкы; сырлоустыгъ; трьсватъ; тыщеглашеник; кдиночадъ.**

Среди этих сложений преобладают существительные в собственно номинативной функции. Сравнительно с **Мар** и **Син** здесь несколько больше прилагательных, но они редко употребляются в качестве украшающих эпитетов. Немного в **Ен** и групповых сложений.

В языке **Евх** на 2705 слов приходится 126 сложений, т. е. приблизительно каждое 21-е слово — двукорневое сложение: 20 слов на **благо-**; **важдолюбик; 7** на **бого-**; **братосътворкник; 2** на **братро-**; **бѣлоризьць; 5** на **веле-** и **вель-**; 2 на **вино-**; **ваъхволюбик; водошница; 4** на **вок-**; **врѣтоградъ; 6** на **всье-**; **дългослоужик; 4** на **добро-**; **доушегоубьгъ; дѣтогоубакник; жестоколѣганьникъ; животворити; законоданик; звѣздозрьць; земелѣганик; иноплемельникъ; иночадъ; кртолюбьць; лихонманик, лицемѣрик; 2** на **любо-**; **маломощъ; 4** на **мил-**; 2 на **миро-**; 8 на **мьного-**; **мытонмьць; макъколѣганик; 2** на **нище-**; **нѣмоглаголаи; 3** на **лоу-**; 4 на **право-**; **прѣждѣсватити; прѣлюбодѣаник; патидвсатшница; 2** на **пжть-**; **ржкописаник; самодѣальникъ; свѣтлообразьгъ; сквьрнолюбик; 4** на **славо-**; **слъзоточыникъ; 2** на **страньно-**; **страстотръпик; 2** на **соух-**; 2 на **тръ-**; **тѣждвелемельникъ; тажь-**

косръдъ; 2 на цѣло-; чародѣиикъ; четверѣногъ; чистолубецъ; 5 на хоудо-; 2 на чловѣко-; шестокрилатъ; 4 на кдино-.

По составу и функциям сложений Евх значительно отличается от евангельских текстов, Син и Клоц. Существительным здесь также принадлежит большое место. Это различные наименования сложных понятий типа вѣлоризецъ, дѣтогуубаикъ, звѣздозерьецъ, иноплеменикъ, маломощъ и нек. др., но среди имен уже довольно значительное место занимают групповые сложения на бого-, веле- и вель-, добро-, много-, славо- и т. п. Именно за счет последних увеличивается более чем вдвое число сложений в этой рукописи сравнительно с Мар, Син или Клоц. Употребляются здесь и прилагательные в функции украшающего эпитета. Таковы, например: благожухань, многомилостивъ, свѣтлообразь, хоудовѣрь, хоудоумь.

В языке Супр на 5285 слов приходится 375 двукорневых сложений, т. е. примерно каждое 14-е слово — сложное. В их числе: 42 слова на благо-; 34 на бого-; 2 на брато-; 2 на велико-; 6 на вель-; 2 на вино-; 2 на водо-; 4 на вою-; врьтоградъ; врьтъноградъ; 9 на все-; громъгласъ; 3 на дълго-; 21 на добро-; достоинвѣрь; дрѣводѣла; 3 на доуше-; 5 на дѣва-; 3 на жесто-; 3 на живо-; жизнодавецъ; 3 на законо-; звѣрокръмьникъ; звѣроадимъ; 2 на золото-; 14 на зѣло-; 7 на ино- (иноязычникъ и др.); 4 на ино- (иночадъ и др.); искроштыѣ; 6 на крѣво-; коумиро-слоуженикъ; 3 на коупно-; 3 на лихо-; 5 на лице-; 3 на лже-; лѣторасъ; 3 на любо- (любовѣицъ и др.); 8 на любо- (любовьриѣ и др.); лютовѣтрь; 5 на мало-; 3 на мило-; миротворецъ; 17 на много-; 2 на мьздо-; мжжвѣлажствикъ; народоводима; ницелювикъ; 8 на ново-; оржженоствовати; осмонадесати; 2 на падо-; плодѣтворникъ; 2 на пѣто-; повѣдотворецъ; 2 на подобо-; 2 на подобно-; подобьгвѣрь; полоунощи; 2 на право-; простовласъ; 3 на прѣво-; пѣдесатъ; пѣдесатьни; 2 на равьно-; редотворецъ; 2 на ржко-; 12 на само-; 2 на свок-; седмьдесатьни; сквьрьнопаденикъ; 2 на славо-; 2 на слово-; срьдцевѣдъ; срьдвола; срьдоудворикъ; стѣпотворникъ; страннолюбикъ; 2 на страсто-; стрьмоглавь; соугубородство; смьртносьнъ; сынобжствикъ; 2 на сьрѣвро-; 3 на тожде-; тократъ; 3 на трь-; тыщеславикъ; хоулолюбивъ; црьноризецъ; 6 на цѣло-; цѣтоильство; 2 на чаро-; четвертодньнъ; четверѣдньнъ; 8 на чловѣко-; 4 на чрьно-; 5 на чоудо-; 2 на чѣдо-; шарописатѣль; 2 на шесто-; цюуждѣкрьмьница; пѣтхчульница; кдино-сжшикъ; 8 на кдино-.

В Супр почти в два раза больше слов, чем в Мар, но примерно в пять раз больше двукорневых сложений. Число композит в этой рукописи резко увеличивается сравнительно с рассмотренными, главным образом, за счет слов с общим первым компонентом (слова на благо-, бого-, добро-, много-, ново-, само- и т. п.). Такие словарные группы, в которых первая часть повторяется не менее, чем в пяти словах, включают суммарно 212 лексем из 375.



Среди композит Супр значительное место занимают прилагательные, употребляющиеся в функции украшающего эпитета. Основная масса сложений Супр — слова книжного происхождения, результат переводческой деятельности первых славянских писателей, прежде всего это кальки с греческого. Появление большинства таких лексем вызвано или собственно номинативными или стилистическими нуждами. Сравнительно с этими композитами в Супр относительно немного сложений старого славянского типа (таких, как брѣтоучадѣ, дрѣводѣла, любодѣи, невѣгласѣ, простовласѣ, пѣтьшьствиѣ). Особое место занимают такие сложения, как цѣоуждѣкрѣмница и пѣтьхоульница, номинативные по своей функции, связанные с реалиями повседневной жизни и идущие из живого языка.

Специфика стилистических приемов, свойственных произведениям, входящим в эту рукопись, ярко проступает, когда в Супр не цитируется евангельский текст (тогда бережно сохраняются стилистические особенности последнего), а свободно излагается, развивается какой-либо евангельский мотив (см. примеры, приведенные при анализе конкретных сложений, хотя бы такие слова, как добропомощница, любовичаи, мьногопѣривѣ, срьдцевѣдыѣ, триднѣвѣиѣ). Не следует, однако, полагать, что характерная для Супр тенденция употреблять сложения там, где в евангелиях имели место простые слова или сочетания слов, не знает исключений, это именно отчетливая тенденция, но не правило. Встречаются даже, хотя и более редко, «обратные» случаи. Например, εὐδοχεῖν в евангелиях СЯ переводится сложным гл. благоизволити (Мт 12, 18; Мт 17, 5; Л 12, 32), в Супр в евангельском выражении ꙗко богъ мой нжде изволи душа мои 265, 9 (см. благоизволити) — изволити. В передаче Л 7, 41 в Супр 393, 20—21: давѣшоу заимъ ꙗкъоу (при заимодавѣць во всех известных нам евангельских СП и ЦП). Аналогично в Клоц θεοδίδαχος — богоучениѣ ꙗкъоу 1а 19, в Супр — богомъ наоучениѣ ꙗкъоу 325, 29. При сопоставлении идентичных текстов необходимо иметь в виду, что различия в языке СП далеко не всегда объясняются только имманентными ст.-сл. особенностями словоупотребления в различных СП и их группах. Различные переводы в значительном количестве случаев порождаются греч. оригиналами сравниваемых СП, которые не всегда тождественны по стилю и языку. Так, выражению давѣшоу заимъ в оригинале Супр отвечает глагол, а сущ. заимодавѣць в евангелиях — существительное (но в обоих случаях греч. слова — несложения!). Для языка Супр в этом отношении характерна большая зависимость от греч. оригинала, чем в евангельских текстах СЯ. И все же при всем обилии сложений в Супр (сравнительно с другими СП) их здесь меньше, чем в греч. протографах Супр. Ограничимся несколькими примерами из значительного числа имеющихся (часть из них приведена выше): . . . любо и драго тѣвѣ вждѣтъ 48, 14 (προσφιλῆ καὶ καταθύμια); ἀντιλέγειν переводится противѣ глаголати 317, 24—25 или вѣпрѣкы глаголати 346, 29; μικρολογεῖν — малы глаголати 87, 23; ἀναξωποισεῖν — оживити

480, 27; *ἀγορεύσεις* — *коупнѣ сщщныи* 188, 1 и *коупносщщныи* 201, 26—27; *προδύρατος* — *въсѣмь срьдцемь* 264, 16; *πρωτότοκος* — *прѣвѣннць* 452, 9 и 14.

В употреблении двукорневых сложений в языке СП в целом выделяются следующие характерные особенности.

1. В языке евангельских текстов, Син, Клоц и Ен преобладают такие композиты, появление которых вызвано потребностями номинации. Сравнительно с кальками с греческого древние славянские сложения, в том числе и германского происхождения, занимают в данной группе слов существенное место, хотя численно таких лексем меньше, чем калькированных с греческого.

2. В языке Евх и Супр двукорневые сложения, обозначающие те или иные понятия, также занимают значительное место, но для этих СП вместе с тем характерны и такие композиты, употребление которых обусловлено прежде всего стилистическими мотивами. При этом среди последних преобладают так называемые групповые сложения, и в их составе — большое количество прилагательных в функции украшающего эпитета.

3. В языке СП имеет место постепенное увеличение числа таких сложных слов, которые являются кальками греч. сложений. В их составе и такие лексемы, которые ранее передавались в СЯ или простыми словами или словосочетаниями (типа *врѣменьнць* или *благъ родъ*). Эти последние в процессе формирования сложений как особой категории мотивированных слов СЯ стали заменяться на композиты (типа *маловрѣменьнць* или *благороднць*, *добророднць*). Этот процесс в СЯ совершался постепенно. При сравнении материалов по различным СП он предстает перед нами в движении. При этом отчетливо проявляются приемы и тенденции, характерные для сложений как определенного типа мотивированных слов СЯ. Если в языке ст.-сл. евангелий данный вид слов представлен изолированными лексемами, то в Ен и особенно в Евх и Супр — целыми группами структурно однотипных композит. Отметим, что язык ст.-сл. евангелий не совсем однороден в данном отношении. Так, в тексте Ас несколько больше сложных слов, чем в остальных евангельских рукописях СЯ (см. *богочъственнць*, *въсѣсъжагакмь*). В календарной части Ас таких слов еще больше (см. *богоноснць*, *богопримнць*, *богородичнць*, *животворнць*). Видимо, эти композиты Ас следует рассматривать в ряду других неологизмов этой рукописи, таких, как *орало* (см.: L. Moszyński. *St.-cerk.-sł. oralo. . .*), *беспечалнць* (см. выше, стр. 63).

Следует подчеркнуть, что сложения весьма умеренно употребляются и в более поздних евангельских рукописях (ЦП), что отвечает стилю евангелия как литературного сочинения, но все же количество композит со временем несколько возрастает сравнительно с идентичными текстами СЯ. Так, уже в Вук наблюдается ряд сложений на месте несложных слов в соответствующих стихах ст.-сл. евангелий. Приведем несколько примеров (на первом месте ст.-сл.

слово, на втором — из Вук): **волак**—**благоволакник** Мт 11, 26; **сва-тити**—**благословити** Мт 14, 19; **винарь**—**виноградарь** Л 13, 7; **кдинь** (Мар)—**иночадь** И 5, 44; **врѣменьнъ**—**маловрѣменьнъ** Мк 4, 17; **миакъ быти**—**милосръдовати** Мт 15, 32. Аналогично в Крак (на первом месте ст.-сл. слово, на втором — из Крак); **драгъ**—**многоцѣннъ** Мт 26, 7; **съмирнъштѣи**—**миротворци** Мт 5, 9; **из-быти**—**прѣизыти** Мт 5, 20; **въ мнозѣ глаголанѣ**—**многоглаголанѣ** Мт 6, 7; **хвалжъ въздати**—**благодарити** Мт 15, 36 (см. примечание К. Мирчева, стр. 160); **бес печали**—**беспечальнъ** Мт 28, 14 (ср. Ас).

В связи с возрастающей в литературных языках средневековья тенденцией уснащать речь украшающими эпитетами такие эпитеты в отдельных (немногочисленных) случаях появляются и в языке поздних евангельских рукописей вопреки их стилю и как дань общей литературно-книжной тенденции. Например, **тишина велика** Л 8, 24 Вук (в ст.-сл. евангелиях без определения). Нередко в числе таких «вставных» эпитетов встречаются и сложные прилагательные. Например: **приде жена имѣщи алавастръ хризмы нар'дны пистикни драгы** Мк 14, 3 Зогр Мар; то же Остр (но: **нар'допистикни!** — композита на месте непонятных греческих слов); то же Вук (но: **нарды и пистикни** 127в 17; **нарды. пистикни** 156г 3); но в Добрмр: ... **стыкаѣницъ мира. благовоны масти. вѣрны. многоцѣнна**; в Добр: ... **алавастръ мира вѣрна многоцѣнна драгаго**.

4. Характерно, что в цитатах из евангелия в Супр употребляется очень немного сложений на месте несложных слов в ст.-сл. евангельских рукописях, но наблюдается значительно больше изменений, связанных с разными диалектными основами и культурными школами, в которых создавались эти СП. Для Супр в этих цитатах более характерна замена типично евангельских ст.-сл. лексем **боуи**, **женнхъ**, **велин**, **алавастръ**, **олѣи**, **катапетазма**, **ран**, **ради**, **тектонъ** и т. п. на **жродъ**, **невѣстьникъ**, **великъ**, **стыкаѣница**, **масло**, **опона**, **порода**, **дѣльма**, **дрѣводѣла** и т. п. ареально прикрепленные слова СЯ, чем **лѣсть**, **сваѣтъ**, **врѣменьнъ** и т. п. на **прѣлѣсть**, **прѣсваѣтъ**, **маловрѣменьнъ** и т. п., отличающиеся друг от друга тем или иным стилистическим нюансом. Ср. например: **тъгда оуподоби са цѣрсе нское. т дѣвѣ. ѡже примѣша свѣтильники своѣ. изидоша противѣ женихоу и невѣстѣ. патъ же бѣ отъ ѡнхъ боуи. и патъ мждръ. боуѣ бо приемѣша свѣтильники своѣ. не възаша бо съ собож и олѣѣ...** Мт 25, 1—3 Зогр. В Супр: **тъгда оуподобитъ са цѣсарственикѣебесъножъ десяти дѣвицъ. ѡже възъмѣша свѣтильники ихъ. изидоша на срътеникѣ зати и невѣстѣ. патъ же отъ ѡнхъ вѣаше мждръ. патъ же жродивѣ. ѡже жродивѣма не възаша масла въ съсждѣхъ своихъ** 368, 25—369, 1 (см. еще многочисленные сопоставления этого рода у Н. Н. Дурново в работе «К вопросу о древнейших переводах...», 373 и след.).

В выдержках из евангелия в Супр, как и в других СП, обычно, сохраняется простота языкового стиля, свойственная данному про-

изведению церковно-канонической литературы. В то же время композиты в изобилии появляются в оригинальном тексте Супр как языковая особенность стиля агиографической и церковно-проповеднической литературы; здесь особенно показательны те места текста слов и житий, составляющих Супр, в которых евангельские темы и сюжеты развиваются, излагаются «своими словами». Например: **принеси ржкж твож. и вложи въ ребра моѣ** И 20, 27 Зогр Мар Ас; то же **Остр Добрмр Вук Добр**, похоже **Врач**. В Супр в изложении этого стиха «вставлены» (в соответствии с греч. оригиналом!) два эпитета-сложения: **принеси си ржкж многоп(ь)р(и)вжж и люво-вычжжж...** Супр 503, 25—26. Аналогичные речевые приемы наблюдаются и в Евх. Например: **приснотекы. и не истѣкаѣи. живѣи. и свѣтѣлѣ источникѣ. сжции** Евх 63а 16—18, что соответствует евангельскому **источникѣ воды** И 4, 14 Зогр Мар Ас; то же и в поздних евангельских рукописях. Другой пример: **едина въдовица оубога. въврѣже дѣѣ лептѣ... рече имѣ... въдовица си оубогаѣ. множае въсѣхъ въврѣже. въмѣтажштнихъ въ газофоуликиж** Мк 12, 42—43 Зогр Мар. В Евх прибавляется: **приношение въдовица. благоволено** 13б 10.

5. Вместе с тем для СЯ в целом характерно параллельное употребление в одном значении и часто при одинаковых греч. соотв. сложений и словосочетаний с однокорневым словом (имеющим, как правило, общий корень с одним из компонентов, обычно с первым, соответствующего сложного). Например: **благоврѣменьнѣ** и **благо (подобно) врѣмѣ**; **благоврѣик** и **блага вѣра**; **благороднѣ**, **благореннѣ**, **добророднѣ** и **чловѣкѣ блага (добра) рода**; **благочестивѣ**, **богочестивѣ** и **чѣстивѣ**, **чѣстынѣ**; **доброговѣинѣ** и **говѣинѣ**; **благочестикѣ** и **чѣсть**; **богонаученѣ**, **богоученѣ** и **богомѣ наученѣ**; **маловрѣменьнѣ** и **врѣменьнѣ**; **великадѣ (чловѣкѣ)** и **идѣца**; **вельгласнѣ** и **велии гласѣ**; **крѣвопивѣ**, **крѣвоидивѣ** и **крѣвиж питомѣ**; **крѣвоточеникѣ** и **токѣ крѣве**; **прѣлюбодѣяти** и **прѣлюбы дѣяти (творити)**.

6. Старые славянские сложения обычно бессуфиксальны (на уровне СЯ). Они значительно реже объединяются в группы с общим компонентом сложения (особенно по первой части композиты). Среди них много слов (преимущественно прилагательных) со второй именной (синкретической) частью типа **златооустѣ**, **иночадѣ**, **маловѣрѣ**, **невѣгласѣ**, **подобнѣвѣрѣ**, **простовласѣ**, **соухоржкѣ**, **тажжкосрдѣ**, **хоудосилѣ**, **хоудооумѣ**, **четверѣногѣ** или с собственно адъективным компонентом типа **богомждрѣ**, **велькѣпѣ**, **въторопрѣвѣ**, **любоницѣ**, **трѣсватѣ**. Сложения данного типа встречаются во всех СП, но в евангельских текстах СЯ (в отличие от ЦП) они реже имеют соответствующие варианты продуктивных моделей типа **достонно-вѣрнѣ**, **хоудовѣрнѣ**, **хоудосильнѣ**, **хоудооумнѣ**, которые употребляются обычно параллельно с названными архаизмами в Супр, Евх и близких к ним СП. В евангельских текстах более поздних характерно употребление прилагательных на **-нѣ** на месте ст.-сл. бессуфиксальных адъективов (типа **маловѣрыѣ** на месте **маловѣрѣ**).

Так же архаичны и сложения со вторым компонентом, образованным от корня с глагольным значением типа существительных *зълодѣти*, *любодѣти*, *чародѣти* или *благодать*, *благодѣть*, типа прилагательных *любодѣти*, *прѣлюбодѣти*. Среди сложений, идущих из праславянского, много девербативов м. р. -а и особенно -ја-основ (таких, как *вок-вода*, *дрѣводѣла*, *сръдвола*).

7. В языке СП формируется новый тип композит — сложные глаголы. Он «отрабатывается» прежде всего на причастиях типа *всєвидѣти*, *всєдръжѣти*, *всєжегомъ*, *всєснзѣдѣти*, *всємоги*, *длѣготрыѣти*, *животеори*, *законодаѣти*, *зълодѣти сѧ*, *иноська-закмъ*, *крадводаѣти*, *крѣвоточивъ*, *любовычѣти*, *повосвѣщенъ*, *поворожденъ*, *нѣмоглаголаѣти*, *пѣтлюбиевъ*. В языке СП они употребляются преимущественно как атрибуты, несколько реже как субстантивы. Большинство из них соответствует греческим композитам — причастиям или прилагательным. Эти причастия-компози́ты обычно употребляются в СП группы Супр. Собственно глагольные формы при этих причастиях в языке СП не зафиксированы. Так как число подобных сложений-причастий достаточно велико, то можно говорить о их «первичности» в СЯ по отношению к личным формам глагола. Выделение в словарях СЯ инфинитивов типа *длѣготрыѣти*, *нѣмоглаголаѣти*, *саморасти* следует признать искусственным. В целом процесс формирования сложных глаголов в СЯ находится в стадии становления. В ряде случаев имеющийся материал не достаточен для определения того, что представляет собою то или иное речение — одно (сложное) слово или словосочетание. Решить подобные трудные вопросы помогает анализ всей группы композит, выделенной по общему компоненту. При решении этих вопросов очень важно также учитывать специфику порядка слов в СЯ. Наблюденные особенности употребления композит в языке СП в целом и в евангельских рукописях в частности показывают, что ряд глагольных сложений в и з д а н и я х ст.-сл. евангелий следует рассматривать не как сложения, а как факты юкстапозиции.

8. Сложения-кальки с греческого по своим компонентам (особенно по первому) часто образуют в СЯ группы слов с общими частями, представленные значительным количеством лексем. Подобные группы создают своего рода продуктивную модель словообразования, как бы открытый тип слова, модель, по которой легко создаются неологизмы. Ср., например, сложения на *мало-*, *мъного-* или на *-образыкъ*, *-творыць*. При этом слова, входящие в так называемые групповые сложения, могут возникать непосредственно в самом СЯ и не иметь своими прямыми прототипами греч. соотв.-сложения. Такого рода лексемы имеются в группах композит на *благо-*, *бого-*, *добро-*, *зъло-*, *мало-*, *лнхо-*, *само-*, *свокъ* и мн. др., а также на *-длєць*, *-творыць* и нек. др.

Среди так называемых групповых сложений много прилагательных, что особенно примечательно, так как в СЯ в целом прилагательных сравнительно с существительными и глаголами значительно

меньше. При этом число прилагательных увеличивается в СП группы Супр сравнительно с СП группы Зогр в определенной степени именно за счет сложений. Сложные прилагательные употребляются в СП группы Супр в значительном количестве случаев как стилистически мотивированные слова — так называемые украшающие эпитеты. Ограничимся здесь несколькими примерами (многие из подобных приведены выше): *свѣтлообразныи звѣзды* Евх 2а 2—3; *мы поемъ медоточныи пѣсни* Клоц 1б 13—14; *мастиж благоуханнож* Евх 3б 8—9; *прѣчестъное и величѣное има твоє* Евх 13б 17—18; *прѣщедры бже. и м'ногомилостиве. отъврѣзали прѣчистжж жтровож* Евх 92б 2—4; *пошть лютовѣтрыж* Супр 9б, 25; *вѣсьныи пѣсе. крѣвопивии змию. павтогадивыи мечоу* Супр 115, 27—28; *видѣвъшии достоинвѣрьнии отъци* Супр 168, 19—20; *отъ злѣокъзненныихъ сѣтии прѣскерънаго врага* Супр 520, 22—23; *добрѣповѣдныи мжченици* Супр 271, 9—10; *кто оубо ть многѣговѣзныи. и многотрудныи* Супр 436, 12—13; *благодатное призывание* Хил 1б α 15—16; *оучении добрѣчестъны* Хил 2б β 1; *крадѣводащеи философиєж и тѣщеж лестиж* Хил 2б β 23—24.

9. Примечательно количественное соотношение числа сложных слов в группах мотивированных существительных, выделяемых по форманту и семантической категории. Так, самая многочисленная группа мотивированных существительных в языке СП — с формантом *-никъ* со значением отвлеченного действия (в которой помимо слов, образованных от греческих корней, насчитывается 736 слов) содержит 74 сложения. Из 87 слов с суфф. *-ыць*, относящихся к категории лица, 51 слово является двукорневым сложением. Из 72 девербативов на *-тель* со значением лица — 10 двукорневые сложения. Из 165 слов с формантами *-ыникъ* и *-юникъ* — 17 сложные; из 39 слов отвлеченных значений на *-ыствикъ* — 9 сложений, из 130 на *-ыство* — всего 18; из 51 существительного с формантом *-ость* (*-юсть*) — только одно двукорневое сложение, из 28 слов на *-ота* (*-юта*) — также только одно двукорневое сложение. Таким образом, по обилию композит выделяются модели суффиксальных существительных с формантами *-ыць* и *-ыствикъ*, а также *-тель*.

10. В ряде случаев греч. соотв.-сложение передается в СЯ несколькими композитами (о переводах сложных греч. соотв. ст.-сл. однокорневыми словами или словосочетаниями говорилось выше). Например: *εὐάρετος*: благо- и добровѣгоднъ (а также оугоднъ); *εὐγενής*: благо- и добророднъ; *θεομάχος*: богоборнъ и -каторнъ, -сварнъ, а также богоборць и -сварыникъ; *μονογενής*: кдынорожденъ, ино-, кдыно- и кдиночадъ; *βάρβαρος*: иноплеменьникъ и -странникъ, -язычникъ; *πλεονεξία*: лихѣмство, -иманикъ, -имикъ, -имыствикъ; *εὐγένεια*: благородикъ, доброродикъ и -родство; *πρόκαιρος*: мало-врѣменьнъ, -годнъ (а также врѣменьнъ); *εὐεργέτης*: благодатель, -дѣтель и -дательникъ. Такое многообразие свидетельствует, как о гибкости и обилии выразительных средств СЯ, так и о том, что лексическая норма в СЯ еще не сложилась.

11. В ст.-сл. сложениях значительно чаще повторяется первый компонент, чем второй. Сложение как калька формируется именно по первой части, именно она адекватна соответствующему компоненту греч. композиты при довольно частых отклонениях в передаче второго члена сложения, хотя в сложном слове как таковом семантически ведущим является второй компонент. Там, где часто повторяется второй член сложения, в ряде случаев наблюдается характерная особенность СЯ — эти вторые элементы сложного слова имеют различные греч. соотв., синонимичные по своим значениям, или же они вообще не являются кальками. Они свойственны собственно СЯ и входят в состав композиты как своего рода формант. Такие компоненты сложения могут употребляться и самостоятельно (типа **ДАВЬЦЬ**, **ДАТЁЛЬ**, **ТВОРЬЦЬ**, **ЛЮБИВЪ**, **ВРѢМЕНЬНЪ**, **ОБРАЗЬНЪ**, **ТВОРИТИ**, **ДѢЯТИ**) или существовать только в связанном виде (типа **-ДѢИ**, **-ЧАДЪ**, **-ЛЮБЬЦЬ**, **-ЛЮБЬСТВИКЪ**, **-НОСЬНЪ**, **-СЛОВИТИ**). Ср., например, 5 слов на **-ДАВЬЦЬ**: **Благо-** (греч. *нет*), **жизно-** (*ὁ τῆς ζωῆς χορηγός*), **заимо-** (*δανειστής*), **законо-** (*νομοθέτης*) и **мъздодавьць** (*μισθαποδότης*). В греч. текстах этим лексемам соответствуют самые различные по структуре слова — простые, сложные, а также одно словосочетание. Аналогичны греч. соотв. у 5 сложений на **-ТВОРЬЦЬ**: **живо-** (*ζωοποιός*), **миро-** (*εἰρηνάρχης, εἰρηνοποιός*), **повѣдо-** (*τροπαιοφόρος*), **родо-** (греч. *нет*) и **чюудотворьць** (*θαυματοουργός*). Также многообразны вторые композиты греч. соотв. у 5 сложных прилагательных на **-ОБРАЗЬНЪ**: *εὐσχήμων* — **Благообразьнь**; *θεότυπος* (ошибочно вместо *θεοτύπος*) — **Богообразьнь**; *πολύμορφος* и *πολύτροπος* — **Многообразьнь**; *εὐσχήμων* — **Доброобразьнь**; *φωτεινός* — **Свѣтлообразьнь** и, возможно, **ангельскообразьнь** (*ἀγγελοειδής*, см. стр. 198—199). **Образьнь** имеет греч. соотв.: *τυπικός* и *τοῦ τύπου*. Таким образом, сложения подобного типа не являются полными кальками своих греч. соотв.

Своеобразным видом кальки является большинство сложений со вторым компонентом, содержащим корень **-ЛЮБ-** (**-ЛЮБИКЪ**, **-ЛЮБЬЦЬ**, **-ЛЮБЬСТВО**, **-ЛЮБЬСТВИКЪ**, **-ЛЮБИВЪ**, **-ЛЮБЪ**), в которых наблюдается перестановка членов сложения сравнительно с их греч. соотв., имеющими в качестве первого компонента основы на *φιλ-*. Ср. также ряд сложений на **законо-**. Вместе с тем следует подчеркнуть, что большинство композит СЯ представляет собою полные кальки соответствующих греч. сложений по обоим компонентам. Таковы, например, слова на **-ДОУШЬНЪ**: **велико-** (*μεγαλόψυχος*), **равно-** (*ισόψυχος*), **къднодоушьнь** (*ὀμόψυχος*); на **-ДРЪЖИТЕЛЬ**: **всѣ-** (*παντοκράτωρ*), **самю-** (*αὐτοκράτωρ*) и **миродръжитель** (*κοσμοκράτωρ*).

Анализ 611 двукорневых сложений показывает, какое большое место занимают слова этого рода в сфере семантики и стилистики СЯ. Композиты в СЯ широко употребляются для выражения различных наименований из области повседневной жизни славян, как номены и термины из области социально-политической, здесь наименования предметов, профессий, ремесел, орудий, построек и т. п.

(например: инорогъ, невѣсыть, новорасль, ржковѣть, житомѣреник, братоучадъ, малъжена, срьдобола, велнкѣадъ, винопиевца, кръвоточица, маломощь, невѣгласъ, простовласъ, воквода, бѣлоризьць, иноплеменикь, самодръжьць, дрѣводѣла, законооучителъ, шарописателъ, мытонмыць, житомѣреник, пжтьшьственк, водоносъ, ржковѣть, срьдоудвориц, дѣвопомоститъ, дѣломѣрнъ, стальпоустѣна, цоуждекрѣмьница, гтѣхуоульница). Среди сложений преобладают слова отвлеченных значений и термины из сферы философской, эстетической, этической и религиозной (например: пакыбытнѣ, мьногоразличнѣ, вельѣпота, доброродьство, дѣводоушик, благодѣть, добродѣшник, лѣжесъвѣдѣник, любодѣнство, чловѣколюбнѣ, милосрднѣ, коупьносжцик, животолюбьць, миротворьць, богосварьникъ, вѣхуолюбнѣ, коумирослоужнѣ, богоборнѣ, зѣловѣрик, богоявленик, патидесатьница, братосътвореник, вьсесъжеженик, богородица, приснодѣва, прѣвомжченикъ, страстотръпць). Следует заметить, что при всем обилии религиозных терминов и вообще религиозной лексики в языке СП (что непосредственно определяется темами СП) численно слова этого рода далеко не преобладают в составе сложений СП (вопреки сложившемуся традиционному представлению о словах этого рода в СЯ).

Композиты — одна из типологических особенностей СЯ.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Строго конкретное толкование понятия СЯ как письменного (литературного) языка, которым владели книжники культурных центров Юго-Западной (Македонской) и Восточной Болгарии X—XI вв., и вытекающее из такого понимания СЯ определение круга непосредственных источников исследования (СП) позволяет выделить ряд характерных синхронных особенностей лексической системы данного языка. При таком подходе в число этих особенностей не вносятся черты, которые нередко приписываются СЯ, когда в качестве прямых источников привлекается состав памятников более широкий и менее определенный по своим языковым признакам (ареальным и хронологическим). В число СП в настоящее время входит 17 рукописей (с учетом последних открытий в этой области древнеславянской письменности).

2. Вполне определенный круг прямых источников (СП) позволил установить число известных нам ст.-сл. слов (около 10 000); выделить среди них наиболее употребительные; характеризовать особенности гапаксов (составляющих около четвертой части словаря СП и в своей совокупности при определенных критериях их интерпретации значительно увеличивающих объем наших знаний о ст.-сл. лексике). Количественные данные важны при характеристике распределения слов СЯ по лексико-грамматическим классам (соотношение глагольных и именных лексем, существительных и прилагательных и т. п.). Разнообразные количественные показатели по употреблению в СП отдельных мотивированных слов и их групп оказались, в ряду других аргументов, полезными при определении направлений номинативных и функционально-стилистических процессов в лексической системе СЯ, при характеристике словоупотребления отдельных СП и их групп.

3. Принципиальное значение имеет установление на фоне известных, вполне конкретных слов СП так называемых «ложных старославянизмов» (типа *драгоценный*, *младость* и т. п.).

Не менее существенно выявление ложных ст.-сл. морфем (типа *чръзь-*, *-тельн-*), ложных ст.-сл. значений слов СП (типа *младъ* 'юный, молодой', *работа* 'труд, работа').

4. Анализ слова в системных отношениях, в составе определенных семантических категорий и групп слов во всей совокупности данных СП по лексемам, составляющим эти категории и группы, показал, что для СЯ в целом, а не только для языка СП типично употребление значительного числа дублетов (в том числе и вариантов) различного характера. Например: *жизнодавѣць*, *животворѣць*, *животвори*; *самовластьць*, *-дръжитѣль*, *-дръжьць*; *причьтъникъ*,

клирикъ, клиросьникъ; икреи, свѣщеникъ, свѣтитѣль, погк, жьрьць; иночадъ, ѣдиночадъ, ѣдкночадъ, ѣдкнорожденъ; мжчвникъ, страстьникъ, страстносць, страстотръпць; облашь, бѣлоризць, простъ людинъ; мытарь, мытоньць, мьздоньць, измръникъ; тетрархъ, тетраархъ, четвьртовластьникъ; красота, лѣнота, велкѣнота, благолѣниѣ; благость, благыи, благостыи; грѣдость, грѣдыи, грѣждениѣ; невѣрьство, невѣрьствениѣ, невѣриѣ; отьчство, отьчствениѣ, отьчина; благожуханиѣ, добровошнѣ, добра воша; благовѣствовати, благовѣстити, благовѣствовати, благовѣстьствовати, благовѣщати.

В лексике СП в значительном количестве случаев наблюдается избыточность дублетов (и вариантов). В их числе множество гапаксов, часть которых, вероятно, является окказионализмами (насколько можно судить по сохранившимся СП).

Большое число параллельных средств выражения одного и того же содержания свидетельствует не только о богатстве выразительных возможностей первого славянского книжного языка, но и является одновременно показателем такого состояния языка, в котором нормы словоупотребления еще не сложились. Материалы СП показывают, что это эпоха становления норм словоупотребления, поисков наилучшего выражения обозначаемого, утверждения одних, продуктивных, моделей словопроизводства и утраты других, непродуктивных, архаичных или диалектно ограниченных. Отбор типов производных слов, продуктивной модели, создающей открытый класс слов, осуществляется в постоянном столкновении дублетов, особенно словообразовательных вариантов. Это явление относится к языковым универсалиям. Оно известно во многих языках в периоды формирования лексических норм или ломки норм старых и создания новых. При этом аналогичный процесс накопления и отбора равнозначных средств выражения, как правило, наблюдается не только в словарном составе, но и на всех остальных языковых уровнях, хотя и проявляется с различной интенсивностью.

5. Для СЯ характерно увеличение объема слова: многие бессуффиксальные и простые (несложные) на уровне СЯ лексемы постепенно уступают место суффиксальным и сложным словам. Наблюдается наращивание новых продуктивных формантов на форманты того же значения, переставшие или перестающие быть живыми словообразующими морфемами. Таковы исходатаникъ при ходатаи, оубитѣльникъ при оубитѣль, богословьць при богословъ, любодѣиць при любодѣи. Непроизводные (на уровне СЯ) слова начинают уступать место мотивированным неологизмам. Например, появляются дублеты (чаще всего варианты) типа срамѣта—срамъ, багърѣница—багърь, сждьба—сждъ, лъжьиць—лъжь, твьрьдость—твьрьдъ, кошъница—кошь, дѣвица ('девственница')—дѣва, вьдовица—вьдова, ѣзычьникъ—ѣзыкъ, владьникъ—владъ, сжпърьникъ—сжпърь, сьспаситѣль—сьспасъ, работьникъ—равъ, воишьство—вои (мн. ч.), довѣльство—доволя, ськровицѣ—кровь.

Параллельно с несложными словами начинают употребляться сложения. В одном значении известны, например: **маловрѣменьнѣ** и **врѣменьнѣ**; **благоволикѣ** и **воликѣ**; **доброговѣникѣ** и **говѣникѣ**; **животворити** и **живити**; **самовидьць** и **видьць**; **своквольтвьнѣ**, **самонзвольнѣ** и **вольнѣ**. Одновременно наблюдается процесс стяжения словосочетания в производное или сложное слово. Например; в одном значении употребляются: **благовѣрикѣ** и **блага вѣра**; **воднотрждовитѣ** и **водньнѣ трждѣ**; **соухоржкѣ** и **соуха ржка**; **добротворити** и **добро творити**; **своквольтвьнѣ** и **волеж свокиж**; **вѣровати**, **вѣркствовати** и **вѣрж ѣти**; **вѣсѣдовати**, **вѣсѣдствовати** и **вѣ сѣдѣ** ити; **крѣвоточица** и **жена крѣвоточива**; **поуцѣница** и **поуцѣна отъ мѣжа**; **мѣножьство** и **мѣного народа**.

При этом развивается тенденция размежевания сложений и производных однокоренных слов в стилистическом плане. Сложения большей частью являются приметами собственно книжной, неповседневной речи. Производные однокорневые слова связаны своим происхождением с живой славянской речью, обусловлены теми процессами, которые в ней происходят. Многие из производных слов являются неологизмами СЯ, а их непроеизводные варианты переходят на положение архаизмов и книжных слов. Таковы **сжпърьникѣ** и **сжпърѣ**, **сждитѣль** и **сжди**, **вѣдовица** и **вѣдова**, **дѣвица** 'девушечина' и **дѣва**.

Для СЯ характерна тенденция к регулярности в структуре слова, к формированию открытых типов мотивированных слов, которая приводит к накоплению дублетов и особенно вариантов. При этом лексемы, образующие продуктивную модель, употребляются обычно в единичных случаях сравнительно со структурно изолированными (на уровне СЯ) их старыми дублетами и вариантами. Например, **сжпърьникѣ** (2) — **сжпърѣ** (9), **сжспаситѣль** (11) — **сжспасѣ** (80), **сждитѣль** (2) — **сжди** (54), **работьникѣ** (1) — **рабѣ** (более 600).

6. Изучение словарного состава СП в совокупности данных по всем известным ст.-сл. текстам, а не только по циклам произведений идентичного содержания (евангелия, псалтырь, апостол, гомилии, молитвы, жития) позволило, с одной стороны, выделить такие особенности лексики СЯ, которые характерны для этого языка в целом, являются общестарославянскими, с другой, отметить диалектное и стилистическое своеобразие языка отдельных СП и их групп. В таком сравнительном исследовании выделились неологизмы и архаизмы СЯ, при этом не только среди изолированных лексем, но и в определенных группах мотивированных слов, выделяемых по семантическому и структурному признакам.

7. Анализ 17 СП показывает, что лексическое своеобразие ст.-сл. рукописи не может быть непосредственно соотнесено с ее графикой — глаголической или кириллической. Эта особенность, вопреки установившейся традиции делить ст.-сл. словарь на глаголический и кириллический, не является определяющей

при лексической характеристике того или иного манускрипта. Так, например, анализ лексики Евх (самой большой глаголической рукописи после Мар и Зогра) убеждает в том, что ее словарь значительно ближе к Супр, чем к Мар и Зогра.

Большинство слов СЯ употребляется в самых различных СП независимо от их графики или происхождения, это слова общестарославянские. В их состав входят и лексемы с изначально ограниченным ареалом, в том числе и некоторые так называемые охридские и преславские.

Охридские лексические параллели типа велии, выа, гоульно, жрътва, олтѣрь, пастырь, свѣдѣтель, храмина употребляются обычно чаще соответствующих преславских дублетов типа великъ, шиа, токъ, трѣва, трѣвице, пастоухъ, послоухъ, хлѣвина и в большем количестве СП. Обычно именно 'охридские' слова являются лексемами общестарославянского распространения, именно от них в СЯ часто образуются различные мотивированные слова продуктивных моделей, свойственные или всем СП или же только восточноболгарским (!) СП. Таковы, например, бесхрамьникъ, боуство, дѣвство, велинство, приснодѣва, сложения на -вель- и веле- и многие другие слова. Такое словоупотребление — показатель того, что «охридские» слова были уже в самом СЯ традиционно книжными, в значительном количестве конкретных случаев стилистически мотивированными, высокими. Охридская школа письменности оказывала большее влияние на преславскую школу письменности, чем эта последняя на охридскую, но в преславском культурном центре охридские традиции получили дальнейшее развитие, а потому общестарославянский слой лексики отражается прежде всего в преславских СП, в Супр и близких к ней рукописях.

8. Язык ст.-сл. евангельских рукописей сравнительно с другими СП отличается определенной архаичностью или обособленностью не только в употреблении отдельных слов или даже значений некоторых лексем общестарославянского распространения, но и в употреблении ряда мотивированных групп слов определенного происхождения и моделей словообразования. Так, евангелиям СЯ свойственны некоторые гебраизмы типа равви, раввоуни, рака, грецизмы типа ароматы, гнафеи, тектонъ; слова отвлеченных значений с суфф. -ьствик, слова со значением лица с формантом -арь, глаголы с префиксом низъ-; сложения архаичной структуры типа благодѣть, врьтоградъ, зьлодѣи, лицемѣрь, маломощъ, не являющиеся кальками с греческого. Вместе с тем в язык евангелия в СЯ проникает ряд неологизмов в виде изолированных слов продуктивных моделей типа воуценица (Зогра), богочьтъць (Зогра Мар Ас), богочьтивъ (Ас), чловѣкоубициць (Мар), мждрость (Сав), отьчество (Зогра).

Ряд лексем продуктивных моделей, отмеченных в ст.-сл. евангельских рукописях, является общестарославянским, другие слова в границах продуктивной группы мотивированных лексем составляют наиболее архаичную ее подгруппу (например, образования от бес-

суффиксальных глаголов с формантом -тѣль типа житѣль, жатѣль). Язык евангельского текста СЯ отличается от языка оглавлений тетров и календаря апракосов, который характеризуется рядом новообразований, сближающих его с языком Супр и близких к ней СП. Таковы, например, в оглавлениях и в календаре евангелий слова постъникъ, богоносъць, водьнотрждовитъ, соухоржкъ и многие другие. В тексте ст.-сл. евангелия композиты употребляются обычно с собственно номинативной целью — для выражения сложных понятий (например, житомѣркник, иночадъ, кокотоглашеник, четвертовластьникъ и т. п.) и почти никогда (за единичными исключениями) по стилистическим мотивам.

Отдельными неологизмами в области лексики отличается текст Зогра-нал (например, употребляется печаль вместо обычного для евангелий СЯ скръзь, старѣшина жрчскъи вместо архiereви, смокы вместо смокъвьница), но этот текст слишком мал для определенных выводов (всего, по нашим подсчетам, 576 словоупотреблений!). Тем не менее и те немногие черты лексики этой рукописи, которые сближают ее с СП группы Супр и отличают от всех известных до ее открытия евангельских текстов СЯ, достаточно красноречивы. Они являются еще одним доказательством того, что лексические особенности всех остальных ст.-сл. евангелий объясняются прежде всего архаичностью языка данных рукописей, а не непосредственно их содержанием.

Сравнительный анализ словарного состава всех СП независимо от их содержания показывает, что особенности словоупотребления СЯ определяются не столько жанром памятника, сколько местом и временем создания конкретной рукописи.

9. Для Супр, Евх, Хил и близких к ним СП меньшего объема характерно обилие мотивированных слов со значением лица и с отвлеченными значениями продуктивных моделей образования — с формантами -ъникъ, -тѣль, -ъць; -ъство, -ость, -ота. Эти рукописи отличает наличие значительного количества вложных слов различной структуры и функций (номинативных и стилистических), при этом в составе сложений преобладают кальки греческих композит, в том числе и так называемые групповые сложения, где превалируют прилагательные. Для языка данных СП характерен ряд инноваций и в области лексики и в сфере семантики.

10. Сравнительное изучение СП различного содержания позволило выявить характерные особенности лексики и стилистики отдельных литературных памятников СЯ. Так, специальный анализ выдержек из евангелия в составе Супр показывает, что в цитатах из евангелия сохраняется простой стиль языка евангелия, в частности умеренное употребление эпитетов, композит. В то же время целый ряд слов, свойственный прежде всего ст.-сл. евангельским рукописям, очень часто (не всегда!) заменяется в Супр (а также и в близких к ней СП) определенными характерными дублетами. (Например, алмастръ, дѣва, женихъ, катапстазма,

пепель, тектонъ заменяются на стьклѣница, дѣвица, невѣстьникъ, опона, пепель, дрѣводѣла). Анализ последних показывает, что они, с одной стороны, совпадают с лексическими особенностями языка евангельских рукописей так называемой второй редакции текста, с другой, являются лексическими приметами восточноболгарских рукописей, сохранившихся в основном в поздних списках (сочинения писателей преславской школы и некоторых других). Значительный по составу слов материал этого рода в Супр позволяет с большой долей уверенности предполагать, что евангельские тексты так называемой второй редакции были созданы там же, где писалась Супр. Последнее открытие болгарского ученого И. Добрева, прочитавшего палимпсест, хранящийся в Ленинграде (Зогра-пал), несмотря на небольшой объем текста, позволяет рассматривать этот отрывок как самый ранний из евангелий второй редакции текста и в определенной мере подтверждает наше предположение о том, что евангелия второй редакции текста писались там же, где и Супр. Сравнение многочисленных выдержек из евангелия в Супр с самими евангельскими текстами СЯ показывает, что данные рукописи сопоставимы и вне отрывков идентичного содержания в том смысле, что в равной степени соотносительны не только дублиеты в цитатах, но в рукописях в целом, т. е. не только дублиеты типа женихъ—невѣстьникъ, но и евангельские боуи, выи, и супрасльские жродъ, шиа. Правомерность таких сопоставлений подкрепляется и тем, что слова второго ряда характерны для поздних (церковнославянских) евангельских рукописей, например, для Вук, Добр, Врач, Крак.

Для характеристики языка и стиля житий и гомилий, составляющих Супр, особенно показателен анализ тех мест памятника, в которых развиваются и свободно излагаются евангельские темы (в отличие от прямых цитат). Здесь широко употребляются различные мотивированные существительные и сложные слова, отсутствующие в евангельском тексте (см., например, слова бесхрамникъ, вещьство, добропомощница, кръвоточица, маловрѣменькъ, сръдцевѣдъць, тридньевъкъ).

11. Рассмотрение характерных лексико-семантических групп слов языка СП позволяет выделить две группы СП, отличающиеся по нормам словоупотребления. К первой группе относятся Зогра, Мар, Ас и Сав. Центр второй составляют Супр и Евх, к ним примыкают Ея, Рыл, Хил и Зогра лл. О таких небольших по объему рукописях, как Охр и Унд, а также Боян-пал, можно предполагать, что они относятся к первой группе (группе Зогра). Соответственно Зогра-пал и Служ, по всей вероятности, следует отнести ко второй (группе Супр).

Такие рукописи, как Клоц и Син, занимают промежуточное место, стилистически они несколько ближе к СП первой группы, по составу лексики — к СП второй группы. Своим своеобразием выделяется Син, в которой содержится значительное количество слов, только в ней употребляющихся, в то же время в Син отсут-

ствуется ряд слов, известных почти во всех СП, что обусловлено содержанием Син как ветхозаветного памятника. Сав, при всем своем лексическом своеобразии и вопреки утвердившемуся мнению, все же входит в группу СП типа Зогра.

Все 17 СП — рукописи одного языка. Лексическое своеобразие отдельных рукописей СЯ и их группы связано с их принадлежностью к разным территориальным диалектам и к различным культурным центрам (школам письменности) в условиях отсутствия единой лексической нормы.

В области изучения лексики СЯ еще очень много неясного. Ст.-сл. лексикология как особый раздел палеославистики только еще складывается. Данная монография — первый опыт лексикологического исследования семантически объединенных мотивированных слов СЯ. Мы рассмотрели только 16 семантических групп категории лица и категории отвлеченных значений, а также двукорневые сложения языка СП, суммарно около 1500 лексем. Изучение такого количества слов, группирующихся по своим значениям, убеждает в том, что сплошное исследование всех слов СП по семантическим группам — надежный фундамент для создания лексикологии СЯ на современном лексикологическом уровне.

Исследования семантически связанных мотивированных слов СП на фоне их мотивирующих, слов, группирующихся по обязательному и формально выраженному элементу лексического значения — по общей морфеме (корневой или аффиксальной), — такова, на наш взгляд, ближайшая задача лексикологии СЯ. Таким методом определяется место каждого ст.-сл. слова в лексической системе СЯ; выделяется общестарославянский слой, архаизмы и неологизмы, слова стилистически маркированные и нейтральные; уточняются значения отдельных семантических групп и большого числа редкоупотребляемых слов; восстанавливаются лексемы, существовавшие в СЯ, но не вошедшие в уцелевшие СП.

Значение СЯ в истории славянских литературных языков настолько велико, что состояние ст.-сл. лексикологии теснейшим образом связано как с лексикологиями отдельных славянских языков старшей поры (преимущественно X—XIV вв.), так и со сравнительной лексикологией славянских языков, которая только начинает оформляться как самостоятельный раздел славянского языкознания. Исследования лексической системы СЯ необходимы для решения проблемы восстановления текстов кирилло-мефодиевских переводов, проблемы, которая не может быть разрешена только традиционным методом установления текстологических дублетов. Без таких исследований невозможно отграничить словарь СЯ от лексики языка кирилло-мефодиевского времени (и глубже — от праславянского словаря), с одной стороны, и от лексики среднеболгарской и от лексики ЦП различных изводов, — с другой.

# ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

## I. СОКРАЩЕНИЯ (ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВ)

болг. — болгарский	польск. — польский
вин. — винительный падеж	прил. — прилагательное
гл. — глагол	прич. — причастие
греч. — греческий	род. — родительный падеж
греч. соотв. — греческое соответствие (или: греческие соответствия)	русск. — русский
дат. — дательный падеж	СП — старославянский <b>ПАМЯТНИК</b> (или: старославянские <b>ПАМЯТНИ-</b> <b>КИ</b> )
дв. ч. — двойственное число	ср. р. — средний род
др. — древне- (в названиях языков, например, др.-чешск. — древне- чешский)	ст.-сл. — старославянский
ед. ч. — единственное число	срхр. — сербохорватский
ж. р. — женский род	суц. — существительное
зв. — звательный падеж	СЯ — старославянский язык
им. — именительный падеж	тв. — творительный падеж
лат. — латинский	укр. — украинский
м. р. — мужской род	ЦП — церковнославянский <b>ПАМЯТ-</b> <b>НИК</b> (или: церковнославянские <b>ПАМЯТНИКИ</b> )
мест. — местоимение	чешск. — чешский
местн. — местный падеж	
мн. ч. — множественное число	

## II. ИСТОЧНИКИ

**Примечания:** 1) тома (части, выпуски) словарей, многотомных исследований и периодических изданий в тексте работы обозначаются римскими цифрами (без обозначений «т.», «ч.», «вып.»), страницы — арабскими (без сокращения «стр.»). Сокращение «стр.» употребляется только при внутренних ссылках (в пределах данной книги), а также, когда в цитируемых изданиях применяется пагинация римскими цифрами или дается ссылка на комментарий издателя к тексту (например, «Мар, стр. 474» — указывает на послесловие И. В. Ягича); 2) условные сокращения, принятые в цитируемых изданиях, сохраняются; при этом сокращения латиницей в словарях и грамматиках передаются русскими буквами (например, Grig — Григ).

**Амфилохий** — *Амфилохий*. Древле-славяно-греко-русский словарь из Юрьевского евангелия 1118—1128 г. М., 1877.

**Арх** — Архангельское евангелие. М., 1912.

**Ас** — Ассеманиево евангелие: *J. Kurz. Evangeliát Assemanův. Praha, 1955.*

**Беринда** — Лексикон словенороский Памви Беринды. Київ, 1961.

**БЕР** — *Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Й. Заимов, Ст. Илчев. Български етимологиячен речник. Св. I—VII. София, 1962—1969.*

**Бильфельдт** — *H. H. Bielfeldt. Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart. Berlin, 1958.*

**Бол** — Болонская псалтырь: *V. Jagić. Psalterium Bononiense. Vindobonae—Berolini—Petropoli, 1907.*



- Боян-пал** — Боянский палимпсест: *Ив. Добрев*. Глаголическият текст на Боянския палимпсест. БАН. София, 1972.
- Бродовская-Гошовская** — *M. Brodowska-Gołowska*. Słowotwórstwo przymiotnika w języku staro-cerkiewno-słowiańskim. Kraków—Wrocław—Warszawa, 1960.
- БТР** — Речник на съвременния български книжовен език. БАН, София, т. I, 1955; т. II, 1957; т. III, 1959.
- Бусл.** — *Ф. И. Буслав*. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861.
- Вайан** — *А. Вайан*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Варбот** — *Ж. Ж. Варбот*. Древнерусское именное словообразование М., «Наука», 1969.
- Вост.** — *А. Х. Востоков*. Словарь церковнославянского языка. СПб., т. I, 1858; т. II, 1861.
- Вондрак** — *V. Vondrák*. Glagolita Clozův. Praha, 1893.
- Врач** — Врачанское евангелие: *Б. Цонев*. Врачанско евангеле. София, 1914 («Български старини», кн. IV).
- Вук** — Вуканово евангелие: *Ј. Врана*. Вуканово еванђеље. Београд, 1967.
- Гебауэр** — *J. Gebauer*. Slovník staročeský, díl I—II. ČSAV. Praha, 1970.
- Геров** — *Н. Геров*. Речник на българския език, т. I—V. Пловдив, 1895—1904.
- Горалек** — *K. Horálek*. Evangeliáře a čtveroevangelia. ČSAV. Praha, 1954.
- Грац лл** — Грацовские листки: *G. Birkfellner*. Ein kirillisches Pergamentfragment (Evangelienlektionar) älterer Redaktion in Graz. «Wiener slavistisches Jahrbuch», t. XVII, 1972.
- Гривец** — *F. Grivec*. Konstantin und Method. Wiesbaden, 1960.
- Даль** — *В. И. Даль*. Толковый словарь живого великорусского языка, т. I—IV. СПб., 1880—1882.
- Дан.** — *Д. Даничић*. Рјечник из књижевних старина српских. Биоград, Дио, 1—3, 1863—1864.
- Деч** — Дечанское евангелие (см. Мар).
- Дильс** — *P. Diels*. Altkirchenslavische Grammatik. 2. Aufl. Heidelberg, 1963.
- Добр** — Добрейшево евангелие: *Б. Цонев*. Добрейшово четвроевангеле. София, 1906 («Български старини», кн. I).
- Добрмр** — Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII век. Подготви за издаване Боряна Велчева. БАН. София, 1975.
- Дорошевский** — Słownik języka polskiego. Redaktor naczelny W. Doroszewski. PAN. Warszawa, t. I, 1958 и след.
- Достал** — *A. Dostál*. Studie o vidovém systému v staroslověnině. ČSAV. Praha, 1954.
- Дьяч** — *Г. Дьяченко*. Полный церковнославянский словарь. М., 1900.
- Евх** — Синайский Евхологий: *R. Nahtigal*. Euchologium Sinaiticum. Del II. Ljubljana, 1942.
- Ен** — Енинский апостол: *К. Мирчев*, *Хр. Кодов*. Енински апостол. БАН, София, 1965.
- Зизаний** — Лексис Зизания: Лексис Лаврентія Зизанія. Синоніма славеросская. Підготовка текстів В. В. Німчука. Київ, «Наукова думка», 1964.
- Златоструй XI в.** — *Г. А. Ильинский*. Златоструй А. Ф. Бычкова XI в. («Български старини», кн. X). София, 1929.
- Зогр** — Зографское евангелие, *V. Jagić*. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.
- Зогр-б** — см. Зогр (Мт 16, 20 — Мт 24, 20).
- Зогр лл** — Зографские листки: *P. A. Lavrov et A. Vaillant*. Les règles de Saint Basile en vieux slave: les feuillets du Zograph. «Revue des études slaves», t. X, fs. 1—2, 1930.
- Зогр-пал** — Зографский палимпсест: *Ив. Добрев*. Палимпсестовите части на Зографското евангелие. — В кн.: «Константин-Кирил Философ. Доклади от симпозиума, посветен на 1100-годишнината от смъртта му». София, БАН, 1971.

- ЗСЛ — Закон судный людем: Закон Судный людем краткой редакции. Под ред. М. Н. Тихомирова. М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Изб. 1076 г.—«Изборник 1076 г.». Издание подготов. В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов. М., «Наука», 1965.
- Йоан Екз. Бълг.—*Д. Иванова-Мирчева*. Йоан Екзарх Български. Слова. Т. 1 (Слово за Преображение. Похвала за Йоан Богослов). БАН, София, 1971.
- Киев лл — Киевские листки: *M. Weingart, J. Kurz*. Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského. Praha, 1949.
- Клим. Охр.—Климент Охридский: *Климент Охридски*. Събрани съчинения. Обработили Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов. БАН, София, т. 1, 1970; т. 3, 1973.
- Клоц — Клоцов сборник: *A. Dostál. Clozianus*. Praha, 1959.
- Крак — Краковское евангелие: *К. Мирчев*. Из историята на Кириллометодиевия евангелски превод в българските земи.— В кн.: «Хиляда и сто години славянска писменост. 863—1963.» БАН, София, 1963.
- Курц — *J. Kurz*. Učebnice jazyka staroslověnského. Praha, 1969.
- Леков — *Ив. Леков*. Словообразователни склонности на славянските езици. БАН, София, 1958.
- Лескин — *А. Лескин*. Грамматика древнеболгарского (древнецерковно-славянского) языка. Казань, 1915.
- Львов.— *А. С. Львов*. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., «Наука», 1966.
- Макед — Македонское евангелие: *В. Мошин*. Македонско евангелие на поп Јована. Скопје, 1954.
- Мар — Маринское евангелие: *И. В. Ягич*. Маринское четвероевангелие. Graz, 1960.
- Меје — *А. Meillet*. Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris, I—II, 1902—1905.
- Мейер — *К. Meyer*. Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis. Glückstadt und Hamburg, 1935.
- Микл.— *Fr. Miklosich*. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1962—1965.
- Мих.— *Mihanović* Homiliar. Graz, 1957 («Editiones monumentorum slavico-rum veteris dialecti»).
- Мошинский — *L. Moszyński*. Ze studiów nad rękopisem Kodeksu Zografskiego. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1961.
- Мст — Мстиславово евангелие: *Е. Ф. Карский*. Особенности письма и языка Мстиславова евангелия.— В кн.: *Е. Ф. Карский*. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1962.
- Надпись Мостичу — *Ст. Станчев, В. Иванова, М. Балан, П. Боев*. Надпись на Чъргубиля Мостич. БАН, София, 1955.
- Нестле — *E. Nestle*. Novum Testamentum graece. 20. Aufl. Stuttgart, 1950.
- Ник — Никольское евангелие: *Д. Даничић*. Никольско јеванђеље. Београд, 1864.
- Обратен речн.—Обратен речник на съвременния български език. БАН. София, 1975.
- Остр — Остромирово евангелие: *А. Востоков*. Остромирово евангелие. СПб., 1843.
- Охр — Охридское евангелие: *Г. А. Ильинский*. Охридские глаголические листки («Памятники старославянского языка», т. III, вып. 2). Пг., 1915.
- Охр ап — Охридский апостол: *С. М. Кульбакин*. Охридская рукопись апостола («Български старини», кн. III). София, 1907.
- Погорелов — *В. Погорелов*. Опыт изучения текста Саввиной книги. Братислава, 1927.
- Ральфс — *A. Rahlfs*. Septuaginta, t. II; 5 Aufl. Stuttgart, 1952.
- Рыл — Рылские листки: *И. Гошев*. Рилски глаголически листове. БАН. София, 1956.
- Сав — Саввина книга: *В. Н. Щепкин*. Саввина книга («Памятники старославянского языка», т. II, вып. 2). СПб., 1903.

- Садн. — *L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten.* Heidelberg, 1955 (знак № указывает номер этимологической статьи третьей части Словаря).
- Селищев — *A. M. Селищев.* Старославянский язык. М., Учпедгиз, ч. I, 1951; ч. II, 1952.
- Син — Синайская псалтырь: *C. H. Северьянов.* Синайская псалтырь. Пг., 1922.
- Син. пат. — Синайский патерик. Изд. подготов. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., «Наука», 1967.
- Синонима — «Синонима славеноросская». — В кн.: «Лексис Лаврентія Зизанія» (см. Зизаний).
- Скок — *P. Skok. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika.* Zagreb, t. I, 1971; t. II, 1972.
- Сл. Ак. Рос. — Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный, ч. I—VI. СПб., 1806—1822.
- Сл. в 17 т. т. — Словарь современного русского литературного языка, т. I—XVII. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1950—1965.
- Сл. Грота — Словарь русского языка, сост. 2-м Отд. имп. Академии наук. Гл. ред. Я. К. Грот, вып. 1—3. СПб., 1891, 1892, 1895 (А—Д).
- Сл. др.-русс. XI—XIV вв. — Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. (рукопись Ин-та русского языка АН СССР).
- Сл. макед. яз. — Речник на македонскиот јазик. Редактор Б. Конески. Скопје, т. I, 1961; т. II, 1965; т. III, 1966.
- Сл. макед. яз. Обратн. сл. — *B. Миличик.* Обратен речник на македонскиот јазик. Скопје, 1967.
- Сл. русск. XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII вв. (рукопись Ин-та русского языка АН СССР).
- Сл. 1847 г. — Словарь церковнославянского и русского языка, т. I—IV, СПб., 1847.
- Сл. ЧСАН — *Slovník jazyka staroslověnského.* ČSAV, Praha, t. I, 1968; t. II, 1973.
- Сл. Шахматова — Словарь русского языка, сост. 2-м Отд. имп. Академии наук. Гл. ред. А. А. Шахматов, т. II. СПб., 1907, (Е, Ж, З).
- Слонский — *St. Stoński.* Index verborum do Euchologium Sinaiticum. Warszawa, 1934.
- Служ — Синайский служебник (см. Евх, стр. 339—345).
- Софоклес — *E. A. Sophocles.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods. New York—Leipzig, 1888.
- Срезн. — *И. И. Срезневский.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., т. I, 1893; т. II, 1902; т. III, 1912.
- Срезн. Обратн. сл. — Indeks a tergo do Materiałów do Słownika języka staroruskiego I. I. Srezniewskiego. PAN. Warszawa, 1968.
- Ст.-польск. сл. — *Słownik staropolski.* Komitet redakcyjny: K. Nitsch, L. Klemensiewicz, J. Safarewicz, zesz. 1—34. Warszawa, 1953—1970.
- Супр — Супрасльская рукопись: *C. Северьянов.* Супрасльская рукопись («Памятники старославянского языка», т. II, вып. 1). СПб., 1904.
- Супрун — *A. Супрун.* Старославянские числительные. Фрунзе, 1961.
- Травничек — *F. Trávníček.* Slovník jazyka českého. Praha, 1952.
- Трубачев — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под ред. чл.-корр. АН СССР О. Н. Трубачева, вып. 1. М., «Наука», 1974.
- Унд — Листки Ундольского: *E. Ф. Карский.* Листки Ундольского («Памятники старославянского языка», т. I, вып. 3). СПб., 1904.
- Усп. сб. — Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подготов. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., «Наука», 1971.
- Фасмер — *M. Фасмер.* Этимологический словарь русского языка. М., «Прогресс», т. I, 1964; т. II, 1967; т. III, 1971; т. IV, 1973.
- Феод. толк. на пс. — *B. Погорелов.* Толкования Феодорита Киррского на псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910.

- Филин** — Словарь русских народных говоров. Гл. ред. Ф. П. Филин, вып. 1 и след. М.—Л., «Наука», 1965 и след.
- Фрчек** — *J. Frček. Euchologium Sinaiticum, t. I, Paris, 1933 («Patrologia orientalis», t. XXIV, fs. 5); t. II, Paris, 1939 («Patrologia orientalis», t. XXV, fs. 3).*
- Хил** — Хиландарские листки: *С. М. Кульбакин. Хиландарские листки («Памятники старославянского языка», т. I, вып. 1). СПб., 1900.*
- Цамблак. Мъчение.** . . — *П. Русев, А. Давидов. Григорий Цамблак в Румыния и в старата румынска литература («Мъчение на Йоан Нови»). БАН. София, 1966.*
- Цамблак. Похвално слово.** . . — *П. Русев, И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев. Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак. БАН. София, 1971.*
- Цонев** — *Б. Цонев. Кои новобългарски говори стоят най-близу до старобългарски в лексикално отношение.— В кн.: «Списание на Българската академия на науките», кн. XI. Клон историко-филологичен и философско-обществен, 7. София, 1915.*
- Чуд** — *В. Погорелов. Чудовская псалтырь XI в. («Памятники старославянского языка», т. III, вып. 1). СПб., 1910.*
- Шоп** — Шошовская псалтырь: *И. Буюклиев. Към въпроса за съществуването на нова редакция на славянския превод на псалтира.— В кн. «Хиляда и сто години славянска писменост. 863—1963». БАН. София, 1963.*
- Этим. сл. ЧСАН** — *Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena. Sv. 1 (Předložky. Koncové partikule). Svazek sestavil Fr. Kopečný. ČSAV, Praha, 1973.*
- Ягич** — *V. Jagić. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. 2. Aufl. Berlin, 1913.*

## БИБЛИОГРАФИЯ

**П р и м е ч а н и е.** Список содержит только те работы, которые упоминаются в тексте.

- Аванесов Р. И.* К вопросам периодизации истории русского языка.— В кн.: «Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации». М., «Наука», 1973.
- Азарх Ю. С.* Из истории именного словообразования.— В кн.: «Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1969.
- Амусин И. Д.* Рукописи мертвого моря. М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Ангелов Б. Ст.* Кирилло-методиевото дело и идеята за славянско единство в старославянските литератури.— В кн.: «Славистичен сборник», II, БАН. София, 1958.
- Андел В. П.* Историја словотвору абстрактних назв з суфиксом -ství у ческй мові. «Питання слов'янського мовознавства», кн. 9. Львів, 1963.
- Андрейчин Л.* Грамматика болгарского языка. М., 1949.
- Арасимович Л.* К вопросу о Киевских листках. «Slavia», гошп. VI, 1927, сеѣ. 1.
- Бахтурина Р. В.* Отглагольные имена лиц пассивного значения в древнерусском языке XI—XVI вв. — В кн.: «Историческая грамматика и лексикология русского языка. Материалы и исследования». М., Изд-во АН СССР, 1962.
- Бенвенист Э.* Общая лингвистика. М., 1974.
- Бернштейн С. Б.* К истории славянского суффикса -tel'ь.— В кн.: «Русское и славянское языкознание». М., «Наука», 1972.
- Благова Э.* К значению и употреблению местоимения \*jь в старославянском языке.— ВСЯ, вып. 7. М., Изд-во АН СССР, 1963.
- Благова Э.* Гомилии Супрасльского и Успенского сборника.— В кн.: «Исследования источников по истории русского языка и письменности». М., «Наука», 1966.
- Богатова Г. А.* Из истории древнерусских существительных со старой основой на -et-. «Вестник МГУ», 1958, № 2.
- Булаховский Л. А.* Дезтимологизация в русском языке. «Труды Ин-та русского языка АН СССР», т. I. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1949.
- Булич С. К.* Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке, ч. I. СПб., 1893.
- Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. М., 1957.
- Варбот Ж. Ж.* Заметки по славянской этимологии.— В кн.: «Этимология. 1964». М., «Наука», 1965.
- Вашица И.* Кирилло-мефодиевские юридические памятники.— ВСЯ, вып. 7. М., Изд-во АН СССР, 1963.
- Велчева Б.* Към установяването на среднебългарските правописни типове. . . (Стаматово четвроевангелие от XIII век). «Изв. на Ин-та за български език», кн. XVII, БАН. София, 1969.
- Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Изд-во МГУ, кн. 1, 1971; кн. 2, 1972.

- Виноградов В. В.* Из истории русской литературной лексики. «Доклады и сообщения Ин-та русского языка АН СССР», вып. 2. М., 1948.
- Виноградов В. В.* Предисловие к «Избранным работам по языкознанию» М. М. Покровского. М., Изд-во АН СССР, 1959.
- Виноградов В. В.* Историко-этимологические заметки. V. 1. Зодчий.— В кн.: «Этимология, 1968». М., «Наука», 1971.
- Винокур Г. О.* Заметки по русскому словообразованию.— В кн.: *Г. О. Винокур*. Избранные работы по русскому языку. М., Учпедгиз, 1959.
- Винокур Г. О.* О задачах истории языка.— Там же.
- Винокур Г. О.* О славянизмах в современном русском литературном языке.— Там же.
- Владимирская В. В.* К истории слова *вертеп* в русском языке в связи с проблемой столкновения омонимов.— В кн., «Этимологические исследования по русскому языку», вып. VI. Изд-во МГУ, 1968.
- Воронцова В. Л.* Образование существительных с суффиксом *-тель* в древнерусском языке. «Труды Ин-та языкознания АН СССР», т. V. М., 1954.
- Воронцова В. Л.* Об одном случае конкуренции словообразовательных моделей.— В кн.: «Проблемы истории и диалектологии славянских языков». М., «Наука», 1971.
- Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.
- Востоков А. Х.* Филологические наблюдения. СПб., 1865.
- Востоков А. Х.* Переписка А. Х. Востокова в повременном порядке.— Сб. ОРЯС, т. V, вып. 2. СПб., 1873.
- Воскресенский Г. А.* Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. М., 1879.
- Воскресенский Г. А.* Характеристические черты четырех редакций славянского перевода евангелия от Марка. М., 1896.
- Вукович Й.* Trizna → trzpa → trza? на славянской языковой территории.— В кн.: «Русское и славянское языкознание». М., «Наука», 1972.
- Вялкина Л. В.* О глагольных сочетаниях с *преже* в древнерусском языке XI—XVI вв.— В кн.: «Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1964.
- Вялкина Л. В.* Сложные слова в древнерусском языке в их отношении к языку греческого оригинала.— В кн.: «Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1964.
- Вялкина Л. В.* О характере соединительного гласного в сложных словах древнерусского языка. «Изв. ОЛЯ АН СССР», 1965, № 1.
- Вялкина Л. В.* Греческие параллели сложных слов в древнерусском языке XI—XIV вв.— В кн.: «Лексикология и словообразование древнерусского языка». М., «Наука», 1966.
- Вялкина Л. В.* Обозначение времен года в древнерусском языке.— Сб. «Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1969.
- Вялкина Л. В.* Словообразовательная структура сложных слов в древнерусском языке XI—XIV вв.— В кн.: «Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1974.
- Вялкина Л. В., Лукина Г. Н.* Опыт применения некоторых методов математической статистики к изучению лексики древнерусских текстов.— В кн.: «Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка».
- Вялкина Л. В., Лукина Г. Н.* Материалы к частотному словарю древнерусских текстов.— В кн.: «Лексикология и словообразование древнерусского языка». М., «Наука», 1966.
- Георгиев В.* Въпроси на българската етимология. БАН. София, 1958.
- Георгиев В.* Българска етимология и ономастика. БАН. София, 1960.
- Георгиев В.* Наставката *-он* и произходът на думите *вързон*, *въртоп*, *въпа*. «Български език», 1961, № 4.
- Георгиев В.* Славистични студии. БАН. София, 1963.

- Геродес С.** Старославянские предлоги.— В кн.: «Исследования по синтаксису старославянского языка». Прага, Изд-во ЧСАН, 1963.
- Горалек К.** Несколько замечаний о задачах сравнительно-исторической лексикологии.— В кн.: «Славянское языкознание». М., Изд-во АН СССР, 1959.
- Горшкова К. В., Панов М. В., Попов А. С.** К проблемам грамматики современного русского литературного языка. «Изв. ОЛЯ АН СССР», 1972, т. XXXI, № 4.
- Грамматика современного русского литературного языка. Под ред. Н. Ю. Шведовой. М., «Наука», 1970.
- Грунский Н. К.** Охридское евангелие. «Изв. ОРЯС», т. XI, № 4.
- Грунский Н. К.** Пражские глаголические отрывки. («Памятники старославянского языка», т. I, вып. 4). СПб., 1905.
- Гуйер О.** Введение в историю чешского языка. М., 1953.
- Гълъбов И.** Езикови аспекти на кирилometодиевото дело.— В кн.: «Хиляда и сто години славянска писменост. 863—1963». БАН. София, 1963.
- Гълъбов И.** Климент Охридски и ранните школи на стария български книжовен език. «Български език», т. XVI, кн. 5, 1966.
- Давидов А.** Към лексикалната характеристика на «Похвално слово за Евтимий» и «Мъчение на Иоан Нови» от Григорий Цамблак.— В сб. «Търновска книжовна школа. 1371—1971». София. БАН, 1974.
- Дворецкий И. Х.** Древнегреческо-русский словарь, т. I—II. М., 1958.
- Державин Н. С.** «Euchologium sinaiticum».—«Сборник исследований в области славянской филологии». М.—Л., Изд-во АН СССР, 1941.
- Дзендзелевский И. А.** [рец. на кн.:] P. Zwoliński. Liczebniki zespolowe typu samotrzeć w języku polskim na tle słowiańskim i indoeuropejskim.— КСИС АН СССР, № 18, 1956.
- Димитрова М.** Nomina agentis в книжовния български език. «Изв. на Ин-та за български език», кн. IX. София, 1962.
- Дограмаджиева Е.** Структура на старобългарското сложно съчинено изречение. БАН. София, 1968.
- Дограмаджиева Е.** Съюзна функция на относителните и въпросителните наречия за място в старобългарския език.— В кн.: «Константин-Кирил Философ. Доклади от симпозиума, посветен на 1100-годишнината от смъртта му». БАН. София, 1971.
- Дограмаджиева Е.** Съюзните сравнителни конструкции в старобългарски. «Изв. на Ин-та за български език», кн. XXII, 1973.
- Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. СПб., 1858.
- Достал А.** Вопросы изучения словарного состава старославянского языка.— ВЯ 1960, № 6.
- Дорћић П.** Културни дуализам и старословенска лексика. «Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду», књ. III. Нови сад, 1958.
- Дубровина В. Ф.** Из наблюдений над употреблением грецизмов в переводном тексте русской рукописи XI в.— В кн.: «Источниковедение и история русского языка». М., «Наука», 1964.
- Дуриданов И.** Географската лексика на старобългарския език с оглед на праславянски.— В кн.: «Хиляда и сто години славянска писменост. 863—1963». БАН. София, 1963.
- Дуриданов И.** Един непознат словообразователен тип в български жителски имена на -ар. «Изв. на Ин-та за български език», кн. XIX. София, 1970.
- Дурново Н. Н.** К вопросу о древнейших переводах на старославянский язык библейских текстов. «Изв. ОРЯС», т. XXX. Л., 1926.
- Дурново Н. Н.** Спорные вопросы общеславянской фонетики. «Slavia», гоѓн. VI, зеѓ. 2—3, 1927.
- Дурново Н. Н.** Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов. «Byzantinoslavica», I. Praha, 1929.
- Дурново Н. Н.** Еще раз о происхождении старославянского языка и письма. «Byzantinoslavica», III. Praha, 1931.

- Дурново Н. Н.* Славянское правописание X—XII вв. «Slavia», гошп. XII, сеš. 1—2, 1933.
- Жуковская Л. П.* О переводах евангелия на славянский язык и о «древнерусской редакции» славянского евангелия.— В кн.: «Славянское языкознание». М., Изд-во АН СССР, 1959.
- Жуковская Л. П.* Значение и перспективы изучения Остромирова евангелия.— В кн.: «Исследования по лексикологии и грамматике русского языка». М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Жуковская Л. П.* Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI—XIV вв.— В кн.: «Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология». М., «Наука», 1968.
- Займов И.* Битолски надпис на Иван Владислав. БАН. София, 1970.
- Захаревич Е. А.* Словообразовательные синонимы среди сложных имен существительных со значением лица в болгарском языке.— В кн.: «Славянская филология». ЛГУ, 1959.
- Земская Е. А.* Современный русский язык. Словообразование. М., «Просвещение», 1973.
- Иванов Вяч. Вс.* Общеиндоевропейская, праславянская и анатолийская языковые системы. М., «Наука», 1965.
- Иванов В. В., Топоров В. Н.* К реконструкции праславянского текста.— В кн.: «Славянское языкознание. Доклады советской делегации. V Международный съезд славистов». М., Изд-во АН СССР, 1963.
- Иванов В. В., Топоров В. Н.* Исследования в области славянских древностей. М., «Наука», 1974.
- Иванова А.* Троянски дамаскин. БАН. София, 1967.
- Иванова-Мирчева Д.* Германов сборник — български писмен паметник от X в. в препис от 1359 г. «Български език», т. XV, кн. 4—5, 1965.
- Иванова-Мирчева Д.* За така наречена «среднобългарска редакция» на старославянски. «Rocznik slavistyczny», t. XXIV, cz. 1, 1965.
- Иванова-Мирчева Д.* Старобългарски, старославянски и среднобългарска редакция на старославянски.— В кн.: «Константин-Кирил Философ. Юбилеен сборник по случай 1100-годишнината от смъртта му». БАН. София, 1969.
- Иванова-Мирчева Д., Икономова Ж.* Хомиллята на Епифаний за слизането в ада. БАН. София, 1975.
- Иванова Т. А.* Заметки о лексике Синайского патерика.— В кн.: «Проблемы современной филологии». М., Изд-во АН СССР, 1965.
- Ильинский Г. А.* Македонский листок («Памятники старославянского языка», т. I, вып. 6). СПб., 1909.
- Ильинский Г. А.* Слепченский апостол XII в. М., 1912.
- Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе, т. III. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1930.
- Каминский Ф. В.* Отрывки евангельских чтений XI в., именуемые Куприановскими (Новгородскими). «Изв. ОРЯС», т. XXVIII, 1923.
- Карлинский А. Е.* Старославянская версия Сант-Эммерамской молитвы.— В кн.: «Типология и взаимодействие славянских и германских языков». Минск, 1967.
- Клепикова Г. П.* Славянские названия птиц (аист, ласточка, ворон).— ВСЯ, вып. 5. М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи средневековья. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1963.
- Ковтун Л. С.* О неявных семантических изменениях (к истории значений слов).— ВЯ, 1971, № 5.
- Коллар Д.* Сложное слово как особый структурный тип слов.— In: «Slavistické štúdie jazykovedné», SAV. Bratislava, 1969.
- Конески Б.* Охридская книжевна школа. «Slovo», Вг. VI—VII, 1957.
- Кочергина В. А.* Словосложение в эпическом санскрите. АНД. М., 1950.
- Кульбакин С. М.* Лексика Хиландарских отрывков XI в. «Изв. ОРЯС», т. VI, кн. 4, 1901.



- Кульбакин С. М.** Охридская рукопись апостола конца XII в. («Български старини», кн. III). София, 1907.
- Кульбакин С. М.** Древнецерковнославянский язык. Изд. 3. Харьков, 1917.
- Кульбакин С.** [рец. на кн.:]. Н. Н. Дурново. Мысли и предположения. . . — «Јужнословенски филолог», кн. 8. Београд, 1928—1929.
- Кульбакин С. М.** О речничкој страни старословенског језика. «Глас Српске краљевске академије», т. CLXXXVIII. Други разред. 73. Београд, 1930.
- Кульбакин С. М.** Лексичке студије. «Глас Српске краљевске академије», т. CLXXXII. Други разред. 92. Београд, 1940.
- Курилович Е.** Понятие изоморфизма. — В кн.: *Е. Курилович. Очерки по лингвистике.* М., 1962.
- Куриц И.** Проблематика исследования синтаксиса старославянского языка. — В кн.: «Исследования по синтаксису старославянского языка», ЧСАН. Прага, 1963.
- Кускова Н. С.** Именные сложения древневерхнегерманской эпохи. «Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Тореца», т. 61. М., 1971.
- Лавров П. А.** [рец. на кн.:]. *V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache.* «Изв. ОРЯС», т. VI, кн. 1, 1901.
- Ларин Б. А.** Очерки по фразеологии. «Уч. зап. ЛГУ», № 198, 1956.
- Леков И.** Из славянската лексикология. «Изв. на Ин-та за български език», кн. III, 1954.
- Леков И.** Умеренная степень архаичности и инноваций староболгарского (старославянского) языка. — В кн.: «Проблемы современной филологии». М., «Наука», 1965.
- Липшиц Е. А.** Ответ на вопрос № 1 (Какое значение имели старославянские переводы с греческого в формировании древнеславянских литератур?). — В кн.: «Сборник ответов на вопросы по литературоведению». IV Международный съезд славистов. М., Изд-во АН СССР, 1958.
- Лихачев Д. С.** Древнеславянские литературы как система. — В сб. «Славянские литературы. VI Международный съезд славистов. Доклады советской делегации». М., «Наука», 1968.
- Лопатин В. В., Улуханов И. С.** О некоторых принципах морфемного анализа. «Изв. ОЛЯ», т. XXII, вып. 3, 1963.
- Львов А. С.** О западнославянских словах в памятниках древнерусской письменности. — В кн.: «Проблемы славянской филологии». М., «Наука», 1965.
- Львов А. С.** Из лексикологических наблюдений. I. — В кн.: «Этимология. 1965». М., «Наука», 1967.
- Львов А. С.** Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности. — В кн.: «Славянское языкознание. VI Международный съезд славистов». М., «Наука», 1968.
- Львов А. С.** Из лексикологических наблюдений. — В кн.: «Этимология: 1970». М., «Наука», 1972.
- Львов А. С.** Старославянское ли слово *мечъникъ*? — В кн.: «Русское и славянское языкознание». М., «Наука», 1972.
- Львов А. С.** Иноязычные влияния в лексике памятников старославянской письменности (тюркизмы). — В кн.: «Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов». М., «Наука», 1973.
- Ляпунов Б. М.** [рец. на кн.:]. Этимологический словарь русского языка А. Г. Преображенского. «Изв. ОРЯС», т. XXX, 1925. Л., 1926.
- Мареш В. Ф.** Древнеславянский литературный язык в Великоморавском государстве. — ВЯ, 1961, № 2.
- Мареш В. Ф.** Славянское *вдова* — *вдовица*. — ВСЯ, вып. 5. М., 1961.
- Мареш В. Ф.** Проект подготовки Словаря церковнославянского языка. — ВЯ, 1966, № 5.
- Махек В.** Славянская клеть и ее названия. — ВЯ, 1957, № 1.
- Мейе А.** Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М. — Л., 1938.
- Мейе А.** Общеславянский язык. М., 1951.

- Мельников Е. И.* К проблеме происхождения Остромирова евангелия. «Slavia», 1968, гоџн. XXXVII, сеџ. 4.
- Мещерский Н. А.* К вопросу о заимствованиях из греческого в словарном составе древнерусского литературного языка. «Византийский временник», 1958, т. XIII.
- Миовски М.* За адаптацијата на тугата ономастика во Клоцовиот зборник во споредба со Михановиќевиот панегирик.— В кн.: «Кирил Солунски», кн. 2. Скопје, 1970.
- Мирчев К.* Днешното състояние на проучиванията върху историята на българския език у нас. «Български език», 1958, т. VIII, кн. 4—5.
- Мирчев К.* За едно старобългарско наименование на квачката. «Български език», 1959, т. IX, кн. 3.
- Мирчев К.* За езиковите особености на новооткрити фрагменти от най-стар славянски апостолски текст — Енински апостол от XI в.— В кн.: «Славянска филология», т. III, София, 1963.
- Мирчев К.* Из историята на Кирилометодиевия евангелски превод в българските земн.— В кн.: «Хиляда и сто години славянска писменост. 863—1963». БАН. София, 1963.
- Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. София, 1963.
- Мирчев К.* Константин-Кирил, създател на старобългарския книжовен език.— В кн.: «Тържествена сесия за 1100 годишнината на славянската писменост. 863—1963». БАН. София, 1965.
- Мирчев К.* За хронологията на основните балканизми в български език. «Български език», т. XVI, 1966, кн. 4.
- Мирчев К.* Неизвестен препис на Климентовото слово за архангелите Михаил и Гаврил от 1359 г. «Български език», 1966, т. XVI, кн. 5.
- Мирчев К.* Климент Охридски и развоят на българския език.— В кн.: «Климент Охридски. Материали за неговото чествуване по случай 1050 години от смъртта му». БАН. София, 1968.
- Михайловская Н. Г.* Синонимические прилагательные в значении 'знатный' в древнерусском литературном языке.— В кн.: «Лексикология и словообразование древнерусского языка». М., «Наука», 1966.
- Младенов С.* Последните възражения против старобългарското име на кирило-методиевия език с оглед на новобългарски. «Prace filologiczne», 1931, t. XV, № 2.
- Мошин В.* О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв.— В кн.: «Русская литература XI—XVII веков среди славянских литератур. ТОДРЛ, XIX». М.—Л., Изд-во АН СССР, 1963.
- Мошинский Л.* Отношение словаря церковнославянского языка к словарям отдельных славянских языков.— ВЯ, 1966, 5.
- Надвикова Т. В.* Книжные слова в «Хождении игумена Даниила».— В кн.: «Исследования по лексикологии и грамматике русского языка». М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Назор А.* О словаре хорватско-глаголической редакции общеславянского литературного (церковнославянского) языка.— ВЯ, 1966, № 5.
- Ножкина Э. М.* К вопросу о продуктивности суф. -ство в древнерусском языке. «Уч. зап. Саратовского ун-та им. Н. Г. Чернышевского», т. 67 (вып. филологический), 1959.
- Обнорский С. П.* Префикс без в русском языке.— В кн.: С. П. Обнорский. Избранные работы по русскому языку. М., Учпедгиз, 1960.
- Острогорски Г.* Автократор и самодржац. Прилог за историју владалачке титулатуре у Византији и у јужних словена. «Глас Српске Краљевске академије», 1935, CLXIV. Други разред. 84.
- Откупщиков Ю. В.* Из истории индоевропейского словообразования. Изд-во ЛГУ, 1967.
- Плискевич З. М.* Древнерусские nomina agentis с основой на \*-а и их греческие параллели. «Изв. ОЛЯ», 1972, № 2.
- Плискевич З. М.* К истории агентивных имен существительных с основой на \*-а(-ја).— В кн.: «Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1969.

- Погорелов В.** Образование имен существительных с окончанием *-чи* в древнеболгарском языке. «Варшавские университетские известия», 1914, кн. IX.
- Погорелов В.** Из наблюдений в области древнейшей славянской письменности. I. Латинское влияние в переводе Евангелия. III. Опыт изучения Саввиной книги. Братислава, 1925.
- Погорелов В.** Написания греческих слов в кирилло-мефодиевском переводе Евангелия. «Slavia», 1929, гоѣн. VII, seš. 4.
- Погорелов В.** Формы греческих слов в кирилло-мефодиевском переводе Евангелия. «Byzantinoslavica», II, 1, 1930.
- Погорелов В.** Западнославянские элементы в кирилло-мефодиевской лексике.— В кн.: «Sborník praci I. Sjezdu slovanských filologů v Praze», 1929, sv. II. Praha, 1932.
- Покровский М. М.** О методах семасиологии.— В кн.: М. М. Покровский. Избранные работы по языкознанию. М., Изд-во АН СССР, 1959.
- Потебня А. А.** Из записок по русской грамматике, т. IV. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1941.
- Розов Н. Н.** Об исследовании географического распространения рукописной книги.— В кн.: «Пути изучения древнерусской литературы и письменности». Л., «Наука», 1970.
- Сапунов Б. В.** Некоторые соображения о древнерусской книжности XI—XIII вв. «Труды Отдела древнерусской литературы», т. XI. М.—Л., Изд-во АН СССР, 1955.
- Симеонов Б.** За происхода и правописа на думи с наставката *-ар* в современния български книжовен език. «Български език», 1968, № 2—3.
- Симеонов Б.** Към въпроса за равните латински заемки в старобългарски. «Славянска филология», т. X. БАН. София, 1968.
- Смирницкий А. И.** Древнеанглийский язык. М., 1955.
- Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М., 1956.
- Смольская А. К.** Складні іменники з корнем *сам* у східнослов'янських мовах.— В кн.: «Дослідження з лексикології та лексикографії». Київ, 1965.
- Смольская А. К.** Сложные существительные со значением лица в русской оригинальной письменности XI—XIV вв. «Праци Одеського Университету», т. 149. Серия філолог. наук. вып. 9. Одесса, 1959.
- Соболевский А. И.** [рец. на кн.:]. С. К. Булич. Церковнославянские элементы. . . «Журнал Министерства народного просвещения», 1894, V.
- Соболевский А. И.** Церковнославянские тексты моравского происхождения. «Русский филологический вестник», 1900, № 1—2.
- Соболевский А. И.** К истории древнейшей церковнославянской письменности. «Сб. статей, посвященных . . . Ф. Ф. Фортунатову». Варшава, 1902.
- Соболевский А. И.** К хронологии древнейших церковнославянских памятников. «Изв. ОРЯС», т. XI, № 2, 1906.
- Соболевский А. И.** Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии.— Сб. ОРЯС, т. 88, № 3, СПб., 1910.
- Сперанский М. Н.** К истории славянского перевода евангелия. «Русский филологический вестник», 1899, т. XLI.
- Сперанский М. Н.** Разбор сочинений Г. А. Воскресенского. «Отчет о тридцатьдевятом присуждении наград гр. Уварова». СПб., 1899.
- Сперанский М. Н.** Из наблюдений над сложными словами (*composita*) в стиле русской литературной школы XV—XVI вв.— В кн.: М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., Учпедгиз, 1960.
- Срезневский Вяч. И.** Древний славянский перевод псалтыри, ч. 1. Исследование его текста и языка по рукописям XI—XIV вв. СПб., 1877; ч. 2. Исследование его языка по рукописям XI—XIV вв. СПб., 1878.
- Тихомиров М. Н.** Пособие для изучения Русской Правды. Изд-во МГУ, 1953.
- Тихомиров М. Н., Епифанов П. П.** Соборное уложение 1649 г. Изд-во МГУ.
- Творогов О. В.** О применении частотных словарей в исторической лексикологии русского языка.— ВЯ, 1967, № 2.

- Толстой Н. И.* Значение кратких и полных форм прилагательных в старославянском языке (на материале евангельских кодексов). — ВСЯ, вып. 2. М., Изд-во АН СССР, 1957.
- Толстой Н. И.* К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян. — ВЯ, 1961, № 1.
- Толстой Н. И.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода. — В кн.: «Славянское языкознание. V Международный съезд славистов». М., Изд-во АН СССР, 1963.
- Топоров В. Н.* Этимологические заметки. — КСИС АН СССР, вып. 25. М., 1958.
- Топоров В. Н.* Локатив в славянских языках. М., Изд-во АН СССР, 1961.
- Топоров В. Н.* Славянские комментарии к нескольким латинским архаизмам. — В кн.: «Этимология. 1972». М., «Наука», 1974.
- Травничек Фр.* Грамматика чешского литературного языка. М., 1950.
- Трубачев О. Н.* Славянские этимологии. 1—7. — ВСЯ, вып. 2. М., 1957.
- Трубачев О. Н.* [рец. на кн.:]. *П. Я. Черных.* Очерк русской исторической лексикологии. — КСИС АН СССР, вып. 25. М., 1958.
- Трубачев О. Н.* Следы язычества в славянской лексике. — ВСЯ, вып. 4. М., 1959.
- Трубачев О. Н.* История славянских терминов родства. М., Изд-во АН СССР, 1959.
- Трубачев О. Н.* Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., Изд-во АН СССР, 1960.
- Трубачев О. Н.* К вопросу о реконструкции различных систем лексики. «Лексикографический сборник», вып. VI. М., 1963.
- Трубачев О. Н.* О составе праславянского словаря. — В сб. «Славянское языкознание. V Международный съезд славистов». М., Изд-во АН СССР, 1963.
- Трубачев О. Н.* Работа над этимологическим словарем славянских языков. — ВЯ, 1967, № 4.
- Трубачев О. Н.* Заметки по этимологии и сравнительной грамматике. — В кн.: «Этимология. 1970». М., «Наука», 1972.
- Ульманн С.* Семантические универсалии. — В кн.: «Новое в лингвистике», вып. V. М., «Прогресс», 1970.
- Фасмер М. Р.* Греко-славянские этюды. I. «Изв. ОРЯС», т. XI, вып. 2, 1906; II. «Изв. ОРЯС», т. XII, вып. 2, 1907; III. «Сб. ОРЯС», т. 86, вып. 1, 1909.
- Филин Ф. П.* Лексика русского литературного языка древнекиевской эпохи. Л., 1949.
- Филин Ф. П.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. Л., «Наука», 1972.
- Фрумкина Р. М.* Статистические методы изучения лексики. М., «Наука», 1964.
- Ходова К. И.* Падежи с предлогами в старославянском языке. М., «Наука», 1971.
- Хютль-Ворт Г.* Изменение и преемственность в образовании имен на -тель. — В кн.: «Русское и славянское языкознание». М., «Наука», 1972.
- Хютль-Ворт Г.* Роль церковнославянского языка в развитии русского литературного языка. (Доклад на VI Международном съезде славистов.) Mouton, 1968.
- Цейтлин Р. М.* К вопросу о значениях приименной приставки *na-* в славянских языках. «Уч. зап. Ин-та славяноведения АН СССР», т. IX. М., 1954.
- Цейтлин Р. М.* Материалы для определения значений приименной приставки *so-* в славянских языках. «Уч. зап. Ин-та славяноведения АН СССР», т. XVII. М., 1957.
- Цейтлин Р. М.* О лексических особенностях языка старославянских памятников. — ВЯ, 1959, № 6.
- Цейтлин Р. М.* О принципах составления словаря старославянского языка. — ВСЯ, вып. 6. М., 1962.

- Цейтлин Р. М.** Из истории употребления неполногласных и полногласных слов-вариантов.— В кн. «Образование новой стилистики русского языка в пушкинскую эпоху». М., «Наука», 1964.
- Цейтлин Р. М.** Об употреблении термина «старославянизм».— КСИС АН СССР, вып. 43. М., 1965.
- Цейтлин Р. М.** Из опыта работы над Словарем старославянского языка.— В кн.: «Славянская лексикография и лексикология». М., «Наука», 1966.
- Цейтлин Р. М.** Значение приаффиктивной приставки *при-* в языке старославянских памятников.— В кн.: «Исследования по славянскому языкознанию». М., «Наука», 1971.
- Цейтлин Р. М.** Старославянские прилагательные с приставкой *прѣ-*.— В кн.: «Studia palaeoslovenica». CSAV. Praha, 1971.
- Цейтлин Р. М.** Из наблюдений над лексикой Вуканова евангелия.— В кн.: «Исследования по сербохорватскому языку». М., «Наука», 1972.
- Цейтлин Р. М.** Заметки по старославянской лексикологии.— В кн.: «Этимология. 1971». М., «Наука», 1973.
- Цейтлин Р. М.** Характеристика лексических и словообразовательных средств старославянского языка.— В кн.: «Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации». М., «Наука», 1973.
- Цейтлин Р. М.** К истории слова «драгоценный» в русском литературном языке.— В кн.: «Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков». М., «Наука», 1974.
- Цейтлин Р. М.** Сложные слова на *вель-*, *веле-*, *велие*, *велико-* в языке старославянских памятников.— В кн.: «Древнерусский язык. Лексикология и словообразование». М., «Наука», 1975.
- Цейтлин Р. М.** О старославянских словах, которых нет в рукописях старославянского языка.— В кн.: «Этимология. 1975». М., «Наука», 1977.
- Донев Б.** История на български език, т. I, 2-е изд. София, 1940.
- Чурмаева Н. В.** Существительные с суффиксом *-арь* со значением действующего лица в древнерусском языке XI—XIV вв.— В кн.: «Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка». М., «Наука», 1964.
- Чурмаева Н. В.** К истории слова *писарь* в русском языке.— В кн.: «Русская историческая лексикология». М., «Наука», 1968.
- Шанский Н. М.** О происхождении и продуктивности суфф. *-ость* в русском языке.— В кн.: «Вопросы истории русского языка». Изд-во МГУ, 1959.
- Шанский Н. М.** Имена существительные с суффиксом *-изна* в русском языке.— В кн.: «Сборник статей по языкознанию. Профессору Московского университета акад. В. В. Виноградову». Изд-во МГУ, 1968.
- Шапошникова Н. С.** К вопросу о названиях детенышей живых существ.— В кн.: «Этимологические исследования по русскому языку», вып. III. Изд-во МГУ, 1961.
- Шаур В.** К вопросу о реконструкции праславянских названий месяцев.— В кн.: «Этимология, 1971». М., «Наука», 1973.
- Шахматов А. А.** Очерк современного русского литературного языка. Изд. 4. М., Учпедгиз, 1941.
- Щепкин В. Н.** Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1899.
- Щепкин В. Н.** Русская палеография. Изд. 2. М., «Наука», 1967.
- Щерба Л. В.** Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 1947.
- Ягич И. В.** Закон Винодольский. Подлинный текст с русским переводом, критическими замечаниями и объяснениями. СПб., 1880.
- Ягич И. В.** Отчет о присуждении Ломоносовской премии за 1883 г.— Сб. ОРЯС, т. 33, № 2. СПб., 1884.
- Яновский П. М.** Новый словотолкователь, т. 1—3, СПб., 1803—1806.
- Akta sjezdu. VI mezinárodní sjezd slavistů v Praze. 1968, t. I, II. Praha, 1968.**
- Arnim B. von.** Beiträge zum Studium der altbulgarischen und altkirchenslavischen Wortbildung und Übersetzungskunst. «Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften». Philosophisch-historische Klasse. Bd. XXXII. Berlin, 1931.

- Bauer W.* Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments. 5. Aufl. Berlin, 1958.
- Benvenist E.* Une valeur du diminutif. «Prace filologiczne», t. XVIII, cz. 1, 1963.
- Birnbaum H.* Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen im Altkirchenslavischen. Einige methodische Bemerkungen. «Scando-Slavica», t. IV, 1958.
- Bláhová E.* Staroslověnský překlad epifaniový homilie. «Bulletin ústavu ruského jazyka a literatury», X. University Karlova, 1966.
- Bláhová E.* Příspěvek ke zkoumání stsl. homiletických textů. «Studia palaeoslovenica». ČSAV. Praha, 1971.
- Bláhová E.* Nejstarší staroslověnské homilie («Studie ČSAV», č. 11). Praha, Academia: 1973.
- Blass F.* Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch. 9. Aufl. Göttingen, 1954.
- Boryś W.* Budowa słowotwórcza rzeczowników w tekstach czakawskich XV i XVI w. Wrocław—Warszawa—Kraków, PAN, 1969.
- Brodowska-Honowska M.* Nazwy mieszkańcǒw w języku staro-cerkiewno-słowiańskim. «Onomastika», VI. Warszawa—Wrocław—Kraków, 1960.
- Brückner A.* Die germanischen Elemente im Gemeinslavischen. «Archiv für slavische Filologie», Bd. XXXII, 1929.
- Brugmann K.* Grundriss der vergleichenden Grammatik der Indogermanischen Sprachen. Bd. II, t. 1.2. Aufl. Strassburg, 1906.
- Debrunner A.* Griechische Wortbildungslehre. Heidelberg, 1917.
- Đorđić P.* Kulturni dualizam i staroslovenska leksika. «Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu», 3. Neustetz, 1958.
- Đorđić P.* Terminološka pitanja iz paleoslovenistike. «Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu», 2. Neustetz, 1957.
- Doritsch A.* Gebrauch der altbulgarischen Adverbia. Leipzig, 1910.
- Dostál A.* K st.-sl. *blagosloviti* a pod. «Listy filologické», ročn. 70, č. 2—3, 1946.
- Dostál A.* Staroslověnština jako spisovný jazyk. «Bulletin vysoké školy ruského jazyka a literatury», III. Praha, 1959.
- Durnovo N. N.* Sur le problème du vieux-slave. «Travaux du Cercle Linguistique de Prague», I, 1929.
- Fraenkel E.* Geschichte der griechischen Nomina agentis auf -τήρ, -τωρ, -της (-τ). Strassburg, t. 1, 1910; t. 2, 1912.
- Gerov B.* Die griechischen, semitischen und lateinischen Nomina im Altbulgarischen. «Годишник на Университета св. Климент Охридски», т. 39. София, 1942—1943.
- Geyer H.* Die Nomina auf -тель. Meisenheim am Glan, 1965.
- Grivec F.* O svobodnich prevodih v staroslovenskih evangelijih. «Slavia», ročn. XXV, seš. 1, 1956.
- Hamm J.* Staroslavenska gramatika. Zagreb, 1958.
- Hamm J.* Das Rätsel der Kiewer Blätter (Auszug aus dem Vortrag in der Sitzung der phil.-hist. Klasse vom 21. Oktober 1970). «Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften», 107, nr. 20, 1970.
- Hauptová Z.* K otázce analýzy staroslověnského lexika. «Slavia», ročn. XXXVII, seš. 2, 1968.
- Hauptová Z.* Několik poznámek k přejímání řeckých osobních jmen do staroslověnštiny. «Onomastické práce», sv. 2. Praha, 1968.
- Hauptová Z.* Lexikální rozbor apoštola Eninského.— In: «Studia palaeoslovenica». ČSAV. Praha, 1971.
- Havráněk B. J.* Hrabák a spolupracovníci. Výbor z české literatury od počátků do dobu Husovu. ČSAV. Praha, 1957.
- Horálek K.* K lexikálnímu složení staroslověnštiny. «Universitas Carolina. Philologica», vol. 2, no. 1, 1956.
- Horálek K.* K otázce lexikálních bohemismů v staroslověnských památkách. «Slovanské studie. Vajsův sborník». Praha, 1948.

- Hujer O.* Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka. ČSAV. Praha, 1961.
- Hüttl-Worth G.* Die Bereicherung der russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert. Wien, 1956.
- Hüttl-Worth G.* Foreign Words in Russian. Los Angeles, 1963.
- Jagić V.* Die slavischen Composita in ihrem Sprachgeschichtlichen Auftreten. «Archiv für slavische Filologie», Bd. XX, XXI, 1898, 1899.
- Jagić V.* Zum altkirchenslavischen Apostolos, I—III. Wien, 1919—1920.
- Keipert H.* Zur Geschichte des kirchenslavischen Wortguts im Russischen. «Zeitschrift für slavische Philologie». Bd. 35, H. 1, 1970.
- Kiparsky V.* Die gemeinславischen Lehnwörter aus dem Germanischen. Helsinki, 1934.
- Koneski B.* Ohridska književna škola. «Slovo», br. 6—8, 1957.
- Kopeckij L.* Abstrakta od adjektiv v ruštině. «Věstník královské české společnosti nauk». Phil.-hist. Klasse, nr. 10. Praha, 1929.
- Kopetz F.* Die Nomina auf *-apъ*. «Slavisch-Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster», 1960, nr. 7.
- Kreja B.* Produktywność przyrostka *-izna* we współczesnym języku polskim. «Slavia occidentalis», t. XXVII, 1968.
- Kul'bakin S. M.* Du classement des textes vieux-slaves. «Revue des études slaves», 1922, t. 2, fs. 3—4.
- Kurz J.* Církevněslovanský jazyk jako mezinárodní kulturní (literární) jazyk Slovanstva.— In: «Československé přednášky pro IV. Mezinárodní sjezd slavistů v Moskvě». Praha, 1958.
- Kurz J.* Kapitoly ze syntaxe a z morfolgie staroslověnského jazyka. Praha, 1972.
- Kurz J.* K Zografskému evangeliu. «Slavia», ročn. IX, seš. 3, 1931; ročn. XI, seš. 3—4, 1932.
- Lāgreid A.* Der rhetorische Stil im Šestodnev des Exarchen Johannes. Wiesbaden, 1963.
- Lavrov P. A.* Le lexique du vieux-slave. «Revue des études slaves», t. 7, fs. 1—4, 1927.
- Lehr-Splawiński — Bartula Cz.* Zaris gramatyki języka staro-cerkiewno-słowiańskiego na tle porównawczym. Wrocław—Kraków, 1959.
- Lunt H. G.* On slavonic palimpsests.— In, «American contributions to the fourth international congress of slavists». S-Gravenhage, 1958.
- Machek V.* Origine des themes en *-et-* du slave. «Lingua Poznaniensis», I. 1949.
- Mareš F. V.* Pražské zlomky a jejich původ v světle lexikálního rozboru. «Slavia», ročn. XX, seš. 1—2, 1951.
- Mareš F. V.* НЕДѢЛА ЦРѢТНАЯ. Květná neděle «dominica in Palmis». «Slavia», ročn. XXV, seš. 2, 1956.
- Mareš F. V.* Česká redakce církevní slovanštiny v světle Besěd Řehoře Velikého (Dvojeslova). «Slavia», ročn. XXXII, seš. 3, 1963.
- Marguliés A.* Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis. Heidelberg, 1927.
- Masson É.* Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec. Paris, 1967.
- Meillet A.* L'Hypothèse d'une influence de la vulgate sur la traduction slave de l'évangile. «Revue des études slaves», t. VI, 1926.
- Meillet A. et J. Vendryes.* Traité de Grammaire comparée des langues classiques. Paris, 1924.
- Meyer K. H.* Altkirchenslavische Studien. I. Fehlübersetzungen im Codex Suprasliensis. «Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft 15—16 Jahr.». Geisteswissenschaftliche Klasse, Hf. 2, 1939.
- Michálek E.* Český právní jazyk údobí předhusítského a doby Husovy. «Rozpravy ČSAV». Rada společenských věd, ročn. 80, seš. 2, 1970.
- Miklosich F.* Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen, Bd. II. Wien, 1875.
- Miklosich F.* Vergleichende Wortbildungslehre der slavischen Sprachen. Wien, 1876.

- Miklosich F.* Die christliche Terminologie in den slavischen Sprachen. «Denkschriften der Kaiserl. Akademie d. Wiss. Phil.-hist. Klasse», 24. Wien, 1876.
- Mošin V.* O periodizacij rusko-južnoslovenskih književnih veza. «Slovo», br. 11—12, 1962.
- Moszyński L.* Wpływ morawski w obocznych formach Kodeksu Zografskiego.— In: «Z polskich studiów slawistycznych. Prace językoznawcze i etnogenetyczne na IV Międzynarodowy Kongres slawistów w Moskwie». Warszawa, 1958.
- Moszyński L.* Warstwy językowe w Kodeksie Zografskim.— In: «Z polskich studiów slawistycznych. Prace językoznawcze na V Międzynarodowy Kongres slawistów». Warszawa, 1963.
- Moszyński L.* Pokrewieństwo najstarszych staro-cerkiewno-słowiańskich tekstów ewangelijnych w świetle statystyki słownikowej. «Slavia occidentalis», 27, 1968.
- Moszyński L.* St.-cerk.-sł. *oralo* — neologizm kodeksu Assemaniego.— In: «Symbolae philologicae in honorem Vitoldi Taszycki». Wrocław, 1968.
- Moszyński L.* Zróznicowanie leksykalne najstarszych staro-cerkiewno-słowiańskich tekstów ewangelijnych. «Z polskich studiów slawistycznych». Seria 3. «Językoznawstwo». Warszawa, 1968.
- Moszyński L.* Miejsce partykuły przeczącej «ne» w zdaniu staro-cerkiewno-słowiańskim. «Studia palaeoslovenica». ČSAV. Praha, 1971.
- Nahtigal R.* Starocerkvenoslovenske študije. «Rozprave znanstvenega Društva v Ljubljani». 15, odsek. 3. Ljubljana, 1936.
- Nazor A.* Leksikografski simpozij u Krakovu. «Slovo», br. 17, 1967.
- Nedeljković O.* Ze studiów nad słownictwem staro-cerkiewno-słowiańskim. «Rocznik slawistyczny», t. XXX, cz. 1, 1969.
- Nevostrujev K.* Le vocabulaire grec.— In: «Atti del V internazionale Congresso di studi bizantini» Roma, I, 1938.
- Ohijenko J.* Die Hebraismen in der altkirchenslavischen biblischen Sprache.— In: «Münchener Beiträge zur slavenkunde (Festgabe für P. Diels)». 1953.
- Páčlová I.* K otázce lexikálních grécismů v staroslověnských památkách s latinskou předlogou.— In: «Studia palaeoslovenica». ČSAV. Praha, 1971.
- Pernot H.* Études sur la langue des évangiles. Paris, 1927.
- Reiter N.* Der Dialekt von Titov-Veles. Berlin, 1964.
- Rusek J.* St.-cerk.-sl. *лажапа*. — In: «Studia linguistica in honorem T. Lehr-Splawiński». Warszawa, 1963.
- Schumann K.* Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen. Berlin, 1958.
- Schütz J.* Lexikologisches und Chronologisches zu den Bildungen mit *-afь*. «Die Welt der Slaven». Bd. V, Hf. 3—4, 1960.
- Schütz J.* Das präfigierte Element ka-, ko-, k- in der Wortbildung des Slavischen. «Die Welt der Slaven», Bd. 10, 1968.
- Skok P.* La terminologie chrétienne en slave. «Revue des études slaves», t. 7, fs. 3—4: 1927.
- Słoński S.* O rzekomym wpływie łacińskiej Vulgaty na starosłowiański przekład ewangelji. «Slavia», ročn. VI, seš. 2—3, 1927.
- Słoński S.* Prefiksy ob-/o- i ot-/o- w języku starobułgarskim.— In: «Symbolae grammaticales in honorem J. Rozwadowski», II, 1928.
- Słonski S.* Funkcje prefiksów werbalnych w języku starosłowiańskim (starobułgarskim). Warszawa, 1937.
- Solmsen F.* Beiträge zur griechischen Wortforschung, t. I, 1909.
- Stanislav J.* Risá vel'komoravská. Praha, 1933.
- Stanislav J.* Aus dem slowakischen Material zum Studium der Kiewer Blätter. «Die Welt der Slaven», Bd. XI, Hf. 3, 1966.
- Staročeský slovník.* 3. ČSAV. Praha, 1971.
- Stojanović L.* Mirosavljevo jevanđelje. 1897.
- Szymański T.* Słowotwórstwo rzeczownika w bułgarskich tekstach XVII—XVIII wieku. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1968.



- Stefanić Vj.** Problem rječnika južnoslovenskih redakcija staroslavenskog jezika. «Slovo», br. 11—12, 1962.
- Triomphe R.** Ob slave.— В кн.: «Славянская филология», т. I. М., Изд-во АН СССР: 1958.
- Vaillant A.** Une homélie de Méthode. «Revue des études slaves», t. XXIII, fs. 1—4, 1947.
- Vaillant A.** Les citations des Écritures dans le Suprasliensis et le Clozianus. «Slavistična revija», t. X, 1—4, 1957.
- Vaillant A.** L'Eucologe du Sinai. Particularités de la langue du texte. «Byzantinoslavica», t. XXI, 1, 1960.
- Vaillant A.** Trois suffixes d'emprunt. «Revue des études slaves», t. XXXVIII, fs. 1—4, 1961.
- Vaillant A.** Slovník jazyka staroslověnského. ČSAV. 11—16. «Bulletin de la société de linguistique de Paris», t. 63, fs. 2, 1969.
- Vajs J.** Evangelium sv. Matouše. Praha, 1935.
- Vajs J.** Evangelium sv. Marka. Praha, 1935.
- Vajs J.** Evangelium sv. Lukáše. Praha, 1936.
- Vajs J.** Evangelium sv. Jana. Praha, 1936.
- Vašica J.** K lexiku zakonu sudného ljudem. «Slavistična revija», t. X, 1957.
- Večerka R.** Syntax aktivních participií v staroslověnině. Praha, 1961.
- Večerka R.** Vliv řečtiny na staroslověninu. «Listy filologické», ročn. 94, seš. 2, 1971.
- Vlášek J.** Po stopách archetypu staroslověnského překladu žalmů.— In: «Studia palaeoslovenica». ČSAV. Praha, 1971.
- Vondrák W.** Über einige orthographische und lexikalische Eigenthümlichkeiten des Codex Suprasliensis. Berlin, 1891.
- Vondrák W.** O mluvě Jana Exarcha Bulharského. Příspěvek k dějinám církevní slovanštiny. Praha, 1896.
- Vondrák W.** Altkirchenslavische Grammatik. 2. Aufl. Berlin, 1912.
- Vondrák W.** O cksl. překladu evangelia v jeho dvou různých částech a jak se nám zachoval v hlavnějších rukopisech.— In: «Daničević zbornik», 1925.
- Vrana J.** O tipovima, redakcijama i međusobnom odnosu staroslovenskih evanđelja. «Slavia», ročn. XXVI, seš. 3, 1957; ročn. XXIX, seš. 4, 1960.
- Vrana J.** L'évangélique de Miroslav. Contribution à l'étude de son origine. S-Gravenhage. Mouton, 1961.
- Vrana J.** Makedonska redakcija staroslavenskih evanđelja.— В кн.: «Кирил Солунски. Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски», кн. 2. Скопје, 1970.
- Weingart M.** Byzantinské kroniký v literatuře církevnoslovanské. Bratislava, I, 1922; II, 1923.
- Weingart M.** Le vocabulaire du vieux-slave dans ses relations avec le vocabulaire grec.— In: «Atti del V Congresso internazionale di studi bizantini», I. Roma, 1939.
- Weingart M.** Rukovět' jazyka staroslověnského. Praha, 1937—1938.
- Wijk V. van.** Zur Vorgeschichte zweier altkirchenslavischer Sprachdenkmäler. «Archiv für slavische Philologie», Bd. 40, 1926.
- Wijk N. van.** Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie. . . «Byzantinoslavica», t. VII, 1937—1938.
- Wijk N. van.** [рец. на кн.:]. Nahtigal R. Starocerkvenoslovanske študije.— «Slavia», ročn. XV, seš. 2, 1938.
- Zatočil L.** Zum Problem der vermeintlichen Einwirkung der gotischen Bibelübersetzung auf die altkirchenslavische.— In: «Sbornik prací Filosofické fakulty Brněnske university. Řada jazykovědná», Nr. 12, 1964.
- Zett R.** Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im serbokroatischen (Die altserbische Periode). Köln-Wien, 1970.
- Zubatý J.** Zu den slavischen Femininbildungen auf *-yŕi*. «Studie á články», sv. II. Praha, 1954.
- Zwoliński P.** Liczebniiki zespolowe typu *samotrzeć* w języku polskim na tle słowiańskim i indoeuropejskim. Wrocław, 1954.

# УКАЗАТЕЛЬ СТАРОСЛАВЯНСКИХ СЛОВ

- А** 38  
 абию 39  
 абы 25  
 абва 37  
 авити 25  
 Авѣтономъ 262  
 аггелъ см. ангелъ  
 агникъ 25, 60, 61, 111  
 агна 60, 111  
 агода 25, 36, 47  
 азръ 25  
 азъ 38  
 аице 25  
 акридъ 25, 37  
 акы 25  
 алавостръ 25, 37, 279, 290  
 алелоуѣни 25  
 алчѣба 25  
 алъднн 25  
 алъкати 25  
 амбонъ 31  
 аминь 25  
 амагностъство 114, 144, 145, 156, 157, 183  
 амагностъ 145  
 ангелъ 25, 38, 39, 72, 199, 260  
 ангельскообразнъ 198, 199, 283  
 антифонъ 25  
 антихристъ 25  
 анъопатъ см. анопатъ  
 анопатъ 77, 184  
 апостола 31  
 апостолъ 25, 28, 38, 39, 42, 156  
 апостольскъ 28  
 апостолство 31, 145, 156, 157  
 апостолствовати 28, 145, 158  
 ароматъ 25, 37, 231, 288  
 архирери 289  
 архангеловъ 28  
 архангелъ 28  
 архирери 76  
 архирери 112  
 аспнда 25  
 афедронъ 37  
 аще 38
- БАБА** 35, 40, 192  
 багъръ 287  
 багъръница 287  
 балин 79, 99, 104, 106, 183  
 балство 79, 145, 156  
 бадра 36  
 без 38, 63  
 безаконнѣ 238  
 безаконникъ 70, 73, 79, 82, 95, 237  
 безаконнъ 238  
 безбожанъ 145  
 безбожество 145, 155  
 безвинанъ 71  
 безвѣрнѣ 141  
 безградникъ 70, 71, 93  
 бездарстванъ 158  
 бездомъкъ 71  
 бездоушанъ 236  
 бездна 43  
 безмилостивъ 169  
 безмлъвнѣ 136  
 безмлъвствнѣ 136, 155  
 безмъздникъ 35, 70, 77, 95, 264  
 безоковати 145  
 безочество 145, 155, 157  
 безрати 37  
 безроданъ 31  
 безоумнѣ 43, 141, 150  
 безоумль 184  
 безоумникъ 70, 184  
 безоумнъ 184  
 безъловнѣ 36  
 безъловнѣ 53  
 безъчюустванъ 158  
 безъчествовати 136, 158  
 бесловеснъ 53  
 беслованъ 53, 189  
 беспечаланъ 63, 278  
 бесрамъкъ 71, 77, 79, 95, 183  
 бестоудникъ 71, 79, 92, 95, 183  
 бестоуднъ 115  
 бестоуднъ 71, 79, 95, 115, 183  
 бесхрамникъ 70, 71, 288, 290  
 бесцкънъ 22, 24, 191  
 бесчествнѣ 136, 137

вѣсчѣствѣнѣ 137  
вѣсчадѣ 194  
вѣсѣмрѣтнѣ 145  
вѣсѣмрѣтнѣ 145  
вѣсѣмрѣтѣство 145, 155  
вѣти 33  
благо 192, 215, 216, 234  
благоволити 211  
благоволенѣно 214  
благоволеннѣ 217, 211, 287  
благовойнѣнѣ 214, 219, 231  
благоврѣменнѣно 215, 220  
благоврѣменнѣнѣ 214, 215, 219, 280  
благоврѣгоданѣ 215, 231, 270, 282  
благоврѣннѣ 141, 215, 220, 280, 287  
благоврѣннѣ 215  
благоврѣннѣ 215  
благоврѣствовати 212, 286  
благоврѣстити 212, 274, 286  
благоврѣствовати 212, 286  
благоврѣствѣствовати 158, 212, 286  
благоврѣсѣнѣнѣ 219, 212, 286  
благоврѣщеннѣ 43, 215  
благоголѣннѣнѣ 215  
благодавѣцѣ 115, 219, 283  
благодарити 215  
благодарннѣ 215, 216  
благодарѣствѣтити 216  
благодарѣствѣннѣ 136, 158, 216  
благодарѣство 158  
благодарѣствовати 158, 216  
благодарѣствѣннѣ 158, 216, 231  
благодарѣннѣ 136, 216  
благодатѣль 48, 71, 95, 96, 97, 105,  
187, 213, 215, 216, 219, 282  
благодати 216  
благодатѣ 48, 164, 188, 212, 213, 219,  
233, 273, 281  
благодатѣннѣнѣ 48, 71, 92, 95, 96, 97,  
216, 282  
благодатѣннѣ 213  
благодати 216  
благодоушннѣ 216  
благодѣтѣль 48, 95, 96, 97, 105, 187,  
213, 215, 216, 282  
благодѣтѣ 38, 47, 48, 212, 213, 164,  
188, 219, 233, 281, 284, 288  
благодѣтѣннѣ 48, 213  
благодѣннѣ 216  
благодѣтити 216  
благонзволити 211, 213, 217, 277  
благонзвольнѣнѣ 213, 216, 219  
благонзвольнѣннѣ 211, 213, 216, 217, 219  
благонспытаннѣ 36, 217, 219  
благокореннѣнѣ 217, 219, 280  
благолѣпннѣ 184, 286  
благолѣпѣ 225  
благолѣпнѣнѣ 217, 221  
благособразнѣно 213, 217  
благособразнѣнѣ 213, 217, 283

благопримнѣннѣнѣ 217  
благоприлежнѣнѣ 217, 219  
благоприятнѣнѣ 217, 219  
благорастворѣннѣннѣ 217  
благородннѣ 147, 217, 232, 282  
благороднѣнѣ 31, 217, 219, 232, 278,  
280, 282  
благословесити 217, 218  
благословѣствѣннѣ 218  
благословѣствѣтити 218  
благословѣстити 137, 214, 218  
благословѣствѣннѣ 218  
благословѣсѣннѣ 218  
благословѣсѣствовати 158, 218  
благословецѣннѣ 218  
благословецѣннѣ 218  
благословѣшеннѣ 218  
благословити 214, 218, 239  
благословѣтити 214  
благословѣннѣннѣ 218  
благостыннѣ 162, 176, 184, 286  
благость 162, 176, 182, 184, 286  
благостѣннѣ 169  
благостѣворити 214, 216, 218, 233,  
234, 244  
благотворнѣнѣ 36, 218  
благотворити 214, 215, 216, 218, 234,  
274  
благочиннѣннѣ 31, 218, 219  
благочѣствѣннѣ 219, 221, 223, 233, 280  
благочѣствѣннѣ 219, 231, 233, 280  
благочѣствовати 36, 219  
благочѣствѣно 219  
благочѣствѣннѣ 219, 234, 239  
благожѣннѣ 189, 219, 231, 286  
благожѣннѣнѣ 219, 276  
благѣ 24, 38, 187, 217, 218, 219, 220,  
232, 256, 278, 280, 287  
благыннѣ 162, 176, 184, 286  
блаженнѣнѣ 31, 79, 92, 93, 94  
блаженнѣ 38, 71, 93, 94, 266  
блаженѣство 145, 155  
блаженнѣ 35, 93  
блѣзнити 43  
блѣзнѣннѣнѣ 90  
блѣзнѣннѣнѣ 90  
блатѣ 36  
блѣзнѣцѣ 107, 110  
блѣсти 43  
блѣдѣ 71, 95, 287  
блѣдѣннѣнѣ 71, 92, 95, 287  
блѣдолюбннѣ 199, 275  
блѣдѣннѣнѣ 71, 92, 129, 133, 247  
блѣдѣннѣтѣство 145, 149, 152, 155, 156  
блѣдѣннѣца 71, 92, 129, 131, 133, 247  
блѣдѣннѣчѣскѣ 129  
бо 38  
богатѣ 56  
богѣборннѣ 30, 220, 284  
богѣборнѣнѣ 30, 220, 221, 224, 282

БОГОВОРЪЦА 30, 71, 95, 220, 221, 224, 282  
 БОГОВОРЪЧЕНІЕ 30, 220  
 БОГОВЕСЕЛЕНЪ 220  
 БОГОВИДИЦА 112, 220  
 БОГОВЪГОДЕНЪ 221, 220, 223  
 БОГОГОДЕНЪ 220, 221, 223  
 БОГОДАВАЦА 112  
 БОГОДАРЪЧЕНІЕ 220, 225  
 БОГОДАХУНОВЕНЪ 31, 222  
 БОГОЗЪИАНЪ 31, 222  
 БОГОКЕТОРЕНЪ 220, 221, 224, 282  
 БОГОЛЪПНО 220, 221  
 БОГОЛЪПЕНЪ 220, 221, 223  
 БОГОЛЮБИВЪ 221, 250  
 БОГОЛЮБИЦА 115, 222, 224  
 БОГОМРЪКАТЪ 221  
 БОГОМЪДРЕСТЕНЪ 169, 188, 221, 222, 224  
 БОГОМЪДРЪ 221, 222, 280  
 БОГОНАУЧЕНЪ 222, 280  
 БОГОНЕВЪКСТА 31, 188, 222, 224  
 БОГОНОСИЕВЪ 221  
 БОГОНОСИЕНЪ 221  
 БОГОНОСИЦА 222, 223, 263, 274, 278, 289  
 БОГООВРАЗЕНЪ 221, 283  
 БОГОПОЗНАНИЕ 28, 221  
 БОГОПРИИМАЦА 35, 208, 223, 274, 278  
 БОГОПРОТИВЕНЪ 31, 223  
 БОГОРАЗУМІЕ 223  
 БОГОРОДИЦА 134, 223, 274, 284  
 БОГОРОДИЧЕНЪ 129, 223  
 БОГОРОДИЧНО 129, 223  
 БОГОРОДИЧЕНЪ 35, 278  
 БОГОСВАРЪНИКЪ 41, 84, 95, 220, 221, 224, 282, 284  
 БОГОСВАРЪЕНЪ 220, 221, 224, 282  
 БОГОСЛОВЕСТВИТИ 221  
 БОГОСЛОВЕСТИТИ 137  
 БОГОСЛОВЕСКЕСТВОВАТИ 158, 221  
 БОГОСЛОВИТИ 221, 222, 239  
 БОГОСЛОВАЕНІЕ 30, 221, 222  
 БОГОСЛОВЪ 31, 116, 193, 223, 286  
 БОГОСЛОВЕНЪ 222  
 БОГОСЛОВАЦА 115, 116, 193, 223, 274, 286  
 БОГООУБИНИЦА 222, 224  
 БОГООУГОДЕНЪ 220, 221, 223  
 БОГООУЧЕНЪ 222, 223, 277, 280  
 БОГОЧЪСТИЕВЪ 43, 219, 222, 223, 231, 233, 278, 280, 289  
 БОГОЧЪСТИЕВЪ 222  
 БОГОЧЪСТИЕ 147, 223  
 БОГОЧЪСТНО 222, 260  
 БОГОЧЪСТЕНЪ 229, 239  
 БОГОЧЪСТА 114, 115, 184, 222, 223, 224, 273, 289  
 БОГОИВЛЕНІЕ 224, 274, 284  
 БОГЪ 38, 42, 134, 270, 280  
 БОГЪИ 42, 134  
 БОГАТЪСТВИЕ 53, 138, 157  
 БОГАТЪСТВО 53, 138, 157, 182  
 БОЖИИ 38, 143, 256  
 БОЖЪСТВО 139, 145, 146, 156  
 БОЖЪСТВЕНЪ 158  
 БОЛЪ 184  
 БОЛАНЪ 185  
 БОЛЪРИЕНЪ 225, 226  
 БОРЪЦА 115  
 БОРАТИ СЯ 39  
 БРАДА 33  
 БРАДИ 32  
 БРАДЪТИ 33  
 БРАДА 32, 36  
 БРАНИТИ 43  
 БРАТОЛЮБЪСТВО 30, 136, 146, 192, 225, 229  
 БРАТОСЪТВОРЕНІЕ 146, 224, 275, 284  
 БРАТОУБИНИСТВО 146, 224, 225  
 БРАТРОЛЮБИЕ 199, 224  
 БРАТРОТВОРЕНІЕ 199, 224  
 БРАТЪРЪ 199  
 БРАТЪСТВО 146  
 БРАТОУЧАДЪ 188, 192, 194, 210, 224, 242, 247, 284  
 БРАТЪ 199  
 БРАТЪСТВО 146, 155, 224  
 БРЪВА 32, 36  
 БРЪВАДА 32  
 БРЪВО 32  
 БРАНИЕ 49  
 БРЪГЪ 24, 33, 55  
 БРЪЖЕНЪ 33  
 БРЪМЪ 43, 174  
 БРАЦАНИЕ 36  
 БОУИ 50, 51, 162, 279, 290  
 БОУИСТВО 146, 162, 181, 184, 288  
 БОУИСТА 146, 162, 181, 184  
 БЪДРОСТА 36, 40, 162  
 БЪДРЪ 53  
 БЪДРАНИЕВЪ 36, 53  
 БЪЖДА 53  
 БЪВАТИ 38  
 БЪЛИЕ 37, 187  
 БЪСТЪРЪ 32  
 БЪТИ 38, 246, 251  
 БЪГАТИ 33  
 БЪДА 33, 43  
 БЪЖАТИ 55  
 БЪЛИТИ 33  
 БЪЛОРИЗЪЦА 33, 109, 115, 199, 271, 275, 276, 284, 286  
 БЪЛОСТА 162  
 БЪЛА 33, 55  
 БЪСТВО 146, 157  
 БЪСЪНОВАТИ СЯ 188, 239  
 БАПА 36  
 БАРЪВАРЪ 183, 240  
 БАШЪ 39  
 БЕЛЕ 226  
 БЕЛЕРЪЧЕВАТИ 225, 226

всаерѣчнѣ 225, 275  
всани 39, 49, 51, 279, 280, 288  
всаннство 139, 146, 170, 288  
всанкодоушнѣ 199, 210, 236, 283  
всанколѣпотнѣ 199, 225  
всанкота 139, 146, 170  
всанкѣ 38, 49, 279, 288  
всанчнѣ 139, 146  
всанчкствнѣ 138, 139, 146, 155, 157, 170  
всанчство 138, 139, 144, 146, 155, 182  
всаншменнѣ 225, 226  
всаншмадѣ 126, 225, 226, 280, 284  
всангласнѣ 225, 280  
всандарованнѣ 225  
всанбждѣ 226, 273  
всанбждѣ 273  
всанлѣпота 170, 171, 176, 182, 184, 225,  
284, 286  
всанлѣпѣ 191, 217, 225, 280  
всанможѣ мн. 225, 226, 250  
всанмждровати 226  
всанмжжѣ мн. 225, 226  
всанрѣчевати 225, 226  
вспрѣ 36  
всло 36  
всна 23, 36, 40  
вснѣ 38  
вснѣство 146, 147, 290  
вснѣрѣ 33  
вндѣцѣ 112, 115, 261, 287  
вндѣти 38  
вни 32  
вндѣрѣ 69, 98, 104, 116, 117, 120,  
121, 279  
внио 116, 117, 120  
вниовннѣ 94  
вниоградѣ 188, 200, 226, 227, 273, 274  
вниограднѣ 227  
вниодатнѣ 227  
вниопивѣца 125, 184, 227, 284  
вниопница 10, 125, 126, 184, 227, 228,  
273  
вниопитнѣ 227  
внианнѣ 71, 92, 185  
внинѣ 71, 185  
вндыка 39, 42, 69, 106, 129, 133, 139,  
184, 228, 229  
вндычница 129, 133  
вндычкствнѣ 139, 157  
вндычство 139, 157  
вндывннцати 37, 69, 89  
вндывннѣ 89  
вндывннцати 37  
вндыстелнѣ 96  
вндыстѣль 96, 105, 106, 184, 229  
вндыстѣльскѣ 96, 106  
вндысть 139  
вндыскѣти 36  
вндыхволювнѣ 199, 275, 284  
вндыхвѣ 126, 187

вдышьба 139  
вдышькствнѣ 139, 155  
вдышьство 139  
вды 39, 187  
вдыносѣ 53, 188, 227, 228, 273, 284  
вдыносѣ 53, 228  
вдыопница 126, 228, 275  
вдыотѣчѣ 47, 228  
вдыотрждовнѣ 65, 130, 199, 274,  
287, 289  
вдынѣ 199, 287  
вон мн. 287  
воннѣ 32, 125, 156  
воннѣство 147, 156, 287  
волѣ 22  
волнѣ 207, 287  
волнѣ 38, 211, 279, 287  
воннѣ 188, 219, 231, 286  
вожвода 112, 147, 156, 188, 228, 273,  
275, 281, 284  
вожводинѣ 228  
вожводскѣ 228  
вожводство 147, 156, 228  
врагѣ 38  
враженнѣ 36, 269  
врамнѣ 53  
вранѣ 190  
врати 72, 94  
вратарница 72, 117, 120, 129, 131, 133  
вратарѣ 72, 73, 117, 129, 131, 133  
вратѣкѣ 187, 190  
вратѣннѣ 71, 72, 92, 94  
врачѣ 99, 104, 106, 183  
врачѣба 145  
врѣтоградаѣ 98, 104, 117, 199, 200, 273  
врѣтоградѣ 117, 188, 192, 199, 200,  
210, 211, 227, 273, 275, 276, 289  
врѣтъ 200  
врѣтъноградѣ 200, 276  
врѣтъпѣ 200  
врѣменнѣо 250  
врѣменнѣнѣ 190, 250, 278, 279, 280,  
282, 283, 287  
врѣмѣ 38, 53, 219, 220, 280  
вѣ 28, 38, 62  
вѣгодннѣкѣ 72, 88, 92, 93, 95, 270  
вѣгоднѣ 93  
вѣблаговннцати 211  
вѣзблагословствнѣти 218  
вѣзвышеннѣ 36  
вѣзгавннница 35  
вѣзгрѣжденнѣ 33  
вѣздатѣль 96  
вѣздати 215, 279  
вѣздаѣти 187, 215  
вѣздростаннѣ 36  
вѣзискатѣль 96  
вѣзлагати 191  
вѣзлѣганнѣ 35  
вѣзлюбнѣти 39

ВЪЗЛЮБЛЕННИКЪ 72, 76, 92, 93, 94, 185  
 ВЪЗЛЮБЛЕНЪ 72, 185  
 ВЪЗНАКЪ 36  
 ВЪЗРЪТН 191  
 ВЪЗВЪХАТИ 35  
 ВЪКЫСЪТИ 35  
 ВЪЛАГАТИ 191  
 ВЪЛАПАТИ СМ 44, 46, 47  
 ВЪЛОЖИТИ 62  
 ВЪНОУШИТИ 54  
 ВЪОБРАЗИТИ 54  
 ВЪОРЖЖАТИ СМ 31  
 ВЪСЕЛЮНАТА 39  
 ВЪСКРАИ 43  
 ВЪСКРАСИЖТИ 39  
 ВЪСАЪДОВАТИ 62, 287  
 ВЪСАЪДАСТВОВАТИ 62, 158, 287  
 ВЪСПЪТИ 39  
 ВЪСТАТИ 39  
 ВЪСЪХЪЩАТИ 49  
 ВЪСЪХЪЩЬНИКЪ 72  
 ВЪТОРЪ 39  
 ВЪШЕСТВИЮ I 137  
 ВЪШЕСТВИЮ II 137  
 ВЪНИТИ 38  
 ВЪОРЖЖАТИ 36  
 ВЪПИТИ 39  
 ВЪПЕРИТИ 36  
 ВЪПРЪЧАТИ СМ 36  
 ВЪСКЛОНАТИ СМ 36  
 ВЪСАЪДАСТВОВАТИ 159  
 ВЪСТАВИТЕЛЪ 97  
 ВЪСЪХВАЛТИ 188  
 ВЪСЪХЪЩЬНИКЪ 72  
 ВЪТАННОМЪНЪ 200  
 ВЪТОРОПРЪКЪ 200, 211, 273, 274, 280  
 ВЪТОРЪНИКЪ 93  
 ВЪОУШИТИ 54, 62  
 ВЪЧАЛО 53  
 ВЪЧАТИ 52  
 ВЪ 38  
 ВЫВЕДЕНИЕ 36  
 ВЫИИЪ 242  
 ВЫКИЖТИ 36  
 ВЫНЕСТИ 36  
 ВЫПИТИ 39  
 ВЫСОТА 170, 171, 175  
 ВЫИ 49, 288, 290  
 ВЪДОВА 129, 130, 134, 287  
 ВЪДОВИЦА 25, 129, 130, 134, 287  
 ВЪДОВИЧЪ 130  
 ВЪСЕВНАДИ 228, 281  
 ВЪСЕВЛАДЫКА 69, 228, 229  
 ВЪСЕДРЪЖИТЕЛЪ 97, 101, 105, 229, 230, 261, 283  
 ВЪСДРЪЖИТЕЛСТВО 147, 229  
 ВЪСЕДРЪЖАИ 229, 281  
 ВЪСЕЖЕГОМЪ 229, 281  
 ВЪСЕНЪДАДИ 229, 281  
 ВЪСЕЛИЧЪСКИ 229

ВЪСЕМОГЪ 229, 230, 281  
 ВЪСЕНОЩАНЪ 229  
 ВЪСЕПЛОДНОЮ 229  
 ВЪСЕСРЪДЪ 229  
 ВЪСЕСЪЖАГАЕМЪ 229, 230, 278  
 ВЪСЕСЪЖЕЖЕНИЕ 229, 230, 284  
 ВЪСЪ МЕСТ. 38, 188  
 ВЪСЪНЪ 187  
 ВЪСЪКЪ 39  
 ВЪСАЧЪСКИ 229  
 ВЪЧЕРАЦЪНЪ 36  
 ВЪДРО 228  
 ВЪДАТИ 38  
 ВЪКО 36  
 ВЪКЪ 38  
 ВЪКЪНЪ 32  
 ВЪКЪЧАТИ 32  
 ВЪРА 33, 38, 62, 187, 219, 220, 256, 257, 280, 287  
 ВЪРОВАТИ 38, 53, 62, 287  
 ВЪРЪНЪ 39  
 ВЪРЪСТВОВАТИ 53, 62, 158, 287  
 ВЪСТЪ 94  
 ВЪСТЪНИКЪ 47, 72, 92, 94  
 ВЪТТЕЛЪ 31, 97, 105  
 ВЪТЪ 97, 150  
 ВЪЩЕ 97  
 ВЪЧЪНЪ 38, 143, 250  
 ВЪССОНЪ 25

ГАЗОФЛАКИИ 37  
 ГАЛИЛЕЯНИНЪ 96  
 ГАНЪГРЕНА 31  
 ГЕОНА 152  
 ГИСТЕРЪНА 36  
 ГЛАВА 38, 179  
 ГЛАВИЗА 69, 179, 180, 185  
 ГЛАГОЛАННЕ 252, 279  
 ГЛАГОЛАТИ 38, 190, 277  
 ГЛАГОЛЪ 39, 57, 192  
 ГЛАСЪ 280  
 ГЛИНАНЪ 32  
 ГЛОУМЪ 24  
 ГНАФЕН 201, 288  
 ГИВЪ 168  
 ГИЪЗДО 190  
 ГОВЪСТВОВАТИ 158  
 ГОВЪНИНЪ 231, 280, 287  
 ГОВЪНИСТВО 147  
 ГОВЪНИЕ 147, 231  
 ГОВМО 21  
 ГОВЖА 21  
 ГОДИТИ 190  
 ГОДЪ 190  
 ГОДЪНЪ 250  
 ГОНИТЕЛЪ 97, 105  
 ГОНТИ 97  
 ГОРА 28, 55  
 ГОРЪКО 29, 53  
 ГОРЪЦЪ 29, 53

горюсть 162  
 господа 36, 187, 190  
 господинъ 135, 188, 242  
 господыи 134, 135  
 господь 38, 135, 192  
 господаи 39  
 господствие 140, 144, 156  
 господство 140, 144  
 госпожда 134  
 гостиница 187, 190  
 гостиньникъ 72, 92  
 гостиньница 187, 190, 210  
 гость 36  
 гостыникъ 72  
 гравити 49  
 градъ 33, 187, 192, 200  
 градыникъ 70, 72, 93  
 градыцъ 200  
 гражданинъ 70  
 гревнище 35  
 громъ 194  
 громьнъ 194  
 громъгласъ 188, 194, 276  
 грѣдость 33, 176, 184, 286  
 грѣдъ 33  
 грѣдыи 33, 162, 176, 178, 184, 286  
 грѣдение 33, 162, 176, 184, 286  
 грѣмъ 36  
 грѣнъчаръ 85, 117  
 грѣсть 36  
 грѣтанъ 32  
 грѣсти 36  
 грѣхопадание 31, 53, 192, 195, 200, 275  
 грѣхъ 38, 94  
 грѣхъпадание 53, 192, 194, 195, 274  
 грѣшникъ 72, 92, 94, 133, 95, 134, 183, 184  
 грѣшница 92, 130, 133, 134, 183  
 грѣшничъ 73, 90  
 грѣшнъ 72, 73, 94, 134, 184  
 грѣсти 39  
 грѣвъ 32  
 гоувитель 80, 97, 100, 104  
 гоувительнъ 36, 97, 106  
 гоувительство 97, 147  
 гоумьно 32, 44, 49, 192, 288  
 гыбѣль 147  
 гьва 32  
 гьгънивь 32, 46  
  
 да 38  
 давльцъ 97, 100, 106, 112, 113, 114, 115, 184, 203, 283  
 дарити 215  
 дарование 225  
 даръ 39, 189,  
 дарствовати 158  
 датель 97, 100, 105, 106, 112, 184, 187, 283  
 дати 38, 277

дворъ 88  
 двори 72  
 дворяникъ 72, 73, 92, 117, 131  
 дворяница 72, 92, 117, 130  
 дьбельство 147  
 дьсница 42  
 дьснъ 38  
 дьсатнстроумнъ 53, 195, 274, 275  
 дьсатъстроумнъ 53, 195  
 дьвити сѧ 52  
 дьво 53  
 дьвѣ 53  
 дьна 35  
 дьптоуха 36  
 дьиволовь 151  
 дьиволя 38, 39, 99, 113  
 дьикониса 132  
 дьиконъ 102  
 дьиконьство 147, 148, 151, 156, 157  
 дьикъ 102  
 дьланъ 32  
 дьлгослоужие 41, 230, 275  
 дьлгота 171  
 дьлготръпѣань 230  
 дьлготръпѣань 230  
 дьлготръпѣние 154, 230, 231  
 дьлготръпѣти 281  
 дьлготръпан 230, 231, 281  
 дьлжъникъ 73, 95  
 до 38  
 довль 162  
 довльство 147, 148, 162  
 довльсть 148, 162  
 довльстанъ 162, 169  
 добро 192, 215, 233, 234, 287  
 добровольие 188, 214, 231, 286  
 добровъгодья 215, 231, 282  
 доброговьинъ 219, 223, 231, 280, 287  
 доброговьение 147, 223, 231  
 добредарьствьнъ 158, 231  
 добредарьзостьнъ 163, 169, 231  
 добредѣтѣльнъ 233  
 добредѣние 171, 217, 233, 284  
 добредѣнъ 231, 233  
 добродѣян 231, 233  
 доброличьнъ 207, 231, 232  
 доброобразьнъ 213, 217, 232, 283  
 доброповѣдънъ 232  
 добропомощьница 131, 232, 235, 277, 290  
 добропотръбьнъ 232  
 добропримати 233  
 доброразоумивъ 232  
 доброразоумивѣ 232  
 доброродие 147, 217, 232, 282  
 доброродьнъ 217, 232, 278, 280, 282  
 доброродьство 148, 217, 232, 284, 285  
 добрость 162, 163, 171, 184, 233, 235  
 добростьтворити 233, 239, 244  
 добростьтворение 234  
 доброта 163, 171, 175, 176, 184, 233

Добротворити 193, 214, 215, 233, 234, 287  
 Доброчестивъ 219, 232, 234  
 Доброчестие 219, 233, 234, 236  
 Доброчестъ 171, 233, 235  
 Доброчестанъ 233, 234, 239  
 Добръ 38, 163, 171, 184, 188, 217, 231, 232, 233, 235, 280, 286  
 Добрѣ 187  
 Довѣство 183  
 Доводитель 97, 105, 106, 128, 184  
 Доволь 183, 287  
 Довѣльство 148, 183, 287  
 Долица 36, 131, 134  
 Донти 32  
 Дома 33  
 Домашная 33  
 Домашанъ 33  
 Домовитъ 33, 106, 188  
 Доможивецъ 31, 115, 200, 201, 275  
 Демъ 33, 186  
 Досадитель 97  
 Досадити 97  
 Достойновѣръ 197, 201, 210, 276, 280  
 Достойнство 148, 155  
 Достойниѣ 44, 49, 187  
 Дохъторъ 32  
 Дошестие 138  
 Драгъ 22, 44, 279  
 Дроуга 135  
 Дроугъ 101, 184  
 Дроужьва 36, 40  
 Дръжати 188  
 Дръжан 149  
 Дръжость 162  
 Дръколъ 32, 44, 49  
 Дръко 44  
 Дръводѣла 188, 201, 202, 210, 227, 276, 277, 279, 281, 284, 290  
 Дръсловати 51  
 Дръселъ 45, 49  
 Дръхль 49, 51  
 Дръхльство 51, 148, 155  
 Дръгъ 36  
 Дръхъ 38, 188  
 Дръша 38, 187  
 Дръшегоубьнъ 187, 235, 275  
 Дръшпагоубьнъ 187, 192, 235  
 Дръшеоубьнъ 235  
 Дръвооубиѣ 189, 284  
 Дръвопомоститъ 42, 284  
 Дръвоенадесателючьнъ 202  
 Дръръ 152  
 Дрънъ 38, 185  
 Дръва 32, 38, 129, 131, 134, 148, 287, 290  
 Дръвал 129  
 Дръвица 38, 111, 131, 134, 148, 183, 185, 257, 287, 290  
 Дръвство 148, 157, 288  
 Дръвстванъ 158  
 Дръдъ 33, 36  
 Дръство 148, 156  
 Дръствовати 158  
 Дръстванъ 158  
 Дръкатель 73, 97, 98, 104, 105, 116, 128  
 Дръкатель 35, 98  
 Дръло 38, 188  
 Дръломѣрънъ 202, 274, 284  
 Дрълма 49, 279  
 Дрълникъ 93  
 Дръла 49  
 Дрътель 105, 106  
 Дръти 33, 248  
 Дрътиць 58, 59  
 Дрътогоубьниѣ 202, 275, 276  
 Дрътъль 105, 105, 163, 171, 184, 188, 233  
 Дрътати 33, 38, 62, 248, 280, 283  
 Дръвиѣ 43, 44  
 Дръвъ 44  
 Дръти 36  
 Еръупѣтѣниѣ 135  
 Еръупѣтѣниѣи 135  
 Еринъ, еринъ 135  
 Еленыѣи 135  
 Епискоупъ 28  
 Епискоупскъ 28  
 Епискоупство 28, 148, 156, 157  
 Еретикъ 74, 240  
 Еретическъ 240  
 Жаба 36  
 Жалость 163, 166, 168, 169  
 Жаль 35  
 Же 38, 42  
 Жена 38, 192, 287  
 Женихъ 69, 78, 181, 279, 290  
 Женство 36, 148, 149, 155  
 Жестоколѣганникъ 73, 92, 202, 203, 275  
 Жестокъ 170  
 Жестосрднѣ 193, 236  
 Жестосрднѣ 163, 236, 273  
 Жестосрдъ 193, 208, 210, 236, 251  
 Жестость 163, 170  
 Живити 33, 237, 287  
 Живлати 33, 35  
 Животворивъ 33, 236  
 Животворити 33, 275, 287  
 Животворнъ 33, 236, 237  
 Животворецъ 33, 35, 203, 237, 274, 278, 283, 286  
 Животворан 236, 237, 274, 275, 281, 286  
 Животелювьца 33, 36, 115, 203, 275, 284  
 Животъ 33, 38, 203  
 Животъно сущ. 33  
 Животъноѣ 33  
 Животънъ 33  
 Живъ 33, 39



- жизнодавецъ** 33, 112, 115, 188, 193, 203, 237, 276, 286  
**жизнь** 34, 39, 203  
**жизнень** 33  
**жила** 21, 188  
**жилице** 33  
**жиръ** 31, 57  
**жителниъ** 33, 98  
**жителъ** 33, 98, 105, 289  
**жити** 33, 39  
**житинскъ** 33  
**житие** 33  
**житомѣрение** 203, 211, 273, 283, 284, 289  
**житъ** 33  
**жизнь** 33  
**жище** 33  
**жръдъ** 45, 49  
**жрътва** 45, 49, 288  
**жрътвено** 49  
**жрътвенъ** 49  
**жратие** 49  
**жръвецъ** 111  
**жръва** 59, 60, 11  
**жоупанъ** 112  
**жъли** 98  
**жъръдъ** 84, 112, 286  
**жъръчскъ** 76, 84, 102, 112, 116, 289  
**жъло** 36  
**жътва** 23, 56  
**жътелъ** 98, 105, 128, 289  
**жътелиниъ** 98, 128
- за** 38  
**завистъ** 73, 166, 196  
**завистъникъ** 73  
**заградное** 200  
**зажда** 36  
**зазнаменовати** 36  
**законодавецъ** 112, 115, 188, 203, 273, 274, 277, 283  
**заимъ** 277  
**закленети** 35  
**законодавецъ** 112, 115, 203, 237, 283  
**законодание** 237, 275  
**законодани** 237, 281  
**законположение** 237  
**законпрѣстѣпленіе** 237  
**законпрѣстѣпникъ** 70, 73, 237, 275  
**законпрѣстѣпнъ** 73, 237, 238  
**законоучителъ** 73, 95, 98, 105, 182, 238, 273, 284  
**законникъ** 73, 75, 92, 95, 98, 238  
**запнати** 36  
**запрослушати** 31  
**запрѣва** 36  
**заскопие** 151  
**застѣпникъ** 73, 74, 86, 92, 94, 95, 99, 184  
**застѣпница** 31
- засѣданикъ** 35, 73, 92, 94  
**засѣвѣдѣтельстввати** 158  
**защитителъ** 73, 74, 95, 99, 105, 106, 184  
**защитникъ** 73, 74, 86, 95, 106, 184  
**зачало** 53  
**зълицъ** 36, 40  
**звѣздозаркъ** 69, 112, 115, 203, 275, 276  
**звѣздохрѣмникъ** 74, 92, 184, 203, 276  
**звѣздохрѣмъ** 203, 276  
**земля** 38  
**зем(а)ельгание** 203, 275  
**зиждителъ** 99, 102, 114, 182  
**зизание** 36  
**зима** 23  
**злакъ** 36  
**златеносивъ** 203  
**златоустъ** 203, 223, 274, 280  
**знаменати** 39  
**знамение** 147  
**знати** 39  
**зръно** 30  
**зръцало** 36, 52  
**зъвати** 39  
**зъло** 234, 239  
**зълова** 187, 226  
**зъловѣскнъ** 238  
**зъловѣрне** 141, 148, 238, 256, 284  
**зъловѣрство** 148, 238, 256  
**зълодѣи** 67, 116, 238, 239, 240, 248, 269, 273, 275, 281, 289  
**зълодѣинъ** 238  
**зълодѣискъ** 238  
**зълодѣнство** 148, 238  
**зълодѣиние** 148, 238, 239  
**зълодѣяти** 67, 239  
**зълодѣян са** 239, 274, 281  
**зълокъзвннъ** 239  
**зълонравнъ** 239  
**зълословити** 239, 273  
**зълострадати** 239, 275  
**зълосѣмрътънъ** 239  
**зълочастнъ** 219, 239  
**зълъ** 39  
**зъдателъ** 99, 102, 114  
**зълъ** 36  
**зърѣние** 36  
**зълъ** 78, 181  
**зжбъ** 39
- и мест.** 38  
**и союз.** 38, 42  
**иѣменъ** 37, 228  
**иго** 32  
**идеже** 38  
**идолосжрътвенъ** 31, 51, 203, 204, 275  
**идолослужителъ** 36, 99, 204  
**идолослужие** 197  
**идолъ** 199, 204  
**идолскъ** 204  
**идти** 187

иждани 33  
иже 38  
из 38  
избавитель 74, 95, 99, 101, 105  
избавникъ 36, 74, 95, 99, 101  
избыти 279  
избытъкъ 244  
избытъчествовати 158  
извити 32  
изволити 277  
изганыти 35  
изгналъ 36  
изгнати 36  
издавна 32  
изити 39  
изноурити 204  
изобличати 36  
избавити 39  
изати 91  
изащеникъ 91, 121, 185, 286  
изащеничскъ 90, 91  
изкономъ 102, 123, 201  
или 38  
именитъ 106, 225  
имѣти 38  
има 39  
иноверникъ 74, 94, 184, 240  
иновернъ 184, 240  
инодоушкно 241, 272  
иноземкъ 183  
инокъ 36, 41, 242, 271, 275  
иномыслнъ 241  
иномышленнѣ 241  
иноплеменьникъ 74, 84, 85, 95, 183, 184,  
200, 207, 240, 241, 265, 273, 274,  
275, 282, 284  
инорогъ 41, 241, 274, 284  
инорожь 241  
иностанъ 241  
иностаннъ 241  
иностранникъ 74, 85, 95, 183, 240,  
241, 282  
иносъказанемъ 31, 241, 275, 281  
иночскъ 271  
иночество 148, 155, 271  
иночадъ 41, 194, 241, 242, 248, 250,  
272, 273, 274, 275, 276, 280, 282, 286,  
289  
иноязычникъ 74, 85, 90, 183, 184,  
240, 241, 276, 282  
иноязычнъ 241  
инъ 38, 242  
Иоаннъ 39  
ипокритъ 25  
искати 38  
искони 45, 49  
искра 32  
искропытнѣ 204, 276  
искоуситель 99, 105, 106, 184, 185  
искоусникъ 74, 93, 106, 184

искоуснъ 93  
испадати 36  
исповѣдовати 38  
исповѣдникъ 74, 92, 95, 133  
исповѣдница 92, 131, 133  
исправитель 99  
исправа 45, 49  
истеса 32  
истина 24, 38, 113, 173  
истиннъ 39  
истовъ 83  
источникъ 93  
исходатаи 73, 74, 128, 129, 184  
исходатанникъ 73, 74, 92, 116, 129,  
183, 184, 286  
исходатаати 128  
исходити 38  
ити 38, 55, 62, 287  
ицѣлитель 99, 104, 105, 106, 183  
ишьствие 137  
иѣрен 84, 102, 106, 112, 181, 184, 286  
иѣренство 149, 156, 157

кагрълчищъ 195, 210, 211  
каженникъ 74, 92, 93, 95, 112, 113, 181  
казатель 77, 99, 104, 112  
казникъ 113  
како 38  
калъ 49  
каменне 187  
кандильница 31  
капикларни 119  
капище 37, 204  
катапетазма 279, 290  
кедръ 36  
кенътоурнонъ 86  
кесаръ 119, 261  
кнвотъ 36  
кннъсъ 37  
кладъкъ 32, 49  
клатити 32  
клевета 117, 176, 185, 187  
клеветаръ 75, 79, 80, 95, 99, 100, 106,  
117, 118, 121, 176, 183, 184  
клеветати 176  
клеветникъ 75, 100, 117, 176, 184  
клеветанъ 176  
клеврѣтъ 32  
клирикъ 75, 82, 286  
клиросъ 94  
клиросникъ 75, 82, 92, 94, 183, 286  
клокотати 32  
клонити сж 36  
клопотъ 36  
кльцати 32, 36  
кльчѣтати 36  
кльчѣтъ 36  
кльѣтка 37  
кльсѣ 22, 32, 36, 37, 59, 89  
кльчаръ 35, 118, 120, 187

КЛЮЧЬ 120  
КЛАТВА 56  
КЛАТВАНЪ 31  
КЛАТИ СЪ 188  
КЛЮЧНИ 121, 122  
КОБЫЛА 32, 36, 40  
КОБЪ 36  
КОВАРСТВО 149, 155  
КОВЪ 94  
КОВАННЪ 75, 94  
КОЗА 36  
КОЗЬЛОГЛАСОВАНИЕ 31, 204, 275  
КОЗЛА 60  
КОКОТЪГЛАШЕНИЕ 35, 204, 210, 211, 273, 289  
КОКОТЪ 35  
КОЛЪНО 32  
КОЛДА 36, 40  
КОНОБЪ 32  
КОНЦЪ 38  
КОНЬЧНИ 31  
КОПИНИКЪ 75, 80, 92, 94  
КОПИЕ 94, 189  
КОПРЪ 35  
КОРАБ(Ъ) 28, 92, 94, 201  
КОРАБНИКЪ 28, 75, 92, 94, 121, 183  
КОРАБЪЧНИ 75, 121  
КОРВАНЪ 37  
КОРНАТЪ 32  
КОРЬЦЪ 35  
КОСТЬ 32  
КОТОРА 220  
КОТОРАТИ 220  
КОТОРИЧЪ 84  
КОТЪКА 32  
КОТЫГА 32  
КОТЛАЪ 32  
КОШЪ 287  
КОШЪНИЦА 287  
КРАВИН 32  
КРАДА 32  
КРАДОВОДАНИ 36, 204, 281  
КРАМОЛЬНИКЪ 75, 76  
КРАСОТА 171, 182, 184, 286  
КРАСТА 32, 36  
КРАСТЪЛЪ 32  
КРАСЪНЪ 217  
КРАТЫ 196  
КРИЛАТЪ 56  
КРИНЪ 37  
КРОВЪ 287  
КРОПА 36  
КРОТОЛЮБЪЦА 115, 204, 275  
КРОТОСТЪ 163, 168, 170, 174  
КРОТОСТАНЪ 163, 169  
КРОТЪКО 29  
КРОТЪКЪ 39, 170  
КРОТЪЦЪ 39  
КРОУЛИЦА 32  
КРЪВОПИЕЪ 242, 243, 280

КРЪВОТОЧЕНИЕ 36, 193, 242, 243, 280  
КРЪВОТОЧЕНЪ 242, 243, 273, 281, 287  
КРЪВОТОЧИЦА 131, 134, 243, 284, 287, 290  
КРЪВОТОЧЪНИ 243  
КРЪВОУДАНИЕ 208, 243  
КРЪВОУДАЕНЪ 242, 243, 280  
КРЪВА 38, 280  
КРЪМА 121  
КРЪМАШЕНИКЪ 75, 92, 93  
КРЪМЪНИКЪ 75, 83, 92, 121, 184  
КРЪМЪЧНИ 75, 83, 121  
КРАСТИТЕЛЪ 99, 105  
КРАСТИВАНИНЪ 135  
КРАСТИВАНИНЪ 134  
КРАСТИВАНОСТЪ 149, 156  
КРЪПОСТА 163, 168, 170  
КРЪПЪ 170  
КРЪПЪКО 53  
КРЪПЪКЪ 38, 170  
КРЪПЪКЪ 53  
КОУДИТИ 37  
КОУМИРОСЛОУЖЕНИЕ 204, 276  
КОУМИРЪ 37, 204  
КОУМИРЪ 204  
КОУПЪ 31  
КОУПНОСЪЩИНИ 243, 260  
КОУПНОСЪЩИЕ 243, 272, 284  
КОУПНОСЪЩИЕНЪ 243, 260, 273, 278  
КОУПЪНЪ 278  
КОУПЪЦЪ 113, 114  
КОУРОГЛАШЕНИЕ 35, 204, 211  
КОУРЪ 35  
КЪ 38  
КЪДЕ 38  
КЪМОТРА 36, 42  
КЪВЪНГЪЧНИ 76, 79, 121, 122, 124  
КЪВЪНГЪ 38, 94, 122  
КЪВЪНЖАНИКЪ 73, 75, 79, 92, 94, 98, 121, 122, 238  
КЪНАЗЪ 39  
КЪТО 38  
КЪЗЪНЪ 181  
КЪЗЪНИКЪ 76, 89, 99, 102, 142, 181  
КЪН 38  
КЪКА 36  
КЪЩА 36  
  
ЛАВРА 42  
ЛАДНИ 30  
ЛАНИТА 32  
ЛАСКРЪДА 36, 57, 251, 252  
ЛАПАТИ 100  
ЛА(Ш)ТЕЛЪ 99, 100  
ЛЕДЪ 32  
ЛИ 38  
ЛИКЪСТВОВАТИ 158, 159  
ЛИСТОПАДЪ 31, 204, 205, 275  
ЛИХОНМАНИЕ 244, 275, 282  
ЛИХОНМИЕ 35, 243, 244, 282

лихонмѣствіе 140, 243, 244, 157, 273,  
282

лихонмѣство 156, 274

лихоклатва 188, 207, 243

лихомыслии 243, 244

лихосътворити 244

лихотѣкъ 244

лихоуденіе 225, 207, 243, 244

лихоумѣство 140, 244, 282

лихъ 244

лице 38, 190

лицемѣріе 149, 245, 273

лицемѣръ 211, 245, 273, 275, 289

лицемѣрство 149, 155, 245

ловитва 113

ловити 113

ловца 113, 114, 119

ловчъ 116, 124

лован 119

локи 36

лопата 32

лоукъ 40

лоуна 52

лъжа 246

лъженменитъ 245, 246

лъженменъ 246

лъжепослоушество 51

лъжепослоушествовати 158, 246

лъжесвѣдѣніе 51, 246, 284

лъжесвѣдѣтель 100, 105, 246

лъжесвѣдѣтельствovati 246

лъжипослоухъ 246

лъжь 83, 188, 246, 247

лъжанъ 287

лъгъи 177

лънъ 21

лънѣнъ 22

лъсть 39, 113, 279

лъстьць 113, 114

лъвъ 50

лъгальница 36

лънивъ 53, 170

лънестъ 163, 164, 170

лънъ 53, 170

лъпота 171, 182, 184, 219, 225, 286

лъпотно 171, 175

лъпствовати 158

лъсъ 32

лъто 23, 39

лъторасъ 205, 255, 276

любивъ 283

любити 188

любяникъ 76, 93

любовичан 249, 277, 281

любода 71, 116, 129, 131, 183, 188,

193, 240, 247, 248, 152, 269, 273,

274, 277, 281, 287

любодаѣнъ 247

любодаѣнство 149, 247, 284

любодаѣнца 129, 131, 133, 134, 275

любодаѣнца 116, 131, 133, 183, 193, 247,  
259, 276, 286, 287

любодаѣніе 247, 248, 275

любодаѣнникъ 247, 248

любомѣнникъ 249

любоміръ 189, 206, 249, 280

любспакати 249

любспривъ 249, 276

любспашание 249

любостранкніе 208, 249

любостранникъ 208, 248

любы 39, 248

людинъ 199

люто 163

лютовѣрънъ 211, 205, 276

лютость 54, 163

лють 107, 109

лютьць 107, 109, 163

лъжам 35, 50

лъгъ 36

лъжавестіе 136, 140

лъжавъ 99, 113

лъжавестіе 140, 151

лъжавство 140, 144, 151, 157

маловрѣменникъ 250, 278, 279, 280, 285,  
287, 290

маловѣръ 250, 251, 267, 273, 274, 280

маловѣрънъ 280

малогодникъ 250, 282

маломіръ 188, 250, 251, 273, 275, 276,  
284, 289

малословіе 250, 251

малосъпаніе 250, 251

малочисленникъ 251

малъ 39

малъжена 31, 192, 195, 196, 210, 284

малы 277

малычко 36

мамона 37, 138

манастырь 201

мановеніе 31

масло 43, 50, 279

маститъ 106

матерство 149, 155, 156

мати 38

матизмъ 37, 201

матница 152

медоточникъ 33, 205, 211, 275

медъ 33

межда 36, 191

междоу 191

междоумѣріе 191

междоураліе 191

милосрдіе 251, 284

милосрдовати 251

милосрдъ 208, 236, 251, 252, 274

милосрдникъ 251

милостивъ 169, 251

милостивіи 164, 174, 177, 178, 181, 184

- мнѡлость 164, 168, 169, 174, 177, 181, 184  
 мнѡлостьнѣ 169  
 мнѡсть 201  
 мнѡть 251, 279  
 мнѡграфѣти 192  
 мнѡмонти 192  
 мнѡра 25  
 мнѡродържителѣ 100, 101, 105, 205, 210, 261, 283  
 мнѡрѡтворецѣ 83, 275, 276, 283, 284  
 мнѡрѣ I ('вселенная') 38, 188  
 мнѡрѣ II ('покой') 39  
 мнѡса 35  
 мнѡдѣнницѣ 75, 110  
 мнѡдѣнство 23, 149  
 мнѡдѣнникѣ 110, 111  
 мнѡдѣ 22, 24, 58, 111  
 мнѡдѣнницѣ 110  
 мнѡдѣнничѣ 110  
 мнѡдѣнницѣ 75, 110  
 мнѡдѣнникѣ 23, 110, 111  
 мнѡдѣ 36  
 мнѡдѣльничѣ 76  
 мнѡдѣнѣ 32  
 мнѡн 38  
 мнѡкрѡтънѣ 175  
 мнѡкрѣ 36  
 мнѡлитва 42, 56  
 мнѡлитвѣнникѣ 76  
 мнѡлити 38  
 мнѡнисто 36, 41  
 мнѡрѣ 188  
 мнѡсть 36  
 мнѡтыка 36  
 мнѡщи 38  
 мнѡрѣзѣсть 164, 168  
 мнѡрѣтѡсть 164  
 мнѡрѣтѣ 39, 107, 109  
 мнѡрѣтѣцѣ 107, 109  
 мнѡсѣха 187  
 мнѡдѣливѣ 31  
 мнѡникѣ 36  
 мнѡного 279, 287  
 мнѡногобожѣство 149, 253  
 мнѡногоболѣзникѣ 253  
 мнѡноговѣнникѣ 253  
 мнѡногошкѡды 253  
 мнѡногоглавѣнѣ 253  
 мнѡногоглаголѣннѣ 31, 252, 253  
 мнѡногоглаголати 253  
 мнѡногодѣнникѣ 253  
 мнѡногодѣтѣлѣнѣ 253  
 мнѡноголицѣнѣ 207, 253  
 мнѡноголицѣнѣ 207, 253, 254  
 мнѡноголѣтънѣ 252  
 мнѡногомнѡлѣстнѣ 169, 191, 251, 252, 276  
 мнѡногообразнѣ 252, 253, 283  
 мнѡногооучитѣлѣнѣ 41, 106, 254  
 мнѡногооучитѣ 106, 253, 254  
 мнѡногоплачѣнѣ 254  
 мнѡногоплоднѣ 253  
 мнѡногопарнѣ 249, 254, 277  
 мнѡногоразличнѣ 253, 284  
 мнѡногоразличнѡ 253, 275  
 мнѡногоразличнѣ 207, 253  
 мнѡногоснакнѣ 254  
 мнѡноготруднѣ 253, 254  
 мнѡногощѣнникѣ 22, 191, 252, 254, 273  
 мнѡногощѣстнѡ 275  
 мнѡногощѣстнѣ 193, 253  
 мнѡногощѣстнѡ 253  
 мнѡнерѣ 38, 196  
 мнѡнерѣкратѣ 196  
 мнѡногѡшнѣ 36  
 мнѡножнѣцѣ 253  
 мнѡножѣствнѣ 140, 184  
 мнѡножѣство 140, 144, 157, 184, 287  
 мнѡскѣ 36  
 мнѡшнѣца 111  
 мнѡ 38  
 мнѡтарѣ 91, 118, 120, 121, 205, 254, 286  
 мнѡто 36, 118, 120  
 мнѡтоннѣцѣ 121, 205, 254, 275, 284, 286  
 мнѡшнѣ 36  
 мнѡдѡстѣ 163, 164, 169  
 мнѡзда 47  
 мнѡзѡдавѣцѣ 112, 115, 203, 254, 283  
 мнѡзѡдѡннѣцѣ 35, 121, 205, 254, 286  
 мнѡзѡдѡстѡдавѣцѣ 112, 193, 254  
 мнѡзѡдѡннѣца 35  
 мнѡсть 94  
 мнѡстьникѣ 76, 94  
 мнѡтъ 32, 36  
 мнѡтъна 36  
 мнѡтра 33, 39  
 мнѡтѣсто 178, 185, 187  
 мнѡтѣсѡцѣсловѣснѣннѣ 35, 205, 274  
 мнѡтѣсѡцѣ 52, 188, 239  
 мнѡтѣхѣ 32  
 мнѡтѣколѣганнѣ 205, 275  
 мнѡтѣсопѡустѣ 205, 206, 274, 275  
 мнѡтѣсопѡустѣнѣ 206, 209, 274, 275  
 мнѡтѣжнѣннѣ 75, 76  
 мнѡдѣннѣ 35  
 мнѡдрѡватнѣ 187  
 мнѡдрѡсть 149, 164, 165, 166, 168, 169, 185, 289  
 мнѡдрѣ 33, 109, 166, 269  
 мнѡдрѣство 149, 155  
 мнѡдрѣствовѣннѣ 149, 159  
 мнѡдрѣствовѣти 36, 158  
 мнѡжѣвлѣжѣствнѣ 136, 149, 155, 192, 193, 206, 276  
 мнѡжѣ 287  
 мнѡжѣство 148, 149, 155  
 мнѡжѣствѣнѣ 158  
 мнѡженнѣкѣ 76, 85, 87, 92, 93, 131, 208, 235, 263, 286  
 мнѡженнѣца 76, 92, 131, 132



нечистота 171, 172, 175, 176  
 нечуувствие 141  
 нечуувство 141  
 нечуувстванъ 158  
 нечкствовати 137, 158  
 нечкстивъ 223, 239  
 нечкстанъ 239  
 нежсытъ 36, 193, 196, 210, 284  
 ни 38  
 низити сѧ 35  
 низъврѣши 53  
 ницелюбие 187, 199, 206, 210, 276  
 ницелюбанъ 115, 193, 206, 249  
 ницета 168, 172  
 ница 187  
 ницати 36  
 ниѣдиное 36  
 новолѣпно 254, 255  
 новоосвѣщенъ 255  
 новопристѣпнѣти 255  
 новоприходнѣти 255  
 новорасъ 205, 255, 274, 284  
 новорожденъ 255, 272, 281  
 новосвѣтълъ 255  
 новосвѣтанъ 255  
 новосвѣщенъ 255, 275, 281  
 новозелъ сѧ 255  
 новъ 33, 38, 188, 239  
 ноца 39  
 ноцанъ 190  
 ноужданникъ 53, 79  
 нь 38  
 нѣмоглаголати 281  
 нѣмоглагола 206, 275, 281  
 нѣмость 164, 165  
 нѣмъ 46  
 нжжданникъ 53, 79  
 нжжданъ 79  
 о 38  
 обавьникъ 79, 92  
 обадителъ 75, 100, 106, 118, 183  
 обидѧ 244  
 обидливьство 150  
 обнтѣлъ 190  
 облагати 191  
 обладаннѣ 139  
 облаженникъ 71, 79, 92, 93  
 облаженнѣ 79  
 облаженъ 79  
 область 139  
 облашь 36, 199, 286  
 обливати 36  
 облиховати 36  
 обличителъ 80, 95, 100, 117, 118, 183  
 обличникъ 79, 94, 95, 100, 183  
 обливати 36  
 облѣши 52  
 обнесъница 192  
 обнесънъ 192, 229  
 образъ 39

образнъ 283  
 обрѣтити сѧ 36  
 обрѣсти 38  
 обрѣтателъ 100  
 обрѣтальникъ 80, 82, 91, 92, 100, 183  
 обрѣткъ 80  
 объсрѣдованнѣ 252  
 обьщникъ 77, 80, 95  
 обьщно 31  
 обьщство 150  
 обѣданнѣ 244  
 обжрѣдѣти 37  
 овощанъ 188  
 огнь 39  
 огннъ 152  
 овьчѧ 60  
 ограда 200  
 оделѣти 53  
 одѣти 52  
 ожесточеннѣ 53  
 оживити 33, 277  
 ожити 33  
 оми мн. 37, 150  
 омьскъ 37, 150  
 омьство 37, 150  
 оклеветавати 176  
 оклеветаннѣ 176  
 оклеветати 176  
 око 38  
 окрочити 35  
 олово 24, 36  
 олокавѣтома 229  
 олѣтаръ 288  
 олѣн 279  
 омакати 35  
 онагръ 201  
 оноуца 36  
 онъ 38  
 онъснца 127, 185  
 огасеннѣ 28  
 опашъ 36  
 опона 279, 290  
 орало 33, 128, 278  
 орати 33  
 орити 36  
 орѧн 128  
 орѧннѣ 32  
 орѧженосъство 159  
 орѧженосъствовати 80, 158, 206, 210, 276  
 орѧжнѣ 39  
 орѧжнникъ 75, 80  
 ослабленъ 188  
 оставити 39  
 островъ 50  
 осьпа 36  
 осьлъ 59  
 осьлъ 60  
 осьльскъ 60  
 осьль 59, 60, 185  
 осьлятннѣ 59

острие 183  
островъ 47  
острость 183  
оти 36  
отокъ 47  
оточникъ 188  
отрековница 131, 133  
отрокъ 60, 133  
отрочникъ 58  
отроча 58, 59, 60  
отъ 28, 38  
отъвържи 39  
отъдание 177  
отъдесетъствовати 158  
отълажчикъ 35  
отъпоущение 177  
отърада 177  
отъраса 205, 255  
отъхладникъ 42, 80, 95, 115, 181  
отъшлякъ 80, 95, 115, 181, 271  
отъшъ 115  
отъць 38, 114, 115  
отъчина 115, 141, 184, 286  
отъчствие 115, 141, 144, 156, 157, 184, 286  
отъчство 115, 141, 156, 157, 184, 286, 289  
отлаготѣти 175  
очивность 196, 261  
очръваенъ 35  
ошлякъ 31, 80, 95, 115, 181, 271  
ошъстие 36, 156

пагоуба 147, 190  
пагоубанникъ 80, 83, 92, 97  
пагоубанъ 80  
пакость 57, 80, 94, 170, 185  
пакостникъ 80, 92, 94, 170  
пакы 38  
пакымытне 192, 196, 211, 273, 284  
памать 39  
паничица 37  
парагантъ 88, 183  
пастоухъ 50, 69, 288  
пастыръ 69, 288  
патриаршество 150, 151, 156, 157  
паче 38  
пентикостна 197  
пепель 53, 290  
перанатъ 36  
пещера 38  
печалъ 62, 148, 277, 289  
пивна 10, 35, 125, 126, 184, 270  
пиганъ 37  
пина 10, 228  
вила 32, 36  
пиръ 57  
питни 36  
питомыи 280  
пира 47  
пириница 53, 126, 184, 227

пиринь 126, 184  
пириньствие 141, 156  
пириньство 144, 156, 157  
писница 36  
плескати 36  
плескъце 36  
плеце 32  
плоднати са 187  
плодонитъ 36, 53, 253  
плодонесъствовати 158, 206  
плодопринешение 206  
пладъ 38, 47, 187, 196, 206  
пладътворение 196, 206, 276  
пладнъ 53  
пльшине 36  
пльтомоение 193, 206, 250, 281  
пльтомадивъ 206, 211  
пльтъ 39  
пльнъ 38  
пльнникъ 80, 92, 93, 131, 190  
пльнница 81, 92, 95, 131  
пласание 36  
пласати 113  
пласкъ 113  
по 38  
повити 187  
повѣдитель 81, 95, 100, 184, 187, 207  
повѣдотворца 81, 100, 184, 203, 207, 276, 283  
повѣдание 187, 232  
повѣдникъ I ('победитель') 81, 95, 100, 184, 207  
повѣдникъ II ('памятник') 81, 184  
повѣданъ 232  
поведати 97, 106, 113, 128, 184  
поганинъ 134, 135  
поганъ 90, 134  
поганъби 134  
погревитель 100  
погръжати са 45, 46, 47  
погъбнети 39  
подадатель 97, 100, 187  
податель 97, 100, 187  
подвижникъ 81  
подвижнъ 81  
подльгъ 36  
подовати 38  
подоветвие 136  
подобие 136  
подоваение 136  
подоволичнъ 207  
подобенравнъ 207  
подобннострастьнъ 207  
подобннострастьникъ 207  
подобанъ 39, 220, 280  
подобанъвъкръ 196, 197, 201, 250, 276, 280  
подобствие 136, 155  
подрагъ 36  
подражатель 81, 95, 100, 101, 105, 181  
подражникъ 81, 95, 101, 181



подроугъ 43  
 подлагати 191  
 подънебесникъ 33  
 подънебесскъ 33  
 подыатель 101  
 позератан 81, 95, 112, 128, 184  
 позерникъ 81, 95, 128, 184  
 позкрѣти 191  
 поклакижти 31  
 поклонникъ 81  
 покровитель 101  
 полагати 191  
 полоудане, (на) **полоудане** 255, 275  
 полоуданъ 255  
 полоуданьнъ 255  
 полоуноцин, (въ) **полоуноцин** 211, 255, 256,  
 273, 276  
 полоуночь 28, 188, 256, 275  
 полъса 38  
 помилувати 38, 251  
 помощникъ 81, 86, 92, 131  
 помощница 31, 92, 131  
 помрачение 36  
 помръкижти 35  
 понедѣльникъ 93  
 понеже 39  
 пенось 36  
 попелъ 53, 290  
 попъ 84, 102, 106, 112, 156, 184, 286  
 попъство 149, 151, 156  
 поравотати 175  
 порода 279  
 породъство 151  
 порозъство 151  
 поржчикъ 81  
 ослухоувати 51  
**Послухъ** 49, 102, 246, 288  
 послушникъ 81, 92  
 послушество 51, 151  
 послушествовати 51, 158  
 послѣдъствовати 158  
 поспѣховати 81  
 поспѣхъ 81  
 поспѣшникъ 81, 86, 101  
 поспѣшествовати 81, 158  
 посредьнъ 188  
 пострадати 39  
 постъ 94  
 постыникъ 81, 92, 94, 95, 131, 289  
 постыница 82, 131, 133  
 постылати 38  
 потапати **сж** 36  
 потокъ 47, 228  
 потопъ 187  
 потыпка 57, 132, 185  
 похвацати 36  
 похризмати 28  
 похуляти 36  
 похытати 35  
 почрпальникъ 93  
 правитель 101  
 правоткрине 141, 188, 238, 256  
 правоткрине 256  
 правоткринъ 256  
 православикъ 115, 256  
 правота 53, 165, 177  
 правота 53, 165, 172, 177  
 правъ 256, 257  
 правыйи 53, 165, 177  
 правда 24, 28, 38, 53, 82, 165, 173, 177  
 правдивъ 25  
 правданикъ 25, 67, 70, 79, 82, 93, 95,  
 184  
 правданикъ 82, 90  
 правданъ 25, 38, 82, 93, 184  
 правдъ 33  
 правданикъ 93, 184, 185  
 правданъ 185  
 правданствинъ 141, 184  
 правданство 141, 144, 184  
 правданствовати 158  
 правнство 156  
 прахникъ 36  
 пращникъ 82  
 презвѣство 151, 156, 157, 183  
 приважнати 31  
 приваждати 36  
 придавати 35  
 придаати 36  
 придръжати **сж** 31  
 прижити 33  
 прижитиъ 33  
 принимати 38  
 принти 38  
 прикладъ 36  
 прилагати 191  
 прилежанъ 217  
 приломити 35  
 прилюбленіе 187  
 приносити 189, 206  
 присвѣтельникъ 82, 91, 92, 183  
 приладити 35  
 прирокъ 107  
 приснедѣва 257, 275, 284, 288  
 приснедѣванъ 257  
 присность 165  
 приснотекы 257  
 присносы 257  
 приставникъ 82, 92, 102, 123  
 присага 207  
 приходити 44  
 причытникъ 75, 82, 92, 286  
 причытно 31  
 причыстникъ 79, 82, 86, 95  
 пришыакствинъ 142, 156  
 пришыакство 142, 156  
 пришыакствовати 158  
 пришыакъ 115  
 пришыкствинъ 137, 211, 138  
 пришыкствинъ 137, 138  
 пришатель 101, 184  
 прияти 38

прозорливъ 36  
 прозрѣти 191  
 проказство 151  
 прокоуда 37  
 прокоудникъ 37, 83, 92  
 прокоудни 37  
 прокоуданъ 37, 187  
 прокоуждати 37  
 промысль 83  
 промыслникъ 83  
 проныривыи 185  
 пронырие 151  
 проныръ 151, 185  
 пронырство 151  
 пропада 35  
 проповѣдатель 83, 95, 101, 106, 181  
 проповѣдати 35  
 проповѣдникъ 83, 95, 101, 106, 181  
 пророкъ 38, 131, 133, 188  
 пророчица 131, 133, 134  
 пророчъ 131  
 пророчанъ 36  
 пророчьскъ 131, 132  
 пророчество 132, 151, 156, 157  
 пророчествовати 132, 158  
 проситель 101, 105  
 просити 33  
 проскоупство 151  
 простовалъ 207, 211, 276, 277, 280, 284  
 простость 165  
 пространство I 151  
 пространство II 151  
 простъ 199  
 простыни 24, 69, 177, 185  
 просѣсти 35  
 противъ 33  
 противникъ 83, 87  
 противничъ 83, 90  
 противство 151  
 противъ 277  
 прощенье 177  
 правовъзлеженіе 258  
 правовъзлѣганіе 258  
 правозданъ 189, 258  
 правомъженникъ 77, 83, 93, 95, 132, 257, 274, 284  
 правомъженица 83, 132, 257, 275  
 правородикъ 111, 115, 257  
 правосътворенъ 257, 258, 275  
 правъ 33, 111  
 правѣныцъ 110, 111, 187, 257, 278  
 пръстенъ 69  
 прѣвлженъ 266  
 прѣвелникъ 266  
 прѣгъни 42  
 прѣдавникъ 83, 101, 182  
 прѣдадатель 106  
 прѣдадательвъ 101, 106  
 прѣданникъ 83, 101, 182  
 прѣдатель 83, 101, 105, 182  
 прѣдати 38  
 прѣдизрѣти 191, 196  
 прѣдъ 38  
 прѣдъворникъ 83, 92  
 прѣдъзвъаніе 258  
 прѣдъзкрѣти 31, 191  
 прѣдъполагати 36  
 прѣдъстрадати 29  
 прѣдъсѣданіе 191  
 прѣдътеча 83, 99  
 прѣданъ 187  
 прѣдѣдъ 33  
 прѣжде 38  
 прѣждевъзлѣганіе 258, 273  
 прѣждевъзваніе 28, 258  
 прѣжденареченъ 258  
 прѣждереченъ 258  
 прѣждесвѣтити 275  
 прѣждесвѣщенъ 258, 259  
 прѣждесы 259  
 прѣждесѣданіе 191, 259  
 прѣжданикъ 83  
 прѣзорство 150, 151  
 прѣжимникъ 77, 83, 181  
 прѣкоуценъ 36  
 прѣлогъ 199  
 прѣлкъ 113, 279  
 прѣлкъникъ 83, 113  
 прѣлѣпъ 191, 217, 225  
 прѣлювади 131, 240, 247, 248, 259, 269, 273, 274  
 прѣлювадинъ 247, 259, 260  
 прѣлювадиство 151, 152, 247, 260  
 прѣлювадиственъ 158, 260  
 прѣлювадииніе 247, 248, 152, 260, 275  
 прѣлювадити 260, 280  
 прѣлювы 248, 280  
 прѣмнестивъ 169, 191, 251, 252  
 прѣмениникъ 83, 181  
 прѣмждростити 169  
 прѣмждрость 39, 149, 164, 165, 166, 168, 185  
 прѣмждростанъ 166, 169, 170  
 прѣмждръ 166, 221, 222  
 прѣнемаганіе 188  
 прѣобразовати ся 36  
 прѣботъцъ 36, 115  
 прѣпѣти 31  
 прѣродитель 106, 185  
 прѣродительнъ 101, 106  
 прѣсвѣтъ 187, 279  
 прѣславанъ 230  
 прѣселникъ 84  
 прѣстола 165  
 прѣстѣпоклатіе 207, 243  
 прѣстѣпникъ 70, 83  
 прѣоукрашкнъ 31  
 псати 54  
 поустота 172  
 поустошъ 209  
 поустъ 178, 185  
 поустыни 177, 178, 185

поустыньникъ 76, 80, 84, 95, 115  
 поустыньнъ 178  
 поустыньскъ 178  
 поущенниа 35, 132, 134, 287, 289  
 поущенъ 287  
 пѣсалътырь 275  
 пѣтенка 111  
 пѣтица 111  
 пѣтица 111  
 пѣтънаца 110  
 пѣтънкаца 110, 111  
 пѣри 187  
 пѣсати 54  
 пѣсни 187  
 пѣяница 53, 126  
 пѣяньство 141  
 пѣвцацъ 36, 113  
 пѣготивъ 172  
 пѣготы мн. 172, 175  
 пѣготивъ 175  
 пѣнни 53  
 пѣнажъникъ 84, 87, 92  
 пѣснь 277  
 пѣстоуиъ 35, 41, 77, 99, 104, 184  
 пѣтнѣ 53  
 пѣтндесатъ 197, 276  
 пѣтндесатъница 275, 284  
 пѣтнкостн 275  
 пѣтнкостннѣ 197  
 пѣтъдесатъ 196  
 пѣтъдесатъница 197  
 пѣтъдесатънѣ 196, 197, 276  
 пѣтъ 38, 197  
 пѣтъникъ 84  
 пѣтъкоутроснѣ 41, 197  
 пѣтъшьствнѣ 138, 197, 277, 284  
  
 раба 34, 134, 135  
 рабви 35, 104, 184  
 работа 24, 34, 172, 173, 185  
 работати 34, 175  
 работъникъ 77, 84, 93, 95, 183, 185, 287  
 рабъ 34, 38, 77, 84, 95, 134, 135, 183,  
 184, 185, 287  
 рабыи 34, 134, 135  
 рабыннѣ 31, 135  
 рабви 34, 77, 104, 184, 288  
 раввоуиъ 35, 104, 184, 288  
 раввно 260  
 раввнодоушьнѣ 236, 241, 260, 272, 274,  
 275, 283  
 раввночьствѣ 260  
 раввноюьствѣнѣ 260, 273  
 раввнѣ 34, 260  
 ради 34, 38, 49, 279  
 радовати сѣ 34  
 радость 34, 166, 168  
 радостънѣ 169  
 радоща 166  
 радъ 34  
 раждеци 34

разарати 34  
 разбон 53  
 разбонникъ 34, 84, 92, 95  
 разбонство 152, 156  
 разботъкти 36  
 развратити 34  
 развѣ 34  
 разгнѣвати(сѣ) 34  
 разгрѣдъкти 33  
 раздавльникъ 84, 94  
 раздроушити(сѣ) 34  
 раздрѣшити(сѣ) 311  
 раздрати(сѣ) 34  
 раздѣлн(сѣ) 34  
 разн(сѣ) 34  
 разлнчнѣ 184  
 разлнчнѣ 34, 253  
 разлжати(сѣ) 34  
 разлжчн(сѣ) 34  
 разнъствнѣ 142, 184  
 разнъство 142, 184  
 разнъствовати 158  
 разорити(сѣ) 34  
 разоумъ 34, 39  
 разоумльнѣ 34, 232  
 разоумѣвати 34  
 разоумѣти 34, 38  
 рани 34, 279  
 рака 288  
 рало 33, 128  
 рана 32, 34  
 рано 32, 34  
 раскатн(сѣ) 34  
 распонъ 34, 36, 37  
 распати(сѣ) 34  
 распатнѣ 34  
 распжтнѣ 34  
 растн(сѣ) 34  
 расточити 34  
 растрѣсати(сѣ) 34  
 расхътити 34  
 расъмотранлѣ 36  
 расъпаннѣ 35  
 ратан 33, 98, 104, 128, 129  
 рати мн. 84  
 рать 34, 37  
 ратьннѣ 34, 37, 84, 95  
 ратьннчьскъ 37, 84, 91  
 ратьнѣ 37, 84  
 рачити 34  
 рашнрити 33  
 рашнрати 33  
 ревро 34  
 ремень 34  
 ремьство 152, 155  
 ретити сѣ 36, 37  
 реци 33, 34, 38  
 рива 34  
 римскъ 34  
 риторьство 152, 155, 157  
 ровъ 34

рогезина 32  
рогъ 34  
родителъ 34, 101, 105, 133  
родителница 101, 106, 132, 133, 134, 187  
родителскъ 101, 106  
родителство 101, 144, 152  
родителствъ 101, 106  
родити(са) 34  
роднянинъ 36  
родотворца 207, 276, 283  
родъ 34, 141, 144, 152, 153, 217, 232, 278, 280  
родство I 34, 152, 153, 157  
родство II ('геенна') 152  
рождение 34, 152, 153  
рождество 34, 152, 157  
рождествънъ 158  
розвнъ 37  
розга 34  
розличнъ 207  
рожество 153, 157  
роуно 32  
роути 37  
ръжда 41  
ръпътати 34  
рыба 34, 120  
рыбаръ 69, 113, 118, 119, 120  
рыбитвъ 113, 119  
рыло 37  
рыти 36  
ръвннвъ 249  
ръвнность 166  
ръвнителъ 101  
ръка 34  
ръкота 34, 37, 173, 175  
ръкотнвнъ 175  
ръчь 34  
рюти 36  
ръдъ 34  
ръгати(са) 34  
ръка 34, 39, 65, 287  
ръковисание 260, 275  
ръковать 192, 197, 261, 274, 284  
ръковисание 260  
ръкотворенъ 260, 273  
ръковать 192, 261, 284  
  
сабеларни 119  
сабеларъ 119  
самарянинъ 96  
самовиднъ 261  
самовидецъ 112, 261, 273, 287  
самовластьнъ 261  
самовластьцъ 101, 115, 261, 262, 286  
самодръжителъ 101, 105, 261, 262, 283, 286  
самодръжцъ 101, 261, 232, 284, 286  
самодѣльникъ 84, 261, 275  
самонзволенъ 207, 261, 262  
самоприходити 262  
саморастн 281

саморасты 262  
самотворанъ 262  
самохотнж 262  
самохотанк 262  
самохотж 261, 262  
гамъ 38  
гамъчи 123, 124  
гановитъ 106, 112  
ганъ 123  
сапогъ 32  
сатъ 37, 38  
сварникъ 71, 84, 221  
сватана 31  
свене 6, 43  
сверѣпство 153  
свирати 35  
свирьца 35, 114  
свирѣль 37  
свобота 41, 173  
свободителъ 99, 101  
свобождати 36  
свон 38  
своевоольствнъ 158, 207, 262, 287  
своеплеменьникъ 84, 86, 93, 87, 207  
свѣтло 53, 77  
свѣтланникъ 53, 93  
свѣтителъ 101  
свѣтъ 33, 38, 166, 173, 287  
свѣтлообразнъ 207, 211, 275, 276, 283  
свѣтлость 166, 173, 184, 287  
свѣтлота 166, 173, 184, 287  
свѣтлъство 153, 166, 173, 184  
свѣцило 37  
свѣциникъ 93  
свѣтилице 178  
свѣтило 167, 178  
свѣтителъ 84, 102, 105, 106, 112, 181, 184, 286  
свѣтителскъ 106  
свѣтити 279  
свѣтость 166, 178  
свѣтоу 108  
свѣтъ 38, 41, 42, 108, 109, 184, 187, 279  
свѣтънн 167, 178  
свѣтънннъ 178  
свѣтъка 167  
свѣтъцъ 41, 107, 108, 109, 184  
свѣциникъ 84, 93, 95, 102, 112, 184, 185, 286  
свѣциномъженикъ 76, 84, 93, 95, 207, 208, 274, 275  
свѣциенъ 84, 102, 185  
се 39  
себе 38  
седмьдесатнъ 276  
село 39  
сестра 32  
снѣра 38  
сила 38  
сирота 127, 175

сиротство 153  
 сканъ даллсати 35, 69  
 сквара 36, 37  
 сквожана 37  
 сквара 208  
 сквараникъ 85  
 скварнолюбивъ 199, 208, 275  
 скварнопомощенъ 208, 276  
 скнама 36  
 склавити сѧ 37  
 скорада 32, 37  
 скопка 75  
 скоростъ 173  
 скорота 173  
 скотин 36  
 скрижалъ 37  
 скрина 28, 53  
 скриница 28, 190  
 скрини 53  
 скръвь 289  
 скръвѣннѣ 36  
 скопка 95, 114, 181  
 скоростъ 167  
 скорота 167  
 скоть 22  
 скотьнъ 36  
 скждальникъ 85  
 скждость 167  
 скждальниковъ 85, 91  
 скждальникъ I 38, 85, 93, 117, 184, 185  
 скждальникъ II 184  
 скждальничъ 85, 90  
 скждальнъ 185  
 скждость 36, 167, 169  
 слабость 36, 167  
 слава 38  
 славити 262  
 славиеннѣ 263  
 славословествию 41, 136, 137, 262  
 славословити 239, 262  
 славословнѣ 262, 263  
 сладость 167, 170, 183  
 сладъко 29  
 сладъкъ 170  
 сладъцѣ 29  
 сладотръпнѣ 263, 264  
 сладсть 183  
 слана 36  
 слово 38, 189, 247, 248, 259, 260  
 словолюбивъ 115, 263  
 словописатель 102, 105, 209, 263  
 словопрѣирати сѧ 31, 263, 275  
 словесловеснѣ 263  
 слонованъ 22  
 слонъ 21  
 слоуга 39  
 слоугоуян 204  
 слоуженнѣ 204  
 слоужитель 102, 105, 132, 133  
 слоужительница 102, 132, 133, 134  
 слоужьва 39, 204  
 слоужьванъ 31  
 слоузъ 37  
 слъннѣ 39  
 слышатель 31, 102, 105  
 слышати 38  
 слызоточникъ 85, 208, 275  
 слѣдъ 62, 287  
 слѣпота 173  
 слѣпъ 108, 109  
 слѣпкъ 108, 109  
 сломкъваница 289  
 сломкъваница 36  
 сломы 289  
 слрадъ 37  
 смыкати 32, 37  
 смрадъ 37  
 совачни 123, 124  
 сокъ 123  
 солоушанинъ 96, 135  
 солоушаннѣн 135  
 солникъ 36  
 солпкъ 114  
 сотена 99  
 спекуляторъ 125  
 спира 38  
 срамота 173, 287  
 срамъ 53, 173, 287  
 срамнѣ 36  
 срачница 32  
 сръваннѣ 32, 33  
 сръвола 189, 201, 208, 210, 227, 236,  
 251, 276, 281, 284  
 сръдлице 38  
 сръдлицевѣдъцѣ 115, 208, 210, 276, 277,  
 290  
 сръпъ 33  
 сръда 39  
 сръдоудворнѣ 197, 276, 284  
 ставило 36  
 стактъ 36  
 стальна 31, 228  
 старица 132, 133  
 старость 149, 167, 168  
 старъ 91, 108, 109  
 старъцѣ 108, 109, 114, 132, 133, 116  
 старѣшнина 76, 84, 91, 102, 112, 156,  
 289  
 старѣшннѣство 153, 156  
 старѣшннѣствовати 159  
 степеннѣ 36  
 стальпотвореннѣ 208, 210, 276  
 стальпоустѣна 36, 197, 198, 208, 274, 284  
 стальпникъ 76, 85, 95  
 столъ 37, 165  
 стражъва 36  
 страмъ 53  
 страннникъ 85, 93, 183, 185  
 страннѣно 36  
 страннѣнолюбивъ 199, 208, 210, 249, 276  
 страннѣнопримъцѣ 208, 223  
 страннѣнъ 85, 185

страстопосыца 85, 208, 223, 263, 264, 286  
 страстотропникъ 263, 264, 275  
 страстотропца 85, 115, 208, 263, 264,  
 284, 286  
 страсть 263  
 страстьникъ 85, 208, 263, 286  
 страстьничаскъ 85, 91  
 стратигъ 228  
 страхъ 39  
 строитекъ 82, 102, 105, 123, 156  
 строителство 106, 153, 156  
 строение 188  
 строуга 36  
 строунивь 36  
 стрѣльнивь 36  
 стрѣльнивь 31  
 стрѣльница 188, 208, 209, 276  
 стрѣляти 36  
 стоудень 37  
 стоуденьца 49  
 стоудодѣланіе 209, 211, 273, 275  
 стоудъ 115  
 стоужда 265  
 стыдость 167, 170  
 стыдъкъ 170  
 ставаніе 36  
 стаклѣница 279, 290  
 стѣна 188  
 стѣпаніе 36  
 соугубити 266  
 соугубити 266  
 соугубородство 153, 188, 209, 276  
 соугуборозство 153, 209  
 соуманѣніе 202  
 соухоногъ 30, 264  
 соухоржкъ 65, 130, 199, 250, 264, 274,  
 280, 287, 289  
 соухота 173, 174  
 соухомадць 115, 126, 225, 264  
 соухъ 65, 287  
 съ 38  
 съборникъ 85, 185  
 съврати 38  
 съвада 36  
 съваданникъ 84, 85  
 съваждати 31  
 съвѣтъкъ 36  
 съвѣтъчнь 35  
 съврѣшителъ 102  
 съврѣшити 39  
 съврѣшити 53  
 съвъзражаникъ 36, 85  
 съвѣды 36  
 съвѣда 51  
 съвѣдѣтелъ 49, 51, 102, 105, 246, 247, 288  
 съвѣдѣтельствіе 142  
 съвѣдѣтельство 51, 142, 144, 151, 157  
 съвѣдѣтельствовати 39, 51, 159  
 съвѣдѣти 51  
 съвѣстанъ 36  
 съвѣстествовати 159  
 свѣтъ 150  
 свѣтъникъ 86  
 съгласно 272  
 съгласнь 272  
 съгъвати 36  
 съдѣханіе 241  
 съдѣство 153  
 съдѣствовати 159  
 съдѣстваникъ 86, 92  
 съдѣтелъ 99, 102, 114  
 съдѣтелнь 67, 102, 106  
 съдѣваніе 36  
 съдѣяти 62  
 съжимати 36  
 създателъ 99, 102, 114  
 съказателъ 102  
 съказати 38  
 съкровице 287  
 сълагати 191  
 съликѣствовати 159  
 съличіе 31  
 съмрактоноснь 187, 209, 211, 276  
 съмрътъ 38  
 съмѣрение 187  
 сънимати 35  
 сънорити 37  
 съпасеніе 38, 103  
 съпасителъ 56, 103, 185, 287  
 съпасителевъ 103, 106  
 съпасовъ 103  
 съпасти 38  
 съпасъ 38, 56, 83, 103, 185, 287  
 съплеменьникъ 84, 86, 87, 93, 207  
 съпогreti 31  
 съпожити 33  
 съпоспѣшаникъ 86  
 съпразданѣствовати 159  
 съприманикъ 86  
 съприсносъцинь 257  
 съприсноскы 31, 257, 275  
 съпричастаникъ 79, 83, 86  
 сърицати 36  
 сърѣтание 36  
 сърѣтение 125  
 съраца 125  
 съставаникъ 36, 86  
 състольникъ 86  
 съсъпоспѣшаникъ 86  
 съскъ 67  
 съскати 36  
 съскци 36  
 съсждъ 100, 185, 188  
 съсжщнь 36  
 сътворити 35  
 сътворити 38, 62, 197, 216, 233, 234,  
 239  
 сътаѣци 36  
 сътократицеж 209  
 съторцеж 209  
 сътрѣпти 37  
 сътъникъ 86, 87

љцѣннѣ 22  
 съшаствнѣ 138  
 съзвѣстовати 36  
 сыновоюшаствнѣ 41, 136, 209, 276  
 ыновѣство 155, 153, 209  
 сынѣ 38  
 сыропоустѣнѣ 206, 209, 274, 275  
 сытость 165, 167  
 съ 38  
 съде 38  
 съревролюбѣннѣ 264, 275  
 съревролюбѣствнѣ 142, 157, 264, 275  
 съревролюбѣство 142, 264  
 съревролюбѣць 70, 115, 264, 273  
 съревръннѣ 93  
 съверовѣ 36  
 съдало 35  
 съдѣ 37  
 съдѣннѣ 36  
 съдѣнница 187  
 съдѣль 100  
 съдѣти 100  
 сътованнѣ 51  
 сътовати 51  
 сътънѣ 37, 45, 49, 51  
 съчнво 36  
 съчь 36  
 съчьца 114, 125, 126, 184  
 съчьць 114, 125, 126, 184  
 съчатѣль 100  
 съчати 100  
 събота 274  
 съгласнѣ 31  
 съгоубѣ 190  
 съднн 103, 106, 183, 185, 287  
 съднѣль 103, 106, 183, 185, 287  
 съдѣ 38, 57, 287  
 съдѣва 37, 287  
 съжкѣтѣ 56  
 съжкѣ 36  
 съжракѣ 190  
 съжманѣннѣ 202  
 съжпостѣтѣ 84, 87  
 съжпостѣтанѣ 36  
 съжпротивовѣтрнѣ 193, 209  
 съжпротивѣннѣ 83, 84, 87, 182  
 съжпърк 84, 87, 95, 183, 185, 287  
 съжпърннѣ 84, 87, 95, 183, 185, 287  
 съжсѣдѣ 135  
 съжсѣдѣннѣ 135  
 съжщѣнѣ 278  
 съжщѣство 144, 153, 154  
  
 танѣннѣ 84, 87  
 танна 38  
 тако 38  
 талантакоумѣ 131  
 талана (коумѣ) 131  
 твои 38  
 творити 38, 62, 187, 196, 215, 233,  
 234, 239, 248, 280, 2 83, 287  
 творѣць 99, 102, 114, 115, 237, 283  
 творѣць 116  
 творѣдѣсть 167, 287  
 творѣда 287  
 тектоновѣ 201  
 тектонѣ 25, 38, 201, 279, 288, 290  
 телница 22, 133  
 телѣць 22, 133  
 телѣчь 31, 116  
 теплѣсть 167, 169, 174  
 тесати 40  
 тетрархѣ 89, 269, 286  
 тетрархѣ 89, 269, 286  
 тетѣька 40  
 теци 55, 197  
 тикѣ 37, 52  
 тихѣсть 163, 167, 174  
 тихѣта 163, 167, 174  
 тогда 39  
 тождѣннѣ 265  
 тождѣннѣтѣ 265  
 тождѣплѣмѣннѣ 84, 86, 87, 207, 265,  
 275  
 тождѣрождѣннѣ 265  
 токрѣтѣ 198, 276  
 токѣ 35, 45, 49, 280, 288  
 томнѣтель сущ. 97, 103  
 томнѣтель прил. 104  
 топлѣта 167, 169, 174  
 топлѣ 169  
 топъркѣ 198  
 трава 53  
 тривола 36  
 тридѣсѣти 266  
 тридѣсѣтѣ 266  
 тридѣнѣвѣнѣ 265, 277, 290  
 тризна 179, 180, 267  
 тринѣмѣннѣ 265, 266  
 тронца 265, 272  
 трончѣнѣ 265  
 тропарк 31  
 троудѣннѣ 87, 263  
 троудѣнѣ 254  
 трѣжьннѣ 84, 87, 92, 182  
 трѣжьство 154  
 трѣвѣлѣженѣ 266, 267  
 трѣвѣлѣчѣствѣнѣ 158, 266, 267  
 трѣгоубѣити 266  
 трѣжѣвьць 67, 266  
 трѣпѣлнѣвѣ 230, 231  
 трѣпѣлѣство 154, 185  
 трѣпѣннѣ 39, 154, 231  
 трѣпѣти 231  
 трѣсѣлатѣю 223, 266  
 трѣсѣлатѣ 266, 280, 275  
 трѣька 45, 49, 288  
 трѣьницѣ 288  
 трѣьннѣ 93  
 трѣьѣ 187  
 трѣьва 53  
 трѣьвѣнѣ 187

тѣснѣ 36  
 тѣжа 199, 287  
 теу 39  
 теужа 265  
 теуръ 22  
 тѣ 38  
 тѣже 38  
 тѣжѣмо 50  
 тѣла 140  
 тѣцеглашенне 31, 209, 275  
 тѣцеславне 209, 276  
 тѣцета 174  
 тѣцивѣ 37  
 тѣчиж 50  
 тѣчникъ 87  
 ты 38, 42  
 тысѣцникъ 53, 86, 88  
 тысѣцникъ 53, 86, 87, 88  
 тѣлитель 104  
 тѣмничникъ 88, 89, 93, 95  
 тѣло 38  
 тѣловсанне 209, 274  
 тѣгость 167, 169, 174, 184  
 тѣгота 167, 174, 184  
 тѣготанъ 174, 175  
 тѣжатель 98, 104, 105, 128  
 тѣжестъ 167, 174, 184  
 тѣжѣосрѣдъ 208, 209, 210, 236, 251,  
 274, 275, 276, 280

оубинство 154, 156, 157  
 оубинстванъ 158  
 оубница 125, 184, 222  
 оубницъ 184  
 оубитель 91, 286  
 оубительникъ 91, 92, 183, 185, 286  
 оубительничскъ 90, 91  
 оубница 125, 270  
 оубо 38  
 оубогъ 53  
 оубожество 154, 168, 172  
 оубон 53  
 оубонство 154, 156  
 оубонца 125, 126, 184, 222, 270  
 оубончанъ 187, 209  
 оубинство 154  
 оубѣланти 33  
 оубѣтъ 88  
 оубѣтъникъ 36, 88, 183  
 оубгодникъ 72, 88, 219, 270  
 оубгоданъ 231, 270, 281  
 оубворникъ 88, 185  
 оубдѣлѣти 147  
 оужастъ 53  
 оужасъ 53  
 оужесточенне 53  
 оужда 33  
 оужрѣти 191  
 оужоризна 180  
 оужоризнанъ 180  
 оужоръ 37

оужрѣпити 37  
 оумилосрѣднѣ см 251  
 оумрѣти 39  
 оумъ 150  
 оубидѣти 35  
 оубобразити 54  
 оураръ 36  
 оурсонъ 25  
 оуста 39  
 оусѣкновенне 35, 36  
 оутискати 36  
 оутеланти 33  
 оухо 39, 62  
 оученикъ 42, 47, 88, 92, 93, 95, 133  
 оученица 36, 89, 92, 133, 134  
 оученичъ 89, 90  
 оучитель 73, 77, 92, 99, 104, 105, 184,  
 247  
 оучительнъ 104  
 оучительство 36, 154, 156  
 оучительявъ 104, 106  
 оуширѣти 33  
 оушаденне 208  
 оушастн 36

хвала 188, 215, 279  
 херсониннъ 96  
 хитонъ 38  
 хлѣмъ 33, 55  
 хлѣвъ 39  
 хлѣвина 288  
 ховотъ 36, 40  
 ходатан 73, 74, 88, 129, 184, 286  
 ходатантн 129  
 ходатанство 129, 154, 156  
 ходантн 38  
 хотѣти 38  
 хранина 188, 288  
 храмъ 188  
 храннанице 188  
 хранитель 104  
 кризма 28, 231  
 кризманъ 28  
 хролъ 109  
 хромикъ 108, 109  
 хрестолюбникъ 250  
 хрестолюбницъ 115  
 хрестооубинство 154, 155  
 хоудовѣранъ 250, 267, 276, 280  
 хоудосилъ 267, 280  
 хоудосиланъ 267, 280  
 хоудость 168, 172  
 хоудооумъ 267, 280  
 хоудооуманъ 267, 276, 380  
 хоула 89  
 хоуловати 36, 89, 268  
 хоулолюбникъ 210, 250, 276  
 хоуланникъ 89, 182  
 хоухота см. соухота, 174  
 хызъ 40  
 хытити 89



хытросць 152, 168, 181  
 хытросцьнъ 168, 169, 181  
 хытръ 109, 181  
 хытраць 89, 109, 142, 181  
 хыщение 89  
 хыщеникъ 72, 89, 93  
 хъдожьникъ 89, 142, 181  
 хъдожьствие 89, 142, 181  
 хъдожьство 89, 142, 181  
  
 щедроты мн. 174, 175  
 щедръ 199  
 щоуждекръмница 210, 276, 277, 284  
 щоужда 265  
  
 цвѣтъць 67  
 цвѣтъчанъ 187  
 цркъы 39  
 цркъвънице 37  
 цркъоризьць 53, 115, 199, 271, 276  
 цѣвъница 37  
 цѣлитель 99, 104, 106, 182, 183  
 цѣлительнъ 104, 106  
 цѣломъдріе 268  
 цѣломъдрованіе 268  
 цѣломъдровати 36, 268  
 цѣломъдрость 168, 268  
 цѣломъдростанъ 170  
 цѣломъдаръ 67, 267  
 цѣломъдарнъ 268  
 цѣломъдръствіе 136, 155, 268, 275  
 цѣломъдръствовати 159, 268  
 цѣломъдръствано 268, 269  
 цѣлооумьнъ 269  
 цѣлъ 33, 269  
 цѣлы 36, 37  
 цѣна 22  
 цѣнити 22  
 цѣсарствіе 136  
 цѣсарница 133  
 цѣсаръ 39, 119, 121, 133  
 цѣсарствіе 39, 56, 142, 143, 144, 156, 157, 160  
 цѣсарство 39, 56, 142, 143, 156, 157, 160  
 цѣсарствовати 159  
 цѣстити сѧ 37  
 цѣтонмъство 149, 152, 155, 210, 276  
  
 чародѣи 100, 126, 193, 240, 248, 269, 281  
 чародѣница 100, 125, 126, 185, 193, 269  
 чародѣннѣ 269, 276  
 чаръ 36  
 чары мн. 269  
 часанъ 36  
 чаша 33, 39  
 чаємьнъ 36  
 чело 37  
 челюсть 33  
 челида 33, 40, 41

четворовастьянникъ 89  
 четворъ 37  
 четврътовастьянникъ 89, 269, 273, 286, 289  
 четврътовастьяствовати 159, 269, 273, 274  
 четврътовастьяць 89, 115, 269  
 четврътодьяннъ 269, 276  
 четвръдьяневьнъ 211, 265, 269, 273, 276  
 четвръногъ 192, 198, 276, 280  
 четвръмидесѧтъ 36  
 чешоуѧ 36  
 числанъ 36  
 чисти I ('читать') 114  
 чисти II ('чититъ') 114  
 чиститель 102, 104, 112, 181  
 чистительство 106, 155, 156  
 чистити 37  
 чистолюбьць 115, 210, 276  
 чистость 56, 162, 168, 172, 175, 268  
 чистота 56, 172, 174, 175, 268  
 чловѣколюбивъ 250, 270  
 чловѣколюбивіе 184, 199, 270, 284  
 чловѣколюбивікъ 270  
 чловѣколюбивствіе 143, 157, 160, 184, 270  
 чловѣколюбиво 143, 160, 184, 170  
 чловѣколюбивьнъ 143, 158, 270  
 чловѣколюбивць 115, 270  
 чловѣкооурница 183, 270  
 чловѣкооурница 183, 222, 224, 270, 273, 289  
 чловѣкооурьонца 126, 270  
 чловѣкооурьоданнѣ 88, 89, 270, 274  
 чловѣкъ 33, 39, 57, 184, 188, 192, 226, 280  
 чловѣкъскъ 39  
 чловѣкъство 155, 156  
 чръвльнъ 55  
 чрънло 37  
 чръница I ('монахиня') 38, 109, 133, 183, 184, 275  
 чръница II ('дерево') 184  
 чръноризьскъ 271  
 чръноризьство 148, 155, 188, 271  
 чръноризьць 42, 53, 109, 115, 188, 189, 199, 271  
 чръноризьчскъ 116, 271  
 чрънъ 55  
 чръницъ 109, 133, 183  
 чръничьскъ 116  
 чрътати 37  
 чръвни 33, 35  
 чръво 33  
 чръвьнъ 33  
 чоувствіе 143, 144, 155  
 чоувство 143, 144, 155  
 чоувствовати 159  
 чоувствьнъ 158  
 чоудескнъ 188  
 чоуданти сѧ 52  
 чоудодѣннѣ 271  
 чоудодѣннѣ 271  
 чоудотворіе 271

чоудотворъ 116  
чоудотворецъ 116, 271, 275, 283  
чоудотвореніе 271  
чоуиство 144, 155  
частивъ 239, 280  
чкста 280  
чкстанъ 22, 223, 233, 280  
чѣтеніе 113  
чѣто 39  
чѣтаць 114, 145, 184  
чѣдо 33, 39, 58  
чѣдолюбивъ 53, 210, 250  
чѣдолюбъ 53, 210  
чѣсть 39  
чѣстанъ 36  
шарописатель 102, 105, 110, 209, 210,  
263, 276, 284  
шаръ 123  
шаръчи 123  
шатати сѧ 36  
шестокрилатъ 271, 276  
шестокрилатецъ 115, 271, 272  
шестокриланъ 271, 272  
шестьдесятъ 36  
широкъ 33  
широта 33, 175  
шина 49, 288, 290  
шаѣмъ 36  
шоун 50  
шоунца 42  
шѣпѣтати 36  
шѣствиѣ 137, 138  
шѣстнѣ 138  
ю межд. 37  
югъ 255  
юница 133  
юность 23, 184, 168, 169  
юноты мн. 109, 127, 168, 175, 184, 185  
юнотанъ 31, 128  
юноша 109, 128  
юнъ 23  
юньць 109, 133  
юньчъ 116  
ютрънѣватн 36  
ѣвнѣ 35  
ѣгнаць 36, 60  
ѣденіе 36, 208  
ѣдро 37  
ѣднца 10, 125, 126, 265, 280  
ѣзъ 35  
ѣко 38  
ѣкоже 38  
ѣкы 35  
ѣрость 168  
ѣръмьникъ 59, 89, 93  
ѣръмьничъ 59, 90  
ѣсно 29, 190  
ѣснъ 32, 37  
ѣснѣ 29

ѣсти 33, 39  
ѣто 198  
ѣтѣхоульница 198, 276, 277, 284  
ѣгда 38  
ѣда 39  
ѣдинако 36  
ѣдинакъ 195  
ѣдиначѣнъ 195  
ѣдиномжарьно 241, 272  
ѣдиносжцин 273  
ѣдиносжцинѣ 272, 276  
ѣдиносжцианъ 272, 273  
ѣдинооуманъ 241, 272  
ѣдиночѣдъ 194, 242, 272, 275, 282,  
286, 289  
ѣдиноѣстваванъ 158, 272  
ѣдинъ 38, 187, 273, 279  
ѣдинѣство 155  
ѣдногласнѣ 272  
ѣднодоушанъ 236, 241, 260, 272, 283  
ѣднонадесатъ 272  
ѣднорожденъ 242, 272, 273, 282, 286  
ѣдносжцинъ 272, 273  
ѣднооуманъ 241, 272, 273  
ѣдночѣдъ 194, 242, 272, 273, 282, 286  
ѣдноѣстваванъ 158, 260  
ѣлкратъ 31  
ѣствавиѣ 138, 144  
ѣстваство 138, 144, 154  
ѣстваванъ 158  
ѣце 39

ѣзычѣнъ 71  
ѣгль 33  
ѣдица 33  
ѣдоля 36  
ѣже 275  
ѣжичѣство 155, 156  
ѣжнникъ 88, 89, 90, 95  
ѣзы 94  
ѣзыникъ 88, 89, 93, 94, 95  
ѣроднѣъ 37, 51  
ѣродити сѧ 37  
ѣродовати 37  
ѣродъ 37, 50, 51, 190, 279, 290  
ѣродно 37  
ѣроданъ 37  
ѣродскы 37  
ѣродѣство 37, 146, 155, 181, 182  
ѣродѣствовати 37, 159  
ѣдропишкыць 75, 115, 210, 274, 275  
ѣзыкъ 39, 90, 95, 287  
ѣзычникъ 90, 93, 95, 134, 184, 287  
ѣзычскъ 36  
ѣти 39, 62, 287

ѣати 54

ѣпокритъ 27, 38

# СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
-------------	---

## Часть первая

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРНОГО СОСТАВА

Объект и непосредственные (прямые) источники исследования	7
О косвенных источниках исследования	15
Лексика старославянского языка и лексика старославянских памятников	19
Количественная характеристика словарного состава старославянских памятников	26
О дифференциации лексики старославянских памятников	43
О современных задачах старославянской лексикологии	54
О задачах и приемах данного исследования	61

## Часть вторая

### СУФФИКСАЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Предварительные замечания	68
Существительные со значением лица	70
Слова мужского рода	70
Слова с формантами <i>-ьникъ</i> и <i>-ьникъ</i>	70
Слова с формантом <i>-(н)теа</i>	96
Слова с формантом <i>-ьць</i>	107
Слова, мотивированные прилагательными	107
О словах <i>младѣнць</i> , <i>прѣвѣнць</i> , <i>пѣтѣнць</i> и их вариантах	110
Слова, мотивированные глаголами	111
Слова с формантом <i>-аръ</i>	116
Слова с формантом <i>чи</i>	121
Слова с формантами <i>-ьца</i> и <i>јца</i>	125
О существительном-местоимении <i>онѣсца</i>	127
Слова с формантом <i>-ота</i>	127
Слова с формантами <i>-атаи</i> и <i>-тан</i>	128
Слова женского рода	129
Слова с формантом <i>-ица</i> ( <i>-ьница</i> )	129
Слова с формантом <i>-ьни</i>	134
Существительные отвлеченных значений	136
Слова с формантами <i>-ьство</i> и <i>-ьствие</i>	136
Слова с формантом <i>-ьствие</i> (не имеющие вариантов с формантом <i>-ьство</i> )	136
Слова-варианты с формантами <i>-ьство</i> и <i>-ьствие</i>	138
Слова с формантом <i>-ьство</i> (не имеющие вариантов с формантом <i>-ьствие</i> )	144

Слова с формантом <i>-асть</i> ( <i>-ясть</i> )	162
Слова с формантом <i>-ота</i> ( <i>-юта</i> )	170
Слова с формантом <i>-ыни</i>	176
Слова с формантом <i>-ивна</i>	179
<b>Выводы</b>	181

**Часть третья**  
**СЛОЖНЫЕ СЛОВА**

Предварительные замечания	186
Едвичные сложения	194
Сложения без соединительного гласного	194
Сложения с соединительным гласным	198
Групповые сложения	211
Выводы	273
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	285
<b>ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ</b>	292
I. Сокращения (грамматические и языков)	292
II. Источники	292
<b>БИБЛИОГРАФИЯ</b>	297
<b>УКАЗАТЕЛЬ СТАРОСЛАВЯНСКИХ СЛОВ</b>	310

*Раля Михайловна Цейтлин*

**ЛЕКСИКА СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА**

*Утверждено к печати Институтом славяноведения и балканистики АН СССР*

*Редактор издательства Г. И. Корозо. Художник Г. А. Астафьева*

*Художественный редактор Т. П. Полесова. Технический редактор В. И. Зудина*

Сдано в набор 27/XII 1976 г. Подписано к печати 15/IX 1977 г. Формат 60×90<sup>1/16</sup>.  
Бумага № 1. Усл. печ. л. 21,0. Уч.-изд. л. 24,1. Тираж 2750. Тип. зак. 1816. Цена 1 р. 80 к.

Издательство «Наука», 117485, Москва, В-485, Профсоюзная ул., д. 94а

1-я типография издательства «Наука», 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12